叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 佩内洛普的后记(penelope's Postscripts) 000001

2. 佩内洛普的后记(penelope's Postscripts) 000002

3. 佩内洛普的后记(penelope's Postscripts) 000003

4. 佩内洛普的后记(penelope's Postscripts) 000004

5. 佩内洛普的后记(penelope's Postscripts) 000005

6. 佩内洛普的后记(penelope's Postscripts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩内洛普的后记(Penelope's Postscripts)
第1/6页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['hɑːdɝ] [ænd; ənd] ['stɔːtn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1915 Hodder and Stoughton edition by David Price , email
转录 从 这 - 霍德 和 斯托顿 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯（David Price）于1915年霍德和斯托顿出版社（Hodder and Stoughton）的版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

---

[pə'nɛlə˛piːz] ['pəustskripts]
Penelope's Postscripts
佩内洛普的 附言

佩内洛普的后记

[baɪ]
BY
经过

经过

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
KATE DOUGLAS WIGGIN
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [pə'nɛlə˛piːz] [iks'piəriənsiz] : ['ɪŋglənd] , ['aɪərlənd] , ”
“ PENELOPE'S EXPERIENCES : ENGLAND , IRELAND , ”
“ 佩内洛普的 经历 : 英格兰 , 爱尔兰 , ”

“佩内洛普的经历：英格兰、爱尔兰”

“ ['tɪməθiz] [kwest] , ”
“ TIMOTHY'S QUEST , ”
“ 蒂莫西的 寻求 , ”

《提摩太的探险》

“ [rɪ'bekə] [ʌv; əv] ['sʌni˛brʊk] [fɑːrm] , ” [˛et 'setərə; ˛ɪt 'setərə] .
“ REBECCA OF SUNNYBROOK FARM , ” ETC .
“ 丽贝卡 的 桑尼布鲁克 农场 , ” ETC .

“阳光溪农场的丽贝卡”等等。

['hɑːdɝ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] [nuː] [jɔːk] [tə'rɑːntoʊ]
LONDON NEW YORK TORONTO
伦敦 新的 约克 多伦多

伦敦 纽约 多伦多

-
MCMXV
-

1915年

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . ,
Printed in Great Britain by Hazell , Watson & Viney , Ld . ,
打印 在 伟大的 英国 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . ,

由英国 Hazell, Watson & Viney, Ld. 印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
London and Aylesbury .
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[pə'neləpi] [ɪn] Switzerland3
Penelope in Switzerland3
佩内洛普 在 Switzerland3

瑞士的佩内洛普3

[iː]
II
二

二

[pə'neləpi] [ɪn] Venice39
Penelope in Venice39
佩内洛普 在 Venice39

威尼斯的佩内洛普39

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[pə'nɛləˌpiːz] [prɪnts] [ʌv; əv] Wales105
Penelope's Prints of Wales105
佩内洛普的 印刷 的 Wales105

佩内洛普的威尔士版画105

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[pə'neləpi] [ɪn] Devon119
Penelope in Devon119
佩内洛普 在 Devon119

德文郡的佩内洛普119

[viː]
V
V

V

[pə'neləpi] [æt; ət] Home165
Penelope **at** **Home165**
佩内洛普 在 Home165

Penelope 在 Home165

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[aɪ]
I
我

我

[pə'neləpi] [ɪn] ['swɪtsərlənd]
PENELOPE **IN** **SWITZERLAND**
佩内洛普 在 瑞士

瑞士的佩内洛普

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˌpestə'lɔtsi] - [taʊn]
A **DAY** **IN** **PESTALOZZI** **-** **TOWN**
一个 天 在 佩斯塔洛齐 - 镇

佩斯塔洛齐镇的一天

- [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][dʒə'niːvə] .
Salemina **and** **I** **were** **in** **Geneva** **.**
- 和 我 是 在 日内瓦 .

我和萨莱米娜当时在日内瓦。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] ['trævld] [θruː] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spɪnstər] [huː] ['nevər] [sæt]
If **you** **had** **ever** **travelled** **through** **Europe** **with** **a** **charming** **spinster** **who** **never** **sat**
如果 你 有 曾经 旅行 通过 欧洲 和 一个 迷人 单身女子 WHO 绝不 卫星
[daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['teɪbl] - [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] [vɪs] - - -
down **at** **a** **Continental** **table** **d'hôte** **without** **being** **asked** **by** **an** **American** **vis** **-** **à** **-**
向下 在 一个 大陆 桌子 - 没有 存在 问 经过 一个 美国人 视觉 - - -
[vɪs] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][piː] . - [es][ʌv; əv]['seɪləm] ,
vis **whether** **she** **were** **one** **of** **the** **P** **.** **'** **s** **of** **Salem** **,**
视觉 无论 她 是 一 的 这 P . - s 的 塞勒姆 ,

如果你曾与一位迷人的老处女一起游历欧洲，而她每次在欧陆式餐厅落座，总会有美国人问她是不是塞勒姆的某个“P”字头人物，

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [kɔːl] [maɪ] [frend] - .
Massachusetts **,** **you** **would** **understand** **why** **I** **call** **my** **friend** **Salemina** **.**
马萨诸塞州 , 你 会 理解 为什么 我 称呼 我的 朋友 - .

马萨诸塞州的朋友们，你们就会明白我为什么叫我的朋友萨勒米娜了。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
She **doesn't** **mind** **it** **.**
她 不 头脑 它 .

她并不介意。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vʌlgərli] [lɑːrdʒ] [traɪb]
She **knows** **that** **I** **am** **simply** **jealous** **because** **I** **came** **from** **a** **vulgarly** **large** **tribe**
她 知道 那 我 是 简单地 嫉妒的 因为 我 来了 从 一个 粗俗地 大的 部落
[ðæt] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ,
that **never** **had** **any** **coat** **-** **of** **-** **arms** **,**
那 绝不 有 任何 外套 - 的 - 武器 ,

她知道我只是嫉妒，因为我来自一个人口众多、却从未有过族徽的粗俗部落。

[ænd; ənd] [huːz] ['ænsestərz] ['ɔːlweɪz] [siːld] [ðer; ðər] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θʌm] [neɪlz] .

and	whose	ancestors	always	sealed	their	letters	with	their	thumb	nails	.
和	谁	祖先	总是	密封	他们的	信件	和	他们的	拇指	指甲	.

他们的祖先总是用拇指指甲封住信件的封口。

[wen'evər] [frən'tʃeskə] [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] “ - , ” [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ]

Whenever	Francesca	and	I	call	her	“	Salemina	,	”	she	knows	,	and	we	know
每当	弗朗西斯卡	和	我	称呼	她	“	-	,	”	她	知道	,	和	我们	知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

that	she	knows	,
那	她	知道	,

每当我和弗朗西斯卡叫她“萨莱米娜”时，她都知道，我们也知道她知道。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['ænsestərz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['heɪloʊ]['oʊvər]

that	we	are	seeing	a	group	of	noble	ancestors	in	a	sort	of	halo	over
那	我们	是	看到	一个	团体	的	高贵	祖先	在	一个	种类	的	光环	超过

[hɜːr; hər] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [hed] ,

her	serene	and	dignified	head	,
她	安详	和	凝重	头	,

我们看到一群高贵的祖先如同光环般环绕在她宁静而端庄的头顶之上。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ʌn'rʌfld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['peti] [nɑːm] ,

so	she	remains	unruffled	under	her	petit	nom	,
所以	她	遗迹	镇定自若	在下面	她	小	诺姆	,

所以，她依然安然无恙地享受着她的小名。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kæʒuəl] ['pʌblɪk] [ˌkɔmpri'hendz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['spjʊriəs] ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd]

inasmuch	as	the	casual	public	comprehends	nothing	of	its	spurious	origin	and
因此	作为	这	随意的	民众	理解	没有什么	的	它是	虚假的	起源	和

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['spɔnsəz] [ɪn]['bæptɪzəm] .

thinks	it	was	given	her	by	her	sponsors	in	baptism	.
思考	它	曾是	给定	她	经过	她	赞助商	在	洗礼	.

因为普通民众对它的虚假起源一无所知，认为这是她的教父教母在洗礼时送给她的。

[frən'tʃeskə] , - , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['dɪfrənt] ['bækˌgraʊndz] .

Francesca	,	Salemina	,	and	I	have	very	different	backgrounds	.
弗朗西斯卡	,	-	,	和	我	有	非常	不同的	背景	.

弗朗西斯卡、萨莱米娜和我有着非常不同的背景。

[ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɪmli] ['prɪti] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] [huː] [ɪz] ['trævəlɪŋ]

The	first	-	named	is	an	extremely	pretty	person	of	large	income	who	is	travelling
这	第一的	-	命名	是	一个	极其	漂亮的	人	的	大的	收入	WHO	是	旅行

[wɪð; wɪθ][juː 'es] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] “ [siː] ['jʊrəp] ” [mɔːr]

with	us	simply	because	her	relatives	think	that	she	will	“	see	Europe	”	more
和	我们	简单地	因为	她	亲属	思考	那	她	将要	“	看	欧洲	”	更多的

[ˌædvən'teɪdʒəsli] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['pɜːsənz]

advantageously	under	our	chaperonage	than	if	she	were	accompanied	by	persons
有利地	在下面	我们的	监护	比	如果	她	是	伴随	经过	人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ɔːr] “ [set] .

of	her	own	age	or	“	set	.
的	她	自己的	年龄	或者	“	放	.

第一位女士是一位非常漂亮且收入颇丰的人，她和我们一起旅行仅仅是因为她的亲戚认为，在我们陪同下，她“游览欧洲”会比和同龄人或同阶层的人一起旅行更有优势。

” - [ɪz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd]['edʒukeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] ,

”	Salemina	is	a	philanthropist	and	educator	of	the	first	rank	,
”	-	是	一个	慈善家	和	教育者	的	这	第一的	秩	,

“萨莱米娜是一位一流的慈善家和教育家，

[ænd; ənd][ɪz] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [mə'tɪrɪəl] [tu:; tə] [pʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

and	is	collecting	all	sorts	of	valuable	material	to	put	at	the	service	of
和	是	收集	全部	排序	的	有价值的	材料	到	放	在	这	服务	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

her	own	country	when	she	returns	to	it	,
她	自己的	国家	什么时候	她	返回	到	它	,

她正在收集各种有价值的资料，以便在返回祖国后为祖国服务。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

which	will	not	be	a	moment	before	her	letter	of	credit	is	exhausted	.
哪个	将要	不是	是	一个	片刻	前	她	信	的	信用	是	筋疲力尽的	.

她的信用证很快就会用完。

[aɪ] , [tu:] , [ˌeɪ 'em]['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑ:zi] - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,

I	,	too	,	am	quasi	-	educational	,
我	,	也	,	是	准	-	教育	,

我也是半个教育工作者，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['mʌðərɪŋ] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪfs]

for	I	had	a	few	years	of	experience	in	mothering	and	teaching	little	waifs
为了	我	有	一个	很少	年	的	经验	在	母性	和	教学	小的	孤儿

[ænd; ənd] [streɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪnt] ['pɪktʃərz] .

and	strays	of	the	streets	before	I	began	to	paint	pictures	.
和	流浪者	的	这	街道	前	我	开始	到	画	图片	.

因为在我开始画画之前，我已经有几年照顾和教导街头流浪儿童的经验了。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'gret] [ðoʊz] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] , [bæk] - ['breɪkɪŋ] , [hɑ:rt] - ['wɔ:rmɪŋ] , ['wɪri] ,

Never	shall	I	regret	those	nerve	-	racking	,	back	-	breaking	,	heart	-	warming	,	weary	,
绝不	将	我	后悔	那些	神经	-	货架	,	后退	-	打破	,	心	-	变暖	,	厌倦	,

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['jɪrz] , [wen] ,

and	beautiful	years	,	when	,
和	美丽的	年	,	什么时候	,

我永远不会后悔那些令人神经紧张、筋疲力竭、温暖人心、疲惫不堪却又美好的岁月，那时，

[ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [peɪnt] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

all	unconsciously	,	I	was	learning	to	paint	children	by	living	with	them	.
全部	不知不觉	,	我	曾是	学习	到	画	孩子们	经过	活的	和	他们	.

不知不觉中，我通过与孩子们一起生活学会了如何画孩子。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [spel] [stɪl] [wɜ:rks] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kɜ:rli] [hed] , [ðə; ði] “ ['ʃaɪnɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ]

Even	now	the	spell	still	works	and	it	is	the	curly	head	,	the	“	shining	morning
甚至	现在	这	拼写	仍然	作品	和	它	是	这	卷曲	头	,	这	“	灼灼	早晨

[feɪs] ,

face	,
脸	,

即使现在，这招仍然有效，那就是卷发，是“闪亮的晨曦面容”。

” [ðə; ði] ['redi] [ter; tɪ(ə)r] ,

”	the	ready	tear	,
”	这	准备好	撕	,

“准备好的眼泪，

[ðə; ði] ['glænsɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [ɛn'tʃeɪnz] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['gɪvz] [maɪ] [brʌʃ] [wət'evər]

the	glancing	smile	of	childhood	that	enchains	me	and	gives	my	brush	whatever
这	瞥了一眼	微笑	的	童年	那	锁链	我	和	给予	我的	刷子	任何

[skɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz] .

skill	it	possesses	.
技能	它	拥有	.

童年时那抹若隐若现的微笑，束缚着我，赋予我的画笔一切技艺。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [haɪ] - ['maɪndɪd][ɔːr][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ɪn] ['swɪtsərlənd] , -

We	had	not	been	especially	high	-	minded	or	educational	in	Switzerland	,	Salemina
我们	有	不是	到过	尤其	高的	-	有思想	或者	教育	在	瑞士	,	-

[ænd; ənd][aɪ] . [ðə; ði][wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] ;

and	I	.	The	worm	will	turn	;
和	我	.	这	蠕虫	将要	转动	;

我和萨莱米娜在瑞士的时候，并没有特别追求高尚的品格或接受良好的教育。风水轮流转。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [maɪnd] [siːmz] [ə; eɪ] [fɑːrs] ,

and	there	is	a	point	where	the	improvement	of	one's	mind	seems	a	farce	,
和	那里	是	一个	观点	在哪里	这	改进	的	一个人的	头脑	似乎	一个	闹剧	,

而到了某个阶段，提升心智似乎就成了一场闹剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['duːti]['oʊnli][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	service	of	humanity	,	for	the	moment	,	a	duty	only	born	of	a
和	这	服务	的	人类	,	为了	这	片刻	,	一个	责任	仅有的	出生	的	一个

[dɪ'ziːzd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

diseased	imagination	.
患病的	想像力	.

而为人类服务，目前只是一种病态想象力所产生的责任。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][sɪt][ɑːn][ə; eɪ][vaɪn] - [ɪm'baʊərd] ['bælkəni] ['feɪsɪŋ] ['lʌvli] [leɪk] [dʒə'niːvə][ænd; ənd]

How	can	one	sit	on	a	vine	-	embowered	balcony	facing	lovely	Lake	Geneva	and
如何	能	一	坐	在	一个	藤	-	弓形	阳台	面向	迷人的	湖	日内瓦	和

[θɪŋk] [ə'baʊt] ['mɑːdərn]['prɔːbləms] ,

think	about	modern	problems	,
思考	关于	现代的	问题	,

一个人怎么能坐在绿树环绕的阳台上，面向美丽的日内瓦湖，思考现代问题呢?

— [ɪm'pruːvd] ['tenəmənts] , [tʃaɪld] ['leɪbər] , ['sɪŋg(ə)l][tæks] , [swet] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt]

—	Improved	Tenements	,	Child	Labour	,	Single	Tax	,	Sweat	Shops	,	and	the	Right
—	改进	廉租公寓	,	孩子	劳动	,	单身的	税	,	汗	商店	,	和	这	正确的

['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

Training	of	the	Rising	Civilization	?
训练	的	这	崛起	文明	?

——改善住房条件、童工、单一税制、血汗工厂以及对新兴文明的正确培训?

[bluː] [leɪk] [dʒə'niːvə] ! — [bluː] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] , [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Blue	Lake	Geneva	!	—	blue	as	a	woman's	eye	,	blue	as	the	vault	of	heaven	,
蓝色的	湖	日内瓦	!	—	蓝色的	作为	一个	女性的	眼睛	,	蓝色的	作为	这	金库	的	天堂	,

蓝色的日内瓦湖！——像女人的眼睛一样蓝，像苍穹一样蓝！

[drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['spɑːrklɪŋ] ['sæfaɪər] !

dropped	into	the	lap	of	the	green	earth	like	a	great	sparkling	sapphire	!
掉落	进入	这	膝	的	这	绿色的	地球	喜欢	一个	伟大的	闪闪发光	蓝宝石	!

宛如一颗璀璨夺目的蓝宝石，落入绿色大地怀抱!

[mɒn] [blæŋk][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Mont	Blanc	you	know	to	be	just	behind	the	clouds	on	the	other	side	,
蒙特	布兰克	你	知道	到	是	只是	在后面	这	云	在	这	其他	边	,

你知道勃朗峰就在云层后面的另一边。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prez(ə)ntli] , ['æftər] ['aʊərz] [ɔːr] [deɪz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] ,

and	that	presently	,	after	hours	or	days	of	patient	waiting	,
和	那	目前	,	后	小时	或者	天	的	病人	等待	,

而目前，患者往往需要等待数小时甚至数天，

[hiː; hi] [meɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ʌn'veɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪpfl] [geɪz] .

he	may	condescend	to	unveil	himself	to	your	worshipful	gaze	.
他	可能	屈尊	到	揭幕	他自己	到	你的	崇拜的	目光	.

他或许会屈尊纡贵，向你敞开胸怀，接受你崇拜的目光。

“ [hiː; hi][ɪz][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ， ” [mjuːzd] - [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði]
“ He is wise in his dignity and reserve ， ” mused Salemina as we sat on the
“ 他 是 明智的 在 他的 尊严 和 预订 ， ” 沉思 - 作为 我们 卫星 在 这
[və'rændə] .
veranda .
阳台 .

“他沉稳内敛，很有智慧，”萨莱米娜坐在阳台上沉思道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sə'blaɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wið'drɔːz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
“ He is all the more sublime because he withdraws himself from time to time
“ 他 是 全部 这 更多的 升华 因为 他 撤回 他自己 从 时间 到 时间
.
:
.

“他越是时不时地隐退，就越显得高贵。”

[ɪn][fækt] ， [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [fɪt][tuː; tə]['kʌvər] [hɪm'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ， [wʌn][kʊd; kəd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr]
In fact ， if he didn't see fit to cover himself occasionally ， one could neither eat nor
在 事实 ， 如果 他 没有 看 合身 到 覆盖 他自己 偶尔 ， 一 可以 两者都不 吃 也不
[sliːp] ，
sleep ，
睡觉 ，

事实上，如果他不偶尔遮盖一下自己，人们就既吃不下饭也睡不着觉了。

[nɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'dɔːr] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ] .
nor do anything but adore and magnify .
也不 做 任何事物 但 崇拜 和 放大 .

除了崇拜和放大之外，什么也不做。

” [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wiː; wi][hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] [leɪk]
” The day before this interview we had sailed to the end of the sapphire lake
” 这 天 前 这 面试 我们 有 航行 到 这 结尾 的 这 蓝宝石 湖
[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] “ [snoʊ] - [waɪt] ['bætlmənts] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] ;
and visited the “ snow - white battlements ” of the Castle of Chillon ;
和 到访 这 “ 雪 - 白色的 城垛 ” 的 这 城堡 的 西庸 ;

“在这次采访的前一天，我们乘船游览了蓝宝石湖的尽头，参观了西庸城堡的‘雪白城垛’;

[siːn] [ɪts] “ ['sev(ə)n] [piləs] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk] [moʊld] ， ” [ænd; ənd][ɪts] ['dʌndʒənz] [diːp] [ænd; ənd][oʊld] ，
seen its “ seven pillars of Gothic mould ， ” and its dungeons deep and old ，
已见 它是 “ 七 柱子 的 哥特 模具 ， ” 和 它是 地下城 深的 和 老的 ，

看到了它的“七大哥特式建筑支柱”，以及它深邃古老的地牢，

[wer] [pʊr] [bɑnɪvɑːrd] ， ['baɪrənz] ['feɪməs] “ ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] ， ” [leɪ] ['kæptɪv] [fɔːr; fər][soʊ]
where poor Bonnivard ， Byron's famous “ Prisoner of Chillon ， ” lay captive for so
在哪里 贫穷的 邦尼瓦尔 ， 拜伦的 著名的 “ 囚犯 的 西庸 ， ” 躺 俘虏 为了 所以
['meni] ['jɪrz] ，
many years ，
许多 年 ，

可怜的邦尼瓦尔，拜伦笔下著名的“西庸囚徒”，曾被囚禁多年。

[ænd; ənd] [wer] ['ruːsəu] ['fɪksɪz][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeɪloʊ'iːz] .
and where Rousseau fixes the catastrophe of his Héloïse .
和 在哪里 卢梭 修复 这 灾难 的 他的 埃洛伊丝 .

卢梭正是在这里解决了他的《爱洛伊丝》中的灾难。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] ['kɑːpɪt] [tuː] ;
We had just been to Coppet too ;
我们 有 只是 到过 到 科佩特 也 ;

我们之前也去过科佩特;

['kɑːpɪt]	[wer]	[ðə; ði]	[nek]	[lɪvd]	[ænd; ənd]	['mædəm]	[diː]	[stɑːl]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ænd; ənd]	[lɪvd]
Coppet	**where**	**the**	**Neckers**	**lived**	**and**	**Madame**	**de**	**Staël**	**was**	**born**	**and**	**lived**
科佩特	在哪里	这	内克尔斯	居住地	和	夫人	德	斯塔尔	曾是	出生	和	居住地

['dʊrɪŋ]	['meni]	['jɪrz]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[laɪf]	.
during	**many**	**years**	**of**	**her**	**life**	**.**
期间	许多	年	的	她	生活	.

科佩特是内克尔家族的居住地，也是斯塔尔夫人出生和生活多年的地方。

[wiː; wi][hæd; həd]	['wɔndəd]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʃeɪdɪd]	[wɔːks]	[ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[ʃæ'toʊ]	['gɑːrdn]	,
We	**had**	**wandered**	**through**	**the**	**shaded**	**walks**	**of**	**the**	**magnificent**	**château**	**garden**	**,**
我们	有	漫步	通过	这	阴影	散步	的	这	壮丽	城堡	花园	,

我们漫步在宏伟城堡花园的林荫小径上，

[ænd; ənd]	['stroʊld]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['terəs]	[wer]	[ðə; ði]	['eləkwənt]	[kəj'rin, -'riːn][hæd; həd]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]
and	**strolled**	**along**	**the**	**terrace**	**where**	**the**	**eloquent**	**Corinne**	**had**	**walked**	**with**
和	漫步	沿着	这	阳台	在哪里	这	雄辩	科琳	有	步行	和

[ðə; ði]	[ʃleɪgəlz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['feɪməs]	['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'lɑːn]	.
the	**Schlegels**	**and**	**other**	**famous**	**habitués**	**of**	**her**	**salon**	**.**
这	施莱格尔斯	和	其他	著名的	常客	的	她	沙龙	.

然后沿着露台漫步，那里曾是能言善辩的科琳娜与施莱格尔一家以及她沙龙的其他著名常客散步的地方。

[wiː; wi][hæd; həd]	['vɪzɪtɪd]	['kælvənz, 'kælvɪnz]	[haʊs]	[æt; ət]	-	[ruː]	['diˈiˈes]	-	,
We	**had**	**visited**	**Calvin's**	**house**	**at**	**11**	**Rue**	**des**	**Chanoines**	**,**
我们	有	到访	卡尔文的	房子	在	-	后悔	德斯	-	,

我们参观了加尔文位于沙努瓦街11号的故居，

[ruːˈsoʊz]	[æt; ət][noʊ]	.	-	[ɑːn][ðə; ði]	[grænd]	[ruː]	, [ænd; ənd]	[vɑːlˈtɛrz]	[æt; ət]	['fɜːrni]	.
Rousseau's	**at**	**No**	**.**	**40**	**on**	**the**	**Grande**	**Rue**	**,**	**and**	**Voltaire's**	**at**	**Ferney**	**.**
卢梭的	在	不	.	-	在	这	格兰德	后悔	,	和	伏尔泰的	在	费尔尼	.

卢梭餐厅位于格兰德街 40 号，伏尔泰餐厅位于费尔内。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd]	[bɪn]	['lɪvɪŋ]	[ðə; ði][pæst]	,	-	[ænd; ənd][aɪ]	.	[bʌt; bət]
And	**so**	**we**	**had**	**been**	**living**	**the**	**past**	**,**	**Salemina**	**and**	**I**	**.**	**But**
和	所以	我们	有	到过	活的	这	过去的	,	-	和	我	.	但

所以，我和萨莱米娜一直活在过去。

“	['ɜːrli]	[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	,
“	**Early**	**one**	**morning**	**,**
“	早期的	一	早晨	,

“一天清晨，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	['dɔːnɪŋ]	.
Just	**as**	**the**	**day**	**was**	**dawning**	**.**
只是	作为	这	天	曾是	黎明	.

黎明破晓之时。

”	[maɪ]	['slʌmbɝɪŋ]	['kɑːnʃəns]	[roʊz]	[ɪn]	['pjʊrɪtən]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[ə'sɜːrtɪd]	[ɪts]	[raɪts]	[tuː; tə][ə; eɪ]
”	**my**	**slumbering**	**conscience**	**rose**	**in**	**Puritan**	**strength**	**and**	**asserted**	**its**	**rights**	**to**	**a**
”	我的	沉睡	良心	玫瑰	在	清教徒	力量	和	断言	它是	权利	到	一个

['hɪrɪŋ]	.
hearing	**.**
听力	.

“我沉睡的良知以清教徒般的勇气觉醒，并主张它有权接受审判。”

“	-	, ”	[sed]	[aɪ]	, [æz; əz][aɪ]	[wɔːkt]	['ɪntuː][hɜːr; hər]	[ruːm]	,
“	**Salemina**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**as**	**I**	**walked**	**into**	**her**	**room**	**,**
“	-	, ”	说	我	,	作为	我	步行	进入	她	房间	,

“萨莱米娜，”我走进她的房间时说道。

“	[ðɪs]	[laɪf]	[ðæt]	[wiː; wi][ɑːr; ər]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[wɪl]	[nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː]	['eni]	[lɔːŋgər]	.
“	**this**	**life**	**that**	**we**	**are**	**leading**	**will**	**not**	**do**	**for**	**me**	**any**	**longer**	**.**
“	这	生活	那	我们	是	领导	将要	不是	做	为了	我	任何	更长	.

“我们现在的这种生活方式我再也无法接受了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn]['ruːɪnz] .

I	have	been	too	much	immersed	in	ruins	.
我	有	到过	也	很多	沉浸式	在	废墟	.

我太沉迷于废墟之中了。

[læst] [naɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪs'lɔɪəl] [ænd; ənd]

Last	night	in	writing	to	a	friend	in	New	York	I	uttered	the	most	disloyal	and
最后的	夜晚	在	写作	到	一个	朋友	在	新的	约克	我	说出	这	最多	不忠	和

[ɪn'sendieri] ['steɪtmənts] .

incendiary	statements	.
燃烧的	声明	.

昨晚，我在给纽约一位朋友的信中，说出了最不忠、最煽动性的话语。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['ruːɪnz][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;

I	said	that	I	would	rather	die	than	live	without	ruins	of	some	kind	;
我	说	那	我	会	相当	死	比	居住	没有	废墟	的	一些	种类	;

我说过，我宁愿死也不愿活着却没有留下任何遗迹；

[ðæt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] , [ænd; ənd] [kruːd] , [ænd; ənd] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,

that	America	was	so	new	,	and	crude	,	and	spick	and	span	,
那	美国	曾是	所以	新的	,	和	原油	,	和	斯皮克	和	跨度	,

当时的美国是如此崭新、粗犷，却又干净整洁。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə] ['eni] [ɛs'θɛtɪk] [soʊl] ;

that	it	was	obnoxious	to	any	æsthetic	soul	;
那	它	曾是	令人讨厌的	到	任何	审美的	灵魂	;

对于任何有审美情趣的人来说，这都是令人厌恶的；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ['hɪdiəs] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]

that	our	tendency	to	erect	hideous	public	buildings	and	then	keep	them	in
那	我们的	趋势	到	直立	可怕	民众	建筑物	和	然后	保持	他们	在

[rɪ'per] ['æftərwərdz] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [bʌt] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ə'mʌŋ] ['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

repair	afterwards	would	make	us	the	butt	of	ridicule	among	future	generations	.
维修	然后	会	制作	我们	这	屁股	的	嘲笑	之中	未来	几代人	.

我们建造丑陋的公共建筑，然后又不进行后续修缮的倾向，会让我们成为后代嘲笑的对象。

[aɪ]['iːv(ə)n] [prə'poʊzd] [ðə; ðɪ] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ruːɪn] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] ,

I	even	proposed	the	founding	of	an	American	Ruin	Company	,	Limited	,
我	甚至	建议的	这	创立	的	一个	美国人	废墟	公司	,	有限的	,

我甚至提议成立一家美国废墟有限公司。

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['stɔk,həʊldəz] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrtʃəs] ['feɪvərəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] ['bɪts][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]

—	in	which	the	stockholders	should	purchase	favourably	situated	bits	of	land	and
—	在	哪个	这	股东	应该	购买	有利	位于	比特	的	土地	和

[ɪ'rekt] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪnz] [ˌðer'ɑːn] .

erect	picturesque	ruins	thereon	.
直立	如画	废墟	其上	.

—股东们应该购买位置优越的地块，并在上面建造风景如画的废墟。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [sed] , [ðiːz] ['ruːɪnz] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət]

To	be	sure	,	I	said	,	these	ruins	wouldn't	have	any	associations	at	first	,	but
到	是	当然	,	我	说	,	这些	废墟	不会	有	任何	协会	在	第一的	,	但

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

what	of	that	?
什么	的	那	?

“当然，”我说，“这些遗迹起初可能不会与任何事物联系起来，但那又如何呢？”

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd][roʊ'mænsərz] ;

We	have	plenty	of	poets	and	romancers	;
我们	有	很多	的	诗人	和	浪漫主义者	;

我们有很多诗人和浪漫主义者；

[wiː; wi][kʊd; kəd][ˌmænjuˈfæktʃər][ˈsuːtəb(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd][fɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .

we	could	manufacture	suitable	associations	and	fit	them	to	the	premises	.
我们	可以	生产	合适的	协会	和	合身	他们	到	这	前提	.

我们可以制造合适的连接件并将其安装到场所中。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][ˈfaɪər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː]

At	first	,	it	is	true	,	they	might	not	fire	the	imagination	;	but	after	a	few
在	第一的	,	它	是	真的	,	他们	可能	不是	火	这	想像力	;	但	后	一个	很少

[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,

hundred	years	,
百	年	,

起初，它们或许无法激发人们的想象力；但几百年后，

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [kruːnd] [baɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [daʊn] [baɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] ,

in	being	crooned	by	mother	to	infant	and	handed	down	by	father	to	son	,
在	存在	低吟浅唱	经过	母亲	到	婴儿	和	递交	向下	经过	父亲	到	儿子	,

由母亲吟唱给婴儿，由父亲传给儿子，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈmeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [æz; əz][ɔːl][ˈledʒəndz][duː] ,

they	would	mellow	with	age	,	as	all	legends	do	,
他们	会	醇厚	和	年龄	,	作为	全部	传说	做	,

他们会随着时间的流逝而变得温和，就像所有传奇人物一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [end][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæloʊd] [baɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

and	they	would	end	by	being	hallowed	by	rising	generations	.
和	他们	会	结尾	经过	存在	神圣的	经过	上升	几代人	.

最终，它们将被后世奉为圣物。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈstændpɔɪnt] ,

I	do	not	say	they	would	be	absolutely	satisfactory	from	every	standpoint	,
我	做	不是	说	他们	会	是	绝对地	令人满意的	从	每一个	立场	,

我并不是说它们在所有方面都绝对令人满意，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .

but	I	do	say	that	they	would	be	better	than	nothing	.
但	我	做	说	那	他们	会	是	更好的	比	没有什么	.

但我认为，总比没有强。

“ [haʊˈevər] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][læst] [naɪt] ,

“	However	,	”	I	continued	,	“	all	this	was	last	night	,
“	然而	,	”	我	持续	,	“	全部	这	曾是	最后的	夜晚	,

“但是，”我继续说道，“这一切都发生在昨晚。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	I	have	had	a	change	of	heart	this	morning	.
和	我	有	有	一个	改变	的	心	这	早晨	.

今天早上我改变了主意。

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərlænd] [bɪˈtwiːn] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .

Just	on	the	borderland	between	sleeping	and	waking	,	I	had	a	vision	.
只是	在	这	边疆	之间	睡眠	和	醒来	,	我	有	一个	想象	.

在半梦半醒之间，我看到了幻象。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [biː; bi]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sepˈtembər] ;

I	remembered	that	to	-	day	would	be	Monday	the	1st	of	September	;
我	记得	那	到	-	天	会	是	周一	这	1st	的	九月	;

我记得今天是9月1日，星期一；

[ðæt] [ɔːl]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] [skuːlz] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər]

that	all	over	our	beloved	land	schools	would	be	opening	and	that	your	sister
那	全部	超过	我们的	心爱	土地	学校	会	是	开幕	和	那	你的	姐姐

['pedəgɔgz] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['æbsəns] .

pedagogues	would	be	doing	your	work	for	you	in	your	absence	.
教育家	会	是	正在做	你的	工作	为了	你	在	你的	缺席	.

在我们挚爱的土地上，学校将照常开学，你的教育姐妹们将在你不在的时候为你完成你的工作。

['ɔːlsoʊ][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɪs'ɑːnərəbl] [bʌt; bət] ['ɑːnərəri] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Also	I	remembered	that	I	am	the	dishonourable	but	Honorary	President	of	a
还	我	记得	那	我	是	这	不光彩的	但	名誉	总统	的	一个

['freɪbəl] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['membər] ,

Froebel	Society	of	four	hundred	members	,
福禄贝尔	社会	的	四	百	成员	,

我还想起，我是一个拥有四百名成员的福禄贝尔学会的荣誉主席，虽然这个身份并不光彩。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l]

that	it	meets	to	-	morrow	,	and	that	I	can't	afford	to	send	them	a	cable
那	它	满足	到	-	明天	,	和	那	我	不能	买得起	到	发送	他们	一个	电缆

. ”

: ”

. ”

会议明天就要举行，但我连给他们发电报的费用都负担不起。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] , ” [sed] - .

“	It	is	all	true	,	”	said	Salemina	.
“	它	是	全部	真的	,	”	说	-	.

“这一切都是真的，”萨莱米娜说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [mɔːr] ['briːfli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] . ”

“	It	might	have	been	said	more	briefly	,	but	it	is	quite	true	.	”
“	它	可能	有	到过	说	更多的	简要地	,	但	它	是	相当	真的	.	”

“虽然可以更简洁一些，但确实如此。”

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['peɪntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː]

“	Now	,	my	dear	,	I	am	only	a	painter	with	an	occasional	excursion	into
“	现在	,	我的	亲爱的	,	我	是	仅有的	一个	画家	和	一个	偶然	短途旅行	进入

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fiːldz] ,

educational	fields	,
教育	字段	,

“亲爱的，我现在只是个画家，偶尔会涉足教育领域。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]

but	you	ought	to	be	gathering	stories	of	knowledge	to	lay	at	the	feet
但	你	应该	到	是	采集	故事	的	知识	到	躺	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] [bɔːrd] . ”

of	the	masculine	members	of	your	School	Board	.	”
的	这	男性	成员	的	你的	学校	木板	.	”

但你应该收集一些有见地的故事，然后向你们学校董事会的男性成员们讲述。

“ [aɪ] [ɔːt] , [ɪn'diːd] ! ” [said] - .

“	I	ought	,	indeed	!	”	sighed	Salemina	.
“	我	应该	,	的确	!	”	叹了口气	-	.

“我当然应该！”萨莱米娜叹了口气。

“ [ðen] [let] [juː 'es] [bɪ'gɪn] !

“	Then	let	us	begin	!
“	然后	让	我们	开始	!

“那么，让我们开始吧！”

" [aɪ] ['ɜːdʒd] .
" I urged .
" 我 敦促 .

我敦促道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I want to be good to - day and you must be good with me .
" 我 想 到 是 好的 到 - 天 和 你 必须 是 好的 和 我 .

"我今天想表现好，你也必须对我好。"

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['niːðər] [kæn; kən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I never can be good alone and neither can you , and you know it .
我 绝不 能 是 好的 独自的 和 两者都不 能 你 , 和 你 知道 它 .

我永远无法独自好好生活，你也一样，你自己也知道。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['lʌvli] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ;
We will give up the lovely drive in the diligence ;
我们 将要 给 向上 这 迷人的 驾驶 在 这 勤勉 ;

我们将放弃勤奋中美好的驾驶体验；

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] ['lɪt(ə)l] [swɪs] [keɪks] " (
the luncheon at the French restaurant and those heavenly little Swiss cakes " (
[hɪr] - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'mænd]) ;
here Salemina was almost unmanned) ;
这里 - 曾是 几乎 无人) ;

在法国餐厅享用的午餐和那些美味的瑞士小蛋糕"(这里萨莱米纳几乎无人值守)；

" [ðə; ði]['kɑːnsərt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['frɪvələs] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd]
" the concert on the great organ and all the other frivolous things we had
" 这 音乐会 在 这 伟大的 器官 和 全部 这 其他 轻浮 事物 我们 有
[ɪn'tendɪd] ;
intended ;
故意的 ;

"在大型管风琴上举行的音乐会以及我们原计划的所有其他轻浮的事情；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'vɜːrdən] .
and we will make an educational pilgrimage to Yverdon .
和 我们 将要 制作 一个 教育 朝圣 到 伊韦尔东 .

我们将前往伊韦尔东进行一次教育朝圣之旅。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] ,
You may not remember , my dear ,
你 可能 不是 记住 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你可能不记得了。

" — [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [sɪ'vɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] [rɪ'beljən] [ænd; ənd]
" — this was said severely because I saw that she meditated rebellion and
" — 这 曾是 说 严重 因为 我 锯 那 她 冥想 叛乱 和
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eni] ['proʊgræm] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [swɪs] [keɪks] ,
was going to refuse any programme which didn't include the Swiss cakes ,
曾是 去 到 拒绝 任何 程序 哪个 没有 包括 这 瑞士 蛋糕 ,

——我语气严厉地说出这句话，是因为我看到她正在酝酿反叛，并且打算拒绝任何不包含瑞士蛋糕的节目。

— " [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒiːn]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ˌpestə'lɔtsi] [lɪvd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ɪn]
— " you may not remember that Jean Henri Pestalozzi lived and taught in
— " 你 可能 不是 记住 那 让 亨利 佩斯塔洛齐 居住地 和 教授 在
[ɪ'vɜːrdən] .
Yverdon .
伊韦尔东 .

"你可能不记得让-亨利·裴斯泰洛齐曾在伊韦尔东生活和教书。"

[jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] [soʊ] [stiːpt] [ɪn] [ɪˈluːʒnz] ; [soʊ] [səbˈmɜːrdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [liːˈθiːən] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Your	soul	is	so	steeped	in	illusions	;	so	submerged	in	the	Lethean	waters	of	the
你的	灵魂	是	所以	浸泡	在	幻觉	;	所以	湮	在	这	莱西恩	水	的	这

[pæst] ;

past	;
过去的	;

你的灵魂沉浸在幻觉中；沉溺于过去的忘川之水中；

[soʊ][iˈmæskjuˌleitid][baɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈledʒəndz] , [ˈpɔːltri] [ˈtaɪtəlz] , [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ˈkɑːslz] ,

so	emasculated	by	thrilling	legends	,	paltry	titles	,	and	ruined	castles	,
所以	阉割	经过	惊险	传说	,	微不足道	标题	,	和	毁坏	城堡	,

被惊险刺激的传说、微不足道的头衔和残破的城堡所削弱，

[ðæt] [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ˌpestəˈlɔtsi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈpɑːpjələr] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	you	forget	that	Pestalozzi	was	the	father	of	popular	education	and	the
那	你	忘记	那	佩斯塔洛齐	曾是	这	父亲	的	受欢迎的	教育	和	这

['sʌmtaɪm] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['freɪbəl] ,

sometime	teacher	of	Froebel	,
有时	老师	的	福禄贝尔	,

你竟然忘了裴斯泰洛齐是大众教育之父，而且曾是福禄贝尔的学生。

['aʊər; ɑːr] ['peɪtrən] [seɪnt] .

our	patron	saint	.
我们的	赞助人	圣	.

我们的守护圣人。

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əˈdɔrd] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [kən'stituənts] [ɪn] [ðæt]

When	you	return	to	your	adored	Boston	,	your	faithful	constituents	in	that
什么时候	你	返回	到	你的	受人喜爱	波士顿	,	你的	忠实	成分	在	那

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['seɪləm] ,

and	other	suburbs	of	Salem	,
和	其他	郊区	的	塞勒姆	,

当你回到你挚爱的波士顿，回到你在波士顿以及塞勒姆其他郊区的忠实选民身边时，

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ,

Massachusetts	,
马萨诸塞州	,

马萨诸塞州

[wɪl] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɪˈlɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv]

will	not	ask	you	if	you	have	seen	the	Castle	of	Chillon	and	the	terrace	of
将要	不是	问	你	如果	你	有	已见	这	城堡	的	西庸	和	这	阳台	的

[kəj'rin, -'riːn] ,

Corinne	,
科琳	,

不会问你是否参观过西庸城堡和科琳娜露台，

[bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ɪˈvɜːrdən] .

but	whether	you	went	to	Yverdon	.
但	无论	你	去	到	伊韦尔东	.

但你是否去过伊韦尔东?

" - [geɪv] [wʌn] [læst] [fɑːnd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['beɪdəkər] .

"	Salemina	gave	one	last	fond	look	at	the	lake	and	picked	up	her	Baedeker	.
"	-	给予	一	最后的	喜爱	看	在	这	湖	和	挑选	向上	她	贝德克尔	.

萨莱米娜最后深情地望了一眼湖面，然后拿起了她的贝德克尔旅行指南。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] ['læŋgwɪdli] [ɪn][ðə; ði][waɪ][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] , [gaɪd] - [bʊk]
She **searched** **languidly** **in** **the** **Y's** **and** **presently** **read** **in** **a** **monotonous** **,** **guide** **-** **book**
她 搜索 懒洋洋地 在 这 的 和 目前 读 在 一个 单调 , 指导 - 书
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

她懒洋洋地在Y字形建筑里寻找，然后用单调的、像导游手册一样的声音阅读着。

" [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ɪ'vɜːrdən] [ɪz]['sɪksti] - [wʌn] [maɪlz] [frʌm; frəm]
" **Um** **—** **um** **—** **um** **—** **yes** **,** **here** **it** **is** **,** **'** **Yverdon** **is** **sixty** **-** **one** **miles** **from**
" 嗯 — 嗯 — 嗯 — 是的 , 这里 它 是 , - 伊韦尔东 是 六十 - 一 英里 从
[dʒə'niːvə] , [θriː] ['aʊərz] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] ,
Geneva **,** **three** **hours** **forty** **minutes** **,**
日内瓦 , 三 小时 四十 分钟 ,

"嗯——嗯——嗯——是的，就是这样，'伊韦尔东距离日内瓦61英里，3小时40分钟，"

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌnɜːʃɑː'tɛl] [ænd; ənd] [bɑːl] .
on **the** **way** **to** **Neuchâtel** **and** **Bâle** **.**
在 这 方式 到 纳沙泰尔 和 包 .

前往纳沙泰尔和巴伐利亚的途中。

- ([ˌnɜːʃɑː'tɛl] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːz] [pleɪs] ;
' **(** **Neuchâtel** **is** **the** **cheese** **place** **;**
- (纳沙泰尔 是 这 奶酪 地方 ;

（纳沙泰尔是奶酪产地；

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ðoʊz] [swɪs] [keɪks] .)
I'd **rather** **go** **there** **and** **we** **could** **take** **a** **bag** **of** **those** **Swiss** **cakes** **.** **)**
ID 相当 去 那里 和 我们 可以 拿 一个 包 的 那些 瑞士 蛋糕 .)

我宁愿去那里，我们还可以带一袋瑞士蛋糕。）

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk][ʌv; əv] [leɪk] [ˌnɜːʃɑː'tɛl] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrbɪ] [ɔːr]
' **It** **is** **on** **the** **southern** **bank** **of** **Lake** **Neuchâtel** **at** **the** **influx** **of** **the** **Orbe** **or**
- 它 是 在 这 南部 银行 的 湖 纳沙泰尔 在 这 流入 的 这 奥尔贝 或者
['θiːl] .
Thiele **.**
蒂勒 .

它位于纳沙泰尔湖南岸，奥尔布河或蒂勒河的入湖口处。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [taʊn] [ʌv; əv] - .
It **occupies** **the** **site** **of** **the** **Roman** **town** **of** **Ebrodunum** **.**
它 占据 这 地点 的 这 罗马 镇 的 - .

它位于罗马城镇埃布罗杜努姆的遗址上。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˌpestə'lɔtsi]
The **castle** **dates** **from** **the** **twelfth** **century** **and** **was** **occupied** **by** **Pestalozzi**
这 城堡 日期 从 这 第十二 世纪 和 曾是 占领 经过 佩斯塔洛齐
[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] . -
as **a** **college** **.** **'**
作为 一个 大学 . -

这座城堡的历史可以追溯到十二世纪，曾被裴斯泰洛齐用作学院。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][naɪn] , ['liːvɪŋ] [frən'tʃeskə] [ɪn][bed] ,
" **This** **was** **at** **eight** **,** **and** **at** **nine** **,** **leaving** **Francesca** **in** **bed** **,**
" 这 曾是 在 八 , 和 在 九 , 离开 弗朗西斯卡 在 床 ,

"当时是晚上八点，九点，弗朗西斯卡还躺在床上。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][dʒə'niːvə] .
we **were** **in** **the** **station** **at** **Geneva** **.**
我们 是 在 这 车站 在 日内瓦 .

我们在日内瓦火车站。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ,

Finding	that	we	had	time	to	spare	,
寻找	那	我们	有	时间	到	空闲的	,

我们发现还有空闲时间，

[wiː; wi] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn] - ['trænzɪt] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ]

we	went	across	the	street	and	bargained	for	an	in	-	transit	luncheon	with
我们	去	穿过	这	街道	和	讨价还价	为了	一个	在	-	交通	午餐	和

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌl] ['neɪtɪv] ['ʃɔpˌkiːpəz] [huː] [hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'merɪkən] - [frentʃ] .

one	of	those	dull	native	shopkeepers	who	has	no	idea	of	American	-	French	.
一	的	那些	乏味的	本国的	店主	WHO	有	不	主意	的	美国人	-	法语	.

我们走到街对面，和一位对美式法语一窍不通的无趣的当地店主讨价还价，买了一顿路途中的午餐。

[jʊr; jər] [əˈmerɪkən] - [frentʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sək'siːdz] [wel] [ɪ'nʌf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['præktɪs]

Your	American	-	French	,	by	the	way	,	succeeds	well	enough	so	long	as	you	practise
你的	美国人	-	法语	,	经过	这	方式	,	成功	出色地	足够的	所以	长的	作为	你	实践

,

,

,

顺便说一句，只要你多加练习，你的美式法语就相当不错。

[ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] ,

in	the	seclusion	of	your	apartment	,
在	这	隔离	的	你的	公寓	,

在你僻静的公寓里，

['sɜːrt(ə)n] [ə'sɔːrtɪd] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪz] - [bʊk] [telz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

certain	assorted	sentences	which	the	phrase	-	book	tells	you	are	likely	to	be
肯定	各种各样的	句子	哪个	这	短语	-	书	讲述	你	是	可能	到	是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

短语手册中列出的某些常用句型。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənz] ,

But	so	far	as	my	experience	goes	,	it	is	always	the	unexpected	that	happens	,
但	所以	远的	作为	我的	经验	去	,	它	是	总是	这	意外	那	发生	,

但就我的经验而言，总是意想不到的事情发生。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] ['eni] ['priːviəs] ['trævələr]

and	one	is	eternally	falling	into	difficulties	never	encountered	by	any	previous	traveller
和	一	是	永恒	坠落	进入	困难	绝不	遭遇	经过	任何	以前的	游客

.

:

.

一个人总是会遇到以前任何旅行者从未遇到过的困难。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['æftər] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] ['tʃɪkɪn] , [sʌm; səm] [frentʃ] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]

For	instance	,	after	purchasing	a	cold	chicken	,	some	French	bread	,	and	a	bit
为了	实例	,	后	购买	一个	寒冷的	鸡	,	一些	法语	面包	,	和	一个	少量

[ʌv; əv] [tʃiːz] ,

of	cheese	,
的	奶酪	,

例如，在购买了一只冷鸡、一些法棍面包和一点奶酪之后，

[wiː; wi] ['ædɪd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

we	added	two	bottles	of	lemonade	.
我们	额外	二	瓶子	的	柠檬水	.

我们加了两瓶柠檬水。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	managed	to	ask	for	a	glass	,	from	which	to	drink	it	,
我们	管理	到	问	为了	一个	玻璃	,	从	哪个	到	喝	它	,

我们设法要到了一只杯子来喝。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [neɪmd] [tuː] [fræŋks][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] .

but	the	man	named	two	francs	as	the	price	.
但	这	男人	命名	二	法郎	作为	这	价格	.

但那人开价两个法郎。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [kʊd; kəd] [ber] .

This	was	more	than	Salemina	could	bear	.
这	曾是	更多的	比	-	可以	熊	.

这远远超出了萨莱米娜所能承受的。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪs'meɪd] [æt; ət] ['eni] [ɪk'strævəgəns] ,

Her	spirit	was	never	dismayed	at	any	extravagance	,
她	精神	曾是	绝不	沮丧	在	任何	奢侈	,

她从不因任何奢侈而气馁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ɪts] ['krestɪd] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] .

but	it	reared	its	crested	head	in	the	presence	of	extortion	.
但	它	饲养	它是	冠状	头	在	这	在场	的	勒索	.

但在勒索面前，它却露出了狰狞的面目。

[ʃiː; ʃi] [wækst] [rɔːθ] .

She	waxed	wroth	.
她	打蜡	愤怒	.

她勃然大怒。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

The	man	stood	his	ground	.
这	男人	站立	他的	地面	.

那人毫不退缩。

['æftər] [mʌtʃ] [krɪmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

After	much	crimination	and	recrimination	I	threw	myself	into	the	breach	.
后	很多	刑事定罪	和	相互指责	我	扔	我	进入	这	违反	.

在经历了一番相互指责之后，我挺身而出，冲进了这个困境。

“ - , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , [fɜːrst] :

“	Salemina	,	”	said	I	,	“	I	wish	to	remark	,	first	:
“	-	,	”	说	我	,	“	我	希望	到	评论	,	第一的	:

“萨莱米娜，”我说，“首先，我想说：

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

That	we	have	three	minutes	to	catch	the	train	.
那	我们	有	三	分钟	到	抓住	这	火车	.

我们还有三分钟时间赶火车。

['sekənd] : [ðæt] , ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][duː][ɪn] [ə'merɪkə] ,

Second	:	That	,	occupying	the	position	we	do	in	America	,
第二	:	那	,	占领	这	位置	我们	做	在	美国	,

第二：也就是说，我们身处美国这样的地位，

— [juː; jʊ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [bɔːrd] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəri] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	you	the	member	of	a	School	Board	and	I	the	Honorary	President	of	a
—	你	这	成员	的	一个	学校	木板	和	我	这	名誉	总统	的	一个

['freɪbəl] [sə'saɪəti] ,

Froebel	Society	,
福禄贝尔	社会	,

——你是学校董事会成员，而我是福禄贝尔协会的名誉主席，

— [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [siːn] ['drɪŋkɪŋ] [ˌlemə'neɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['reɪlweɪ]

—	we	cannot	be	seen	drinking	lemonade	from	a	bottle	,	in	a	public	railway
—	我们	不能	是	已见	喝	柠檬水	从	一个	瓶子	,	在	一个	民众	铁路

['kærɪdʒ] ;

carriage	;
运输	;

—我们不能在公共火车车厢里被人看到用瓶子喝柠檬水;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'vɪvɪəl] .

it	would	be	too	convivial	.
它	会	是	也	欢快的	.

那会显得太热闹了。

[θɜːrd] : [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

Third	:	You	do	not	understand	this	gentleman	.
第三	:	你	做	不是	理解	这	绅士	.

第三：你不了解这位先生。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

You	have	studied	the	language	longer	than	I	,	but	I	have	studied	it	more
你	有	研究	这	语言	更长	比	我	,	但	我	有	研究	它	更多的

['leɪtli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

lately	than	you	,
最近	比	你	,

你学习这门语言的时间比我长，但我最近学习的时间比你长。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['freʃər] , [mʌtʃ] ['freʃər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

and	I	am	fresher	,	much	fresher	than	you	.
和	我	是	更清新	,	很多	更清新	比	你	.

而且我比你精神多了，精神得多。

" ([hɪr] - ['braɪdld] ['ɑːbviəsli] .)

"	(	Here	Salemina	bridled	obviously	.	)
"	(	这里	-	勒住	明显地	.	)

（萨莱米娜显然对此感到不悦。）

“ [ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː] [frænks][ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

“	The	man	is	not	saying	that	two	francs	is	the	price	of	the	glass	.
"	这	男人	是	不是	说	那	二	法郎	是	这	价格	的	这	玻璃	.

“这个人并不是说两法郎是这只玻璃杯的价格。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [hɪm; ɪm] [tuː] [frænks] [naʊ] ,

He	says	that	we	can	pay	him	two	francs	now	,
他	说道	那	我们	能	支付	他	二	法郎	现在	,

他说我们现在可以付给他两法郎。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv]

and	if	we	will	return	the	glass	to	-	night	when	we	come	home	he	will	give
和	如果	我们	将要	返回	这	玻璃	到	-	夜晚	什么时候	我们	来	家	他	将要	给

[juː 'es] [bæk] [wʌn] [fræŋk] ['fɪfti] ['senˌtaɪmz] .

us	back	one	franc	fifty	centimes	.
我们	后退	一	法郎	五十	厘米	.

如果我们今晚回家时归还玻璃杯，他将退还我们 1.5 法郎。

[ðæt] [ɪz] ['fɪfti] ['senˌtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	fifty	centimes	for	the	rent	of	the	glass	,	as	I	understand	it	.
那	是	五十	厘米	为了	这	租	的	这	玻璃	,	作为	我	理解	它	.

据我了解，那是五十美分的玻璃租金。

" - [raɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [drɑːpt] ['nɜːrvləsli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

"	Salemina's	right	hand	,	with	the	glass	in	it	,	dropped	nervelessly	at	her	side	.
"	-	正确的	手	,	和	这	玻璃	在	它	,	掉落	无所畏惧	在	她	边	.

“萨莱米娜的右手，手里拿着玻璃杯，无力地垂在身侧。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈrɪgməroʊl] , [ðen] - [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] ,

“	If	he	uttered	one	single	syllable	of	all	that	rigmarole	,	then	Ollendorf	is	a	myth	,
“	如果	他	说出	一	单身的	音节	的	全部	那	繁文缛节	,	然后	-	是	一个	神话	,

“如果他真的说过哪怕一个字，那么奥伦多夫就是个神话。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] . ”

that's	all	I	have	to	say	.	”
那就是	全部	我	有	到	说	.	”

我没什么要说的了。

“ [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] [ɪz][nɑːt] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][ɔːl] , ” [aɪ] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ˈdɪgnəti] .

“	The	gift	of	tongues	is	not	vouchsafed	to	all	,	”	I	responded	with	dignity	.
“	这	礼物	的	舌头	是	不是	担保	到	全部	,	”	我	回应	和	尊严	.

“说方言的恩赐并非人人都能获得，”我庄重地回答道。

“ [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌæprɪˈhend]

“	I	happen	to	possess	a	talent	for	languages	,	and	I	apprehend
“	我	发生	到	具有	一个	天赋	为了	语言	,	和	我	逮捕

[wen] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] .

when	I	do	not	comprehend	.
什么时候	我	做	不是	理解	.

“我碰巧有语言天赋，而且我知道自己什么时候没听懂。”

” - [wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ][self] - [rɪˈspekt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]

”	Salemina	was	crushed	by	the	weight	of	my	self	-	respect	,	and	we	took	the
”	-	曾是	碎	经过	这	重量	的	我的	自己	-	尊重	,	和	我们	采取	这

['tʌmblər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] .

tumbler	,	and	the	train	.
不倒翁	,	和	这	火车	.

“萨莱米娜被我的自尊压垮了，我们坐上了火车，然后上了火车。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdʒɜːrni] ,

It	was	a	cloudless	day	and	a	beautiful	journey	,
它	曾是	一个	无云	天	和	一个	美丽的	旅行	,

这是一个万里无云的日子，也是一段美好的旅程。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæfaɪər] [leɪk] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,

along	the	side	of	the	sapphire	lake	for	miles	,
沿着	这	边	的	这	蓝宝石	湖	为了	英里	,

沿着蓝宝石湖边绵延数英里，

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈmaʊntnz] .

and	always	in	full	view	of	the	glorious	mountains	.
和	总是	在	满的	看法	的	这	辉煌	山脉	.

而且始终可以饱览壮丽的群山景色。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ɪˈvɜːrdən] [əˈbaʊt] [nuːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌntʃən] [ɑːn][ðə; ði]

We	arrived	at	Yverdon	about	noon	,	and	had	eaten	our	luncheon	on	the
我们	到达的	在	伊韦尔东	关于	中午	,	和	有	吃	我们的	午餐	在	这

[treɪn] ,

train	,
火车	,

我们中午左右到达伊韦尔东，并在火车上吃了午饭。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌnˈbroʊkən] [ˌæftərˈnuːn] .

so	that	we	should	have	a	long	,	unbroken	afternoon	.
所以	那	我们	应该	有	一个	长的	,	未破	下午	.

这样我们就能拥有一个漫长而完整的下午了。

[wiː; wi] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ræps] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpotər] ,

We	left	our	books	and	heavy	wraps	in	the	station	with	the	porter	,
我们	左边	我们的	图书	和	重的	卷饼	在	这	车站	和	这	搬运工	,

我们把书和厚重的包裹留在车站，交给搬运工保管。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [slaɪt] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈtenʃən]

with	whom	we	had	another	slight	misunderstanding	as	to	general	intentions
和	谁	我们	有	其他	轻微	误解	作为	到	一般的	意图

[ænd; ənd][tɜːrmz] ;

and	terms	;
和	条款	;

我们与对方在总体意图和条款方面又产生了一点小误会；

[ðen] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] , - [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

then	we	started	,	Salemina	carrying	the	lemonade	glass	in	her	hand	,	with	her
然后	我们	开始	,	-	携带	这	柠檬水	玻璃	在	她	手	,	和	她

[gaɪd] - [bʊk] ,

guide	-	book	,
指导	-	书	,

然后我们就出发了，萨莱米娜手里拿着柠檬水杯和她的旅游指南。

[hɜːr; hər] [red] [ˈpærəsɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈæstrəkən] [keɪp] .

her	red	parasol	,	and	her	Astrakhan	cape	.
她	红色的	阳伞	,	和	她	阿斯特拉罕	岬	.

她那把红色阳伞和她的阿斯特拉罕披风。

[ðə; ði] [ˈtʌmblər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,

The	tumbler	was	a	good	deal	of	trouble	,
这	不倒翁	曾是	一个	好的	交易	的	麻烦	,

这个玻璃杯真是个麻烦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][dʒəˈniːvə] [ˈpaɪrət] ;

but	her	heart	was	set	on	returning	it	safely	to	the	Geneva	pirate	;
但	她	心	曾是	放	在	返回	它	安全	到	这	日内瓦	海盗	;

但她一心想把它安全地归还给日内瓦海盗；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ðə; ði][wʌn][fræŋk] [ˈfɪfti] [ˈsenˌtaɪmz] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [kənˈkluːsɪvli]

not	so	much	to	reclaim	the	one	franc	fifty	centimes	as	to	decide	conclusively
不是	所以	很多	到	回收	这	一	法郎	五十	厘米	作为	到	决定	最终

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [prəˈpoʊzd] [sʌtʃ] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] .

whether	he	had	ever	proposed	such	restitution	.
无论	他	有	曾经	建议的	这样的	归还	.

与其说是为了追回那 1 法郎 50 分，不如说是为了最终确定他是否曾经提出过这样的赔偿要求。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] , [soʊ][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] ['kæri] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	knew	her	mental	processes	,	so	I	refused	to	carry	any	of	her
我	知道	她	精神的	流程	,	所以	我	拒绝	到	携带	任何	的	她

['prɑːpərtiz] ;

properties	;
特性	;

我了解她的心理状态，所以我拒绝接收她的任何财产；

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði]['paɪrət][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪˈregjələr] [vəːbz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

besides	,	the	pirate	had	used	a	good	many	irregular	verbs	in	his	conversation	,
除了	,	这	海盗	有	用过的	一个	好的	许多	不规律的	动词	在	他的	对话	,

此外，海盗在谈话中使用了大量不规则动词。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [duː] [rɪˈflekʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	upon	due	reflection	I	was	a	trifle	nervous	about	the	true	nature	of
和	之上	到期的	反射	我	曾是	一个	琐事	紧张的	关于	这	真的	自然	的

[ðə; ði]['bɑːrgən] .

the	bargain	.
这	便宜货	.

仔细想想，我对这笔交易的真实性质还是有点忐忑不安。

[ðə; ði] [ɪ'vɜːrdən] ['steɪʃ(ə)n] ['frʌntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpən] ['kɑːmən] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] .

The	Yverdon	station	fronted	on	a	great	open	common	dotted	with	a	few	trees	.
这	伊韦尔东	车站	正面	在	一个	伟大的	打开	常见的	虚线	和	一个	很少	树木	.

伊韦尔东火车站正对着一片开阔的公共绿地，绿地上点缀着几棵树。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] ,

There	were	a	good	many	mothers	and	children	sitting	on	the	benches	,
那里	是	一个	好的	许多	母亲们	和	孩子们	坐着	在	这	长椅	,

长椅上坐着很多母亲和孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lædz] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] .

and	a	number	of	young	lads	playing	ball	.
和	一个	数字	的	年轻的	小伙子们	玩耍	球	.

还有几个年轻小伙子在玩球。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] , ['kwaɪətəst] , [ænd; ənd] ['sliːpiɪst] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

The	town	itself	is	one	of	the	quaintest	,	quietest	,	and	sleepiest	in	Switzerland	.
这	镇	本身	是	一	的	这	最古怪的	,	最安静	,	和	最困倦的	在	瑞士	.

这座小镇本身是瑞士最古朴、最安静、最宁静的小镇之一。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [fɪ'lænθrəpɪsts]

From	1803	to	1810	it	was	a	place	of	pilgrimage	for	philanthropists
从	-	到	-	它	曾是	一个	地方	的	朝圣	为了	慈善家

[frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

from	all	parts	of	Europe	;
从	全部	部分	的	欧洲	;

从 1803 年到 1810 年，这里是欧洲各地慈善家的朝圣之地；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌpestə'lɔtsi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,

for	at	that	time	Pestalozzi	was	at	the	zenith	of	his	fame	,
为了	在	那	时间	佩斯塔洛齐	曾是	在	这	天顶	的	他的	名声	,

因为当时裴斯泰洛齐正处于他声望的巅峰时期。

['hævɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] ['pjuːp(ə)lz][frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ænd; ənd]

having	under	him	one	hundred	and	sixty	-	five	pupils	from	Europe	and
拥有	在下面	他	一	百	和	六十	-	五	学生	从	欧洲	和

[ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [tuː] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['tiːtʃərz] ,

America	,	and	thirty	-	two	adult	teachers	,
美国	,	和	三十	-	二	成人	教师	,

他手下有来自欧洲和美国的165名学生，以及32名成年教师。

[huː] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meθəd] .

who	were	learning	his	method	.
WHO	是	学习	他的	方法	.

他们正在学习他的方法。

[bʌt; bət] [ɪ'vɜːrdən] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['fɔːrmər] ['greɪtnəs] [naʊ] !

But	Yverdon	has	lost	its	former	greatness	now	!
但	伊韦尔东	有	丢失的	它是	以前的	伟大	现在	!

但伊韦尔东已经失去了往日的辉煌！

['skersli] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [stɪl] [fjuːər] [ə'mɛrɪkənz] .

Scarcely	any	English	travellers	go	there	and	still	fewer	Americans	.
几乎	任何	英语	旅行者	去	那里	和	仍然	更少	美国人	.

几乎没有英国游客去那里，美国游客就更少了。

[wiː; wi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] ;

We	fancied	that	there	was	nothing	extraordinary	in	our	appearance	;
我们	幻想	那	那里	曾是	没有什么	非凡的	在	我们的	外貌	;

我们觉得自己的外表并没有什么特别之处；

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] ,

nevertheless	a	small	crowd	of	children	followed	at	our	heels	,
尽管如此	一个	小的	人群	的	孩子们	随后	在	我们的	高跟鞋	,

然而，一小群孩子跟在我们身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [stʊd] [æt; ət][ðer; ðər]['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

and	the	shopkeepers	stood	at	their	open	doors	and	regarded	us	with
和	这	店主	站立	在	他们的	打开	门	和	认为	我们	和

[ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

intense	interest	.
激烈的	兴趣	.

店主们站在敞开的店门口，饶有兴致地看着我们。

“ [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['spoʊkən] [hɪr] , [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] , ” [sed] - ['ruːfəli] ;

“	No	English	spoken	here	,	that	is	evident	,	”	said	Salemina	ruefully	;
“	不	英语	说	这里	,	那	是	明显	,	”	说	-	懊悔地	;

“这里显然没有人说英语，”萨莱米娜懊恼地说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]

“	but	you	have	such	a	gift	for	languages	you	can	take	the
“	但	你	有	这样的	一个	礼物	为了	语言	你	能	拿	这

[kə'mænd] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['blʌndərz] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]

command	to	-	day	and	make	the	blunders	and	bear	the	jeers	of	the	public
命令	到	-	天	和	制作	这	失误	和	熊	这	嘲笑	的	这	民众

.

:
.

“但是你对语言有如此的天赋，你今天就可以接受指挥权，犯一些错误，承受公众的嘲笑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði] [nuː] [ˌpestə'lɔtsi] ['mɑːnjumənt][ɪz] , — [wer] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪz]

You	must	find	out	where	the	new	Pestalozzi	Monument	is	,	—	where	the	Château	is
你	必须	寻找	出去	在哪里	这	新的	佩斯塔洛齐	纪念碑	是	,	—	在哪里	这	城堡	是

,

,
,

你必须找到新的裴斯泰洛齐纪念碑在哪里，也就是城堡在哪里。

— [wer] [ðə; ði] [skuːlz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['weðər] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] ,

—	where	the	schools	are	,	and	whether	visitors	are	admitted	,
—	在哪里	这	学校	是	,	和	无论	访客	是	承认	,

——学校的具体位置，以及是否允许访客参观，

— ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [hoʊ'tel] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['dɪnər] ,

—	whether	there	is	a	respectable	hotel	where	we	can	get	dinner	,
—	无论	那里	是	一个	可敬	酒店	在哪里	我们	能	得到	晚餐	,

—附近是否有像样的酒店可以让我们吃晚饭，

— ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə][dʒə'niːvə][tuː; tə] - [naɪt] , ['weðər] [its] [ə; eɪ][fæst][ɔːr][ə; eɪ]

—	whether	we	can	get	back	to	Geneva	to	-	night	,	whether	it's	a	fast	or	a
—	无论	我们	能	得到	后退	到	日内瓦	到	-	夜晚	,	无论	它是	一个	快速地	或者	一个

[sloʊ] [treɪn] ,

slow	train	,
慢的	火车	,

——我们今晚能否返回日内瓦，无论是快车还是慢车，

[ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ðer; ðər] , — ['weðər] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌpestə'lɔtsi] [ɑːr; ər] [stɪl]

and	what	time	it	gets	there	,	—	whether	the	methods	of	Pestalozzi	are	still
和	什么	时间	它	获得	那里	,	—	无论	这	方法	的	佩斯塔洛齐	是	仍然

[meɪn'teɪnd] ,

maintained	,
维持	,

以及到达目的地的时间——裴斯泰洛齐的方法是否仍然沿用，

— ['weðər] [ðeɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['freɪbəl] , — ['weðər] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]

—	whether	they	know	anything	about	Froebel	,	—	whether	they	know	what	a
—	无论	他们	知道	任何事物	关于	福禄贝尔	,	—	无论	他们	知道	什么	一个

['kɪndərgɑːrt(ə)n][ɪz] ,

kindergarten	is	,
幼儿园	是	,

——他们是否了解福禄贝尔，——他们是否知道什么是幼儿园，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	whether	they	have	one	in	the	village	.
和	无论	他们	有	一	在	这	村庄	.

以及村里是否有这样的设施。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Some	of	these	questions	will	be	quite	difficult	even	for	you	.
一些	的	这些	问题	将要	是	相当	难的	甚至	为了	你	.

即使对你来说，其中一些问题也相当困难。

" [wel] , [ðə; ði]['mɑːnjumənt][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

"	Well	,	the	monument	was	not	difficult	to	find	,	at	all	events	.
"	出色地	,	这	纪念碑	曾是	不是	难的	到	寻找	,	在	全部	活动	.

“总之，这座纪念碑并不难找。”

[wiː; wi] [ə'kɔst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['boʊldli][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

We	accosted	two	or	three	small	boys	and	demanded	boldly	of	one	of	them	,
我们	被骚扰	二	或者	三	小的	男孩们	和	要求	大胆地	的	一	的	他们	,

我们拦住两三个小男孩，大胆地向其中一个男孩提出要求。

“ - [ˌiː es 'tiː][lə]['mɑːnjumənt][diː] [ˌpestə'lɔtsi] , [-] ['vuː] [plɛ] ?

“	Où	est	le	monument	de	Pestalozzi	,	s'il	vous	plaît	?
“	-	est	勒	纪念碑	德	佩斯塔洛齐	,	s'il	您	编	?

“这是裴斯塔洛齐的纪念碑吗?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] [smɔːl] [bɔɪ] [ænd; ənd] [sed] ['veɪkəntli] , “ ['dʒiː] [en iː]['seɪz]['pɑː] . "

"	He	shrugged	his	shoulders	like	an	American	small	boy	and	said	vacantly	,	“	Je	ne	sais	pas	.	"
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	喜欢	一个	美国人	小的	男生	和	说	空洞地	,	“	杰	ne	说	帕斯	.	"

他像个美国小男孩一样耸了耸肩，茫然地说：“Je ne sais pas。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] , " [sed] - ; “ [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

“	Of	course	he	does	know	,	"	said	Salemina	;	“	he	means	to	be	disagreeable	;
“	的	课程	他	做	知道	,	"	说	-	;	“	他	方法	到	是	令人不快的	;

“他当然知道，”萨莱米娜说；“他就是故意要惹人不快；

[ɔːr] [els] - ['mɑːnjumənt] - ['iznt] ['mɑːnjumənt] . "

or	else	'	monument	'	isn't	monument	.	"
或者	别的	-	纪念碑	-	不是	纪念碑	.	"

否则，“纪念碑”就不是纪念碑了。

“ [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

“	Well	,	"	I	answered	,	“	there	is	a	monument	in	the	distance	,
"	出色地	,	"	我	回答	,	“	那里	是	一个	纪念碑	在	这	距离	,

“嗯，”我回答说，“远处有一座纪念碑，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .

and	there	cannot	be	two	in	this	village	.
和	那里	不能	是	二	在	这	村庄	.

这个村子里不可能有两个孩子。

〃 [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][wiː; wi] [sɔːt] .

〃	Sure	enough	it	was	the	very	one	we	sought	.
〃	当然	足够的	它	曾是	这	非常	一	我们	寻求	.

“果然，这就是我们一直在寻找的那一个。”

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [pleɪs] [kwaɪt] “ [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

It	stands	in	a	little	open	place	quite	“	in	the	business	heart	of	the	city	,
它	站立	在	一个	小的	打开	地方	相当	〃	在	这	商业	心	的	这	城市	,

它坐落在市中心商业区一处小小的空地上，

〃 — [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] [ænd; ənd]

〃	—	as	we	should	say	in	America	,	and	is	an	exceedingly	fine	and
〃	—	作为	我们	应该	说	在	美国	,	和	是	一个	非常	美好的	和

[ɪm'presɪv] [bɪt][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] .

impressive	bit	of	sculpture	.
感人的	少量	的	雕塑	.

——正如我们美国人所说，这是一件非常精美、令人印象深刻的雕塑作品。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] ['fɪgjərz] [ɪz][ɪn] [brɑːnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][em] . ['gruːɪt][ʌv; əv]['pærɪs] .

The	group	of	three	figures	is	in	bronze	and	was	done	by	M	.	Gruet	of	Paris	.
这	团体	的	三	数据	是	在	青铜	和	曾是	完毕	经过	M	.	格鲁特	的	巴黎	.

这组三尊人物雕像为青铜材质，由巴黎的 M. Gruet 制作。

[ðə; ði] ['mɑːdəlɪŋ] [ɪz] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpestə'lɔtsi] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [swiːt] ,

The	modelling	is	strong	,	the	expression	of	Pestalozzi	benign	and	sweet	,
这	造型	是	强的	,	这	表达	的	佩斯塔洛齐	良性	和	甜的	,

造型有力，佩斯塔洛齐的表达温和甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːkwəli] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

and	the	trusting	upturned	faces	of	the	children	equally	genuine	and	attractive	.
和	这	信任	翻转	面孔	的	这	孩子们	同样地	真的	和	吸引人的	.

孩子们仰起的、充满信任的脸庞同样真挚动人。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [berz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

One	side	of	the	pedestal	bears	the	inscription	:	—
一	边	的	这	座	熊	这	题词	:	—

底座的一侧刻有铭文：—

-

À

-

—个

Pestalozzi1746 – -

Pestalozzi1746	–	1827
Pestalozzi1746	–	-

裴斯泰洛齐（1746–1827）

['mɑːnjumənt] -

Monument	érigé
纪念碑	-

埃里格纪念碑

[pɑːr] [suːskrɪpʃən] [ˌpɑːpjʊ'lɛr]

par	souscription	populaire
帕	订阅	受欢迎的

热门订阅

-

MDCCCXC

-

MDCCCXC

[ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] [saɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] : —
On a second side these words are carved in the stone : —
在 一个 第二 边 这些 字 是 雕刻 在 这 石头 : —

石头另一侧刻着这样一段话：——

[soʊ'vɜːr] ['di'i'es] [poʊvz] - [nuːhɔf]
Sauveur des Pauvres à Neuhof
救世主 德斯 穷人 - 诺伊霍夫

诺伊霍夫的救世主

[pɛr] ['di'i'es] [ɔrfəlɪnz] - [stænz]
Père des Orphelins à Stanz
父亲 德斯 孤儿 - 斯坦兹

斯坦茨的孤儿之父

[ˌfɑːndə'tɜːr] [diː] -
Fondateur de l'école
创始人 德 -

学校创始人

[ˌpɑːpjʊ'lɛr] - ['bɜˑːgdɔrf]
populaire à Burgdorf
受欢迎的 - 布格多夫

布格多夫的流行

- [diː] -
Éducateur de l'humanité
- 德 -

人文教育家

- [ɪ'vɜːrdən]
à Yverdon
- 伊韦尔东

在伊韦尔东

[taʊt] [pɔːr] [lez] ['oʊtrə] , [pɔːr] ['luːɪ] , — [riːɛn] !
Tout pour les autres , pour lui , — rien !
兜售者 倒 莱斯 其他人 , 倒 刘 , — 里恩 !

Tout pour les autres, pour lui, —rien!

[æn; ən]['oʊldər]['mɑːnjumənt] [i'rektid] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði]['kæntənˌkæntɑːn][ʌv; əv] [berz] [ðɪs] [seɪm]
An older monument erected in 1846 by the Canton of Argovia bears this same
一个 老 纪念碑 竖立 在 - 经过 这 广州 的 阿尔戈维亚 熊 这 相同的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
inscription ,
题词 ,

阿尔戈维亚州于1846年竖立的一座更古老的纪念碑上也刻有同样的铭文。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] , “ ['priːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] - ['lenərd] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] .
save that it adds , “ Preacher to the people in ' Leonard and Gertrude .
节省 那 它 添加 , “ 牧师 到 这 人们 在 - 伦纳德 和 格特鲁德 .

但它又补充道：“向'伦纳德和格特鲁德'的人民传教。

- [mæn] .
' Man .
- 男人 .

'男人。

['krɪstʃən] . ['sɪtɪzn] .
Christian . Citizen .
基督教 . 公民 .

基督徒。公民。

['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] ！
Blessed be his name !
蒙福 是 他的 姓名 ！

愿他的名受颂扬！

〞 [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vɜːrdən] ['mɑːnjumənt][ɪz] - ['noʊb(ə)l] [spiːtʃ] , [faɪn]
〞 On the third side of the Yverdon Monument is Pestalozzi's noble speech , fine
〞 在 这 第三 边 的 这 伊韦尔东 纪念碑 是 - 高贵 演讲 , 美好的
[ɪ'nʌf] [ɪn'diːd] ,
enough indeed ,
足够的 的确 ,

“伊韦尔东纪念碑的第三面刻着裴斯泰洛齐的精彩演说，确实非常精彩。”

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn] [stoʊn] ： —
to be cut in stone : —
到 是 切 在 石头 ： —

铭刻于石：——

“ [-] - [mwɑː] - [meɪm]
“ J'ai vécu moi - même
〞 我 - 我 - 同

“J'ai vécu moi-même

[kɑːm] [ən] ['mɛndiənt] ,
comme un mendiant ,
comme 联合国 门迪安特 ,

comme un mendiant,

[pɔːr] [æ'prɛndər] - ['di'i'es]
pour apprendre à des
倒 学习 - 德斯

pour apprendre à des

[mɛndiːənts] - [vivʁ] [kɑːm]
mendiants à vivre comme
曼迪安特 - 生活 comme

mendiants à vivre comme

['di'i'es] ['hɑːmz] .
des hommes .
德斯 男人们 .

des hommes.

〞 [wiː; wi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrb(ə)l]['pedɪst(ə)l] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'nevələnt]
〞 We sat a long time on the great marble pedestal , gazing into the benevolent
〞 我们 卫星 一个 长的 时间 在 这 伟大的 大理石 座 , 凝视 进入 这 仁慈
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“我们坐在巨大的大理石基座上很久，凝视着那张慈祥的脸庞，

[ænd; ənd] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['edʒukeɪtər] ,
and reviewing the simple , self - sacrificing life of the great educator ,
和 复习 这 简单的 , 自己 - 牺牲 生活 的 这 伟大的 教育者 ,

并回顾这位伟大教育家简朴、自我牺牲的一生，

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
and then started on a tour of inspection .
和 然后 开始 在 一个 旅游 的 检查 .

然后开始巡视检查。

['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] , ['baɪɪŋ] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [mə'mentoʊ] ,

After	wandering	through	most	of	the	shops	,	buying	photographs	and	mementoes	,
后	漫游	通过	最多	的	这	商店	,	购买	照片	和	纪念品	,

在逛遍了大部分商店，买了一些照片和纪念品之后，

- [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['tʌmblər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Salemina	discovered	that	she	had	left	the	expensive	tumbler	in	one	of	them	.
-	发现	那	她	有	左边	这	昂贵的	不倒翁	在	一	的	他们	.

萨莱米娜发现她把那只昂贵的玻璃杯落在了其中一个杯子里。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['tʌmblər] [wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] [ɔ:r] ['femənɪn] ,

After	a	long	discussion	as	to	whether	tumbler	was	masculine	or	feminine	,
后	一个	长的	讨论	作为	到	无论	不倒翁	曾是	男性	或者	女性	,

经过一番关于“tumbler”是男性化还是女性化的讨论后，

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] “ [ˌeɪ 'aɪ] - ['dʒi:] - [ən] [vɛr] [ˌaɪˌsi:'aɪ] ?

and	as	to	whether	“	Ai	-	je	laissé	un	verre	ici	?
和	作为	到	无论	“	人工智能	-	杰	-	联合国	玻璃	ici	?

至于是否“Ai-je laissé un verre ici？”

” [ɔ:r] “ [ˌi: es 'ti:] - [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i] [-] - [ən] [vɛr] [ˌaɪˌsi:'aɪ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pər] ['kwɪri] ,

”	or	“	Est	-	ce	que	j'ai	laissé	un	verre	ici	?	”	was	the	proper	query	,
”	或者	“	估计	-	ce	que	我	-	联合国	玻璃	ici	?	”	曾是	这	恰当的	询问	,

”或“Est-ce que j'ai laissé un verre ici？”是正确的查询，

[wi:; wi] [ri:'treɪst] ['aʊər; ɑ:r] [steps] , - ['æskɪŋ] [ɪn][wʌn] [ʃɑ:p] , “ [ɛkskju:sɛz] - [mwɑ:] , ['dʒi:] ['vu:]

we	retraced	our	steps	,	Salemina	asking	in	one	shop	,	“	Excusez	-	moi	,	je	vous
我们	重走	我们的	步骤	,	-	问	在	一	店铺	,	“	借口	-	我	,	杰	您

[pri:] ,

prie	,
价格	,

我们原路返回，萨莱米娜在一家商店问道：“对不起，我，请原谅，

['meɪs] [ˌeɪ 'aɪ] - ['dʒi:] - [ən] [vɛr]

mais	ai	-	je	laissé	un	verre
麦斯	人工智能	-	杰	-	联合国	玻璃

mais ai-je laissé un verre

[ˌaɪˌsi:'aɪ] ? ” , — [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði][nekst] , “ ['dʒi:] [dɪ'mændz] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mædəm] ,

ici	?	”	,	—	and	I	in	the	next	,	“	Je	demands	pardon	,	Madame	,
ici	?	”	,	—	和	我	在	这	下一个	,	“	杰	需求	赦免	,	夫人	,

这里？”，——接下来我说道：“夫人，我请求您的原谅，

[ˌi: es 'ti:] - [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i] [-] - [ən] [vɛr] [dænz][ˌsi: 'i:][ˌmægə'zɪn] - [si: aɪ] ? — [-] [ˌeɪ 'aɪ] [pə:'dju:] [ən]

est	-	ce	que	j'ai	laissé	un	verre	dans	ce	magasin	-	ci	?	—	J'en	ai	perdu	un
est	-	ce	que	我	-	联合国	玻璃	丹斯	ce	杂志	-	ci	?	—	杰恩	人工智能	佩尔杜	联合国

, ['sʌmwer] .

,	somewhere	.
,	某处	.

我是否可以自由地享受这一切？ —J'en ai perdu un，某处。

” ['faɪnəli] [wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [nɑ:t][tu:; tə] [maɪn] [bʌt; bət][tu:; tə] -

”	Finally	we	found	it	,	and	in	response	not	to	mine	but	to	Salemina's	-
”	最后	我们	成立	它	,	和	在	回复	不是	到	矿	但	到	-	

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“我们终于找到了，而且这并非是对我自己的问题的回答，而是对萨莱米娜问题的回答。”

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:'pɪrɪər] [ænd; ənd] [əb'nɑ:kʃəs] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

so	that	she	was	superior	and	obnoxious	for	several	minutes	.
所以	那	她	曾是	优越的	和	令人讨厌的	为了	一些	分钟	.

因此，她傲慢无礼了好几分钟。

['aʊər; ɑːr][nekst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .

Our	**next**	**point**	**of**	**interest**	**was**	**the**	**old**	**castle**	**,**	**which**	**is**	**still**	**a**	**public**	**school**	**.**
我们的	下一个	观点	的	兴趣	曾是	这	老的	城堡	,	哪个	是	仍然	一个	民众	学校	.

我们下一个感兴趣的景点是那座古老的城堡，它现在仍然是一所公立学校。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kerteɪkər] , [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [fɜːrst][ðə; ði] [mju'ziːəm] [ænd; ənd]['laɪbreri] — [ə; eɪ] [smɔːl]

Finding	**the**	**caretaker**	**,**	**we**	**visited**	**first**	**the**	**museum**	**and**	**library**	**—**	**a**	**small**
寻找	这	看护人	,	我们	到访	第一的	这	博物馆	和	图书馆	—	一个	小的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

collection	**of**	**curiosities**	**,**
收藏	的	奇闻异事	,

找到管理员后，我们先参观了博物馆和图书馆——一个小型珍奇收藏馆。

[bʊks] , [ænd; ənd] [mə'mentoʊ] , ['veriəs] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˌpestə'lɔtsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

books	**,**	**and**	**mementoes**	**,**	**various**	**portraits**	**of**	**Pestalozzi**	**and**	**his**	**wife**	**,**
图书	,	和	纪念品	,	各种各样的	肖像	的	佩斯塔洛齐	和	他的	妻子	,

['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

manuscripts	**and**	**so**	**forth**	**.**
手稿	和	所以	前进	.

书籍、纪念品、裴斯泰洛齐及其妻子的各种画像、手稿等等。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

The	**simple**	**-**	**hearted**	**woman**	**who**	**did**	**the**	**honours**	**was**	**quite**	**overcome**	**by**	**our**
这	简单的	-	心地	女士	WHO	做过	这	荣誉	曾是	相当	克服	经过	我们的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][pedə'gɔdʒikəl]['hɪroʊ] ,

knowledge	**of**	**and**	**interest**	**in**	**her**	**pedagogical**	**hero**	**,**
知识	的	和	兴趣	在	她	教学法	英雄	,

那位心地善良的女士为我们讲授这门课程时，对我们了解并关注她心目中的教育英雄感到非常感动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

but	**she**	**did**	**not**	**return**	**the**	**compliment**	**.**
但	她	做过	不是	返回	这	赞扬	.

但她并没有回以赞美。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [nuː] [ə'baʊt] ['friːdrɪk] ['freɪbəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

I	**asked**	**her**	**if**	**the**	**townspeople**	**knew**	**about**	**Friedrich**	**Froebel**	**,**	**but**	**she**	**looked**
我	问	她	如果	这	镇民	知道	关于	弗里德里希	福禄贝尔	,	但	她	看起来

[blæŋk] .

blank	**.**
空白的	.

我问她镇上的人是否知道弗里德里希·福禄贝尔，但她一脸茫然。

“ ['freɪbəl] ? ['freɪbəl] ?

“	**Froebel**	**?**	**Froebel**	**?**
”	福禄贝尔	?	福禄贝尔	?

“福禄贝尔？福禄贝尔？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ; “ [ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː] ? ”

”	**she**	**asked**	**;**	**“**	**qui**	**est**	**-**	**ce**	**?**	**”**
”	她	问	;	“	qui	est	-	ce	?	”

”她问道；“qui est-ce？ ”

“ ['meɪs] , ['mædəm] , ” [aɪ] [sed] ['eləkwəntli] , “ - [ən] [grænd] [ɔm] !

“	**Mais**	**,**	**Madame**	**,**	**”**	**I**	**said**	**eloquently**	**,**	**“**	**c'était**	**un**	**grand**	**homme**	**!**
”	玉米	,	夫人	,	”	我	说	雄辩地	,	“	-	联合国	盛大	男	!

“Mais，夫人，”我雄辩地说，“c'était un grand homme!

[ən] ['eɪˌroʊ] ! [lə] [plʌs] [grænd] - [diː] [ˌpestə'lɔtsi] !

Un	**héros**	**!**	**Le**	**plus**	**grand**	**élève**	**de**	**Pestalozzi**	**!**
联合国	英雄	!	乐	加	盛大	-	德	佩斯塔洛齐	!

联合国英雄！ Le plus grand élève de Pestalozzi!

['ɔːzi] [grænd][ˌkju ju 'i] [ˌpestə'lɔtsi] [sɔɪ] - [meɪm] !
Aussi grand que Pestalozzi soi - même !
也 盛大 que 佩斯塔洛齐 巷 - 同 !

Aussi grand que Pestalozzi soi-même!

〞 (“ [plʌs] [grænd] !
〞 (“ Plus grand !
〞 (〞 加 盛大 !

〞(“此外，太棒了!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [plʌs] [grænd] ? 〞 ['mɜːmɜd] - ['lɔɪəli] .)
Why don't you say plus grand ? 〞 murmured Salemina loyally .)
为什么 不 你 说 加 盛大 ? 〞 低声说道 - 忠诚地 .)

“为什么不说‘加格朗德’呢？”萨莱米娜忠诚地低声说道。）

“ ['dʒiː][en iː]['seɪz] !
“ Je ne sais !
〞 杰 ne 说 !

“Je ne sais!

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
〞 she returned , with an indifferent shrug of the shoulders .
〞 她 返回 , 和 一个 冷漠 耸肩 的 这 肩膀 .

她耸了耸肩，漠然地回答道。

“ ['dʒiː][en iː]['seɪz] !
“ Je ne sais !
〞 杰 ne 说 !

“Je ne sais!

[ɪl][waɪ][ə; eɪ]['diˈi'es] ['oʊtrə] , ['dʒiː][krwɑː] ; ['meɪs][mwɑː] , ['dʒiː] [kɑː'neɪ] [ˌpestə'lɔtsi] , ['sɛst, 'seɪ] ['æsei] !
Il y a des autres , je crois ; mais moi , je connais Pestalozzi , c'est assez !
il 是 一个 德斯 其他人 , 杰 十字 ; 麦斯 我 , 杰 康奈斯 佩斯塔洛齐 , 是 阿塞兹 !

Il ya des autres, je crois；我是我，我是裴斯塔洛齐，这就是!

〞 [ɔːl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['empti]
〞 All the younger children had gone home , but she took us through the empty
〞 全部 这 年轻 孩子们 有 已消失 家 , 但 她 采取 我们 通过 这 空的
['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,
schoolrooms ,
教室 ,

“所有年纪小的孩子都回家了，但她还是带我们穿过了空荡荡的教室。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] .
which were anything but attractive .
哪个 是 任何事物 但 吸引人的 .

这些物品一点也不吸引人。

[wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [smɔːl] [bɔɪ] [lɔkt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We found an unhappy small boy locked in one of them .
我们 成立 一个 不开心 小的 男生 已锁定 在 一 的 他们 .

我们在其中一个房间里发现了一个不开心的小男孩。

[aɪ] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I slipped behind the concierge to chat with him ,
我 滑倒了 在后面 这 门房 到 聊天 和 他 ,

我悄悄走到门房身后和他聊天，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktlɪ][laɪk][ɔːl]['ʌðər][smɔːl][bɔɪz][ɪn][dɪs'greɪs][ðæt][hiː; hi][meɪd][ˌem 'iː]

for	he	was	so	exactly	like	all	other	small	boys	in	disgrace	that	he	made	me
为了	他	曾是	所以	确切地	喜欢	全部	其他	小的	男孩们	在	耻辱	那	他	制成	我

['hoʊmsɪk] .

homesick	.
想家	.

因为他跟其他所有丢脸的小男孩一模一样，这让我很想家。

“ [ˌti ju] - - , [-] [ˌsiː 'iː] - ['pɑː] ?

“	Tu	étais	méchant	,	n'est	ce	-	pas	?
“	图	-	-	,	巢	ce	-	帕斯	?

“Tu étais méchant，n'est ce-pas?

” [aɪ] ['wɪspəd] [kən'soʊlɪŋli] ; “ ['meɪs][ˌti ju] ['sɪrə] [seɪdʒ] [dɪ'meɪn] , [-] [swiː] - !

”	I	whispered	consolingly	;	“	mais	tu	seras	sage	demain	,	j'en	suis	sûre	!
”	我	低声说道	令人欣慰的是	;	“	麦斯	tu	血清	圣人	明天	,	杰恩	苏伊斯	-	!

”我低声安慰道：“mais tu seras sage demain, j'en suis sûre!

” [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rɪgəld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [bə'nevələnt] [hænd] ,

”	I	thought	this	very	pretty	,	but	he	wriggled	from	under	my	benevolent	hand	,
”	我	想法	这	非常	漂亮的	,	但	他	扭动	从	在下面	我的	仁慈	手	,

“我觉得它很漂亮，但它却从我善意的抚摸下挣脱了。”

['seɪɪŋ] “ [ˌvi 'e] ! ” ([wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] , “ [goʊ] - [lɔːŋ] , [juː; jʊ] ! ”)

saying	“	Va	!	”	(	which	I	took	to	be	,	“	Go	'	long	,	you	!	”	)
说	“	瓦	!	”	(	哪个	我	采取	到	是	,	“	去	-	长的	,	你	!	”	)

说“Va！”(我理解为“加油，你！”)

“ ['dʒiː] - - ['oʊʒɔr'dwiː] [et]['dʒiː][en iː][sə'raɪ]['pɑː][seɪdʒ] [dɪ'meɪn] !

“	je	n'étais	méchant	aujourd'hui	et	je	ne	serai	pas	sage	demain	!
“	杰	-	-	aujourd'hui	等	杰	ne	塞莱	帕斯	圣人	明天	!

“je n'étais méchant aujourd'hui et je ne serai pas sage demain!

” [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌpestə'lɔtsi] [wɜːr; wər] [stɪl] [juːst] [ɪn]

”	I	asked	the	concierge	if	the	general	methods	of	Pestalozzi	were	still	used	in
”	我	问	这	门房	如果	这	一般的	方法	的	佩斯塔洛齐	是	仍然	用过的	在

[ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] [ɪ'vɜːrdən] ,

the	schools	of	Yverdon	,
这	学校	的	伊韦尔东	,

我问门房，伊韦尔东的学校是否仍然沿用裴斯泰洛齐的教学方法。

“ ['meɪs] [sɜːtənmənt] !

“	Mais	certainement	!
“	玉米	确定性	!

“当然！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['gɜːlz][ʌv; əv][ten] ['jɪrz]

”	she	replied	as	we	went	into	a	room	where	twenty	to	thirty	girls	of	ten	years
”	她	回复	作为	我们	去	进入	一个	房间	在哪里	二十	到	三十	女孩们	的	十	年

[wɜːr; wər] ['stʌdɪŋ] .

were	studying	.
是	学习	.

“她回答道，我们走进了一间房间，里面有二三十个十岁左右的女孩正在学习。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['plez(ə)nt] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

There	were	three	pleasant	windows	looking	out	into	the	street	;	the	ordinary
那里	是	三	令人愉快的	视窗	寻找	出去	进入	这	街道	;	这	普通的

['plætfɔːrm][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] ['tiːtʃɜːz] ['teɪbl] ,

platform	and	ordinary	teacher's	table	,
平台	和	普通的	老师的	桌子	,

有三扇漂亮的窗户可以望见街道；还有普通的讲台和普通的教师桌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['tiːtʃər] ([ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [steɪt] [ʌv; əv]['koʊmə]) [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

with	the	ordinary	teacher	(	in	an	extraordinary	state	of	coma	)	behind	it	;
和	这	普通的	老师	(	在	一个	非凡的	状态	的	昏迷	)	在后面	它	;

而幕后主使是一位处于昏迷状态的普通教师;

[ænd; ənd] ['ræðər] [ruːd] [desks] [ænd; ənd] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	rather	rude	desks	and	seats	for	the	children	,	but	not	a	single
和	相当	粗鲁的	桌子	和	座位	为了	这	孩子们	,	但	不是	一个	单身的

['ɔːrnəmənt] ,

ornament	,
装饰品	,

孩子们的桌椅也相当简陋，而且没有一件装饰品。

['pɪktʃər] , [mæp] , [ɔːr] [keɪs] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['spesimənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

picture	,	map	,	or	case	of	objects	and	specimens	around	the	room	.
图片	,	地图	,	或者	案件	的	对象	和	标本	大约	这	房间	.

房间里摆放着图片、地图或物品和标本。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [naɪs] , [kliːn] , ['plez(ə)nt] , ['stɑːlɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['breɪdɪd] [her] [ænd; ənd]

The	children	were	nice	,	clean	,	pleasant	,	stolid	little	things	with	braided	hair	and
这	孩子们	是	好的	,	干净的	,	令人愉快的	,	沉稳	小的	事物	和	编织	头发	和

['pɪnəfɔːr] .

pinafores	.
围裙	.

孩子们都很可爱、干净、讨人喜欢，是些梳着辫子、穿着围裙的沉稳小家伙。

[ðə; ði][soʊl] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌlərd] [tʃɑːrt] [ðæt] [wiː; wi]

The	sole	decoration	of	the	apartment	was	a	highly	-	coloured	chart	that	we
这	唯一	装饰	的	这	公寓	曾是	一个	高度	-	有色	图表	那	我们

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

had	noticed	on	the	walls	of	all	the	other	schoolrooms	.
有	注意到	在	这	墙壁	的	全部	这	其他	教室	.

公寓里唯一的装饰品是一张色彩鲜艳的图表，我们在其他所有教室的墙上都看到过这种图表。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['relɪk] ,

Feeling	that	this	must	be	a	sacred	relic	,
感觉	那	这	必须	是	一个	神圣	遗迹	,

感觉这一定是件圣物，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛstə'lɒziən] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	that	it	probably	illustrated	some	of	the	Pestalozzian	foundation	principles	,
和	那	它	大概	插图	一些	的	这	佩斯塔洛齐安	基础	原则	,

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] ,

I	walked	up	to	it	reverently	,
我	步行	向上	到	它	虔诚地	,

因为它可能体现了裴斯泰洛齐的一些基本原则，所以我怀着敬畏之心走上前去。

“ [-] - [ˌsiː 'iː] - [ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ]['sɛlə] , ['mædəm] ?

“	Qu'est	-	ce	-	que	c'est	cela	,	Madame	?
“	寻求	-	ce	-	que	是	塞拉	,	夫人	?

“这是什么，女士?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] .

”	I	inquired	,	rather	puzzled	by	its	appearance	.
”	我	询问	,	相当	困惑	经过	它是	外貌	.

我问道，对它的外观感到十分困惑。

“ ['sɛst, 'seɪ][lɑː] [meɪ'toʊd] [diː] [ˌpestə'lɔtsi] , ” [ðə; ði] ['tiːtʃər] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] .

“	C'est	la	méthode	de	Pestalozzi	,	”	the	teacher	replied	absently	.
“	是	拉	方法	德	佩斯塔洛齐	,	”	这	老师	回复	心不在焉地	.

“这就是裴斯塔洛齐的方法，”老师心不在焉地回答道。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [wiː; wi] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [get] [froʊbəlz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [aɪ'diːə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wished	that	we	kindergarten	people	could	get	Froebel's	educational	idea	in	such	a
我	希望	那	我们	幼儿园	人们	可以	得到	福禄贝尔的	教育	主意	在	这样的	一个

[snʌg] ,

snug	,
舒适	,

我真希望我们这些幼儿园小朋友也能在这么舒适的环境下领悟福禄贝尔的教育理念。

['pɔːrtəb(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

portable	shape	,	and	drew	nearer	to	gaze	at	it	.
便携的	形状	,	和	画	更近	到	目光	在	它	.

它外形轻巧便携，我走近仔细端详。

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] ['meməri] ,

I	can	give	you	a	very	complete	description	of	the	pictures	from	memory	,
我	能	给	你	一个	非常	完全的	描述	的	这	图片	从	记忆	,

我可以凭记忆非常完整地描述这些照片，

[æz; əz] [aɪ] ['kɑːpɪd] [ðə; ðɪ] ['taɪtəlz] [vɜːr'beɪtɪm] [et] [ˌlitə'rɑːtim] .

as	I	copied	the	titles	verbatim	et	literatim	.
作为	我	复制	这	标题	逐字	等	字面意义	.

我逐字逐句地复制了标题。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['mɔːrəl] ['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['deindʒəz] [ʌv; əv]

The	whole	chart	was	a	powerful	moral	object	-	lesson	on	the	dangers	of
这	所有的	图表	曾是	一个	强大的	道德	目的	-	课	在	这	危险	的

[in'sendjərizəm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['iːvəlz] [ʌv; əv] ['rekləs] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

incendiarism	and	the	evils	of	reckless	disobedience	.
纵火	和	这	罪恶	的	鲁莽	不服从	.

整张图表有力地警示了纵火的危险和鲁莽违抗命令的罪恶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ə'proʊpriətli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['lʊrɪd] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [naɪn]

It	was	printed	appropriately	in	the	most	lurid	colours	,	and	divided	into	nine
它	曾是	打印	适当	在	这	最多	骇人的	颜色	,	和	分割	进入	九

['tæbloʊz] .

tableaux	.
画作	.

它以极其艳丽的色彩印刷，并分为九个画面。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [neɪmd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

These	were	named	as	follows	:	—
这些	是	命名	作为	跟随	:	—

这些作品的名称如下：—

[aɪ] — [lɑː] [vreɪ] -

I	—	La	Vraie	Gaîté
我	—	拉	真实	-

我——真正的快乐

[twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [soʊ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli]

Twelve	or	fifteen	boys	and	girls	are	playing	together	so	happily	and	innocently
十二	或者	十五	男孩们	和	女孩们	是	玩耍	一起	所以	快乐地	和	天真地

[ðæt] [ðer; ðər] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

that	their	good	angels	sing	for	joy	.
那	他们的	好的	天使	唱歌	为了	喜悦	.

十二到十五个男孩女孩一起玩耍，快乐而天真，他们的天使都为此欢呼雀跃。

[iː] — [ˌju ɛn 'i] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [fə'tɑːl] !

II	—	Une	Proposition	Fatale	!
二	—	一个	主张	致命	!

二——致命的提议！

['sʌd(ə)nli] “ [lə] ['peti] [tʃɑ:rlz] ” [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , “ [kʌm] !
Suddenly “ le petit Charles ” says to his comrades , “ Come !
突然 “ 勒 小 查尔斯 ” 说道 到 他的 同志们 , “ 来 !

突然，“小查理”对他的同伴们说：“来吧！”

[let][ˌju: 'es] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] !
let us build a fire !
让 我们 建造 一个 火 !

我们来生火吧！

” [lə] ['peti] [tʃɑ:rlz] [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['ɪnfənt] ['vɪlən] [ænd; ənd][ɪz] [sə'raʊndɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['ʌðər]
” Le petit Charles is a typical infant villain and is surrounded at once by other
” 乐 小 查尔斯 是 一个 典型的 婴儿 恶棍 和 是 包围 在 一次 经过 其他
[ɪn'sendieri] ['spɪrɪts] [ɔ:l][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪdiəs] [plænz] .
incendiary spirits all in accord with his insidious plans .
燃烧的 烈酒 全部 在 符合 和 他的 阴险 计划 .

“小查尔斯是一个典型的幼年恶棍，他身边立刻聚集了一群其他纵火犯，这一切都与他阴险的计划相符。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [lɑ:][ˌprɑ:tə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn]
III — La Protestation
三、 — 拉 断言

第三部分——抗议

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [mə'ri:] , [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [taɪp] , [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði]
The Good Little Marie , a Sunday - school heroine of the true type , approaches the
这 好的 小的 玛丽 , 一个 星期日 - 学校 女英雄 的 这 真的 类型 , 方法 这
[gru:p] [ænd; ənd] ,
group and ,
团体 和 ,

善良的小玛丽，一个典型的主日学校女英雄，走近这群人，然后

[geɪzɪŋ] ['hevnwərd] , [ri'ma:ks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] .
gazing heavenward , remarks that it is wicked to play with matches .
凝视 向天 , 评论 那 它 是 邪恶 到 玩 和 比赛 .

他仰望天空，说道：玩火柴是邪恶的。

[ðə; ði][dʒi:] . [el] . [em] . [ɪz][ʌv; əv] ['seɪntli] ['prez(ə)ns] ,
The G . L . M . is of saintly presence ,
这 G . L . M . 是 的 圣洁的 在场 ,

GLM具有圣洁的气质，

— [soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [wel] [gru:md] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]
— so clean and well groomed that you feel inclined to push her into a
— 所以 干净的 和 出色地 修剪过的 那 你 感觉 倾斜 到 推 她 进入 一个
['pʌd(ə)l] .
puddle .
水坑 .

—她干净整洁，让人忍不住想把她推进水坑里。

[hɜ:r; hər][hændz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [tɔɪz] [ænd; ənd] [swi:t'mi:ts] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her hands are not full of vulgar toys and sweetmeats , like those of the
她 双手 是 不是 满的 的 庸俗 玩具 和 甜食 , 喜欢 那些 的 这
['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
other children ,
其他 孩子们 ,

她的手里没有像其他孩子那样拿着满满的俗气玩具和糖果。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ɪk'stendɪd] ['greɪʃəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ]

but	are	extended	graciously	as	if	she	were	in	the	habit	of	pronouncing
但	是	扩展	亲切地	作为	如果	她	是	在	这	习惯	的	发音

[ˌbenɪ'dɪkʃənz] .

benedictions	.
祝福	.

但她却亲切地给予祝福，仿佛她有念祝福的习惯。

[ˌaɪ 'viː] — [ɪn'suːsiəns] !

IV	—	Insouciance	!
第四	—	漫不经心	!

IV——漫不经心！

[lə] ['peti] [tʃɑːrlz] [pʊts] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['lɪt(ə)l] [pɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [drɔːz] [aʊt]

Le	petit	Charles	puts	his	evil	little	paw	in	his	dangerous	pockets	and	draws	out
乐	小	查尔斯	放置	他的	邪恶的	小的	爪子	在	他的	危险的	口袋	和	平局	出去

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['luːsɪfər] [mætʃ] ,

a	wicked	lucifer	match	,
一个	邪恶	路西法	匹配	,

小查理把他邪恶的小爪子伸进他危险的口袋里，掏出了一根邪恶的火柴。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] , “ [bɑː] !

saying	with	abominable	indifference	,	“	Bah	!
说	和	可恶	漠不关心	,	“	呸	!

带着令人作呕的冷漠说道：“呸！”

[wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] ?

what	do	we	care	?
什么	做	我们	关心	?

我们为什么要关心这个?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] , [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] .

We're	going	to	build	a	fire	,	whatever	you	say	.
是	去	到	建造	一个	火	,	任何	你	说	.

不管你怎么说，我们都要生火。

[kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] !

Come	on	,	boys	!
来	在	,	男孩们	!

加油，孩子们!

” [viː] — [ən] [plɛ'zɪr] [ˌdɑ̃ʒə'ʁø] !

”	V	—	Un	Plaisir	Dangereux	!
”	V	—	联合国	欢乐	危险	!

“V—危险的乐趣!

[ðə; ði] [bɔɪz] “ [kʌm] [ɑːn] .

The	boys	“	come	on	.
这	男孩们	“	来	在	.

男孩们“加油。”

” [led] [baɪ] “ [lə] ['peti] [vɪ'lɛn] [tʃɑːrlz] ” [ðeɪ] [laɪt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lɪt(ə)l]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

”	Led	by	“	le	petit	vilain	Charles	”	they	light	a	dangerous	little	fire	in	a	dangerous
”	引领	经过	“	勒	小	恶棍	查尔斯	”	他们	光	一个	危险的	小的	火	在	一个	危险的

['lɪt(ə)l][spɑːt] .

little	spot	.
小的	点	.

在“小恶棍查尔斯”的带领下，他们在危险的小地方点燃了一场危险的小火。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'braɪdld] [gliː] .

Their	faces	shine	with	unbridled	glee	.
他们的	面孔	闪耀	和	不受约束的	高兴	.

他们脸上洋溢着无比的喜悦。

[ðə; ði][dʒiː] . [el] . [em] . [riˈtaiəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈseɪntli] [ˈfɔːləuəz] ,

The	G	.	L	.	M	.	retires	to	a	distance	with	a	few	saintly	followers	,
这	G	.	L	.	M	.	退休	到	一个	距离	和	一个	很少	圣洁的	追随者	,

GLM隐退到远处，只留下少数虔诚的追随者。

[ˈmediteitiŋ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

meditating	whether	she	shall	run	and	tell	her	mother	.
冥想	无论	她	将	跑步	和	告诉	她	母亲	.

她正在犹豫要不要跑去告诉她妈妈。

“ [lə] [ˈpeti] [pɔːl] , ” [æn; ən] [ˈɪnfənt] [ʌv; əv] [θriː] [ˈsʌmərz] , [drɔːz] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,

“	Le	petit	Paul	,	”	an	infant	of	three	summers	,	draws	near	the	fire	,
“	乐	小	保罗	,	”	一个	婴儿	的	三	夏天	,	平局	靠近	这	火	,

“小保罗”，一个三岁的婴儿，走到火炉旁。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [bleɪz] .

attracted	by	the	cheerful	blaze	.
吸引	经过	这	快乐	火焰	.

被那明媚的火焰吸引。

[ˈvaɪ, ˈviː] — [məˈlɜːr] [et] -

VI	—	Malheur	et	Inexpérience
六年级	—	马拉赫	等	-

VI—不幸与经验不足

[lə] [ˈpeti] [pɔːl] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈtʌmblz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .

Le	petit	Paul	somehow	or	other	tumbles	into	the	fire	.
乐	小	保罗	不知何故	或者	其他	翻滚	进入	这	火	.

小保罗不知怎么地掉进了火里。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [pɑːˈsterəti] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)l][kʊd; kəd]

Nothing	but	a	desire	to	influence	posterity	as	an	awful	example	could
没有什么	但	一个	欲望	到	影响	后人	作为	一个	可怕	例子	可以

[hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ʌnˈnesəseri] [step] ,

have	induced	him	to	take	this	unnecessary	step	,
有	诱导	他	到	拿	这	不必要	步	,

除了想给后世树立一个极其恶劣的榜样之外，没有任何其他因素会促使他采取这种不必要的举动。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [wɔːkt] [ɪn][hiː; hi] [steɪz] [ɪn] , [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [dʒɑːn][ˈrɔdʒəz] .

but	having	walked	in	he	stays	in	,	like	an	infant	John	Rogers	.
但	拥有	步行	在	他	停留	在	,	喜欢	一个	婴儿	约翰	罗杰斯	.

但既然已经走了进来，他就一直待在里面，就像婴儿时期的约翰·罗杰斯一样。

[ðə; ði][bæd] [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊl]

The	bad	boys	are	so	horror	-	stricken	it	does	not	occur	to	them	to	pull
这	坏的	男孩们	是	所以	恐怖	-	受打击的	它	做	不是	发生	到	他们	到	拉

[hɪm; ɪm] [aʊt] ,

him	out	,
他	出去	,

这些坏小子们吓坏了，根本没想到要把他拉出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒiː] . [el] . [em] . [ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	the	G	.	L	.	M	.	is	weeping	over	the	sin	of	the	world	.
和	这	G	.	L	.	M	.	是	哭泣	超过	这	罪	的	这	世界	.

GLM正在为世间的罪恶而哭泣。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] — [troʊ] [tɑːrd] ! !

VII	—	Trop	Tard	!	!
七	—	热带	迟缓	!	!

VII—Trop Tard！！

[ðə; ði] [meɪl] ['perənt] [ʌv; əv][lə] ['peti] [pɔːl] [ɪz] [siːn] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ælp] .

The	male	parent	of	le	petit	Paul	is	seen	rushing	down	an	adjacent	Alp	.
这	男性	父母	的	勒	小	保罗	是	已见	匆忙	向下	一个	邻近的	阿尔卑斯山	.

可以看到小保罗的父亲正从附近的阿尔卑斯山上飞奔而下。

[hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['vɪlɪdʒɜ-z] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [hɜːrd]

He	leads	a	flock	of	frightened	villagers	who	have	seen	the	smoke	and	heard
他	线索	一个	群	的	害怕	村民们	WHO	有	已见	这	抽烟	和	听到

[ðə; ði] [weilz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] .

the	wails	of	their	offspring	.
这	哀嚎	的	他们的	后代	.

他带领着一群惊恐的村民，他们看到了浓烟，听到了孩子的哭声。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [ʃred] [ʌv; əv][lə] ['peti] [pɔːl] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [ɪn] [sed] [smoʊk] ,

As	the	last	shred	of	le	petit	Paul	has	vanished	in	said	smoke	,
作为	这	最后的	撕碎	的	勒	小	保罗	有	消失了	在	说	抽烟	,

随着小保罗的最后一丝痕迹也消失在那缕烟雾中，

[ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [noʊts] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪn'diːd] " [tuː] [leɪt] .

the	observer	notes	that	the	poor	father	is	indeed	"	too	late	.
这	观察员	笔记	那	这	贫穷的	父亲	是	的确	"	也	晚的	.

观察者指出，这位可怜的父亲确实"太迟了"。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — - ! !

"	VIII	—	Desespoir	!	!
"	八	—	-	!	!

"VIII—绝望！！

[ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [wʊd] [drɔː] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪɪst] [aɪ] .

The	despair	of	all	concerned	would	draw	tears	from	the	dryest	eye	.
这	绝望	的	全部	担心的	会	画	眼泪	从	这	最干燥	眼睛	.

所有相关人员的绝望之情，足以让最干涩的眼睛也潸然泪下。

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [werz] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒiː] . [el] . [em] . ,

Only	one	person	wears	a	serene	expression	,	and	that	is	the	G	.	L	.	M	.	,
仅有的	一	人	穿着	一个	安详	表达	,	和	那	是	这	G	.	L	.	M	.	,

只有一个人面带平静的表情，那就是GLM。

[huː] [ɪz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] : " [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [taɪm] .

who	is	evidently	thinking	:	"	Perhaps	they	will	listen	to	me	the	next	time	.
WHO	是	显然	思维	:	"	也许	他们	将要	听	到	我	这	下一个	时间	.

他显然在想："也许下次他们会听我的。"

" [ˌaɪ'ɛks] — [lɑː] [fɪn] !

"	IX	—	La	Fin	!
"	第九章	—	拉	鳍	!

"IX—La Fin!

[ðə; ði] [tʃɑːrd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][lə] ['peti] [pɔːl] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['semәteri] .

The	charred	remains	of	le	petit	Paul	are	being	carried	to	the	cemetery	.
这	烧焦的	遗迹	的	勒	小	保罗	是	存在	携带	到	这	公墓	.

小保罗的焦尸正被运往墓地。

[ðə; ði][dʒiː] . [el] . [em] . ['hedz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] .

The	G	.	L	.	M	.	heads	the	procession	in	a	white	veil	.
这	G	.	L	.	M	.	头部	这	游行	在	一个	白色的	面纱	.

GLM身披白色面纱，走在游行队伍的最前面。

[ɪn][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ɪz] " [lə] [poʊv] ['peti] [tʃɑːrlz] ,

In	a	prominent	place	among	the	mourners	is	"	le	pauvre	petit	Charles	,
在	一个	著名的	地方	之中	这	哀悼者	是	"	勒	穷人	小	查尔斯	,

在哀悼者中占据显着位置的是"le pauvre petit Charles，

" [soʊ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

"	so	bowed	with	grief	and	remorse	that	he	can	scarcely	be	recognized	.
"	所以	鞠躬	和	悲伤	和	悔恨	那	他	能	几乎	是	认可	.

他悲痛欲绝，几乎面目全非。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪŋ] ['sɜːrmən] !

It	was	a	telling	sermon	!
它	曾是	一个	讲述	讲道	!

这是一篇发人深省的布道!

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'gen] ;

If	I	had	been	a	child	I	should	never	have	looked	at	a	match	again	;
如果	我	有	到过	一个	孩子	我	应该	绝不	有	看起来	在	一个	匹配	再次	;

如果我是个孩子，我这辈子都不会再看一眼火柴了；

[ænd; ənd] [oʊld] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

and	old	as	I	was	,	I	could	not	,	for	days	afterwards	,
和	老的	作为	我	曾是	,	我	可以	不是	,	为了	天	然后	,

尽管我年纪大了，但之后的几天里，我还是做不到。

[rɪ'gɑːrd] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

regard	a	box	of	them	without	a	shudder	.
看待	一个	盒子	的	他们	没有	一个	不寒而栗	.

看着一箱这样的东西，也不会感到害怕。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ɪ'vɜːrdən] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

I	thought	that	probably	Yverdon	had	been	visited	in	the	olden	time	by	a	series
我	想法	那	大概	伊韦尔东	有	到过	到访	在	这	古老的	时间	经过	一个	系列

[ʌv; əv] [dɪ'zæstrəs] ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] ,

of	disastrous	holocausts	,
的	灾难性的	大屠杀	,

我当时想，伊韦尔东在古代可能经历过一系列惨绝人寰的大屠杀。

[ɔːl] [set] [baɪ] [smɔːl] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['æntidoʊt] [prɪ'zentɪd] ;

all	set	by	small	boys	,	and	that	this	was	the	powerful	antidote	presented	;
全部	放	经过	小的	男孩们	,	和	那	这	曾是	这	强大的	解毒剂	呈现	;

这一切都是小男孩们安排的，而这就是所提出的强效解药；

[soʊ] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['weðər] [ɪn'sendjərizəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti]

so	I	asked	the	teacher	whether	incendiarism	was	a	popular	failing	in	that	vicinity
所以	我	问	这	老师	无论	纵火	曾是	一个	受欢迎的	失败	在	那	附近

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] ['veriəs] ['mɔːrəl]

and	whether	the	chart	was	one	of	a	series	inculcating	various	moral
和	无论	这	图表	曾是	一	的	一个	系列	灌输	各种各样的	道德

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

于是我问老师，纵火罪在那个地区是否很常见，以及这张图表是否是一系列灌输各种道德教训的图表之一。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] [ɔːr] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] ,

I	don't	know	whether	she	understood	me	or	not	,	but	she	said	no	,
我	不	知道	无论	她	理解	我	或者	不是	,	但	她	说	不	,

我不知道她是否听懂了我的话，但她说不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [lɑː] [meɪ'toʊd] [diː] [ˌpestə'lɔtsi] .

it	was	"	la	méthode	de	Pestalozzi	.
它	曾是	"	拉	方法	德	佩斯塔洛齐	.

这就是"裴斯塔洛齐方法"。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ə'pærəntli] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ə; eɪ] [bri:f]
" Just at this juncture she left the room , apparently to give the pupils a brief
" 只是 在 这 契机 她 左边 这 房间 , 显然 到 给 这 学生 一个 简短的
['stʌdi] - ['pɪriəd] ,
study - period ,
学习 - 时期 ,

就在这时，她离开了房间，显然是要给学生们留出一段短暂的自习时间。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˌdaʊn'sterz] [baɪ][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi] .
and simultaneously the concierge was called downstairs by a crying baby .
和 同时地 这 门房 曾是 称为 楼下 经过 一个 哭泣 婴儿 .

与此同时，楼下传来婴儿的哭声，把门房叫了下来。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [went] ['hɜ:rɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wer] [maɪ]
A bright idea occurred to me and I went hurriedly into the corridor where my
一个 明亮的 主意 发生 到 我 和 我 去 匆匆 进入 这 走廊 在哪里 我的
[frend] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊts] .
friend was taking notes .
朋友 曾是 采取 笔记 .

我灵机一动，赶紧跑到走廊，我的朋友正在那里做笔记。

" - , " [sed] [aɪ] , " [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] !
" Salemina , " said I , " here is an opportunity of a lifetime !
" - , " 说 我 , " 这里 是 一个 机会 的 一个 寿命 !

“萨莱米娜，”我说，“这是千载难逢的机会！”

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'dres] [ði:z] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
We ought to address these children in their native tongue .
我们 应该 到 地址 这些 孩子们 在 他们的 本国的 舌头 .

我们应该用孩子们的母语与他们交流。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [paʊ] - [waʊz] .
It will be something to talk about in educational pow - wows .
它 将要 是 某物 到 讲话 关于 在 教育 火力 - 哇 .

这将成为教育界人士热议的话题。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
They do not know that we are distinguished visitors , but we know it .
他们 做 不是 知道 那 我们 是 杰出的 访客 , 但 我们 知道 它 .

他们不知道我们是尊贵的客人，但我们自己知道。

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nəreri] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A female member of a School Board and the Honorary President of a
一个 女性 成员 的 一个 学校 木板 和 这 名誉 总统 的 一个
['freɪbəl] [sə'saɪəti] [oʊ] [ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][ðer; ðər] [kən'stituənts] .
Froebel Society owe a duty to their constituents .
福禄贝尔 社会 欠 一个 责任 到 他们的 成分 .

学校董事会的女性成员和福禄贝尔协会的名誉主席对她们的选民负有责任。

[ju:; jʊ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪn]
You go in and tell them who and what I am and make a speech in
你 去 在 和 告诉 他们 WHO 和 什么 我 是 和 制作 一个 演讲 在
[frentʃ] .
French .
法语 .

你进去告诉他们我是谁，我做什么，然后用法语发表演讲。

[ðen] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðər] [spi:tʃ] .
Then I'll tell them who and what you are and make another speech .
然后 患病的 告诉 他们 WHO 和 什么 你 是 和 制作 其他 演讲 .

然后我会告诉他们你是谁，你是什么，再发表一次演讲。

" - [ə'su:md] [ə; eɪ]['mɑ:dɪst]['vaɪələt] ['ætɪtu:d] , [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ˌæbsə'lu:tli] ,
" **Salemina assumed a modest violet attitude , declined the honour absolutely ,**
" - 假定 一个 谦虚的 紫色 态度 , 拒绝 这 荣誉 绝对地 ,

萨莱米娜表现得谦逊而温婉，断然拒绝了这份荣誉。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɝ:sənz] [hu:] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]
and intimated that there were persons who would prefer talking in a language
和 暗示 那 那里 是 人 WHO 会 更喜欢 说 在 一个 语言
[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['sensəbli] ['saɪlənt] .
they didn't know rather than to remain sensibly silent .
他们 没有 知道 相当 比 到 保持 明智地 沉默的 .

并暗示有些人宁愿用自己不懂的语言交谈，也不愿保持理智的沉默。

[haʊ'evər] [ðə; ði][plæn] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [went] [bæk] [ə'loʊn] ,
However the plan struck me as being so fascinating that I went back alone ,
然而 这 计划 击 我 作为 存在 所以 迷人 那 我 去 后退 独自的 ,

然而，这个计划实在太吸引我了，所以我独自一人又回去了。

[lʊkt] [ɔ:l] [weɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
looked all ways to see if any one were coming , mounted the platform ,
看起来 全部 方式 到 看 如果 任何 一 是 未来 , 安装 这 平台 ,

环顾四周，看看有没有人过来，然后登上平台。

[klɪrd] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [ɔ:] - [strʌk] ['jʌŋstəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz]
cleared my throat , and addressed the awe - struck youngsters in the following words
已清除 我的 喉 , 和 已解决 这 敬畏 - 击 年轻人 在 这 下列的 字
.
:
.

我清了清嗓子，对那些敬畏的年轻人说了以下这番话。

[aɪ] [wɪl] [sper] [ju:; jʊ][ðə; ði] [frentʃ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [baɪ][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
I will spare you the French , but you will perceive by the construction of the
我 将要 空闲的 你 这 法语 , 但 你 将要 感知 经过 这 建造 的 这
['sentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,

我就不赘述法语了，但你从句子的结构中就能看出端倪。

[ðæt] [aɪ] ['ʌtəd] ['oʊnli] [ðoʊz] ['sentɪmənts] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn][æn; ən] ['ɜ:rli] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] - ['stʌdi] .
that I uttered only those sentiments possible in an early stage of language - study .
那 我 说出 仅有的 那些 情感 可能的 在 一个 早期的 阶段 的 语言 - 学习 .

我当时所表达的，仅仅是语言学习初期所能表达的那些感受。

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [aɪ][lɪv; laɪv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn]
" My dear children , " I began , " I live many thousand miles across the ocean in
" 我的 亲爱的 孩子们 , " 我 开始 , " 我 居住 许多 千 英里 穿过 这 海洋 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

“我亲爱的孩子们，”我开口说道，“我住在远隔重洋数千英里的美国。”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] ,
You do not know me and I do not know you ,
你 做 不是 知道 我 和 我 做 不是 知道 你 ,

你不认识我，我也不认识你。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [gʊd] [ˌpestə'lɔtsi]
but I do know all about your good Pestalozzi
但 我 做 知道 全部 关于 你的 好的 佩斯塔洛齐

但我确实很了解你那位优秀的裴斯泰洛齐。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”

and	I	love	him	.	”
和	我	爱	他	.	”

我爱他。

“ [ɪl][ˌiː es ˈtiː][mɔːrt] ! ” [ˌɪˈtɜːpəˌleɪtɪd] [wʌn] [əˈfensɪv] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .

“	Il	est	mort	!	”	interpolated	one	offensive	little	girl	in	the	front	row	.
“	il	est	死亡	!	”	插值	一	进攻	小的	女孩	在	这	正面	排	.

“他死了！”前排一个无礼的小女孩插话道。

- [ˈtitəd] [ˈɔːdəbli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd]

Salemina	tittered	audibly	in	the	corridor	,	and	I	crossed	the	room	and	closed
-	窃笑	可听见的	在	这	走廊	,	和	我	交叉	这	房间	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

萨莱米娜在走廊里发出明显的咯咯笑声，我穿过房间，关上了门。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɜːrdər]

I	think	the	children	expected	me	to	put	the	key	in	my	pocket	and	then	murder
我	思考	这	孩子们	预期的	我	到	放	这	钥匙	在	我的	口袋	和	然后	谋杀

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʌf] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] .

them	and	stuff	them	into	the	stove	.
他们	和	东西	他们	进入	这	火炉	.

我想孩子们以为我会把钥匙放进口袋，然后杀了他们，把尸体塞进炉子里。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈwɪnɪŋli] ,

“	I	know	perfectly	well	that	he	is	dead	,	my	child	,	”	I	replied	winningly	,
“	我	知道	完美	出色地	那	他	是	死的	,	我的	孩子	,	”	我	回复	胜利地	,

“我非常清楚他已经死了，孩子，”我平静地回答道。

— “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðæt] [aɪ] [lʌv] . — [ænd; ənd][wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [lɔːŋ]

—	“	it	is	his	life	,	his	memory	that	I	love	.	—	And	once	upon	a	time	,	long
—	”	它	是	他的	生活	,	他的	记忆	那	我	爱	.	—	和	一次	之上	一个	时间	,	长的

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

——“我爱的是他的一生，他的记忆。——很久很久以前，很久很久以前，

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [neɪmd] [ˈfriːdrɪk] [ˈfreɪbəl] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪˈvɜːrdən] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [wɪð; wɪθ]

a	great	man	named	Friedrich	Froebel	came	here	to	Yverdon	and	studied	with
一个	伟大的	男人	命名	弗里德里希	福禄贝尔	来了	这里	到	伊韦尔东	和	研究	和

[jʊr; jər] [greɪt] [ˌpestəˈlɔtsi] .

your	great	Pestalozzi	.
你的	伟大的	佩斯塔洛齐	.

一位名叫弗里德里希·福禄贝尔的伟人曾来到伊韦尔东，师从你们伟大的裴斯泰洛齐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [meɪd] [ˈkɪndəgɑːtnz] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ʒɑrˈdɛ̃] [ˈdiˈiˈes][ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ]

It	was	he	who	made	kindergartens	for	little	children	,	jardins	des	enfants
它	曾是	他	WHO	制成	幼儿园	为了	小的	孩子们	,	花园	德斯	孩子们

, [juː; jʊ] [noʊ] .

,	you	know	.
,	你	知道	.

是他创办了幼儿园，也就是儿童乐园（jardins des enfants）。

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][grænd] - [ˈmʌðərz] [rɪˈmembər] [ˈfreɪbəl] , [aɪ] [θɪŋk] ?

Some	of	your	grand	-	mothers	remember	Froebel	,	I	think	?
一些	的	你的	盛大	-	母亲们	记住	福禄贝尔	,	我	思考	?

我想，你们的祖母辈中应该有人记得福禄贝尔吧?

" [ˌhɪrə'pɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [tʃits] ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]
" **Hereupon two of the smaller chits shouted some sort of a negation which I**
" 于是 二 的 这 较小的 纸条 喊叫 一些 种类 的 一个 否定 哪个 我
[dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
did not in the least comprehend ,
做过 不是 在 这 至少 理解 ,

"这时，两个个头较小的家伙喊出了一些我完全听不懂的否定词。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][lɑːrdʒ] [ə'merɪkən] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] , " [maɪ] ['grænmʌðər]
but which from large American experience I took to be , " My grandmother
但 哪个 从 大的 美国人 经验 我 采取 到 是 , " 我的 祖母
['dʌznt] ! "
doesn't ! "
不 ! "

但根据我丰富的美国经验，我理解为："我的祖母可不这么认为！"

" [maɪ] ['grænmʌðər] ['dʌznt] !
" My grandmother doesn't !
" 我的 祖母 不 !

"我奶奶不这样！"

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['feɪvərəbli] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
" Seeing that the others regarded me favourably , I continued , " It is because I
" 看到 那 这 其他的 认为 我 有利 , 我 持续 , " 它 是 因为 我
[lʌv] [ˌpestə'lɔtsi] [ænd; ənd] ['freɪbəl] ,
love Pestalozzi and Froebel ,
爱 佩斯塔洛齐 和 福禄贝尔 ,

见其他人对我的评价都不错，我继续说道："这是因为我喜欢裴斯泰洛齐和福禄贝尔。"

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] ['mɑːnjumənt] .
that I came here to day to see your beautiful new monument .
那 我 来了 这里 到 天 到 看 你的 美丽的 新的 纪念碑 .

我今天来这里是为了参观您美丽的新纪念碑。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [læst] [jɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst]
I have just bought a photograph taken on that day last year when it was first
我 有 只是 买 一个 照片 已采取 在 那 天 最后的 年 什么时候 它 曾是 第一的
[ʌn'kʌvərd] .
uncovered .
裸露 .

我刚买了一张去年它首次被发现那天拍摄的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] ,
It shows the flags and the decorations , the flowers and garlands ,
它 演出 这 旗帜 和 这 装饰 , 这 花朵 和 花环 ,

画面上展示了旗帜、装饰品、鲜花和花环。

[ænd; ənd] ['evər] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]
and ever so many children standing in the sunshine , dressed in white and
和 曾经 所以 许多 孩子们 常设 在 这 阳光 , 穿着 在 白色的 和
['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] .
singing hymns of praise .
歌唱 赞美诗 的 称赞 .

还有很多孩子身穿白色衣服站在阳光下，唱着赞美诗。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !
You are all in the picture , I am sure !
你 是 全部 在 这 图片 , 我 是 当然 !

我相信你们都在照片里！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [stroʊk] .

"	**This**	**was**	**a**	**happy**	**stroke**	**.**
"	这	曾是	一个	快乐的	中风	.

这是一次令人欣喜的击球。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn]

The	**children**	**crowded**	**about**	**me**	**and**	**showed**	**me**	**where**	**they**	**were**	**standing**	**in**
这	孩子们	挤	关于	我	和	显示	我	在哪里	他们	是	常设	在

[ðə; ðɪ] ['foʊtəgræf] ,

the	**photograph**	**,**
这	照片	,

孩子们围着我，指给我看他们在照片中站的位置。

[wʌt] [ðeɪ] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɔ:gəst] [ə'keɪʒn] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [braɪt] [sʌn] [meɪd] [ðem; ðəm] [skwɪnt] ,

what	**they**	**wore**	**on**	**the**	**august**	**occasion**	**,**	**how**	**the**	**bright**	**sun**	**made**	**them**	**squint**	**,**
什么	他们	穿着	在	这	八月	场合	,	如何	这	明亮的	太阳	制成	他们	眯	,

他们在那个庄严的场合穿了什么，刺眼的阳光让他们眯起了眼睛。

[haʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [mælhɔ:rɪz] [ˌhɛnri:'ɛt] ['kudnt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ]

how	**a**	**certain**	**malheureuse**	**Henriette**	**couldn't**	**go**	**to**	**the**	**festival**	**because**	**she**
如何	一个	肯定	不幸	亨利埃特	不能	去	到	这	节日	因为	她

[wʌz; wəz] [ɪl] .

was	**ill**	**.**
曾是	患病的	.

不幸的亨利埃特因为生病而无法参加节日。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['mægpaɪ] ['tʃætər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd]

I	**could**	**understand**	**very**	**little**	**of**	**their**	**magpie**	**chatter**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**proud**
我	可以	理解	非常	小的	的	他们的	鹊	喋喋不休	,	但	它	曾是	一个	自豪的

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

我几乎听不懂它们像喜鹊一样叽叽喳喳的叫声，但那是一个令人自豪的时刻。

[ə'loʊn] , [ʌn'eɪdɪd] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

Alone	**,**	**unaided**	**,**	**a**	**stranger**	**in**	**a**	**strange**	**land**	**,**
独自的	,	未受帮助	,	一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	,

孤身一人，孤立无援，身处异乡，

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [waɪl] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʌŋ] .

I	**had**	**gained**	**the**	**attention**	**of**	**children**	**while**	**speaking**	**in**	**a**	**foreign**	**tongue**	**.**
我	有	获得	这	注意力	的	孩子们	尽管	请讲	在	一个	外国的	舌头	.

我用外语讲话时，引起了孩子们的注意。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][left][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpən] [ðæt] - [maɪt] [hæv; həv] ['witnist] [ðɪs]

Oh	**,**	**if**	**I**	**had**	**only**	**left**	**the**	**door**	**open**	**that**	**Salemina**	**might**	**have**	**witnessed**	**this**
哦	,	如果	我	有	仅有的	左边	这	门	打开	那	-	可能	有	目击者	这

['traɪʌmf] !

triumph	**!**
胜利	!

哦，如果我当时把门敞开着，萨莱米娜或许就能见证这场胜利了！

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [steps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] , " - - ['vu:] , [mɛs] ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ]

But	**hearing**	**steps**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**I**	**said**	**hastily**	**,**	**"**	**Asseyez**	**-**	**vous**	**,**	**mes**	**enfants**
但	听力	步骤	在	这	距离	,	我	说	草草	,	"	-	-	您	,	梅斯	孩子们

, [taʊt] - [di:] - [swi:t] !

,	**tout**	**-**	**de**	**-**	**suite**	**!**
,	兜售者	-	德	-	套房	!

但听到远处有脚步声，我急忙说道："阿塞耶兹，我的孩子们，一切都好！

" [maɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'θɔːrətɪtɪv] [ðæt] [ðeɪ] [əu'beid] ['ɪnstəntli] ,
" My tone was so authoritative that they obeyed instantly ,
" 我的 语气 曾是 所以 权威性 那 他们 服从 即刻 ,

我的语气非常权威，他们立刻就服从了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] .
and when the teacher entered it was as calm as the millennium .
和 什么时候 这 老师 进入 它 曾是 作为 冷静的 作为 这 千年 .

老师进来的时候，教室里一片寂静，仿佛千禧年一般。

[wiː; wi] ['ræmbəld] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [daind] [æt; ət] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [ɪn]
We rambled through the village for another hour , dined at a quaint little inn
我们 漫无目的地闲聊 通过 这 村庄 为了 其他 小时 , 用餐 在 一个 古雅 小的 客栈
,
,
,

我们在村子里又漫步了一个小时，在一家古色古香的小旅馆吃了晚饭。

[geɪv] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] ,
gave a last look at the monument ,
给予 一个 最后的 看 在 这 纪念碑 ,

他最后看了一眼纪念碑。

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [dʒə'niːvə] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sep'tembər] ['twaɪlaɪt] .
and left for Geneva at seven o'clock in the pleasant September twilight .
和 左边 为了 日内瓦 在 七 点钟 在 这 令人愉快的 九月 暮 .

九月初下，傍晚七点，我们启程前往日内瓦，当时天色宜人。

[ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['æftər] [ten] , ['sʌmwʌt] ['wɪri] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] [ɪn] [maɪnd] ,
Arriving a trifle after ten , somewhat weary in body and slightly anxious in mind ,
抵达 一个 琐事 后 十 , 有些 厌倦 在 身体 和 轻微地 焦虑的 在 头脑 ,

十点刚过就到了，身体有些疲惫，心里也略感焦虑。

[aɪ] ['fɑːloʊd] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] [keɪk] - [ʃɑːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
I followed Salemina into the tiny cake - shop across the street from the station .
我 随后 - 进入 这 微小的 蛋糕 - 店铺 穿过 这 街道 从 这 车站 .

我跟着萨莱米娜走进车站对面街上的那家小蛋糕店。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʌmblər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən]
She returned the tumbler , and the man , who seemed to consider it an
她 返回 这 不倒翁 , 和 这 男人 , WHO 似乎 到 考虑 它 一个
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɜːrtəsi] ,
unexpected courtesy ,
意外 礼貌 ,

她归还了玻璃杯，而那名男子似乎认为这是一种意料之外的礼貌。

[θæŋkt] [ˌjuː 'es] ['vɑːljəbli] .
thanked us volubly .
谢谢 我们 滔滔不绝 .

他们连声道谢。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [fræŋk] ['fɪfti] ['senˌtaɪmz] .
I held out my hand and reminded him timidly of the one franc fifty centimes .
我 握住 出去 我的 手 和 提醒 他 胆怯地 的 这 一 法郎 五十 厘米 .

我伸出手，怯生生地提醒他，那是1法郎50生丁。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [wʌt] [aɪ] [ment] .
He inquired what I meant .
他 询问 什么 我 意思是 .

他问我是什么意思。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
I explained .
我 解释 .

我解释过了。

[hiː; hi] [læft] ['skɔːrnfəli] .
He laughed scornfully .
他 笑了 轻蔑地 .

他轻蔑地笑了。

[aɪ] [rɪ'mɔn,streɪtid] .
I remonstrated .
我 抗议 .

我提出了抗议。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] .
He asked me if I thought him an imbecile .
他 问 我 如果 我 想法 他 一个 白痴 .

他问我是否认为他是个白痴。

[aɪ] ['ænsər] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['ʌðər] [tɜːrmz]
I answered no , and wished that I knew the French for several other terms
我 回答 不 , 和 希望 那 我 知道 这 法语 为了 一些 其他 条款
['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] ,
nearer the truth ,
更近 这 真相 ,

我回答说不，并且希望我知道其他几个更接近真相的法语词汇。

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ə'fensɪv] .
but equally offensive .
但 同样地 进攻 .

但同样令人反感。

[ðen] [wiː; wi][rɪ'taɪərd] , ['hævɪŋ] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [æz; əz] [gʊd] [ə'mɛrɪkənz] , [tuː; tə] [swel] [ðə; ði]
Then we retired , having done our part , as good Americans , to swell the
然后 我们 退休 , 拥有 完毕 我们的 部分 , 作为 好的 美国人 , 到 膨胀 这
[frentʃ] ['revənjuːz] ,
French revenues ,
法语 收入 ,

然后我们就退休了，作为优秀的美国人，我们已经为增加法国的财政收入尽了一份力。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪn] [ˌpestə'lɔtsi] - [taʊn] ; [nɑːt][ðə; ði] [end] ,
and that was the end of our day in Pestalozzi - town ; not the end ,
和 那 曾是 这 结尾 的 我们的 天 在 佩斯塔洛齐 - 镇 ; 不是 这 结尾 ,

这就是我们在佩斯塔洛齐小镇一天行程的结束；但并非结束。

[haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [glæs] ['epɪsoʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [ɪn]
however , of the lemonade glass episode , which was always a favourite story in
然而 , 的 这 柠檬水 玻璃 插曲 , 哪个 曾是 总是 一个 最喜欢的 故事 在
- ['repərtɔːri] .
Salemina's repertory .
- 曲目 .

然而，柠檬水杯的故事一直是萨勒米娜最受欢迎的故事之一。

[piː] . -
p . 39
p . -

[iː]
II
二

[pə'neləpi] [ɪn] ['venɪs]
PENELOPE IN VENICE
佩内洛普 在 威尼斯

威尼斯的佩内洛普

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['sɪti] [dʌθ; dəθ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tʃə'lɛndʒ] [ðɪs] [æt; ət][maɪ][hændz] ,
This noble citie doth in a manner chalenge this at my hands ,
这 高贵 城市 确实 在 一个 方式 挑战 这 在 我的 双手 ,

这座高贵的城市以某种方式向我发起了挑战。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ] ['dʒɜ:rni]
that I should describe her also as well as the other cities I saw in my journey
那 我 应该 描述 她 还 作为 出色地 作为 这 其他 城市 我 锯 在 我的 旅行

,
,
,

我应该把她和我旅途中看到的其他城市也描述出来。

['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][moʊst] [ænd; ənd] ['kɪndi:] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
partly because she gave me most louing and kinde entertainment for the
部分 因为 她 给予 我 最多 卢因 和 善良 娱乐 为了 这
[swi:təst] [taɪm] ([aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [kənfɛs]) [ðæt] ['ju:ər][aɪ] [spent] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
sweetest time (I must needes confesse) that euer I spent in my life ;
最甜美的 时间 (我 必须 需要 坦白) 那 欧尔 我 花费 在 我的 生活 ;

部分原因是，在我一生中最美好的时光里（我必须承认），她给了我最深情、最友善的陪伴；

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['mɪnɪstər] ['ʌntu:][ˌem 'i:] [mɔ:r] [və'raɪəti] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd]
and partly for that she ministered vnto me more variety of remarkable and
和 部分 为了 那 她 服事 vnto 我 更多的 种类 的 卓越 和
[dɪ'lɪʃəs] ['ɑ:bdʒekts][ðæn; ðən] [maɪn] [aɪz] ['ju:ər] - [ɪn] ['eni] ['sɪti] [bɪ'fɔ:r] ,
delicious objects than mine eyes euer suruayed in any citie before ,
可口的 对象 比 矿 眼睛 欧尔 - 在 任何 城市 前 ,

部分原因在于，她为我呈现了比我以往在任何城市都见过的更多种类的奇妙美味之物。

[ɔ:r]['ju:ər][ʃæl; ʃəl] . . .
or euer shall . . .
或者 欧尔 将 . . .

或者 euer 应该 . . .

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['leɪdi] , [jet] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pærəgɑ:n][ænd; ənd] [kwi:n] [ʌv; əv] - .
the fairest Lady , yet the richest Paragon and Queene of Christendome .
这 最公平 女士 , 然而 这 最富有的 模范 和 奎恩 的 - .

最美丽的女士，也是基督教世界最富有的典范和女王。

[kɔrjɑts] ['kru:dɪtɪ] : -
Coryat's Crudities : 1611
科里亚特的 粗俗 : -

科里亚特的粗略菜肴：1611年

[aɪ]
I
我

我

['venɪs] , [meɪ] -
Venice , May 12
威尼斯 , 可能 -

威尼斯，5月12日

[hoʊ'tel]['pɑ:ɔ:lɔ:] - .
Hotel Paolo Anafesto .
酒店 保罗 - .

保罗·阿纳费斯托酒店。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['venɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	have	always	wished	that	I	might	have	discovered	Venice	for	myself	.
我	有	总是	希望	那	我	可能	有	发现	威尼斯	为了	我	.

我一直希望自己能有机会亲自去探索威尼斯。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mæd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frenzid] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

In	the	midst	of	our	mad	acquisition	and	frenzied	dissemination	of	knowledge	,
在	这	中间	的	我们的	疯狂的	获得	和	丧心病狂	传播	的	知识	,

[ðiːz] ['lætər] [deɪz] ,

these	latter	days	,
这些	后者	天	,

在我们疯狂获取和狂热传播知识的这几天里，

[wiː; wi] [mɪs] [haʊ] ['meni] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seiʃənz] !

we	miss	how	many	fresh	and	exquisite	sensations	!
我们	错过	如何	许多	新鲜的	和	精美的	感觉	!

我们错过了多少新鲜美妙的体验！

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

Had	I	a	daughter	,
有	我	一个	女儿	,

如果我有个女儿，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] ['evri] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]

I	should	like	to	inform	her	mind	on	every	other	possible	point	and	keep	her
我	应该	喜欢	到	通知	她	头脑	在	每一个	其他	可能的	观点	和	保持	她

[ɪn] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['venɪs] .

in	absolute	ignorance	of	Venice	.
在	绝对	无知	的	威尼斯	.

我想让她了解其他所有可能的事情，而让她对威尼斯一无所知。

[wel] [duː][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [mɔːr] [soʊ] ,

Well	do	I	realize	that	it	would	be	impracticable	,	although	no	more	so	,
出色地	做	我	意识到	那	它	会	是	不切实际	,	虽然	不	更多的	所以	,

我当然明白这样做不切实际，但也仅此而已。

['æftər][ɔːl] , [ðæn; ðən] [ruː'soʊz] [plæn][ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] - ,

after	all	,	than	Rousseau's	plan	of	educating	Émile	,
后	全部	,	比	卢梭的	计划	的	教育	-	,

毕竟，这比卢梭教育爱弥儿的计划要好得多。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [waɪd] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'pɔːrt] [ɪn] [ɪts] [taɪm] .

which	certainly	obtained	a	wide	hearing	and	considerable	support	in	its	time	.
哪个	当然	获得	一个	宽的	听力	和	大量	支持	在	它是	时间	.

这在当时确实获得了广泛的关注和相当大的支持。

[noʊ] , ['temptɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

No	,	tempting	as	it	would	be	,
不	,	诱人的	作为	它	会	是	,

不，尽管这很诱人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd]

it	would	be	difficult	to	carry	out	such	a	theory	in	these	days	of	logic	and
它	会	是	难的	到	携带	出去	这样的	一个	理论	在	这些	天	的	逻辑	和

['kɑːmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

在如今这个讲究逻辑和常识的时代，这样的理论很难付诸实践。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [sə'kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]
and **in** **some** **moment** **of** **weakness** **I** **might** **possibly** **succumb** **and** **tell** **her**
和 在 一些 片刻 的 弱点 我 可能 可能 屈服 和 告诉 她
[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
all **about** **it** **,**
全部 关于 它 ,

或许在某个意志薄弱的时刻，我会屈服，把一切都告诉她。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm]['streɪndʒər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ,
for **fear** **that** **some** **stranger** **,** **whom** **she** **might** **meet** **at** **a** **ball** **,**
为了 害怕 那 一些 陌生人 , 谁 她 可能 见面 在 一个 球 ,

因为她害怕在舞会上遇到某个陌生人，

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
would **have** **the** **pleasure** **of** **doing** **it** **first** **.**
会 有 这 乐趣 的 正在做 它 第一的 .

我很荣幸能第一个做这件事。

[ðə; ði][nekst][best] ['wʊmən] - ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [siː] ['venɪs] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]
The **next** **best** **woman** **-** **person** **in** **the** **world** **with** **whom** **to** **see** **Venice** **,** **barring** **the**
这 下一个 最好的 女士 - 人 在 这 世界 和 谁 到 看 威尼斯 , 禁止 这
['lʌvli] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ['dɔːtər] ,
lovely **non** **-** **existent** **daughter** **,**
迷人的 非 - 存在的 女儿 ,

除了那位并不存在的可爱女儿之外，世界上最适合一起游览威尼斯的女性就是她了。

[ɪz] - .
is **Salemina** **.**
是 - .

是萨莱米纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['vɪzɪt] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
It **is** **our** **first** **visit** **,** **but** **,** **alas** **!**
它 是 我们的 第一的 访问 , 但 , 唉 !

这是我们第一次来，但是，唉！

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˌnevərðə'les] , [mʌtʃ] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
we **are** **,** **nevertheless** **,** **much** **better** **informed** **than** **I** **could** **wish** **.**
我们 是 , 尽管如此 , 很多 更好的 知情的 比 我 可以 希望 .

然而，我们掌握的信息比我预想的要多得多。

- [maɪnd][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [wel] ['fɜːrnɪʃt] , [bʌt; bət] ,
Salemina's **mind** **is** **particularly** **well** **furnished** **,** **but** **,**
- 头脑 是 特别 出色地 提供 , 但 ,

萨莱米娜的头脑非常聪明，但是，

['lʌkɪli] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪʃt] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt]
luckily **she** **cannot** **always** **remember** **the** **point** **wished** **for** **at** **the** **precise** **moment**
幸运的是 她 不能 总是 记住 这 观点 希望 为了 在 这 精确的 片刻
[ʌv; əv] [niːd] ;
of **need** **;**
的 需要 ;

幸运的是，她并非总能在真正需要的时候记住自己想要的是什么；

[soʊ] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
so **that** **,** **taking** **her** **all** **in** **all** **,** **she** **is** **nearly** **as** **agreeable** **as** **if** **she** **were**
所以 那 , 采取 她 全部 在 全部 , 她 是 几乎 作为 同意 作为 如果 她 是
['ɪgnərənt] .
ignorant **.**
无知 .

因此，总的来说，她几乎和无知的人一样讨人喜欢。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ['nevər] [bʌlks] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɔːr] ['mɪd(ə)l] -

Her	knowledge	never	bulks	heavily	and	insistently	in	the	foreground	or	middle	-
她	知识	绝不	散装	重度	和	坚持不懈	在	这	前景	或者	中间	-

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

她的知识既不会沉重地占据前景，也不会过于突出，也不会过于引人注目。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['siːljə] [væn] - , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

like	that	of	Miss	Celia	Van	Tyck	,	but	remains	as	it	should	,
喜欢	那	的	错过	西莉亚	范	-	,	但	遗迹	作为	它	应该	,

就像西莉亚·范·泰克小姐的一样，但仍然保持着它应有的样子。

[ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [pər'spektɪv] .

in	the	haze	of	a	melting	and	delicious	perspective	.
在	这	阴霾	的	一个	融化	和	可口的	看法	.

在令人陶醉的甜蜜氛围中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][ɪn'θjuːziæzəmz] , [tuː] , [ænd; ənd] [mɪs] [væn] - [hæz; həz] [nʌn] .

She	has	plenty	of	enthusiasms	,	too	,	and	Miss	Van	Tyck	has	none	.
她	有	很多	的	热情	,	也	,	和	错过	范	-	有	没有任何	.

她也有很多爱好，而范泰克小姐却一点爱好都没有。

[ɪ'mædʒɪn] ['aʊər; ɑːr] [plaɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi][ɪn] ['ɪtəli] !

Imagine	our	plight	at	being	accidentally	linked	to	that	encyclopædic	lady	in	Italy	!
想象	我们的	困境	在	存在	偶然	链接	到	那	百科全书式	女士	在	意大利	!

想象一下，如果我们不小心和那位意大利博学多识的女士联系在一起，我们会多么尴尬！

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ɪn] ['flɔrəns] ,

She	is	an	old	acquaintance	of	Salemina's	and	joined	us	in	Florence	,
她	是	一个	老的	熟人	的	-	和	加入	我们	在	佛罗伦萨	,

她是萨莱米娜的老相识，和我们一起来到了佛罗伦萨。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] ['kɪti]

where	she	had	been	staying	for	a	month	,	waiting	for	her	niece	Kitty
在哪里	她	有	到过	入住	为了	一个	月	,	等待	为了	她	侄女	猫咪

['skailə] ,

Schuyler	,
斯凯勒	,

她在那里住了整整一个月，等着她的侄女凯蒂·斯凯勒。

— ['kɪti] ['kɑːpli] [naʊ] , — [huː] [ɪz][ɪn] [speɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

—	Kitty	Copley	now	,	—	who	is	in	Spain	with	her	husband	.
—	猫咪	科普利	现在	,	—	WHO	是	在	西班牙	和	她	丈夫	.

——凯蒂·科普利现在和她的丈夫在西班牙。

[mɪs] [væn] - [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ɪn] ['ʃefiːld] , ['glɑːsgəu] , ['laɪənz] , ['dʒenəuə] , ['kænzəs] ['sɪti] ,

Miss	Van	Tyck	would	be	endurable	in	Sheffield	,	Glasgow	,	Lyons	,	Genoa	,	Kansas	City	,
错过	范	-	会	是	可忍受的	在	谢菲尔德	,	格拉斯哥	,	莱昂斯	,	热那亚	,	堪萨斯州	城市	,

范·泰克小姐在谢菲尔德、格拉斯哥、里昂、热那亚、堪萨斯城或许还能让人忍受。

[pɔm'peiiː; -'pei] , [ɔːr] ['pɪtsbɜ-g] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['blaɪtɪd] ['venɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Pompeii	,	or	Pittsburg	,	but	she	should	never	have	blighted	Venice	with	her
庞贝	,	或者	匹兹堡	,	但	她	应该	绝不	有	秕	威尼斯	和	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

庞贝城，或是匹兹堡，但她本不该让她的出现玷污威尼斯。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

She	insisted	,	however	,	on	accompanying	us	,
她	坚持	,	然而	,	在	随同	我们	,

但她坚持要陪我们一起去。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]

and	I	can	only	hope	that	the	climate	and	associations	will	have	a
和	我	能	仅有的	希望	那	这	气候	和	协会	将要	有	一个

[rɪ'læksɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [spi:tʃ] .

relaxing	effect	on	her	habits	of	thought	and	speech	.
放松	影响	在	她	习惯	的	想法	和	演讲	.

我只能希望这里的气候和环境能对她的思维和言语习惯产生放松的效果。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['flɔrəns] ,

When	she	was	in	Florence	,
什么时候	她	曾是	在	佛罗伦萨	,

当她在佛罗伦萨的时候，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ɪn] “ ['ri:dɪŋ] [ʌp] ” [və'rəunə][ænd; ənd]['pædjuə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm]

she	was	so	busy	in	“	reading	up	”	Verona	and	Padua	that	she	had	no	time
她	曾是	所以	忙碌的	在	“	阅读	向上	”	维罗纳	和	帕多瓦	那	她	有	不	时间

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ʊˌfɪtsi:] ['gæləri] .

for	the	Uffizi	Gallery	.
为了	这	乌菲齐	画廊	.

她忙于“研究”维罗纳和帕多瓦，以至于没有时间去乌菲齐美术馆。

[ɪn][və'rəunə][ænd; ənd]['pædjuə][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['hɛrz] “ ['venɪs] , ” ['væksəˌneɪtɪŋ] [hɜ:r'self] ,

In	Verona	and	Padua	she	was	absorbed	in	Hare's	“	Venice	,	”	vaccinating	herself	,
在	维罗纳	和	帕多瓦	她	曾是	吸收	在	野兔的	“	威尼斯	,	”	接种疫苗	她自己	,

在维罗纳和帕多瓦，她沉浸在黑尔的《威尼斯》中，仿佛接种了疫苗一般。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [sti:l] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [ɪn'fekt]

so	to	speak	,	with	information	,	that	it	might	not	steal	upon	,	and	infect
所以	到	说话	,	和	信息	,	那	它	可能	不是	偷	之上	,	和	感染

[hɜ:r; hər] , [ˌʌnə'werz] .

her	,	unawares	.
她	,	不知情	.

也就是说，通过提供信息，防止它在不知不觉中窃取并感染她。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mɪs] [væn][æb'hɔ:z] ,

If	there	is	anything	that	Miss	Van	abhors	,
如果	那里	是	任何事物	那	错过	范	厌恶	,

如果说范小姐有什么最厌恶的事物，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] ; [waɪl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

it	is	knowing	a	thing	without	knowing	that	she	knows	it	;	while	for	me	,
它	是	会心	一个	事物	没有	会心	那	她	知道	它	;	尽管	为了	我	,

这是明知某事却不知对方知晓；而对我而言，

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [kʌmz] [baɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] ,

the	most	charming	knowledge	is	the	sort	that	comes	by	unconscious	absorption	,
这	最多	迷人	知识	是	这	种类	那	来	经过	无意识	吸收	,

最迷人的知识是那种通过无意识吸收而获得的知识。

[laɪk] [ðə; ði] [fri:] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

like	the	free	grace	of	God	.
喜欢	这	自由的	优雅	的	上帝	.

就像上帝白白赐予的恩典一样。

[wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['entər] ['venɪs] [ɪn]['ɔ:rθədɑ:ks] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['mu:nlaɪt] ,

We	intended	to	enter	Venice	in	orthodox	fashion	,	by	moonlight	,
我们	故意的	到	进入	威尼斯	在	正统	时尚	,	经过	月光	,

我们原本打算以传统的方式，在月光下进入威尼斯。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [treɪnz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][mɪ'læn] .

and	began	to	consult	about	trains	when	we	were	in	Milan	.
和	开始	到	咨询	关于	火车	什么时候	我们	是	在	米兰	.

我们在米兰的时候就开始咨询火车相关事宜。

[ðə; ði] ['potər] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [treɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [eɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv]

The	porter	said	that	there	was	only	one	train	between	the	eight	and	the	twelve
这	搬运工	说	那	那里	曾是	仅有的	一	火车	之间	这	八	和	这	十二

,

,

,

搬运工说八点到十二点之间只有一趟火车。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pæmflət] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] - ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə][æn; ən]

and	gave	me	a	pamphlet	on	the	subject	,	but	Salemina	objects	to	an
和	给予	我	一个	小册子	在	这	主题	,	但	-	对象	到	一个

['ɜ:rli] [stɑ:rt] ,

early	start	,
早期的	开始	,

她给了我一本关于这个主题的小册子，但萨莱米娜反对提前开始。

[ænd; ənd] [mɪs] [væn] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [ə'raɪv] ['eniwer] ['æftər] [dʌsk] ,

and	Miss	Van	refuses	to	arrive	anywhere	after	dusk	,
和	错过	范	拒绝	到	到达	任何地方	后	黄昏	,

范小姐拒绝在黄昏后到达任何地方。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['distənsiz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [greɪt] .

so	it	is	fortunate	that	the	distances	are	not	great	.
所以	它	是	幸运	那	这	距离	是	不是	伟大的	.

所以幸运的是，距离并不远。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [taɪm] [ɪn] ['ɪtəli] ,

They	have	a	curious	way	of	reckoning	time	in	Italy	,
他们	有	一个	好奇的	方式	的	清算	时间	在	意大利	,

意大利人计算时间的方式很奇特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的后记(Penelope's Postscripts)
第2/6页

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] ['liːvɪŋ] [mɪ'læn][æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə]
for **I** **found** **that** **the** **train** **leaving** **Milan** **at** **eight** **-** **thirty** **was** **scheduled** **to**
为了 我 成立 那 这 火车 离开 米兰 在 八 - 三十 曾是 已安排 到
[ə'raɪv] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [ˌeɪ'tiːn] .
arrive **at** **ten** **minutes** **past** **eighteen** **.**
到达 在 十 分钟 过去的 十八 .

因为我发现从米兰出发的火车八点半发车，预计八点十分到达。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [sɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðen] , [mɪs] [væn] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] ,
" **You** **could** **never** **sit** **up** **until** **then** **,** **Miss** **Van** **,** **"** **I** **said** **;** **"** **but** **,**
" 你 可以 绝不 坐 向上 直到 然后 , 错过 范 , " 我 说 ; " 但 ,

"在那之前你根本坐不起来，范小姐，"我说；"但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] ['leɪtər] , [tuː; tə] [pliːz] - , [seɪ] [æt; ət] [ten] [ɪn][ðə; ði]
on **the** **other** **hand** **,** **if** **we** **leave** **later** **,** **to** **please** **Salemina** **,** **say** **at** **ten** **in** **the**
在 这 其他 手 , 如果 我们 离开 之后 , 到 请 - , 说 在 十 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

另一方面，如果我们晚点出发，为了取悦萨莱米娜，比如说早上十点，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [eɪt] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['twenti] - [wʌn] !
we **do** **not** **arrive** **until** **eight** **minutes** **before** **twenty** **-** **one** **!**
我们 做 不是 到达 直到 八 分钟 前 二十 - 一 !

我们直到21点前8分钟才到!

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [taɪm] [ðæt] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] ,
I **haven't** **the** **faintest** **idea** **what** **time** **that** **will** **really** **be** **,**
我 还没有 这 最微弱 主意 什么 时间 那 将要 真的 是 ,

我完全不知道确切的时间是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [θriː] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌn'mærid]
but **it** **sounds** **too** **late** **for** **three** **defenceless** **women** **—** **all** **of** **them** **unmarried**
但 它 声音 也 晚的 为了 三 毫无防备 女性 — 全部 的 他们 未婚
— [tuː; tə][biː; bi] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] .
— **to** **be** **prowling** **about** **in** **a** **strange** **city** **.**
— 到 是 潜行 关于 在 一个 奇怪的 城市 .

但对于三个手无寸铁、未婚的女性来说，在陌生的城市里四处游荡似乎为时已晚。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['twenti] - [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪz]['oʊnli] [naɪn] [ɪn]
" **It** **proved** **on** **investigation** **,** **however** **,** **that** **twenty** **-** **one** **o'clock** **is** **only** **nine** **in**
" 它 已证实 在 调查 , 然而 , 那 二十 - 一 点钟 是 仅有的 九 在
['krɪstʃən] ['læŋgwɪdʒ] ([ðæt] [ɪz] ,
Christian **language** **(** **that** **is** **,**
基督教 语言 (那 是 ,

然而，调查证明，二十一点在基督教语言中只是九点（即，

[wʌnz] ['mʌðər] [tʌŋ]) , [soʊ][wiː; wi][juˈnaɪtɪd][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðæt] ['aʊər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]
one's **mother** **tongue** **)** **,** **so** **we** **united** **in** **choosing** **that** **hour** **as** **being** **the** **most**
一个人的 母亲 舌头) , 所以 我们 团结的 在 选择 那 小时 作为 存在 这 最多
[roʊ'mæntɪk]['pɑːsəb(ə)l] ,
romantic **possible** **,**
浪漫的 可能的 ,

（用母语），所以我们一致认为那个时间是最浪漫的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['jeloʊ] [muːn] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	there	was	a	full	yellow	moon	as	we	arrived	in	the	railway	station	.
和	那里	曾是	一个	满的	黄色的	月亮	作为	我们	到达的	在	这	铁路	车站	.

我们到达火车站时，一轮圆月高悬，呈黄色。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

My	heart	beat	high	with	joy	and	excitement	,
我的	心	打	高的	和	喜悦	和	激动	,

我激动得心跳加速，

[fɔːr; fər][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [mɪs] [væn][wɪð; wɪθ] - [ɪn][wʌn]

for	I	succeeded	in	establishing	Miss	Van	with	Salemina	in	one
为了	我	成功了	在	建立	错过	范	和	-	在	一

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

gondola	,
贡多拉	,

因为我成功地安排范小姐和萨莱米娜同乘一艘贡多拉。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

while	I	took	all	the	luggage	in	another	,
尽管	我	采取	全部	这	行李	在	其他	,

我把所有行李都放在了另一辆车里，

['rɪdɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs] ['klevərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [mɪs] [vænz] ['kʌmpəni] .

ridding	myself	thus	cleverly	of	the	disenchanting	influence	of	Miss	Van's	company	.
骑行	我	因此	巧妙地	的	这	令人失望	影响	的	错过	面包车	公司	.

我就这样巧妙地摆脱了范小姐陪伴所带来的令人失望的影响。

“ [duː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [pə'neləpi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Do	come	with	us	,	Penelope	,	”	she	said	,
“	做	来	和	我们	,	佩内洛普	,	”	她	说	,

“跟我们一起走吧，佩内洛普，”她说。

[æz; əz][wiː; wi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɜːrd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

as	we	issued	from	the	portico	of	the	station	and	heard	,	instead	of
作为	我们	发布	从	这	门廊	的	这	车站	和	听到	,	反而	的

[ðə; ði]['juːʒuəl][kæb] - ['draɪvər] - [ˌpændə'moʊniəm] ,

the	usual	cab	-	drivers	'	pandemonium	,
这	通常	出租车	-	司机	-	混乱	,

当我们走出车站门廊时，听到的不是往常出租车司机的喧闹声，

['oʊnli][ðə; ði][sɔːft] ['læpɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] — “ [duː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

only	the	soft	lapping	of	waves	against	the	marble	steps	—	“	Do	come	with	us	,
仅有的	这	柔软的	交叠	的	波浪	反对	这	大理石	步骤	—	“	做	来	和	我们	,

只有海浪轻柔地拍打着大理石台阶的声音——“跟我们来吧，

[pə'neləpi] , [ænd; ənd][let][juː 'es]['entər] - ['deɪndʒərəs][ænd; ənd] [swiːt] - [tʃɑːrmd] ['venɪs] - [tə'geðər] .

Penelope	,	and	let	us	enter	'	dangerous	and	sweet	-	charmed	Venice	'	together	.
佩内洛普	,	和	让	我们	进入	-	危险的	和	甜的	-	迷住了	威尼斯	-	一起	.

佩内洛普，让我们一起进入“危险而又充满魅力的威尼斯”吧。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] , [lʊk] [ə; eɪ] - ['verɪtəb(ə)l] [siː] - ['bɜːdz] [nest] . -

It	does	,	indeed	,	look	a	'	veritable	sea	-	bird's	nest	.	'
它	做	,	的确	,	看	一个	-	真正的	海	-	鸟类	巢	.	-

它看起来确实像是一个“名副其实的海鸟巢”。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][mɪ'læn] , [ðæt] [ˌkæsioʊ'dɔːrəs] , - ['sekrəteri] ,

”	She	had	informed	me	before	,	in	Milan	,	that	Cassiodorus	,	Theodoric's	secretary	,
”	她	有	知情的	我	前	,	在	米兰	,	那	卡西奥多鲁斯	,	-	秘书	,

[hæd; həd] [ðʌs] [staɪld] ['venɪs] ,

had	thus	styled	Venice	,
有	因此	风格	威尼斯	,

“她之前在米兰告诉我，狄奥多里克的秘书卡西奥多鲁斯就是这样称呼威尼斯的。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [kiː] .

but	somehow	her	slightest	remark	is	out	of	key	.
但	不知何故	她	丝毫	评论	是	出去	的	钥匙	.

但不知为何，她哪怕最轻微的一句话都显得不合时宜。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [ɪn] [smɔːl] [taɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

I	can	always	see	it	printed	in	small	type	in	a	footnote	at	the	bottom	of
我	能	总是	看	它	打印	在	小的	类型	在	一个	脚注	在	这	底部	的

[ðə; ði][peɪdʒ] ,

the	page	,
这	页	,

我总能在页面底部的脚注里看到它，字体很小。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][duː] ['ʌðər] ['futnəuts] , [ænd; ənd] [ˌænə'teɪʃənz] ,

and	I	always	wish	to	skip	it	,	as	I	do	other	footnotes	,	and	annotations	,
和	我	总是	希望	到	跳过	它	,	作为	我	做	其他	脚注	,	和	注释	,

我总是想跳过它，就像我跳过其他脚注和注释一样。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒɪn(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd] [ə'dendə] .

and	marginal	notes	and	addenda	.
和	边缘	笔记	和	附加物	.

以及旁注和附录。

[ɪf] [mɪs] [vænz] ['mʌðər] [hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	Miss	Van's	mother	had	only	thought	of	it	,
如果	错过	面包车	母亲	有	仅有的	想法	的	它	,

如果范小姐的母亲当初能想到这一点就好了。

[ə'dendə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['krɪstʃən] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

Addenda	would	have	been	a	delightful	Christian	name	for	her	,	and	much
附加物	会	有	到过	一个	愉快	基督教	姓名	为了	她	,	和	很多

[mɔːr] [ə'proʊpriət] [ðæn; ðən] ['siːljə] .

more	appropriate	than	Celia	.
更多的	合适的	比	西莉亚	.

Addenda 对她来说会是一个很美好的基督教名字，比 Celia 更合适得多。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [ɑːn] [bendɪd] [niːz] ,

If	I	should	be	asked	on	bended	knees	,
如果	我	应该	是	问	在	弯曲	膝盖	,

如果有人跪下来问我，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kriːtʃər] [brɪŋz] [ə; eɪ]

if	I	should	be	reminded	that	every	intelligent	and	sympathetic	creature	brings	a
如果	我	应该	是	提醒	那	每一个	聪明的	和	交感神经	生物	带来	一个

[per] [ʌv; əv] [freʃ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

pair	of	fresh	eyes	to	the	study	of	the	beautiful	,
一对	的	新鲜的	眼睛	到	这	学习	的	这	美丽的	,

如果有人提醒我，每一个有智慧、有同情心的人都会以全新的视角去研究美，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [noʊt] [ɪz] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] -

if	it	should	be	affirmed	that	the	new	note	is	as	likely	to	be	struck	by	the	'
如果	它	应该	是	确认	那	这	新的	笔记	是	作为	可能	到	是	击	经过	这	-

['prentɪs] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['mæstər][hænd] ,

prentice	as	by	the	master	hand	,
学徒	作为	经过	这	掌握	手	,

如果可以肯定的是，新钞票由学徒和师傅敲制的可能性一样大，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [maɪ]['daɪəri] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [riːd] ,

if	I	should	be	assured	that	my	diary	would	never	be	read	,
如果	我	应该	是	保证	那	我的	日记	会	绝不	是	读	,

如果我确信我的日记永远不会被人阅读，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['venɪs] .

I	should	still	refuse	to	write	my	first	impressions	of	Venice	.
我	应该	仍然	拒绝	到	写	我的	第一的	印象	的	威尼斯	.

我仍然应该拒绝写下我对威尼斯的第一印象。

[maɪ] [best] [sək'sesɪz] [ɪn] [laɪf] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ,

My	best	successes	in	life	have	been	achieved	by	knowing	what	not	to	do	,
我的	最好的	成功	在	生活	有	到过	已达成	经过	会心	什么	不是	到	做	,

我人生中最成功的几件事都是通过知道什么不该做而取得的。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [step] ['mɑːdɪstli] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['biːtn] [pæðz] ,

and	I	consider	it	the	finest	common	sense	to	step	modestly	along	in	beaten	paths	,
和	我	考虑	它	这	最好的	常见的	感觉	到	步	谦虚地	沿着	在	被打败	路径	,

我认为，谦逊地沿着既定路线前进，才是最明智的做法。

[nɑːt] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] , ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] , ['eni] [mɔːr] [dʌst] [ðæn; ðən] [ɪz] ['nesəseri] .

not	stirring	up	,	even	there	,	any	more	dust	than	is	necessary	.
不是	搅拌	向上	,	甚至	那里	,	任何	更多的	灰尘	比	是	必要的	.

即使在那里，也不会扬起不必要的灰尘。

[ɪf] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['evər] [goʊ] [tuː; tə] ['venɪs] , [let] [ðem; ðəm] [riːd] [ðer; ðər] ['rʌskɪn] ,

If	my	friends	and	acquaintances	ever	go	to	Venice	,	let	them	read	their	Ruskin	,
如果	我的	朋友们	和	熟人	曾经	去	到	威尼斯	,	让	他们	读	他们的	拉斯金	,

如果我的朋友和熟人有机会去威尼斯，就让他们读读罗斯金的作品吧。

[ðer; ðər] [goʊθ] , [ðer; ðər] ['baɪrən] , ['ʃeli] , [ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] , [ðer; ðər] ['rɔdʒəz] , ['gaʊtiːɔ] , [ˌmɪʃə'leɪ] , [ðer; ðər] ['saimændz, 'simændz] [ænd; ənd] ['haʊəlz] ,

their	Goethe	,	their	Byron	,	Shelley	,	and	Wordsworth	,	their	Rogers	,	Gautier	,	Michelet	,	their	Symonds	and	Howells	,
他们的	歌德	,	他们的	拜伦	,	雪莱	,	和	华兹华斯	,	他们的	罗杰斯	,	戈蒂埃	,	米歇莱	,	他们的	西蒙兹	和	豪厄尔斯	,

他们的歌德，他们的拜伦、雪莱和华兹华斯，他们的罗杰斯、戈蒂埃、米什莱，他们的西蒙兹和豪厄尔斯，

[nɑːt] [fə'getiŋ] [oʊld] “ [kɔrjɑts] ['kruːdɪtɪ] , ” [ænd; ənd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [aɪ] [sperd] [ðem; ðəm] [maɪn] .

not	forgetting	old	“	Coryat's	Crudities	,	”	and	be	thankful	I	spared	them	mine	.
不是	遗忘	老的	“	科里亚特的	粗俗	,	”	和	是	感恩	我	幸存	他们	矿	.

别忘了老科里亚特的粗俗菜肴，你应该庆幸我没把我的那份给他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ə'senʃn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [meɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] .

It	was	the	eve	of	Ascension	Day	,	and	a	yellow	May	moon	was	hanging	in	the	blue	.
它	曾是	这	前夕	的	升天	天	,	和	一个	黄色的	可能	月亮	曾是	绞刑	在	这	蓝色的	.

那是耶稣升天节前夕，一轮黄色的五月月亮悬挂在蔚蓝的天空中。

[aɪ] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	wished	with	all	my	heart	that	it	were	a	little	matter	of	seven	or	eight	hundred	years	earlier	in	the	world's	history	,
我	希望	和	全部	我的	心	那	它	是	一个	小的	事情	的	七	或者	八	百	年	早些时候	在	这	世界的	历史	,

我衷心希望这件事发生在世界历史的七八百年前。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] ['vɪdʒɪl][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt]

for	then	the	people	would	have	been	keeping	vigil	and	making	ready	for	that
为了	然后	这	人们	会	有	到过	保持	守夜	和	制作	准备好	为了	那

['nʌpʃl] ['serəmoʊni][ʌv; əv] [ə'senʃn] - [taɪd] [wen] [ðə; ði][doʊdʒ] ['mærid] ['venɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

nuptial	ceremony	of	Ascension	-	tide	when	the	Doge	married	Venice	to	the	sea	.
婚礼	仪式	的	升天	-	潮	什么时候	这	狗狗币	已婚	威尼斯	到	这	海	.

因为那时人们会守夜，准备迎接升天节的婚礼仪式，届时总督将把威尼斯与大海缔结婚姻。

[waɪ] [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [meɪk] ['pɪktʃərz] ['naʊədeɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪnt] [ðem; ðəm] ?

Why	can	we	not	make	pictures	nowadays	,	as	well	as	paint	them	?
为什么	能	我们	不是	制作	图片	如今	,	作为	出色地	作为	画	他们	?

为什么我们现在既不能画画，也不能制作图片呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bæniʃɪŋ] ['kʌlər] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , ['kloʊðɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪldɪŋz] ,

We	are	banishing	colour	as	fast	as	we	can	,	clothing	our	buildings	,
我们	是	驱逐	颜色	作为	快速地	作为	我们	能	,	衣服	我们的	建筑物	,

['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ,

our	ships	,
我们的	船舶	,

我们正在尽可能快地摒弃色彩，包括给我们的建筑物和船舶穿上颜色。

[ɑːr'selvz] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['soʊbər] [hjuːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]

ourselves	,	in	black	and	white	and	sober	hues	,	and	if	it	were	not	for
我们自己	,	在	黑色的	和	白色的	和	清醒	色调	,	和	如果	它	是	不是	为了

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

我们自己，身着黑白素雅的色调，如果不是因为亲爱的，

['gɔːdi] ['mʌðər] ['neɪtʃər] , [huː] ['nevər] [pʊts] [hɜːr; hər] ['pælət] [ə'weɪ] ,

gaudy	Mother	Nature	,	who	never	puts	her	palette	away	,
艳丽的	母亲	自然	,	WHO	绝不	放置	她	调色板	离开	,

艳丽的大自然母亲，从不收起她的调色板，

[bʌt; bət][goʊz][ɑːn] ['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər][redz][ænd; ənd] [griːnz] [ænd; ənd] [bluːz] [ænd; ənd] ['jeləuz] [wɪð; wɪθ]

but	goes	on	painting	her	reds	and	greens	and	blues	and	yellows	with
但	去	在	绘画	她	红色	和	青菜	和	蓝调	和	黄色	和

[ðə; ði] [seɪm] ['lævɪʃ] [hænd] ,

the	same	lavish	hand	,
这	相同的	奢华的	手	,

但她依然用同样慷慨的笔触，继续描绘着红色、绿色、蓝色和黄色。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn'diːd] .

we	should	have	a	sad	and	discreet	universe	indeed	.
我们	应该	有	一个	伤心	和	慎重	宇宙	的确	.

我们应该拥有一个悲伤而隐秘的宇宙。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [stɑːpt] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] ,

But	so	long	as	we	have	more	or	less	stopped	making	pictures	,
但	所以	长的	作为	我们	有	更多的	或者	较少的	停止	制作	图片	,

但只要我们基本上停止拍摄照片，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'tɜːrnəli]

is	it	not	fortunate	that	the	great	ones	of	the	olden	time	have	been	eternally
是	它	不是	幸运	那	这	伟大的	一个	的	这	古老的	时间	有	到过	永恒

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

fixed	on	the	pages	of	the	world's	history	,
固定的	在	这	页面	的	这	世界的	历史	,

古代伟人的事迹永远铭刻在世界历史的篇章中，这难道不是一件幸事吗?

[ðer; ðər][tuː; tə] [gloʊ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][bɜːrn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ?

there	to	glow	and	charm	and	burn	for	ever	and	a	day	?
那里	到	辉光	和	魅力	和	烧伤	为了	曾经	和	一个	天	?

在那里闪耀、迷人、永不熄灭吗?

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [wʌn]

To	be	able	to	recall	those	scenes	of	marvellous	beauty	so	vividly	that	one
到	是	有能力的	到	记起	那些	场景	的	奇妙	美丽	所以	生动地	那	一

[laɪvz; lɪvz] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] ['fænsi] ,

lives	through	them	again	in	fancy	,
生活	通过	他们	再次	在	想要	,

能够如此生动地回忆起那些美妙绝伦的场景，以至于在想象中再次身临其境，

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

and	reflect	,	that	since	we	have	stopped	being	picturesque	and	fascinating	,
和	反映	,	那	自从	我们	有	停止	存在	如画	和	迷人	,

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

we	have	learned	,
我们	有	学习	,

反思一下，自从我们不再美丽迷人之后，我们已经学到了什么?

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [mʌtʃ] ['betər] ,

on	the	whole	,	to	behave	much	better	,
在	这	所有的	,	到	表现	很多	更好的	,

总的来说，要表现得好得多，

[ɪz][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [trend] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

is	as	delightful	a	trend	of	thought	as	I	can	imagine	,
是	作为	愉快	一个	趋势	的	想法	作为	我	能	想象	,

这是我所能想象到的最令人愉悦的思维方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] [æz; əz][aɪ] ['floʊtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʌv; əv][sæn]['mɑːrkoʊ][ɪn][maɪ]

and	it	was	mine	as	I	floated	toward	the	Piazza	of	San	Marco	in	my
和	它	曾是	矿	作为	我	漂浮	朝向	这	广场	的	圣	马可	在	我的

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

gondola	.
贡多拉	.

当我乘坐贡多拉缓缓驶向圣马可广场时，它就属于我了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][doʊdʒ] [dɪ'send] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [sterz] ,

I	could	see	the	Doge	descend	the	Giant's	Stairs	,
我	可以	看	这	狗狗币	下降	这	巨人的	楼梯	,

我能看到总督走下巨人阶梯，

[ænd; ənd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] .

and	issue	from	the	gate	of	the	Ducal	Palace	.
和	问题	从	这	门	的	这	公爵	宫殿	.

从公爵宫大门出去。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [greɪt] [bju'sentɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪn]

I	could	picture	the	great	Bucentaur	as	it	reached	the	open	beyond	the	line
我	可以	图片	这	伟大的	布森特人	作为	它	达到	这	打开	超过	这	线

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

of	the	tide	.
的	这	潮	.

我仿佛看到了伟大的布森塔尔号冲破潮汐线，抵达开阔地带的景象。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] - ['maɪtərd] ['peɪtriɑːrk] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːnvent¦kɑːnvənt][ɑːn][ðə; ði]

I	could	see	the	white	-	mitred	Patriarch	walking	from	his	convent	on	the
我	可以	看	这	白色的	-	斜接	族长	步行	从	他的	修道院	在	这

[naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [aɪl] [ʌv; əv]['sænt] - [ə'leinə,'elənə][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [hɪz; ɪz][bɑːrdʒ] [leɪ] ['weɪtɪŋ]

now	deserted	isle	of	Sant	'	Elena	to	the	shore	where	his	barge	lay	waiting
现在	荒凉的	小岛	的	圣徒	-	埃琳娜	到	这	支撑	在哪里	他的	驳船	躺	等待

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .

to	join	the	glittering	procession	.
到	加入	这	闪闪发光	游行	.

我可以看到头戴白色主教冠的大主教从他位于如今已荒无人烟的圣埃莱娜岛上的修道院走向岸边，他的驳船停泊在那里，等待加入这支光彩夺目的游行队伍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ɪn'trænst] ['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['prɪnsli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	there	floated	before	my	entranced	vision	the	princely	figure	of	the
和	然后	那里	漂浮	前	我的	着迷	想象	这	王子	数字	的	这

[doʊdʒ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][poʊp] - ['blesɪd; blest] [rɪŋ] ,

Doge	taking	the	Pope	-	blessed	ring	,
狗狗币	采取	这	教皇	-	蒙福	戒指	,

然后，在我着迷的视线中，浮现出总督威严的身影，他正接过教皇祝福过的戒指。

[ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləri] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bju'sentɔː] , ['reɪzɪŋ]

and	,	advancing	to	the	little	gallery	behind	his	throne	on	the	Bucentaur	,	raising
和	,	前进	到	这	小的	画廊	在后面	他的	王座	在	这	布森特人	,	提高

[ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ,

it	high	,
它	高的	,

然后，他走到布森陶尔宝座后面的小廊子旁，高高举起宝座，

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	dropping	it	into	the	sea	.
和	下降	它	进入	这	海	.

然后把它扔进海里。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [splæʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [weɪvz] ,

I	could	almost	hear	the	faint	splash	as	it	sank	in	the	golden	waves	,
我	可以	几乎	听到	这	头晕的	溅	作为	它	沉没	在	这	金的	波浪	,

我几乎能听到它沉入金色波浪中时发出的轻微水花声。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] ['sɑːnərəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] : “

and	hear	,	too	,	the	sonorous	words	of	the	old	wedding	ceremony	:	“
和	听到	,	也	,	这	响亮的	字	的	这	老的	婚礼	仪式	:	”

- [tiː] ,

Desponsamus	te	,
-	te	,

也请聆听古老婚礼仪式中那铿锵有力的词句：“Desponsamus te,

[mer] , [ɪn]['saɪgnəm]['viːri] - - !

Mare	,	in	signum	veri	perpetuique	dominii	!
母马	,	在	符号	维里	-	-	!

母马，在signum veri perpetuique dominii!

” [ðen] [wen] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd]['mjuːzɪk][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	Then	when	the	shouts	of	mirth	and	music	had	died	away	and	the
”	然后	什么时候	这	喊叫	的	欢笑	和	音乐	有	死亡	离开	和	这

[bju'sentɔː] [ænd; ənd][ɪts] [treɪn] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'guːn] ,

Bucentaur	and	its	train	had	drifted	back	into	the	lagoon	,
布森特人	和	它是	火车	有	漂移	后退	进入	这	泻湖	,

“然后，当欢笑声和音乐声渐渐消失，布森塔尔号及其列车缓缓驶回泻湖时，

[ðə; ði] [bluː] [siː] , [nuː] - ['wedɪd] ,
the blue sea , new - wedded ,
这 蓝色的 海 , 新的 - 已婚 ,

蓝色的大海，新婚夫妇，

[slept] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪ] [muːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]
slept through the night with the May moon on her breast and the silent
睡着了 通过 这 夜晚 和 这 可能 月亮 在 她 胸部 和 这 沉默的
[stɑːrz][fɔːr; fər] ['sentənəlz] .
stars for sentinels .
明星 为了 哨兵 .

她整夜安睡，五月的月亮挂在胸前，寂静的星辰为她守卫。

[iː]
II
二

二

[lɑː] [ˌdʒuː'dɛkə] , [meɪ] - ,
La Giudecca , May 15 ,
拉 朱代卡岛 , 可能 - ,

朱代卡岛，5月15日

[kæsə]['roʊzə] .
Casa Rosa .
卡萨 罗莎 .

卡萨罗莎。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv][wiː; wi] [rɪg'retɪd] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kraʊdɪd] , [kən'venʃən(ə)l]
Not for a moment have we regretted leaving our crowded , conventional
不是 为了 一个 片刻 有 我们 后悔 离开 我们的 挤 , 传统的
[hoʊ'tel][ɪn] ['venɪs] ['prɑːpər] ,
hotel in Venice proper ,
酒店 在 威尼斯 恰当的 ,

我们丝毫没有后悔离开威尼斯市区那家拥挤、千篇一律的酒店。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdʒuː'dɛkə] .
for these rooms in a house on the Giudecca .
为了 这些 房间 在 一个 房子 在 这 朱代卡岛 .

这些房间位于朱代卡岛上的一栋房子里。

[ðə; ði] ['veri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['siːljə] [væn] - ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp]
The very vision of Miss Celia Van Tyck sitting on a balcony surrounded by a group
这 非常 想象 的 错过 西莉亚 范 - 坐着 在 一个 阳台 包围 经过 一个 团体
[ʌv; əv] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sʌbəːb] ,
of friends from the various Boston suburbs ,
的 朋友们 从 这 各种各样的 波士顿 郊区 ,

想象一下，西莉亚·范·泰克小姐坐在阳台上，周围环绕着一群来自波士顿郊区的友人，这该是多么美好的画面啊！

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['siːljə] [væn] - ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'lɪʃəs] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['muːvmənt]
the vision of Miss Celia Van Tyck melting into delicious distance with every movement
这 想象 的 错过 西莉亚 范 - 融化 进入 可口的 距离 和 每一个 移动
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,
of our gondola ,
的 我们的 贡多拉 ,

随着贡多拉的每一次晃动，西莉亚·范·泰克小姐的身影都渐渐消失在遥远的梦境中。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] - ['hæpinəs] [ænd; ənd] [maɪn] ,
even this was sufficient for Salemina's happiness and mine ,
甚至 这 曾是 充足的 为了 - 幸福 和 矿 ,

即使这样也足以让萨莱米娜和我感到幸福了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][noʊ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l][dʒɔɪz] .

had	it	been	accompanied	by	no	more	tangible	joys	.
有	它	到过	伴随	经过	不	更多的	有形	喜悦	.

如果除此之外没有其他更实际的快乐就好了。

[ðɪs] ['aɪlənd] , ['hɑːrdli] [ten] ['mɪnɪts] [baɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][sæn]['mɑːrkoʊ] ,

This	island	,	hardly	ten	minutes	by	gondola	from	the	Piazza	of	San	Marco	,
这	岛	,	几乎	十	分钟	经过	贡多拉	从	这	广场	的	圣	马可	,

从圣马可广场乘坐贡多拉只需不到十分钟即可到达这座岛屿。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ]

was	the	summer	resort	of	the	Doges	,	you	will	remember	,	and	there	they
曾是	这	夏天	采取	的	这	狗	,	你	将要	记住	,	和	那里	他们

[bɪlt] [ðer; ðər] ['pleʒər] - ['haʊzɪz] ,

built	their	pleasure	-	houses	,
建造	他们的	乐趣	-	房屋	,

你或许还记得，那里曾是总督们的避暑胜地，他们在那里建造了行宫。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gaːdnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — ['gaːdnz] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stretʃt]

with	charming	gardens	at	the	back	—	gardens	the	confines	of	which	stretched
和	迷人	花园	在	这	后退	—	花园	这	限制	的	哪个	拉伸

[tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːnə] ['viːvə; 'vaɪvə] .

to	the	Laguna	Viva	.
到	这	拉古纳	维瓦	.

后面有迷人的花园——花园的范围一直延伸到拉古纳维瓦湖。

['aʊər; ɑːr][kæsə]['roʊzə][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [oʊld][pɑː'lɑːtsi] [left] ,

Our	Casa	Rosa	is	one	of	the	few	old	palazzi	left	,
我们的	卡萨	罗莎	是	一	的	这	很少	老的	宫殿	左边	,

我们的卡萨罗莎是仅存的几座古老宫殿之一，

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['grænəriːz] .

for	many	of	them	have	been	turned	into	granaries	.
为了	许多	的	他们	有	到过	转向	进入	粮仓	.

其中许多都被改造成了粮仓。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] ['dwelɪŋ] [baɪ] [ɑːr'selvz] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːniəs]

We	should	never	have	found	this	romantic	dwelling	by	ourselves	;	the	Little	Genius
我们	应该	绝不	有	成立	这	浪漫的	住宅	经过	我们自己	;	这	小的	天才

[brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

brought	us	here	.
带来	我们	这里	.

我们本不该自己找到这处浪漫的住所；是小天才把我们带到这里的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːniəs][ɪz] [mɪs] [ɛks] , [huː] [drɔːz] , [ænd; ənd] [peɪnts] , [ænd; ənd] [kɑːvz] , [ænd; ənd]

The	Little	Genius	is	Miss	Ecks	,	who	draws	,	and	paints	,	and	carves	,	and
这	小的	天才	是	错过	埃克斯	,	WHO	平局	,	和	油漆	,	和	雕刻	,	和

['mɒdlz] [ɪn] [kleɪ] ,

models	in	clay	,
模型	在	黏土	,

小天才指的是艾克斯小姐，她会画画、油画、雕刻和制作黏土模型。

['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv]

preaching	and	practising	the	brotherhood	of	man	and	the	sisterhood	of
布道	和	练习	这	兄弟情	的	男人	和	这	姐妹情谊	的

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] ;

woman	in	the	intervals	;
女士	在	这	间隔	;

在间隙宣扬和实践男人之间的兄弟情谊和女人之间的姐妹情谊；

[mɪs] [ɛks] , [huː] [ɪz][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['tælənts][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ,

Miss	**Ecks**	**,**	**who**	**is**	**the**	**custodian**	**of**	**all**	**the**	**talents**	**and**	**most**	**of**	**the**	**virtues**	**,**
错过	埃克斯	,	WHO	是	这	保管人	的	全部	这	天赋	和	最多	的	这	美德	,

埃克斯小姐，她是所有才能和大多数美德的守护者，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][foʊ][ʌv; əv]['sɔːrdɪd] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l][prɑː'sperəti] .

and	**the**	**invincible**	**foe**	**of**	**sordid**	**common**	**sense**	**and**	**financial**	**prosperity**	**.**
和	这	无敌	敌人	的	肮脏的	常见的	感觉	和	金融的	繁荣	.

以及卑劣的常识和经济繁荣的不可战胜的敌人。

[mɪs] [ɛks] [met] [juː 'es][baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] ['breθləsli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Miss	**Ecks**	**met**	**us**	**by**	**chance**	**in**	**the**	**Piazza**	**and**	**breathlessly**	**explained**	**that**	**she**
错过	埃克斯	遇见	我们	经过	机会	在	这	广场	和	气喘吁吁	解释	那	她

[wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [gests] [tuː; tə][biː; bi]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

was	**searching**	**for**	**paying**	**guests**	**to**	**be**	**domiciled**	**under**	**the**	**roof**	**of**
曾是	搜索	为了	付费	客人	到	是	住所	在下面	这	屋顶	的

['nuːmə,roʊ] [sɛsæntə] ,

Numero	**Sessanta**	**,**
数字	塞桑塔	,

埃克斯小姐在广场上偶然遇到了我们，她气喘吁吁地解释说，她正在寻找愿意住在Numero Sessanta的付费房客。

[ˌdʒuː'dɛkə] .

Giudecca	**.**
朱代卡岛	.

朱代卡岛。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['veri] [mʌtʃ] ,

She	**thought**	**we**	**should**	**enjoy**	**living**	**there**	**,**	**or**	**at**	**least**	**she**	**did**	**very**	**much**	**,**
她	想法	我们	应该	享受	活的	那里	,	或者	在	至少	她	做过	非常	很多	,

她觉得我们应该喜欢住在那里，或者至少她自己非常喜欢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ;

and	**she**	**had**	**tried**	**it**	**for**	**two**	**years**	**;**
和	她	有	尝试	它	为了	二	年	;

她尝试了两年；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] .

but	**our**	**enjoyment**	**was**	**not**	**the**	**special**	**point**	**in**	**question**	**.**
但	我们的	享受	曾是	不是	这	特别的	观点	在	问题	.

但我们的享受并不是问题的关键所在。

[ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [rɪ'muːv(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

The	**real**	**reason**	**and**	**desire**	**for**	**our**	**immediate**	**removal**	**was**	**that**	**the**
这	真实的	原因	和	欲望	为了	我们的	即时	移动	曾是	那	这

[pæ'droʊnə] [maɪt] [peɪ] [ɔːf][ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] [en'kʌmbərɪŋ] ['mɔːrgɪdʒ] [wɪtʃ] [geɪv] [greɪt]

padrona	**might**	**pay**	**off**	**a**	**vexatious**	**and**	**encumbering**	**mortgage**	**which**	**gave**	**great**
帕德罗娜	可能	支付	离开	一个	令人烦恼的	和	负担	抵押	哪个	给予	伟大的

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd] ,

anxiety	**to**	**everybody**	**concerned**	**,**
焦虑	到	大家	担心的	,

我们立即搬走的真正原因和愿望是，女主人可能要偿还一笔令人烦恼且负担沉重的抵押贷款，这笔抵押贷款给所有相关人员都带来了极大的焦虑。

[bɪ'saɪdz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] .

besides	**interfering**	**seriously**	**with**	**her**	**own**	**creative**	**work**	**.**
除了	干扰	严重地	和	她	自己的	有创造力的	工作	.

此外，还严重干扰了她自己的创作。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [ɛks] .

“	**You**	**must**	**come**	**this**	**very**	**day**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Miss**	**Ecks**	**.**
“	你	必须	来	这	非常	天	,	”	惊呼	错过	埃克斯	.

“你今天必须来！”埃克斯小姐大声说道。

“ [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [noʊz] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t][dɪ'zaɪər] ['bɔ:dəz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɛɪmiəb(ə)l]

“	The	Madonna	knows	that	we	do	not	desire	boarders	,	but	you	are	amiable
”	这	麦当娜	知道	那	我们	做	不是	欲望	寄宿生	,	但	你	是	可亲

[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,

and	considerate	,
和	周到	,

“圣母玛利亚知道我们不欢迎寄宿者，但你待人友善体贴，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] [saʊnd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:] ['ædmərəbli] .

as	well	as	financially	sound	and	kind	,	and	will	do	admirably	.
作为	出色地	作为	财务方面	声音	和	种类	,	和	将要	做	令人钦佩地	.

而且经济状况良好，为人友善，一定会做得非常出色。

[pæ'droʊnə]['ændʒələ][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

Padrona	Angela	is	very	unhappy	,
帕德罗娜	安吉拉	是	非常	不开心	,

帕德罗娜·安吉拉很不高兴，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] ['mɑ:d(ə)l] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] ['peɪɪŋ] ['beɪsɪs]

and	I	cannot	model	satisfactorily	until	the	house	is	on	a	good	paying	basis
和	我	不能	模型	令人满意地	直到	这	房子	是	在	一个	好的	付费	基础

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] .

and	she	is	putting	money	in	the	bank	toward	the	payment	of	the	mortgage	.
和	她	是	推杆	钱	在	这	银行	朝向	这	支付	的	这	抵押	.

只有当房子能带来可观的收益，并且她开始往银行存钱偿还抵押贷款时，我才能令人满意地担任模特。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:rdər][jʊr; jər] [oʊn] [mi:lz] , [ˌentər'teɪn] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ,

You	can	order	your	own	meals	,	entertain	as	you	like	,
你	能	命令	你的	自己的	餐	,	招待	作为	你	喜欢	,

您可以自行点餐，随心所欲地招待客人。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .

and	live	precisely	as	if	you	were	in	your	own	home	.
和	居住	恰恰	作为	如果	你	是	在	你的	自己的	家	.

像在自己家里一样生活。

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:niəs][ɪz] [smɔ:l] , [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɔ:rətɔ:ri] ['sʌmwʌt]

”	The	Little	Genius	is	small	,	but	powerful	,	with	a	style	of	oratory	somewhat
”	这	小的	天才	是	小的	,	但	强大的	,	和	一个	风格	的	演说	有些

[ɪ'lɑ:dʒɪkl] ,

illogical	,
不合逻辑	,

“这位小天才个子虽小，但能力很强，他的演讲风格有些不合逻辑。”

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [kən'vɪnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	always	convincing	at	the	moment	.
但	总是	令人信服的	在	这	片刻	.

但目前为止，这始终令人信服。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['traɪflɪŋ] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['li:vɪŋ] [mɪs] [væn] -

There	were	a	good	many	trifling	objections	to	our	leaving	Miss	Van	Tyck
那里	是	一个	好的	许多	琐事	反对意见	到	我们的	离开	错过	范	-

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	the	hotel	,
和	这	酒店	,

我们离开范·泰克小姐和酒店时，遭到了许多琐碎的反对意见。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['skersli] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [wɜːr; wər]

but	we	scarcely	remembered	them	until	we	and	our	luggage	were
但	我们	几乎	记得	他们	直到	我们	和	我们的	行李	是

['skɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [di'vaidz] ['venɪs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['aɪlənd] .

skimming	across	the	space	of	water	that	divides	Venice	from	our	own	island	.
撇脂	穿过	这	空间	的	水	那	分割	威尼斯	从	我们的	自己的	岛	.

但直到我们和行李飞速掠过分隔威尼斯和我们自己岛屿的水面时，我们才几乎想起它们。

[wiː; wi] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [kuːl] , [waɪd] , ['freɪgrənt] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kæsə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['aʊtər]

We	explored	the	cool	,	wide	,	fragrant	spaces	of	the	old	casa	,	with	its	outer
我们	探索	这	凉爽的	,	宽的	,	香	空间	的	这	老的	卡萨	,	和	它是	外

[wɔːlz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ,

walls	of	faded	,
墙壁	的	褪色	,

我们探索了这座古老宅邸凉爽、宽敞、芬芳的空间，它的外墙已经褪色了。

['broʊkən] ['stʌkoʊ] , [ɔːl] ['hɑːməˌnaɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] ['jeloʊ] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd]['waɪndz][ʌv; əv]

broken	stucco	,	all	harmonized	to	a	pinkish	yellow	by	the	suns	and	winds	of
破碎的	灰泥	,	全部	协调	到	一个	粉红色	黄色的	经过	这	太阳	和	风	的

[ðə; ði] ['baɪgɔːn] ['sentʃəriz] .

the	bygone	centuries	.
这	逝去的	几个世纪	.

破碎的灰泥，在几个世纪以来的阳光和风的侵蚀下，都染成了粉黄色。

[wiː; wi] [əd'maɪəd] [ɪts] ['lɔːfti] ['siːlɪŋz] , [ɪts] ['lʌvli] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['freskəʊz] , [ɪts] [dɪ'krepɪt] [bʌt; bət]

We	admired	its	lofty	ceilings	,	its	lovely	carvings	and	frescoes	,	its	decrepit	but
我们	钦佩	它是	高远	天花板	,	它是	迷人的	雕刻	和	壁画	,	它是	衰老	但

['bjuːtɪf(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] ,

beautiful	furniture	,
美丽的	家具	,

我们赞叹它高耸的天花板、精美的雕刻和壁画，以及破旧但美丽的家具。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːniəs][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt]

and	then	we	mounted	to	the	top	,	where	the	Little	Genius	has	a	sort
和	然后	我们	安装	到	这	顶部	,	在哪里	这	小的	天才	有	一个	种类

[ʌv; əv] ['iːgəlz] ['ɪriˌeri] ,

of	eagle's	eyrie	,
的	老鹰的	鹰巢	,

然后我们爬到了顶端，那里是小天才的巢穴，就像鹰巢一样。

[ə; eɪ] [flɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,

a	floor	to	herself	under	the	eaves	,
一个	地面	到	她自己	在下面	这	檐	,

她独自一人在屋檐下拥有一层空间，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['glɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər]

from	the	windows	of	which	she	sees	the	sunlight	glimmering	on	the	blue	water
从	这	视窗	的	哪个	她	看到	这	阳光	微光	在	这	蓝色的	水

[baɪ] [deɪ] ,

by	day	,
经过	天	,

白天，她透过窗户可以看到阳光洒在蓝色的水面上，波光粼粼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɔrd] ['venɪs] ['glɪtərɪŋ] [baɪ] [naɪt] .

and	the	lights	of	her	adored	Venice	glittering	by	night	.
和	这	灯	的	她	受人喜爱	威尼斯	闪闪发光	经过	夜晚	.

还有她挚爱的威尼斯在夜晚闪烁的灯光。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][wæks][ænd; ənd] ['stʌkoʊ] [ænd; ənd]

The	walls	are	hung	with	fragments	of	marble	and	wax	and	stucco	and
这	墙壁	是	悬挂	和	片段	的	大理石	和	蜡	和	灰泥	和

[kleɪ] ;

clay	;
黏土	;

墙上挂满了大理石碎片、蜡、灰泥和粘土；

[hɪr] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fʊt] , [ɔːr][hænd] , [ɔːr]['dɪmp(ə)l] - [kleft] [tʃɪn] ; [ðer; ðər][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

here	a	beautiful	foot	,	or	hand	,	or	dimple	-	cleft	chin	;	there	an	exquisitely
这里	一个	美丽的	脚	,	或者	手	,	或者	酒窝	-	裂	下巴	;	那里	一个	精美绝伦

[ɔːr'neɪt] [fə'sɑːd] ,

ornate	façade	,
华丽	正面	,

这里是一只美丽的脚，或一只漂亮的手，或一个有酒窝的下巴；那里是一座装饰精美的华丽建筑立面。

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ˌkæmpə'niːli] , [ɔːr][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [pə'lɑːtsoʊ][ɔːr] ['kiːsə] .

a	miniature	campanile	,	or	a	model	of	some	ancient	palazzo	or	chiesa	.
一个	微型	钟楼	,	或者	一个	模型	的	一些	古老的	宫殿	或者	教堂	.

一座微型钟楼，或者某个古代宫殿或教堂的模型。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] [ɔːf] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɪz] [dreɪpt] [ɪn] [kɔːrs] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] ,

The	little	bedroom	off	at	one	side	is	draped	in	coarse	white	cotton	,
这	小的	卧室	离开	在	一	边	是	垂坠的	在	粗	白色的	棉布	,

旁边的小卧室里挂着粗糙的白色棉布窗帘。

[ænd; ənd][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nʌn] .

and	is	simple	enough	for	a	nun	.
和	是	简单的	足够的	为了	一个	尼姑	.

简单到连修女都能做。

[nɑːt][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪpəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdiːz] ['tɔɪlət] , [bʌt; bət]

Not	a	suggestion	there	of	the	fripperies	of	a	fine	lady's	toilet	,	but
不是	一个	建议	那里	的	这	花里胡哨的东西	的	一个	美好的	女士的	洗手间	,	但

,

,

,

这里并没有暗示一位优雅女士梳妆打扮的繁文缛节，而是.....

[ɪn][ðer; ðər] [sted] , ['hedz] [ʌv; əv] ['tʃerəbz] , [wɪŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , ['slendər] [bel] - ['taʊərz] , [friːziz]

in	their	stead	,	heads	of	cherubs	,	wings	of	angels	,	slender	bell	-	towers	,	friezes
在	他们的	坚定	,	头部	的	小天使	,	翅膀	的	天使	,	苗条	钟	-	塔楼	,	饰带

[ʌv; əv] [ə'kænθəs] [liːvz] ,

of	acanthus	leaves	,
的	莨苕	树叶	,

取而代之的是小天使的头像、天使的翅膀、纤细的钟楼、莨苕叶饰带，

— ['bjuːti] [ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd][fɔːrm] ['evriwer] ,

—	beauty	of	line	and	form	everywhere	,
—	美丽	的	线	和	形式	到处	,

—线条和造型之美无处不在，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['kʌlər] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['raɪətəs] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] [ænd; ənd]

and	not	a	hint	of	colour	save	in	the	riotous	bunches	of	poppies	and
和	不是	一个	暗示	的	颜色	节省	在	这	暴乱的	成捆	的	罂粟花	和

[ˌoʊli'ændər] [ðæt] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [siːts] [ɔːr][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn] [greɪt] [bluː] ['dʒɑːrz] .

oleanders	that	lie	on	the	broad	window	-	seats	or	stand	upright	in	great	blue	jars	.
夹竹桃	那	说谎	在	这	广阔	窗户	-	座位	或者	站立	直立	在	伟大的	蓝色的	罐子	.

除了宽阔的窗台上或巨大的蓝色玻璃罐里盛开的成簇的罂粟花和夹竹桃之外，没有一丝色彩。

[hɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:niəs][laɪvz; lɪvz] , [laɪk] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt][kræb] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [hɜ:r'self] ;

Here	**the**	**Little**	**Genius**	**lives**	**,**	**like**	**the**	**hermit**	**crab**	**that**	**she**	**calls**	**herself**	**;**
这里	这	小的	天才	生活	,	喜欢	这	隐士	螃蟹	那	她	呼叫	她自己	;

小天才就住在这里，就像她自称的寄居蟹一样；

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [dwelz] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ,

here	**she**	**dwells**	**apart**	**from**	**kith**	**and**	**kin**	**,**
这里	她	居住地	除	从	亲	和	亲属	,

她远离亲人，独自居住在这里。

[hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['mɪrək(ə)l] - ['wɜ:rkɪŋ] [hændz]['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rmz]

her	**mind**	**and**	**heart**	**and**	**miracle**	**-**	**working**	**hands**	**taken**	**captive**	**by**	**the**	**charms**
她	头脑	和	心	和	奇迹	-	在职的	双手	已采取	俘虏	经过	这	魅力

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

of	**the**	**siren**	**city**	**of**	**the**	**world**	**.**
的	这	警笛	城市	的	这	世界	.

她的思想、心灵和能创造奇迹的双手都被这座世界级妖娆之城的魅力所俘虏。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [iks'plɔ:d] [kæsə]['roʊzə][frʌm; frəm] ['tɜ:rət] [tu:; tə] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [wi:; wi] [went]

When	**we**	**had**	**explored**	**Casa**	**Rosa**	**from**	**turret**	**to**	**foundation**	**stone**	**we**	**went**
什么时候	我们	有	探索	卡萨	罗莎	从	炮塔	到	基础	石头	我们	去

['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

into	**the**	**garden**	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**house**	**—**	**a**	**garden**	**of**	**flowers**	**and**
进入	这	花园	在	这	后部	的	这	房子	—	一个	花园	的	花朵	和

[greɪp] - [vaɪnz] ,

grape	**-**	**vines**	**,**
葡萄	-	藤蔓	,

当我们从塔楼到地基石参观完卡萨罗莎之后，我们来到了房子后面的花园——一个种满鲜花和葡萄藤的花园。

[ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fru:t] - [tri:z] , [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:] - [haɪvz] , [ə; eɪ] [fʊl] ['eɪkər][ʌv; əv]

of	**vegetables**	**and**	**fruit**	**-**	**trees**	**,**	**of**	**birds**	**and**	**bee**	**-**	**hives**	**,**	**a**	**full**	**acre**	**of**
的	蔬菜	和	水果	-	树木	,	的	鸟类	和	蜜蜂	-	麻疹	,	一个	满的	英亩	的

[swi:t] ['sʌmər] [saʊndz] [ænd; ənd] ['əudəz] ,

sweet	**summer**	**sounds**	**and**	**odours**	**,**
甜的	夏天	声音	和	气味	,

满地的蔬菜和果树，鸟儿和蜂箱，整整一英亩的土地，充满了甜蜜的夏日声音和气味。

['stretʃiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lə'gu:n] , [wɪtʃ] ['spɑ:kld] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] ['ʌndər] [ðə; ði] [blu:] [ɪ'tæliən]

stretching	**to**	**the**	**lagoon**	**,**	**which**	**sparkled**	**and**	**shimmered**	**under**	**the**	**blue**	**Italian**
伸展	到	这	泻湖	,	哪个	闪闪发光	和	闪闪发光	在下面	这	蓝色的	意大利语

[skaɪz] .

skies	**.**
天空	.

一直延伸到泻湖，泻湖在意大利蔚蓝的天空下波光粼粼。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [kəm'pli:tɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [steɪ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

The	**garden**	**completed**	**our**	**subjugation**	**,**	**and**	**here**	**we**	**stay**	**until**	**we**	**are**
这	花园	完全的	我们的	征服	,	和	这里	我们	停留	直到	我们	是

[rɪ'mu:vd] [baɪ] [fɔ:rs] ,

removed	**by**	**force**	**,**
已移除	经过	力量	,

花园完成了对我们的征服，我们将一直待在这里，直到被武力驱逐为止。

[ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ['mɔ:rgɪdʒ] [ɪz] [peɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [læst] ['peni] ,

or	**until**	**the**	**padrona's**	**mortgage**	**is**	**paid**	**unto**	**the**	**last**	**penny**	**,**
或者	直到	这	-	抵押	是	有薪酬的	到	这	最后的	一分钱	,

或者直到女主人偿还完最后一分钱的抵押贷款为止。

[wen] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:niəs] [wɪl] [hæŋ] [ə; eɪ] ['bænər] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] ['ræmˌpɑ:ts] ,

when	**I**	**feel**	**that**	**the**	**Little**	**Genius**	**will**	**hang**	**a**	**banner**	**on**	**the**	**outer**	**ramparts**	**,**
什么时候	我	感觉	那	这	小的	天才	将要	悬挂	一个	横幅	在	这	外	城墙	,

当我感觉小天才会在外城墙上挂起横幅时，

[ə; eɪ] ['bænər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : “ [noʊ] ['peɪɪŋ] [gests] [ə'laʊd] [ɑːn] [ðiːz]

a	banner	bearing	the	relentless	inscription	:	“	No	paying	guests	allowed	on	these
一个	横幅	轴承	这	狠	题词	:	“	不	付费	客人	允许	在	这些

['premɪsɪz] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] .

premises	until	further	notice	.
前提	直到	更远	注意	.

一条横幅上赫然写着：“在另行通知之前，本场所禁止付费客人入内。”

” ['aʊər; ɑːr][də'mestiks][ɑːr; ər] [juː'niːk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

”	Our	domestics	are	unique	and	interesting	.
”	我们的	家政	是	独特的	和	有趣的	.

“我们的国内产品独特而有趣。”

[roʊzə'liːə] , [ðə; ði] [kʊk] , [ɪz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] , ['weɪvi] [her] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]

Rosalia	,	the	cook	,	is	a	graceful	person	with	brown	eyes	,	wavy	hair	,	and	long
罗莎莉亚	,	这	厨师	,	是	一个	优美	人	和	棕色的	眼睛	,	波浪状	头发	,	和	长的

['læʃɪz] ,

lashes	,
睫毛	,

厨师罗莎莉亚是一位举止优雅的人，她有着棕色的眼睛、波浪状的头发和长长的睫毛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['koʊksɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [fæn][ʌv; əv] [kɑːks]

and	when	she	is	coaxing	her	charcoal	fire	with	a	primitive	fan	of	cock's
和	什么时候	她	是	哄骗	她	木炭	火	和	一个	原始	扇子	的	公鸡的

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

当她用一根原始的公鸡羽毛扇拨弄炭火时，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz] [ˌoʊli'ændər] ,

her	cheeks	as	pink	as	oleanders	,
她	脸颊	作为	粉色的	作为	夹竹桃	,

她的脸颊像夹竹桃一样粉红，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːniəs] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]

the	Little	Genius	leads	us	to	the	kitchen	door	and	bids	us	gaze	at	her
这	小的	天才	线索	我们	到	这	厨房	门	和	出价	我们	目光	在	她

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

小天才领着我们来到厨房门口，让我们欣赏她的美貌。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['suːtəbli] [ɪn'θrɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

We	are	suitably	enthralled	at	the	moment	,
我们	是	适当地	着迷	在	这	片刻	,

我们此刻确实被深深吸引住了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['sʌfər] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [miːl] [ɪz] [sɜːrvd] ,

but	we	suffer	an	inevitable	reaction	when	the	meal	is	served	,
但	我们	遭受	一个	不可避免的	反应	什么时候	这	一顿饭	是	服务	,

但当饭菜端上来时，我们都会不可避免地产生一些反应。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] [kʊk] .

and	sometimes	long	for	a	plain	cook	.
和	有时	长的	为了	一个	清楚的	厨师	.

有时也渴望一个朴实的厨师。

- [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [meɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ærənt] [ə; eɪ] [koʊ'ket] [æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːl] ['ɪtəli] .

Peppina	is	the	second	maid	,	and	as	arrant	a	coquette	as	lives	in	all	Italy	.
-	是	这	第二	女佣	,	和	作为	绝对的	一个	卖弄风情的人	作为	生活	在	全部	意大利	.

佩皮娜是二号女仆，也是全意大利最放荡不羁的女子之一。

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['fɪʃɝmənz] [seɪl] ,

Her	picture	has	been	painted	on	more	than	one	fisherman's	sail	,
她	图片	有	到过	绘	在	更多的	比	一	渔民的	帆	,

她的画像曾被画在不止一位渔夫的帆上。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [sɪks] [taɪmz] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl]

for	it	is	rumoured	that	she	has	been	six	times	betrothed	and	she	is	still
为了	它	是	传闻	那	她	有	到过	六	时代	未婚妻	和	她	是	仍然

['ʌndər] ['twenti] .

under	twenty	.
在下面	二十	.

据传她已经订过六次婚，而她还不到二十岁。

[ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['lɪt(ə)l] [flɜːrt] [rɪdz] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['suːtəz] , ['æftər] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

The	unscrupulous	little	flirt	rids	herself	of	her	suitors	,	after	they	become	a
这	无良的	小的	调情	摆脱	她自己	的	她	求婚者	,	后	他们	变得	一个

['wɪrinəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

weariness	to	her	,
疲劳	到	她	,

这个轻浮的小妖精在厌倦了追求者之后，便会摆脱他们。

[baɪ] ['eni] [miːnz] , [fer] [ɔːr] [faʊl] ,

by	any	means	,	fair	or	foul	,
经过	任何	方法	, 公平的	或者		犯规	,

无论用什么手段，无论公平还是不正当，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [gʊd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] .

and	her	capricious	affections	are	seldom	good	for	more	than	three	months	.
和	她	任性	情感	是	很少	好的	为了	更多的	比	三	几个月	.

她喜怒无常的感情很少能持续超过三个月。

[hɜːr; hər] [oʊn] [lʌvz] [hæv; həv] [noʊ] [diːp] [ruːts] ,

Her	own	loves	have	no	deep	roots	,
她	自己的	爱	有	不	深的	根	,

她自己的爱情并没有深厚的根基。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['fjʊriəs] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

but	she	seems	to	have	the	power	of	arousing	in	others	furious	jealousy	and
但	她	似乎	到	有	这	力量	的	唤起	在	其他的	狂怒	妒忌	和

[reɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

rage	and	a	very	delirium	of	pleasure	.
愤怒	和	一个	非常	谵妄	的	乐趣	.

但她似乎有种魔力，能激起别人强烈的嫉妒和愤怒，以及极度的快乐。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [laɪt] , [geɪ] , ['dʒɔɪəs] , [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,

She	remains	light	,	gay	,	joyous	,	unconcerned	,
她	遗迹	光	, 同性恋	,	欢乐	,	漠不关心	,	

她依然轻松、快乐、喜悦、无忧无虑，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [æz; əz] [ðə; ði] [və'niːʃn] ['θʌndəˌstɔrm] [ʃeɪk] [ðə; ði] [lə'guːnz] .

but	she	shakes	her	lovers	as	the	Venetian	thunderstorms	shake	the	lagoons	.
但	她	奶昔	她	恋人	作为	这	威尼斯	雷暴	摇	这	泻湖	.

但她摇晃着她的情人，就像威尼斯的雷暴摇晃着泻湖一样。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [sweɪn] , ['bɛpoʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

Not	long	ago	she	tired	of	her	chosen	swain	,	Beppo	the	gardener	,
不是	长的	前	她	疲劳的	的	她	选定	斯温	,	贝波	这	园丁	,

不久前，她厌倦了她选定的恋人，园丁贝波。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] - [dʌks] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ded] .

and	one	morning	the	padrona's	ducks	were	found	dead	.
和	一	早晨	这	-	鸭子	是	成立	死的	.

一天早上，女主人养的鸭子被发现死了。

- , [hɜːr; hər] [aɪz] ['duːi] [wɪð; wɪθ]['krɑːkədaɪl] [terz] ,

Peppina	**,**	**her**	**eyes**	**dewy**	**with**	**crocodile**	**tears**	**,**
-	,	她	眼睛	露水	和	鳄鱼	眼泪	,

佩皮娜，眼中噙满了鳄鱼的眼泪，

[toʊld][ðə; ði][pæ'droʊnə] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [rent] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [ɪn] [tweɪn]

told	**the**	**padrona**	**that**	**although**	**the**	**suspicion**	**almost**	**rent**	**her**	**faithful**	**heart**	**in**	**twain**
讲述	这	帕德罗娜	那	虽然	这	怀疑	几乎	租	她	忠实	心	在	马克·吐温

,

,

,

她告诉女主人，虽然怀疑几乎让她忠诚的心撕裂成两半，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [θɪŋk] ['bɛpoʊ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

she	**must**	**needs**	**think**	**Beppo**	**the**	**culprit**	**.**
她	必须	需求	思考	贝波	这	罪魁祸首	.

她肯定认为贝波是罪魁祸首。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [dɪ'tektɪv] , [ɔːr] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] , [keɪm] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] -

The	**local**	**detective**	**,**	**or**	**police**	**officer**	**,**	**came**	**and**	**searched**	**the**	**unfortunate**	**Beppo's**
这	当地的	侦探	,	或者	警察	官	,	来了	和	搜索	这	不幸	-

['hʌmb(ə)l] [ruːm] ,

humble	**room**	**,**
谦逊的	房间	,

当地的侦探，也就是警察，来到了不幸的贝波的简陋房间，并进行了搜查。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['pɔɪzn] , [bʌt; bət][dɪd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

and	**found**	**no**	**incriminating**	**poison**	**,**	**but**	**did**	**discover**	**a**	**pound**	**or**	**two**	**of**
和	成立	不	有罪证	毒	,	但	做过	发现	一个	磅	或者	二	的

['kɑːntrəbænd][tə'bækoʊ] ,

contraband	**tobacco**	**,**
违禁品	烟草	,

虽然没有发现任何罪证毒药，但却查获了一两磅走私烟草。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə] [kɔːrt] , [faɪnd] ['eɪti] [frænŋks] , [ænd; ənd]['dʒɪltɪd][baɪ]

whereupon	**he**	**was**	**marched**	**off**	**to**	**court**	**,**	**fined**	**eighty**	**francs**	**,**	**and**	**jilted**	**by**
于是	他	曾是	行军	离开	到	法庭	,	罚款	八十	法郎	,	和	被抛弃	经过

[hɪz; ɪz] [pər'fɪdiəs] ['leɪdi] - [lʌv] ,

his	**perfidious**	**lady**	**-**	**love**	**,**
他的	背信弃义	女士	-	爱	,

于是他被押往法庭，罚款八十法郎，并被他那背信弃义的情人抛弃。

[huː] ['spiːdəli] [træns'fəːd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

who	**speedily**	**transferred**	**her**	**affections**	**.**
WHO	迅速地	转移	她	情感	.

她迅速转移了她的感情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [klæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['sentʃəri] ,

If	**she**	**had**	**been**	**born**	**in**	**the**	**right**	**class**	**and**	**the**	**right**	**century**	**,**
如果	她	有	到过	出生	在	这	正确的	班级	和	这	正确的	世纪	,

如果她生在了合适的阶级和合适的世纪，

- [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['bɔːdʒiə] .

Peppina	**would**	**have**	**made**	**an**	**admirable**	**and**	**brilliant**	**Borgia**	**.**
-	会	有	制成	一个	令人钦佩的	和	杰出的	博尔吉亚家族	.

佩皮娜会成为一位令人钦佩、才华横溢的博尔吉亚家族成员。

['bɛpoʊ] [sent] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'pruːf] [ɪn] [vɜːrs] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['gɑːrdnər] ,

Beppo	**sent**	**a**	**stinging**	**reproof**	**in**	**verse**	**to**	**Peppina**	**by**	**the**	**new**	**gardener**	**,**
贝波	发送	一个	刺痛	责备	在	诗	到	-	经过	这	新的	园丁	,

贝波让新来的园丁用诗歌的形式，对佩皮娜进行了严厉的斥责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:niəs] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][poʊ'etɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	Little	Genius	read	it	to	us	,	to	show	the	poetic	instinct	of	the
和	这	小的	天才	读	它	到	我们	,	到	展示	这	诗意的	本能	的	这

[dɪ'skɑ:rdɪd] ['lʌvər] ,

discarded	lover	,
丢弃	情人	,

小天才把它读给我们听，以此展现被抛弃的恋人身上蕴藏的诗意。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'bju:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr]

and	how	well	he	had	selected	his	rebuke	from	the	store	of	popular
和	如何	出色地	他	有	已选	他的	训斥	从	这	店铺	的	受欢迎的

[və:siz] [noʊn] [tu:; tə] [ˌgɑ:ndə'lɪr] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv] ['venɪs] : —

verses	known	to	gondoliers	and	fishermen	of	Venice	:	—
诗句	已知	到	贡多拉船夫	和	渔民	的	威尼斯	:	—

他从威尼斯贡多拉船夫和渔民耳熟能详的流行诗句中精心挑选了一句反驳的话：

“ [noʊ][ti:][fɪdɑ:r][di:][el] - [ɑ:lbɑ:roʊ][ˌsi etʃ 'i] [pi:gə] ,

“	No	te	fidar	de	l	'	albaro	che	piega	,
“	不	te	菲达尔	德	我	-	阿尔巴罗	切	piega	,

“不，te fidar de l' albaro che piega，

[en i:][di:][lɑ:]['dəunə]['kwɑ:ndoʊ][lɑ:][ti:][dʒu:rə] .

Ne	de	la	dona	quando	la	te	giura	.
ne	德	拉	多娜	quando	拉	te	吉拉	.

Ne de la dona quando la te giura。

[lɑ:][ti:] - , [i:][ˌpi: 'oʊ][lɑ:][ti:] - ;

La	te	impromete	,	e	po	la	te	denega	;
拉	te	-	,	e	波	拉	te	-	;

La te impromete, e po la te denega；

[noʊ][ti:][fɪdɑ:r][di:][el] - [ɑ:lbɑ:roʊ][ˌsi etʃ 'i] [pi:gə] .

No	te	fidar	de	l	'	albaro	che	piega	.
不	te	菲达尔	德	我	-	阿尔巴罗	切	piega	.

没有 te fidar de l' albaro che piega。

” (“ [trʌst] [nɑ:t][ðə; ði][mæst] [ðæt] [bendz] .

”	(	“	Trust	not	the	mast	that	bends	.
”	(	“	相信	不是	这	桅杆	那	弯曲	.

“不要相信会弯曲的桅杆。

[trʌst] [nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmənz] [oʊθ] ;

Trust	not	a	woman's	oath	;
相信	不是	一个	女性的	誓言	;

不要相信女人的誓言；

[ʃi:l] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:]['ɛndz] ,

She'll	swear	to	you	,	and	there	it	ends	,
壳	发誓	到	你	,	和	那里	它	结束	,

她会向你发誓，然后就结束了。

[trʌst] [nɑ:t][ðə; ði][mæst] [ðæt] [bendz] . ”)

Trust	not	the	mast	that	bends	.	”	)
相信	不是	这	桅杆	那	弯曲	.	”	)

不要相信会弯曲的桅杆。

['bɛpoʊ] , - , [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , — [dʒʌst][ə; eɪ]['kæʒuəl]

Beppo	,	Salemina	,	and	I	were	talking	together	one	morning	,	—	just	a	casual
贝波	,	-	,	和	我	是	说	一起	一	早晨	,	—	只是	一个	随意的

['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

meeting	in	the	street	,
会议	在	这	街道	,

一天早上，我和贝波、萨莱米娜在街上随意偶遇，聊了起来。

— [wen] - [pæst] [ˌjuː 'es] .
— when Peppina passed us .
— 什么时候 - 通过了 我们 .

——佩皮娜经过我们身边时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['geɪɪst] [ə'taɪər] ,
She had a market - basket in each hand , and was in her gayest attire ,
她 有 一个 市场 - 篮子 在 每个 手 , 和 曾是 在 她 同性恋 服装 ,

她两只手各提着一个菜篮，穿着她最艳丽的服装。

[ə; eɪ] [freʃ] ['krɪmz(ə)n][roʊz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst] ['fetʃɪŋ] [tʌtʃ]
a fresh crimson rose between her teeth being the last and most fetching touch
一个 新鲜的 赤红 玫瑰 之间 她 牙齿 存在 这 最后的 和 最多 获取 触碰
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .
to her toilet .
到 她 洗手间 .

她嘴里叼着一朵鲜红的玫瑰，这是她梳妆打扮的最后也是最迷人的点缀。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['deɪnti] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] - ['hæŋɪŋ]
She gave a dainty shrug of her shoulders as she glanced at Beppo's hanging
她 给予 一个 纤巧 耸肩 的 她 肩膀 作为 她 瞥了一眼 在 - 绞刑
[hed] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [aɪ] ,
head and hungry eye ,
头 和 饥饿的 眼睛 ,

她瞥了一眼贝波低垂的脑袋和饥渴的眼神，轻轻耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] [hʌmd] , “ [trʌst] [nɑːt][ðə; ði][mæst] [ðæt] [bendz] ,
and then with a light laugh hummed , “ Trust not the mast that bends ,
和 然后 和 一个 光 笑 哼唱 , “ 相信 不是 这 桅杆 那 弯曲 ,

然后他轻笑着哼道：“不要相信会弯曲的桅杆，

” [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [ðæt] ['bɛpoʊ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] .
” the first line of the poem that Beppo had sent her .
” 这 第一的 线 的 这 诗 那 贝波 有 发送 她 .

这是贝波寄给她的那首诗的第一句。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'soʊlɪŋli] .
“ It is better to let her go , ” I said to him consolingly .
“ 它 是 更好的 到 让 她 去 , ” 我 说 到 他 令人欣慰的是 .

“放她走比较好，”我安慰他说。

“ [ˌes 'aɪ] , ['mɑːdəˌmɑː] ; [bʌt; bət] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] — “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] .
“ Si , madama ; but ” — with a profound sigh — “ she is very pretty .
“ 硅 , 夫人 ; 但 ” — 和 一个 深刻的 叹 — “ 她 是 非常 漂亮的 .

“是的，夫人；但是”——深深地叹了口气——“她很漂亮。”

” [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
” So she is ,
” 所以 她 是 ,

“她确实是。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌn'setld] [wen]
and although my idea of the fitness of things is somewhat unsettled when
和 虽然 我的 主意 的 这 健康 的 事物 是 有些 不安的 什么时候
- [səːvz] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [joʊk] [ænd; ənd] [sliːvz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [leɪs] [wɪð; wɪθ]
Peppina serves our dinner wearing a yoke and sleeves of coarse lace with
- 服务 我们的 晚餐 穿着 一个 轭 和 袖子 的 粗 蕾丝 和
[hɜːr; hər] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ,
her blue cotton gown ,
她 蓝色的 棉布 袍 ,

尽管佩皮娜身穿蓝色棉质长袍，搭配粗糙蕾丝的肩部和袖子为我们上菜时，我对这身装扮是否得体感到有些不安，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

and	a	bunch	of	scarlet	poppies	in	her	hair	,
和	一个	束	的	猩红	罂粟花	在	她	头发	,

她的头发上别着一束鲜红的罂粟花。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ə'pruːvz] [ʌv; əv]

I	can	do	nothing	in	the	way	of	discipline	because	Salemina	approves	of
我	能	做	没有什么	在	这	方式	的	纪律	因为	-	批准	的

[hɜːr; hər][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

her	as	part	of	the	picture	.
她	作为	部分	的	这	图片	.

我无法对她进行任何管教，因为萨莱米娜认可她作为画面的一部分。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [sʌm; səm]['mɔːrəl] [sens] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Instead	of	trying	to	develop	some	moral	sense	in	the	little	creature	,
反而	的	尝试	到	发展	一些	道德	感觉	在	这	小的	生物	,

与其试图培养这个小家伙的道德感，

- [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɔːltərnət] ['roʊziz][ænd; ənd] [ˌoʊli'ændər] [wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] [ɪn][hɜːr; hər]

Salemina	asked	her	to	alternate	roses	and	oleanders	with	poppies	in	her
-	问	她	到	备用	玫瑰	和	夹竹桃	和	罂粟花	在	她

[her] ,

hair	,
头发	,

萨莱米娜要求她将玫瑰、夹竹桃和罂粟花交替佩戴在头发上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɔːrəl] [koʊm] [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

and	gave	her	a	coral	comb	and	ear	-	rings	on	her	birthday	.
和	给予	她	一个	珊瑚	梳子	和	耳朵	-	戒指	在	她	生日	.

在她生日那天，送给她一把珊瑚梳子和一副珊瑚耳环。

[ðʌs] [dʌz] [ə; eɪ][wɔːrm] ['klaɪmət] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [strɪkt] ['vɜːrtʃuː] [en'dʒendəd] [baɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [iːst]

Thus	does	a	warm	climate	undermine	the	strict	virtue	engendered	by	Boston	east
因此	做	一个	温暖的	气候	破坏	这	严格的	美德	产生的	经过	波士顿	东方

['waɪndz] .

winds	.
风	.

因此，温暖的气候会削弱波士顿东风所带来的严苛美德。

[fræn'tʃɛskoʊ] — ['tʃɛkoʊ][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] — [ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

Francesco	—	Cecco	for	short	—	is	general	assistant	in	the	kitchen	,	and	a	good
弗朗切斯科	—	切科	为了	短的	—	是	一般的	助手	在	这	厨房	,	和	一个	好的

[ˌgɑːndə'lɪr] [tuː; tə] [buːt] .

gondolier	to	boot	.
贡多拉船夫	到	启动	.

弗朗切斯科（简称切科）是厨房的助手，同时也是一位出色的贡多拉船夫。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['fæməli][ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [gests] [æt; ət] ['dɪnər] ,

When	our	little	family	is	increased	by	more	than	three	guests	at	dinner	,
什么时候	我们的	小的	家庭	是	增加	经过	更多的	比	三	客人	在	晚餐	,

当我们的小家庭晚餐时多了三个以上的客人，

['tʃɛkoʊ][ɪz] [prest] ['ɪntuː]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['ʌndər] - ['bʌtlər] [tuː; tə] - .

Cecco	is	pressed	into	dining	-	room	service	,	and	becomes	under	-	butler	to	Peppina	.
切科	是	按下	进入	用餐	-	房间	服务	,	和	变成	在下面	-	管家	到	-	.

切科被迫到餐厅服务，成为佩皮娜的副管家。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [iːz] .

Here	he	is	not	at	ease	.
这里	他	是	不是	在	舒适	.

他在这里感到很不自在。

[hiː; hi] [skrʌbz] [hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [laɪk] [sæn][dəu'miːŋgəu] [mə'hɑːgəni] ,

He	scrubs	his	tanned	face	until	it	shines	like	San	Domingo	mahogany	,
他	磨砂膏	他的	晒黑的	脸	直到	它	闪耀	喜欢	圣	多明戈	桃花心木	,

他用力搓洗自己晒黑的脸，直到它像圣多明各红木一样闪闪发光。

['brʌʃɪz] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [glɑːs] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['vɑːrnɪʃ] ,

brushes	his	black	hair	until	the	gloss	resembles	a	varnish	,
刷子	他的	黑色的	头发	直到	这	光泽	类似	一个	漆	,

他梳理着乌黑的头发，直到头发像上了清漆一样光滑。

[ænd; ənd] [dɔnz] [kɔːrs] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] - [steɪnd] [hændz] [ænd; ənd]

and	dons	coarse	white	cotton	gloves	to	conceal	his	work	-	stained	hands	and
和	唐斯	粗	白色的	棉布	手套	到	隐藏	他的	工作	-	染色	双手	和

[gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

give	an	air	of	fashion	and	elegance	to	the	banquet	.
给	一个	空气	的	时尚	和	优雅	到	这	宴会	.

他戴上粗糙的白色棉手套，遮住沾满工作污渍的双手，为宴会增添了一丝时尚和优雅的气息。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ɪz] ['iːkwəld] ['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

His	embarrassment	is	equalled	only	by	his	earnestness	and	devotion	to	the
他的	尴尬	是	等于	仅有的	经过	他的	认真	和	虔诚	到	这

['dredɪd] [tæsk] .

dreaded	task	.
令人恐惧的	任务	.

他的尴尬程度，只有他对这项可怕任务的认真和投入才能与之匹敌。

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [gests] [duː] [nɑːt] [ker] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [wen]

Our	American	guests	do	not	care	what	we	have	upon	our	bill	of	fare	when
我们的	美国人	客人	做	不是	关心	什么	我们	有	之上	我们的	账单	的	票价	什么时候

[ðeɪ] [kæn; kən] [stiːl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ['tʃɛkoʊ]

they	can	steal	a	glance	at	the	intensely	dramatic	and	impassioned	Cecco
他们	能	偷	一个	瞥一眼	在	这	强烈地	戏剧性	和	热情洋溢	切科

['teɪkɪŋ] ['piːnə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ,

taking	Pina	into	a	corner	of	the	dining	-	room	and	,
采取	菠萝	进入	一个	角落	的	这	用餐	-	房间	和	,

我们的美国客人并不关心我们的菜单上有什么，因为他们可以瞥一眼极富戏剧性和激情四溢的切科带着皮娜走到餐厅的角落里，然后……

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , [dɪ'sperɪŋli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nekst] ['duːti] .

seizing	her	hand	,	despairingly	endeavour	to	find	out	his	next	duty	.
抓住	她	手	,	绝望地	努力	到	寻找	出去	他的	下一个	责任	.

他抓住她的手，绝望地试图弄清楚他的下一个任务是什么。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəbli] [stɪf] [bæk] , [hiː; hi] [ɪk'stendz; ek'stendz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gest] ,

Then	,	with	incredibly	stiff	back	,	he	extends	his	right	hand	to	the	guest	,
然后	,	和	难以置信	僵硬的	后退	,	他	扩展	他的	正确的	手	到	这	客人	,

然后，他挺直了腰背，向客人伸出了右手。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɔfəd] [pleɪt] [held] [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪdbɪt] .

as	if	the	proffered	plate	held	a	scorpion	instead	of	a	tidbit	.
作为	如果	这	提供的	盘子	握住	一个	蝎	反而	的	一个	小插曲	.

就好像端上来的盘子里装的不是食物，而是一只蝎子。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ekstrə] ['bʌtlər] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] [wen] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]

There	is	an	extra	butler	to	be	obtained	when	the	function	is	a	sufficiently
那里	是	一个	额外的	管家	到	是	获得	什么时候	这	功能	是	一个	足够

[grænd] [wʌn] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,

grand	one	to	warrant	the	expense	,
盛大	一	到	保证	这	费用	,

如果宴会规模足够大，值得为此花费，那么就会额外聘请一位管家。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɛrz] ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] [ænd; ənd]['piːnə] [flɜːts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [suːp]

but	as	he	wears	carpet	slippers	and	Pina	flirts	with	him	from	soup
但	作为	他	穿着	地毯	拖鞋	和	菠萝	调情	和	他	从	汤

[tuː; tə] [fruːt] ,

to	fruit	,
到	水果	,

但他穿着拖鞋，皮娜从喝汤到吃水果都和他调情，

[wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [noʊ] ['betər] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] ['tʃɛkoʊ] ,

we	find	ourselves	no	better	served	on	the	whole	,	and	prefer	Cecco	,
我们	寻找	我们自己	不	更好的	服务	在	这	所有的	,	和	更喜欢	切科	,

总的来说，我们觉得服务并没有更好，还是更喜欢Cecco。

[sɪns] [hiː; hi] [trænsˈfɔːmz] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [miːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['kɑːmədi] .

since	he	transforms	an	ordinary	meal	into	a	beguiling	comedy	.
自从	他	变换	一个	普通的	一顿饭	进入	一个	迷人的	喜剧	.

因为他能把一顿普通的饭菜变成一场引人入胜的喜剧。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ['æftər][ɔːl] ? ” [æsks] - .

“	What	does	it	matter	,	after	all	?	”	asks	Salemina	.
“	什么	做	它	事情	,	后	全部	?	”	问	-	.

“这又有什么关系呢？”萨莱米娜问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪf][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [laɪt]

“	It	is	not	life	we	are	living	,	for	the	moment	,	but	an	act	of	light
“	它	是	不是	生活	我们	是	活的	,	为了	这	片刻	,	但	一个	行为	的	光

['ɑːprə] ,

opera	,
歌剧	,

“此刻我们所经历的并非生活，而是一场轻歌剧表演。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [siːnz] [ɔːl] ['bjuːtɪfli] ['peɪntɪd] , [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] , [ðə; ðɪ]

with	the	scenes	all	beautifully	painted	,	the	music	charming	and	melodious	,	the
和	这	场景	全部	非常漂亮	绘	,	这	音乐	迷人	和	悦耳动听	,	这

['kɑːstuːmz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

costumes	gay	and	picturesque	.
服装	同性恋	和	如画	.

场景描绘得美轮美奂，音乐动听悦耳，服装色彩明快，充满诗意。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔkjupaɪŋ] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [siːts] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]

We	are	occupying	exceptionally	good	seats	,	and	we	have	no	responsibility
我们	是	占领	非常	好的	座位	,	和	我们	有	不	责任

[wət'evər] : [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

whatever	:	we	left	it	in	Boston	,
任何	:	我们	左边	它	在	波士顿	,

我们占据了绝佳的座位，而且我们没有任何责任：我们把责任留在波士顿了。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['roʊlɪŋ] [ɪt'self] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] ; [bʌt; bət] [huː]

where	it	is	probably	rolling	itself	larger	and	larger	,	like	a	snowball	;	but	who
在哪里	它	是	大概	滚动	本身	更大的	和	更大的	,	喜欢	一个	雪球效应	;	但	WHO

['kɛrz] ? ”

cares	?	”
关心	?	”

它很可能像雪球一样越滚越大；但谁在乎呢?

“ [huː] ['kɛrz] , [ɪn'diːd] ?

“	Who	cares	,	indeed	?
“	WHO	关心	,	的确	?

“谁会在乎呢？”

〃 [aɪ]['ekoʊ] .
〃 I echo .
〃 我 回声 .

我同意。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [nɑːt][tuː; tə][fɔːrm]['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] [ɔːr][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,
We are here not to form our characters or to improve our minds ,
我们 是 这里 不是 到 形式 我们的 人物 或者 到 提升 我们的 思想 ,

我们来到这里不是为了塑造品格或提升心智，

[bʌt; bət][tuː; tə][let][ðem; ðəm][rɪ'læks] ;
but to let them relax ;
但 到 让 他们 放松 ;

但要让他们放松；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [əpɔzɪz] [ðə; ði][bai'rɒnik][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['venɪs] ([ðə; ði][juːz]
and when we see anything which opposses the Byronic ideal of Venice (the use
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə][æz; əz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstrəmənt] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['tendənsi]) ,
of the concertina as the national instrument having this tendency) ,
的 这 手风琴 作为 这 国家的 乐器 拥有 这 趋势) ,

当我们看到任何与拜伦式威尼斯理想相悖的事物时（例如，将手风琴作为民族乐器就具有这种倾向），

[wiː; wi] [dɪ'lɪbərətli] [kloʊz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
we deliberately close our eyes to it .
我们 故意地 关闭 我们的 眼睛 到 它 .

我们故意对此视而不见。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [truːθ] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt][laɪk] [stə'tɪstɪks] .
I have a proper regard for truth in matters of fact like statistics .
我 有 一个 恰当的 看待 为了 真相 在 事情 的 事实 喜欢 统计数据 .

我非常尊重事实真相，比如统计数据。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,
I want to know the exact population of a town ,
我 想 到 知道 这 精确的 人口 的 一个 镇 ,

我想知道一个城镇的确切人口数。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [skuːl] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eikəs][ɪn][ðə; ði]
the precise total of children of school age , the number of acres in the
['jeləustəun] [pɑːrk] ,
Yellowstone Park ,
黄石公园 公园 ,

学龄儿童的确切总数，黄石公园的面积（英亩），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wiːt] [ɪk'spɔrtəd] [ɪn] - ;
and the amount of wheat exported in 1862 ;
和 这 数量 的 小麦 导出 在 - ;

以及 1862 年的小麦出口量；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋz] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n]
but when it comes to things touching my imagination I resent the intrusion
[ʌv; əv][sʌm; səm] [lə'bɔːriəsli] ['ekskəˌveɪtid] [truːθ] ,
of some laboriously excavated truth ,
的 一些 费力地 挖掘 真相 ,

但当涉及到触动我想象力的事物时，我就会反感那些费尽心思挖掘出来的真相的介入。

['æftər][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz][ɔːl] ['naɪsli] ['setld] , [ænd; ənd][maɪ] [seɪnts] , ['hɪroʊz] ,
after my point of view is all nicely settled , and my saints , heroes ,
后 我的 观点 的 看法 是 全部 很好 定居 , 和 我的 圣徒 , 英雄 ,

在我把所有观点都理顺之后，我的圣徒、英雄们，

[ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ɑːr; ər][ɔːl]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðer; ðər]

and	martyrs	are	all	comfortably	and	picturesquely	arranged	in	their
和	殉道者	是	全部	舒适地	和	风景如画	安排	在	他们的

[rɪ'spektɪv] [nɪtʃiz] [ɔːr][ɑːn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['pedɪstəlz] .

respective	niches	or	on	their	proper	pedestals	.
各自	利基市场	或者	在	他们的	恰当的	基座	.

殉道者们都被舒适而优美地安置在各自的壁龛或基座上。

[wen] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][fækt] [di'mɔliʃiz] [sʌm; səm] ['prɪti] ['fæləsi] [laɪk] ['wɪljəm] [tel] [ænd; ənd][ðə; ði]

When	the	Man	of	Fact	demolishes	some	pretty	fallacy	like	William	Tell	and	the
什么时候	这	男人	的	事实	拆除	一些	漂亮的	谬论	喜欢	威廉	告诉	和	这

['æp(ə)l] ,

apple	,
苹果	,

当事实之人驳斥了诸如威廉·泰尔和苹果之类的谬论时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr]

he	should	be	required	to	substitute	something	equally	delightful	and	more
他	应该	是	必需的	到	代替	某物	同样地	愉快	和	更多的

[ɔː'θentɪk] .

authentic	.
真正的	.

他应该被要求拿出同样美味且更地道的替代品。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dʌz] .

But	he	never	does	.
但	他	绝不	做	.

但他从未这样做过。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][bʌt; bət] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃər] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][fækt] ,

He	is	a	useful	but	uninteresting	creature	,	the	Man	of	Fact	,
他	是	一个	有用	但	无聊	生物	,	这	男人	的	事实	,

他是一个有用但却无趣的人，人称“事实先生”。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [ɔːr][ə; eɪ] ['neɪbər] [æt; ət] ['dɪnər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn]

and	for	a	travelling	companion	or	a	neighbour	at	dinner	give	me	the	Man
和	为了	一个	旅行	伴侣	或者	一个	邻居	在	晚餐	给	我	这	男人

[ʌv; əv] ['fænsi] ,

of	Fancy	,
的	想要	,

如果要我找个旅伴或者晚餐时的邻座，那就选《幻想先生》吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] [kən'siːld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

even	if	he	has	not	a	grain	of	exact	knowledge	concealed	about	his	person	.
甚至	如果	他	有	不是	一个	粮食	的	精确的	知识	暗	关于	他的	人	.

即使他对自己的情况一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['glɑːsgəu] , ['bɜːrmɪŋhæm] ,

It	seems	to	me	highly	important	that	the	foundations	of	Glasgow	,	Birmingham	,
它	似乎	到	我	高度	重要的	那	这	基础	的	格拉斯哥	,	伯明翰	,

['mæntʃestər] ,

Manchester	,
曼彻斯特	,

在我看来，格拉斯哥、伯明翰、曼彻斯特的根基至关重要。

[ɔːr][spoʊ'kæn] [fɔːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ruːtɪd] [ɪn] ['sɜːrt(ə)nti] ; [bʌt; bət][və'rəunə] , ['pædjuə] , [ænd; ənd] ['venɪs]

or	Spokane	Falls	should	be	rooted	in	certainty	;	but	Verona	,	Padua	,	and	Venice
或者	斯波坎	瀑布	应该	是	根	在	肯定	;	但	维罗纳	,	帕多瓦	,	和	威尼斯

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

或者说，斯波坎瀑布应该建立在确定性之上；但维罗纳、帕多瓦和威尼斯——嗯，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ruːtɪd] [ɪn]['baɪrən][ænd; ənd] ['rʌskɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] .

in	my	opinion	,	they	should	be	rooted	in	Byron	and	Ruskin	and	Shakespeare	.
在	我的	观点	,	他们	应该	是	根	在	拜伦	和	拉斯金	和	莎士比亚	.

依我之见，他们的创作应该根植于拜伦、罗斯金和莎士比亚。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[kæsə]['roʊzə] , [meɪ] - .

Casa	Rosa	,	May	18	.
卡萨	罗莎	,	可能	-	.

卡萨罗莎，5月18日。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænfer] [ʌv; əv] ['belz] [æz; əz] ['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn][kæsə]['roʊzə] !

Such	a	fanfare	of	bells	as	greeted	our	ears	on	the	morning	of	our	first	awakening	in	Casa	Rosa	!
这样的	一个	号角	的	铃铛	作为	问候	我们的	耳朵	在	这	早晨	的	我们的	第一的	唤醒	在	卡萨	罗莎	!

在卡萨罗莎的第一个清晨，我们醒来时，耳边响起了如此嘹亮的钟声！

“ [raɪz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [dres] ['kwɪkli] , - !

“	Rise	at	once	and	dress	quickly	,	Salemina	!
“	上升	在	一次	和	裙子	迅速地	,	-	!

“萨莱米娜，立刻起来，快点穿好衣服！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ ['iːðər] [æn; ən] [er] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] ,

“	Either	an	heir	has	been	born	to	the	throne	,
“	任何一个	一个	继承人	有	到过	出生	到	这	王座	,

要么是王位继承人已经诞生，

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrən] [kraʊn] [prɪns] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['venɪs] ,

or	a	foreign	Crown	Prince	has	come	to	visit	Venice	,
或者	一个	外国的	王冠	王子	有	来	到	访问	威尼斯	,

或者有外国王储来威尼斯访问，

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['peɪpl] [bʊl] [ɪz] [luːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [pi'ɑːzə] [sæn]['mɑːrkoʊ] .

or	perhaps	a	Papal	Bull	is	loose	in	the	Piazza	San	Marco	.
或者	也许	一个	教皇	公牛	是	松动的	在	这	广场	圣	马可	.

或许教皇诏书已经流落到圣马可广场了。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəri] .

Whatever	it	is	,	we	must	not	miss	it	,	as	I	am	keeping	a	diary	.
任何	它	是	,	我们	必须	不是	错过	它	,	作为	我	是	保持	一个	日记	.

不管是什么事，我们都不能错过，因为我正在记日记。

” [bʌt; bət] - ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ,

”	But	Peppina	entered	with	a	jug	of	hot	water	,
”	但	-	进入	和	一个	水壶	的	热的	水	,

“但佩皮娜端着一壶热水走了进来，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['belz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

and	assured	us	that	there	were	no	more	bells	than	usual	;
和	保证	我们	那	那里	是	不	更多的	铃铛	比	通常	;

并向我们保证，钟声的数量与往常一样；

[soʊ][wiː; wi] [leɪ] ['draʊzɪli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [bedz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['freskəʊz] [ɑːn]

so	we	lay	drowsily	in	our	comfortable	little	beds	,	gazing	at	the	frescoes	on
所以	我们	躺	昏昏欲睡地	在	我们的	舒服的	小的	床	,	凝视	在	这	壁画	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	ceiling	.
这	天花板	.

于是我们昏昏欲睡地躺在舒适的小床上，凝视着天花板上的壁画。

[wʌn] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['freskəʊz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]

One	difficulty	about	the	faithful	study	of	Italian	frescoes	is	that	they	can	never	be
一	困难	关于	这	忠实	学习	的	意大利语	壁画	是	那	他们	能	绝不	是

['prɑːpərli] [vjuːd] [ən'les] [wʌn][ɪz] [ɪk'stendɪd] [æt; ət] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [wʌnz]

properly	viewed	unless	one	is	extended	at	full	-	length	on	the	flat	of	one's
适当地	已查看	除非	一	是	扩展	在	满的	-	长度	在	这	平坦的	的	一个人的

['ɑːnərəb(ə)l] [bæk] ([æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [ɪn][dʒə'pæn]) ,

honourable	back	(	as	they	might	say	in	Japan	)	,
光荣的	后退	(	作为	他们	可能	说	在	日本	)	,

认真研究意大利壁画的一个难点在于，除非你全身舒展开来，平躺在你尊贵的背上（就像日本人可能会说的那样），否则你永远无法正确地欣赏它们。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt]['suːtəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] .

a	position	not	suitable	in	a	public	building	.
一个	位置	不是	合适的	在	一个	民众	建筑	.

不适合在公共建筑内担任的职位。

[ðə; ði]['freskoʊ][ɑːn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['siːlɪŋ] [ɪz] [meɪd] [mɪ'stɪriəsli] [ə'træktɪv] [baɪ][ə; eɪ]

The	fresco	on	my	bedroom	ceiling	is	made	mysteriously	attractive	by	a
这	壁画	在	我的	卧室	天花板	是	制成	神秘地	吸引人的	经过	一个

['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪk] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [tʃə'ruːbɪk] ['hedz] ,

wilderness	of	mythologic	animals	and	a	crowd	of	cherubic	heads	,
荒野	的	神话	动物	和	一个	人群	的	天使般的	头部	,

我卧室天花板上的壁画，由一群神话动物和一群小天使的头像组成，显得神秘而迷人。

[wɪŋz] [ænd; ənd] [legz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [klaʊdz] ;

wings	and	legs	,	on	a	background	of	clouds	;
翅膀	和	腿	,	在	一个	背景	的	云	;

翅膀和腿，背景是云朵；

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃə'ruːbɪk] ['hedz] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	mystery	being	that	the	number	of	cherubic	heads	does	not	correspond	with	the
这	神秘	存在	那	这	数字	的	天使般的	头部	做	不是	对应	和	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [iks'tremitis] ,

number	of	extremities	,
数字	的	四肢	,

令人费解的是，天使的头颅数量与四肢的数量并不一致。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃerəbz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][leg] [ʃɔːrt] .

one	or	two	cherubs	being	a	wing	or	a	leg	short	.
一	或者	二	小天使	存在	一个	翼	或者	一个	腿	短的	.

少了一只翅膀或一条腿，或者少了一两个小天使。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðə; ði][oʊld] ['peɪntəz] ['nevər] [dɪ'naɪd]

Whatever	may	be	their	limitations	in	this	respect	,	the	old	painters	never	denied
任何	可能	是	他们的	限制	在	这	尊重	,	这	老的	画家	绝不	否认

[ðer; ðər] ['tʃerəbz] [tʃiːk] ,

their	cherubs	cheek	,
他们的	小天使	脸颊	,

无论他们在这一方面有何局限，这些老画家从未否认过他们笔下天使般的脸庞。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ædɪpoʊs,'ædɪpoʊz] ['tɪʃuː] ['juːnɪfɔːrmli] [prə'vaɪdɪd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ['biːɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd]

the	amount	of	adipose	tissue	uniformly	provided	in	that	quarter	being	calculated
这	数量	的	脂肪	组织	均匀地	假如	在	那	四分之一	存在	计算

[tuː; tə] [ə'weɪk] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːdaɪ'dʒestɪd] - [fuːd] - ['beɪbiːz]

to	awake	envy	and	jealousy	on	the	part	of	the	predigested	-	food	-	babies
到	醒	嫉妒	和	妒忌	在	这	部分	的	这	预消化	-	食物	-	婴儿

['pɪktʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mægəziːn] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

pictured	in	the	American	magazine	advertisements	.
如图所示	在	这	美国人	杂志	广告	.

该部位均匀分布的脂肪组织量，旨在引起美国杂志广告中那些身材苗条、尚未消化的食物宝宝们的羡慕嫉妒恨。

[pæ'droʊnə]['ændʒələ] ['fəːniʃiz] [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] - ['peintiŋz] [ʌv; əv][kæsə]['roʊzə] ;

Padrona	Angela	furnishes	no	official	key	to	the	ceiling	-	paintings	of	Casa	Rosa	;
帕德罗娜	安吉拉	提供	不	官方的	钥匙	到	这	天花板	-	绘画	的	卡萨	罗莎	;

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ,

and	yesterday	,
和	昨天	,

帕德罗娜·安吉拉并没有提供解读卡萨罗莎天花板壁画的官方钥匙；而且昨天，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl] [ʌv; əv] [fɔːr] ['prɪti] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] ,

during	the	afternoon	call	of	four	pretty	American	girls	,
期间	这	下午	称呼	的	四	漂亮的	美国人	女孩们	,

下午接到四个漂亮美国女孩的电话时，

[ðeɪ] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['aʊər; ɑːr] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ænd; ənd]

they	asked	and	obtained	our	permission	to	lie	upon	the	marble	floor	and
他们	问	和	获得	我们的	允许	到	说谎	之上	这	大理石	地面	和

[kəm'piːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [ðə; ði]

compete	for	a	prize	to	be	given	to	the	person	who	should	offer	the
竞争	为了	一个	奖	到	是	给定	到	这	人	WHO	应该	提供	这

['klɛvɝɪst] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] [ɪn][ðə; ði] ['freskəʊz] .

cleverest	interpretation	of	the	symbolisms	in	the	frescoes	.
最聪明的	解释	的	这	象征意义	在	这	壁画	.

他们征求并获得了我们的许可，可以躺在大理石地板上，比赛看谁能对壁画中的象征意义做出最巧妙的解释，从而赢得奖品。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [pruːvd] [ðæt] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪk] [ɑːrt][ɪz]

It	may	be	stated	that	the	entire	difference	of	opinion	proved	that	mythologic	art	is
它	可能	是	声明	那	这	全部的	不同之处	的	观点	已证实	那	神话	艺术	是

[æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

apt	to	be	misunderstood	.
易于	到	是	被误解	.

可以说，所有意见分歧都证明了神话艺术很容易被误解。

['æftər] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['bedruːm; 'bedrʊm] ['siːlɪŋ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

After	deciding	in	the	early	morning	what	our	bedroom	ceiling	is	intended	to
后	决定	在	这	早期的	早晨	什么	我们的	卧室	天花板	是	故意的	到

[ˌreprɪ'zent] ([ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'meɪd] ['evri] [deɪ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l]) ,

represent	(	a	decision	made	and	unmade	every	day	since	our	arrival	)	,
代表	(	一个	决定	制成	和	未完成	每一个	天	自从	我们的	到达	)	,

在清晨决定了我们卧室天花板的图案含义之后（自从我们到达这里以来，每天都要反复修改这个决定），

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [ðen] [siːt] [ɑːr'selvz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

Salemina	and	I	make	a	leisurely	toilet	and	then	seat	ourselves	at	one	of
-	和	我	制作	一个	悠闲	洗手间	和	然后	座位	我们自己	在	一	的

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

the	open	windows	for	breakfast	.
这	打开	视窗	为了	早餐	.

萨莱米娜和我悠闲地上了个厕所，然后坐在其中一个敞开的窗户边吃早餐。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪt'self] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði]['doʊdʒɪz] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] ,

The	window	itself	looks	on	the	Doge's	Palace	and	the	Campanile	,
这	窗户	本身	看起来	在	这	狗狗的	宫殿	和	这	钟楼	,

从窗户望出去，可以看到总督府和钟楼。

[ˌes 'tiː] . ['θiədɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]

St	.	Theodore	and	the	Lion	of	St	.	Mark's	being	visible	through	a	maze	of
英石	.	西奥多	和	这	狮子	的	英石	.	马克的	存在	可见的	通过	一个	迷宫	的

['fɪʃɪŋ] - ['boʊts][ænd; ənd][seɪlz] ,

fishing	-	boats	and	sails	,
钓鱼	-	船	和	帆	,

透过迷宫般的渔船和帆船，可以看到圣狄奥多尔和圣马可的狮子像。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr'tɪstɪkli] [pætʃt] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [blɑːks] , [ɔːr] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]

some	of	these	artistically	patched	in	white	and	yellow	blocks	,	or	orange	and
一些	的	这些	艺术上	已修补	在	白色的	和	黄色的	积木	,	或者	橙子	和

[waɪt] [straɪps] ,

white	stripes	,
白色的	条纹	,

其中一些是用白色和黄色色块或橙色和白色条纹艺术性地拼接而成的。

[waɪl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [greɪ] [hæv; həv] [smoʊk] - ['kʌlərd] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][tɑːps][ænd; ənd]['kɔːrnərz] .

while	others	of	grey	have	smoke	-	coloured	figures	in	the	tops	and	corners	.
尽管	其他的	的	灰色的	有	抽烟	-	有色	数据	在	这	最高额	和	角落	.

而其他灰色的物体，其顶部和角落则有烟灰色图案。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] - ['flægɪŋ] ['peɪvmənt] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði][kə'næl][ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

Sometimes	the	broad	stone	-	flagging	pavement	bordering	the	canal	is	busy	with
有时	这	广阔	石头	-	标记	路面	毗邻	这	运河	是	忙碌的	和

['piːp(ə)l] : [ˌgɑːndə'lɪr] ,

people	:	gondoliers	,
人们	:	贡多拉船夫	,

有时，运河边宽阔的石板路会挤满人：贡多拉船夫，

[bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [nets] [fɔːr; fər][kræb] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , - ['lɔŋˌʃɔːmən] , [ænd; ənd] [fɑː'kiːni] .

boys	with	nets	for	crab	-	catching	,	'	longshoremen	,	and	facchini	.
男孩们	和	网	为了	螃蟹	-	捕捉	,	-	码头工人	,	和	法基尼	.

拿着渔网捕蟹的男孩、码头工人、以及法奇尼。

[ðɪs] [ɪz] [wen] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['ləʊdɪŋ] [ɔːr] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ,

This	is	when	ships	are	loading	or	unloading	,
这	是	什么时候	船舶	是	加载中	或者	卸货	,

这是船舶装卸货物的时候。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [siːn] .

but	at	other	times	we	look	upon	a	tranquil	scene	.
但	在	其他	时代	我们	看	之上	一个	宁静	场景	.

但有时我们看到的却是宁静的景象。

- [brɪŋz] [ɪn] [del] - ['ækwə] - ,

Peppina	brings	in	dell	'	acqua	bollente	,
-	带来	在	戴尔	-	水	-	,

Peppina 带来了 dell' acqua bollente，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːpər] ['kɔːfi] - [pɑːt][wiː; wi] [bɔːt] [ɪn]['pærɪs] ,

and	I	make	the	coffee	in	the	little	copper	coffee	-	pot	we	bought	in	Paris	,
和	我	制作	这	咖啡	在	这	小的	铜	咖啡	-	锅	我们	买	在	巴黎	,

我用我们在巴黎买的小铜咖啡壶煮咖啡。

[waɪl] - [hiːts] [ðə; ði] [mɪlk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ælkəhɔːl] - [læmp] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs]

while	Salemina	heats	the	milk	over	the	alcohol	-	lamp	,	which	is	the	most	precious
尽管	-	加热	这	牛奶	超过	这	酒精	-	灯	,	哪个	是	这	最多	宝贵的

['treʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

treasure	in	her	possession	.
宝藏	在	她	拥有	.

萨勒米娜用酒精灯加热牛奶，那是她最珍贵的宝物。

[ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

The	butter	and	eggs	are	brought	every	morning	before	breakfast	,
这	黄油	和	鸡蛋	是	带来	每一个	早晨	前	早餐	,

黄油和鸡蛋每天早上早餐前都会送到。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['freʃli] [tʃɜːnd] [pæt] [ʌv; əv] [sə'lɪdɪfaɪd] [kriːm]

and	nothing	is	more	delicious	than	our	freshly	churned	pat	of	solidified	cream
和	没有什么	是	更多的	可口的	比	我们的	新鲜的	搅打	拍	的	凝固	奶油

,

,

,

没有什么比我们新鲜搅打的凝固奶油块更美味的了。

[wɪ'ðaʊt] [sɔːlt] , [wɪtʃ] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] [ɪn] [ðə; ði] [koʊm] .

without	salt	,	which	is	sweeter	than	honey	in	the	comb	.
没有	盐	,	哪个	是	更甜	比	蜂蜜	在	这	梳子	.

不含盐，比蜂巢中的蜂蜜更甜。

[ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər] [milkt] [æt; ət] [dɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] ,

The	cows	are	milked	at	dawn	on	the	campagna	,
这	牛	是	挤奶	在	黎明	在	这	坎帕尼亚	,

在坎帕尼亚，奶牛在黎明时分被挤奶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['venɪs] [ɪn] [lɑːrdʒ] [kænz] .

and	the	milk	is	brought	into	Venice	in	large	cans	.
和	这	牛奶	是	带来	进入	威尼斯	在	大的	罐头	.

牛奶是用大罐子运到威尼斯的。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

In	the	early	morning	,	when	the	light	is	beginning	to	steal	through	the	shutters	,
在	这	早期的	早晨	,	什么时候	这	光	是	开始	到	偷	通过	这	百叶窗	,

清晨，当阳光开始透过百叶窗洒进来的时候，

[wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mjuːlz] [bel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] - [kænz] ,

one	hears	the	tinkling	of	a	mule's	bell	and	the	rattling	of	the	milk	-	cans	,
一	听到	这	叮叮当当	的	一个	骡子的	钟	和	这	嘎嘎作响	的	这	牛奶	-	罐头	,

能听到骡铃的叮当声和牛奶罐的碰撞声。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [meɪ] [siː] [ðə; ði] [kɑːntɑːdiːni] , ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [ðer; ðər]

and	,	if	one	runs	to	the	window	,	may	see	the	contadini	,	looking	,	in	their
和	,	如果	一	跑步	到	这	窗户	,	可能	看	这	孔塔迪尼	,	寻找	,	在	他们的

['ʃiːpskɪn] ['traʊzərz] ,

sheepskin	trousers	,
羊皮	裤子	,

如果有人跑到窗边，可能会看到农夫们穿着羊皮裤，四处张望。

[laɪk] ['breðrən] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ðə; ði] ['bæptɪst] , ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [ðə; ði]

like	brethren	of	John	the	Baptist	,	driving	through	the	streets	and	delivering	the
喜欢	弟兄们	的	约翰	这	浸信会	,	驾驶	通过	这	街道	和	运送	这

[mɪlk] [æt; ət] [ðə; ði] ['vækəri] .

milk	at	the	vaccari	.
牛奶	在	这	瓦卡里	.

如同施洗约翰的兄弟们一样，驾车穿过街道，将牛奶送到瓦卡里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [ˈhiːtɪd] , [ðə; ði] [kriːm] [reɪzd] [ænd; ənd] [tʃɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæts][ʌv; əv] [ˈbʌtər] ,

It	is	then	heated	,	the	cream	raised	and	churned	,	and	the	pats	of	butter	,
它	是	然后	加热	,	这	奶油	提高	和	搅打	,	和	这	轻拍	的	黄油	,

然后加热，奶油发酵并搅打，加入黄油块，

[ˈdeɪntɪli] [set][ɑːn] [griːn] [liːvz] , [dɪˈlɪvərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [əˈklɔk, əu-] [ˈbrekfəst] .

daintily	set	on	green	leaves	,	delivered	for	a	seven	-	o'clock	breakfast	.
轻柔地	放	在	绿色的	树叶	,	发表	为了	一个	七	-	点钟	早餐	.

精致地摆放在绿叶上，作为七点钟的早餐送达。

[ˈfaɪnəli] [lɑː][ˌkɔːlɑːˈtsjoʊneɪ][ɪz] [spred] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Finally	la	colazione	is	spread	on	our	table	by	the	window	.
最后	拉	餐前小点	是	传播	在	我们的	桌子	经过	这	窗户	.

最后，餐前小吃摆上了我们靠窗的桌子。

[ə; eɪ] [niːt] [waɪt] [klɔːθ] [ˈkʌvərz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][goʊld] - [rɪmd] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps]

A	neat	white	cloth	covers	it	,	and	we	have	gold	-	rimmed	plates	and	cups
一个	整洁的	白色的	布	封面	它	,	和	我们	有	金子	-	带边	盘子	和	杯子

[ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈtʃaɪnə] .

of	delicate	china	.
的	精美的	中国	.

上面盖着一块洁白的布，我们摆放着镶着金边的精致瓷盘和瓷杯。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [ˈhʌni] , [æn; ən] [eg] - [lɑː] [kɑːk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

There	is	a	pot	of	honey	,	an	egg	à	la	coque	for	each	,
那里	是	一个	锅	的	蜂蜜	,	一个	蛋	-	拉	鸡	为了	每个	,

每人一罐蜂蜜和一个法式煎蛋。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [bred] ,

a	plate	of	brown	and	white	bread	,
一个	盘子	的	棕色的	和	白色的	面包	,

一盘黑面包和白面包，

[ɑːn][sʌm; səm] [deɪz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['tʃeriːz] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [griːn] ,

on	some	days	a	dish	of	scarlet	cherries	on	a	bed	of	green	,
在	一些	天	一个	盘子	的	猩红	樱桃	在	一个	床	的	绿色的	,

有时，一盘鲜红的樱桃放在绿叶上，

[ɑːn] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˈlʌʃəs] ['beriz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfrɪlz] ; ['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,

on	others	a	mound	of	luscious	berries	in	their	frills	;	sometimes	,	too	,
在	其他的	一个	冢	的	甜美	浆果	在	他们的	褶边	;	有时	,	也	,

另一些则在褶边中堆满了鲜嫩多汁的浆果；有时，也

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['taɪni][waɪld] ['strɔːberɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [wɪð; wɪθ]

we	have	a	bowl	of	tiny	wild	strawberries	that	seem	to	have	grown	with
我们	有	一个	碗	的	微小的	荒野	草莓	那	似乎	到	有	生长	和

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [kloʊz] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

their	faces	close	pressed	to	the	flowers	,
他们的	面孔	关闭	按下	到	这	花朵	,

我们有一碗小小的野生草莓，它们似乎长得特别贴着花朵。

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['freɪgrənt][ɑːr; ər] [ðeɪ] .

so	sweet	and	fragrant	are	they	.
所以	甜的	和	香	是	他们	.

它们真是又甜又香。

[ðɪs] [ɑːl]['freskoʊ] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] ['preljuːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

This	al	fresco	morning	meal	makes	a	delicious	prelude	to	our	comfortable
这	al	壁画	早晨	一顿饭	制作	一个	可口的	序幕	到	我们的	舒服的

[ˌdeɪˈʒɜːnər] - [lɑː] [fʊrˈʃet] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] ,

déjeuner	à	la	fourchette	at	one	o'clock	,
午餐	-	拉	四叉	在	一	点钟	,

这顿户外早餐为我们下午一点享用舒适的四脚架早餐拉开了美味的序幕。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:niəs] , [ɪf] [nɑ:t] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][sʌm; səm][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [ɪg'zæktɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv]

when	the	Little	Genius	,	if	not	absorbed	in	some	unusually	exacting	piece	of
什么时候	这	小的	天才	, 如果	不是	吸收	在	一些	异常地	严格	片	的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

如果这位小天才没有全神贯注于某项异常艰巨的工作，

[dʒɔɪnz][ju: 'es][ænd; ənd] ['gɪvz] [zest] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pæst] .

joins	us	and	gives	zest	to	the	repast	.
加入	我们	和	给予	热情	到	这	餐饮	.

加入我们，为这顿饭增添了乐趣。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['brekfəst] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnz] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌdeɪ'ʒɜ:nər] - [lɑ:] [θʌm] ,

Her	own	breakfast	,	she	explains	,	is	a	déjeuner	à	la	thumb	,
她	自己的	早餐	,	她	解释	,	是	一个	午餐	-	拉	拇指	,

她解释说，她自己的早餐是“拇指式早餐”。

[ðə; ði][sɔ:rt] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hu:] [kɑ:vz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	sort	enjoyed	by	the	peasant	who	carves	a	bit	of	bread	and	cheese	in	his
这	种类	享受	经过	这	农民	WHO	雕刻	一个	少量	的	面包	和	奶酪	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

就像农民用手切一小块面包和奶酪那样，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɔmisiz] [ju: 'es][ə; eɪ] [saɪt] , [sʌm; səm] ['li:ʒər] [deɪ] ,

and	she	promises	us	a	sight	,	some	leisure	day	,
和	她	承诺	我们	一个	视线	,	一些	闲暇	天	,

她答应我们，在某个闲暇的日子里，要给我们一个机会。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌdeɪ'ʒɜ:nər] - [lɑ:] ['tu:θpɪk] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪsts]

of	a	certain	déjeuner	à	la	toothpick	celebrated	for	the	moment	among	the	artists
的	一个	肯定	午餐	-	拉	牙签	著名	为了	这	片刻	之中	这	艺术家

.

:
.

某种用牙签做的早餐，目前在艺术家中广受欢迎。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['peɪntər] , ['ʃæbi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ['i:v(ə)n]

A	mysterious	painter	,	shabby	,	but	of	a	certain	elegance	and	distinction	even
一个	神秘	画家	,	破旧	,	但	的	一个	肯定	优雅	和	区别	甚至

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] ,

in	his	poverty	,
在	他的	贫困	,

一位神秘的画家，衣衫褴褛，但即便在贫困之中，也散发着某种优雅和独特气质。

[kʌmz] ['deɪli] [æt; ət] [nu:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['restrɑ:nt] .

comes	daily	at	noon	into	a	well	-	known	restaurant	.
来	日常的	在	中午	进入	一个	出色地	-	已知	餐厅	.

每天中午，都会有一家知名餐厅。

[hi:; hi] [baɪz] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['su:] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ki'ænti] , [ə; eɪ][roʊl][fɔ:r; fər][wʌn] [su:] ,

He	buys	for	five	sous	a	glass	of	chianti	,	a	roll	for	one	sou	,
他	购买	为了	五	深	一个	玻璃	的	基安蒂	,	一个	卷	为了	一	苏	,

他花五苏买了一杯基安蒂葡萄酒，花一苏买了一个面包卷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [greɪs] [bi'stəuz] [ə'nʌðər] [su:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weɪtər] [hu:] [sə:vz] [hɪm; ɪm] .

and	with	stately	grace	bestows	another	sou	upon	the	waiter	who	serves	him	.
和	和	庄严	优雅	授予	其他	苏	之上	这	服务员	WHO	服务	他	.

他以庄重优雅的姿态，又给了为他服务的侍者一苏。

[ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [meɪd] , [hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði][roʊl][ɪn] [smɔːl] ['bɪts] ,
These preparations made , he breaks the roll in small bits ,
这些 准备工作 制成 , 他 休息 这 卷 在 小的 比特 ,

准备工作完成后，他将面包卷掰成小块。

[ænd; ənd] [pɔizɪŋ] [ðem; ðəm] ['delɪkətli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['tuːθpɪk] ,
and poising them delicately on the point of a wooden toothpick ,
和 平衡 他们 轻柔地 在 这 观点 的 一个 木制的 牙签 ,

并将它们小心翼翼地放在木制牙签的尖端，

[hiː; hi][dɪps][ðem; ðəm][ɪn] [waɪn] [bɪˈfɔːr] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
he dips them in wine before eating them .
他 蘸酱 他们 在 葡萄酒 前 吃 他们 .

他吃之前会先把它们蘸上酒。

“ [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [rɪˈpæst] , ” [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
“ This may be a frugal repast , ” he has an air of saying ,
“ 这 可能 是 一个 节俭 餐饮 , ” 他 有 一个 空气 的 说 ,

“这可能是一顿简朴的饭菜，”他带着这样一种语气说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [rɪˈfaɪnd] ,
“ but it is at least refined ,
“ 但 它 是 在 至少 精制 ,

但它至少经过了改良，

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [wʊd] [der] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː][baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem ˈiː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [liːv] [ðə; ði]
and no man would dare insult me by asking me whether or not I leave the
和 不 男人 会 敢 侮辱 我 经过 问 我 无论 或者 不是 我 离开 这
['teɪbl] ['sætɪsfaɪd] .
table satisfied .
桌子 使满意 .

没有人敢问我用餐是否满意，这简直是对我的侮辱。

” [ˌaɪ ˈviː]
” IV
” 第四

“IV

[kæsə]['roʊzə] , [meɪ] - .
Casa Rosa , May 20 .
卡萨 罗莎 , 可能 - .

卡萨罗莎，5月20日。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [saɪts] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [æt; ət] ['brekfəst]
One of the pleasantest sights to be noted from our windows at breakfast
一 的 这 最令人愉悦的 景点 到 是 著名的 从 我们的 视窗 在 早餐
[taɪm] [ɪz]['ændʒiləu] ['meɪkɪŋ] ['redi] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
time is Angelo making ready our private gondola for the day .
时间 是 安杰洛 制作 准备好 我们的 私人的 贡多拉 为了 这 天 .

早餐时分，从窗户望出去最令人愉悦的景象之一就是安杰洛正在为我们准备当天的私人贡多拉。

['ændʒiləu] [hɪm'self] [ɪz][nɑːt] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪliːəst] ['pɑːsəb(ə)l][hæt]
Angelo himself is not attractive to the eye by reason of the silliest possible hat
安杰洛 他自己 是 不是 吸引人的 到 这 眼睛 经过 原因 的 这 最愚蠢的 可能的 帽子
[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [huːz] [her] [ɪz] ['slaɪtli] [greɪ] .
for a man of forty - five whose hair is slightly grey .
为了 一个 男人 的 四十 - 五 谁 头发 是 轻微地 灰色的 .

安杰洛本人并不讨人喜欢，因为他戴着一顶对于一个四十五岁、头发略微花白的男人来说极其愚蠢的帽子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [strɔː] [ˈseɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜːrnd] - [ʌp] [brɪm] , [ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] [ɪnˈsɜːrkl]

It	is	a	white	straw	sailor	,	with	a	turned	-	up	brim	,	a	blue	ribbon	encircling
它	是	一个	白色的	稻草	水手	,	和	一个	转向	-	向上	帽檐	,	一个	蓝色的	丝带	包围

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	crown	,
这	王冠	,

这是一顶白色草编水手帽，帽檐向上翻卷，帽顶系着一条蓝色丝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ɪˈlæstɪk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ;

and	a	white	elastic	under	the	chin	;
和	一个	白色的	松紧带	在下面	这	下巴	;

下巴处系有一根白色松紧带；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði][ˈflæksn] [kəːlz] [ʌv; əv] [ˈmʌðɝz]

such	a	hat	as	you	would	expect	to	see	crowning	the	flaxen	curls	of	mother's
这样的	一个	帽子	作为	你	会	预计	到	看	加冕	这	亚麻色	卷发	的	母亲的

[ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] .

darling	boy	of	four	.
亲爱的	男生	的	四	.

就像你想象中那样，一顶帽子戴在妈妈最疼爱的四岁男孩的亚麻色卷发上。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɑːləm] [ˈkærəˌkoʊl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

I	love	to	look	at	the	gondola	,	with	its	solemn	caracoling	like	that	of
我	爱	到	看	在	这	贡多拉	,	和	它是	庄严	卡拉科林	喜欢	那	的

[ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈwɔːtər] - [hɔːrs] ,

a	possible	water	-	horse	,
一个	可能的	水	-	马	,

我喜欢看着贡多拉，它庄严的鸣叫声就像一匹水马。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [nek] [ɪz][ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɛrə] .

of	which	the	arched	neck	is	the	graceful	ferro	.
的	哪个	这	拱形	脖子	是	这	优美	铁	.

其中拱形的颈部是优美的 ferro。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [wɪrd] ,

This	is	a	strange	,	weird	,
这	是	一个	奇怪的	,	诡异的	,

这很奇怪，很诡异，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] [blæk] [ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə] [sweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn]

beautiful	thing	when	the	black	gondola	sways	a	little	from	side	to	side	in
美丽的	事物	什么时候	这	黑色的	贡多拉	摇摆	一个	小的	从	边	到	边	在

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

当黑色的贡多拉在月光下轻轻左右摇晃时，那景象真美。

[ˈændʒiləu] [kiːps] [ˈaʊərz] [ˈpɑːlɪʃt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [laɪk] [ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

Angelo	keeps	ours	polished	so	that	it	shines	like	silver	in	the	morning	sun	,
安杰洛	保持	我们的	抛光	所以	那	它	闪耀	喜欢	银	在	这	早晨	太阳	,

安杰洛把我们的那只擦得锃亮，在晨光中像银子一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsnəs] [ɪn] [ˈrʌbɪŋ] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv] [bræs]

and	he	has	an	exquisite	conscientiousness	in	rubbing	every	trace	of	brass
和	他	有	一个	精美的	尽责性	在	擦	每一个	痕迹	的	黄铜

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [krɑːft] .

about	his	precious	craft	.
关于	他的	宝贵的	工艺	.

他对自己的珍贵工艺品上的每一处黄铜痕迹都一丝不苟，一丝不苟。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks]['ʌndər][ðə; ði] [praʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][rægz]

He	has	a	little	box	under	the	prow	full	of	bottles	and	brushes	and	rags
他	有	一个	小的	盒子	在下面	这	船首	满的	的	瓶子	和	刷子	和	破布

.

:

.

船头下方有个小盒子，里面装满了瓶子、刷子和破布。

[ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑːr; ər][leɪd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ; [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ɑːr; ər]

The	cushions	are	laid	on	the	bank	of	the	canal	;	the	pieces	of	carpet	are
这	靠垫	是	铺设	在	这	银行	的	这	运河	;	这	件	的	地毯	是

['teɪkən] [aʊt] ,

taken	out	,
已采取	出去	,

垫子摆放在运河岸边；地毯碎片被取出。

['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [brʌʃt] ,

shaken	,	and	brushed	,
摇晃	,	和	刷过	,

摇晃并刷洗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪps] [ɑːr; ər][leɪd]['oʊvər][ðə; ði] [kɜːrvd] [wʊd] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	narrow	strips	are	laid	over	the	curved	wood	ends	of	the
和	这	狭窄的	条状物	是	铺设	超过	这	弯曲	木头	结束	的	这

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][sʌn][frʌm; frəm] ['krækɪŋ] [ðem; ðəm] .

gondola	to	keep	the	sun	from	cracking	them	.
贡多拉	到	保持	这	太阳	从	裂纹	他们	.

窄条木条铺在缆车弯曲的木质端头上，以防止阳光将其晒裂。

[ðə; ði] - , [ɔːr]['kæbɪn] , [ɪz] [friːd] [ʌv; əv][ɔːl] [dʌst] ,

The	felze	,	or	cabin	,	is	freed	of	all	dust	,
这	-	,	或者	舱	,	是	自由	的	全部	灰尘	,

小屋（felze）或木屋（cairz）上没有灰尘。

[ðə; ði]['taɪni] [fɔːr] - [legd] ['stuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] [tʃer] [ɑːr; ər] [waɪpt] [ɔːf] ,

the	tiny	four	-	legged	stools	and	the	carved	chair	are	wiped	off	,
这	微小的	四	-	腿	凳子	和	这	雕刻	椅子	是	擦拭	离开	,

小巧的四脚凳和雕花椅子都被擦拭干净了。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [θɪn] [koʊt] [ʌv; əv] [blæk] [peɪnt] [ɪz] ['niːdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	occasionally	a	thin	coat	of	black	paint	is	needed	here	and	there	,
和	偶尔	一个	薄的	外套	的	黑色的	画	是	需要	这里	和	那里	,

有时还需要在某些地方薄薄地涂上一层黑漆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [laɪnz] [wɪtʃ] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sɑːm.bəˑnəs] .

and	a	touching	-	up	of	the	gold	lines	which	relieve	the	sombreness	.
和	一个	接触	-	向上	的	这	金子	线条	哪个	缓解	这	阴郁	.

并对金色线条进行修饰，以减轻阴郁的气氛。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [veisis] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	last	thing	to	be	done	is	to	polish	the	vases	and	run	back	into	the
这	最后的	事物	到	是	完毕	是	到	抛光	这	花瓶	和	跑步	后退	进入	这

['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ['noʊzgeɪ] ,

garden	for	nosegays	,
花园	为了	花束	,

最后要做的事情是擦亮花瓶，然后跑回花园去采摘花束。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][ɪn][ðer; ðər] [nɪtʃɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	when	these	are	disposed	in	their	niches	on	each	side	of	the	felze	,
和	什么时候	这些	是	处置	在	他们的	利基市场	在	每个	边	的	这	-	,

当这些物品被放置在费尔泽两侧的壁龛中时，

['ændʒiləu] [weɪvz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] [hæt] ['geɪli] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Angelo	**waves**	**his**	**infantile**	**hat**	**gaily**	**to**	**us**	**at**	**the**	**window**	**,**
安杰洛	波浪	他的	婴儿	帽子	兴高采烈地	到	我们	在	这	窗户	,

安杰洛兴高采烈地朝窗外的我们挥舞着他那顶稚气未脱的帽子。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .

and	**smiles**	**his**	**readiness**	**to**	**be**	**off**	**.**
和	微笑	他的	准备就绪	到	是	离开	.

他笑着表示已经准备好出发了。

[ɑːn] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋz] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ʌv; əv] [greɪn] .

On	**other**	**mornings**	**we**	**watch**	**the**	**loading**	**and**	**unloading**	**of**	**grain**	**.**
在	其他	早晨	我们	手表	这	加载中	和	卸货	的	粮食	.

其他时候，我们会观看粮食的装卸过程。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [smɔːl] ['boʊts] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [vjuː] ,

There	**are**	**many**	**small**	**boats**	**always**	**in**	**view**	**,**
那里	是	许多	小的	船	总是	在	看法	,

视野范围内总能看到许多小船，

[ðer; ðər] ['ɔrɪndʒ] [seɪlz] [pætʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['embləmz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl]

their	**orange**	**sails**	**patched**	**with**	**all**	**sorts**	**of**	**emblems**	**and**	**designs**	**in**	**a**	**still**
他们的	橙子	帆	已修补	和	全部	排序	的	徽章	和	设计	在	一个	仍然

[diːpər] ['kʌlər] ,

deeper	**colour**	**,**
更深	颜色	,

它们的橙色船帆上缝满了各种颜色更深的徽章和图案。

[ænd; ənd] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] [ə'pɪrd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

and	**day**	**before**	**yesterday**	**a**	**large**	**ship**	**appeared**	**at**	**our**	**windows**	**and**
和	天	前	昨天	一个	大的	船	出现	在	我们的	视窗	和

[ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['dɔːrstep] ,

attached	**itself**	**to**	**our**	**very**	**doorsteps**	**,**
随附的	本身	到	我们的	非常	家门口	,

前天，一艘大船出现在我们窗前，并停靠在我们家门口。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] - ,

much	**to**	**the**	**wrath**	**of**	**Salemina**	**,**
很多	到	这	愤怒	的	-	,

令萨莱米娜极为愤怒的是，

[huː] [faindz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

who	**finds**	**the**	**poetry**	**of**	**existence**	**much**	**disturbed**	**under**	**the**	**new**	**conditions**	**.**
WHO	发现	这	诗	的	存在	很多	不安	在下面	这	新的	状况	.

在新形势下，人们发现存在的诗意受到了极大的干扰。

[ɔːl] [ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [naʊ] .

All	**is**	**life**	**and**	**motion**	**now**	**.**
全部	是	生活	和	运动	现在	.

万物皆有生机与动静。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [strɪpt] ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][ɑːn]

The	**men**	**are**	**stripped**	**naked**	**to**	**the**	**waist**	**,**	**with**	**bright**	**handkerchiefs**	**on**
这	男人	是	脱衣舞	裸	到	这	腰部	,	和	明亮的	手帕	在

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	**heads**	**,**
他们的	头部	,

男人们赤裸着上身，头上戴着鲜艳的手帕。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , ['ʌðər] [taɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] [maʊðz] .

and	**,**	**in**	**many**	**cases**	**,**	**others**	**tied**	**over**	**their**	**mouths**	**.**
和	,	在	许多	案例	,	其他的	系	超过	他们的	嘴	.

在许多情况下，其他人的嘴巴也被绑住了。

[iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [θɪk] [wɪsp][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [twaɪn] [strɪŋz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weɪstbænd] .

Each	has	a	thick	wisp	of	short	twine	strings	tucked	into	his	waistband	.
每个	有	一个	厚的	烟雾	的	短的	缠绕	字符串	塞进去	进入	他的	腰带	.

他们每个人的腰带里都塞着一小撮粗细的麻绳。

[ðə; ði][bægz][ɑːr; ər] [weid] [baɪ][wʌn] , [huː] [teɪks] [aʊt][ɔːr][pʊts][ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv][greɪn] ,

The	bags	are	weighed	by	one	,	who	takes	out	or	puts	in	a	shovelful	of	grain	,
这	包	是	称重	经过	一	,	WHO	需要	出去	或者	放置	在	一个	一铲子	的	粮食	,

这些袋子由一人称重，他取出或放入一铲谷物。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

as	the	case	may	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[ðen] [ðə; ði] ['kæriər] [taɪz] [ʌp][hɪz; ɪz][bæg][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twaɪn] [strɪŋz] ,

Then	the	carrier	ties	up	his	bag	with	one	of	the	twine	strings	,
然后	这	载体	领带	向上	他的	包	和	一	的	这	缠绕	字符串	,

然后，搬运工用一根麻绳把袋子扎紧。

[tuː] ['ʌðər] [men] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

two	other	men	lift	it	to	his	shoulder	,
二	其他	男人	举起	它	到	他的	肩膀	,

另外两名男子将它抬到他的肩膀上，

[waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪ'muːvz] [ə; eɪ] [pɪrst] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['waɪər][ænd; ənd] ['gɪvz]

while	a	boy	removes	a	pierced	piece	of	copper	from	a	long	wire	and	gives
尽管	一个	男生	移除	一个	穿孔	片	的	铜	从	一个	长的	金属丝	和	给予

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

it	to	him	,
它	到	他	,

一个男孩从一根长电线上取下一块穿孔的铜片递给他。

[ðɪs] ['kɑːpər] ['biːɪŋ] ['hændɪd][ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [stɪl] [ə'nʌðər] [mæn] , [huː] [ə'pærəntli] [kiːps] [ðə; ði]

this	copper	being	handed	in	turn	to	still	another	man	,	who	apparently	keeps	the
这	铜	存在	递交	在	转动	到	仍然	其他	男人	,	WHO	显然	保持	这

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

这枚铜币又依次交给了另一个人，这个人显然负责记账。

[ðɪs] [nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

This	not	uninteresting	,	indeed	,
这	不是	无聊	,	的确	,

这确实不乏味。

[bʌt; bət]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] [bɪ'fɔːr] [eɪt] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

but	sordid	and	monotonous	operation	began	before	eight	yesterday	morning	and
但	肮脏的	和	单调	手术	开始	前	八	昨天	早晨	和

['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

even	earlier	to	-	day	,
甚至	早些时候	到	-	天	,

但这种肮脏单调的行动昨天早上八点前就开始了，今天甚至更早。

[ə'blaɪdʒɪŋ] - [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

obliging	Salemina	to	decline	strawberries	and	eat	her	breakfast	with	her
乐于助人	-	到	衰退	草莓	和	吃	她	早餐	和	她

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

back	to	the	window	.
后退	到	这	窗户	.

迫使萨莱米娜拒绝草莓，背对着窗户吃早餐。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [fɔːr] [ðə; ði]['ɪndʒərd]['leɪdi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] [mɪs] -
This afternoon at four the injured lady departed on a tour in Miss Palett's
这 下午 在 四 这 受伤 女士 已离开 在 一个 旅游 在 错过 -
['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .
gondola .
贡多拉 .

今天下午四点，受伤的女士乘坐帕莱特小姐的贡多拉开始了她的观光之旅。

[mɪs] [pælət] [ɪz][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlərɪst] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['venɪs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd]
Miss Palett is a water - colourist who has lived in Venice for five years and
错过 调色板 是 一个 水 - 色彩师 WHO 有 居住地 在 威尼斯 为了 五 年 和
[spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] " [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
speaks the language " like a native .
说话 这 语言 " 喜欢 一个 本国的 .

帕莱特小姐是一位水彩画家，她在威尼斯生活了五年，能说一口流利的威尼斯语。

" ([juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps] [fə'mɪliər] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" (You are familiar with the phrase , and perhaps familiar , too , with the
" (你 是 熟悉的 和 这 短语 , 和 也许 熟悉的 , 也 , 和 这
['neɪtɪv] [laɪk] [huːm] [ðeɪ] [spiːk] .)
native like whom they speak .)
本国的 喜欢 谁 他们 说话 .)

（你一定熟悉这个短语，或许也熟悉说这种语言的当地人。）

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] [tiː] , - [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [səb'duːd]
Returning after tea , Salemina was observed to radiate a kind of subdued
返回 后 茶 , - 曾是 观察到 到 辐射 一个 种类 的 低沉的
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

喝完茶回来后，人们发现萨莱米娜身上散发着一种内敛的胜利气息。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]
which proved on investigation to be due to the fact that she had met the
哪个 已证实 在 调查 到 是 到期的 到 这 事实 那 她 有 遇见 这
[kəʊmən'dænti:][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæləntli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
comandante of the offending ship and that he had gallantly promised to
司令官 的 这 犯罪 船 和 那 他 有 英勇地 承诺 到
[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
remove it without delay .
消除 它 没有 延迟 .

经调查证实，这是因为她遇到了肇事船只的指挥官，而指挥官英勇地承诺会立即将其移走。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [kʌm] ;
I cannot help feeling that the proper time for departure had come ;
我 不能 帮助 感觉 那 这 恰当的 时间 为了 离开 有 来 ;

我不禁觉得，是时候离开了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪs'trɔɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][rɑːbz][ðə; ði][kəʊmən'dænti:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
but this destroys the story and robs the comandante of his reputation for
但 这 摧毁 这 故事 和 抢劫 这 司令官 的 他的 名声 为了
['ʃɪvəlri] .
chivalry .
骑士精神 .

但这会破坏故事的完整性，并剥夺指挥官的骑士精神声誉。

[æz; əz] [mɪs] - ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [nɪə] [ðə; ði] [greɪn] - [ʃɪp] , - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [spaɪd]

As	Miss	Palett's	-	gondola	neared	the	grain	-	ship	,	Salemina	,	it	seems	,	spied
作为	错过	-		贡多拉	接近	这	粮食	-	船	,	-	,	它	似乎	,	间谍

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] .

the	commanding	officer	pacing	the	deck	.
这	指挥	官	踱步	这	甲板	.

当帕莱特小姐的贡多拉靠近运粮船时，萨莱米娜似乎看到了指挥官在甲板上踱步。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

"	See	,	"	she	said	to	her	companion	,
"	看	,	"	她	说	到	她	伴侣	,

“你看，”她对同伴说，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gæŋ] - [plæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðæt] [smɔːl] [flæt] - [boʊt] .

"	there	is	a	gang	-	plank	from	the	side	of	the	ship	to	that	small	flat	-	boat	.
"	那里	是	一个	帮派	-	板	从	这	边	的	这	船	到	那	小的	平坦的	-	船	.

“从船的侧面有一条跳板通往那艘小平底船。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['pɜːrfɪktli] [wel] [step] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][tuː; tə][ðə; ði] [flæt] - [boʊt]

We	could	perfectly	well	step	from	our	gondola	to	the	flat	-	boat
我们	可以	完美	出色地	步	从	我们的	贡多拉	到	这	平坦的	-	船

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd][æsk] [pə'laɪtli] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

and	then	go	up	and	ask	politely	if	we	may	be	allowed	to	examine	the
和	然后	去	向上	和	问	礼貌地	如果	我们	可能	是	允许	到	检查	这

['ɪntrəstɪŋ] [greɪn] - [ʃɪp] .

interesting	grain	-	ship	.
有趣的	粮食	-	船	.

我们完全可以从贡多拉走到平底船上，然后走上前去礼貌地询问是否可以参观这艘有趣的运粮船。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [hiː; hi][hæz; həz]

While	you	are	interviewing	the	first	officer	about	the	foreign	countries	he	has
尽管	你	是	面试	这	第一的	官	关于	这	外国的	国家	他	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

当你采访副驾驶关于他去过的外国时，

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði][kəʊmən'dænti:] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['kaɪndli] [taɪ][hɪz; ɪz][boʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] [ɑːn]

I	will	ask	the	comandante	if	he	will	kindly	tie	his	boat	a	little	farther	down	on
我	将要	问	这	司令官	如果	他	将要	亲切地	领带	他的	船	一个	小的	更远	向下	在

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

我会请指挥官帮忙把他的船系在岛上更远一点的地方。

[noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]

No	,	that	won't	do	,	for	he	may	not	speak	English	;	we	should	have	an
不	,	那	惯于	做	,	为了	他	可能	不是	说话	英语	;	我们	应该	有	一个

['ɔːkwərd] [siːn] ,

awkward	scene	,
尴尬的	场景	,

不行，那样不行，因为他可能不会说英语；那样会很尴尬。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fiːt] [maɪ] [oʊn] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

and	I	should	defeat	my	own	purposes	.
和	我	应该	击败	我的	自己的	目的	.

我应该违背自己的意愿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['fluːənt][ɪn][ɪ'tæliən] ,

You	are	so	fluent	in	Italian	,
你	是	所以	流利	在	意大利语	,

你的意大利语真流利！

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kɑːrd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði]

suppose	you	call	upon	him	with	my	card	and	let	me	stay	in	the
认为	你	称呼	之上	他	和	我的	卡片	和	让	我	停留	在	这

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] . ”

gondola	.	”
贡多拉	.	”

假设你拿着我的名片去拜访他，让我留在贡多拉里。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ? ” ['ɔbdʒiktid] [mɪs] [pælət] .

“	What	shall	I	say	to	the	man	?	”	objected	Miss	Palett	.
“	什么	将	我	说	到	这	男人	?	”	反对	错过	调色板	.

“我该对那个人说什么呢？”帕莱特小姐问道。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] - .

“	Oh	,	there's	plenty	to	say	,	”	returned	Salemina	.
“	哦	,	有	很多	到	说	,	”	返回	-	.

“哦，有很多话要说，”萨莱米娜回答道。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pə'neləpi] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɑːn] [ðə; ði] [grænd] [kə'næl]

“	Tell	him	that	Penelope	and	I	came	over	from	the	hotel	on	the	Grand	Canal
“	告诉	他	那	佩内洛普	和	我	来了	超过	从	这	酒店	在	这	盛大	运河

['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] .

only	that	we	might	have	perfect	quiet	.
仅有的	那	我们	可能	有	完美的	安静的	.

“告诉他，我和佩内洛普是从大运河边的酒店过来的，只是为了享受绝对的安静。”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌʌn'pækt] [maɪ] ['lɑːrdʒɪst] [trʌŋk] ,

Tell	him	that	if	I	had	not	unpacked	my	largest	trunk	,
告诉	他	那	如果	我	有	不是	拆开包装	我的	最大	树干	,

告诉他，如果我没有打开我最大的那个箱子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [steɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] .

I	should	not	stay	an	instant	longer	.
我	应该	不是	停留	一个	立即的	更长	.

我一刻也不能再待下去了。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] , ['bʌlki] [ʃɪp] ['ruːɪnz] [ðə; ði] [vjuː] ;

Tell	him	that	his	great	,	bulky	ship	ruins	the	view	;
告诉	他	那	他的	伟大的	,	笨重	船	废墟	这	看法	;

告诉他，他那艘庞大笨重的船破坏了景观；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪdz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊdʒɪz] ['pæləs] .

that	it	hides	the	most	beautiful	church	and	part	of	the	Doge's	Palace	.
那	它	隐藏	这	最多	美丽的	教会	和	部分	的	这	狗狗的	宫殿	.

它隐藏着最美丽的教堂和总督府的一部分。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['hɑːrbər] .

Tell	him	that	I	might	as	well	have	stayed	at	home	and	built	a	cottage	on	the	dock	in	Boston	Harbour	.
告诉	他	那	我	可能	作为	出色地	有	入住	在	家	和	建造	一个	小屋	在	这	码头	在	波士顿	港口	.

告诉他，我当初还不如待在家里，在波士顿港的码头上盖个小屋呢。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stiːm] - ['hwislz] , [hɪz; ɪz] ['æŋkər] - ['drɑːpɪŋz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] ['loʊdɪŋz] [ɔːr] [ʌn'lod] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['hedeɪk] .

Tell	him	that	his	steam	-	whistles	,	his	anchor	-	droppings	,	and	his	constant	loadings	or	unloadings	give	us	headache	.
告诉	他	那	他的	蒸汽	-	哨声	,	他的	锚	-	粪	,	和	他的	持续的	载荷	或者	卸货	给	我们	头痛	.

告诉他，他的汽笛声、抛锚声以及不停的装卸作业让我们头疼。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔ:t] [kli:n] ['gɑ:rmənts][ænd; ənd]

Tell	him	that	seven	or	eight	of	his	sailormen	brought	clean	garments	and
告诉	他	那	七	或者	八	的	他的	水手	带来	干净的	服装	和

['skrʌbɪŋ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [bæθ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] ['entrəns] .

scrubbing	brushes	and	took	their	bath	at	our	front	entrance	.
擦洗	刷子	和	采取	他们的	洗澡	在	我们的	正面	入口	.

告诉他，他的七八个水手带着干净的衣服和刷子，在我们家门口洗了澡。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌæbsə'lu:tli] [nu:d] ,

Tell	him	that	one	of	them	,	almost	absolutely	nude	,
告诉	他	那	一	的	他们	,	几乎	绝对地	裸体	,

告诉他，其中一个几乎全裸，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [mɔ:r] ['kloʊðɪŋ] ,

instead	of	running	away	to	put	on	more	clothing	,
反而	的	跑步	离开	到	放	在	更多的	衣服	,

而不是跑去穿更多衣服，

['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] .

offered	me	his	arm	to	assist	me	into	the	gondola	.
提供	我	他的	手臂	到	协助	我	进入	这	贡多拉	.

他伸出胳膊扶我上缆车。

" [mɪs] [pælət] [dɪ'mɜ:d] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] ,

"	Miss	Palett	demurred	at	the	subject	-	matter	of	some	of	these	remarks	,
"	错过	调色板	拒绝	在	这	主题	-	事情	的	一些	的	这些	评论	,

帕莱特小姐对其中一些言论的内容表示异议。

[ænd; ənd] [ə'fɜ:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trænz'leɪt] ['ʌðər] ['ɪntu:]['prɑ:pər][ɪ'tæliən] .

and	affirmed	that	she	could	not	translate	others	into	proper	Italian	.
和	确认	那	她	可以	不是	翻译	其他的	进入	恰当的	意大利语	.

她还表示自己无法将别人的话翻译成标准的意大利语。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [prə'poʊzd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['dɪgnɪfaɪd] ['prəutests][ɑ:n][hɜ:r; hər]

She	therefore	proposed	that	Salemina	should	write	a	few	dignified	protests	on	her
她	所以	建议的	那	-	应该	写	一个	很少	凝重	抗议活动	在	她

['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:rd] ,

visiting	-	card	,
访问	-	卡片	,

因此，她建议萨莱米娜在名片上写几句得体的抗议话。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [flæt] - [boʊt][tu:; tə]

and	her	own	part	would	be	to	instruct	the	man	in	the	flat	-	boat	to
和	她	自己的	部分	会	是	到	指示	这	男人	在	这	平坦的	-	船	到

[dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] .

deliver	it	at	once	to	his	superior	officer	.
递送	它	在	一次	到	他的	优越的	官	.

而她自己的任务是指示平底船上的男子立即将物品送交他的上级军官。

[ðə; ði][kəʊmən'dænti:] [spoʊk] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] , — [ʌv; əv]

The	comandante	spoke	no	English	,	—	of
这	司令官	辐	不	英语	,	—	的

指挥官不会说英语，——

[ðæt] [fækt][ðə; ði]['seɪlərˌmæn][ɪn][ðə; ði] [flæt] - [boʊt][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

that	fact	the	sailorman	in	the	flat	-	boat	was	certain	,	—	but	as	the
那	事实	这	水手	在	这	平坦的	-	船	曾是	肯定	,	—	但	作为	这

['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] [mu:vd] [ə'weɪ] ,

gondola	moved	away	,
贡多拉	已搬	离开	,

平底船上的水手对此深信不疑，——但随着贡多拉驶离，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ,

the	ladies	could	see	the	great	man	pondering	over	the	little	piece	of	pasteboard	,
这	女士们	可以	看	这	伟大的	男人	沉思	超过	这	小的	片	的	纸板	,

女士们看到这位伟人正在沉思那一小块纸板。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] .

and	it	was	plain	that	he	was	impressed	.
和	它	曾是	清楚的	那	他	曾是	印象深刻	.

很明显，他被深深打动了。

[ˌhɪr'ɪn] [laɪz] [pər'hæps][ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv] [truːθ] .

Herein	lies	perhaps	a	seed	of	truth	.
在此处	谎言	也许	一个	种子	的	真相	.

这或许蕴含着真理的种子。

[ðə; ði] ['riːəli] [greɪt] [θɪŋ] ['traiəmfs] ['oʊvər][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] ,

The	really	great	thing	triumphs	over	all	obstacles	,
这	真的	伟大的	事物	胜利	超过	全部	障碍	,

真正伟大的事物终将战胜一切障碍。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [di'livərɪŋ] [ɪts] ['mesɪdʒ]

and	reaches	the	common	mind	and	heart	in	some	way	,	delivering	its	message
和	到达	这	常见的	头脑	和	心	在	一些	方式	,	运送	它是	信息

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] .

we	know	not	how	.
我们	知道	不是	如何	.

它以某种方式触动了普通人的心灵，传递了我们不知道是如何传递的信息。

- [kɑːrd] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

Salemina's	card	teemed	with	interesting	information	,	at	least	to	the	initiated	.
-	卡片	拥挤	和	有趣的	信息	,	在	至少	到	这	启动	.

萨莱米娜的卡片上充满了有趣的信息，至少对于内行人来说是如此。

[hɜːr; hər] ['sɜːrneɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .

Her	surname	was	in	itself	a	passport	into	the	best	society	.
她	姓	曾是	在	本身	一个	护照	进入	这	最好的	社会	.

她的姓氏本身就是进入上流社会的通行证。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][eks] — [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

To	be	an	X	—	was	enough	of	itself	,
到	是	一个	X	—	曾是	足够的	的	本身	,

成为X——这本身就足够了，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz][wʌn] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] [ænd; ənd]

but	her	Christian	name	was	one	peculiar	to	the	most	aristocratic	and
但	她	基督教	姓名	曾是	一	奇特	到	这	最多	贵族	和

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] — [es] . [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] ,

influential	branch	of	the	X	—	s	.	Her	mother's	maiden	name	,
有影响	分支	的	这	X	—	s	.	她	母亲的	少女	姓名	,

但她的基督教名字却是X家族中最显赫、最有影响力的分支所特有的。她母亲的娘家姓氏是.....

[ɪn'greɪvd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

engraved	at	full	length	in	the	middle	,
刻	在	满的	长度	在	这	中间	,

中间刻有全长图案，

[ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [eks] — [hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

established	the	fact	that	Mr	.	X	—	had	not	married	beneath	him	,
已确立的	这	事实	那	先生	.	X	—	有	不是	已婚	下面	他	,

证实了X先生没有娶地位低于他的女子，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] ['lɪnɪɪdʒ] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] .

but	that	she	was	the	child	of	unblemished	lineage	on	both	sides	.
但	那	她	曾是	这	孩子	的	完美无瑕	血统	在	两个都	侧面	.

但她的父母双方血统都清白无瑕。

[hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [θri:] [sʌtʃ] [neɪmz] ,

Her	place	of	residence	was	the	only	one	possible	to	the	possessor	of	three	such	names	,
她	地方	的	住宅	曾是	这	仅有的	一	可能的	到	这	拥有者	的	三	这样的	姓名	,

她的居住地是唯一一个可能与拥有三个这样名字的人相符的地方。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] ,

and	as	if	these	advantages	were	not	enough	,
和	作为	如果	这些	优势	是	不是	足够的	,

仿佛这些优势还不够似的，

[ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [pru:vd] [ðæt] - ['fæməli] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zest] [welθ] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [smɔ:l] ['nʌmbərz] ,

the	street	and	number	proved	that	Salemina's	family	undoubtedly	possessed	wealth	;	for	the	small	numbers	,
这	街道	和	数字	已证实	那	-	家庭	无疑	拥有	财富	;	为了	这	小的	数字	,

街道和门牌号证明萨莱米娜一家无疑拥有财富；对于小数字来说，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɑ:d] ['nʌmbərz] , [ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [stri:t] , [kʊd; kəd] [bi:; bi] [flɔ:ntid] ['oʊnli] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

and	especially	the	odd	numbers	,	on	that	particular	street	,	could	be	flaunted	only	by	people	of	fortune	.
和	尤其	这	奇怪的	数字	,	在	那	特别的	街道	,	可以	是	炫耀	仅有的	经过	人们	的	财富	.

尤其是那条街上的奇数门牌号，只有富人才敢炫耀。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fækts] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] ,

You	have	now	all	the	facts	in	your	possession	,
你	有	现在	全部	这	事实	在	你的	拥有	,

你现在掌握了所有事实。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [weid] ['æŋkər] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

and	I	can	only	add	that	the	ship	weighed	anchor	at	twilight	,
和	我	能	仅有的	添加	那	这	船	称重	锚	在	暮	,

我只能补充一点，这艘船在黄昏时分起锚离港。

[soʊ] - [ə'gen] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['doʊdʒɪz] ['pæləs] [ænd; ənd] [slept] ['træŋkwɪli] .

so	Salemina	again	gazed	upon	the	Doge's	Palace	and	slept	tranquilly	.
所以	-	再次	凝视	之上	这	狗狗的	宫殿	和	睡着了	平静地	.

于是，萨勒米娜再次凝望着总督府，安然入睡。

[vi:]

V
V

V

[kæsə] ['roʊzə] , [meɪ] -

Casa	Rosa	,	May	22
卡萨	罗莎	,	可能	-

卡萨罗莎，5月22日

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] ['sku:lgɜ:rl] [hu:] [roʊt] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['venɪs] :

I	am	like	the	schoolgirl	who	wrote	home	from	Venice	:
我	是	喜欢	这	女学生	WHO	写道	家	从	威尼斯	:

我就像那个从威尼斯写信回家的女学生一样：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][kə'næl] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ,

“	I	am	sitting	on	the	edge	of	the	Grand	Canal	drinking	it	all	in	,
“	我	是	坐着	在	这	边缘	的	这	盛大	运河	喝	它	全部	在	,

“我坐在大运河边，尽情欣赏着眼前的景色。”

[ænd; ənd][laɪf] ['nevər] [siːmd] [hæf][soʊ] [fʊl] [bɪ'fɔːr] . ” [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] ['sɪti] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

and	life	never	seemed	half	so	full	before	.	”	Was	ever	the	city	so	beautiful	as
和	生活	绝不	似乎	一半	所以	满的	前	.	”	曾是	曾经	这	城市	所以	美丽的	作为

[læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['rɔɪəlti] ?

last	night	on	the	arrival	of	foreign	royalty	?
最后的	夜晚	在	这	到达	的	外国的	皇室	?

生活从未如此充实过。昨晚外国皇室成员的到来，让这座城市显得格外美丽，难道还有比这更美的吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meməreb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd] [juːniːk] [ɪn][ɪts][pɪ'kjuːliər] ['bjuːti] .

It	was	a	memorable	display	and	unique	in	its	peculiar	beauty	.
它	曾是	一个	难忘	展示	和	独特的	在	它是	奇特	美丽	.

这是一场令人难忘的展览，其独特的魅力令人叹为观止。

[ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [laɪn][ðə; ði][kə'næl][wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][flægz] ; ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['wɔːtər] -

The	palaces	that	line	the	canal	were	bright	with	flags	;	windows	and	water	-
这	宫殿	那	线	这	运河	是	明亮的	和	旗帜	;	视窗	和	水	-

[steps] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] ,

steps	were	thronged	,
步骤	是	熙熙攘攘	,

运河两岸的宫殿里彩旗飘扬，窗户和水边台阶上挤满了人。

[ðə; ði] [brɔːd] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [left] ['empti] .

the	broad	centre	of	the	stream	was	left	empty	.
这	广阔	中心	的	这	溪流	曾是	左边	空的	.

溪流宽阔的中央区域空无一人。

['prez(ə)ntli] , [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][rɪ'æltoʊ] , [swept] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv]

Presently	,	round	the	bend	below	the	Rialto	,	swept	into	view	a	double	line	of
目前	,	圆形的	这	弯曲	以下	这	里亚托桥	,	扫荡	进入	看法	一个	双倍的	线	的

['gɔndələz] — [lɔːŋ] ,

gondolas	—	long	,
贡多拉	—	长的	,

此刻，绕过里亚托桥下方的弯道，映入眼帘的是两列长长的贡多拉船。

[loʊ] , ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [hjuː][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlər] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ten] ,

low	,	gleaming	with	every	hue	of	brilliant	colour	,	most	of	them	with	ten	,
低的	,	闪闪发光	和	每一个	色调	的	杰出的	颜色	,	最多	的	他们	和	十	,

低矮的，闪耀着各种绚丽的色彩，其中大多数有十个，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [twelv] , [ˌgɑːndə'lɪr] [ɪn] [rɪ'splendənt] ['lɪvəri] , [red] , [bluː] , [griːn] , [waɪt] ,

some	with	twelve	,	gondoliers	in	resplendent	liveries	,	red	,	blue	,	green	,	white	,
一些	和	十二	,	贡多拉船夫	在	灿烂	涂装	,	红色的	,	蓝色的	,	绿色的	,	白色的	,

['ɔrɪndʒ] ,

orange	,
橙子	,

有些船上有十二名贡多拉船夫，身着华丽的制服，有红色、蓝色、绿色、白色、橙色等。

[ɔːl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs]

all	bending	over	their	oars	with	the	precision	of	machinery	and	the	grace
全部	弯曲	超过	他们的	桨	和	这	精确	的	机械	和	这	优雅

[ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːft] .

of	absolute	mastery	of	their	craft	.
的	绝对	精通	的	他们的	工艺	.

所有队员都弯腰划桨，动作精准如机械，姿态优雅，展现出技艺精湛的绝对掌控力。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [bɪ'twi:n] [tu:] [laɪnz] , [keɪm] [wʌn] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['mɑ:dəld]
In the middle , between two lines , came one small and beautifully modelled
在 这 中间 , 之间 二 线条 , 来了 一 小的 和 非常漂亮 建模
['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] ,
gondola ,
贡多拉 ,

在两条船队中间，停泊着一艘小巧精致的贡多拉船。

[rəud] [baɪ] [fɔ:r] [men] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,
rowed by four men in red and black ,
划船 经过 四 男人 在 红色的 和 黑色的 ,

由四名身穿红黑相间衣服的男子划桨

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][sæt][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] .
while on the white silk cushions in the stern sat the Prince and Princess .
尽管 在 这 白色的 丝绸 靠垫 在 这 船尾 卫星 这 王子 和 公主 .

王子和公主则坐在船尾的白色丝绸软垫上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [splæʃ] [ʌv; əv] [ɔ:r] [ɔ:r]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['rɑ:ləkˌroʊlɑ:k] ; ['swɪftli] , ['saɪləntli] ,
There was no splash of oar or rattle of rowlock ; swiftly , silently ,
那里 曾是 不 溅 的 桨 或者嘎嘎作响 的 锁 ; 迅速地 , 默默 ,

没有桨声，也没有桨架的碰撞声；迅速而无声地，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['paʊər] [ænd; ənd] [praɪd] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['pædʒənt] [keɪm] , [pæst] ,
with an air of stately power and pride , the lovely pageant came , passed ,
和 一个 空气 的 庄严 力量 和 自豪 , 这 迷人的 盛会 来了 , 通过了 ,

伴随着庄严的气势和骄傲的神态，这场美丽的盛会来了，又走了。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['i:vnɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] "
and disappeared under the shining evening sky and the gathering shadows of "
和 消失 在下面 这 灼灼 晚上 天空 和 这 采集 阴影 的 "
[ðə; ði][dɪm] , [rɪtʃ] ['sɪti] .
the dim , rich city .
这 暗淡 , 富有的 城市 .

消失在明亮的晚霞和"昏暗而富丽堂皇的城市"聚集的阴影中。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] , [ɔ:r][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] , ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .
" I never saw , or expect to see , anything of its kind so beautiful .
" 我 绝不 锯 , 或者 预计 到 看 , 任何事物 的 它是 种类 所以 美丽的 .

"我从未见过，也从未想过会见到如此美丽的事物。"

[aɪ] [steɪ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] ,
I stay for hours in the gondola ,
我 停留 为了 小时 在 这 贡多拉 ,

我在缆车里待了好几个小时，

['raɪtɪŋ] [maɪ] ['letərz] [ɔ:r] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,
writing my letters or watching the thousand and one sights of the streets ,
写作 我的 信件 或者 观看 这 千 和 一 景点 的 这 街道 ,

写信或者欣赏街头千姿百态，

[fɔ:r; fər][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [ə'laʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:niəs][tu:; tə] [tred] [ðer; ðər] [wei] [θru:]
for I often allow Salemina - and the Little Genius to tread their way through
为了 我 经常 允许 - 和 这 小的 天才 到 踏 他们的 方式 通过
[ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ʌv; əv] ['venɪs] [waɪl] [aɪ] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [laɪf]
the highways and byways of Venice while I stay behind and observe life
这 高速公路 和 小路 的 威尼斯 尽管 我 停留 在后面 和 观察 生活
[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - .
from beneath the grateful shade of the black felze .
从 下面 这 感激的 阴影 的 这 黑色的 - .

因为我经常让萨莱米娜和小天才在威尼斯的大街小巷里自由漫步，而我则留在后面，在黑色的费尔兹树荫下观察生活。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['brɪdʒɪz] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] [laɪt] ['ɑːprə] ;

The	women	crossing	the	many	little	bridges	look	like	the	characters	in	light	opera	;
这	女性	过境	这	许多	小的	桥梁	看	喜欢	这	人物	在	光	歌剧	;

走过众多小桥的妇女们看起来就像轻歌剧中的角色;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [bɑːbd] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [kɔɪl] ,

the	young	girls	,	with	their	hair	bobbed	in	a	round	coil	,
这	年轻的	女孩们	,	和	他们的	头发	波波德	在	一个	圆形的	线圈	,

这些年轻女孩的头发都剪成了圆形的发髻,

[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [leɪs] [skɑːrf]['oʊvər][ðer; ðər][dɑːrk] ,

are	sometimes	bareheaded	and	sometimes	have	a	lace	scarf	over	their	dark	,
是	有时	免冠	和	有时	有	一个	蕾丝	围巾	超过	他们的	黑暗的	,

['kɜːrli] ['lɑːks] .

curly	locks	.
卷曲	锁	.

她们有时不戴帽子，有时会在乌黑的卷发上披一条蕾丝头巾。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn][ɪz]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

A	little	fan	is	often	in	their	hands	,
一个	小的	扇子	是	经常	在	他们的	双手	,

他们手里常常拿着一把小扇子。

[ænd; ənd][wʌn] [ri'maːks] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kreɪp] [ʃɔːl] [rests] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪmənz]

and	one	remarks	the	graceful	way	in	which	the	crepe	shawl	rests	upon	the	women's
和	一	评论	这	优美	方式	在	哪个	这	绉	披肩	休息	之上	这	女性的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

人们注意到绉纱披肩优雅地搭在女性的肩上,

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]

remembering	that	it	is	supposed	to	take	generations	to	learn	to	wear	a
记住	那	它	是	据称	到	拿	几代人	到	学习	到	穿	一个

[ʃɔːl] [ɔːr] [wiːld] [ə; eɪ][fæn] .

shawl	or	wield	a	fan	.
披肩	或者	挥	一个	扇子	.

要知道，披肩和扇子的使用技巧往往需要几代人的时间才能学会。

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['weɪtɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði]['vaɪə][del][pɝə'diːsoʊ] ,

My	favourite	waiting	-	place	is	near	the	Via	del	Paradiso	,
我的	最喜欢的	等待	-	地方	是	靠近	这	通过	del	天堂	,

我最喜欢的等候地点在天堂大道附近。

[dʒʌst] [wer] [sʌm; səm]['skɑːrlət] ['pɑːmɪgrænɪt] ['blɔsəmz] [hæŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [wɔːlz] [baɪ]

just	where	some	scarlet	pomegranate	blossoms	hang	out	over	the	old	brick	walls	by
只是	在哪里	一些	猩红	石榴	花朵	悬挂	出去	超过	这	老的	砖	墙壁	经过

[ðə; ði][kə'næl] - [saɪd] ,

the	canal	-	side	,
这	运河	-	边	,

就在运河边古老的砖墙上，几朵鲜红的石榴花若隐若现。

[ænd; ənd] [wer] [wʌn] ['splendɪd] [ə'kænθəs] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] [liːvz] [ɪn'spaɪərd][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	where	one	splendid	acanthus	reminds	me	that	its	leaves	inspired	some	of
和	在哪里	一	灿烂	莨苕	提醒	我	那	它是	树叶	灵感	一些	的

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

the	most	beautiful	architecture	in	the	world	;
这	最多	美丽的	建筑学	在	这	世界	;

其中一株美丽的莨苕让我想起，它的叶子曾启发了世界上一些最美丽的建筑;

[wer] , [tuː] ,
where , too ,
在哪里 , 也 ,

还有哪里?

[ðə; ði] ['siːsləs] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] ['kliːnɪŋ] [kræbz][wɪð; wɪθ] ['skrʌbɪŋ] - ['brʌʃɪz] ['gɪvz]
the ceaseless chatter of the small boys cleaning crabs with scrubbing - brushes gives
这 不停歇 喋喋不休 的 这 小的 男孩们 打扫 螃蟹 和 擦洗 - 刷子 给予
[maɪ] [ɪr] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
my ear a much - needed familiarity with the language .
我的 耳朵 一个 很多 - 需要 熟悉 和 这 语言 .

小男孩们用刷子清洗螃蟹时不停的叽叽喳喳声，让我的耳朵对这种语言有了急需的熟悉感。

[naʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['pærəsɔːl] [krɔsiz] [ðə; ði] ['pɑːnt] [del][pɜ·ə'diːsoʊ] ,
Now a girl with a red parasol crosses the Ponte del Paradiso ,
现在 一个 女孩 和 一个 红色的 阳伞 十字架 这 蓬特 del 天堂 ,

现在，一个撑着红色阳伞的女孩正穿过天堂桥。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
making a brilliant silhouette against the blue sky .
制作 一个 杰出的 轮廓 反对 这 蓝色的 天空 .

在蓝天的映衬下，勾勒出一道亮丽的剪影。

[ʃiː; ʃi]['stɑːps][tuː; tə]['præt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [bel] - [ʃɑːp] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
She stops to prattle with the man at the bell - shop just at the corner of
她 停止 到 喋喋不休 和 这 男人 在 这 钟 - 店铺 只是 在 这 角落 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['keɪl] .
the little calle .
这 小的 卡勒 .

她停下来，和街角那家卖铃铛的男人闲聊起来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['belz] ['stændɪŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
There are beautiful bells standing in rows in the window ,
那里 是 美丽的 铃铛 常设 在 行 在 这 窗户 ,

窗户里摆放着一排排漂亮的铃铛。

[wʌn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['faɪnli] [treɪst] [kræbz][ænd; ənd] [siː] - ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ;
one having a border of finely traced crabs and sea - horses at the base ;
一 拥有 一个 边界 的 精细地 追踪 螃蟹 和 海 - 马匹 在 这 根据 ;

其中一款底部饰有精细描绘的螃蟹和海马图案;

[ə'nʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ][tɑːp] [laɪk] [ə; eɪ]['doʊdʒɪz][kæp] ,
another has a top like a Doge's cap ,
其他 有 一个 顶部 喜欢 一个 狗狗的 帽 ,

另一款的顶部像狗狗帽一样。

[waɪl] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkətli] [rɔːt] ['treɪsəri] ,
while the body of another has a delicately wrought tracery ,
尽管 这 身体 的 其他 有 一个 轻柔地 锻 花饰 ,

而另一具尸体上则有精美的雕花纹饰，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [net] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
as if a fish - net had been thrown over it .
作为 如果 一个 鱼 - 网 有 到过 抛掷 超过 它 .

仿佛被一张渔网罩住了一样。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraʊd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [sæn]['mɑːrkoʊ]
Sometimes the children crowd about me as the pigeons in the Piazza San Marco
有时 这 孩子们 人群 关于 我 作为 这 鸽子 在 这 广场 圣 马可
['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrn] [flʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['tʊrɪsts] .
struggle for the corn flung to them by the tourists .
斗争 为了 这 玉米 扔 到 他们 经过 这 游客 .

有时，当圣马可广场上的鸽子争抢游客扔给它们的玉米时，孩子们会围着我转。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəns]

If	there	are	only	three	or	four	,	I	sometimes	compromise	with	my	conscience
如果	那里	是	仅有的	三	或者	四	,	我	有时	妥协	和	我的	良心

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .

and	give	them	something	.
和	给	他们	某物	.

如果只有三四个人，我有时会违背自己的良心，给他们一些东西。

[ɪf] [wʌn] [gets] [ə; eɪ]['lɪrə] [pʊt] ['ɪntuː] [smɔːl] ['kɔpəz] ,

If	one	gets	a	lira	put	into	small	coppers	,
如果	一	获得	一个	里拉	放	进入	小的	铜	,

如果一里拉被换成了小铜片，

[wʌn][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsɛn'tɛsɪmi] [ə'piːs] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɪz]

one	can	give	them	a	couple	of	centesimi	apiece	without	feeling	that	one	is
一	能	给	他们	一个	夫妻	的	百分之	一块	没有	感觉	那	一	是

['pɔːpəraɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

pauperizing	them	,
贫困	他们	,

你可以给他们每人几个分钱，而不会觉得是在让他们变穷。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['fɔːstərɪŋ] [ðə; ði] ['bɛgɪŋ] ['hæbɪt][ɪn] [jʌŋ] ['ɪtəli] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [sɪn][tuː; tə]

but	that	one	is	fostering	the	begging	habit	in	young	Italy	is	a	more	difficult	sin	to
但	那	一	是	寄养	这	乞讨	习惯	在	年轻的	意大利	是	一个	更多的	难的	罪	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

但是，在意大利年轻人中助长乞讨习惯，是一种更难以面对的罪行。

[tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['tætərd] [hæts][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːni] ['lɪt(ə)l] ['hedz] ,

To	-	day	when	the	boys	took	off	the	tattered	hats	from	their	bonny	little	heads	,
到	-	天	什么时候	这	男孩们	采取	离开	这	破烂	帽子	从	他们的	邦妮	小的	头部	,

今天，当男孩们从他们可爱的小脑袋上摘下破旧的帽子时，

[ɔːl] [blæk] [weɪvz] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [kəːlz] ,

all	black	waves	and	riotous	curls	,
全部	黑色的	波浪	和	暴乱的	卷发	,

一头乌黑的波浪卷发，蓬乱不堪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] ['dɪmplz] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	with	disarming	dimples	and	sparkling	eyes	presented	them	to	me
和	和	解除武装	酒窝	和	闪闪发光	眼睛	呈现	他们	到	我

[fɔːr; fər][ɑːmz] ,

for	alms	,
为了	施舍	,

她面带迷人的酒窝，眼神闪亮，将它们递给我乞讨。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [laɪk] ['ræfiːəlz] ['tʃerəbz]

I	looked	at	them	with	smiling	admiration	,	thinking	how	like	Raphael's	cherubs
我	看起来	在	他们	和	微笑	钦佩	,	思维	如何	喜欢	拉斐尔的	小天使

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

我面带微笑，带着欣赏的目光看着他们，心想他们多么像拉斐尔笔下的小天使啊。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][maɪ] [best] [ɪ'tæliən] : “ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ;

and	then	said	in	my	best	Italian	:	“	Oh	,	yes	,	I	see	them	;
和	然后	说	在	我的	最好的	意大利语	:	“	哦	,	是的	,	我	看	他们	;

然后我用我最好的意大利语说：“哦，是的，我看到了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæts] .

they	are	indeed	most	beautiful	hats	.
他们	是	的确	最多	美丽的	帽子	.

它们确实是非常漂亮的帽子。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	thank	you	for	showing	them	to	me	,
我	感谢	你	为了	显示	他们	到	我	,

谢谢你带我去看。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kɜːrtiəsli] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	I	am	pleased	to	see	you	courteously	take	them	off	to	a	lady	.
和	我	是	高兴	到	看	你	礼貌地	拿	他们	离开	到	一个	女士	.

我很高兴看到你彬彬有礼地把它们交给那位女士。

" [ðɪs] [ə'merɪkən] ['plezntri] [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ['gliːfəli] ,

"	This	American	pleasantry	was	passed	from	mouth	to	mouth	gleefully	,
"	这	美国人	玩笑	曾是	通过了	从	嘴	到	嘴	兴高采烈地	,

“这种美式客套话被兴高采烈地口口相传。”

[ænd; ənd][soʊ]['truːli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] .

and	so	truly	enjoyed	that	they	seemed	to	forget	they	had	been	denied	.
和	所以	真的	享受	那	他们	似乎	到	忘记	他们	有	到过	否认	.

他们如此享受，以至于似乎忘记了自己曾被拒绝过。

[ðeɪ] [ræn] , [stɪl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːrvɚz] [ʃɑːp] [nɪr] - [baɪ]

They	ran	,	still	laughing	and	chattering	,	to	the	wood	-	carver's	shop	near	-	by
他们	跑	,	仍然	笑	和	喋喋不休	,	到	这	木头	-	雕刻师	店铺	靠近	-	经过

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] ,

and	told	him	the	story	,
和	讲述	他	这	故事	,

他们一边说笑一边跑到附近的木雕店，把这件事告诉了店主。

[ɔːr][soʊ][aɪ] [dʒʌdʒd] ,

or	so	I	judged	,
或者	所以	我	评判	,

至少我是这么判断的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn]

for	he	came	to	his	window	and	smiled	benignly	upon	me	as	I	sat	in
为了	他	来了	到	他的	窗户	和	微笑	良性地	之上	我	作为	我	卫星	在

[ðə; ði]['gɑːndəlˌgɑːn'doʊlə][wɪð; wɪθ][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [pæd][ɑːn][maɪ] [niːz] .

the	gondola	with	my	writing	-	pad	on	my	knees	.
这	贡多拉	和	我的	写作	-	软垫	在	我的	膝盖	.

因为他走到窗边，慈祥地看着我坐在贡多拉里，膝盖上放着写字板。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['frendli] [glæns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

I	was	pleased	at	the	friendly	glance	,	for	he	is	the	hero	of	a	pretty	little
我	曾是	高兴	在	这	友好的	瞥一眼	,	为了	他	是	这	英雄	的	一个	漂亮的	小的

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

看到他友好的眼神，我感到很高兴，因为他是那部美好爱情故事的男主角。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

and	I	long	to	make	his	acquaintance	.
和	我	长的	到	制作	他的	熟人	.

我非常渴望结识他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ɪn]

It	seems	that	,	some	years	ago	,	the	Queen	,	with	one	lady	-	in	-	waiting	in
它	似乎	那	,	一些	年	前	,	这	女王	,	和	一	女士	-	在	-	等待	在

[ə'tendəns] ,

attendance	,
出席	,

似乎几年前，女王带着一位侍女出席了活动。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

came	to	his	shop	quite	early	in	the	morning	.
来了	到	他的	店铺	相当	早期的	在	这	早晨	.

他一大早就来到了他的店里。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['pleɪnli] [drest] [ɪn]['kɑːt(ə)n] [gaʊnz] , [ænd; ənd] ['niːðər] [meɪd] ['eni] [prɪ'tenʃənz] .

Both	were	plainly	dressed	in	cotton	gowns	,	and	neither	made	any	pretensions	.
两个都	是	显然	穿着	在	棉布	礼服	,	和	两者都不	制成	任何	虚荣心	.

两人都穿着朴素的棉布长袍，没有丝毫矫揉造作之感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [drɑːpt] ,

He	was	carving	something	that	could	not	be	dropped	,
他	曾是	雕刻	某物	那	可以	不是	是	掉落	,

他正在雕刻一件不会掉落的东西。

[ə; eɪ] ['tʃɛrəbz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

a	cherub's	face	that	had	to	be	finished	while	his	thought	of	it	was
一个	小天使的	脸	那	有	到	是	完成的	尽管	他的	想法	的	它	曾是

[freʃ] .

fresh	.
新鲜的	.

一张小天使的脸，必须趁着灵感还新鲜的时候完成。

['hɜːrɪdli] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][æt; ət][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

Hurriedly	asking	pardon	,	he	continued	his	work	,	and	at	end	of	an	hour
匆匆	问	赦免	,	他	持续	他的	工作	,	和	在	结尾	的	一个	小时

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

raised	his	eyes	,
提高	他的	眼睛	,

他匆匆道了歉，继续工作，一个小时后抬起头来。

['breθləs] [ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

breathless	and	apologetic	,	to	look	at	his	visitors	.
喘不过气	和	道歉的	,	到	看	在	他的	访客	.

他气喘吁吁，带着歉意看着来访者。

[ðə; ði] ['tɔːlər] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ə'pɪrəns] .

The	taller	lady	had	a	familiar	appearance	.
这	更高	女士	有	一个	熟悉的	外貌	.

那位个子较高的女士长相眼熟。

[hiː; hi] [geɪzd] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,

He	gazed	steadily	,	and	then	,	to	his	surprise	and	embarrassment	,
他	凝视	稳步	,	和	然后	,	到	他的	惊喜	和	尴尬	,

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [kwiːn] .

recognized	the	Queen	.
认可	这	女王	.

他凝视着前方，然后，令他惊讶和尴尬的是，他认出了女王。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

Far	from	being	offended	,	she	respected	his	devotion	to	his	art	,
远的	从	存在	被冒犯了	,	她	受人尊敬	他的	虔诚	到	他的	艺术	,

她非但没有生气，反而敬佩他对艺术的奉献精神。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl]
and **before** **she** **left** **the** **shop** **she** **gave** **him** **a** **commission** **for** **a** **royal**
和 前 她 左边 这 店铺 她 给予 他 一个 委员会 为了 一个 皇家
[ˈsterkeɪs] .
staircase **.**
楼梯 .

在她离开商店之前，她委托他设计建造一座皇家楼梯。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒiːniəs][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [bʌt; bət] ,
I **am** **going** **to** **ask** **the** **Little** **Genius** **to** **take** **me** **to** **see** **his** **work** **,** **but** **,**
我 是 去 到 问 这 小的 天才 到 拿 我 到 看 他的 工作 , 但 ,
[əˈlæs] !
alas **!**
唉 !

我打算请这位小天才带我去看看他的作品，但是，唉！

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌnsəˈmauntəbl] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
there **will** **be** **an** **unsurmountable** **barrier** **between** **us** **,**
那里 将要 是 一个 无法克服的 障碍 之间 我们 ,

我们之间将存在一道无法逾越的障碍。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈʌtər] [ɪn][maɪ] [nuː] [iˈtæliən] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]
for **I** **cannot** **utter** **in** **my** **new** **Italian** **anything** **but** **the** **most** **commonplace** **and**
为了 我 不能 说出 在 我的 新的 意大利语 任何事物 但 这 最多 平凡 和
[kənˈvenʃən(ə)l] [ˈsteɪtmənts] .
conventional **statements** **.**
传统的 声明 .

因为我用新学的意大利语只能说出最普通、最陈词滥调的话。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[kæsə][ˈroʊzə] , [meɪ] - .
Casa **Rosa** **,** **May** **28** **.**
卡萨 罗莎 , 可能 - .

卡萨罗莎，5月28日。

[oʊ] , [ðɪs] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dʌm] , [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] , [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , [ˈfuːlɪʃ] , [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ɪn][ə; eɪ]
Oh **,** **this** **misery** **of** **being** **dumb** **,** **incoherent** **,** **unintelligible** **,** **foolish** **,** **inarticulate** **in** **a**
哦 , 这 苦难 的 存在 哑的 , 语无伦次 , 无法理解 , 愚蠢 , 不善言辞 在 一个
[ˈfɔːrən] [lænd] ,
foreign **land** **,**
外国的 土地 ,

哦，在异国他乡表现得愚钝、语无伦次、难以理解、愚蠢、不善言辞，真是太痛苦了！

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][wɜːrdz] !
for **lack** **of** **words** **!**
为了 缺少 的 字 !

简直无话可说！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈwaɪz] , [aɪ] [fɪr] ,
It **is** **unwise** **,** **I** **fear** **,**
它 是 失策 , 我 害怕 ,

恐怕这样做不明智。

[tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [tuː] [haɪ] [æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈiːðər] [ɪn] [ˈgræmər] [ɔːr][ˈæksent] .
to **have** **at** **the** **outset** **too** **high** **an** **ideal** **either** **in** **grammar** **or** **accent** **.**
到 有 在 这 开端 也 高的 一个 理想的 任何一个 在 语法 或者 口音 .

一开始就对语法或口音抱有过高的理想。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

As	our	gondola	passed	one	of	the	hotels	this	afternoon	,
作为	我们的	贡多拉	通过了	一	的	这	酒店	这	下午	,

今天下午，我们乘坐的缆车经过其中一家酒店时，

[wiː; wi] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] [ɪn'trepɪd] ['leɪdi] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tæliən] [huː]

we	paused	long	enough	to	hear	an	intrepid	lady	converse	with	an	Italian	who
我们	暂停	长的	足够的	到	听到	一个	强悍	女士	交谈	和	一个	意大利语	WHO

['kærid] [ə; eɪ][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['mjuːzɪk]['les(ə)n]

carried	a	mandolin	and	had	apparently	come	to	give	a	music	lesson
携带	一个	曼陀林	和	有	显然	来	到	给	一个	音乐	课

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	her	husband	.
到	她	丈夫	.

我们停下来听见一位勇敢的女士与一位意大利人交谈，这位意大利人带着一把曼陀林，显然是来给她的丈夫上音乐课的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

She	seemed	to	be	from	the	Middle	West	of	America	,
她	似乎	到	是	从	这	中间	西方	的	美国	,

她看起来像是美国中西部人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

but	I	am	not	disposed	to	insist	upon	this	point	,
但	我	是	不是	处置	到	坚持	之上	这	观点	,

但我并不打算坚持这一点。

[nɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [pər'tɪkjələr] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kruːdɪtɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

nor	to	make	any	particular	State	in	the	Union	blush	for	her	crudities	of	speech
也不	到	制作	任何	特别的	状态	在	这	联盟	脸红	为了	她	粗俗	的	演讲

.

:

.

也不让联邦中的任何州因为她粗俗的言辞而感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] ,

She	translated	immediately	everything	that	she	said	into	her	own	tongue	,
她	翻译	立即地	一切	那	她	说	进入	她	自己的	舌头	,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hɪrər] [maɪt] ,

as	if	the	hearer	might	,
作为	如果	这	听者	可能	,

她立刻把她说的所有内容翻译成自己的语言，仿佛听者会这么做似的。

[bɪ'twiːn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] .

between	French	and	English	,	possibly	understand	something	.
之间	法语	和	英语	,	可能	理解	某物	.

介于法语和英语之间，或许能听懂一些内容。

“ ['ɛl] [neɪ] [pɑːrz] ['iːzi] — [hiː; hi] [eint] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]['dʒendər] .

“	Elle	nay	pars	easy	—	he	ain't	here	,	”	she	remarked	,	oblivious	of	gender	.
“	艾丽	不	部分	简单的	—	他	不是	这里	,	”	她	评论	,	浑然不觉	的	性别	.

“这很容易——他不在，”她说道，完全没注意到性别。

“ ['ɛl] - [ɑː] ['siːz] [ʊrz] [et] [dæmi] — ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ʃʊr] [baɪ][hæf] - [pæst][sɪks] .

“	Elle	retoorneray	ah	seas	oors	et	dammi	—	he'll	be	back	sure	by	half	-	past	six	.
“	艾丽	-	啊	海域	门	等	达米	—	地狱	是	后退	当然	经过	一半	-	过去的	六	.

“Elle retoorneray ah seas oors et dammi—他肯定会在六点半之前回来。

[boʊn] [swɑːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['boʊni] ['nɔːti] — [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Bone	swar	,	I	should	say	Bony	naughty	—	Good	-	night	to	you	,
骨	斯瓦尔	,	我	应该	说	骨质	淘气	—	好的	-	夜晚	到	你	,

骨头沙沙，应该说是淘气的骨头——晚安，

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm][fər'get][tuː; tə][ʃoʊ][ʌp][tuː; tə]-['mɔːrər].

and	I	won't	let	him	forget	to	show	up	to	-	morrer	.
和	我	惯于	让	他	忘记	到	展示	向上	到	-	莫勒	.

我不会让他忘记明天到场。

"[ðɪs][wʌz; wəz]['niːðər][soʊ][ɪn'dʒiːniəs][nɔːr][soʊ][fə'lɪsɪtəs][æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]-[ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv]

"	This	was	neither	so	ingenious	nor	so	felicitous	as	the	language	-	expedient	of
"	这	曾是	两者都不	所以	巧妙	也不	所以	幸福的	作为	这	语言	-	权宜	的

[ðə; ði][mæn][huː][wɪʃt][tuː; tə][liːv][sʌm; səm]['lʌgɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ]['reɪlweɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][roʊm],

the	man	who	wished	to	leave	some	luggage	at	a	railway	station	in	Rome	,
这	男人	WHO	希望	到	离开	一些	行李	在	一个	铁路	车站	在	罗马	,

"这既不如那位想在罗马火车站寄存行李的男士所使用的语言技巧巧妙，也不如他所使用的语言技巧得当。"

[ænd; ənd]['noʊɪŋ]['nʌθɪŋ][ʌv; əv]['eni]['fɔːrən][tʌŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]['lætn][freɪzɪz],['moʊstli]

and	knowing	nothing	of	any	foreign	tongue	but	a	few	Latin	phrases	,	mostly
和	会心	没有什么	的	任何	外国的	舌头	但	一个	很少	拉丁	短语	,	大多

[ʌv; əv][æn; ən][oʊ'bɪtʃueri]['kærəktər],

of	an	obituary	character	,
的	一个	讣告	特点	,

他除了几句拉丁语短语外，对任何外语都一窍不通，而且这些短语大多是讣告性质的。

['pɔɪntɪd]['sevrəl][taɪmz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'fekts],['seɪɪŋ],"[ˌrekwɪ'eskæt][ɪn][peɪs],"[ænd; ənd][ðen],

pointed	several	times	to	his	effects	,	saying	,	"	Requiescat	in	pace	,	"	and	then	,
尖	一些	时代	到	他的	效果	,	说	,	"	安息	在	步伐	,	"	和	然后	,

他多次指着自己的遗物，说道："愿他安息"，然后，

['pɔɪntɪŋ][ə'gen][tuː; tə][hɪm'self],['ʌtəd][ðə; ði][wʌn]['pregnənt][wɜːrd]"[ri'sɜː^æm].

pointing	again	to	himself	,	uttered	the	one	pregnant	word	"	Resurgam	.
指向	再次	到	他自己	,	说出	这	一	孕	单词	"	复苏	.

再次指着自己，说出了那个意味深长的词："复活"。

"[ðɪs][æt; ət]['eni][reɪt][hæd; həd][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv]['tɪklɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn][sens][ʌv; əv]['hjuːmər],

"	This	at	any	rate	had	the	merit	of	tickling	his	own	sense	of	humour	,
"	这	在	任何	速度	有	这	优点	的	挠痒痒	他的	自己的	感觉	的	幽默	,

"无论如何，这件事至少逗乐了他自己的幽默感。"

[ɪf][ˌaɪ 'tiː][ə'veild]['nʌθɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪlweɪ]['pɔːtəz],

if	it	availed	nothing	with	the	railway	porters	,
如果	它	已利用	没有什么	和	这	铁路	搬运工	,

如果对铁路搬运工来说毫无作用，

[ænd; ənd][ɪf]['eni][wʌn][ri'maːks][ðæt][hiː; hi][hæz; həz][riːd][ðə; ði][teɪl][ɪn][sʌm; səm]['eɪnʃənt]"['fɑːrmɚz]-['ɔːlmənæk; 'ælmənæk],

and	if	any	one	remarks	that	he	has	read	the	tale	in	some	ancient	"	Farmers	'	Almanack	,
和	如果	任何	一	评论	那	他	有	读	这	故事	在	一些	古老的	"	农民	-	年鉴	,

如果有人说他是在某本古老的"农民年鉴"上读到这个故事的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的后记(Penelope's Postscripts)
第3/6页

” [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [rɪ'tɔ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [wɜ:rθ] [rɪ'pi:tɪŋ] .

”	I	shall	only	retort	that	it	is	still	worth	repeating	.
”	我	将	仅有的	反驳	那	它	是	仍然	值得	重复	.

我只想反驳说，它仍然值得重申。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] “ ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [meɪd] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trævələr] ” [ɪz] ['ɔ:lweɪz]

My	little	red	book	on	the	“	Study	of	Italian	Made	Easy	for	the	Traveller	”	is	always
我的	小的	红色的	书	在	这	“	学习	的	意大利语	制成	简单的	为了	这	游客	”	是	总是

[ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

in	my	pocket	,
在	我的	口袋	,

我的口袋里总是装着那本红色小书——《轻松学意大利语：旅行者指南》。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	it	is	extraordinary	how	little	use	it	is	to	me	.
但	它	是	非凡的	如何	小的	使用	它	是	到	我	.

但它对我几乎没什么用，这真是不可思议。

[ðə; ði]['krɪtɪks] [ni:d] [nɑ:t] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

The	critics	need	not	assert	that	individuality	is	dying	out	in	the	human	race	and	that
这	评论家	需要	不是	断言	那	个性	是	垂死	出去	在	这	人类	种族	和	那

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'laɪk] .

we	are	all	more	or	less	alike	.
我们	是	全部	更多的	或者较少的		同样	.

批评者无需断言人类的个性正在消亡，我们或多或少都变得相似。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] ['præktɪk(ə)l] ['wɒnts] [met] [baɪ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [bʊks] .

If	we	were	,	we	should	find	our	daily	practical	wants	met	by	such	little	books	.
如果	我们	是	,	我们	应该	寻找	我们的	日常的	实际的	想要	遇见	经过	这样的	小的	图书	.

如果我们真是那样，我们应该能从这些小册子中找到满足我们日常实际需求的东西。

[maɪn] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sentəns] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ðə; ði]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [kloʊðz]

Mine	gives	me	a	sentence	requesting	the	laundress	to	return	the	clothes
矿	给予	我	一个	句子	请求	这	洗衣妇	到	返回	这	衣服

[θri:] [deɪz] [hens] ,

three	days	hence	,
三	天	因此	,

我的系统提示我三天后将衣物送回，要求洗衣工归还。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [æt; ət] [kɑ:k] - [kroʊ] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

at	midnight	,	at	cock	-	crow	,	or	at	the	full	of	the	moon	,
在	午夜	,	在	公鸡	-	乌鸦	,	或者	在	这	满的	的	这	月亮	,

午夜时分，鸡鸣之时，或满月之时，

[bʌt; bət] ['noʊwer] [kæn; kən][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l][faɪnd][ðə; ði] [freɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɔ:r][ðə; ði]

but	nowhere	can	the	new	arrival	find	the	phrase	for	the	next	night	or	the
但	无处	能	这	新的	到达	寻找	这	短语	为了	这	下一个	夜晚	或者	这

[deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

day	after	to	-	morrow	.
天	后	到	-	明天	.

但这位新来者却找不到任何关于第二天晚上或后天的短语。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪm'plɔ:z] [ðə; ði] ['wɑ:ʃərwʊmən] [tu:; tə][ju:z] ['plenti] [ʌv; əv] [stɑ:rtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:]

The	book	implores	the	washerwoman	to	use	plenty	of	starch	,	but	the	new
这	书	恳求	这	洗衣妇	到	使用	很多	的	淀粉	,	但	这	新的

[ə'raɪv(ə)l] [wɪʃɪz] ['skersli] ['eni] ,

arrival	wishes	scarcely	any	,
到达	愿望	几乎	任何	,

书中恳求洗衣妇多用淀粉，但新生儿却几乎不需要淀粉。

[ɔ:r]['oʊnli][ðə; ði] ['frɪlz] ['dɪpt] .

or	only	the	frills	dipped	.
或者	仅有的	这	褶边	浸入	.

或者只蘸一下褶边。

[bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] ['jestərdeɪ] ,

Before	going	to	the	dressmaker's	yesterday	,
前	去	到	这	裁缝的	昨天	,

昨天去裁缝店之前，

[aɪ] [spent] [faɪv] ['mɪnɪts] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tæliən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ðɪs] [blaʊs] [bægz] ;

I	spent	five	minutes	learning	the	Italian	for	the	expression	“	This	blouse	bags	;
我	花费	五	分钟	学习	这	意大利语	为了	这	表达	“	这	女式衬衫	包	;

我花了五分钟学习意大利语表达“这件衬衫很柔软；

[ˌaɪ 'ti:][sɪts][ɪn] ['rɪŋklz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

it	sits	in	wrinkles	between	the	shoulders	.
它	坐着	在	皱纹	之间	这	肩膀	.

它藏在肩膀之间的褶皱里。

” [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['krɪtɪsɪzəm]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

”	As	this	was	the	only	criticism	given	in	the	little	book	,
”	作为	这	曾是	这	仅有的	批评	给定	在	这	小的	书	,

“因为这是这本小册子中唯一提出的批评意见，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪ'tæliən] ['dresmeɪkər] [ə:d] [ɪn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	imagined	that	Italian	dressmakers	erred	in	this	special	direction	.
我	想象	那	意大利语	服装设计师	犯错	在	这	特别的	方向	.

我猜想意大利的服装设计师们在这方面犯了错误。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [blaʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [smɔ:l] [ænd; ənd]

What	was	my	discomfiture	to	find	that	my	blouse	was	much	too	small	and
什么	曾是	我的	沮丧	到	寻找	那	我的	女式衬衫	曾是	很多	也	小的	和

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mi:t] .

refused	to	meet	.
拒绝	到	见面	.

令我尴尬的是，我发现我的衬衫太小了，根本穿不上。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ju:z] ['dʒestʃərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

I	could	only	use	gestures	for	the	dressmaker's	enlightenment	,
我	可以	仅有的	使用	手势	为了	这	裁缝的	启示	,

我只能用手势来启发裁缝。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [weɪst] [maɪ] ['ri:s(ə)ntli] [geɪnd] ['nɑ:lɪdʒ] ,

but	in	order	not	to	waste	my	recently	gained	knowledge	,
但	在	命令	不是	到	浪费	我的	最近	获得	知识	,

但为了不浪费我最近获得的知识，

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:z] [blaʊs] [bægd]

I	tried	to	tell	a	melodramatic	tale	of	a	friend	of	mine	whose	blouse	bagged
我	尝试	到	告诉	一个	戏剧性的	故事	的	一个	朋友	的	矿	谁	女式衬衫	袋装

[ænd; ənd][sæt][ɪn] ['rɪŋklz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

and	sat	in	wrinkles	between	the	shoulders	.
和	卫星	在	皱纹	之间	这	肩膀	.

我试着讲述一个关于我朋友的戏剧性故事，她的衬衫松松垮垮地堆在肩膀之间，起了很多皱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] ,

It	was	not	successful	,
它	曾是	不是	成功的	,

它并不成功。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	I	was	obliged	to	substitute	the	past	for	the	present	tense	of	the
因为	我	曾是	有义务	到	代替	这	过去的	为了	这	展示	紧张	的	这

[vɜːrb] .

verb	.
动词	.

因为我不得不将动词的现在时态替换成过去时态。

['sʌmbɑːdi] [sez] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [vəːbz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [fɜːrst] , [ɔːl] [wɪl]

Somebody	says	that	if	we	learn	the	irregular	verbs	of	a	language	first	,	all	will
某人	说道	那	如果	我们	学习	这	不规律的	动词	的	一个	语言	第一的	,	全部	将要

[biː; bi] [wel] .

be	well	.
是	出色地	.

有人说，如果我们先学习一门语言的不规则动词，一切都会好起来的。

[aɪ] [θɪŋk] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['ment(ə)l][ə'dʒɪlətɪ][wʌn][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][ə'vɔɪd][ðem; ðəm]

I	think	by	the	use	of	considerable	mental	agility	one	can	generally	avoid	them
我	思考	经过	这	使用	的	大量	精神的	敏捷	一	能	一般来说	避免	他们

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

我认为，只要思维敏捷，通常就可以完全避免这些问题。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mə'tɪriəli] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz] [wʌnz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ;

although	it	materially	reduces	one's	vocabulary	;
虽然	它	重大	减少	一个人的	词汇	;

虽然这会大大减少一个人的词汇量；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ['θɜːrəli] [seɪv] [baɪ]

but	at	all	events	there	is	no	way	of	learning	them	thoroughly	save	by
但	在	全部	活动	那里	是	不	方式	的	学习	他们	彻底	节省	经过

['mæriŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

marrying	a	native	.
结婚	一个	本国的	.

但无论如何，除了与当地人结婚之外，没有其他办法能彻底了解它们。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [pər'tɪkjələrli] ['æftər] ['mærɪdʒ] , ['juːzɪz][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [vəːbz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['friːdəm] ,

A	native	,	particularly	after	marriage	,	uses	the	irregular	verbs	with	great	freedom	,
一个	本国的	,	特别	后	婚姻	,	用途	这	不规律的	动词	和	伟大的	自由	,

母语人士，尤其是在结婚后，会非常自由地使用不规则动词。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['nevər] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]

and	one	acquires	a	familiarity	with	them	never	gained	in	the	formal
和	一	收购	一个	熟悉	和	他们	绝不	获得	在	这	正式的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

instruction	of	a	teacher	.
操作说明	的	一个	老师	.

人们从中获得了一种在教师的正规指导下永远无法获得的熟悉程度。

[ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn]['keɪsɪz] [wer] [wʌn][ɪz]

This	method	of	education	may	be	considered	radical	,	and	in	cases	where	one	is
这	方法	的	教育	可能	是	经过考虑的	激进的	,	和	在	案例	在哪里	一	是

[ɔːl'redi] ['mærid] ,

already	married	,
已经	已婚	,

这种教育方法可能被认为是激进的，尤其是在已婚人士的情况下。

[ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd] ['bɪgəməs] ,

illegal	and	bigamous	,
非法的	和	重婚	,

非法且重婚

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	on	the	whole	it	is	not	attended	with	any	more	difficulty	than	the
但	在	这	所有的	它	是	不是	参加	和	任何	更多的	困难	比	这

[i'məːsɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self][ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [deɪ]['æftər][deɪ][ænd; ənd] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ['lɜːrnɪŋ]

immersing	of	one's	self	in	a	study	day	after	day	and	month	after	month	learning
沉浸式	的	一个人的	自己	在	一个	学习	天	后	天	和	月	后	月	学习

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] [vəːbz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['græmər] .

the	irregular	verbs	from	a	grammar	.
这	不规律的	动词	从	一个	语法	.

但总的来说，它并不比日复一日、月复一月地埋头苦读语法书学习不规则动词更难。

[maɪ] [ruːl] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['seɪliənt] [pɔɪnt] ,

My	rule	in	studying	a	language	is	to	seize	upon	some	salient	point	,
我的	规则	在	学习	一个	语言	是	到	抢占	之上	一些	显著的	观点	,

我学习语言的原则是抓住某个关键点。

[ɔːr][wʌn]['dʒen(ə)rəli] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] ['fɔːrənərz] , [ɔːr][sʌm; səm] ['veri] ['sʌt(ə)l] [wʌn] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə]

or	one	generally	overlooked	by	foreigners	,	or	some	very	subtle	one	known	only	to
或者	一	一般来说	被忽视的	经过	外国人	,	或者	一些	非常	微妙的	一	已知	仅有的	到

[ðə; ði] ['skɑːlər] ,

the	scholar	,
这	学者	,

或者外国人通常忽略的，或者只有学者才知道的非常微妙的。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ɪts] ['mæstəri] .

and	devote	myself	to	its	mastery	.
和	奉献	我	到	它是	精通	.

并致力于精通它。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hɪr] [blaɪndz][ðə; ði] ['hɪrər] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['ɪgnərəns] ['elsˌwer] .

A	little	knowledge	here	blinds	the	hearer	to	much	ignorance	elsewhere	.
一个	小的	知识	这里	百叶窗	这	听者	到	很多	无知	别处	.

略懂一二，就会对其他方面的诸多无知视而不见。

[ɪn] [ɪ'tæliən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

In	Italian	,	for	example	,
在	意大利语	,	为了	例子	,

例如，在意大利语中，

[ðə; ði] [pə'laɪt] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [wʌnz] ['iːkwəl][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]['sɪŋgjələr] ,

the	polite	way	of	addressing	one's	equal	is	to	speak	in	the	third	person	singular	,
这	有礼貌的	方式	的	解决	一个人的	平等的	是	到	说话	在	这	第三	人	单数	,

礼貌地称呼与自己地位相当的人是用第三人称单数。

['juːzɪŋ] ['elə] ([ʃiː; ʃi]) [æz; əz][ðə; ði]['proʊnaʊn] .

using	Ella	(	she	)	as	the	pronoun	.
使用	艾拉	(	她	)	作为	这	代词	.

使用 Ella（她）作为代词。

“ [kʌm] ['stʌ, 'ɛ'sti:'eɪ]['elə] ? ” ([haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Come	sta	Ella	?	”	(	How	are	you	?
“	来	sta	艾拉	?	”	(	如何	是	你	?

“Come sta Ella?” (你好吗?

[bʌt; bət] ['lɪtərəli] “ [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”)

but	literally	“	How	is	she	?	”	)
但	字面上地	“	如何	是	她	?	”	)

但字面上的问题是“她怎么样了？”

[aɪ] [peɪ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['diːteɪl] ,

I	pay	great	attention	to	this	detail	,
我	支付	伟大的	注意力	到	这	细节	,

我非常注重这个细节。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr][pæ'droʊnə][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [seɪ] “

and	make	opportunities	to	meet	our	padrona	on	the	staircase	and	say	“
和	制作	机会	到	见面	我们的	帕德罗娜	在	这	楼梯	和	说	“

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

How	is	she	?
如何	是	她	?

并创造机会在楼梯上遇到我们的女主人，问她“她怎么样了？”

” [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	to	her	.
”	到	她	.

对她来说。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][æn; ən]

I	can	never	escape	the	feeling	that	I	am	inquiring	for	the	health	of	an
我	能	绝不	逃脱	这	感觉	那	我	是	查询	为了	这	健康	的	一个

['æbsənt]['pɜːrs(ə)n] ;

absent	person	;
缺席的	人	;

我始终无法摆脱这种感觉：我好像是在询问一个不在场的人的健康状况；

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['sɪmptəmz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kaʊnt] [ðem; ðəm] ,

moreover	,	I	could	not	understand	her	symptoms	if	she	should	recount	them	,
而且	,	我	可以	不是	理解	她	症状	如果	她	应该	叙事	他们	,

此外，即使她描述自己的症状，我也无法理解。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [oʊn] ['sɪmptəmz] , [wɪtʃ] ,

and	I	have	no	language	in	which	to	describe	my	own	symptoms	,	which	,
和	我	有	不	语言	在	哪个	到	描述	我的	自己的	症状	,	哪个	,

我无法用语言来描述我自己的症状，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,

so	far	as	I	have	observed	,
所以	远的	作为	我	有	观察到	,

就我目前观察到的情况来看，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] ['evər] [æsk] ['enibɑːdi] [els] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] .

is	the	only	reason	we	ever	ask	anybody	else	how	he	feels	.
是	这	仅有的	原因	我们	曾经	问	任何人	别的	如何	他	感觉	.

这是我们唯一会问别人他感受的原因。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['weðər] [wʌn][ɪz] [ə'dresɪŋ] ['iːkwəlz] , [sju'piəriəz] , [ɔːr] [ɪn'fiəriəz] ,

To	remember	on	the	instant	whether	one	is	addressing	equals	,	superiors	,	or	inferiors	,
到	记住	在	这	立即的	无论	一	是	解决	等于	,	上级	,	或者	下等人	,

要能立刻记住自己是在和地位平等的人、地位高于自己的人还是地位低于自己的人说话，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] ['heɪstɪli] [ðə; ði]['prɑːpər]['proʊnaʊn] , [ædz] [ə; eɪ] [nuː] ['terər] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	to	marshal	hastily	the	proper	pronoun	,	adds	a	new	terror	to	conversation
和	到	元帅	草草	这	恰当的	代词	,	添加	一个	新的	恐怖	到	对话

,

,
,

而匆忙找准合适的代词，却给谈话增添了新的恐怖气氛。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] ['kɑːnstəntli] ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ] ['meməri] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl]

so	that	I	find	myself	constantly	searching	my	memory	to	decide	whether	it	shall
所以	那	我	寻找	我	不断地	搜索	我的	记忆	到	决定	无论	它	将

[biː; bi] :

be	:
是	:

因此，我不得不不断地回忆，以决定它究竟应该是：

- [ɔːr] [skuːsi] , [əˈvɑːnti] [ɔːr] ['pɑːsi] , [ə; eɪ] [ˌriːvəˈdɛrtʃi] [ɔːr] ['ædiːəʊ] , [ˌsi etʃ 'i] ['koʊsɑː] [dait] ? [ɔːr] [ˌsi etʃ 'i]

Scusate	or	Scusi	,	Avanti	or	Passi	,	A	rivederci	or	Addio	,	Che	cosa	dite	?	or	Che
-	或者	scusi	,	阿凡提	或者	帕西	,	一个	rivederci	或者	艾迪奥	,	切	什么	迪特	?	或者	切

['koʊmə] [daɪs] ?

coma	dice	?
昏迷	骰子	?

Scusate 或 Scusi，Avanti 或 Passi，A rivederci 或 Addio，Che cosa dite? 还是切昏迷骰子?

['kwɑːntoʊ] - ?

Quanto	domandate	?
数量	-	?

Quanto domandate?

[ɔːr] ['kwɑːntoʊ] [domɑːndə] ?

or	Quanto	domanda	?
或者	数量	多曼达	?

或者 Quanto domanda?

[dʌv] [ændeɪt] ? [ɔːr] [dʌv] [ˌvi 'e] ?

Dove	andate	?	or	Dove	va	?
鸽子	和	?	或者	鸽子	va	?

Dove andate? 还是 Dove va?

[kʌm] ['vaɪ, 'viː] [tʃiːɑmət] ? [ɔːr] [kʌm] [ˌes 'aɪ] [tʃiːɑːmə] ?

Come	vi	chiamate	?	or	Come	si	chiama	?
来	六	奇亚马特	?	或者	来	是	奇亚玛	?

来吧? 或者来si chiama 吗?

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] [ʌn'tɪl] [wʌnz] [maɪnd] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn]

and	so	forth	and	so	forth	until	one's	mind	seems	to	be	arranged	in
和	所以	前进	和	所以	前进	直到	一个人的	头脑	似乎	到	是	安排	在

['tæbjəˌleɪtid] ['kɑːləmz] ,

tabulated	columns	,
表格	列	,

如此反复，直到人的思维仿佛被整理成表格一样。

[wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [en] . [biː] . - [es] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ɪn'fɪnətɪv] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] .

with	special	N	.	B	.	'	s	to	use	the	infinitive	in	talking	to	the	gondolier	.
和	特别的	N	.	B	.	-	s	到	使用	这	不定式	在	说	到	这	贡多拉船夫	.

特别提示：与贡多拉船夫交谈时要使用不定式。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [taɪm] ['ræðər] ['pʌzlɪŋ] [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] “ ['stʌdi] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən]

Finding	the	hours	of	time	rather	puzzling	as	recorded	in	the	“	Study	of	Italian
寻找	这	小时	的	时间	相当	令人费解	作为	记录	在	这	“	学习	的	意大利语

[meɪd] ['iːzi] ,

Made	Easy	,
制成	简单的	,

发现《轻松学意大利语》一书中记录的时间数额相当令人费解，

" [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] [wʌn]

"	I	devoted	twenty	-	four	hours	to	learning	how	to	say	the	time	from	one
"	我	奉献	二十	-	四	小时	到	学习	如何	到	说	这	时间	从	一

[ə'klɔk, əu-][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ,

o'clock	at	noon	to	midnight	,
点钟	在	中午	到	午夜	,

我花了二十四小时学习如何用英语表达从中午一点到午夜的时间。

[ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

or	thirteen	to	twenty	-	three	o'clock	.
或者	十三	到	二十	-	三	点钟	.

或十三点到二十三点。

[maɪ] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tæsk] ,

My	soul	revolted	at	the	task	,
我的	灵魂	反抗	在	这	任务	,

我的灵魂对这项任务感到厌恶，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] [ə'baundz] [ɪn] [ðiːz] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

for	a	foreign	tongue	abounds	in	these	malicious	little	refinements	of	speech	,
为了	一个	外国的	舌头	很多	在	这些	恶意	小的	改进	的	演讲	,

[ɪn'ventɪd] ,

invented	,
发明	,

因为外语中充斥着这些恶意的小修饰语，都是人为捏造的。

[aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [st'reɪndʒəz] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ʃɔːrt]

I	suppose	,	to	prevent	strangers	from	making	too	free	with	it	on	short
我	认为	,	到	防止	陌生人	从	制作	也	自由的	和	它	在	短的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我想，这是为了防止陌生人在短暂的相识后对其过于随意。

[aɪ] [faʊnd] ['leɪtər] [ɑːn] [ðæt] [maɪ] ['leɪbər] [hæd; həd] [bɪn] ['juːsləs] ,

I	found	later	on	that	my	labour	had	been	useless	,
我	成立	之后	在	那	我的	劳动	有	到过	无用	,

后来我发现我的努力毫无用处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [ðiːz]

and	that	evidently	the	Italians	themselves	have	no	longer	the	leisure	for	these
和	那	显然	这	意大利人	他们自己	有	不	更长	这	闲暇	为了	这些

['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [juːz] .

little	eccentricities	of	language	and	suffer	them	to	pass	from	common	use	.
小的	怪癖	的	语言	和	遭受	他们	到	经过	从	常见的	使用	.

显然，意大利人自己已经没有闲暇顾及这些语言上的小怪癖，任由它们逐渐从常用语中消失。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætn] ['reɪsɪz] [wʊd] ['oʊnli] [miːt] [ɪn] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði]

If	the	Latin	races	would	only	meet	in	convention	and	agree	to	bestow	the
如果	这	拉丁	种族	会	仅有的	见面	在	习俗	和	同意	到	赐给	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['nuːtər] ['dʒendər][ɑːn] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [kə'mɑːdətiz] ,

comfortable	neuter	gender	on	inanimate	objects	and	commodities	,
舒服的	中性	性别	在	无生命	对象	和	商品	,

如果拉丁民族能够召开会议，同意将令人感到舒适的中性性别赋予无生命物体和商品，

[haʊ] ['pɑːpjələr] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [neiʃəns] ; [bʌt; bət]

how	popular	they	might	make	themselves	with	the	English	-	speaking	nations	;	but
如何	受欢迎的	他们	可能	制作	他们自己	和	这	英语	-	请讲	国家	;	但

['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] " [ɪn'rɪtʃ] " [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

having	begun	to	"	enrich	"	their	language	,
拥有	开始	到	"	丰富	"	他们的	语言	,

它们或许能在英语国家中获得相当的人气；但它们已经开始"丰富"自己的语言，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] “ ['sʌt(ə)l] ” [baɪ] [ðiːz] [pər'pleksəti] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

and	make	it	more	“	subtle	”	by	these	perplexities	,	centuries	ago	,
和	制作	它	更多的	“	微妙的	”	经过	这些	困惑	,	几个世纪	前	,

几个世纪前，正是这些令人困惑之处，使之显得更加“微妙”。

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [kən'tɪnjuː] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [taɪm] .

they	will	no	doubt	continue	them	until	the	end	of	time	.
他们	将要	不	怀疑	继续	他们	直到	这	结尾	的	时间	.

毫无疑问，他们会一直这样做下去，直到世界末日。

[ɪf] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['peɪtrən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [ɔːr] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

If	one	has	been	a	devoted	patron	of	the	opera	or	student	of	music	,
如果	一	有	到过	一个	奉献	赞助人	的	这	歌剧	或者	学生	的	音乐	,

如果一个人一直是歌剧的忠实赞助人或音乐的学生，

[wʌn] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

one	has	an	Italian	vocabulary	to	begin	with	.
一	有	一个	意大利语	词汇	到	开始	和	.

首先要具备一定的意大利语词汇量。

[ðɪs] , [ɪf] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['prɑːpər] ['dʒestʃərz] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [veɪn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt]

This	,	if	accompanied	by	the	proper	gestures	(	for	it	is	vain	to	speak	without
这	,	如果	伴随	经过	这	恰当的	手势	(	为了	它	是	徒劳	到	说话	没有

['lɪbərəl] ['muːvmənts] ,

liberal	movements	,
自由主义	移动	,

如果再加上适当的肢体语言（因为没有自由的肢体动作，空谈是徒劳的），

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hændz] , ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz]) , [ðɪs] , [aɪ] [meɪn'teɪn] ,

of	the	hands	,	shoulders	,	and	eyebrows	)	,	this	,	I	maintain	,
的	这	双手	,	肩膀	,	和	眉毛	)	,	这	,	我	维持	,

（手、肩膀和眉毛），我坚持认为，

[wɪl] [dɪ'siːv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pɝːsənz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] [nɪr] [jʊr; jər] ['teɪbl] [ɪn]

will	deceive	all	the	English	-	speaking	persons	who	may	be	seated	near	your	table	in
将要	欺骗	全部	这	英语	-	请讲	人	WHO	可能	是	坐着	靠近	你的	桌子	在

[ə; eɪ] ['fɔːrən] [ˌkæ'feɪ] .

a	foreign	café	.
一个	外国的	咖啡店	.

这会骗过所有可能坐在你附近（国外咖啡馆）的讲英语的人。

[ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] ,

The	very	first	evening	after	our	arrival	,
这	非常	第一的	晚上	后	我们的	到达	,

我们抵达后的第一个晚上，

[dʒæk] ['kɑːpli] [æskt] - [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [best]

Jack	Copley	asked	Salemina	and	me	to	dine	with	him	at	the	best
杰克	科普利	问	-	和	我	到	用餐	和	他	在	这	最好的

['restrɑːnt] [ɪn] ['venɪs] .

restaurant	in	Venice	.
餐厅	在	威尼斯	.

杰克·科普利邀请萨莱米娜和我与他一起在威尼斯最好的餐厅用餐。

[dʒæk] ['kɑːpli] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ˌʌndɪ'faɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

Jack	Copley	is	a	well	of	nonsense	undefiled	,	and	he	,	like	ourselves	,
杰克	科普利	是	一个	出色地	的	废话	未受污染的	,	和	他	,	喜欢	我们自己	,

杰克·科普利简直就是一口未经玷污的胡言乱语之井，而他，就像我们自己一样，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

had	been	in	Italy	only	a	few	hours	.
有	到过	在	意大利	仅有的	一个	很少	小时	.

抵达意大利才几个小时。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

He	called	for	us	in	his	gondola	,
他	称为	为了	我们	在	他的	贡多拉	,

他乘坐贡多拉来接我们，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [roʊ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌdʒuː'dɛkə] [wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

and	in	the	row	across	from	the	Giudecca	we	amused	ourselves	by	calling	to
和	在	这	排	穿过	从	这	朱代卡岛	我们	觉得好笑	我们自己	经过	呼叫	到

[maɪnd][ðə; ðɪ] ['veriəs] [ɪ'tæliən] [wɜːrdz] [ɔːr] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] .

mind	the	various	Italian	words	or	phrases	with	which	we	were	familiar	.
头脑	这	各种各样的	意大利语	字	或者	短语	和	哪个	我们	是	熟悉的	.

在朱代卡岛对面的一排座位上，我们一边回忆着我们熟悉的各种意大利语单词或短语，一边自娱自乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli]['taɪtəlz][ʌv; əv]['ɑːriːəz][ɔːr] ['sɔŋz] , [bʌt; bət][dʒæk] [ɪn'sɪstɪd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

They	were	mostly	titles	of	arias	or	songs	,	but	Jack	insisted	,	notwithstanding
他们	是	大多	标题	的	咏叹调	或者	歌曲	,	但	杰克	坚持	,	虽然

- [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

Salemina's	protestations	,
-	抗议	,

它们大多是咏叹调或歌曲的标题，但杰克不顾萨莱米娜的反对，坚持要这样做。

[ðæt] , ['prɑːpərli] [ˌɪntər'lɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [ɪ'tæljənz] ,

that	,	properly	interlarded	with	names	of	famous	Italians	,
那	,	适当地	交错	和	姓名	的	著名的	意大利人	,

如果将其中恰当地穿插一些意大利名人的名字，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['teɪbl] ,

he	could	maintain	a	brilliant	conversation	with	me	at	table	,
他	可以	维持	一个	杰出的	对话	和	我	在	桌子	,

他能在餐桌上和我进行精彩的交谈，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['envi] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] .

to	the	envy	and	amazement	of	our	neighbours	.
到	这	嫉妒	和	惊愕	的	我们的	邻居	.

令邻居们羡慕不已，惊叹不已。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] , [ðen] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] ,

The	following	paragraph	,	then	,	was	our	stock	in	trade	,
这	下列的	段落	,	然后	,	曾是	我们的	库存	在	贸易	,

因此，以下这段文字就是我们的拿手好戏：

[ænd; ənd]['dʒæks] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːətɪ][ɪn][ɪts] [juːz] [kept] - [kwaɪt] ['helpləs] [wɪð; wɪθ]

and	Jack's	volubility	and	ingenuity	in	its	use	kept	Salemina	quite	helpless	with
和	杰克的	流动性	和	独创性	在	它是	使用	保留	-	相当	无助	和

['læftər] : —

laughter	:	—
笑声	:	—

杰克滔滔不绝的口才和巧妙的运用让萨莱米娜笑得喘不过气来：

['gwɑːrdə][ˌsi etʃ 'i][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə]['luːnə] — [ɪl]['tempoʊ][pə'sɑːtoʊ] — ['lɑːʃə] [tʃeɪtʃ] - ['aɪoʊ][piːæŋgə] — ['doʊltʃeɪ]

Guarda	che	bianca	luna	—	Il	tempo	passato	—	Lascia	ch	'	io	pianga	—	Dolce
瓜尔达	切	比安卡	月亮	—	il	速度	过去	—	拉西亚	ch	-	io	皮昂加	—	杜尔切

[fɑːr][niˈɛn.teɪ] — ['bæti] ['bæti] ['nɛl][mɑː'sɛtoʊ] — [ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] — [ˌritɑː'dændəu, -'dɑːn-] —

far	niente	—	Batti	batti	nel	Masetto	—	Da	capo	—	Ritardando	—
远的	niente	—	巴蒂	巴蒂	内尔	马塞托	—	达	卡波	—	迟缓	—

[æn'dænteɪ] — [piˈænoʊ] — [ə'dɑːdʒioʊ] — [spə'geti] — [ˌmækə'roʊni] — [poʊ'lentə] — [nɑːn][ɛ][vɜːr] — [ɑː] ,

Andante	—	Piano	—	Adagio	—	Spaghetti	—	Macaroni	—	Polenta	—	Non	è	ver	—	Ah	,
行板	—	钢琴	—	柔板	—	意大利细面条	—	通心粉	—	玉米粥	—	非	è	版本	—	啊	,

Guarda che bianca luna—Il tempo passato—Lascia ch' io pianga—Dolce far niente—Batti batti nel Masetto—Da capo—Ritardando—Andante—Piano—Adagio—Spaghetti—Macaroni—Polenta—Non è ver—啊，

[nɑːn][dʒuːndʒ] — [ˌes 'aɪ][lɑː] [stɑntʃezə] — ['brɑːvoʊ] — ['lentoʊ] — ['prestoʊ] — ['skertsoʊ] — ['dɔːrmi]

non	giunge	—	Si	la	stanchezza	—	Bravo	—	Lento	—	Presto	—	Scherzo	—	Dormi
非	吉恩	—	硅	拉	斯坦切扎	—	Bravo	—	慢板	—	普雷斯托	—	谐谑曲	—	睡眠

['pʊrə, 'pjʊrə] — [lɑː][siː aɪ] [dɛrəm] [lɑː]['mɑːnəu] — [sə'lest] ['ɑːiːdə] — [spɪ'riːtəʊ] ['ʒentil] — [vɔɪ] [ˌsi etʃ 'i] [səpiːt]

pura	—	La	ci	darem	la	mano	—	Celeste	Aïda	—	Spirito	gentil	—	Voi	che	sapete
纯粹	—	拉	ci	达雷姆	拉	手	—	塞莱斯特	艾达	—	圣灵	温和	—	沃伊	切	萨佩特

— [kriː'spiːnoʊ][iː][lɑː][koʊ'mɑri] — [ˌpiː'eɪtɑː] ,

—	Crispino	e	la	Comare	—	Pietà	,
—	克里斯皮诺	e	拉	科马雷	—	圣母怜子图	,

non giunge—Si la stanchezza—Bravo—Lento—Presto—Scherzo—Dormi pura—La cidarem la mano—Celeste Aïda—Spirito gentil—Voi che sapete—Crispino e la Comare—Pietà,

---

[siːn'jɔːreɪ] — [ˌtɪntə'rɛtoʊ] — [bəu'kaːtʃiəu] — [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] — [mæt'tsiːniː] — ['bitrɪs] ['tʃɛntʃi] —

Signore	—	Tintoretto	—	Boccaccio	—	Garibaldi	—	Mazzini	—	Beatrice	Cenci	—
先生	—	丁托列托	—	薄伽丘	—	加里波第	—	马志尼	—	贝娅特丽丝	岑西	—

- — ['sæntə] ['luːsjə] — [ɪl]['miːoʊ][tɛ'sɔroʊ] — [ˌmɑːrgə'riːtə] — [əm'bɛrˌtoʊ] — [viːt'tɔːriːɑː][koʊ'loʊnə] —

Gordigiani	—	Santa	Lucia	—	Il	mio	tesoro	—	Margherita	—	Umberto	—	Vittoria	Colonna	—
-	—	圣诞老人	露西亚	—	il	mio	宝藏	—	玛格丽塔	—	翁贝托	—	维多利亚	科隆纳	—

['tʊtti] ['fruːti] — [ˌbɑːtɪ'tʃeli] — [ˌju ɛn 'e] [fʊrtiːvə] ['lægrɪmə] .

Tutti	frutti	—	Botticelli	—	Una	furtiva	lagrima	.
合奏	弗鲁蒂	—	波提切利	—	乌娜	富蒂瓦	泪	.

先生——丁托列托——薄伽丘——加里波第——马志尼——比阿特丽斯·岑奇——戈尔迪贾尼——圣露西亚——伊尔我的特索罗——玛格丽特——翁贝托——维多利亚·科隆纳——水果缤纷——波提切利——乌纳·弗蒂瓦·拉格里玛。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒæk] ['kɑːpliːz] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv]

No	one	who	has	not	the	privilege	of	Jack	Copley's	acquaintance	could	believe
不	一	WHO	有	不是	这	特权	的	杰克	科普利	熟人	可以	相信

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [juːst] [ðiːz] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] .

with	what	effect	he	used	these	unrelated	words	and	sentences	.
和	什么	影响	他	用过的	这些	无关	字	和	句子	.

凡是没机会结识杰克·科普利的人，都无法想象他使用这些看似毫不相干的词语和句子会产生怎样的效果。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'sɪst] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['evər] ['haɪər] [flaits] [ʌv; əv]['fænsi] .

I	could	only	assist	,	and	lead	him	to	ever	higher	flights	of	fancy	.
我	可以	仅有的	协助	,	和	带领	他	到	曾经	更高	航班	的	想要	.

我只能协助他，引导他进入更高更远的幻想世界。

[wiː; wi] [pər'siːv] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʌŋ] ['prez(ə)nts] ['iːkwəl] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə]

We	perceive	with	pleasure	that	our	mother	tongue	presents	equal	difficulties	to
我们	感知	和	乐趣	那	我们的	母亲	舌头	礼物	平等的	困难	到

[ɪ'tæliən][,mænju'fæktʃərəz][ænd; ənd][men][ʌv; əv] [ə'ferz] .

Italian	manufacturers	and	men	of	affairs	.
意大利语	制造商	和	男人	的	事务	.

我们欣喜地发现，我们的母语对意大利的制造商和商界人士来说同样困难。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['mɪnərəl] ['wɔːtər][wiː; wi][juːz][æt; ət] ['teɪbl] [ɪz] ['speʃəli] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] ,

The	so	-	called	mineral	water	we	use	at	table	is	specially	still	and	dead	,
这	所以	-	称为	矿物	水	我们	使用	在	桌子	是	特别	仍然	和	死的	,

我们餐桌上使用的所谓矿泉水，实际上是经过特殊处理的静止无菌水。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'perd] [tuː; tə][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

and	we	think	it	may	have	been	compared	to	its	disadvantage	with	other
和	我们	思考	它	可能	有	到过	比较的	到	它是	劣势	和	其他

[mɔːr] ['spɑːrklɪŋ] [be'vəridʒiz] ,

more	sparkling	beverages	,
更多的	闪闪发光	饮料	,

我们认为，这可能是因为它与其他气泡更丰富的饮料相比存在劣势。

[sɪns] ['evri] ['bɑːt(ə)l] [berz] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['leɪb(ə)l] [ə'naʊnsɪŋ] , “ [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl]

since	every	bottle	bears	a	printed	label	announcing	,	“	To	Distrust	of	the	mineral
自从	每一个	瓶子	熊	一个	打印	标签	宣布	,	“	到	怀疑	的	这	矿物

['wɔːtərz] [tuː] ['foʊmɪŋ] ,

waters	too	foaming	,
水	也	起泡	,

因为每个瓶子上都印有标签，上面写着：“请勿轻信泡沫过多的矿泉水”，

[sɪns] [ðæt] [ðeɪ] [duː][ɪn'veriəb(ə)l] [spred] [ðə; ði] ['stʌmək] .

since	that	they	do	invariable	spread	the	Stomach	.
自从	那	他们	做	不变的	传播	这	胃	.

因为它们总是会撑开胃。

” [wiː; wi] [lɜːrn] ['ɔːlsoʊ][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] “ [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [waɪn]

”	We	learn	also	by	studying	another	bottle	that	“	The	Wermouth	is	a	white	wine
”	我们	学习	还	经过	学习	其他	瓶子	那	“	这	-	是	一个	白色的	葡萄酒

['slaɪtli] ['bɪtər] ,

slightly	bitter	,
轻微地	苦的	,

“通过研究另一瓶酒，我们还了解到‘沃茅斯葡萄酒是一种略带苦味的白葡萄酒’，

[ænd; ənd] [pɜ˞fjuːmd] [wɪð; wɪθ] [huː] ['lɛsoʊ][ˌem 'iː][ˌærə'mætɪk] [hɜːrb] .

and	parfumed	with	who	leso	me	aromatic	herbs	.
和	香水	和	WHO	莱索	我	芳香	草药	.

并用香草熏香。

” [huː] ['lɛsoʊ][ˌem 'iː][wiː; wi] ['prɪntɪd] [ɪn][ɪ'tælɪks][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz] ,

”	Who	leso	me	we	printed	in	italics	in	our	own	minds	,
”	WHO	莱索	我	我们	打印	在	斜体	在	我们的	自己的	思想	,

“我们用斜体字在脑海中写下了谁来阅读我，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] [ə; eɪ] [pjʊr] [ɪ'tæliən] ['æksent] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

giving	the	phrase	a	pure	Italian	accent	until	we	discovered	that	it	was	the
给予	这	短语	一个	纯的	意大利语	口音	直到	我们	发现	那	它	曾是	这

['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] ['ædʒɪktɪv] “ ['hoʊlsəm] .

somewhat	familiar	adjective	“	wholesome	.
有些	熟悉的	形容词	”	健康	.

直到我们发现这句话其实是有点熟悉的形容词“wholesome”，我们才意识到它带有纯正的意大利口音。

” [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['gæləriz] [wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] ['peɪstbɔːrd] [fænz]

”	In	one	of	the	smaller	galleries	we	were	given	the	usual	pasteboard	fans
”	在	一	的	这	较小的	画廊	我们	是	给定	这	通常	纸板	粉丝

['berɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freskəʊz] : —

bearing	explanations	of	the	frescoes	:	—
轴承	解释	的	这	壁画	:	—

“在其中一个较小的展厅里，我们拿到了常见的纸板扇形卡片，上面写着对壁画的说明：——

[ruːm] [aɪ] . [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

Room	I	.	In	the	middle	.
房间	我	.	在	这	中间	.

房间一。在中间。

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .

The	sin	of	our	fathers	.
这	罪	的	我们的	父亲们	.

我们祖先的罪孽。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] . [ðə; ði] ['ʌvnz] [ʌv; əv] - . - [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

On	every	side	.	The	ovens	of	Babylony	.	Möise	saved	from	the	water	.
在	每一个	边	.	这	烤箱	的	-	.	-	已保存	从	这	水	.

四面八方都是巴比伦的烤炉。摩西从水中获救。

[ruːm] [iː] .
Room II .
房间 二 .

二号房间。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] . - [huː] [sprʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .
In the middle . Möise who sprung the water .
在 这 中间 . - WHO 弹簧 这 水 .

在中间。摩西，他降下水来。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] .
On every side .
在 每一个 边 .

四面八方。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [wʊd] .
The luminous column in the dessert and the ardent wood .
这 发光的 柱子 在 这 甜点 和 这 热心 木头 .

沙漠中闪耀的柱子和炽热的木头。

[ruːm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Room III .
房间 三、 .

第三间房

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
In the middle .
在 这 中间 .

中间。

['iːliə] [træns'pɔːtid] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] .
Elia transported in the heaven .
埃利亚 运输 在 这 天堂 .

伊利亚被传送到了天堂。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] .
On every side .
在 每一个 边 .

四面八方。

[ˌɛlɪ'siːəs] - [brɑːdz] .
Eliseus dispansing brods .
埃利塞乌斯 - 兄弟们 .

埃利塞乌斯分发面包。

[ruːm] [ˌaɪ 'viː] .
Room IV .
房间 第四 .

四号房间

[ðə; ði] [wʊd] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːr; ər][baɪ] [ə'nɑːnɪməs] .
The wood carvings are by Anonymous .
这 木头 雕刻 是 经过 匿名的 .

这些木雕作品出自佚名作者之手。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][brɑːdz][ænd; ənd] [fɪʃs] .
The tapestry shows the multiplications of brods and fishs .
这 挂毯 演出 这 乘法 的 兄弟们 和 鱼 .

这幅挂毯描绘了鸟类和鱼类的繁衍。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[kæsə]['roʊzə] , [meɪ] - .

Casa	Rosa	,	May	30	.
卡萨	罗莎	,	可能	-	.

卡萨罗莎，5月30日。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [ɪn][kæsə]['roʊzə] — [ə; eɪ]['bæt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]

We	have	had	a	battle	royal	in	Casa	Rosa	—	a	battle	over	the	breaking	of
我们	有	有	一个	战斗	皇家	在	卡萨	罗莎	—	一个	战斗	超过	这	打破	的

[ə; eɪ][hju:dʒ] [blu:] ['pɪtʃər] ['vælju:d][æt; ət] [eɪt] [frænŋks] ,

a	huge	blue	pitcher	valued	at	eight	francs	,
一个	巨大的	蓝色的	投手	有价值的	在	八	法郎	,

我们在卡萨罗莎发生了一场激烈的争斗——起因是一个价值八法郎的巨大蓝色水罐被打碎了。

[ə; eɪ] ['pɪtʃər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:niəs] .

a	pitcher	belonging	to	the	Little	Genius	.
一个	投手	属于	到	这	小的	天才	.

属于小天才的投手。

[ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [li:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [ri:tʃt] [baɪ][ðə; ði]

The	room	that	leads	from	the	dining	-	room	to	the	kitchen	is	reached	by	the
这	房间	那	线索	从	这	用餐	-	房间	到	这	厨房	是	达到	经过	这

[dɪ'sent] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [stoʊn] [steps] .

descent	of	two	or	three	stone	steps	.
下降	的	二	或者	三	石头	步骤	.

从餐厅通往厨房的房间需要走下两三级石阶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [hel] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ,

It	is	always	full	,	and	is	like	the	orthodox	hell	in	one	respect	,
它	是	总是	满的	,	和	是	喜欢	这	正统	地狱	在	一	尊重	,

它总是人满为患，从某种意义上说，它就像东正教的地狱。

[ðæt] [ðoʊ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [si:n] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [nʌn] ['evər] [si:m] [tu:; tə]

that	though	myriads	of	people	are	seen	to	go	into	it	,	none	ever	seem	to
那	尽管	无数	的	人们	是	已见	到	去	进入	它	,	没有任何	曾经	似乎	到

[kʌm] [aʊt] .

come	out	.
来	出去	.

虽然无数人进入其中，但似乎没有人能出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] [fi:t] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɝ:sənz] [moʊst] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn]

It	is	not	more	than	twelve	feet	square	,	and	the	persons	most	continuously	in
它	是	不是	更多的	比	十二	脚	正方形	,	和	这	人	最多	持续	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

它不超过十二平方英尺，而且经常待在里面的人，

[nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn]['trænzɪt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][pæ'droʊnə]['ændʒələ] ; [ðə; ði][pæ'droʊnə]

not	counting	those	who	are	in	transit	,	are	the	Padrona	Angela	;	the	Padrona
不是	计数	那些	WHO	是	在	交通	,	是	这	帕德罗娜	安吉拉	;	这	帕德罗娜

['ændʒələz] ['dɔ:tər] ,

Angela's	daughter	,
安吉拉的	女儿	,

不算那些正在过境的人，还有帕德罗娜·安吉拉；帕德罗娜·安吉拉的女儿，

[ˌsi:njə'ri:nə] ['ri:tə] ; [ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] ['ri:təz] ['tempəreri] ['su:tər] ; [ðə; ði] ['su:tɝz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]

Signorina	Rita	;	the	Signorina	Rita's	temporary	suitor	;	the	suitor's	mother	and	cousin
西尼奥里纳	丽塔	;	这	西尼奥里纳	丽塔的	暂时的	求婚者	;	这	求婚者的	母亲	和	表哥

; [ðə; ði] - [greɪt] - [ænt] ;

;	the	padrona's	great	-	aunt	;
;	这	-	伟大的	-	阿姨	;

丽塔小姐；丽塔小姐的临时追求者；追求者的母亲和表妹；女主人的姑婆；

[ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] , [ænd; ənd] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['beɪbi] : [nɑːt]

a	few	casual	acquaintances	of	the	two	families	,	and	somebody's	baby	:	not
一个	很少	随意的	熟人	的	这	二	家庭	,	和	某人的	婴儿	:	不是

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪbi] ;

always	the	same	baby	;
总是	这	相同的	婴儿	;

两家人的一些普通熟人，以及某人的婴儿（不一定是同一个婴儿）；

['eni] ['beɪbi] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃætər] [ʌv; əv]

any	baby	answers	the	purpose	and	adds	to	the	confusion	and	chatter	of
任何	婴儿	答案	这	目的	和	添加	到	这	困惑	和	喋喋不休	的

[tʌŋz] .

tongues	.
舌头	.

任何婴儿都能达到目的，并加剧语言的混乱和喋喋不休。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['biːɪŋ] [ə'dʒɑːr] ,

This	morning	,	the	door	from	the	dining	-	room	being	ajar	,
这	早晨	,	这	门	从	这	用餐	-	房间	存在	半开	,

今天早上，餐厅的门半开着。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [səb'duːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bedləm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

I	heard	a	subdued	sort	of	Bedlam	in	the	distance	,
我	听到	一个	低沉的	种类	的	疯人院	在	这	距离	,

我听到远处传来一阵低沉的喧闹声，像是贝德拉姆的骚动。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

and	finally	went	nearer	to	the	scene	of	action	,
和	最后	去	更近	到	这	场景	的	行动	,

最后，他靠近了事发现场。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['broʊkən]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

finding	the	cause	in	a	heap	of	broken	china	in	the	centre	of	the	floor	.
寻找	这	原因	在	一个	堆	的	破碎的	中国	在	这	中心	的	这	地面	.

在地板中央的一堆碎瓷片中找到了原因。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [huː]

I	glanced	at	the	excited	company	,	but	there	was	nothing	to	show	me	who
我	瞥了一眼	在	这	兴奋的	公司	,	但	那里	曾是	没有什么	到	展示	我	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

was	the	criminal	.
曾是	这	刑事	.

我瞥了一眼兴奋的人群，但没有任何迹象表明谁是罪犯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spraɪ][gɜːrl] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] ; [ðə; ði] ['frɪtər] - ['wʊmən] ([æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [kɔːl]

There	was	a	spry	girl	washing	dishes	;	the	fritter	-	woman	(	at	least	we	call
那里	曾是	一个	轻快	女孩	洗涤	菜肴	;	这	油炸饼	-	女士	(	在	至少	我们	称呼

[hɜːr; hər][soʊ] ,

her	so	,
她	所以	,

有个身手矫健的女孩在洗碗；卖油炸饼的女人（至少我们是这样称呼她的），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['sɜːrt(ə)n] ['gʊdiːz] [kɔːld] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [friːtoʊli]) ; [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz]

because	she	brings	certain	goodies	called	,	if	I	mistake	not	,	frittoli	)	;	the	gardener's
因为	她	带来	肯定	好东西	称为	,	如果	我	错误	不是	,	炸薯饼	)	;	这	园丁的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

因为她带来了一些叫做炸薄饼（如果我没记错的话）的美味点心）；园丁的妻子；

['ændʒiləu] , [ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] ; - , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ;

Angelo	**,**	**the**	**gondolier**	**;**	**Peppina**	**,**	**the**	**waiting**	**-**	**maid**	**;**
安杰洛	,	这	贡多拉船夫	;	-	,	这	等待	-	女佣	;

船夫安杰洛；女仆佩皮娜；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [fɔːr; fər]

and	**the**	**men**	**that**	**had**	**just**	**brought**	**the**	**sausages**	**and**	**sweetmeats**	**for**
和	这	男人	那	有	只是	带来	这	香肠	和	甜食	为了

[ðə; ði] - [bɔːl] ,

the	**gondolier's**	**ball**	**,**
这	-	球	,

还有那些刚刚为贡多拉船夫舞会送来香肠和甜点的男人们，

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

which	**we**	**were**	**giving**	**in**	**the**	**evening**	**.**
哪个	我们	是	给予	在	这	晚上	.

那是我们晚上要举办的活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][kən'trælto ʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [suːp] - ['leɪdl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

There	**was**	**also**	**the**	**contralto**	**,**	**with**	**a**	**large**	**soup**	**-**	**ladle**	**in**	**her**	**hand**	**.**
那里	曾是	还	这	女低音	,	和	一个	大的	汤	-	勺子	在	她	手	.

还有一位女低音歌唱家，手里拿着一个大汤勺。

([wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] [roʊzə'liːə] , [ðə; ði] [kʊk] , “ [ðə; ði][kən'trælto ʊ] ,

(	**We**	**now**	**call**	**Rosalia**	**,**	**the**	**cook**	**,**	**“**	**the**	**contralto**	**,**
(	我们	现在	称呼	罗莎莉亚	,	这	厨师	,	“	这	女低音	,

（我们现在称厨娘罗莎莉亚为“女低音”，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kʊks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli]['prɑːpər]

”	**because**	**she**	**sings**	**so**	**much**	**better**	**than**	**she**	**cooks**	**that**	**it**	**seems**	**only**	**proper**
”	因为	她	唱歌	所以	很多	更好的	比	她	厨师	那	它	似乎	仅有的	恰当的

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['tælənt] .)

to	**distinguish**	**her**	**in**	**the**	**line**	**of**	**her**	**special**	**talent**	**.**	**)**
到	区分	她	在	这	线	的	她	特别的	天赋	.	)

（因为她唱歌比做饭好得多，所以似乎应该根据她的特殊才能来表彰她。）

[ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

The	**assembled**	**company**	**were**	**all**	**talking**	**and**	**gesticulating**	**at**	**once**	**.**
这	组装	公司	是	全部	说	和	做手势	在	一次	.

聚集在一起的人都在同时说话和比划手势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ɪn'vɑːlvd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

There	**was**	**a**	**most**	**delicate**	**point**	**of**	**justice**	**involved**	**,**	**for**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**
那里	曾是	一个	最多	精美的	观点	的	正义	涉及	,	为了	,	作为	远的	作为	我

[kʊd; kəd] ['gæðər] ,

could	**gather**	**,**
可以	收集	,

这其中涉及一个极其微妙的司法问题，因为，据我所知，

[ðə; ði] ['swiːtmiːt] - [mæn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ]

the	**sweetmeat**	**-**	**man**	**had**	**come**	**in**	**unexpectedly**	**and**	**collided**	**with**	**the**	**sausage**
这	蜜饯	-	男人	有	来	在	不料	和	碰撞	和	这	香肠

- [mæn] , [ˌðer'baɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['frɪtər] - ['wʊmən] ,

-	**man**	**,**	**thereby**	**startling**	**the**	**fritter**	**-**	**woman**	**,**
-	男人	,	从而	令人震惊	这	油炸饼	-	女士	,

卖甜食的小贩突然闯了进来，和卖香肠的小贩撞到了一起，吓了卖油炸食品的女人一跳。

[huː] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][ðə; ði][spraɪ][gɜːrl] : [hens] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv]['broʊkən]['tʃaɪnə] .

who	**turned**	**suddenly**	**and**	**jostled**	**the**	**spry**	**girl**	**:**	**hence**	**the**	**pile**	**of**	**broken**	**china**	**.**
WHO	转向	突然	和	推搡	这	轻快	女孩	:	因此	这	桩	的	破碎的	中国	.

他突然转身，撞到了活泼的女孩，因此才有了那堆碎瓷器。

[ðə; ði][spraɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] .

The	spry	girl	was	all	for	justice	.
这	轻快	女孩	曾是	全部	为了	正义	.

这位活泼的女孩一心追求正义。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerləsli] [ɔːr] ['wɪlfəli] [drɑːpt] [ðə; ði] ['pɪtʃər] ,

If	she	had	carelessly	or	wilfully	dropped	the	pitcher	,
如果	她	有	粗心大意	或者	故意	掉落	这	投手	,

如果她是不小心或故意地把水壶摔碎了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['penəlti] ,

she	would	have	been	willing	to	suffer	the	extreme	penalty	,
她	会	有	到过	愿意的	到	遭受	这	极端	惩罚	,

她原本愿意承受最严厉的惩罚。

— [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [seɪnts] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

—	the	number	of	saints	she	called	upon	to	witness	this	statement	was	sufficient
—	这	数字	的	圣徒	她	称为	之上	到	证人	这	陈述	曾是	充足的

[tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] ,

to	prove	her	honesty	,
到	证明	她	诚实	,

她请来为她作证的圣徒人数众多，足以证明她的诚实。

— [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['blesɪd; blest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['eniθɪŋ] ,

—	but	under	the	circumstances	she	would	be	blessed	if	she	suffered	anything	,
—	但	在下面	这	情况	她	会	是	蒙福	如果	她	遭受	任何事物	,

——但就目前的情况来看，如果她遭受任何痛苦，那反而是件好事。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ə'bjuːs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

even	the	abuse	that	filled	the	air	.
甚至	这	虐待	那	已填	这	空气	.

甚至连空气中弥漫的谩骂声都包括在内。

[ðə; ði] ['frɪtər] - ['wʊmən] [ʌp'breɪdid] [ðə; ði] ['swiːtmiːt] - [mæn] , [huː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ]

The	fritter	-	woman	upbraided	the	sweetmeat	-	man	,	who	in	return	reviled	the	sausage
这	油炸饼	-	女士	责备	这	蜜饯	-	男人	,	WHO	在	返回	被唾弃	这	香肠

- ['vendər] ,

-	vender	,
-	供应商	,

卖油炸食品的女人斥责了卖甜食的男人，而卖甜食的男人反过来又辱骂了卖香肠的人。

[huː] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ɪf] ['ændʒiləu][ɔːr] - [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

who	remarked	that	if	Angelo	or	Peppina	had	received	the	sausages	at	the	door	,
WHO	评论	那	如果	安杰洛	或者	-	有	已收到	这	香肠	在	这	门	,

他评论说，如果安杰洛或佩皮娜在门口收到了香肠，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ;

as	they	should	,	he	would	never	have	been	in	the	house	at	all	;
作为	他们	应该	,	他	会	绝不	有	到过	在	这	房子	在	全部	;

如果他们那样做，他根本就不会出现在房子里；

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['tɜːrpɪtuːd] [ʌv; əv]['ændʒəˌloʊz]

adding	a	few	picturesque	generalizations	concerning	the	moral	turpitude	of	Angelo's
添加	一个	很少	如画	概括	有关	这	道德	腐败	的	安杰洛的

['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] .

parents	and	the	vicious	nature	of	their	offspring	.
父母	和	这	恶毒	自然	的	他们的	后代	.

此外，还对安杰洛父母的道德败坏和他们子女的邪恶本性进行了一些生动的概括。

[ðə; ði][kən'træltoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] , ['biːɪŋ] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] -

The	contralto	,	who	was	divided	in	her	soul	,	being	betrothed	to	the	sausage	-
这	女低音	,	WHO	曾是	分割	在	她	灵魂	,	存在	未婚妻	到	这	香肠	-

['vendər] ,

vender	,
供应商	,

那位内心充满矛盾的女低音歌唱家，因为她已经和卖香肠的小贩订婚了。

[bʌt; bət] [ænt] [tuː; tə][ðə; ði][spraɪ][gɜːrl] , [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːp] - ['leɪdl]

but	aunt	to	the	spry	girl	,	sprang	into	the	arena	,	armed	with	the	soup	-	ladle
但	阿姨	到	这	轻快	女孩	,	弹簧	进入	这	竞技场	,	武装	和	这	汤	-	勺子

,

,
,

但是，那位活泼女孩的姑妈却拿着汤勺跳进了竞技场。

[ænd; ənd] [dɪ'spenst] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

and	dispensed	injustice	on	all	sides	.
和	分发	不公正	在	全部	侧面	.

并且对各方都施以不公。

[ðə; ði] [fjuːd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] .

The	feud	now	reached	its	height	.
这	世仇	现在	达到	它是	高度	.

这场世仇如今达到了顶峰。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [paːr'tɪsɪpənts] [dɪd][nɑːt][kɔːl] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

There	is	nothing	that	the	chief	participants	did	not	call	one	another	,
那里	是	没有什么	那	这	首席	参与者	做过	不是	称呼	一	其他	,

主要参与者之间无话不谈，互相称呼对方的名字。

[ænd; ənd][noʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɔːr][ə'spɜːrʒ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ænsestərz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	no	intimation	or	aspersion	concerning	the	reputation	of	ancestors	to	the
和	不	暗示	或者	诽谤	有关	这	名声	的	祖先	到	这

[rɪ'moʊtəst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][kæst][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] - [tiːθ] .

remotest	generation	that	was	not	cast	in	the	others	'	teeth	.
最远	一代	那	曾是	不是	投掷	在	这	其他的	-	牙齿	.

并且没有丝毫暗示或诋毁祖先的名誉，甚至包括最远的祖先，除非是在别人的口中说出来。

[ðə; ði][spraɪ][gɜːrl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] - ['vendər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

The	spry	girl	referred	to	the	sausage	-	vender	as	a	generalissimo	of	all	the
这	轻快	女孩	指	到	这	香肠	-	供应商	作为	一个	大元帅	的	全部	这

[fiːndz] ,

fiends	,
恶魔	,

这位活泼的女孩称卖香肠的小贩为所有恶魔的总司令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['kʊkəri] [wɪtʃ] [fluː] [bɪ'twiːn]

and	the	compliments	concerning	the	gentle	art	of	cookery	which	flew	between
和	这	赞美	有关	这	温和的	艺术	的	烹饪	哪个	飞翔	之间

[ðə; ði] ['frɪtər] - ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'træltoʊ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

the	fritter	-	woman	and	the	contralto	will	not	bear	repetition	.
这	油炸饼	-	女士	和	这	女低音	将要	不是	熊	重复	.

而那位炸油条女工和那位女低音歌唱家之间关于烹饪这门精妙艺术的赞美之词，就不赘述了。

[aɪ] ['lisnd] ['breθləsli] ,

I	listened	breathlessly	,
我	听着	气喘吁吁	,

我屏住呼吸听着，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪg]

hoping	**to**	**hear**	**one**	**of**	**the**	**party**	**refer**	**to**	**somebody**	**as**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**pig**
希望	到	听到	一	的	这	派对	参考	到	某人	作为	这	数字	的	一个	猪

(['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnfər'getəbl] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts]) ,

(**strangely**	**enough**	**the**	**most**	**unforgettable**	**of**	**insults**	**)** **,**
(奇怪的	足够的	这	最多	难忘	的	侮辱	) ,

希望听到有人把某人比作猪（奇怪的是，这是最令人难忘的侮辱），

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [held] , [sə'spendɪd] [ɪn] [er] , [ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]

for	**each**	**of**	**the**	**combatants**	**held**	**,**	**suspended**	**in**	**air**	**,**	**the**	**weapon**	**of**	**his**	**choice**
为了	每个	的	这	战斗人员	握住	,	暂停	在	空气	,	这	武器	的	他的	选择

— ['broʊkən] ['krɑːkəri] ,

—	**broken**	**crockery**	**,**
—	破碎的	陶器	,

每位参赛者都手持自己选择的武器——碎瓷片，悬挂在空中。

[suːp] - ['leɪdl] , ['roʊlɪŋ] - [pɪn] , [ɔːr] ['sɔːsɪdʒ] .

soup	**-**	**ladle**	**,**	**rolling**	**-**	**pin**	**,**	**or**	**sausage**	**.**
汤	-	勺子	,	滚动	-	别针	,	或者	香肠	.

汤勺、擀面杖或香肠。

[iːtʃ] , [aɪ] [seɪ] , ['flʌrɪʃt] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɑːft] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [er] — [ænd; ənd] [ðen] ,

Each	**,**	**I**	**say**	**,**	**flourished**	**the**	**emblem**	**of**	**his**	**craft**	**wildly**	**in**	**the**	**air**	**—**	**and**	**then**	**,**
每个	,	我	说	,	繁荣	这	徽	的	他的	工艺	疯狂地	在	这	空气	—	和	然后	,

我说，他们每个人都疯狂地在空中挥舞着自己职业的标志——然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn] [ðə; ði]

with	**a**	**change**	**of**	**front**	**like**	**that**	**of**	**the**	**celebrated**	**King**	**of**	**France**	**in**	**the**
和	一个	改变	的	正面	喜欢	那	的	这	著名	国王	的	法国	在	这

['mʌðər] [guːs] [raɪm] ,

Mother	**Goose**	**rhyme**	**,**
母亲	鹅	韵	,

就像鹅妈妈童谣里那位著名的法国国王一样，突然改变了立场。

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ;

dropped	**it**	**swiftly**	**and**	**silently**	**;**
掉落	它	迅速地	和	默默	;

迅速而无声地把它扔了下去；

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːniəs] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

for	**at**	**this**	**juncture**	**the**	**Little**	**Genius**	**flew**	**down**	**the**	**broad**	**staircase**	**from**	**her**
为了	在	这	契机	这	小的	天才	飞翔	向下	这	广阔	楼梯	从	她

['iːgəlz] [nest] .

eagle's	**nest**	**.**
老鹰的	巢	.

就在这时，小天才从她的鹰巢中沿着宽阔的阶梯飞了下来。

[hɜːr; hər] ['skʌlptərz] [smɑːk] [sə:'maunt] [hɜːr; hər] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ,

Her	**sculptor's**	**smock**	**surmounted**	**her**	**blue**	**cotton**	**gown**	**,**
她	雕塑家的	罩衫	克服	她	蓝色的	棉布	袍	,

她的雕塑家工作服罩在蓝色棉质长袍外面，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ræpɪd] [dɪ'sent] .

and	**her**	**blond**	**hair**	**was**	**flying**	**in**	**the**	**breeze**	**created**	**by**	**her**	**rapid**	**descent**	**.**
和	她	金发	头发	曾是	飞行	在	这	微风	创建	经过	她	迅速的	下降	.

她金色的头发在她快速下降时产生的微风中飞舞。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ə'fɜːrm] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sə'riːn] [self] - [kən'troʊl][ʃiː; ʃi]

I	wish	I	could	affirm	that	by	her	gentle	dignity	and	serene	self	-	control	she
我	希望	我	可以	确认	那	经过	她	温和的	尊严	和	安详	自己	-	控制	她

[ɔːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

awed	the	company	into	silence	,
敬畏	这	公司	进入	沉默	,

我多么希望我能证实，她那温柔的尊严和沉静的自制力让在场的所有人都肃然起敬。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli]['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] ['spelbaʊnd] ;

or	that	there	was	a	holy	dignity	about	her	that	held	them	spellbound	;
或者	那	那里	曾是	一个	圣	尊严	关于	她	那	握住	他们	着迷	;

或者说，她身上有一种神圣的尊严，让他们为之着迷；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] , [ʌn'hæpɪli] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

but	such	,	unhappily	,	is	not	the	case	.
但	这样的	,	不幸地	,	是	不是	这	案件	.

但遗憾的是，事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][pet] [bluː] ['pɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] — [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]

It	was	her	pet	blue	pitcher	that	had	been	broken	—	the	pitcher	that	was
它	曾是	她	宠物	蓝色的	投手	那	有	到过	破碎的	—	这	投手	那	曾是

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [fiːst] .

to	serve	as	just	the	right	bit	of	colour	at	the	evening's	feast	.
到	服务	作为	只是	这	正确的	少量	的	颜色	在	这	晚上	盛宴	.

被打碎的是她心爱的蓝色水罐——原本这个水罐将为晚宴增添恰到好处的色彩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mæstərli] ['mænər] — [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]

She	took	command	of	the	situation	in	a	masterly	manner	—	a	manner	that
她	采取	命令	的	这	情况	在	一个	精湛	方式	—	一个	方式	那

[hæd; həd] [ə'merɪkən] ['enərdʒi][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['fluːənsi] [æz; əz]

had	American	energy	and	decision	as	its	foundation	and	Italian	fluency	as
有	美国人	活力	和	决定	作为	它是	基础	和	意大利语	流利度	作为

[ɪts] ['suːpərstrʌktʃər] .

its	superstructure	.
它是	上层建筑	.

她以精湛的技艺掌控了局面——这种掌控力以美国的活力和果断为基础，以流利的意大利语为上层建筑。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][noʊ] [wʌnz] ['ænsestərz] ,

She	questioned	the	virtue	of	no	one's	ancestors	,
她	被质问	这	美德	的	不	一个人的	祖先	,

她没有质疑任何人的祖先的品德。

[kæst][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] [pɑː'sterəti] ,

cast	no	shadow	of	doubt	on	the	legitimacy	of	any	one's	posterity	,
投掷	不	阴影	的	怀疑	在	这	合法性	的	任何	一个人的	后人	,

不容许任何人的后代血统合法性受到任何质疑。

[kɔːld] [noʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [biːst] [ɔːr] ['krɔːlɪŋ] , ['venəməs] [θɪŋ] ,

called	no	one	by	the	name	of	any	four	-	footed	beast	or	crawling	,	venomous	thing	,
称为	不	一	经过	这	姓名	的	任何	四	-	有脚的	兽	或者	爬行	,	有毒	事物	,

没有用任何四足野兽或爬行毒物的名字来称呼任何人，

[jet] [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] .

yet	she	somehow	brought	order	out	of	chaos	.
然而	她	不知何故	带来	命令	出去	的	混乱	.

然而，她却奇迹般地从混乱中理顺了秩序。

[hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪnd] ['θɜːrti] [deɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

Her	language	(	for	which	she	would	have	been	fined	thirty	days	in	her	native
她	语言	(	为了	哪个	她	会	有	到过	罚款	三十	天	在	她	本国的

[lænd]) [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːld] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [baɪ][ɪts] ['delɪkəsi] ,

land	)	charmed	and	enthralled	the	Venetians	by	its	delicacy	,
土地	)	迷住了	和	着迷	这	威尼斯人	经过	它是	美味	,

她的语言（在她的祖国，这种语言会被罚款三十天）以其优美的文雅令威尼斯人着迷。

[rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] ['plezntli] .

reserve	,	and	restraint	,	and	they	dispersed	pleasantly	.
预订	,	和	克制	,	和	他们	分散的	愉快	.

他们保持着矜持和克制，愉快地散去了。

[ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] - ['vendər] [wɪʃt] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv]

The	sausage	-	vender	wished	good	appetite	to	the	cook	,	—	she	had	need	of
这	香肠	-	供应商	希望	好的	食欲	到	这	厨师	,	—	她	有	需要	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

卖香肠的小贩祝愿厨师胃口好——她自己也需要好胃口。

['hev(ə)n] [noʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] , — [waɪl] [ðə; ði][spraɪ][gɜːrl] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['frɪtər]

Heaven	knows	,	and	we	had	more	,	—	while	the	spry	girl	embraced	the	fritter
天堂	知道	,	和	我们	有	更多的	,	—	尽管	这	轻快	女孩	拥抱	这	油炸饼

- ['wʊmən] ['ɑːrdntli] ,

-	woman	ardently	,
-	女士	热切地	,

天知道，我们还有更多——与此同时，那个活泼的女孩热情地拥抱了那个卖油炸饼的女人。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [suːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['vɪzɪt] .

begging	her	to	come	in	again	soon	and	make	a	longer	visit	.
乞讨	她	到	来	在	再次	很快	和	制作	一个	更长	访问	.

恳求她尽快再来，并且多待一段时间。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[kæsə]['roʊzə] , [dʒuːn] -

Casa	Rosa	,	June	10
卡萨	罗莎	,	六月	-

卡萨罗莎，6月10日

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ɔːl][maɪ] [gʊd] - [baɪz] — [tuː; tə]['ændʒiləu][ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ; [tuː; tə]

I	am	saying	all	my	good	-	byes	—	to	Angelo	and	the	gondola	;	to
我	是	说	全部	我的	好的	-	轮空	—	到	安杰洛	和	这	贡多拉	;	到

[ðə; ði] ['griːdi] ['pɪdʒɪns] [ʌv; əv][sæn]['mɑːrkoʊ] ,

the	greedy	pigeons	of	San	Marco	,
这	贪婪的	鸽子	的	圣	马可	,

我要和所有人道别——和安杰洛以及贡多拉；和圣马可广场上贪婪的鸽子们，

[soʊ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði][krɑːp] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['skersli] ['wɑːd(ə)l][ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [red] [fiːt] ;

so	heavy	in	the	crop	that	they	can	scarcely	waddle	on	their	little	red	feet	;
所以	重的	在	这	庄稼	那	他们	能	几乎	摇摇摆摆	在	他们的	小的	红色的	脚	;

它们嗉囊里积满了东西，以至于它们那红红的小脚几乎都走不动路了；

[tuː; tə][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn]

to	the	bees	and	birds	and	flowers	and	trees	of	the	beautiful	garden
到	这	蜜蜂	和	鸟类	和	花朵	和	树木	的	这	美丽的	花园

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][kæsə] ;

behind	the	casa	;
在后面	这	卡萨	;

献给房子后面美丽花园里的蜜蜂、鸟儿、花朵和树木；

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgəlz] [nest] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] ;

to	the	Little	Genius	and	her	eagle's	nest	on	the	house	-	top	;
到	这	小的	天才	和	她	老鹰的	巢	在	这	房子	-	顶部	;

致小天才和她屋顶上的鹰巢；

[tuː; tə] “ [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

to	“	the	city	that	is	always	just	putting	out	to	sea	.
到	“	这	城市	那	是	总是	只是	推杆	出去	到	海	.

致“那座总是驶向大海的城市”。

” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] ,

”	It	has	been	a	month	of	enchantment	,	and	although	rather	expensive	,
”	它	有	到过	一个	月	的	魅力	,	和	虽然	相当	昂贵的	,

“这一个月令人陶醉，虽然花费不菲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] - ['mɔːrgɪdʒ] [ɪz] ['nɪrli] [peɪd] .

it	is	pleasant	to	think	that	the	padrona's	mortgage	is	nearly	paid	.
它	是	令人愉快的	到	思考	那	这	-	抵押	是	几乎	有薪酬的	.

想到女主人家的房贷快要还清了，真是令人高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seɪnts] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fi'estə] .

It	is	a	saint's	day	,	and	to	-	night	there	will	be	a	fiesta	.
它	是	一个	圣徒	天	,	和	到	-	夜晚	那里	将要	是	一个	节日	.

今天是圣徒纪念日，今晚将举行庆祝活动。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] ,

Coming	home	to	our	island	,
未来	家	到	我们的	岛	,

回到我们的岛屿，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːps]

we	shall	hear	the	laughter	and	the	song	floating	out	from	the	wine	shops
我们	将	听到	这	笑声	和	这	歌曲	漂浮的	出去	从	这	葡萄酒	商店

[ænd; ənd][ðə; ði] ;

and	the	caffès	;
和	这	咖啡	;

我们将听到从酒铺和咖啡馆里飘出的笑声和歌声；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [bɑːdʒz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mjuˈzɪʃənz] ;

we	shall	see	the	lighted	barges	with	their	musicians	;
我们	将	看	这	照明	驳船	和	他们的	音乐家	;

我们将看到灯火通明的驳船和船上的乐师；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] “ ['viːvə; 'vaɪvə][i'tɑːljɑː] !

we	shall	thrill	with	the	cries	of	“	Viva	Italia	!
我们	将	刺激	和	这	哭泣	的	“	维瓦	意大利	!

我们将为“意大利万岁！”的呐喊而激动不已。

['viːvə; 'vaɪvə][el][ˌɑːr 'iː] !

viva	el	Re	!
维瓦	el	关于	!

viva el Re!

" [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] ['pæləs] ;
" The moon will rise above the white palaces ;
" 这 月亮 将要 上升 多于 这 白色的 宫殿 ;

“月亮将从白色宫殿上方升起；

[ðer; ðər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][kə'næl] .
their innumerable lights will be reflected in the glassy surface of the Grand Canal .
他们的 无数 灯 将要 是 反映 在 这 玻璃状 表面 的 这 盛大 运河 .

它们无数的灯光将倒映在大运河波光粼粼的湖面上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] " [ðə; ði] [kwɪk] ['saɪlənt] ['pæsɪŋ] " [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [və'niːʃn] [kæb] .
We shall feel for the last time " the quick silent passing " of the only Venetian cab .
我们 将 感觉 为了 这 最后的 时间 " 这 快的 沉默的 通过 " 的 这 仅有的 威尼斯 出租车 .

我们将最后一次感受到威尼斯唯一一辆出租车“快速而无声的驶过”。

" [haʊ] [laɪt] [wiː; wi] [muːv] , [haʊ] ['sɔːftli] !
" How light we move , how softly !
" 如何 光 我们 移动 , 如何 轻轻 !

“我们移动得多么轻盈，多么柔和！

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[wɜːr; wər][laɪf][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] !
Were life but as the gondola !
是 生活 但 作为 这 贡多拉 !

人生就像贡多拉！

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rəud] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə]['pædjuə] .
" To - morrow we shall be rowed against the current to Padua .
" 到 - 明天 我们 将 是 划船 反对 这 当前的 到 帕多瓦 .

“明天我们将逆流而上前往帕多瓦。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] - [ænd; ənd][ɪts] ['ruːɪnd] ['vɪlə] :
We shall see Malcontenta and its ruined villa :
我们 将 看 - 和 它是 毁坏 别墅 :

我们将参观马尔孔滕塔及其废弃的别墅：

- [ænd; ənd]['mirə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæmpə'niːli][ʌv; əv]['doʊ.loʊ] .
Oriago and Mira and the campanile of Dolo .
- 和 米拉 和 这 钟楼 的 多洛 .

奥里亚戈和米拉以及多洛的钟楼。

['venɪs] [wɪl] [laɪ][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .
Venice will lie behind us , but she will never be forgotten .
威尼斯 将要 说谎 在后面 我们 , 但 她 将要 绝不 是 被遗忘的 .

威尼斯终将成为我们身后的事，但她永远不会被遗忘。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɑːndərɪŋ] [və'niːʃənz] : —
Many a time on such a night as this we shall say with other wandering Venetians : —
许多 一个 时间 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 我们 将 说 和 其他 漫游 威尼斯人 : —

在这样的夜晚，我们常常会和其他游荡的威尼斯人一起说：——

“ [oʊ][veˈnetsjɑː] [ˌbɛnɪˈdɛtə] !
“ O Venezia benedetta !
“ 哦 威尼斯 贝内黛塔 !

“O Venezia benedetta!

[nɑːn][tiː] [ˈvɔʎʎo] - [læsaɪɑː] !
Non ti voglio più lasciar !
非 ti voglio - 拉斯卡尔 !

Non ti voglio più lasciar!

″ [piː] . -
″ p . 105
″ p . -

第105页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[pəˈnɛləˌpiːz] [prɪnts] [ʌv; əv] [weɪlz]
PENELOPE'S PRINTS OF WALES
佩内洛普的 印刷 的 威尔士

佩内洛普的威尔士版画

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈvæli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
And at length it chanced that I came to the fairest Valley in the World ,
和 在 长度 它 偶然 那 我 来了 到 这 最公平 谷 在 这 世界 ,

最后，我机缘巧合地来到了世界上最美丽的山谷。

[werˈɪn] [wɜːr; wər] [triːz] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [groʊθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
wherein were trees of equal growth ; and a river ran through the Valley ,
其中 是 树木 的 平等的 生长 ; 和 一个 河 跑 通过 这 谷 ,

其中树木长势一致；一条河流穿谷而过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæθ] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and a path was by the side of the river .
和 一个 小路 曾是 经过 这 边 的 这 河 .

河边有一条小路。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌnˈtɪl] [ˌmɪdˈdeɪ] ,
And I followed the path until midday ,
和 我 随后 这 小路 直到 正午 ,

我沿着这条路一直走到中午。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] :
and I continued my journey along the remainder of the Valley until the evening :
和 我 持续 我的 旅行 沿着 这 余 的 这 谷 直到 这 晚上 :

于是我继续沿着山谷的剩余部分前行，直到傍晚时分：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊn] [ænd; ənd] [ˈlʌstrəs] [ˈkæs(ə)l]
and at the extremity of a plain I came to a lone and lustrous Castle
和 在 这 末端 的 一个 清楚的 我 来了 到 一个 孤独 和 光泽的 城堡

,
,
,

在平原的尽头，我来到了一座孤零零、金碧辉煌的城堡。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] .
at the foot of which was a torrent .
在 这 脚 的 哪个 曾是 一个 激流 .

山脚下是一条湍急的溪流。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['koʊtʃɪŋ] [ɪn] [weɪlz] , ['hævɪŋ] ['dʒɜːniːd] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['livəpuːl] [θruː]

We	are	coaching	in	Wales	,	having	journeyed	by	easy	stages	from	Liverpool	through
我们	是	教练	在	威尔士	,	拥有	旅程	经过	简单的	阶段	从	利物浦	通过

[ˌɬæn'bɛrɪs] ,

Llanberis	,
兰贝里斯	,

我们正在威尔士进行教练指导，一路轻松地从利物浦途经兰贝里斯来到这里。

- , [bɛts] - [waɪ] - [ˌkoʊ'ed] , [ˌbɛd'gɛlɜːrt] [ænd; ənd] - [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['brɪstl]

Penygwryd	,	Bettws	-	y	-	Coed	,	Beddgelert	and	Dolgelly	on	our	way	to	Bristol
-	,	贝特斯	-	是	-	男女同校	,	贝德格勒特	和	-	在	我们的	方式	到	布里斯托尔

,

,
,

Penygwryd、Bettws-y-Coed、Beddgelert 和 Dolgelly 正在前往布里斯托尔的途中，

[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nekst][step] ; [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn] ['sɑːləm]

where	we	shall	make	up	our	minds	as	to	the	next	step	;	deciding	in	solemn
在哪里	我们	将	制作	向上	我们的	思想	作为	到	这	下一个	步	;	决定	在	庄严

['kɑːnkleɪv] ,

conclave	,
秘密会议	,

我们将在庄严的会议上决定下一步的行动。

[wɪð; wɪθ] [flʌdz] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [ˌtemprə'mentl] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

with	floods	of	argument	and	temperamental	differences	of	opinion	,
和	洪水	的	争论	和	性情古怪	差异	的	观点	,

伴随着铺天盖地的争论和性格上的意见分歧，

[wʌt] [ɪz] [best] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [wer] [ɔːl][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

what	is	best	worth	seeing	where	all	is	beautiful	and	inspiring	.
什么	是	最好的	值得	看到	在哪里	全部	是	美丽的	和	鼓舞人心	.

最值得一看的地方，处处皆是美景，令人心旷神怡。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrsaɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [weɪlz] , [fɔːr; fər] ,

If	I	had	possessed	a	little	foresight	I	should	have	avoided	Wales	,	for	,
如果	我	有	拥有	一个	小的	远见	我	应该	有	避免	威尔士	,	为了	,

如果我当初稍微有点远见，我就应该避开威尔士，因为……

['hævɪŋ] [pruːvd] [æpt][æt; ət][aɪ'tɪnərəri] ['dɔːgərəl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [kri'eɪtɪd] , [ɪ'miːdiətli] [ɑːn]

having	proved	apt	at	itinerary	doggerel	,	I	was	solemnly	created	,	immediately	on
拥有	已证实	易于	在	行程	打油诗	,	我	曾是	庄严地	创建	,	立即地	在

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

由于我擅长写行程打油诗，我一抵达就被庄严地创造了。

['mɪstrəs] [ʌv; əv] [raɪmz] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['lɔːriət] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] — [æn; ən] ['ɑːfɪs] , [haʊ'evər]

Mistress	of	Rhymes	and	Travelling	Laureate	to	the	party	—	an	office	,	however
情妇	的	韵律	和	旅行	桂冠	到	这	派对	—	一个	办公室	,	然而

['ɑːnərəb(ə)l] ,

honourable	,
光荣的	,

韵律女王兼巡回桂冠诗人——无论这职位多么光荣，

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['saɪnɪkjʊr] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [raɪmd] ['juːlədʒiːz] [ɔːr]['daɪəˌtraɪbz][ɑːn]

that	is	no	sinecure	since	it	obliges	me	to	write	rhymed	eulogies	or	diatribes	on
那	是	不	闲职	自从	它	义务	我	到	写	押韵	悼词	或者	长篇大论	在

-

Dolgelly	,
-	,

那可不是什么轻松的差事，因为它迫使我写一些押韵的悼词或抨击多尔盖利的文章。

[tæn] - [waɪ] - - , [dʒin] - [waɪ] - [ˌkoʊˈed] , - , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [welʃ] [ˈhæmləts] [huːz]
Tan - y - Bulch , Gyn - y - Coed , Llanrychwyn , and other Welsh hamlets whose
谭 - 是 - - , 妇科 - 是 - 男女同校 , - , 和 其他 威尔士语 村庄 谁
[neɪmz] [ˈɔːfər] [ˈbreɪknek] [fensiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mjuːz] .
names offer breakneck fences to the Muse .
姓名 提供 断颈 栅栏 到 这 沉思 .

Tan-y-Bulch、Gyn-y-Coed、Llanrychwyn 以及其他威尔士小村庄，它们的名字仿佛给缪斯女神设置了一道陡峭的屏障。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈwɑːntɪd][fɔːr; fər] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
I have not wanted for training in this direction ,
我 有 不是 通缉 为了 训练 在 这 方向 ,

我一直都渴望接受这方面的训练。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ([ˈhev(ə)nli] [ɪn] [ˌremɪˈnɪsns]) [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [temz] ,
having made a journey (heavenly in reminiscence) along the Thames ,
拥有 制成 一个 旅行 (天上 在 怀旧) 沿着 这 泰晤士河 ,

沿着泰晤士河进行了一次（令人无比怀念的）旅行之后，

[ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈvɪlɪdʒəz] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [griːn] [bæŋks] .
stopping at all the villages along its green banks .
停止 在 全部 这 村庄 沿着 它是 绿色的 银行 .

沿途在绿茵茵的河岸边的所有村庄都停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɪti] [ˈskailə] [ænd; ənd][dʒæk] [ˈkɑːpli] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪm] [ˈhenli]
It was Kitty Schuyler and Jack Copley who insisted that I should rhyme Henley
它 曾是 猫咪 斯凯勒 和 杰克 科普利 WHO 坚持 那 我 应该 韵 亨利
[ænd; ənd] [ˈstriːtli] [ænd; ənd] [ˈwɔːrˌgreɪv] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [iːt] [ˈlʌntʃən] ,
and Streatley and Wargrave before I should be suffered to eat luncheon ,
和 斯特雷特利 和 沃格雷夫 前 我 应该 是 遭受 到 吃 午餐 ,

是凯蒂·斯凯勒和杰克·科普利坚持要我把亨利、斯特雷特利和沃格雷夫押韵，才肯让我吃午饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈlɒːrəl] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪstbɔːrd] [ˈmed(ə)l]
and they who made me a crown of laurel and hung a pasteboard medal
和 他们 WHO 制成 我 一个 王冠 的 月桂树 和 悬挂 一个 纸板 勋章
[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈblʌʃɪŋ] [nek] [wen] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ] - !
about my blushing neck when I succeeded better than usual with Datchett !
关于 我的 脸红 脖子 什么时候 我 成功了 更好的 比 通常 和 - !

当我在达切特的作品中取得比平时更好的成绩时，他们为我戴上了桂冠，并将一枚纸板奖章挂在我羞红的脖子上！

— [aɪ] [wel] [rɪˈmembər] - ,
— I well remember Datchett ,
— 我 出色地 记住 - ,

——我清楚地记得达切特，

[wer] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] - [ræts] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [riːdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃæloʊz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]
where the water - rats crept out of the reeds in the shallows to watch our
在哪里 这 水 - 老鼠 悄悄地爬 出去 的 这 芦苇 在 这 浅滩 到 手表 我们的
[rɪˈpæst] ;
repast ;
餐饮 ;

水鼠从浅水区的芦苇丛中爬出来，窥视我们用餐；

[ænd; ənd] [ˈbetər] [stɪl] [duː][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˈmɛdˌmɛnəm] [ˈæbi] ,
and better still do I recall Medmenham Abbey ,
和 更好的 仍然 做 我 记起 梅德门汉姆 修道院 ,

我更清楚地记得梅德门汉姆修道院。

[wɪtʃ] [dɪˈfaɪd] [ɔːl] [maɪ] [ˈefərts] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] - [wɪð; wɪθ]

which	defied	all	my	efforts	till	I	found	that	it	was	pronounced	Meddenam	with
哪个	违抗	全部	我的	努力	直到	我	成立	那	它	曾是	发音	-	和

[ðə; ði] [ˈæksent] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsɪləb(ə)l] .

the	accent	on	the	first	syllable	.
这	口音	在	这	第一的	音节	.

我费尽心思才弄明白它的发音，原来它的发音是“Meddenam”，重音在第一个音节上。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnˈfɔːrst] [ˈtʌsəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mjuːz] [ster] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [naʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [bʊk] .

The	results	of	my	enforced	tussles	with	the	Muse	stare	at	me	now	from	my	Commonplace	Book	.
这	结果	的	我的	强制执行	争执	和	这	沉思	盯	在	我	现在	从	我的	平凡	书	.

我被迫与缪斯女神搏斗的结果，如今就记录在我的笔记簿里。

“ [sed] [ə; eɪ] [ræt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hen] [wʌns] , [æt; ət] - ,

“	Said	a	rat	to	a	hen	once	,	at	Datchett	,
“	说	一个	鼠	到	一个	母鸡	一次	,	在	-	,

“一只老鼠曾经对一只母鸡说，在达切特……”

- [θroʊ] [æn; ən] [eg] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ! -

'	Throw	an	egg	to	me	,	dear	,	and	I'll	catch	it	!	'
-	扔	一个	蛋	到	我	,	亲爱的	,	和	患病的	抓住	它	!	-

“亲爱的，你扔个鸡蛋给我，我一定能接住！”

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜːr] ,

'	I	thank	you	,	good	sir	,
-	我	感谢	你	,	好的	先生	,

“谢谢您，先生。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈgreɪtli] [prɪˈfɜːr]

But	I	greatly	prefer
但	我	非常	更喜欢

但我更喜欢

[tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [maɪn] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [hætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . - ”

To	sit	on	mine	here	till	I	hatch	it	.	'	”
到	坐	在	矿	这里	直到	我	孵化	它	.	-	”

“我会一直坐在我的窝里，直到它孵化出来。”

“ [fjuː] [her] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈmɛdˌmɛnəm] ,

“	Few	hairs	had	the	Vicar	of	Medmenham	,
“	很少	头发	有	这	牧师	的	梅德门汉姆	,

“梅德门汉姆的牧师头发很少，

[fjuː] [her] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - - -

Few	hairs	,	and	he	still	was	a	-	sheddin	'
很少	头发	,	和	他	仍然	曾是	一个	-	-	-

他毛发稀少，却还在掉毛。

- [ɪm] ,

'	em	,
-	呃	,

他们，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nʌn] [rɪˈmeɪnd] ,

But	had	none	remained	,
但	有	没有任何	剩余	,

但如果一个都没留下，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] ,

He	**would**	**not**	**have**	**complained**	**,**
他	会	不是	有	抱怨	,

他不会抱怨的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [red] [ɪn] - [ɪm] !

Because	**there**	**was**	**far**	**too**	**much**	**red**	**in**	**'**	**em**	**!**
因为	那里	曾是	远的	也	很多	红色的	在	-	呃	!

因为里面红色太多了!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk] ['kɑːpli] , [tuː] ,

"	**It**	**was**	**Jack**	**Copley**	**,**	**too**	**,**
"	它	曾是	杰克	科普利	,	也	,

“也是杰克·科普利。”

[huː] [in'saitid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [raɪmz] [fɔːr; fər] ['venɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [prə'duːst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

who	**incited**	**me**	**to**	**play**	**with**	**rhymes**	**for**	**Venice**	**until**	**I**	**produced**	**the**	**following**
WHO	煽动	我	到	玩	和	韵律	为了	威尼斯	直到	我	生产	这	下列的

[tʊr] [diː] [fɔːrs] :

tour	**de**	**force**	**:**
旅游	德	力量	:

是谁激发了我对威尼斯的押韵创作，最终我创作出了以下这首杰作：

“ [ə; eɪ] ['gɪdi] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [ɪn] ['venɪs]

“	**A**	**giddy**	**young**	**hostess**	**in**	**Venice**
"	一个	头晕	年轻的	女主人	在	威尼斯

威尼斯一位轻浮的年轻女招待

[geɪv] [hɜːr; hər] [gests] [hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] .

Gave	**her**	**guests**	**hard**	**-**	**boiled**	**eggs**	**to**	**play**	**tennis**	**.**
给予	她	客人	难的	-	煮沸	鸡蛋	到	玩	网球	.

她给客人们准备了煮鸡蛋，让他们打网球。

[ʃiː; ʃi] [sed] - [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ,

She	**said**	**'**	**If**	**they**	**should**	**break**	**,**
她	说	-	如果	他们	应该	休息	,

她说：“如果他们破裂了，

[wʌt] [ɑːdz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	**odds**	**would**	**it**	**make**	**?**
什么	赔率	会	它	制作	?

赔率会是多少?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [prə'lɪfɪk] [maɪ] [hen] [ɪz] . -

You	**can't**	**think**	**how**	**prolific**	**my**	**hen**	**is**	**.**	**'**
你	不能	思考	如何	多产的	我的	母鸡	是	.	-

你无法想象我的母鸡有多能产蛋。

" [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['dɪfəkəltɪz] ['breɪvli] [səː'maunt] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'fɔːr]

"	**Reminiscences**	**of**	**former**	**difficulties**	**bravely**	**surmounted**	**faded**	**into**	**insignificance**	**before**
"	回忆录	的	以前的	困难	勇敢地	克服	褪色	进入	微不足道	前

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [weɪlz] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

our	**first**	**day**	**in**	**Wales**	**was**	**over**	**.**
我们的	第一的	天	在	威尔士	曾是	超过	.

“在威尔士的第一天还没结束，之前勇敢克服的种种困难的回忆就变得无关紧要了。”

[dʒæk] ['kɑːpli] [ɪz] ['veri] [ˌɔːtə'krætɪk] , ['ɔːlmoʊst]['bruːt(ə)l][ɪn] ['dɪsəplɪn] .

Jack	**Copley**	**is**	**very**	**autocratic**	**,**	**almost**	**brutal**	**in**	**discipline**	**.**
杰克	科普利	是	非常	专制	,	几乎	野蛮	在	纪律	.

杰克·科普利非常专制，纪律严明近乎残酷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [liːdz] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪnz] ,

It	is	he	who	leads	me	up	to	the	Visitors	'	Books	at	the	wayside	inns	,
它	是	他	WHO	线索	我	向上	到	这	访客	-	图书	在	这	路边	旅馆	,

是他带我来到路边客栈的留言簿前。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kwɪl] [ɪn][maɪ] [rɪ'lʌktənt] ['fɪŋgərz] [bɪdz][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [hek'sæmɪtər]

and	putting	the	quill	in	my	reluctant	fingers	bids	me	write	in	cheerful	hexameters
和	推杆	这	鹅毛笔	在	我的	不情愿的	手指	出价	我	写	在	快乐	六音步

[maɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [spɑːt] .

my	impressions	of	the	unpronounceable	spot	.
我的	印象	的	这	无法发音	点	.

将羽毛笔放在我犹豫的手指间，让我用欢快的六音步诗句写下我对这个无法发音的地方的印象。

[maɪ] ['mɑːrtərdəm] [bɪ'gæn][æt; ət] - (['peni] - [guː] - [rɪd] -) .

My	martyrdom	began	at	Penygwryd	(	Penny	-	goo	-	rid	'	)	.
我的	殉道	开始	在	-	(	一分钱	-	粘性物	-	摆脱	-	)	.

我的殉难始于 Penygwryd（Penny-goo-rid'）。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] ['kɑːnˌweɪ] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [taʊn] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [neɪm] ,

We	might	have	stopped	at	Conway	or	some	other	town	of	simple	name	,
我们	可能	有	停止	在	康威	或者	一些	其他	镇	的	简单的	姓名	,

我们或许会在康威或其他一些名字简单的城镇停留一下。

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmbriən] [ɑːrmz][ɔːr][ðə; ði] ['rɔɪəl] [goʊt] [ɔːr]

or	we	might	have	allowed	the	roof	of	the	Cambrian	Arms	or	the	Royal	Goat	or
或者	我们	可能	有	允许	这	屋顶	的	这	寒武纪	武器	或者	这	皇家	山羊	或者

[ðə; ði] ['særəsənz] [riːd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌjuː 'es]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

the	Saracen's	Read	to	shelter	us	comfortably	,
这	撒拉逊人的	读	到	庇护所	我们	舒适地	,

或者我们或许会选择让坎布里亚武器旅馆、皇家山羊旅馆或撒拉逊书房的屋顶为我们遮风挡雨。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tæsk] ; [bʌt; bət][noʊ] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	provide	me	a	comparatively	easy	task	;	but	no	;	Penygwryd	it	was	,
和	提供	我	一个	比较	简单的	任务	;	但	不	;	-	它	曾是	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][æt; ət] [ðæt] ,

and	the	outskirts	at	that	,
和	这	郊区	在	那	,

并给我安排一项相对轻松的任务；但结果并非如此；我被派往了彭尼格里德，而且还是在郊区。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [tuː] [ɪnz] [ðæt] [bɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] ['swɪŋɪŋ] [saɪnz] [ðə; ði] [neɪmz] : ['taɪ] ['uːtʃə]

because	of	two	inns	that	bore	on	their	swinging	signs	the	names	:	Ty	Ucha
因为	的	二	旅馆	那	钻孔	在	他们的	摇摆	标志	这	姓名	:	泰	乌查

[ænd; ənd]['taɪ]['aisæf] ,

and	Ty	Isaf	,
和	泰	伊萨夫	,

因为有两家旅馆的招牌上分别写着：Ty Ucha 和 Ty Isaf，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['maɪnər]['poʊət] ['ʃʌdər] .

both	of	which	would	make	any	minor	poet	shudder	.
两个都	的	哪个	会	制作	任何	次要的	诗人	不寒而栗	.

这两件事都会让任何一位名不见经传的诗人感到不寒而栗。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃoʊzn] ['hɑːstəlri] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]

When	I	saw	the	sign	over	the	door	of	our	chosen	hostelry	I	was	moved	to
什么时候	我	锯	这	符号	超过	这	门	的	我们的	选定	旅店	我	曾是	已搬	到

[ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd][ə'vɜːrt][maɪ] [feɪt] .

disappear	and	avert	my	fate	.
消失	和	避免	我的	命运	.

当我看到我们选定的旅店门上的招牌时，我便下定决心要消失，以摆脱我的命运。

['hʌŋgər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ler] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][du:][maɪ]

Hunger	**at**	**length**	**brought**	**me**	**out**	**of**	**my**	**lair**	**,**	**and**	**promising**	**to**	**do**	**my**
饥饿	在	长度	带来	我	出去	的	我的	巢穴	,	和	有前途	到	做	我的

['du:ti] ,

duty	**,**
责任	,

饥饿最终将我从巢穴中拉了出来，我承诺会履行我的职责。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

I	**was**	**allowed**	**to**	**join**	**the**	**irresponsible**	**ones**	**at**	**luncheon**	**.**
我	曾是	允许	到	加入	这	不负责任	一个	在	午餐	.

我被允许和那些不负责任的人一起吃午饭。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tu:θsəm] [fi:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

Such	**a**	**toothsome**	**feast**	**it**	**was**	**!**
这样的	一个	美味的	盛宴	它	曾是	!

真是一顿美味佳肴!

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [hæm] [wer] ['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] [meltid] ['swi:tli] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðər] ; [sʌm; səm]

A	**delicious**	**ham**	**where**	**roses**	**and**	**lilies**	**melted**	**sweetly**	**into**	**one**	**another**	**;**	**some**
一个	可口的	火腿	在哪里	玫瑰	和	百合花	融化	甜蜜地	进入	一	其他	;	一些

[krɪsp] ['letɪsɪz] ,

crisp	**lettuces**	**,**
脆	生菜	,

一块美味的火腿，玫瑰和百合的香气甜蜜地交融在一起；还有一些爽脆的生菜，

[eɪl] [ɪn] ['pju:tər] [mʌgz] , [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [tʃi:z] , [ænd; ənd] [ðæt] ['stɑ:dʒi] ['kænən] - [bɔ:l][ðə; ði] “

ale	**in**	**pewter**	**mugs**	**,**	**a**	**good**	**old**	**cheese**	**,**	**and**	**that**	**stodgy**	**cannon**	**-**	**ball**	**the**	**“**
麦芽酒	在	锡	马克杯	,	一个	好的	老的	奶酪	,	和	那	古板	大炮	-	球	这	“

['haʊshoʊld] [loʊf] ,

household	**loaf**	**,**
家庭	面包	,

用锡杯盛装的麦芽酒，一块上好的老式奶酪，还有那块厚实的“家常面包”，

” [dɪr] [fɔ:r; fər][oʊld] [əˌsoʊʃi:'eɪʃənz] [seɪk] .

”	**dear**	**for**	**old**	**association's**	**sake**	**.**
”	亲爱的	为了	老的	协会的	清酒	.

“亲爱的，为了老朋友的缘故。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [æt; ət] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

We	**were**	**served**	**at**	**table**	**by**	**the**	**granddaughter**	**of**	**the**	**house**	**,**
我们	是	服务	在	桌子	经过	这	孙女	的	这	房子	,

我们用餐时是由这家的孙女招待的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['sʌmərz] [wɪð; wɪθ] [sli:k] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	**little**	**damsel**	**of**	**fifteen**	**summers**	**with**	**sleek**	**brown**	**hair**	**and**	**the**	**eyes**	**of**	**a**
一个	小的	闺女	的	十五	夏天	和	光滑	棕色的	头发	和	这	眼睛	的	一个

[doʊ] .

doe	**.**
雌鹿	.

一位十五岁左右的小姑娘，有着柔顺的棕色头发和像小鹿一样清澈的眼睛。

[ðə; ði] ['prɪti] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [blʌʃiz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔ:r] [ænd; ənd] ['kɜ:rtsi]

The	**pretty**	**creature**	**was**	**all**	**blushes**	**and**	**dimples**	**and**	**pinafores**	**and**	**curtsies**
这	漂亮的	生物	曾是	全部	脸红	和	酒窝	和	围裙	和	屈膝礼

[ænd; ənd] ['eləkwənt] [ˌgʊd'wɪl] .

and	**eloquent**	**goodwill**	**.**
和	雄辩	善意	.

这位漂亮的姑娘满脸通红，带着酒窝，穿着围裙，行屈膝礼，言语间流露出真诚的善意。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [pəˈlaɪtnəs] [duː] [ðeɪ] [ɪnˈvest] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪs] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɔːft] -

With	what	a	sweet	politeness	do	they	invest	their	service	,	some	of	these	soft	-
和	什么	一个	甜的	礼貌	做	他们	投资	他们的	服务	,	一些	的	这些	柔软的	-

[vɔɪst] [ˈbrɪtɪʃ] [meɪdz] !

voiced	British	maids	!
配音	英国	女佣	!

这些嗓音柔和的英国女佣们，服务起来真是彬彬有礼，令人感动!

[ðer; ðər] [ˈkaɪndnəs] [ˈɔːlmoʊst] [muːvz] [wʌn] [tuː; tə] [terz] [wen] [wʌn] [ɪz] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈzentf(ə)l]

Their	kindness	almost	moves	one	to	tears	when	one	is	fresh	from	the	resentful
他们的	仁慈	几乎	移动	一	到	眼泪	什么时候	一	是	新鲜的	从	这	不满

[səˈvɪlətɪ] [ˈfɔstəd] [baɪ] [dɪˈmɑːkrəsɪ] .

civility	fostered	by	Democracy	.
礼貌	寄养	经过	民主	.

他们的善良几乎让人感动落泪，尤其是在刚刚经历了民主制度下滋生的怨恨和礼貌之后。

[æz; əz] [wiː; wi] [ˈstroʊld] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgriːnswɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [hedʒ] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

As	we	strolled	out	on	the	greensward	by	the	hawthorn	hedge	we	were
作为	我们	漫步	出去	在	这	绿地	经过	这	山楂	对冲	我们	是

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪtrəs] ,

followed	by	the	little	waitress	,
随后	经过	这	小的	女服务员	,

我们沿着山楂树篱旁的绿地漫步时，那个小女服务员跟在我们后面。

[huːz] [neɪm] , [haʊˈevər] [prəˈnaʊnst] , [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] - [ˈevənz] .

whose	name	,	however	pronounced	,	was	written	Nelw	Evans	.
谁	姓名	,	然而	发音	,	曾是	书面	-	埃文斯	.

无论发音如何，他的名字都被写作 Nelw Evans。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] “ [lɔkt] [bʊk] ,

She	asked	us	if	we	would	write	in	the	“	Locked	Book	,
她	问	我们	如果	我们	会	写	在	这	“	已锁定	书	,

她问我们是否愿意在“锁着的书”上写下文字，

” [ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] .

”	whereupon	she	presented	us	with	the	key	.
”	于是	她	呈现	我们	和	这	钥匙	.

于是她把钥匙交给了我们。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] ,

It	seems	that	there	is	an	ordinary	Visitors	'	Book	,
它	似乎	那	那里	是	一个	普通的	访客	-	书	,

似乎有一本普通的访客留言簿，

[wer] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd] [ɪz] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [skrɔːl] [ɪts] [ˌʌnˈnoʊn] [neɪm] ;

where	the	common	herd	is	invited	to	scrawl	its	unknown	name	;
在哪里	这	常见的	一群	是	受邀	到	乱涂	它是	未知	姓名	;

邀请普通的牛群写下它们不为人知的名字；

[bʌt; bət] [wen] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [ˈevɪdənt] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ˈdʒiːniəs] [ˈpeɪtrənaɪz] [ðə; ði] [ɪn] ,

but	when	persons	of	evident	distinction	and	genius	patronize	the	inn	,
但	什么时候	人	的	明显	区别	和	天才	惠顾	这	客栈	,

但当一些杰出而才华横溢的人光顾这家旅店时，

[ðɪs] “ [lɔkt] [bʊk] ” [ɪz] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [hændz] .

this	“	Locked	Book	”	is	put	into	their	hands	.
这	“	已锁定	书	”	是	放	进入	他们的	双手	.

这本“上锁的书”被交到了他们手中。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ɪts] [ˈpeɪdʒɪz] ,

I	found	that	many	a	lord	and	lady	had	written	on	its	pages	,
我	成立	那	许多	一个	主	和	女士	有	书面	在	它是	页面	,

我发现许多贵族老爷和夫人在书页上写过字。

[ænd; ənd] [men] ['maɪti] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [mɑːrk] ,

and	men	mighty	in	Church	and	State	had	left	their	mark	,
和	男人	强大的	在	教会	和	状态	有	左边	他们的	标记	,

教会和国家中的权贵们都留下了自己的印记。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [bæd] ['poʊətri] [kə'mendəˌtɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bedz] , [ðə; ði] [fuːd] , [ðə; ði] ['siːnəri] ,

with	much	bad	poetry	commendatory	of	the	beds	,	the	food	,	the	scenery	,
和	很多	坏的	诗	值得称赞的	的	这	床	,	这	食物	,	这	风景	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] .

and	the	fishing	.
和	这	钓鱼	.

其中有很多蹩脚的诗歌赞美床铺、食物、风景和钓鱼。

['noʊbɑːdi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['prɪti] - ['evənz] ; [soʊ] [aɪ] ['pensld]

Nobody	,	however	,	had	given	a	line	to	pretty	Nelw	Evans	;	so	I	pencilled
无人	,	然而	,	有	给定	一个	线	到	漂亮的	-	埃文斯	;	所以	我	铅笔画

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] [raɪm] ,

her	a	rhyme	,
她	一个	韵	,

然而，没有人给漂亮的内尔·埃文斯写过诗句；所以我用铅笔给她写了一首打油诗。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [peɪd] [ɪn] ['dɪmplz] : —

for	which	I	was	well	paid	in	dimples	:	—
为了	哪个	我	曾是	出色地有薪酬的		在	酒窝	:	—

我因此获得了丰厚的报酬——酒窝：——

“ [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [kɔːld] [ðə; ði] -

“	At	the	Inn	called	the	Penygwryd
“	在	这	客栈	称为	这	-

“在名为 Penygwryd 的旅店

[ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] [ɪz] [hɪd] .

A	sweet	little	maiden	is	hid	.
一个	甜的	小的	少女	是	隐藏	.

一位可爱的小姑娘藏了起来。

[ʃiːz] [soʊ] ['roʊzi] [ænd; ənd] ['prɪti]

She's	so	rosy	and	pretty
她是	所以	红润	和	漂亮的

她脸颊红润，容光焕发。

[aɪ] [raɪt] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['dɪti]

I	write	her	this	ditty
我	写	她	这	小调

我给她写了这首小曲

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] - .

And	leave	it	at	Penygwryd	.
和	离开	它	在	-	.

然后把它留在彭尼格里德。

” ['aʊər; ɑːr] [nekst] [hɔːlt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [bɛts] - [waɪ] - [ˌkoʊ'ed] , [wer] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [wiːk] - [end]

”	Our	next	halt	was	at	Bettws	-	y	-	Coed	,	where	we	passed	the	week	-	end
”	我们的	下一个	停止	曾是	在	贝特斯	-	是	-	男女同校	,	在哪里	我们	通过了	这	星期	-	结尾

.

:
.

“我们的下一站是贝特斯-伊-科伊德，我们在那里度过了周末。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [spɑːt] , [æz; əz] [aɪ] [feɪld] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [raɪm] [ðə; ði] [neɪm] ,

It	was	a	memorable	spot	,	as	I	failed	at	first	to	rhyme	the	name	,
它	曾是	一个	难忘	点	,	作为	我	失败的	在	第一的	到	韵	这	姓名	,

那是一个令人难忘的地方，因为我一开始没能押韵它的名字。

[ænd; ənd]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['ʌndər] [θrets] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [laɪk]['ʌntə,'ʌntu] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	only	succeeded	under	threats	of	a	fate	like	unto	that	of	the
和	仅有的	成功了	在下面	威胁	的	一个	命运	喜欢	到	那	的	这

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

immortal	babes	in	the	wood	.
不朽	宝贝们	在	这	木头	.

只有在受到威胁，面临与森林中不朽的婴孩一样的命运时，他们才取得了成功。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [vɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] [kaːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [braːnz] ['tæblət][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

I	left	the	verse	to	be	carved	on	a	bronze	tablet	in	the	village	church	,
我	左边	这	诗	到	是	雕刻	在	一个	青铜	药片	在	这	村庄	教会	,

我留下这首诗，希望有人能把它刻在村教堂的铜牌上。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][biː; bi] [faʊnd] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['juːlədʒi] : —

should	any	one	be	found	fitted	to	bear	the	weight	of	its	eulogy	:	—
应该	任何	一	是	成立	适配	到	熊	这	重量	的	它是	颂	:	—

若有人被认为有资格承担起对它的赞颂之重任：——

“ [hɪr] [laɪz] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] [bɛts] - [waɪ] - [ˌkoʊ'ed] ;

“	Here	lies	an	old	woman	of	Bettws	-	y	-	Coed	;
“	这里	谎言	一个	老的	女士	的	贝特斯	-	是	-	男女同校	;

“这里躺着一位来自贝特斯-伊-科伊德的老妇人；

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [guːd] .

Wherever	she	went	,	it	was	there	that	she	goed	.
无论	她	去	,	它	曾是	那里	那	她	好	.

无论她去哪里，她都去了那里。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [sed] : - [maɪ] [oʊn] [roʊ] [hæv; həv][aɪ][hoʊd] ,

She	frequently	said	:	'	My	own	row	have	I	hoed	,
她	频繁地	说	:	-	我的	自己的	排	有	我	锄地	,

她常说：“我自己的田埂我都锄过了。”

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɔːtər] - [mɑːrk][hæv; həv][aɪ] [toʊd] .

And	likewise	the	church	water	-	mark	have	I	toed	.
和	同样地	这	教会	水	-	标记	有	我	脚趾	.

同样，我也注意到了教堂的水印。

[aɪm] ['ðerfɔːr] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [riːp] [wʌt] [aɪv] ['saʊd, 'soʊd] ,

I'm	therefore	expecting	to	reap	what	I've	sowed	,
我是	所以	期待	到	收割	什么	我已经	播种	,

因此，我预料到我会自食其果。

[ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [bɛts] - [waɪ] - [ˌkoʊ'ed] . -

And	go	straight	to	heaven	from	Bettws	-	y	-	Coed	.	'
和	去	直的	到	天堂	从	贝特斯	-	是	-	男女同校	.	-

从贝特斯-伊-科伊德可以直接上天堂。

” [æt; ət] [ə'nʌðər] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [wen] [ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] [tʊr] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['endɪd]

”	At	another	stage	of	our	journey	,	when	the	coaching	tour	was	nearly	ended
”	在	其他	阶段	的	我们的	旅行	,	什么时候	这	教练	旅游	曾是	几乎	结束

,

,

,

“在我们旅程的另一个阶段，当巡回教练活动即将结束时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [goʊt] [æt; ət] [ˌbɛd'gɛlɜːrt] .

we	were	stopping	at	the	Royal	Goat	at	Beddgelert	.
我们	是	停止	在	这	皇家	山羊	在	贝德格勒特	.

我们在贝德格勒特的皇家山羊酒店停留。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] ([wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['ekstrə]) , [pɔːrt'foʊlioʊ][ɪn]

We	were	seated	about	the	cheerful	blaze	(	one	and	sixpence	extra	)	,	portfolio	in
我们	是	坐着	关于	这	快乐	火焰	(	一	和	六便士	额外的	)	,	文件夹	在

[læp] ,

lap	,
膝	,

我们围坐在温暖的炉火旁（另加1先令6便士），膝上放着文件夹，

['meɪkɪŋ] ['redi] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .

making	ready	our	letters	for	the	post	.
制作	准备好	我们的	信件	为了	这	邮政	.

准备好要寄出的信件。

[aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] - , [left] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	announced	my	intention	of	writing	to	Salemina	,	left	behind	in	London	with	a
我	宣布	我的	意图	的	写作	到	-	,	左边	在后面	在	伦敦	和	一个

[spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ,

sprained	ankle	,
扭伤	踝	,

我宣布了我打算给留在伦敦扭伤脚踝的萨莱米娜写信的计划。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

and	determined	that	the	missive	should	be	saturated	with	local	colour	.
和	决定	那	这	信函	应该	是	饱和	和	当地的	颜色	.

并决定信件应充满地方特色。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spel] [ðə; ði] [fjuː] [welʃ] [wɜːrdz][wiː; wi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn]

None	of	us	were	able	to	spell	the	few	Welsh	words	we	had	picked	up	in
没有任何	的	我们	是	有能力的	到	拼写	这	很少	威尔士语	字	我们	有	挑选	向上	在

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ,

our	journeyings	,
我们的	旅程	,

我们当中没有人能拼写出我们在旅途中学到的那几个威尔士语单词。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]

but	I	evaded	the	difficulties	by	writing	an	exciting	little	episode	in	which	all	the
但	我	躲避	这	困难	经过	写作	一个	激动人心	小的	插曲	在	哪个	全部	这

['prɪnsəp(ə)l] ['sʌbstəntɪv] [wɜːr; wər] [neɪmz] [ʌv; əv] [welʃ] [taʊnz] ,

principal	substantives	were	names	of	Welsh	towns	,
主要的	实质	是	姓名	的	威尔士语	城镇	,

但我通过写一个精彩的小故事来规避这些困难，故事中所有主要内容都是威尔士城镇的名称。

['drægd] [ɪn]['bɑːdɪli] , [ænd; ənd][soʊ] [juːst] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['kæʒuəl] [ʌn'trævld] ['riːdər] .

dragged	in	bodily	,	and	so	used	as	to	deceive	the	casual	untravelled	reader	.
拖拽	在	身体上的	,	和	所以	用过的	作为	到	欺骗	这	随意的	未曾旅行的	读者	.

被拖入其中，并被用来欺骗不谙世事的普通读者。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

I	read	it	aloud	.
我	读	它	大声	.

我把它朗读了出来。

[dʒæk] ['kɑːpli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['kæpɪt(ə)l] [sens] ,

Jack	Copley	declared	that	it	made	capital	sense	,
杰克	科普利	声明	那	它	制成	首都	感觉	,

杰克·科普利宣称这完全合情合理。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪg'zæktli][æz; əz]['steɪtɪd] .

and	sounded	as	if	it	had	happened	exactly	as	stated	.
和	听起来	作为	如果	它	有	发生	确切地	作为	声明	.

听起来就像事情真的像他们描述的那样发生了一样。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : —

Perhaps	**you**	**will**	**agree**	**with**	**him**	**:**	**—**
也许	你	将要	同意	和	他	:	—

或许你会同意他的观点：——

- , [weɪlz] . . . .

Ddolghyhgglllwn	**,**	**Wales**	**.**	**.**	**.**	**.**
-	,	威尔士	.	.	.	.

威尔士，多尔吉格伦.....

[wiː; wi] [left] [bɛts] - [waɪ] - [ˌkoʊ'ed] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [koʊtʃt] ['θɜːrti] - [θriː] [maɪlz]

We	**left**	**Bettws**	**-**	**y**	**-**	**Coed**	**yesterday**	**morning**	**,**	**and**	**coached**	**thirty**	**-**	**three**	**miles**
我们	左边	贝特斯	-	是	-	男女同校	昨天	早晨	,	和	教练	三十	-	三	英里

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .

to	**this**	**point**	**.**
到	这	观点	.

我们昨天早上离开贝特斯-伊-科伊德，乘马车行驶了33英里才到达这里。

([haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [speld] ?)

(	**How**	**do**	**you**	**like**	**this**	**point**	**when**	**you**	**see**	**it**	**spelled**	**?**	**)**
(	如何	做	你	喜欢	这	观点	什么时候	你	看	它	拼写	?	)

（你觉得这个点拼写出来怎么样？）

[wiː; wi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] ,

We	**lunched**	**at**	**a**	**wayside**	**inn**	**,**
我们	午餐	在	一个	路边	客栈	,

我们在路边一家小旅馆吃了午饭。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] - [ɑːn][ðə; ði] -

and	**as**	**we**	**journeyed**	**on**	**we**	**began**	**to**	**see**	**pposters**	**on**	**the**	**ffences**
和	作为	我们	旅程	在	我们	开始	到	看	-	在	这	-

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌfɛstɪ'nioʊg] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

announcing	**the**	**ffact**	**that**	**there**	**was**	**to**	**be**	**a**	**Festiniog**	**that**	**day**	**in**	**the**	**village**
宣布	这	-	那	那里	曾是	到	是	一个	费斯蒂尼奥格	那	天	在	这	村庄

[ʌv; əv] ,

of	**Portmadoc**	**,**
的	波特马多克	,

当我们继续前行时，我们开始看到围栏上贴着海报，宣布当天在波特马多克村将举行节日庆典。

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] .

through	**which**	**we**	**were**	**to**	**pass**	**.**
通过	哪个	我们	是	到	经过	.

我们将要经过的地方。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] - [ə; eɪ][ˌfɛstɪ'nioʊg][waɪ'ɛn] ['eni] ['kʌntri] , [ænd; ənd][maɪ] - [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ]

I	**always**	**enoyw**	**a**	**Festiniog**	**yn**	**any**	**country**	**,**	**and**	**my**	**hheart**	**beat**	**hhigh**	**with**
我	总是	-	一个	费斯蒂尼奥格	yn	任何	国家	,	和	我的	-	打	高	和

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	**.**
预期	.

我总是喜欢任何国家的节日，我的心因期待而跳动。

[waɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ə'klɔk, əu-]

Yt	**was**	**ffive**	**o'clock**
yt	曾是	-	点钟

当时是五点钟

[waɪ'ɛn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːˌdeɪ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] - [bɪ'keɪm] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

yn	the	cool	of	the	dday	,	and	ppresently	the	roadw	became	ggay	with	the
yn	这	凉爽的	的	这	决战日	,	和	-	这	-	成为	-	和	这

[rɪ'tɜːrnɪŋ] - .

returning	festinioggers	.
返回	-	.

当天天气凉爽，不久后，道路上便挤满了返回的游客。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɬæn'bɛrɪs] , [ɪts] [nek] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] - - [ɪn]

Here	was	a	fine	Llanberis	,	its	neck	encircled	with	shining	meddals	wonw	in
这里	曾是	一个	美好的	兰贝里斯	,	它是	脖子	包围	和	灼灼	-	-	在

['priːviəs] - ;

previous	festiniogs	;
以前的	-	;

这是一尊精美的兰贝里斯雕像，它的脖子上挂满了在之前的节日中赢得的闪亮奖章；

[ðer; ðər] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [wiː] ['ʃægi] [rɪl] [led] [ə'lɔːŋ] ['praʊdli] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] .

there	,	just	behind	,	a	wee	shaggy	Rhyl	led	along	proudly	by	its	owner	.
那里	,	只是	在后面	,	一个	哇	毛茸茸	莱尔	引领	沿着	自豪地	经过	它是	所有者	.

就在后面，一只毛茸茸的小瑞尔被它的主人骄傲地牵着走。

- [ðə; ði] ['^eiəti] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːpəl] [naʊ] [keɪm] [waɪ'ɛn]

Evydently	the	gayety	was	over	for	the	day	,	for	the	ppeople	now	came	yn
-	这	同性恋	曾是	超过	为了	这	天	,	为了	这	人民	现在	来了	yn

[kraʊdz] ,

crowds	,
人群	,

显然，当天的欢乐时光已经结束，因为人们现在成群结队地涌来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [plæd] - ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [strɔː] -

the	women	with	gay	plaid	Rhuddlans	over	their	shoulders	and	straw	Beddgelerts
这	女性	和	同性恋格子图案	-	超过	他们的	肩膀	和	稻草	-	

[ɑːn][ðer; ðər] - .

on	their	hheads	.
在	他们的	-	.

妇女们肩上披着格子花呢长袍，头上戴着草编头巾。

[ðə; ði] - - [hɪz; ɪz] - [kən'tɪnjuəsli] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] -

The	guardd	ttooted	his	hhorn	continuously	,	for	we	now	approached	the	principalw
这	-	-	他的	-	持续	,	为了	我们	现在	接近	这	-

[striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

street	of	the	village	,
街道	的	这	村庄	,

守卫不停地鸣笛，因为我们现在已经接近了村里的主要街道。

[wer] - [ʌv; əv] [piːpəl] [wɜːr; wər] - .

where	hhundreds	of	ppeople	were	conggreggated	.
在哪里	-	的	人民	是	-	.

数百人聚集在那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['mænər] [ʌv; əv] - [waɪ'ɛn][ðə; ði] [kraʊd] ,

Of	course	there	were	allw	manner	of	Dolgelleys	yn	the	crowd	,
的	课程	那里	是	-	方式	的	-	yn	这	人群	,

当然，人群中到处都是像多尔盖利家族成员一样的人。

[ænd; ənd] - [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] - [wɜːr; wər] ['geili] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] .

and	allw	that	had	taken	pprizes	were	gayly	decked	with	ribbons	.
和	-	那	有	已采取	-	是	同性恋地	甲板	和	丝带	.

所有获奖者都兴高采烈地佩戴上了彩带。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - - [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [ˌɬæn'ruːst] ,

Just	at	this	moment	the	hhorn	of	our	gguard	ffrightened	a	superb	Llanrwst	,
只是	在	这	片刻	这	-	的	我们的	-	-	一个	高超	兰鲁斯特	,

就在这时，我们卫兵的号角吓到了一位英勇的兰鲁斯特人。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [blæk] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] .

a	spirited	black	creature	of	enormous	size	.
一个	精神抖擞	黑色的	生物	的	巨大的	尺寸	.

一只体型巨大、精力充沛的黑色生物。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] - [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] - ['mʌðərz] ,

It	made	a	ddash	through	the	lines	of	tterrified	mothers	,
它	制成	一个	-	通过	这	线条	的	-	母亲们	,

它冲进了惊恐的母亲们的队伍中，

[huː] [kɔːt] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] - ['kloʊzər][tuː; tə][ðer; ðər] - .

who	caught	their	innocent	Pwllhelis	closer	to	their	bbosoms	.
WHO	捕捉	他们的	清白的	-	更近	到	他们的	-	.

谁将无辜的普尔赫利斯人更靠近他们的胸部。

[ɪn] [ɪts] ['mæd] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [bruːzd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˌɬæn'dɪdnoʊ] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt]

In	its	madd	course	it	bruised	the	side	of	a	huge	Llandudno	hitched	to	a	stout
在	它是	疯了	课程	它	瘀伤	这	边	的	一个	巨大的	兰迪德诺	搭便车	到	一个	肥硕

[tɪn] - [waɪ] - [ˌkoʊ'ed][baɪ][ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] .

Tyn	-	y	-	Coed	by	the	way	-	side	.
tyn	-	是	-	男女同校	经过	这	方式	-	边	.

它在疯狂的行进中撞伤了路边一匹巨大的兰迪德诺马车（由一匹结实的廷伊科伊德马车牵引）的侧面。

[ˌaɪ 'tiː] - [ɪts] [bɛts] [ænd; ənd] [liːpt] - [ðə; ði] [er] .

It	bbroke	its	Bettws	and	leaped	ynto	the	air	.
它	-	它是	贝特斯	和	跳跃	-	这	空气	.

它挣脱了贝特斯，跳到了空中。

- [stɛərd][ˌjuː 'es][waɪ'ɛn][ðə; ði] [feɪs] .

Ddeath	stared	us	yn	the	face	.
-	凝视	我们	yn	这	脸	.

死神直面我们。

['deɪvɪd][ðə; ði] [wɪp] [gruː] - ,

David	the	whip	grew	ppale	,
大卫	这	鞭	生长	-	,

大卫鞭子脸色苍白，

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə] ['æbsələm] [ðə; ði] - [tuː; tə] [seɪv] [æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi]

and	signalled	to	Absalom	the	gguard	to	save	as	many	lives	as	he
和	发出信号	到	押沙龙	这	-	到	节省	作为	许多	生活	作为	他

[kʊd; kəd][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] - [tuː; tə] - .

could	and	leave	the	rrest	to	Pprovidence	.
可以	和	离开	这	-	到	-	.

并向卫兵押沙龙发出信号，让他尽可能多地救人，把逮捕交给天意。

['æbsələm] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Absalom	spprang	from	his	seat	,
押沙龙	-	从	他的	座位	,

押沙龙猛地从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kæpəl]['kɜːrɪg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - ([hɛvən] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi]

and	taking	a	sharp	Capel	Curig	from	his	ppocket	(	Hheaven	knows	how	he
和	采取	一个	锋利的	卡佩尔	库里格	从	他的	-	(	天堂	知道	如何	他

['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] -) ,

chanced	to	have	it	about	his	pperson	)	,
偶然	到	有	它	关于	他的	-	)	,

然后从口袋里掏出一把锋利的卡佩尔·库里格刀（天知道他怎么会随身带着它），

[hiː; hi] [eɪmd] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ˌɬæn'dɪdnoʊ] .

he	aimed	straight	between	the	Llangollens	of	the	infuriated	Llandudno	.
他	旨在	直的	之间	这	-	的	这	愤怒的	兰迪德诺	.

他径直瞄准了愤怒的兰迪德诺的兰戈伦斯山。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] ['bæfəld] - , [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - .

With	a	moan	of	baffled	rrage	,	he	sank	to	earth	with	a	hheavy	thuddw	.
和	一个	呻吟	的	困惑	-	,	他	沉没	到	地球	和	一个	-	-	.

他发出了一声困惑而愤怒的呻吟，重重地摔倒在地。

['æbsələm] [wɪð'druː] [ðə; ði] - ['kæpəl]['kɜːrɪg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌɬæn'dɪdnoʊ] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ]

Absalom	withdrew	the	bbloody	Capel	Curig	from	the	dying	Llandudno	,	and	wiping
押沙龙	退出	这	-	卡佩尔	库里格	从	这	垂死	兰迪德诺	,	和	擦拭

[waɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] - ,

yt	on	his	Penygwryd	,
yt	在	他的	-	,

阿布萨隆从垂死的兰迪德诺身上拔出沾满鲜血的卡佩尔·库里格，并用他的佩尼格里德擦拭它。

[rɪ'pleɪst] [waɪ 'tiː][waɪ'ɛn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər]['pɑːsəb(ə)l][juːz] .

replaced	yt	yn	his	pocket	for	future	possible	use	.
替换	yt	yn	他的	口袋	为了	未来	可能的	使用	.

把它放回口袋里，以备将来可能使用。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [doʊlwɪdɛlən] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][tæn] - [waɪ] -

The	local	Dolwyddelan	approached	,	and	ordered	a	detachment	of	Tan	-	y	-
这	当地的	多尔维德兰	接近	,	和	订购	一个	分离	的	谭	-	是	-

- [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɬæn'dɪdnoʊ] .

Bulchs	to	remove	the	corpse	of	the	Llandudno	.
-	到	消除	这	尸体	的	这	兰迪德诺	.

当地的多尔维德兰人走上前去，命令坦伊布尔奇斯的一个分队移走兰迪德诺的尸体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] - ,

With	a	shudder	we	saw	him	borne	to	his	last	rrest	,
和	一个	不寒而栗	我们	锯	他	出生	到	他的	最后的	-	,

我们不寒而栗地看着他被押往最后的牢笼。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hæd; həd][waɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - ['kæpəl]['kɜːrɪg][wiː; wi]

for	we	realized	that	had	yt	not	bbeen	for	Absalom's	Capel	Curig	we
为了	我们	已实现	那	有	yt	不是	bbeen	为了	-	卡佩尔	库里格	我们

[hæd; həd] [bɪn] - [waɪ'ɛn][æn; ən] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [welʃ] - .

had	bbeen	bburied	yn	an	unpronounceable	Welsh	ggrave	.
有	bbeen	-	yn	一个	无法发音	威尔士语	-	.

因为我们意识到，如果不是因为押沙龙的卡佩尔库里格，我们早就被埋葬在一个无法发音的威尔士墓地里了。

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[pə'neləpi]

PENELOPE

佩内洛普

佩内洛普

[ɪn] ['devən]

IN	DEVON
在	德文郡

在德文郡

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['brɪstl] ['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] ['koʊtʃɪŋ] [ɪn] [weɪlz] ; [ðə; ði][dʒæk] ['kɑːpliːz] ,

We	are	in	Bristol	after	a	week's	coaching	in	Wales	;	the	Jack	Copleys	,
我们	是	在	布里斯托尔	后	一个	本周	教练	在	威尔士	;	这	杰克	科普利	,

我们在威尔士进行了一周的训练后，现在身处布里斯托尔；杰克·科普利一家，

['tɑːmi] ['skaɪlə] , ['mɪsɪz] . ['dʒæks] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [mɪs] [væn] - , ['mɪsɪz] . ['dʒæks] “

Tommy	Schuyler	,	Mrs	.	Jack's	younger	brother	,	and	Miss	Van	Tyck	,	Mrs	.	Jack's	“
汤米	斯凯勒	,	太太	.	杰克的	年轻	兄弟	,	和	错过	范	-	,	太太	.	杰克的	”

[ænt] ['siːljə] ,

Aunt	Celia	,
阿姨	西莉亚	,

汤米·斯凯勒，杰克太太的弟弟，以及范·泰克小姐，杰克太太的“西莉亚阿姨”，

” [huː] [pleɪd] [ə; eɪ] [grɪm] [θɜːrd] [ɪn] [ðæt] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəlz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dʒæk]

”	who	played	a	grim	third	in	that	tour	of	the	English	Cathedrals	during	which	Jack
”	WHO	玩	一个	严峻	第三	在	那	旅游	的	这	英语	大教堂	期间	哪个	杰克

['kɑːpli] [wʌz; wəz] [ɑː'stensəbli] ['stʌdiɪŋ] ['ɑːrkɪtektʃər] [bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] ['kɔrtɪŋ] ['kɪti] ['skaɪlə] .

Copley	was	ostensibly	studying	architecture	but	in	reality	courting	Kitty	Schuyler	.
科普利	曾是	表面上	学习	建筑学	但	在	现实	求爱	猫咪	斯凯勒	.

“在那次英国大教堂之旅中，他扮演了令人沮丧的第三角色，当时杰克·科普利表面上是在学习建筑，但实际上却在追求凯蒂·斯凯勒。”

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz]['bɜːrtrəm] ['fəːgəsən] , [huːm] [wiː; wi][kɔːl] “ ['ætləs] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði]

Also	there	is	Bertram	Ferguson	,	whom	we	call	“	Atlas	”	because	he	carries	the
还	那里	是	伯特伦	弗格森	,	谁	我们	称呼	“	阿特拉斯	”	因为	他	携带	这

[wɜːrld][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

world	on	his	shoulders	,
世界	在	他的	肩膀	,

还有伯特伦·弗格森，我们称他为“阿特拉斯”，因为他肩负着整个世界。

[geɪzɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['veɪgli] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ænd; ənd]

gazing	more	or	less	vaguely	and	absent	-	mindedly	at	all	the	persons	and
凝视	更多的	或者较少的		依稀	和	缺席的	-	用心地	在	全部	这	人	和

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][nɑːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ˌrefər'meɪʃn] .

things	in	the	universe	not	in	need	of	immediate	reformation	.
事物	在	这	宇宙	不是	在	需要	的	即时	改革	.

漫不经心、心不在焉地注视着宇宙中所有不需要立即改造的人和事物。

[wiː; wi][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['livəpuːl] [θruː] [kɑː'nɑːvən] , [ˌɬæn'bɛrɪs] ,

We	had	journeyed	by	easy	stages	from	Liverpool	through	Carnarvon	,	Llanberis	,
我们	有	旅程	经过	简单的	阶段	从	利物浦	通过	卡那封	,	兰贝里斯	,

- , [bɛts] - [waɪ] - [ˌkoʊ'ed] , [ˌbɛd'gɛlɜːrt] , [ænd; ənd][tæn] - [waɪ] - - .

Penygwyrd	,	Bettws	-	y	-	Coed	,	Beddgelert	,	and	Tan	-	y	-	Bulch	.
-	,	贝特斯	-	是	-	男女同校	,	贝德格勒特	,	和	谭	-	是	-	-	.

我们从利物浦出发，途经卡那封 (Carnarvon)、兰贝里斯 (Llanberis)、佩尼格维德 (Penygwyrd)、贝图斯科伊德 (Bettws-y-Coed)、贝德格勒特 (Beddgelert) 和坦伊布尔奇 (Tan-y-Bulch)，一路轻松骑行。

[ə'raɪvɪŋ] ['faɪnəli] [æt; ət] - , [wiː; wi] [sent] [ðə; ði] [koʊtʃ] [bæk] [tuː; tə] [kɑː'nɑːvən] [ænd; ənd] [tʊk]

Arriving	finally	at	Dolgelly	,	we	sent	the	coach	back	to	Carnarvon	and	took
抵达	最后	在	-	,	我们	发送	这	教练	后退	到	卡那封	和	采取

[ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [rɑːs] ,

the	train	to	Ross	,
这	火车	到	罗斯	,

最终抵达多尔盖利后，我们让大巴车返回卡那封，然后乘火车前往罗斯。

— [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] , — [frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]

—	the	gate	of	the	Wye	,	—	from	whence	we	were	to	go	down	the	river
—	这	门	的	这	怀伊	,	—	从	何处	我们	是	到	去	向下	这	河

[ɪn] ['boʊts] .

in	boats	.
在	船	.

——怀河之门，——我们将从那里乘船沿河而下。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] - [jæt] , ['mɑːnməθ] , ['ræglən] ['kæs(ə)l] , ['tɪntərn]

As	to	that	,	everybody	knows	Symond's	Yat	,	Monmouth	,	Raglan	Castle	,	Tintern
作为	到	那	,	大家	知道	-	亚特	,	蒙茅斯	,	插肩袖	城堡	,	丁特恩

['æbi] , ['tʃɛpstoʊ] ;

Abbey	,	Chepstow	;
修道院	,	切普斯托	;

至于那几个地方，大家都知道西蒙兹亚特、蒙茅斯、拉格伦城堡、廷特恩修道院、切普斯托；

[bʌt; bət][æt; ət] ['brɪstl] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][dʒæk] ['kɑːpliːz] [maɪnd] .

but	at	Bristol	a	brilliant	idea	took	possession	of	Jack	Copley's	mind	.
但	在	布里斯托尔	一个	杰出的	主意	采取	拥有	的	杰克	科普利	头脑	.

但在布里斯托尔，杰克·科普利脑海中突然冒出了一个绝妙的想法。

[lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][bed][oʊ] - [naɪts] [ðə; ði]['blesɪd; blest][mæn] ['intəvjuːd] ['lændlɔːdz]

Long	after	we	were	in	bed	o	'	nights	the	blessed	man	interviewed	landlords
长的	后	我们	是	在	床	o	-	夜晚	这	蒙福	男人	接受采访	房东

[ænd; ənd] ['stʌdid] ['gaɪdbʊks] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nekst] [deɪ] ,

and	studied	guidebooks	that	he	might	show	us	something	beautiful	next	day	,
和	研究	旅游指南	那	他	可能	展示	我们	某物	美丽的	下一个	天	,

夜深人静之时，这位可怜的男人还在四处拜访房东，研读旅游指南，以便第二天能带我们去看看美丽的地方。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːt] .

and	above	all	,	something	out	of	the	common	route	.
和	多于	全部	,	某物	出去	的	这	常见的	路线	.

最重要的是，要走一条与众不同的路。

['mɪsɪz] . [dʒæk] ['dɪdnt] [laɪk] ['kɑːmən] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] ['tɪtlˌeɪtid] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Jack	didn't	like	common	routes	;	she	wanted	her	appetite	titillated	with
太太	.	杰克	没有	喜欢	常见的	路线	;	她	通缉	她	食欲	兴奋	和

[nuː] [siːnz] .

new	scenes	.
新的	场景	.

杰克太太不喜欢走寻常路；她希望新鲜的风景能刺激她的食欲。

[æt; ət] ['brekfəst] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [red] - ['kʌvərd] ['beɪdəkər] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr]['hoʊsts] [pleɪt] .

At	breakfast	we	saw	the	red	-	covered	Baedeker	beside	our	host's	plate	.
在	早餐	我们	锯	这	红色的	-	涵盖	贝德克尔	旁	我们的	主持人	盘子	.

早餐时，我们看到主人餐盘旁边放着一本红色封面的贝德克尔旅行指南。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] “ [muːv] [ɑːn] ,

This	was	his	way	of	announcing	that	we	were	to	“	move	on	,
这	曾是	他的	方式	的	宣布	那	我们	是	到	“	移动	在	,

这是他宣布我们要“继续前进”的方式。

” [laɪk] [pʊr] [dʒoʊ][ɪn] “ [bliːk] [haʊs] .

”	like	poor	Jo	in	“	Bleak	House	.
”	喜欢	贫穷的	乔	在	“	苍凉	房子	.

就像《荒凉山庄》里可怜的乔一样。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] [steɪdʒ] ,

”	He	had	already	reached	the	marmalade	stage	,
”	他	有	已经	达到	这	果酱	阶段	,

他已经到了制作果酱的阶段了，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['aʊər; ɑːr]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] ,

and	while	we	discussed	our	bacon	and	eggs	and	reviled	our	coffee	,
和	尽管	我们	讨论	我们的	熏肉	和	鸡蛋	和	被唾弃	我们的	咖啡	,

[hiː; hi] [riːd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

he	read	us	the	following	:	—
他	读	我们	这	下列的	:	—

当我们一边讨论着培根和鸡蛋，一边吐槽着咖啡的时候，他给我们读了以下内容：——

“ [klə'vɛli] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - ['wʊdɪd] [ku:m] [dɪ'sendɪŋ] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [ðə; ði]
“ Clovelly lies in a narrow and richly - wooded combe descending abruptly to the
“ 克洛弗利 谎言 在 一个 狭窄的 和 丰富 - 树木繁茂的 梳子 下降 突然 到 这
[si:] . ” —
sea . ” —
海 . ” —

“克洛弗利坐落在一个狭窄而树木茂密的山谷中，山谷陡然下降到海边。”

“ ['eni] [pleɪs] [ðæt] [dɪ'sendz] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] [ə'brʌptli] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [hæz; həz] [maɪ] [ə'pru:v(ə)l] [ɪn]
“ Any place that descends to the sea abruptly or otherwise has my approval in
“ 任何 地方 那 下降 到 这 海 突然 或者 否则 有 我的 赞同 在
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,

“任何突然或以其他方式下降到海边的地方，都必须事先获得我的批准。”

” [sed] ['tɑ:mi] .
” said Tommy .
” 说 汤米 .

“汤米说道。”

“ [bi:; bi]['kwaɪət] , [maɪ] [bɔɪ] . ” — “ [ˌaɪ 'ti:]
“ Be quiet , my boy . ” — “ It
“ 是 安静的 , 我的 男生 . ” — “ 它

“安静点，孩子。”——“它

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] [wʌn] [meɪn] [stri:t] , [ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ] [meɪn] ['sterkeɪs] ,
consists of one main street , or rather a main staircase ,
由 的 一 主要的 街道 , 或者 相当 一个 主要的 楼梯 ,

由一条主街组成，或者更确切地说，是由一条主楼梯组成。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] ['haʊzɪz] ['klaɪmɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ku:m] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['næroʊ]
with a few houses climbing on each side of the combe so far as the narrow
和 一个 很少 房屋 攀登 在 每个 边 的 这 梳子 所以 远的 作为 这 狭窄的
[speɪs] [ə'laʊz] .
space allows .
空间 允许 .

在狭窄的山谷两侧，建起了几栋房子，尽可能地利用空间向上延伸。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [i:tʃ] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['haɪər] [ɔ:r] ['loʊər] ['lev(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪts] ['neɪbər] ,
The houses , each standing on a higher or lower level than its neighbour ,
这 房屋 , 每个 常设 在 一个 更高 或者 降低 等级 比 它是 邻居 ,

这些房屋，每栋都比邻近的房屋地势更高或更低，

[ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['hwaɪtˌwɔʃt] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] [gri:n] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['lætɪsɪz] . ” —
are all whitewashed , with gay green doors and lattices . ” —
是 全部 粉刷过的 , 和 同性恋 绿色的 门 和 晶格 . ” —

全部都粉刷成了白色，配上亮绿色的门窗和格子窗。

“ ['hev(ə)nli] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒæk] .
“ Heavenly ! ” cried Mrs . Jack .
“ 天上 ! ” 哭 太太 . 杰克 .

“太棒了！”杰克太太惊呼道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ə'mɑ:lfi] ; [let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [treɪn] .
“ It sounds like an English Amalfi ; let us take the first train .
“ 它 声音 喜欢 一个 英语 阿马尔菲 ; 让 我们 拿 这 第一的 火车 .

“听起来像是英国的阿马尔菲；我们坐第一班火车去吧。”

" — " [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz] ['kjʊriəsli] ['fɔːrən] ; [ðə; ði] [vjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt]

"	—	"	And	the	general	effect	is	curiously	foreign	;	the	views	from	the	quaint
"	—	"	和	这	一般的	影响	是	奇怪的是	外国的	;	这	浏览	从	这	古雅

['lɪt(ə)l] [pɪr] [ænd; ənd] ,

little	pier	and	,
小的	码头	和	,

"——"整体效果却带着一种奇特的异域风情；从古朴的小码头望出去的景色，以及，

['betər] [stɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['veri]

better	still	,	from	the	sea	,	with	the	pier	in	the	foreground	,	are	also	very
更好的	仍然	,	从	这	海	,	和	这	码头	在	这	前景	,	是	还	非常

['straɪkɪŋ] .

striking	.
引人注目	.

更好的是，从海上拍摄，以码头为前景，也非常引人注目。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːr; ər] [hjuːn] [aʊt]

The	foundations	of	the	cottages	at	the	lower	end	of	the	village	are	hewn	out
这	基础	的	这	小屋	在	这	降低	结尾	的	这	村庄	是	凿	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] . "

of	the	living	rock	.	"
的	这	活的	岩石	.	"

村子低洼处的农舍地基是从天然岩石中开凿出来的。

" [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['rɑːks] — [ded] ['rɑːks] ?

"	How	does	a	living	rock	differ	from	other	rocks	—	dead	rocks	?
"	如何	做	一个	活的	岩石	不同	从	其他	岩石	—	死的	岩石	?

"活的石头与其他石头——死的石头——有什么区别？"

" ['tɑːmi] [æskt] [fə'siːʃəsli] .

"	Tommy	asked	facetiously	.
"	汤米	问	戏谑地	.

"汤米半开玩笑地问道。"

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ; [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt]

"	I	have	always	wanted	to	know	;	however	,	it	sounds	delightful	,	though	I	can't
"	我	有	总是	通缉	到	知道	;	然而	,	它	声音	愉快	,	尽管	我	不能

[rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [klə'vɛli] . "

remember	anything	about	Clovelly	.	"
记住	任何事物	关于	克洛弗利	.	"

"我一直很想知道；不过，听起来很不错，虽然我对克洛弗利没有任何印象。"

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [riːd] ['dɪkənzɪz] - ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , - ['tɔməs] ? " [æskt] [mɪs] [væn]

"	Did	you	never	read	Dickens's	'	Message	from	the	Sea	,	'	Thomas	?	"	asked	Miss	Van
"	做过	你	绝不	读	狄更斯的	-	信息	从	这	海	,	-	托马斯	?	"	问	错过	范

- .

Tyck	.
-	.

"托马斯，你难道没读过狄更斯的《来自大海的消息》吗？"范·泰克小姐问道。

[ænt] ['siːljə] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Aunt	Celia	always	knows	the	number	of	the	unemployed	in	New	York	and	Chicago	,
阿姨	西莉亚	总是	知道	这	数字	的	这	失业	在	新的	约克	和	芝加哥	,

西莉亚阿姨总是知道纽约和芝加哥的失业人数。

[ðə; ði] [deɪt] [wen] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] ,

the	date	when	North	Carolina	was	admitted	to	the	Union	,
这	日期	什么时候	北	卡罗莱纳	曾是	承认	到	这	联盟	,

北卡罗来纳州加入联邦的日期

[waɪ] [blæk] [ʃiːp] [iːt] [les] [ðæn; ðən] [waɪt] [wʌnz] ,

why	black	sheep	eat	less	than	white	ones	,
为什么	黑色的	羊	吃	较少的	比	白色的	一个	,

为什么黑羊比白羊吃得少?

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['rɪvər]

the	height	of	the	highest	mountain	and	the	length	of	the	longest	river
这	高度	的	这	最高	山	和	这	长度	的	这	最长	河

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

世界最高峰的高度和世界最长河流的长度,

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][pə'teɪtoʊ][wʌz; wəz] [dʌg] [frʌm; frəm] [ə'merɪkən] [sɔɪl] , [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [bʊl]

when	the	first	potato	was	dug	from	American	soil	,	when	the	battle	of	Bull
什么时候	这	第一的	土豆	曾是	挖	从	美国人	土壤	,	什么时候	这	战斗	的	公牛

[rʌn] [wʌz; wəz] [fɔːt] ,

Run	was	fought	,
跑步	曾是	战斗	,

当第一颗土豆从美国土地上挖出时,当布尔河战役爆发时,

[huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] , [haʊ] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪn]

who	invented	the	first	fire	-	escape	,	how	woman	suffrage	has	worked	in
WHO	发明	这	第一的	火	-	逃脱	,	如何	女士	选举权	有	工作	在

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] ,

Colorado	and	California	,
科罗拉多州	和	加利福尼亚州	,

谁发明了第一个防火逃生梯?科罗拉多州和加利福尼亚州的妇女选举权运动进展如何?

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [triːz] [feld] [baɪ]['mɪstər] . ['glædstəun] ,

the	number	of	trees	felled	by	Mr	.	Gladstone	,
这	数字	的	树木	倒下	经过	先生	.	格拉德斯通	,

格莱斯顿先生砍伐的树木数量

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['westɪŋˌhaʊs] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækɑːrd; dʒə'kɑːrd] [luːm] , [ðə; ði]

the	principle	of	the	Westinghouse	brake	and	the	Jacquard	loom	,	the
这	原则	的	这	西屋	制动	和	这	提花	织布机	,	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌperɪtə'naɪtɪs][ænd; ənd] [əˌpendə'saɪtɪs] ,

difference	between	peritonitis	and	appendicitis	,
不同之处	之间	腹膜炎	和	阑尾炎	,

西屋制动器和提花织机的原理,腹膜炎和阑尾炎的区别,

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊst(ə)l] - [kɑːrdz][ænd; ənd][ˌoʊlioʊ'mɑːrdʒərɪn] , [ðə; ði] [praɪs]

the	date	of	the	introduction	of	postal	-	cards	and	oleomargarine	,	the	price
这	日期	的	这	介绍	的	邮政	-	牌	和	人造黄油	,	这	价格

[ʌv; əv] ['maɪlɪdʒ] [ɑːn]['æfrɪkən] ['reɪlweɪz] ,

of	mileage	on	African	railways	,
的	里程	在	非洲	铁路	,

明信片和人造黄油的引入日期,非洲铁路的里程价格,

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndwərd] ['aɪləndz] , [huː] [roʊt] “ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ,

the	influence	of	Christianity	in	the	Windward	Islands	,	who	wrote	“	There's	Another	,
这	影响	的	基督教	在	这	迎风	岛屿	,	WHO	写道	“	有	其他	,

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɪstər] , ”

not	a	Sister	,	”
不是	一个	姐姐	,	”

基督教对向风群岛的影响,以及《还有另一个,不是姐妹》的作者

“ [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdɪd] [tent] , ”

“	At	Midnight	in	his	Guarded	Tent	,	”
“	在	午夜	在	他的	守卫	帐篷	,	”

“午夜时分,在他守卫森严的帐篷里”

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fər'evər] ,

“	A	Thing	of	Beauty	is	a	Joy	Forever	,
”	一个	事物	的	美丽	是	一个	喜悦	永远	,

“美的事物永恒令人愉悦。”

” [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɔrz] [mʌtʃ] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

”	and	has	taken	in	through	the	pores	much	other	information	likely	to	be
”	和	有	已采取	在	通过	这	毛孔	很多	其他	信息	可能	到	是

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] ['dʒəːniz] [wer] [æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ɪz][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] .

of	service	on	journeys	where	an	encyclopædia	is	not	available	.
的	服务	在	旅程	在哪里	一个	百科全书	是	不是	可用的	.

并且通过毛孔吸收了许多其他信息，这些信息在没有百科全书的情况下，可能会在旅途中派上用场。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['dʒaɪbz][æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['ɪgnərəns] [ʃiː; ʃi]

If	she	could	deliver	this	information	without	gibes	at	other	people's	ignorance	she
如果	她	可以	递送	这	信息	没有	嘲讽	在	其他	人们的	无知	她

[wʊd] ,

would	,
会	,

如果她能不嘲讽他人的无知就传达这些信息，她一定会这么做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ;

of	course	,	be	more	agreeable	;
的	课程	,	是	更多的	同意	;

当然，要更和善一些；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['rerli] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]

but	it	is	only	justice	to	say	that	a	person	is	rarely	instructive	and	agreeable
但	它	是	仅有的	正义	到	说	那	一个	人	是	很少	有指导意义的	和	同意

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

at	the	same	moment	.
在	这	相同的	片刻	.

但公平地说，一个人很少能同时既有教益又令人愉快。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [klə'vɛli] , ” [sed] [dʒæk] .

“	It	is	settled	,	then	,	that	we	go	to	Clovelly	,	”	said	Jack	.
”	它	是	定居	,	然后	,	那	我们	去	到	克洛弗利	,	”	说	杰克	.

“那就这么定了，我们去克洛弗利。”杰克说道。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] [gaɪd] ,

“	Bring	me	the	A	B	C	Guide	,
”	带来	我	这	一个	B	C	指导	,

“把ABC指南拿来。”

[pliːz] ” ([ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][poʊst]) .

please	”	(	this	to	the	waiter	who	had	just	brought	in	the	post	)	.
请	”	(	这	到	这	服务员	WHO	有	只是	带来	在	这	邮政	)	.

请”(这是对刚刚送来邮件的服务员说的)。

“ [kwaɪt] ['setld] , [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒæk] ,

“	Quite	settled	,	and	we	go	at	once	,	”	said	Mrs	.	Jack	,
”	相当	定居	,	和	我们	去	在	一次	,	”	说	太太	.	杰克	,

“一切都安排妥当了，我们马上出发。”杰克太太说道。

[huːz] [dʒɔɪ][æt; ət] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

whose	joy	at	arriving	at	a	place	is	only	equalled	by	her	joy	in	leaving	it	.
谁	喜悦	在	抵达	在	一个	地方	是	仅有的	等于	经过	她	喜悦	在	离开	它	.

她到达一个地方时的喜悦与离开那个地方时的喜悦不相上下。

“ [pə'neləpi] , [hænd][ˌem 'iː][maɪ] ['letərz] , [pliːz] ;

“	Penelope	,	hand	me	my	letters	,	please	;
”	佩内洛普	,	手	我	我的	信件	,	请	;

“佩内洛普，请把我的信递给我；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [gest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['witnist] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt]

if	you	were	not	my	guest	I	should	say	I	had	never	witnessed	such	an	appetite
如果	你	是	不是	我的	客人	我	应该	说	我	有	绝不	目击者	这样的	一个	食欲

.

:

.

如果你不是我的客人，我会说我从未见过如此惊人的食量。

['tɑːmi] , [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] ?

Tommy	,	what	news	from	father	?
汤米	,	什么	消息	从	父亲	?

汤米，你父亲那边有什么消息吗?

['ætləs] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [drɪŋk] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kɔːfi] ?

Atlas	,	how	can	you	drink	three	cups	of	British	coffee	?
阿特拉斯	,	如何	能	你	喝	三	杯子	的	英国	咖啡	?

阿特拉斯，你怎么能喝下三杯英式咖啡呢?

[oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lʌki] , [haʊ] ['hev(ə)nli] , [haʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] !

Oh	-	h	-	h	,	how	more	than	lucky	,	how	heavenly	,	how	providential	!
哦	-	h	-	h	,	如何	更多的	比	幸运的	,	如何	天上	,	如何	天意	!

哦，这简直太幸运了，太美好了，太有天意了!

[ɪ'dʒɪriə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! ”

Egeria	is	coming	!	”
埃格里亚	是	未来	!	”

埃格里亚要来了!

“ [ɪ'dʒɪriə] ?

“	Egeria	?
”	埃格里亚	?

“埃格里亚？”

” [wiː; wi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['ræptʃərəs] [vɔɪs] .

”	we	cried	with	one	rapturous	voice	.
”	我们	哭	和	一	欣喜若狂	嗓音	.

我们齐声欢呼，声音激动不已。

“ [riːd] [jʊr; jər] ['letər] ['kerfəli] , ['kɪti] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	Read	your	letter	carefully	,	Kitty	,	”	said	Jack	;
”	读	你的	信	小心	,	猫咪	,	”	说	杰克	;

“凯蒂，仔细读读你的信，”杰克说;

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] , [bʌt; bət][faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

“	you	will	probably	find	that	she	wishes	she	might	come	,	but	finds	it	impossible	.	”
”	你	将要	大概	寻找	那	她	愿望	她	可能	来	,	但	发现	它	不可能的	.	”

“你可能会发现她很想来，但却发现不可能。”

“ [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , ” [drɔːld] ['tɑːmi] .

“	Or	that	she	certainly	would	come	if	she	had	anything	to	wear	,	”	drawled	Tommy	.
”	或者	那	她	当然	会	来	如果	她	有	任何事物	到	穿	,	”	拖长音	汤米	.

“或者说，如果她有衣服穿，她肯定会来的，”汤米慢吞吞地说。

“ [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ” [kwoʊθ][aɪ] .

“	Or	that	she	could	come	perfectly	well	if	it	were	a	few	days	later	,	”	quoth	I	.
”	或者	那	她	可以	来	完美	出色地	如果	它	是	一个	很少	天	之后	,	”	引用	我	.

“或者说，如果晚几天她也能完全康复，”我说道。

['mɪsɪz] . [dʒæk][stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es] [ˌsuːpər'sɪliəsli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [æn; ən][əb'sɜːrd] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm]

Mrs	**.**	**Jack**	**stared**	**at**	**us**	**superciliously**	**,**	**and**	**lifting**	**an**	**absurd**	**watch**	**from**
太太	.	杰克	凝视	在	我们	傲慢地	,	和	举重	一个	荒诞	手表	从

[hɜːr; hər] [æn'tiːk] ['ʃætəlein] ,

her	**antique**	**chatelaine**	**,**
她	古董	女管家	,

杰克太太傲慢地盯着我们，然后从她的古董腰链上拿起一块滑稽的怀表。

[əb'zɜːrvd] ['kɑːmli] , “ [ɪ'dʒɪriə] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel][ɪn][wʌn] ['aʊər][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ;

observed	**calmly**	**,**	**“**	**Egeria**	**will**	**be**	**at**	**this**	**hotel**	**in**	**one**	**hour**	**and**	**fifteen**	**minutes**	**;**
观察到	平静地	,	“	埃格里亚	将要	是	在	这	酒店	在	一	小时	和	十五	分钟	;

他平静地说道：“埃格里亚将在1小时15分钟后到达这家酒店；

[aɪ] ['tɛləˌgræft] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [ɪz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] . ”

I	**telegraphed**	**her**	**the**	**night**	**before**	**last**	**,**	**and**	**this**	**letter**	**is**	**her**	**reply**	**.**	**”**
我	电报	她	这	夜晚	前	最后的	,	和	这	信	是	她	回复	.	”

我前天晚上给她发了电报，这封信是她的回信。

“ [huː] [ɪz][ɪ'dʒɪriə] ? ” [æskt] ['ætləs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] .

“	**Who**	**is**	**Egeria**	**?**	**”**	**asked**	**Atlas**	**,**	**looking**	**up**	**from**	**his**	**own**	**letters**	**.**
“	WHO	是	埃格里亚	?	”	问	阿特拉斯	,	寻找	向上	从	他的	自己的	信件	.

“埃格里亚是谁？”阿特拉斯从自己的信件中抬起头问道。

“ [ʃiː; ʃi] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

“	**She**	**sounds**	**like**	**a**	**character**	**in**	**a**	**book**	**.**
“	她	声音	喜欢	一个	特点	在	一个	书	.

“她听起来像书中的人物。”

” ['mɪsɪz] . [dʒæk] : “ [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [pə'neləpi] .

”	**Mrs**	**.**	**Jack**	**:**	**“**	**You**	**begin**	**,**	**Penelope**	**.**
”	太太	.	杰克	:	“	你	开始	,	佩内洛普	.

杰克夫人：“你先来，佩内洛普。”

” [pə'neləpi] : “ [noʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] ['fɪnɪʃ] ; [ðen] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ə'mɪt] .

”	**Penelope**	**:**	**“**	**No**	**,**	**I'd**	**rather**	**finish**	**;**	**then**	**I**	**can**	**put**	**in**	**everything**	**that**	**you**	**omit**	**.**
”	佩内洛普	:	“	不	,	ID	相当	结束	;	然后	我	能	放	在	一切	那	你	忽略	.

佩内洛普：“不，我宁愿自己完成；然后我可以把你省略的所有内容都补充进去。”

” ['ætləs] : “ [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ?

”	**Atlas**	**:**	**“**	**Is**	**there**	**so**	**much**	**to**	**tell**	**?**
”	阿特拉斯	:	“	是	那里	所以	很多	到	告诉	?

阿特拉斯：“有那么多故事可讲吗？”

” ['tɑːmi] : “ ['ræðər] . [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] , [pə'neləpi] .

”	**Tommy**	**:**	**“**	**Rather**	**.**	**Begin**	**with**	**her**	**hair**	**,**	**Penelope**	**.**
”	汤米	:	“	相当	.	开始	和	她	头发	,	佩内洛普	.

汤米：“不，佩内洛普，先从她的头发开始吧。”

” ['mɪsɪz] . [dʒæk] : “ [noʊ] ; [aɪl] [duː] [ðæt] !

”	**Mrs**	**.**	**Jack**	**:**	**“**	**No**	**;**	**I'll**	**do**	**that**	**!**
”	太太	.	杰克	:	“	不	;	患病的	做	那	!

杰克太太：“不，我会做的！”

[dəunt]['ræt(ə)l][jʊr; jər] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ʃʌt] [ʌp][jʊr; jər] ['beɪdəkər] , ['dʒæki] ,

Don't	**rattle**	**your**	**knives**	**and**	**forks**	**,**	**shut**	**up**	**your**	**Baedeker**	**,**	**Jackie**	**,**
不	嘎嘎作响	你的	刀具	和	叉子	,	关闭	向上	你的	贝德克尔	,	杰基	,

别晃动你的刀叉，别再翻你的旅行指南了，杰基。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [kwoʊt] [wʌt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['poʊət] [roʊt] [ʌv; əv][ɪ'dʒɪriə] [wen] [ʃiː; ʃi][læst]

and	listen	while	I	quote	what	a	certain	poet	wrote	of	Egeria	when	she	last
和	听	尽管	我	引用	什么	一个	肯定	诗人	写道	的	埃格里亚	什么时候	她	最后的

['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] : — “

visited	us	:	—	“
到访	我们	:	—	“

请听我引用一位诗人上次埃格里亚来访时写下的文字：——

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] [her] :

'	She	has	a	knot	of	russet	hair	:
-	她	有	一个	结	的	赤褐色	头发	:

她有一头红棕色的头发：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [wer]

It	seems	a	simple	thing	to	wear
它	似乎	一个	简单的	事物	到	穿

穿戴起来似乎很简单。

[θruː] ['jɪrz] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [tʃek] ,

Through	years	,	despite	of	fashion's	check	,
通过	年	,	尽管	的	时尚的	查看	,

多年来，尽管时尚潮流不断变化，

[ðə; ði] [seɪm] [diːp] [kɔɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] ,

The	same	deep	coil	about	the	neck	,
这	相同的	深的	线圈	关于	这	脖子	,

脖子周围同样深邃的线圈，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [twaɪnd]

But	there	it	twined
但	那里	它	缠绕

但它在那里缠绕在一起

[wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ,

When	first	I	knew	her	,
什么时候	第一的	我	知道	她	,

我第一次认识她的时候，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] ,

And	learned	with	passion	to	pursue	her	,
和	学习	和	热情	到	追求	她	,

并满怀热情地学会了追求她，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd]

And	if	she	changed	it	,	to	my	mind
和	如果	她	已更改	它	,	到	我的	头脑

如果她改变了主意，在我看来.....

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [nuː] [kaɪnd] . “

She	were	a	creature	of	new	kind	.	“
她	是	一个	生物	的	新的	种类	.	“

她是种全新的生物。

- [oʊ][fɜːrst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [hæz; həz][leɪd]

'	O	first	of	women	who	has	laid
-	哦	第一的	的	女性	WHO	有	铺设

“哦，第一个躺下的女人。”

[mæg'netɪk] ['glɔːri] [ɑːn][ə; eɪ] [breɪd] !

Magnetic	glory	on	a	braid	!
磁的	荣耀	在	一个	编织	!

辫子上闪耀着磁性的光芒！

[ɪn] ['ʌðər] - ['tresɪz] [wiː; wi] [meɪ] [mɑːrk]
In others ' tresses we may mark
在 其他的 - 头发 我们 可能 标记

在别人的头发上，我们可能会留下痕迹

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['sɪlkən] , [blɑːnd] , [ɔːr][dɑːrk] ,
If they be silken , blonde , or dark ,
如果 他们 是 丝 , 金发 , 或者 黑暗的 ,

无论是丝滑的、金色的还是深色的，

[bʌt; bət] [ðaɪn] [wiː; wi] [preɪz] [ænd; ənd] [der] [nɑːt] [fiːl] [ðem; ðəm] ,
But thine we praise and dare not feel them ,
但 你的 我们 称赞 和 敢 不是 感觉 他们 ,

但我们赞美你的，却不敢去感受它们。

[nɑːt] ['hɜːrmiːz] , [gɑːd][ʌv; əv] [θeft] , [der] [stiːl] [ðem; ðəm] ;
Not Hermes , god of theft , dare steal them ;
不是 爱马仕 , 上帝 的 盗窃 , 敢 偷 他们 ;

就连盗窃之神赫尔墨斯也不敢偷走它们；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [aɪ] [tuː; tə] [geɪz]
It is enough for eye to gaze
它 是 足够的 为了 眼睛 到 目光

只需目光凝视即可

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [meɪz] . -
Upon their vivifying maze . '
之上 他们的 使人精神焕发 迷宫 . -

在他们充满活力的迷宫中。

" [dʒæk] : " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" Jack : " She has beautiful hair , but as an architect I shouldn't think of
" 杰克 : " 她 有 美丽的 头发 , 但 作为 一个 建筑师 我 不应该 思考 的
['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
mentioning it first .
提及 它 第一的 .

杰克："她有一头漂亮的头发，但作为一名建筑师，我不应该首先想到去谈论这件事。"

['diːteɪlz] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] , [nɑːt] [prɪ'siːd] , ['dʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
Details should follow , not precede , general characteristics .
细节 应该 跟随 , 不是 先于 , 一般的 特征 .

细节应在一般特征之后呈现，而不是之前呈现。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['diːteɪl] ; [soʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɪz][hɜːr; hər][noʊz] ,
Her hair is an exquisite detail ; so , you might say , is her nose ,
她 头发 是 一个 精美的 细节 ; 所以 , 你 可能 说 , 是 她 鼻子 ,

她的头发是精致的细节；可以说，她的鼻子也是如此。

[hɜːr; hər] [fʊt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [vjuːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [hoʊl] ,
her foot , her voice ; but viewed as a captivating whole ,
她 脚 , 她 嗓音 ; 但 已查看 作为 一个 引人入胜 所有的 ,

她的脚，她的声音；但作为一个迷人的整体来看，

[ɪ'dʒɪriə] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ˌepɪgrə'mætɪkli] [æz; əz][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['loʊdstoʊn] .
Egeria might be described epigrammatically as an animated lodestone .
埃格里亚 可能 是 描述 格言式地 作为 一个 动画 磁石 .

埃格里亚或许可以用一句精辟的格言来形容：一块会动的磁石。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [wɜːrk] ['dʒentli][ænd; ənd] ['grædʒuəli]
When a man approaches her he feels his iron - work gently and gradually
什么时候 一个 男人 方法 她 他 感觉 他的 铁 - 工作 轻轻地 和 逐步地
[drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
drawn out of him .
绘制 出去 的 他 .

当一个男人接近她时，他会感到自己体内的铁器被轻轻地、逐渐地从他体内抽离出来。

〃 ['ætləs] [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'kredʒələs] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
〃 Atlas looked distinctly incredulous at this statement ,
〃 阿特拉斯 看起来 明显地 难以置信 在 这 陈述 ,

阿特拉斯听到这番话时，脸上明显露出难以置信的表情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [nɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .
which was reinforced by the affirmative nods of the whole party .
哪个 曾是 加强型 经过 这 肯定 点头 的 这 所有的 派对 .

这一点也得到了全党成员的点头认可。

[pə'neləpi] :
Penelope :
佩内洛普 :

佩内洛普：

“ [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [ɪ'dʒɪriə] [æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ A man cannot talk to Egeria an hour without wishing the assistance of the
〃 一个 男人 不能 讲话 到 埃格里亚 一个 小时 没有 祝 这 协助 的 这
[sə'saɪəti][fɔːr; fər][fɜːrst][eɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd] .
Society for First Aid to the Injured .
社会 为了 第一的 援助 到 这 受伤 .

“只要和埃格里亚交谈一个小时，任何人都会希望得到急救协会的帮助。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['femənɪn] [flaɪ] - ['peɪpər] ; [ðə; ði][men][ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] ,
She is a kind of feminine fly - paper ; the men are attracted by the sweetness ,
她 是 一个 种类 的 女性 飞 - 纸 ; 这 男人 是 吸引 经过 这 甜味 ,

她就像一张女性版的粘蝇纸；男人们都被她的甜美所吸引。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [stɪk] [fæst] .
and in trying to absorb a little of it , they stick fast .
和 在 尝试 到 吸收 一个 小的 的 它 , 他们 戳 快速地 .

而当他们试图吸收其中的一小部分时，他们就牢牢地粘在了上面。

〃 ['tɑːmi] : “ [ɪ'dʒɪriə] [ɪz] [wɜːrθ] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
〃 Tommy : “ Egeria is worth from two to two and a half times more than
〃 汤米 : “ 埃格里亚 是 值得 从 二 到 二 和 一个 一半 时代 更多的 比
['eni] [gɜːrl] [ə'laɪv] ;
any girl alive ;
任何 女孩 活 ;

汤米：“埃格里亚的价值是任何在世女孩的两到两倍半；

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
I would as lief talk to her as listen to myself .
我 会 作为 利夫 讲话 到 她 作为 听 到 我 .

我宁愿和她说话，也不愿听自己说话。

〃 ['ætləs] : “ [greɪt] [dʒoʊv] , [wʌt] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] !
〃 Atlas : “ Great Jove , what a concession !
〃 阿特拉斯 : “ 伟大的 朱庇特 , 什么 一个 让步 !

阿特拉斯：“伟大的朱庇特，这真是个巨大的让步！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] — [æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ]

I	wish	I	could	find	a	woman	—	an	unmarried	woman	(	with	a	low	bow
我	希望	我	可以	寻找	一个	女士	—	一个	未婚	女士	(	和	一个	低的	弓

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒæk]) — [ðæt] [wʊd] [prə'duːs] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

to	Mrs	.	Jack	)	—	that	would	produce	that	effect	upon	me	.
到	太太	.	杰克	)	—	那	会	生产	那	影响	之上	我	.

我希望我能找到一位女性——一位未婚女性（向杰克夫人微微鞠躬）——能给我带来那种感觉。

[soʊ][juː; jʊ][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

So	you	all	like	her	?
所以	你	全部	喜欢	她	?

你们都喜欢她吗?

" [ænt] ['siːljə] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [gɜːrl] .

"	Aunt	Celia	:	"	She	is	not	what	I	consider	a	well	-	informed	girl	.
"	阿姨	西莉亚	:	"	她	是	不是	什么	我	考虑	一个	出色地	-	知情的	女孩	.

西莉亚阿姨："她不是我眼中见多识广的女孩。"

" [pə'neləpi] : " [naʊ] [dəunt][kɑːrp] , [mɪs] [væn] - .

"	Penelope	:	"	Now	don't	carp	,	Miss	Van	Tyck	.
"	佩内洛普	:	"	现在	不	鲤鱼	,	错过	范	-	.

" 佩内洛普："别吹毛求疵了，范泰克小姐。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] .

You	love	her	as	much	as	we	all	do	.
你	爱	她	作为	很多	作为	我们	全部	做	.

你和我们一样爱她。

- [laɪk] [hɜːr; hər] , - [ɪn'diːd] !

'	Like	her	,	'	indeed	!
-	喜欢	她	,	-	的确	!

"就像她一样！"确实如此!

[aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [freɪz] .

I	detest	the	phrase	.
我	厌恶	这	短语	.

我讨厌这个说法。

['wɝːðɝ] [sed] [wen] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] ['ʃɑːrlət] ,

Werther	said	when	asked	how	he	liked	Charlotte	,
维特	说	什么时候	问	如何	他	喜欢	夏洛特	,

当被问及他对夏洛特的印象如何时，维特说：

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [huː] ['mɪrli] [laɪkt] [hɜːr; hər] ;

'	What	sort	of	creature	must	he	be	who	merely	liked	her	;
-	什么	种类	的	生物	必须	他	是	WHO	仅仅	喜欢	她	;

"他究竟是怎样一种人，才会仅仅是喜欢她而已？"

[huːz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sensɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] !

whose	whole	heart	and	senses	were	not	entirely	absorbed	by	her	!
谁	所有的	心	和	感官	是	不是	完全	吸收	经过	她	!

他的整个身心并没有完全被她吸引!

- [sʌm; səm][wʌn] [æskt] [ˌem 'iː] ['leɪtli] [haʊ] [aɪ] - [laɪkt] - ['ɔsiən] .

'	Some	one	asked	me	lately	how	I	'	liked	'	Ossian	.
-	一些	一	问	我	最近	如何	我	-	喜欢	-	奥西安	.

最近有人问我，我"喜欢"奥西安吗?

" ['ætləs] : " [dəunt] [ˌɪntrə'du:s] ['ɔsiən] , ['wɝ:ðɝ] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] ['ɪntu:] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['brekfəst]
" Atlas : " Don't introduce Ossian , Werther and Charlotte into this delightful breakfast
" 阿特拉斯 : " 不 介绍 奥西安 , 维特 和 夏洛特 进入 这 愉快 早餐
[tʃæt] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ;
chat , I beseech you ;
聊天 , 我 恳求 你 ;

阿特拉斯："求求你，不要把奥西安、维特和夏洛特引入这愉快的早餐谈话中；

[ðə; ði][moʊst] ['taɪərsəm] ['tri:oʊ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
the most tiresome trio that ever lived .
这 最多 令人厌烦 三人组 那 曾经 居住地 .

史上最令人厌烦的三人组。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [dʒɑ:r] !
If they were travelling with us , how they would jar !
如果 他们 是 旅行 和 我们 , 如何 他们 会 罐 !

如果他们和我们一起旅行，他们会多么不适应啊！

['ɔsiən] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['si:nəri] [ɪn] ['tætərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɔstrəfi:z] , ['wɜ:ðɝ] [wʊd]
Ossian would tear the scenery in tatters with his apostrophes , Werther would
奥西安 会 撕 这 风景 在 破烂不堪 和 他的 撇号 , 维特 会
[meɪk] [lʌv] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒæk] ,
make love to Mrs . Jack ,
制作 爱 到 太太 . 杰克 ,

奥西恩会用他的撇号把风景撕成碎片，维特会和杰克太太做爱。

[ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] ['kudnt] [kʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊshoʊld] [loʊf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .
and Charlotte couldn't cut an English household loaf with a hatchet .
和 夏洛特 不能 切 一个 英语 家庭 面包 和 一个 斧头 .

夏洛特用斧头都切不动英国家常面包。

[ki:p] [tu:; tə] [ɪ'dʒɪriə] , — [ðoʊ] [ɪf] [wʌn] ['kænɑ:t] [stɑ:p][æt; ət] ['laɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
Keep to Egeria , — though if one cannot stop at liking her , she is a dangerous
保持 到 埃格里亚 , — 尽管 如果 一 不能 停止 在 喜欢 她 , 她 是 一个 危险的
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

坚持讨论埃格里亚——不过，如果一个人无法止步于喜欢她，那么她就是一个危险的话题。

" [dʒæk] : " [dəunt][ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm] [ði:z] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ðæt] , [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜ:rvər] ,
" Jack : " Don't imagine from these panegyrics that , to the casual observer ,
" 杰克 : " 不 想象 从 这些 颂词 那 , 到 这 随意的 观察员 ,

杰克："不要从这些赞美之词中以为，对于不了解内情的人来说，

[ɪ'dʒɪriə][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] .
Egeria is anything more than a nice girl .
埃格里亚 是 任何事物 更多的 比 一个 好的 女孩 .

埃格里亚绝不仅仅是个好女孩。

[ðə; ði] ['dedli] ['kwɑ:lətiz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪ] (
The deadly qualities that were mentioned only appeal to the sympathetic eye (
这 致命 品质 那 是 提及 仅有的 上诉 到 这 交感神经 眼睛 (
[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]) ,
which you have not) ,
哪个 你 有 不是) ,

文中提到的那些致命特质，只有富有同情心的人才会产生共鸣（而你并不具备这种特质）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [hɑːrt] ([wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz]) , [ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] (

and	the	susceptible	heart	(	which	is	not	yours	)	,	and	after	long	acquaintance	(
和	这	易受影响的	心	(	哪个	是	不是	你的	)	,	和	后	长的	熟人	(

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ,

which	you	can't	have	,
哪个	你	不能	有	,

还有那颗易受影响的心（不是你的），以及在长久的相处之后（你不可能拥有这种相处，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [steɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk]) .

for	she	stays	only	a	week	)	.
为了	她	停留	仅有的	一个	星期	)	.

因为她只待了一周）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的后记(Penelope's Postscripts)
第4/6页

['tɑːmi] , [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmər] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [jʊr; jər]['sɪstər] [wɪl] [pæk] [ʌp] ,
Tommy , you can meet the charmer at the station ; your sister will pack up ,
汤米 , 你 能 见面 这 魔术师 在 这 车站 ; 你的 姐姐 将要 盒 向上 ,

汤米，你可以在车站见到那位迷人的男士；你姐姐会收拾行李。

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
and I'll pay the bills and make arrangements for the journey .
和 患病的 支付 这 账单 和 制作 安排 为了 这 旅行 .

我会支付账单并安排行程。

" [dʒæk] ['kɑːpli] ([wen] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaʊs]) : " ['kɪti] , [aɪ] ['wʌndər] ,
" Jack Copley (when left alone with his spouse) : " Kitty , I wonder ,
" 杰克 科普利 (什么时候 左边 独自的 和 他的 配偶) : " 猫咪 , 我 想知道 ,

杰克·科普利（当他和妻子单独相处时）："凯蒂，我想知道，

[waɪ] [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd] [ɪ'dʒɪriə] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ] ['ætləs] .
why you invited Egeria to travel in the same party with Atlas .
为什么 你 受邀 埃格里亚 到 旅行 在 这 相同的 派对 和 阿特拉斯 .

你为什么邀请埃格里亚和阿特拉斯一起旅行?

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] (['fensɪŋ]) : " [puː] ! ['ætləs] [ɪz] [seɪf] ['eniwer] .
" Mrs . Jack (fencing) : " Pooh ! Atlas is safe anywhere .
" 太太 . 杰克 (击剑) : " 呸 ! 阿特拉斯 是 安全的 任何地方 .

杰克夫人（击剑）："噗！阿特拉斯在哪儿都是安全的。"

" [dʒæk] : " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .
" Jack : " He is a man .
" 杰克 : " 他 是 一个 男人 .

杰克："他是个男人。"

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] : " [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] .
" Mrs . Jack : " No ; he is a reformer .
" 太太 . 杰克 : " 不 ; 他 是 一个 改革者 .

杰克夫人："不，他是一位改革者。"

" [dʒæk] : " ['iːv(ə)n] [rɪ'fɔːməz] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .
" Jack : " Even reformers fall in love .
" 杰克 : " 甚至 改革者 落下 在 爱 .

杰克："即使是改革者也会坠入爱河。"

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] : " [nɑːt] [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .
" Mrs . Jack : " Not unless they can find a woman to reform .
" 太太 . 杰克 : " 不是 除非 他们 能 寻找 一个 女士 到 改革 .

杰克夫人："除非他们能找到一个愿意改过自新的女人。"

[ɪ'dʒɪriə] [ɪz] [tuː] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə] [ə'trækt] ['ætləs] ; [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ['eniweɪ] ?
Egeria is too nearly perfect to attract Atlas ; besides , what does it matter , anyway ?
埃格里亚 是 也 几乎 完美的 到 吸引 阿特拉斯 ; 除了 , 什么 做 它 事情 , 反正 ?

埃格里亚太过完美，以至于无法吸引阿特拉斯；再说，这又有什么关系呢?

" [dʒæk] : " [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd]
" Jack : " It matters a good deal if it makes him unhappy ; he is too good
" 杰克 : " 它 事情 一个 好的 交易 如果 它 制作 他 不开心 ; 他 是 也 好的
[ə; eɪ] ['feloʊ] .
a fellow .
一个 同伴 .

杰克："如果这让他不开心，那就太糟糕了；他是个好人。"

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] :

"	**Mrs**	.	**Jack**	:	
"	太太	.	杰克	:	

杰克夫人：

" [aɪv] [lɪvd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['mænz] [ʌn'hæpinəs] [læst]

"	**I've**	**lived**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**and**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**a**	**man's**	**unhappiness**	**last**
"	我已经	居住地	二十	-	五	年	和	我	有	绝不	已见	一个	男人的	不快乐	最后的

[mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ,

more	**than**	**six**	**months**	**,**
更多的	比	六	几个月	,

"我活了二十五年，从未见过一个男人的不快乐持续超过六个月。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪk] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænz] [hɑ:rt] [ðæt]

and	**I**	**have**	**never**	**seen**	**a**	**woman**	**make**	**a**	**wound**	**in**	**a**	**man's**	**heart**	**that**
和	我	有	绝不	已见	一个	女士	制作	一个	伤口	在	一个	男人的	心	那

[ə'nʌðər] ['wʊmən] ['kudnt] [hi:l] .

another	**woman**	**couldn't**	**heal**	**.**
其他	女士	不能	愈合	.

我从未见过哪个女人能在男人心中留下另一个女人无法治愈的伤痕。

[ðə; ði]['mɑ:dərn] [jʌŋ] [mæn][ɪz][æz; əz] [tʌf] [æz; əz] — [wel] ,

The	**modern**	**young**	**man**	**is**	**as**	**tough**	**as**	**—**	**well**	**,**
这	现代的	年轻的	男人	是	作为	艰难的	作为	—	出色地	,

现代青年男性非常强悍——嗯，

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][tu:; tə] .

I	**can't**	**think**	**of**	**anything**	**tough**	**enough**	**to**	**compare**	**him**	**to**	**.**
我	不能	思考	的	任何事物	艰难的	足够的	到	比较	他	到	.

我想不出有什么强者可以和他相提并论。

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [menz] ['hɑ:rts] [ɪz] [meɪd]

I've	**always**	**thought**	**it**	**a**	**pity**	**that**	**the**	**material**	**of**	**which**	**men's**	**hearts**	**is**	**made**
我已经	总是	想法	它	一个	遗憾	那	这	材料	的	哪个	男士	心	是	制成

['kudnt] [bi:; bi]['ju:təˌlaɪzd][fɔ:r; fər] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;

couldn't	**be**	**utilized**	**for**	**manufacturing**	**purposes**	**;**
不能	是	利用	为了	制造业	目的	;

我一直觉得很可惜，构成男人心灵的材料不能用于制造业；

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts]['vælju:][fɔ:r; fər]['hɪndʒɪz] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - [bu:ts] ,

think	**of**	**its**	**value**	**for**	**hinges**	**,**	**or**	**for**	**the**	**toes**	**of**	**little**	**boys**	**'**	**boots**	**,**
思考	的	它是	价值	为了	铰链	,	或者	为了	这	脚趾	的	小的	男孩们	-	靴子	,

想想它对铰链或小男孩靴子的鞋头有多重要，

[ɔ:r][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɑ:kɪŋz] !

or	**the**	**heels**	**of**	**their**	**stockings**	**!**
或者	这	高跟鞋	的	他们的	长筒袜	!

或者她们的长筒袜后跟！

" [dʒæk] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['dʒɪltɪd] , [maɪ] [dɪr] ; [haʊ] [hæz; həz] ['ætləs]

"	**Jack**	**:**	**"**	**I**	**should**	**think**	**you**	**had**	**just**	**been**	**jilted**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**how**	**has**	**Atlas**
"	杰克	:	"	我	应该	思考	你	有	只是	到过	被抛弃	,	我的	亲爱的	;	如何	有	阿特拉斯

[ə'fendɪd] [ju:; jʊ] ?

offended	**you**	**?**
被冒犯了	你	?

杰克："我想你一定是刚被抛弃了，亲爱的；阿特拉斯究竟是如何冒犯你的呢？"

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] : " [hiː; hi] ['hæznt] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [tuː]
" Mrs . Jack : " He hasn't offended me ; I love him , but I think he is too
" 太太 . 杰克 : " 他 还没有 被冒犯了 我 ; 我 爱 他 , 但 我 思考 他 是 也
['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['leɪtli] .
absent - minded lately .
缺席的 - 有思想 最近 .

杰克太太："他没有冒犯我；我爱他，但我认为他最近太心不在焉了。"

" [dʒæk] :
" Jack :
" 杰克 :

"杰克：

" [ænd; ənd] [ɪz] [ɪ'dʒɪrɪə] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['fɔːrsəbli]
" And is Egeria invited to join us in order that she may bring his mind forcibly
" 和 是 埃格里亚 受邀 到 加入 我们 在 命令 那 她 可能 带来 他的 头脑 强制
[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ?
back to the present ?
后退 到 这 展示 ?

"那么，是否邀请埃格里亚加入我们，以便她能强行将他的思绪拉回现实呢？"

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] : " [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ; [aɪ] [kən'sɪdər] ['ætləs] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] — [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
" Mrs . Jack : " Not at all ; I consider Atlas as safe as a — as a church ,
" 太太 . 杰克 : " 不是 在 全部 ; 我 考虑 阿特拉斯 作为 安全的 作为 一个 — 作为 一个 教会 ,

杰克夫人："一点也不；我认为阿特拉斯就像——就像教堂一样安全。"

[ɔːr] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , [ɔːr] [ə; eɪ] [gaɪd] - [poʊst] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ;
or a dictionary , or a guide - post , or anything ;
或者 一个 字典 , 或者 一个 指导 - 邮政 , 或者 任何事物 ;

或者字典，或者路标，或者任何东西；

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tenəmənt] - [haʊs] [rɪ'fɔːrm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
he is too much interested in tenement - house reform to fall in love with a
他 是 也 很多 感兴趣的 在 廉租公寓 - 房子 改革 到 落下 在 爱 和 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

他一心扑在廉租房改革上，根本没心思谈恋爱。

" [dʒæk] :
" Jack :
" 杰克 :

"杰克：

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ['wʊdnt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['ætləs] - [skiːmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" I think a sensible woman wouldn't be out of place in Atlas ' schemes for the
" 我 思考 一个 明智的 女士 不会 是 出去 的 地方 在 阿特拉斯 - 方案 为了 这
[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .
regeneration of humanity .
再生 的 人类 .

"我认为，对于阿特拉斯来说，一个明智的女人参与到他的人类复兴计划中也不会显得格格不入。"

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] : " [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪ'dʒɪrɪə] ['iznt] [ə; eɪ] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [tuː] ; [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Mrs . Jack : " No ; but Egeria isn't a — yes , she is , too ; I can't deny it ,
" 太太 . 杰克 : " 不 ; 但 埃格里亚 不是 一个 — 是的 , 她 是 , 也 ; 我 不能 否定 它 ,

杰克太太："不；但是埃格里亚不是——是的，她也是；我无法否认这一点，

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ['sɪstəm] ,
but I don't believe she knows anything about the sweating system ,
但 我 不 相信 她 知道 任何事物 关于 这 出汗 系统 ,

但我认为她对人体的排汗系统一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈdɔːz] ['ɔsiən] [ænd; ənd][fiːˈoʊnə] [məˈklaʊd] ,

and	she	adores	Ossian	and	Fiona	Macleod	,
和	她	喜爱	奥西安	和	菲奥娜	麦克劳德	,

她非常喜欢奥西安和菲奥娜·麦克劳德。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wəʊnt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['ætləs] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

so	she	probably	won't	appeal	to	Atlas	in	his	present	state	,	which	,	to	my	mind	,
所以	她	大概	惯于	上诉	到	阿特拉斯	在	他的	展示	状态	,	哪个	,	到	我的	头脑	,

所以她可能不会对目前这种状态的阿特拉斯提出任何要求，在我看来，

[ɪz] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [ɪnˈtens] .

is	unnecessarily	intense	.
是	不必要的	激烈的	.

强度过大。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ['rendərz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['pɜːrfɪktli] ['kæləs] [tuː; tə] ['femənɪn] [tʃɑːrmz]

The	service	of	humanity	renders	a	young	man	perfectly	callous	to	feminine	charms
这	服务	的	人类	渲染	一个	年轻的	男人	完美	冷酷	到	女性	魅力

.

:

.

为人类服务会让年轻人对女性的魅力完全麻木。

[its] [ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

It's	the	proverbial	safety	of	numbers	,	I	suppose	,
它是	这	谚语	安全	的	数字	,	我	认为	,

我想，这就是俗话说的“人多势众”吧。

[fɔːr; fər] [its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðæt] [liːdz] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ,

for	it's	always	the	individual	that	leads	a	man	into	temptation	,	if	you	notice	,
为了	它是	总是	这	个人	那	线索	一个	男人	进入	诱惑	,	如果	你	注意	,

因为如果你仔细观察，就会发现，总是个人将男人引入诱惑之中。

['nevər] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] ; — ['wʊmən] , [nɑːt] ['wɪmɪn] .

never	the	universal	;	—	Woman	,	not	women	.
绝不	这	普遍的	;	—	女士	,	不是	女性	.

绝非普遍意义上的“女人”；——不是“女性”。

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['ætləs] [prəˈfaʊndli] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] .

I	have	studied	Atlas	profoundly	,	and	he	is	nearly	as	blind	as	a	bat	.
我	有	研究	阿特拉斯	深刻地	,	和	他	是	几乎	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	.

我深入研究过阿特拉斯，他几乎和蝙蝠一样瞎。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [nuː] ['trævəlɪŋ] - [dres] [læst] [wiːk] ,

He	paid	no	attention	to	my	new	travelling	-	dress	last	week	,
他	有薪酬的	不	注意力	到	我的	新的	旅行	-	裙子	最后的	星期	,

他上周完全没注意到我的新旅行装。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [wɔːr] [fɔːr] [rɪŋz] [ɑːn][maɪ] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːn] [iːtʃ] [θʌm] [ɔːl]

and	yesterday	I	wore	four	rings	on	my	middle	finger	and	two	on	each	thumb	all
和	昨天	我	穿着	四	戒指	在	我的	中间	手指	和	二	在	每个	拇指	全部

[deɪ] [lɔːŋ] ,

day	long	,
天	长的	,

昨天我一整天都戴着四枚戒指在中指上，两枚戒指分别戴在两个大拇指上。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

just	to	see	if	I	could	catch	his	eye	and	hold	his	attention	.
只是	到	看	如果	我	可以	抓住	他的	眼睛	和	抓住	他的	注意力	.

只是想看看能不能吸引他的注意。

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

" [dʒæk] : " [ðæt] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] ;
" Jack : " That may all be ;
" 杰克 : " 那 可能 全部 是 ;

杰克："也许一切都是那样；

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] [bʌt; bət][wʌn] ([ænd; ənd] ['preʃəs]
a man may be blind to the charms of all women but one (and precious
一个 男人 可能 是 瞎的 到 这 魅力 的 全部 女性 但 一 (和 宝贵的
['lʌki] [ɪf] [hi:; hi][ɪz]) ,
lucky if he is) ,
幸运的 如果 他 是) ,

一个男人可能对除某个特定女人之外的所有女人的魅力都视而不见（如果他真的遇到了那个女人，那他真是幸运极了）。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ki:n] [wer] [ðə; ði][wʌn][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
but he is particularly keen where the one is concerned .
但 他 是 特别 敏锐的 在哪里 这 一 是 担心的 .

但他对其中一人尤其热衷。

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] : " ['ætləs] ['iznt] [ki:n] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['swetɪŋ] ['sɪstəm] .
" Mrs . Jack : " Atlas isn't keen about anything but the sweating system .
" 太太 . 杰克 : " 阿特拉斯 不是 敏锐的 关于 任何事物 但 这 出汗 系统 .

杰克夫人："阿特拉斯除了出汗系统之外，对其他任何事都不感兴趣。"

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
You needn't worry about him ;
你 不必 担心 关于 他 ;

你不必为他担心；

[jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['sti:vnsn] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [wet] [ræg] [goʊz] ['seɪfli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
your favourite Stevenson says that a wet rag goes safely by the fire ,
你的 最喜欢的 史蒂文森 说道 那 一个 湿的 抹布 去 安全 经过 这 火 ,

你最喜欢的史蒂文森说过，湿抹布可以安全地放在火边烧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][blaɪnd] , [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][roʊ'mæntɪk]
and if a man is blind , he cannot expect to be much impressed by romantic
和 如果 一个 男人 是 瞎的 , 他 不能 预计 到 是 很多 印象深刻 经过 浪漫的
['si:nəri] .
scenery .
风景 .

如果一个人失明，他就无法对浪漫的风景留下深刻的印象。

['ætləs] [ˌmoʊmən'terəli] [ə; eɪ] [wet] [ræg][ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [blaɪnd] .
Atlas momentarily a wet rag and temporarily blind .
阿特拉斯 片刻 一个 湿的 抹布 和 暂时地 瞎的 .

阿特拉斯瞬间变成一块湿抹布，暂时失明。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ɑ:n] ['wenzdeɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə][wʌn]
He told me on Wednesday that he intended to leave all his money to one
他 讲述 我 在 周三 那 他 故意的 到 离开 全部 他的 钱 到 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] - [neɪmd] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] [sə'saiətiz] — [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] .
of those long - named regenerating societies — I can't remember which .
的 那些 长的 - 命名 再生 社会 — 我 不能 记住 哪个 .

他周三告诉我，他打算把所有的钱都留给那些名字很长的再生基金会之一——我记不清是哪个了。

" [dʒæk] : " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['wenzdeɪ] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] [ɪ'dʒɪrɪə] .

"	Jack	:	"	And	it	was	on	Wednesday	you	sent	for	Egeria	.
"	杰克	:	"	和	它	曾是	在	周三	你	发送	为了	埃格里亚	.

杰克："星期三你派人去请埃格里亚。"

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] (['hɔːtɪli]) : " [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

"	Mrs	.	Jack	(	haughtily	)	:	"	Then	you	see	a	figment	of	your	own	imagination	;
"	太太	.	杰克	(	傲慢地	)	:	"	然后	你	看	一个	虚构	的	你的	自己的	想像力	;

杰克夫人（傲慢地）："那么你看到的只是你自己想象出来的幻影；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] .

there	is	nothing	else	to	see	.
那里	是	没有什么	别的	到	看	.

没什么其他可看的了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪv] [pækt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [juːv] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]

I've	packed	everything	that	belongs	to	me	,	while	you've	been	smoking	and	gazing
我已经	包装	一切	那	属于	到	我	,	尽管	你已经	到过	吸烟	和	凝视

[æt; ət] [ðæt] ['reɪlweɪ] [gaɪd] .

at	that	railway	guide	.
在	那	铁路	指导	.

在你抽烟、盯着铁路指南看的时候，我已经把我所有的东西都打包好了。

[wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt] ?

When	do	we	start	?
什么时候	做	我们	开始	?

我们什么时候开始?

" [dʒæk] : " - . - .

"	Jack	:	"	11	.	59	.
"	杰克	:	"	-	.	-	.

杰克："11.59。

[wiː; wi] [ə'raɪv] [ɪn] ['bɪdəfərd] [æt; ət][fɔːr] . - , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [twelv] - [maɪl] [draɪv] [tuː; tə] [klə'vɛli]

We	arrive	in	Bideford	at	4	.	40	,	and	have	a	twelve	-	mile	drive	to	Clovelly
我们	到达	在	比德福德	在	4	.	-	,	和	有	一个	十二	-	英里	驾驶	到	克洛弗利

.

:
.

我们于 4:40 到达比德福德，然后驱车 12 英里到达克洛弗利。

[aɪ] [wɪl] ['telɪgræf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [faɪv] ['bedrʊmz; 'bedruːmz]

I	will	telegraph	for	a	conveyance	to	the	inn	and	for	five	bedrooms
我	将要	电报	为了	一个	输送	到	这	客栈	和	为了	五	卧室

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	a	sitting	-	room	.
和	一个	坐着	-	房间	.

我将发电报预订前往客栈的交通工具、五间卧室和一个起居室。

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] : " [aɪ][hoʊp] [ðæt] - [treɪn] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [taɪm] ,

"	Mrs	.	Jack	:	"	I	hope	that	Egeria's	train	will	be	on	time	,
"	太太	.	杰克	:	"	我	希望	那	-	火车	将要	是	在	时间	,

杰克夫人："我希望埃格里亚的火车能准点到达。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wer] [maɪ] [faɪv] - ['gɪni] ['mækɪntɑːʃ] .

and	I	hope	that	it	will	rain	so	that	I	can	wear	my	five	-	guinea	mackintosh	.
和	我	希望	那	它	将要	雨	所以	那	我	能	穿	我的	五	-	几内亚	雨衣	.

我希望下雨，这样我就可以穿上我那件五几尼的雨衣了。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] ['evri] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'kɑːnəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	poured	every	day	when	I	was	economizing	and	doing	without	it	.
它	倾倒	每一个	天	什么时候	我	曾是	节约	和	正在做	没有	它	.

当我节俭度日、不买东西的时候，每天都下大雨。

" [dʒæk] : " [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ðæt] ['endɪd] [ɪn]['ekstrə] [ɪk'strævəgəns] .

"	Jack	:	"	I	never	could	see	the	value	of	economy	that	ended	in	extra	extravagance	.
"	杰克	:	"	我	绝不	可以	看	这	价值	的	经济	那	结束	在	额外的	奢侈	.

杰克："我始终无法理解，以过度铺张浪费为代价的节俭有什么价值。"

" ['mɪsɪz] . [dʒæk] : " ['veri] ['laɪkli] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][həusts][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [siː] , ['dʒæki] .

"	Mrs	.	Jack	:	"	Very	likely	;	there	are	hosts	of	things	you	never	can	see	,	Jackie	.	:	.
"	太太	.	杰克	:	"	非常	可能	;	那里	是	主持人	的	事物	你	绝不	能	看	,	杰基	.		

杰克太太："很有可能；有很多事情是你永远看不到的，杰基。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] !

But	there	she	is	,	stepping	out	of	a	hansom	,	the	darling	!
但	那里	她	是	,	步进	出去	的	一个	汉森	,	这	亲爱的	!

瞧瞧她，从马车里走出来，真是个小甜心！

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [gaʊn] !

What	a	sweet	gown	!
什么	一个	甜的	袍	!

多么漂亮的礼服啊！

[ʃiːz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swetɪŋ] ['sɪstəm] .

She's	infinitely	more	interesting	than	the	sweating	system	.
她是	无限地	更多的	有趣的	比	这	出汗	系统	.

她比人体的排汗系统有趣得多。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [ɪ'dʒɪriə] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,

"	We	thought	we	were	a	merry	party	before	Egeria	joined	us	,
"	我们	想法	我们	是	一个	欢乐	派对	前	埃格里亚	加入	我们	,

"在埃格里亚加入我们之前，我们一直觉得我们是一群很开心的人。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

but	she	certainly	introduced	a	new	element	of	interest	.
但	她	当然	介绍	一个	新的	元素	的	兴趣	.

但她无疑引入了一个新的有趣元素。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪstl] ['steɪʃ(ə)n]

I	could	not	help	thinking	of	it	as	we	were	flying	about	the	Bristol	station
我	可以	不是	帮助	思维	的	它	作为	我们	是	飞行	关于	这	布里斯托尔	车站

, , ,

当我们飞越布里斯托尔车站时，我不禁想起了这件事。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

just	before	entering	the	first	-	class	carriage	engaged	by	our	host	.
只是	前	进入	这	第一的	-	班级	运输	已订婚的	经过	我们的	主持人	.

就在我们即将进入主人预定的一等车厢之前。

['tɑːmi] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌjuː 'es] ['roʊzbʌd] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [iːtʃ] ;

Tommy	**had**	**bought**	**us**	**rosebuds**	**at**	**a**	**penny**	**each**	**;**
汤米	有	买	我们	玫瑰花蕾	在	一个	一分钱	每个	;

汤米给我们买了玫瑰花蕾，每个一便士；

['ætləs] [hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ðə; ði] [sketʃ] , [blæk]

Atlas	**had**	**a**	**bundle**	**of**	**illustrated**	**papers**	**under**	**his**	**arm**	**—**	**The**	**Sketch**	**,**	**Black**
阿特拉斯	有	一个	捆	的	插图	文件	在下面	他的	手臂	—	这	草图	,	黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	**White**	**,**
和	白色的	,

阿特拉斯腋下夹着一捆插图纸——《素描集》、《黑白素描集》

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] ['leɪdiːz] [pɪk'tɔːriəl] , [ænd; ənd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .

The	**Queen**	**,**	**The**	**Lady's**	**Pictorial**	**,**	**and**	**half**	**a**	**dozen**	**others**	**.**
这	女王	,	这	女士的	画报	,	和	一半	一个	打	其他的	.

《女王》、《淑女画报》以及其他六家杂志。

[ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['peɪstɪŋ] [æn; ən] “ [ɪn'geɪdʒd] ” ['plækɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

The	**guard**	**was**	**pasting**	**an**	**“**	**engaged**	**”**	**placard**	**on**	**the**	**carriage**	**window**	**and**
这	警卫	曾是	粘贴	一个	“	已订婚的	”	标语牌	在	这	运输	窗户	和

['paɪlɪŋ] [ʌp] [sɪks] ['lʌntʃən] - ['bæskəts] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

piling	**up**	**six**	**luncheon**	**-**	**baskets**	**in**	**the**	**corner**	**on**	**the**	**cushions**	**,**
桩	向上	六	午餐	-	篮子	在	这	角落	在	这	靠垫	,

卫兵正在车窗上贴“已订婚”的牌子，并将六个午餐篮堆放在角落的垫子上。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] .

and	**speedily**	**we**	**were**	**off**	**.**
和	迅速地	我们	是	离开	.

于是我们很快就出发了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] - ['kærəktər] [ðæt] ['mɪsɪz] .

It	**is**	**a**	**sincere**	**tribute**	**to**	**the**	**intrinsic**	**charm**	**of**	**Egeria's**	**character**	**that**	**Mrs**	**.**
它	是	一个	真诚	贡	到	这	固有的	魅力	的	-	特点	那	太太	.

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][hɜːr; hər][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ,

Jack	**and**	**I**	**admire**	**her**	**so**	**unreservedly**	**,**
杰克	和	我	钦佩	她	所以	毫无保留	,

杰克夫人和我如此毫无保留地欣赏埃格里亚，这真切地体现了她内在的魅力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['biːɪŋ] [həːld] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn]['keɪsɪz] [wer] [men]

for	**she**	**is**	**for**	**ever**	**being**	**hurled**	**at**	**us**	**as**	**an**	**example**	**in**	**cases**	**where**	**men**
为了	她	是	为了	曾经	存在	投掷	在	我们	作为	一个	例子	在	案例	在哪里	男人

[ɑːr; ər] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

are	**too**	**stupid**	**to**	**see**	**that**	**there**	**is**	**no**	**fault**	**in**	**us**	**,**
是	也	愚蠢的	到	看	那	那里	是	不	过错	在	我们	,

因为她总是被当作反面教材扔给我们，用来警示那些愚蠢到看不出我们自身有任何过错的男人。

[nɔːr] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['vɜːrtʃuː][ɪn][hɜːr; hər] .

nor	**any**	**special**	**virtue**	**in**	**her**	**.**
也不	任何	特别的	美德	在	她	.

她身上也没有任何特别的美德。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	**instance**	**,**
为了	实例	,

例如，

[dʒæk] [telz] ['kɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [les] [fə'tiːg] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['sensəb(ə)l] [ʃuːz] [laɪk]

Jack	tells	Kitty	that	she	could	walk	with	less	fatigue	if	she	wore	sensible	shoes	like
杰克	讲述	猫咪	那	她	可以	走	和	较少的	疲劳	如果	她	穿着	明智的	鞋	喜欢

-

Egeria's	.
-	.

杰克告诉凯蒂，如果她穿上像埃格里亚那样舒适的鞋子，走路就不会那么累了。

[naʊ] , - [fʊt] [ɪz] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] - [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Now	,	Egeria's	foot	is	very	nearly	as	lovely	as	Trilby's	in	the	story	,
现在	,	-	脚	是	非常	几乎	作为	迷人的	作为	-	在	这	故事	,

现在，埃格里亚的脚几乎和故事中特里尔比的脚一样漂亮。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] - [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ; ['kɑːnsɪkwentli] , [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ]

and	much	prettier	than	Trilby's	in	the	pictures	;	consequently	,	she	wears	a
和	很多	更漂亮	比	-	在	这	图片	;	最后	,	她	穿着	一个

['hɪdiəs] ,

hideous	,
可怕	,

而且比照片里Trilby的漂亮得多；因此，她穿了一件丑陋的，

[brɔːd] - [toʊd] , [loʊ] - [hiːld] [buːt] , [ænd; ənd] [lʊks] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

broad	-	toed	,	low	-	heeled	boot	,	and	looks	trim	and	neat	in	it	.
广阔	-	脚趾	,	低的	-	高跟鞋	启动	,	和	看起来	修剪	和	整洁的	在	它	.

宽头低跟靴，穿上显得身材苗条，仪态干练。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [ə'nʌðər] [kən'testid] [pɔɪnt] : [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Her	hair	is	another	contested	point	:	she	dresses	it	in	five	minutes	in	the	morning	,
她	头发	是	其他	有争议的	观点	:	她	连衣裙	它	在	五	分钟	在	这	早晨	,

她的头发也是人们争论的焦点：她每天早上只花五分钟就把头发弄好。

[wɔːks] [ɔːr] ['draɪvz] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

walks	or	drives	in	the	rain	and	wind	for	a	few	hours	,	rides	in	the	afternoon	,
散步	或者	驱动	在	这	雨	和	风	为了	一个	很少	小时	,	骑行	在	这	下午	,

冒着风雨步行或驾车几个小时，下午骑车兜风，

[beiðz] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] , [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'mænd] ,

bathes	in	the	surf	,	lies	in	a	hammock	,	and	,	if	circumstances	demand	,
沐浴	在	这	冲浪	,	谎言	在	一个	吊床	,	和	,	如果	情况	要求	,

在海浪中沐浴，躺在吊床上，如果情况需要，

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [kæn; kən] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] !

the	creature	can	smooth	it	with	her	hands	and	walk	in	to	dinner	!
这	生物	能	光滑的	它	和	她	双手	和	走	在	到	晚餐	!

这生物可以用手抚平它，然后走进去享用晚餐！

['kɪti] [ænd; ənd][aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [raɪz][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['ɜːrliər] [tuː; tə][kɜːrl][ɔːr] [weɪv] ;

Kitty	and	I	,	on	the	contrary	,	rise	a	half	-	hour	earlier	to	curl	or	wave	;
猫咪	和	我	,	在	这	相反	,	上升	一个	一半	-	小时	早些时候	到	卷曲	或者	海浪	;

相反，我和凯蒂会早起半小时去卷发或做波浪发型；

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt] - [læmps] [liːk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['dresɪŋ] - [bægz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli]

our	spirit	-	lamps	leak	into	our	dressing	-	bags	,	and	our	beauty	is	decidedly
我们的	精神	-	灯	泄露	进入	我们的	敷料	-	包	,	和	我们的	美丽	是	绝对地

['dæmɪdʒd] [baɪ][dæmp][ɔːr][hɑːt] ['weðər] .

damaged	by	damp	or	hot	weather	.
损坏的	经过	潮湿	或者	热的	天气	.

我们的酒精灯会漏水到我们的化妆包里，潮湿或炎热的天气会严重损害我们的容貌。

[moʊst] ['wɪmənz] [her] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skælp] , ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

Most	women's	hair	is	a	mere	covering	to	the	scalp	,	growing	out	of	the	head	,
最多	女性的	头发	是	一个	仅仅	覆盖	到	这	头皮	,	生长	出去	的	这	头	,

大多数女性的头发仅仅是覆盖在头皮上的一层东西，从头部长出来而已。

[ɔːr] [pɪnd] [ɑːn] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

or	pinned	on	,	as	the	case	may	be	.
或者	已置顶	在	,	作为	这	案件	可能	是	.

或者用别针固定，视情况而定。

- [ɪz][ə; eɪ]['glɔːri] [laɪk] [iːvz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spresɪv] , ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['delɪkət]

Egeria's	is	a	glory	like	Eve's	;	it	is	expressive	,	breathing	a	hundred	delicate
-	是	一个	荣耀	喜欢	夏娃的	;	它	是	富有表现力的	,	呼吸	一个	百	精美的

[səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ;

suggestions	of	herself	;
建议	的	她自己	;

埃格里亚的荣耀如同夏娃的荣耀；它富有表现力，流露出她自身的百种微妙暗示；

[nɑːt] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː] ['frizlz] , [ɔːr]['frɪndʒɪz] , [ɔːr][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ʃeɪps] , [bʌt; bət] ['waɪndɪŋ] [ɪts] ['lʌstrəs]

not	tortured	into	frizzles	,	or	fringes	,	or	artificial	shapes	,	but	winding	its	lustrous
不是	受折磨	进入	毛躁	,	或者	边缘	,	或者	人造的	形状	,	但	绕线	它是	光泽的

[leŋθs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,

lengths	about	her	head	,
长度	关于	她	头	,

没有被扭曲成卷曲的发髻、流苏或人为的形状，而是将闪亮的发丝缠绕在她的头上。

[dʒʌst] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,

just	high	enough	to	show	the	beautiful	nape	of	her	neck	,
只是	高的	足够的	到	展示	这	美丽的	颈背	的	她	脖子	,

高度刚好能露出她美丽的后颈，

“ [wer] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪtər] - ['kʌlərd] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] [kəːlz] [rʌn] ['truːənt]

“	where	this	way	and	that	the	little	lighter	-	coloured	irreclaimable	curls	run	truant
“	在哪里	这	方式	和	那	这	小的	打火机	-	有色	不可挽回的	卷发	跑步	逃学

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːt] ,

from	the	knot	,
从	这	结	,

“从发髻中挣脱出来，露出那些颜色较浅、难以驯服的小卷发。”

— [kəːlz] , [hæf] [kəːlz] , [ruːt] [kəːlz] , [vaɪn] ['rɪŋlɪts] , ['wedɪŋ] - [rɪŋz] , ['fledʒlɪŋ] ['fɛðɚz] , [tʌfts]

—	curls	,	half	curls	,	root	curls	,	vine	ringlets	,	wedding	-	rings	,	fledgling	feathers	,	tufts
—	卷发	,	一半	卷发	,	根	卷发	,	藤	环状物	,	婚礼	-	戒指	,	雏鸟	羽毛	,	簇绒

[ʌv; əv] [daʊn] ,

of	down	,
的	向下	,

卷发、半卷发、根部卷发、藤蔓卷发、结婚戒指、雏鸟羽毛、绒毛簇

[bloʊn] [wɪsps] , — [ɔːl] [ðiːz] [weɪv] , [ɔːr] [fɔːl] , [ɔːr] [streɪ] , [luːs] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

blown	wisps	,	—	all	these	wave	,	or	fall	,	or	stray	,	loose	and	downward	in	the	form
吹	缕缕	,	—	全部	这些	海浪	,	或者	落下	,	或者	流浪	,	松动的	和	向下	在	这	形式

[ʌv; əv] [smɔːl] ,

of	small	,
的	小的	,

飘散的缕缕轻烟，——所有这些轻烟都飘动、飘落或飘散，松散地向下飘落成细小的形状，

['sɪlkən] [pɔːz] , ['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kreɪɒn] ['ʃeɪdɪŋ] , ['kʌnɪŋ]

silken	paws	,	hardly	any	of	them	thicker	than	a	crayon	shading	,	cunninger
丝	爪子	,	几乎	任何	的	他们	较厚	比	一个	蜡笔	阴影	,	狡猾的

[ðæn; ðən] [lɔːŋ] ,

than	long	,
比	长的	,

丝滑的爪子，几乎没有一只比蜡笔的阴影更粗，比长更狡猾，

[raʊnd] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə] [trɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] .

round	locks	of	gold	to	trick	the	heart	.
圆形的	锁	的	金子	到	诡计	这	心	.

用金色的圆发迷惑人心。

" [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][wi:; wi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lʌntʃən] - ['bæskəts] .

"	At	one	o'clock	we	lifted	the	covers	of	our	luncheon	-	baskets	.
"	在	一	点钟	我们	抬起	这	封面	的	我们的	午餐	-	篮子	.

“一点钟，我们掀开了午餐篮的盖子。”

“ [ɑ:nt] [ðeɪ] [ðə; ði]['taɪdiɪst] , [moʊst][self] - [rɪ'spektɪŋ] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [θɪŋz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ɪ'dʒɪriə] ,

“	Aren't	they	the	tidiest	,	most	self	-	respecting	,	satisfying	things	!	”	exclaimed	Egeria	,
“	不是	他们	这	最整洁	,	最多	自己	-	尊重	,	令人满意	事物	!	”	惊呼	埃格里亚	,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [pleɪt] ,

as	she	took	out	her	plate	,
作为	她	采取	出去	她	盘子	,

“它们难道不是最整洁、最有自尊、最令人满意的东西吗！”埃格里亚一边说着，一边拿出自己的盘子。

[ænd; ənd] [naɪf] , [ænd; ənd][fɔ:rk] , ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][ˌdʒæpə'ni:z]['næpkɪn] , [set] [ɪn] ['deɪnti] ['ɔ:rdər][ðə; ði]

and	knife	,	and	fork	,	opened	her	Japanese	napkin	,	set	in	dainty	order	the
和	刀	,	和	叉	,	打开	她	日本人	餐巾	,	放	在	纤巧	命令	这

[koʊld] [faʊl] [ænd; ənd][hæm] ,

cold	fowl	and	ham	,
寒冷的	鸡	和	火腿	,

她拿出刀叉，打开日式餐巾，精致地摆放好冷禽肉和火腿。

[ðə; ði][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] , ['krʌsti] [roʊl] , [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['letɪs] , ['mʌstərd] [ænd; ənd][sɔ:lt] , [ðə; ði]

the	pat	of	butter	,	crusty	roll	,	bunch	of	lettuce	,	mustard	and	salt	,	the
这	拍	的	黄油	,	硬皮的	卷	,	束	的	莴苣	,	芥末	和	盐	,	这

['kɔ:rkskru:] ,

corkscrew	,
开瓶器	,

一小块黄油、硬皮面包卷、一把生菜、芥末和盐、开瓶器，

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [eɪl] .

and	,	finally	,	the	bottle	of	ale	.
和	,	最后	,	这	瓶子	的	麦芽酒	.

最后，还有那瓶麦芽酒。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌnˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ,

“	I	cannot	bear	to	be	unpatriotic	,
"	我	不能	熊	到	是	不爱国的	,

“我无法容忍自己不爱国，

[bʌt; bət] [kəm'per] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] [æt; ət][æn; ən] [ə'merɪkən]

but	compare	this	with	the	ten	minutes	for	refreshments	at	an	American
但	比较	这	和	这	十	分钟	为了	茶点	在	一个	美国人

[lʌntʃ] - ['kaʊntər] ,

lunch	-	counter	,
午餐	-	柜台	,

但与美国午餐柜台提供的十分钟茶点时间相比，情况就大不相同了。

[ɪts] [beɪkt] [bi:nz] , [ænd; ənd][paɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [kri:m] [keɪks] [ænd; ənd] ['dəunʌts] ['ʌndər] [glæs]

its	baked	beans	,	and	pies	,	and	its	cream	cakes	and	doughnuts	under	glass
它是	烘焙	豆子	,	和	馅饼	,	和	它是	奶油	蛋糕	和	甜甜圈	在下面	玻璃

['kʌvərz] .

covers	.
封面	.

它的烤豆、馅饼、奶油蛋糕和甜甜圈都放在玻璃罩下。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi] ; [ðeə(r)]

I	don't	believe	English	people	are	as	good	as	we	are	;	they	can't	be	;	they're
我	不	相信	英语	人们	是	作为	好的	作为	我们	是	;	他们	不能	是	;	它们是

[tu:] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

too	comfortable	.
也	舒服的	.

我不认为英国人像我们一样优秀；他们不可能像我们一样优秀；他们太安逸了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd]

I	wonder	if	the	little	discomforts	of	living	in	America	,	the	dissatisfaction	and
我	想知道	如果	这	小的	不适	的	活的	在	美国	,	这	不满	和

[ɪn'kɔmpitəns,-tənsi][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

incompetency	of	servants	,
无能	的	仆人	,

我想知道，在美国生活的一些小不便，比如仆人的不满和无能，是否.....

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɔːbləms] , [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ]

and	all	the	other	problems	,	will	work	out	for	the	nation	a	more	exceeding
和	全部	这	其他	问题	,	将要	工作	出去	为了	这	国家	一个	更多的	超过

[weɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

weight	of	glory	,
重量	的	荣耀	,

而其他所有问题，都将为国家带来无比巨大的荣耀。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] ['sɪmpli] ['ruːɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['tempər] . ”

or	whether	they	will	simply	ruin	the	national	temper	.	”
或者	无论	他们	将要	简单地	废墟	这	国家的	脾气	.	”

或者他们会不会破坏国民情绪?

“ [its] ['wɪkɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [lʌg'ʒʊriəs] , [ɪ'dʒɪriə] , ” [sed] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət]

“	It's	wicked	to	be	too	luxurious	,	Egeria	,	”	said	Tommy	,	with	a	sly	look	at
“	它是	邪恶	到	是	也	豪华	,	埃格里亚	,	”	说	汤米	,	和	一个	狡猾	看	在

['ætləs] .

Atlas	.
阿特拉斯	.

“太奢侈是件坏事，埃格里亚，”汤米说着，狡黠地看了阿特拉斯一眼。

“ [its] [ðə; ði] [her] [ʃɜːrt] , [nɑːt][ðə; ði] [pɜːrl] - ['stʌdɪd] ['bʊzəm] , [ðæt] [in'djuːsiz] ['vɜːrtʃuː] . ”

“	It's	the	hair	shirt	,	not	the	pearl	-	studded	bosom	,	that	induces	virtue	.	”
“	它是	这	头发	衬衫	,	不是	这	珍珠	-	带钉的	怀	,	那	诱导	美德	.	”

“使人产生美德的，不是镶满珍珠的胸脯，而是苦行衣。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Is	it	?
“	是	它	?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] [geɪz] ['fɑːloʊ] ['tɑːmiːz] .

”	she	asked	innocently	,	letting	her	clear	gaze	follow	Tommy's	.
”	她	问	天真地	,	出租	她	清除	目光	跟随	汤米的	.

她天真地问道，清澈的目光追随着汤米。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . ['ætləs] , [ðæt] ['mɑːdɪst] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

“	You	don't	believe	,	Mr	.	Atlas	,	that	modest	people	like	you	,	and	me	,	and
“	你	不	相信	,	先生	.	阿特拉斯	,	那	谦虚的	人们	喜欢	你	,	和	我	,	和

['tɑːmi] ,

Tommy	,
汤米	,

“阿特拉斯先生，您不相信像您、我和汤米这样谦逊的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpliːz] , [ɪn'kɜːr]['deɪndʒər][ɪn] ['biːɪŋ] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

and	the	Copleys	,	incur	danger	in	being	too	comfortable	;
和	这	科普利	,	招致	危险	在	存在	也	舒服的	;

科普利一家则因为过于安逸而陷入危险;

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɪz] [tuː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

the	trouble	lies	in	the	fact	that	the	other	half	is	too	uncomfortable	,	does	it	not	?
这	麻烦	谎言	在	这	事实	那	这	其他	一半	是	也	不舒服	,	做	它	不是	?

问题在于另一半人太不自在，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['soʊbərli] .

But	I	am	just	beginning	to	think	of	these	things	,	"	she	added	soberly	.
但	我	是	只是	开始	到	思考	的	这些	事物	,	"	她	额外	清醒地	.

"但我才刚刚开始思考这些问题，"她严肃地补充道。

" [ɪ'dʒɪriə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒæk] ['stɜːrnli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

"	Egeria	,	"	said	Mrs	.	Jack	sternly	,	"	you	may	think	about	them	as	much	as
"	埃格里亚	,	"	说	太太	.	杰克	严厉地	,	"	你	可能	思考	关于	他们	作为	很多	作为

[juː; jʊ] [laɪk] ;

you	like	;
你	喜欢	;

"埃格里亚，"杰克太太严厉地说，"你想怎么想都行；

[aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][jʊr; jər]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['sɪŋg(ə)l][tæks] ,

I	have	no	control	over	your	mental	processes	,	but	if	you	mention	single	tax	,
我	有	不	控制	超过	你的	精神的	流程	,	但	如果	你	提到	单身的	税	,

我无法控制你的想法，但如果你提到单一税制，

[ɔːr] ['tenəmənt] - [haʊs] [rɪ'fɔːrm] , [ɔːr]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ɔːr]['æltruɪzəm] , [ɔːr] ['kɑːmjənɪzəm] , [ɔːr][ðə; ði]

or	tenement	-	house	reform	,	or	Socialism	,	or	altruism	,	or	communism	,	or	the
或者	廉租公寓	-	房子	改革	,	或者	社会主义	,	或者	利他主义	,	或者	共产主义	,	或者	这

['swetɪŋ] ['sɪstəm] ,

sweating	system	,
出汗	系统	,

或者廉租房改革，或者社会主义，或者利他主义，或者共产主义，或者血汗工厂制度，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [drɑːpt] [æt; ət] ['bɪdəfərd] .

you	will	be	dropped	at	Bideford	.
你	将要	是	掉落	在	比德福德	.

你将被送到比德福德。

['ætləs] [ɪz]['oʊnli] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [niːdz] [kəm'pliːt] ['mɔːrəl][ænd; ənd]

Atlas	is	only	travelling	with	us	because	he	needs	complete	moral	and
阿特拉斯	是	仅有的	旅行	和	我们	因为	他	需求	完全的	道德	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [rest] .

intellectual	rest	.
知识分子	休息	.

阿特拉斯之所以和我们一起旅行，是因为他需要彻底的道德和精神休息。

[aɪ] [hoʊp] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['prɑːbləm][ɪn] [klə'vɛli] !

I	hope	,	oh	,	how	I	hope	,	that	there	isn't	a	social	problem	in	Clovelly	!
我	希望	,	哦	,	如何	我	希望	,	那	那里	不是	一个	社会的	问题	在	克洛弗利	!

我多么希望，多么希望，克洛弗利没有社会问题！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] ,

It	seems	as	if	there	couldn't	be	,
它	似乎	作为	如果	那里	不能	是	,

似乎不可能有，

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] ['sterkeɪs] . "

in	a	village	of	a	single	street	and	that	a	stone	staircase	.	"
在	一个	村庄	的	一个	单身的	街道	和	那	一个	石头	楼梯	.	"

在一个只有一条街道、一条石阶的小村庄里。"

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd]

"	There	will	be	,	"	I	said	,	"	if	nothing	more	than	the	problem	of	supply	and
"	那里	将要	是	,	"	我	说	,	"	如果	没有什么	更多的	比	这	问题	的	供应	和

[dɪ'mænd] ;

demand	;
要求	;

"肯定会有的，"我说，"即使没有别的，也只是供求关系的问题；

[ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd] ['selɪŋ] ['herɪŋz] .

of	catching	and	selling	herrings	.
的	捕捉	和	销售	鲱鱼	.

捕捞和出售鲱鱼。

" [wi:; wi][hæd; həd] [taɪm] [æt; ət] ['bɪdəfərd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər] [ti:] [bɪ'fɔ:r]

"	We	had	time	at	Bideford	to	go	into	a	quaint	little	shop	for	tea	before
"	我们	有	时间	在	比德福德	到	去	进入	一个	古雅	小的	店铺	为了	茶	前

['sta:tiŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [twelv] - [maɪl] [draɪv] ;

starting	on	our	twelve	-	mile	drive	;
开始	在	我们的	十二	-	英里	驾驶	;

"我们在比德福德有时间去一家古色古香的小店喝茶，然后再开始我们十二英里的车程；

[taɪm] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [baɪ] ['tɑ:mi] [tu:; tə] ['bɪdəfərd] [brɪdʒ] ,

time	also	to	be	dragged	by	Tommy	to	Bideford	Bridge	,
时间	还	到	是	拖拽	经过	汤米	到	比德福德	桥	,

汤米也得抽出时间去比德福德桥。

[ðæt] [pleɪd] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn] ['kɪŋzli:z] " ['westwərd] [hoʊ] !

that	played	so	important	a	part	in	Kingsley's	"	Westward	Ho	!
那	玩	所以	重要的	一个	部分	在	金斯利的	"	向西	何	!

这在金斯利的《西进！》中发挥了非常重要的作用。

" [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ə'proʊtʃ] [klə'vɛli] ['faɪnəli] [θru:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:bi] [draɪv] ,

"	We	did	not	approach	Clovelly	finally	through	the	beautiful	Hobby	Drive	,
"	我们	做过	不是	方法	克洛弗利	最后	通过	这	美丽的	爱好	驾驶	,

"我们最终并没有沿着美丽的霍比大道到达克洛弗利，

[leɪd] [aʊt] [ɪn] ['fɔ:rmər] ['jɪrz] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmlɪn] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [klə'vɛli] [kɔ:rt] ,

laid	out	in	former	years	by	one	of	the	Hamlyn	ladies	of	Clovelly	Court	,
铺设	出去	在	以前的	年	经过	一	的	这	哈姆林	女士们	的	克洛弗利	法庭	,

多年前由克洛弗利庄园的哈姆林家族的一位女士布置。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] [roʊd] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

but	by	the	turnpike	road	,	which	,	however	,	was	not	uninteresting	.
但	经过	这	收费公路	路	,	哪个	,	然而	,	曾是	不是	无聊	.

但走收费公路的话，倒也挺有意思的。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] [æt; ət] ['bɪdəfərd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['mɑ:rkɪt] [kɑ:rts]

It	had	been	market	-	day	at	Bideford	and	there	were	many	market	carts
它	有	到过	市场	-	天	在	比德福德	和	那里	是	许多	市场	购物车

[ænd; ənd] " ['dʒiŋgəuz] " [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

and	"	jingoes	"	on	the	road	,
和	"	沙文主义者	"	在	这	路	,

那天是比德福德的集市日，路上有很多市场推车和"金戈车"。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [strɔ:] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi] [bɔɪ]

with	perhaps	a	heap	of	yellow	straw	inside	and	a	man	and	a	rosy	boy
和	也许	一个	堆	的	黄色的	稻草	里面	和	一个	男人	和	一个	红润	男生

[ɑ:n][ðə; ði] [si:t] .

on	the	seat	.
在	这	座位	.

里面或许堆着一堆黄色稻草，座位上坐着一个男人和一个红扑扑的男孩。

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [bru:m] , [waɪld] ['hʌnɪsʌkl] , [fɑ:ks] - [glʌv] ,

The	roadway	was	prettily	bordered	with	broom	,	wild	honeysuckle	,	fox	-	glove	,
这	道路	曾是	漂亮	带边框	和	扫帚	,	荒野	金银花	,	狐狸	-	手套	,

[ænd; ənd]['sɪŋ(ə)l][roʊziz] ,

and	single	roses	,
和	单身的	玫瑰	,

道路两旁种满了金雀花、野生金银花、毛地黄和单瓣玫瑰，景色宜人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɑːrmɪŋ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [kɔːld] [ðə; ði] ['feri] [krɔːs] , [ɪn][ə; eɪ]

and	there	was	a	certain	charming	post	-	office	called	the	Fairy	Cross	,	in	a
和	那里	曾是	一个	肯定	迷人	邮政	-	办公室	称为	这	仙女	叉	,	在	一个

['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] ['fjuːʃə] ,

garden	of	blooming	fuchsias	,
花园	的	盛开	倒挂金钟	,

还有一个非常迷人的邮局，名叫“仙女十字邮局”，坐落在盛开的倒挂金钟花园中。

[wer] [ɪ'dʒɪriə]['ɔːlmoʊst] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æz; əz] ['poʊstmɪstrəs] .

where	Egeria	almost	insisted	upon	living	and	officiating	as	postmistress	.
在哪里	埃格里亚	几乎	坚持	之上	活的	和	裁判	作为	邮政局长	.

埃格里亚几乎坚持要以邮政局长的身份居住和工作。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['aʊər; ɑːr]['draɪvər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

All	at	once	our	driver	checked	his	horses	on	the	brink	of	a	hill	,
全部	在	一次	我们的	司机	已检查	他的	马匹	在	这	边缘	的	一个	爬坡道	,

我们的司机突然把马匹拴在了山坡边缘。

[ə'pærəntli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

apparently	leading	nowhere	in	particular	.
显然	领导	无处	在	特别的	.

似乎并没有什么特别的进展。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [dʒæk] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['æksədənts] .

“	What	is	it	?	”	asked	Mrs	.	Jack	,	who	is	always	expecting	accidents	.
”	什么	是	它	?	”	问	太太	.	杰克	,	WHO	是	总是	期待	事故	.

“那是什么？”杰克太太问道，她总是担心会发生意外。

“ [klə'vɛli] , [mʌm] . ”

“	Clovelly	,	mum	.	”
”	克洛弗利	,	妈妈	.	”

“克洛弗利，妈妈。”

“ [klə'vɛli] !

“	Clovelly	!
”	克洛弗利	!

“克洛弗利！”

” [wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːf] , [ə; eɪ]

”	we	repeated	automatically	,	gazing	about	us	on	every	side	for	a	roof	,	a
”	我们	重复	自动地	,	凝视	关于	我们	在	每一个	边	为了	一个	屋顶	,	一个

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

我们机械地重复着这句话，环顾四周，寻找屋顶或烟囱。

[ɔːr][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

or	a	sign	of	habitation	.
或者	一个	符号	的	居住地	.

或者说是有人居住的迹象。

“ [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [mʌm] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] - [ə'lɔːŋ] . ”

“	You'll	find	it	,	mum	,	as	you	walk	down	-	along	.	”
”	你会	寻找	它	,	妈妈	,	作为	你	走	向下	-	沿着	.	”

“妈妈，你沿着这条路走下去就会找到了。”

“ [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ! ” [kraɪd] [ɪ'dʒɪriə] , [huː] [lʌvz] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

“	How	charming	!	”	cried	Egeria	,	who	loves	the	picturesque	.
”	如何	迷人	!	”	哭	埃格里亚	,	WHO	爱	这	如画	.

“真迷人！”埃格里亚惊叹道，她热爱风景如画的景色。

“ [taʊnz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [əb'truːsɪv] ;
“ Towns are generally so obtrusive ;
“ 城镇 是 一般来说 所以 碍眼的 ;

“城镇通常都很碍眼；

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [klə'vɛli] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz]
isn't it nice to know that Clovelly is here and that all we have to do is
不是 它 好的 到 知道 那 克洛弗利 是 这里 和 那 全部 我们 有 到 做 是
[tuː; tə] [wɔːk] - [daʊn] - [ə'lɔːŋ] - [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
to walk ' down - along ' and find it ?
到 走 - 向下 - 沿着 - 和 寻找 它 ?

知道克洛弗利就在这里，而我们只需要沿着路走下去就能找到它，这难道不是一件令人高兴的事吗?

[kʌm] , ['tɑːmi] .
Come , Tommy .
来 , 汤米 .

来吧，汤米。

[hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] !
Ho , for the stone staircase !
何 , 为了 这 石头 楼梯 !

嚯，那石阶!

” [wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [mɔːr] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [draɪv] ['ɪntuː]
” We who were left behind discovered by more questioning that one cannot drive into
” 我们 WHO 是 左边 在后面 发现 经过 更多的 提问 那 一 不能 驾驶 进入
[klə'vɛli] ;
Clovelly ;
克洛弗利 ;

“我们这些留下来的人经过进一步询问才发现，开车是进不了克洛弗利的；

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] [ɔːr] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃænslər] [maɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt]
that although an American president or an English chancellor might , as a great
那 虽然 一个 美国人 总统 或者 一个 英语 校长 可能 , 作为 一个 伟大的
['feɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,

尽管美国总统或英国首相可能会出于极大的恩惠，

[biː; bi] ['eskɔːtid] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] [bæk] ,
be escorted down on a donkey's back ,
是 护送 向下 在 一个 驴的 后退 ,

被骑在驴背上护送下去，

[ɔːr] ['kærid] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'dæn] [tʃer] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] ,
or carried down in a sedan chair if he chanced to have one about his person ,
或者 携带 向下 在 一个 轿车 椅子 如果 他 偶然 到 有 一 关于 他的 人 ,

或者如果他碰巧身上带着轿子，就用轿子抬下去。

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːrt(ə)l] [mʌst; məst] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ɪn] ,
the ordinary mortal must walk to the door of the New Inn ,
这 普通的 凡人 必须 走 到 这 门 的 这 新的 客栈 ,

普通人必须走到新客栈门口，

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ['biːɪŋ] ['drægd] “ [daʊn] - [ə'lɔːŋ] ” [ɑːn] [sledʒ] [ænd; ənd] [brɔːt] “ [ʌp] - [ə'lɔːŋ] ” [ɑːn]
his luggage being dragged “ down - along ” on sledges and brought “ up - along ” on
他的 行李 存在 拖拽 “ 向下 - 沿着 ” 在 雪橇 和 带来 “ 向上 - 沿着 ” 在
['dɔŋkiz] .
donkeys .
驴 .

他的行李被雪橇拖下山，又被驴子驮上山。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [klə'vɛli] [ɪz][nɑːt] [bɪlt] [laɪk]['ʌntə,ʌntu] ['ʌðər] [taʊnz] ;

In	a	word	,	Clovelly	is	not	built	like	unto	other	towns	;
在	一个	单词	,	克洛弗利	是	不是	建造	喜欢	到	其他	城镇	;

总之，克洛弗利的建设方式与其他城镇不同；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪft] [bɪ'twiːn]

it	seems	to	have	been	flung	up	from	the	sea	into	a	narrow	rift	between
它	似乎	到	有	到过	扔	向上	从	这	海	进入	一个	狭窄的	裂痕	之间

['wʊdɪd] [hɪlz] ,

wooded	hills	,
树木繁茂的	丘陵	,

它似乎是从海里被抛到两山间树木繁茂的狭窄缝隙里的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [klʌŋ] [ðer; ðər] [ðiːz] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

and	to	have	clung	there	these	eight	hundred	years	of	its	existence	.
和	到	有	紧紧抓住	那里	这些	八	百	年	的	它是	存在	.

并且已经在那里屹立了八百年之久。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [held] [fæst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ɪk'spændɪd] ,

It	has	held	fast	,	but	it	has	not	expanded	,
它	有	握住	快速地	,	但	它	有	不是	扩展	,

它一直保持稳定，但没有扩张。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [fɪlz] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] ,

for	the	very	good	reason	that	it	completely	fills	the	hollow	in	the	cliffs	,
为了	这	非常	好的	原因	那	它	完全地	填充	这	空洞的	在	这	悬崖	,

原因很简单，它完全填满了悬崖上的凹陷处。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['klɪŋɪŋ] [laɪk] ['lɪmpɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

the	houses	clinging	like	limpets	to	the	rocks	on	either	side	,
这	房屋	依恋	喜欢	帽贝	到	这	岩石	在	任何一个	边	,

房屋像藤壶一样紧紧依附在两侧的岩石上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːstli] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [piːs] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə]

so	that	it	would	be	a	costly	and	difficult	piece	of	engineering	indeed	to
所以	那	它	会	是	一个	昂贵	和	难的	片	的	工程	的确	到

[bɪld] ['eni] [ɪk'stɛnʃənz] [ɔːr] [ə'dɪʃənz] .

build	any	extensions	or	additions	.
建造	任何	扩展	或者	新增内容	.

因此，建造任何扩建或增建部分都将是一项成本高昂且难度极大的工程。

[wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] “ [daʊn] - [ə'lɔːŋ] ” [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [waɪt] -

We	picked	our	way	“	down	-	along	”	until	we	caught	the	first	glimpse	of	white	-
我们	挑选	我们的	方式	“	向下	-	沿着	”	直到	我们	捕捉	这	第一的	一瞥	的	白色的	-

[wɑːʃt] ['kɔtidʒz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] ,

washed	cottages	covered	with	creepers	,
洗过	小屋	涵盖	和	爬行者	,

我们小心翼翼地“沿着”小路走，直到第一眼看到爬满藤蔓的白色小屋。

[ðer; ðər] [dɔːz] ['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli]['oʊpən] , [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bluːmɪŋ] [dʒi'reinjəmz]

their	doors	hospitably	open	,	their	windows	filled	with	blooming	geraniums
他们的	门	热情好客	打开	,	他们的	视窗	已填	和	盛开	天竺葵

[ænd; ənd] ['fjuːʃə] .

and	fuchsias	.
和	倒挂金钟	.

他们热情地敞开大门，窗户里摆满了盛开的天竺葵和倒挂金钟。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] , ['rɑːki] ['pæθweɪ] ,

All	at	once	,	as	we	began	to	descend	the	winding	,	rocky	pathway	,
全部	在	一次	,	作为	我们	开始	到	下降	这	绕线	,	岩石	路径	,

突然间，当我们开始沿着蜿蜒崎岖的小路往下走时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [pɪtʃt] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [siː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

we	saw	that	it	pitched	headlong	into	the	bluest	sea	in	the	world	.
我们	锯	那	它	投球	一头扎	进入	这	最蓝的	海	在	这	世界	.

我们看到它一头扎进了世界上最蓝的大海。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['peɪntəz] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] !

No	wonder	the	painters	have	loved	it	!
不	想知道	这	画家	有	喜爱	它	!

难怪画家们都喜欢它!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [fər'get] [ðæt] [fɜːrst]['vɪʒ(ə)n] !

Shall	we	ever	forget	that	first	vision	!
将	我们	曾经	忘记	那	第一的	想象	!

我们怎能忘记那最初的景象!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] ['kʌmɪŋ] “ [ʌp] - [ə'lɔːŋ] ” ['leɪdn] , [wʌn][wɪð; wɪθ] [koʊl] ,

There	were	a	couple	of	donkeys	coming	“	up	-	along	”	laden	,	one	with	coals	,
那里	是	一个	夫妻	的	驴	未来	“	向上	-	沿着	”	满载	,	一	和	煤炭	,

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [bred] - ['bæskəts] ;

the	other	with	bread	-	baskets	;
这	其他	和	面包	-	篮子	;

有两头驴驮着东西“走”过来，一头驮着煤，另一头驮着面包篮；

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

a	fisherman	was	mending	his	nets	in	front	of	his	door	;
一个	渔夫	曾是	修补	他的	网	在	正面	的	他的	门	;

一位渔夫正在家门口修补渔网；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] “ [daʊn] [tuː; tə] [kiː] [puːl] ” [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [drɪft] -

others	were	lounging	“	down	to	quay	pool	”	to	prepare	for	their	evening	drift	-
其他的	是	休闲	“	向下	到	码头	水池	”	到	准备	为了	他们的	晚上	漂移	-

['fɪʃɪŋ] .

fishing	.
钓鱼	.

其他人则悠闲地“走到码头水池边”，准备晚上去漂流钓鱼。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'brʌpt] ['tɜːrnɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['lʊkaʊt] ,

A	little	further	on	,	at	a	certain	abrupt	turning	called	the	“	lookout	,
一个	小的	更远	在	,	在	一个	肯定	突然	转弯	称为	这	“	瞭望台	,

再往前走一点，在一个被称为“瞭望台”的急转弯处，

” [wer] ['vɪzɪtər] [stɑːp][tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒɝz] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] ,

”	where	visitors	stop	to	breathe	and	villagers	to	gossip	,
”	在哪里	访客	停止	到	呼吸	和	村民们	到	闲话	,

“游客驻足喘息，村民闲聊八卦的地方”，

[wʌn][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] “ [kreɪzd] ['keɪts] ['kɑːtɪdʒ] , ” [ðə; ði]

one	could	catch	a	glimpse	of	the	beach	and	“	Crazed	Kate's	Cottage	,	”	the
一	可以	抓住	一个	一瞥	的	这	海滩	和	“	疯狂	凯特的	小屋	,	”	这

['draɪɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər] [nets] ,

drying	-	ground	for	nets	,
烘干	-	地面	为了	网	,

人们可以瞥见海滩和“疯凯特的小屋”，也就是晾晒渔网的地方。

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [haʊs] , [ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

the	lifeboat	house	,	the	pier	,	and	the	breakwater	.
这	救生艇	房子	,	这	码头	,	和	这	防波堤	.

救生艇站、码头和防波堤。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'tʃæntɪd] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

We	were	all	enchanted	when	we	arrived	at	the	door	of	the	inn	.
我们	是	全部	迷人的	什么时候	我们	到达的	在	这	门	的	这	客栈	.

当我们到达客栈门口时，我们都被眼前的景象深深吸引了。

“ ['devənʃə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ Devonshire for me !
“ 德文郡 为了 我 !

“我选德文郡！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [hɪr] !
I shall live here !
我 将 居住 这里 !

我将住在这里！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒæk] .
” cried Mrs . Jack .
” 哭 太太 . 杰克 .

“杰克太太喊道。”

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn] [weɪlz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I said that a few times in Wales , but I retract it .
“ 我 说 那 一个 很少 时代 在 威尔士 , 但 我 缩回 它 .

“我在威尔士说过几次这样的话，但我现在收回这句话。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [tuː] , ['ætləs] ; [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['prɔːbləms][ɪn] [klə'vɛli] . ”
You had better live here , too , Atlas ; there aren't any problems in Clovelly . ”
你 有 更好的 居住 这里 , 也 , 阿特拉斯 ; 那里 不是 任何 问题 在 克洛弗利 . ”

阿特拉斯，你最好也住在这里；克洛弗利没什么问题。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] ['smaɪlɪŋli] .
“ I am sure of that , ” he assented smilingly .
“ 我 是 当然 的 那 , ” 他 同意 微笑着 .

“我对此深信不疑，”他笑着表示赞同。

“ [aɪ] ['noʊtɪst] ['dʌzənz] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [sneɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn]
“ I noticed dozens of live snails in the rocks of the street as we came down
“ 我 注意到 几十个 的 居住 蜗牛 在 这 岩石 的 这 街道 作为 我们 来了 向下
;
;
;

“我们下山的时候，我注意到街道上的石头缝里有几十只活蜗牛；

[sneɪlz] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['prɔːbləms] . ”
snails cannot live in combination with problems . ”
蜗牛 不能 居住 在 组合 和 问题 . ”

蜗牛无法与问题共存。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sneɪl] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . [dʒæk] ['tʃɪrfəli] ; “ [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][maɪ]
“ Then I am a snail , ” answered Mrs . Jack cheerfully ; “ for that is exactly my
“ 然后 我 是 一个 蜗牛 , ” 回答 太太 . 杰克 愉快地 ; “ 为了 那 是 确切地 我的
['temprəmənt] .
temperament .
气质 .

“那我就是一只蜗牛了，”杰克太太愉快地回答说，“因为我的性情正是如此。”

” [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [ɪn] ,
” We found that we could not get room enough for all at the tiny inn ,
” 我们 成立 那 我们 可以 不是 得到 房间 足够的 为了 全部 在 这 微小的 客栈 ,

“我们发现那家小旅馆没有足够的房间容纳我们所有人。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ɪ'dʒɪriə] [ænd; ənd] ['tɑːmi] .
but this only exhilarated Egeria and Tommy .
但 这 仅有的 兴奋 埃格里亚 和 汤米 .

但这反而让埃格里亚和汤米更加兴奋。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [traɪ'ʌmfənt] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

They	disappeared	and	came	back	triumphant	ten	minutes	later	.
他们	消失	和	来了	后退	凯	十	分钟	之后	.

他们消失了十分钟，然后凯旋而归。

“ [wiː; wi][gɑːt] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , ” [sed] [ɪ'dʒɪriə] .

“	We	got	lodgings	without	any	difficulty	,	”	said	Egeria	.
”	我们	得到	住宿	没有	任何	困难	,	”	说	埃格里亚	.

“我们很顺利地找到了住处，”埃格里亚说。

“ ['tɑːmiːz] ['iznt] [hæf][bæd] ;

“	Tommy's	isn't	half	bad	;
”	汤米的	不是	一半	坏的	;

“汤米的还不错；

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks] - [daʊn] - [ə'lɔːŋ] - [ɑːn][ə; eɪ] [sledʒ] , ’ ’

we	saw	a	small	boy	who	had	been	taking	a	box	'	down	-	along	'	on	a	sledge
我们	锯	一个	小的	男生	WHO	有	到过	采取	一个	盒子	-	向下	-	沿着	-	在	一个	雪橇

我们看到一个小男孩用雪橇拉着一个箱子往下走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [tʊk] ['tɑːmi] [ɪn] ;

and	he	referred	us	to	a	nice	place	where	they	took	Tommy	in	;
和	他	指	我们	到	一个	好的	地方	在哪里	他们	采取	汤米	在	;

他给我们介绍了一个好地方，他们收留了汤米；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'diːəl] .

but	you	should	see	my	lodging	—	it	is	ideal	.
但	你	应该	看	我的	住宿	—	它	是	理想的	.

但你应该看看我的住处——简直完美。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['jeloʊ] - ['herd] [gɜːrl] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

I	noticed	the	prettiest	yellow	-	haired	girl	knitting	in	a	doorway	.
我	注意到	这	最漂亮的	黄色的	-	头发	女孩	针织	在	一个	门口	.

我注意到一个有着漂亮金发的女孩在门口织毛衣。

- [ðer; ðər] ['iznt] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , - [aɪ] [sed] ; - [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [sliːp] [hɪr] ? ?

'	There	isn't	room	for	me	at	the	inn	,	'	I	said	;	'	could	you	let	me	sleep	here	?	?
-	那里	不是	房间	为了	我	在	这	客栈	,	-	我	说	;	-	可以	你	让	我	睡觉	这里	?	?

“客栈里没有我的房间了，”我说，“你能让我睡在这里吗？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] - [jes] ,

'	She	asked	her	mother	,	and	her	mother	said	'	Yes	,
-	她	问	她	母亲	,	和	她	母亲	说	-	是的	,

她问了她妈妈，她妈妈说“是的”，

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [soʊ][roʊ'mæntɪk][æz; əz][maɪ] [vaɪn] - [ɪm'baʊərd] ['wɪndoʊ] .

'	and	there	was	never	anything	so	romantic	as	my	vine	-	embowered	window	.
-	和	那里	曾是	绝不	任何事物	所以	浪漫的	作为	我的	藤	-	弓形	窗户	.

而我那爬满藤蔓的窗户，却是世间最浪漫的景色。

['dʒuːljət, -liət] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

Juliet	would	have	jumped	at	it	.	”
朱丽叶	会	有	跳了起来	在	它	.	”

朱丽叶肯定会欣然接受的。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈroʊmioʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈloʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] .

“	She	would	have	jumped	out	of	it	,	if	Romeo	had	been	below	,	”	said	Mrs	.
”	她	会	有	跳了起来	出去	的	它	,	如果	罗密欧	有	到过	以下	,	”	说	太太	.

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

“如果罗密欧在下面，她肯定会跳下去的，”杰克太太说。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈrəumiəu] [ˈnaʊədeɪz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈbɪzi] [ˈsetlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz]

“	but	there	are	no	Romeos	nowadays	;	they	are	all	busy	settling	the	relations
”	但	那里	是	不	罗密欧	如今	;	他们	是	全部	忙碌的	安顿	这	关系

[ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈkæpɪt(ə)l] .

of	labour	and	capital	.
的	劳动	和	首都	.

“但如今已没有罗密欧了；他们都在忙着解决劳资关系。”

” [ðə; ði] [nuː] [ɪn] [pruːvd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ɪts] [wʊd] - [biː; bi]

”	The	New	Inn	proved	some	years	ago	to	be	too	small	for	its	would	-	be
”	这	新的	客栈	已证实	一些	年	前	到	是	也	小的	为了	它是	会	-	是

[ˈvɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

“几年前，新旅馆就被证明太小，无法满足潜在游客的需求。”

[æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [ˈkudnt] [biː; bi] [bɪlt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ruːm] ;

An	addition	couldn't	be	built	because	there	wasn't	any	room	;
一个	添加	不能	是	建造	因为	那里	不是	任何	房间	;

由于没有足够的空间，所以无法扩建；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

but	the	landlady	succeeded	in	getting	a	house	across	the	way	.
但	这	房东	成功了	在	获得	一个	房子	穿过	这	方式	.

但房东太太成功地在街对面租到了一栋房子。

[hɪr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkwaɪət] [tæp] - [ruːm] [ʌv; əv] [ˈveri] [greɪt]

Here	there	are	bedrooms	,	a	sort	of	quiet	tap	-	room	of	very	great
这里	那里	是	卧室	,	一个	种类	的	安静的	轻敲	-	房间	的	非常	伟大的

[rɪˌspektəˈbɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkitʃinz] .

respectability	,	and	the	kitchens	.
体面	,	和	这	厨房	.

这里有卧室、一间非常体面的安静酒吧间和厨房。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [ɪn] [haʊs] [ˈnʌmbər] [wʌn] ,

As	the	dining	-	room	is	in	house	number	one	,
作为	这	用餐	-	房间	是	在	房子	数字	一	,

由于餐厅位于一号房子里，

[ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈdɪnər] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [bʌt; bət]

the	matter	of	serving	dinner	might	seem	to	be	attended	with	difficulty	,	but
这	事情	的	服务	晚餐	可能	似乎	到	是	参加	和	困难	,	但

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [əˈpærənt] .

it	is	not	apparent	.
它	是	不是	明显	.

准备晚餐这件事看起来似乎很困难，但实际上并非如此。

[ðə; ði] [meɪdz] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ˈplætərz] [ænd; ənd] [ˈdɪʃɪz] [səːˈmaunt] [baɪ]

The	maids	run	across	the	narrow	street	with	platters	and	dishes	surmounted	by
这	女佣	跑步	穿过	这	狭窄的	街道	和	拼盘	和	菜肴	克服	经过

[greɪt] [brɪˈtæniə] [ˈkʌvərz] ,

great	Britannia	covers	,
伟大的	不列颠尼亚	封面	,

女仆们端着盖着大不列颠女神像盖子的盘子和碟子，跑过狭窄的街道。

[ænd; ənd][ɪn] ['reɪni] ['weðər] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [suːp] [ɔːr][dʒɔɪnt][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	rainy	weather	they	give	the	soup	or	joint	the	additional	protection	of	a
和	在	下雨	天气	他们	给	这	汤	或者	联合的	这	额外的	保护	的	一个

[lɑːrdʒ]['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] .

large	cotton	umbrella	.
大的	棉布	伞	.

下雨天，他们还会用一把大棉伞为汤或肉块提供额外的保护。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][oʊld]['tʃaɪnə] ,

The	walls	of	every	room	in	the	inn	are	covered	with	old	china	,
这	墙壁	的	每一个	房间	在	这	客栈	是	涵盖	和	老的	中国	,

客栈里每个房间的墙上都挂满了旧瓷器。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['væljuəb(ə)l] , [ðoʊ] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['piːsɪz]

much	of	it	pretty	,	and	some	of	it	valuable	,	though	the	finest	pieces
很多	的	它	漂亮的	,	和	一些	的	它	有价值的	,	尽管	这	最好的	件

[ɑːr; ər][nɑːt] [hʌŋ] ,

are	not	hung	,
是	不是	悬挂	,

其中很多都很漂亮，有些也很有价值，但最精美的作品并没有被挂起来展示。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] [glæs] ['kæbɪnəts] .

but	are	placed	in	glass	cabinets	.
但	是	放置	在	玻璃	橱柜	.

但都放置在玻璃柜中。

[wʌn] ['kænɑːt] [siː] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɔːl] [speɪs] ['eniwer] [ɪn]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

One	cannot	see	an	inch	of	wall	space	anywhere	in	bedrooms	,
一	不能	看	一个	英寸	的	墙	空间	任何地方	在	卧室	,

卧室里看不到一寸墙面空间。

['daɪnɪŋ] - [ɔːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði][hjuːdʒ] [delft] ['plætərz] , [hoʊl] [sets] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

dining	-	or	sitting	-	rooms	for	the	huge	delft	platters	,	whole	sets	of	the	old
用餐	-	或者	坐着	-	房间	为了	这	巨大的	代尔夫特	拼盘	,	所有的	套	的	这	老的

[griːn] ['drægən] ['pætərn] ,

green	dragon	pattern	,
绿色的	龙	图案	,

餐厅或起居室用来摆放巨大的代尔夫特瓷盘，以及整套古老的绿龙图案瓷器。

[kweɪnt] ['pɜːrfəˌretɪd] ['bæskəts] , ['pɪtʃɝz] [ænd; ənd] [mʌgz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['lʌstər] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [dɔːgz] ,

quaint	perforated	baskets	,	pitchers	and	mugs	of	British	lustre	,	with	queer	dogs	,
古雅	穿孔的	篮子	,	投手	和	马克杯	的	英国	光泽	,	和	酷儿	狗	,

[ænd; ənd][kæts] ,

and	cats	,
和	猫	,

古朴雅致的镂空篮子、水罐和杯子，散发着英式光泽，上面绘着奇特的猫狗图案。

[ænd; ənd] ['piːˌkɔks] , [ænd; ənd] [klɑːks] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

and	peacocks	,	and	clocks	of	china	.
和	孔雀	,	和	时钟	的	中国	.

还有孔雀和瓷钟。

[ðə; ði] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt]

The	massing	of	colour	is	picturesque	and	brilliant	,	and	the	whole	effect
这	群体	的	颜色	是	如画	和	杰出的	,	和	这	所有的	影响

[dɪ'saɪdɪdli] [ju'niːk] .

decidedly	unique	.
绝对地	独特的	.

色彩的汇聚既优美又绚丽，整体效果绝对独一无二。

[ðə; ði] ['lænd,leɪdiz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdəfərd] [siː] - ['kæptɪnz] [ænd; ənd]

The	landlady's	father	and	grandfather	had	been	Bideford	sea	-	captains	and
这	房东太太的	父亲	和	祖父	有	到过	比德福德	海	-	队长	和

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪr] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['treʒərz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts] .

had	brought	here	these	and	other	treasures	from	foreign	parts	.
有	带来	这里	这些	和	其他	宝藏	从	外国的	部分	.

房东的父亲和祖父都是比德福德的船长，他们从国外带回了这些以及其他珍宝。

[æz; əz] [klə'vɛli] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːfəjk] [ænd; ənd] ['fɪʃər] - [foʊk] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]

As	Clovelly	is	a	village	of	seafolk	and	fisher	-	folk	,	the	houses	are	full	of
作为	克洛弗利	是	一个	村庄	的	海民	和	渔夫	-	民间	,	这	房屋	是	满的	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosities	,
奇闻异事	,

由于克洛弗利是一个以海员和渔民为生的村庄，所以房屋里到处都是奇奇怪怪的东西。

['moʊstli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

mostly	from	the	Mediterranean	.
大多	从	这	地中海	.

主要来自地中海地区。

[ɪ'dʒɪriə] [hæd; həd][noʊ]['tʃaɪnə][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hjuːdʒ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['kɔːrəl] ,

Egeria	had	no	china	in	her	room	,	but	she	had	huge	branches	of	coral	,
埃格里亚	有	不	中国	在	她	房间	,	但	她	有	巨大的	分支	的	珊瑚	,

埃格里亚的房间里没有瓷器，但她有巨大的珊瑚枝。

['ʃɛlz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [hjuːz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['kʌlərd] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]

shells	of	all	sizes	and	hues	,	and	an	immense	coloured	print	of	the	bay
贝壳	的	全部	尺寸	和	色调	,	和	一个	巨大	有色	打印	的	这	湾

[ʌv; əv] ['neɪpəlz] .

of	Naples	.
的	那不勒斯	.

各种大小和颜色的贝壳，以及一幅巨大的那不勒斯湾彩色印刷品。

['tɑːmiːz] ['lændleɪdi] [wʌz; wəz][vɑːl'kænɪk][ɪn][hɜːr; hər] [teɪsts] ,

Tommy's	landlady	was	volcanic	in	her	tastes	,
汤米的	房东	曾是	火山	在	她	口味	,

汤米的房东太太口味极其古怪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [viˈsuːvjəs] [ɪn] [ɔːl] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

and	his	walls	were	lined	with	pictures	of	Vesuvius	in	all	stages	of	eruption	.
和	他的	墙壁	是	衬里	和	图片	的	维苏威火山	在	全部	阶段	的	火山爆发	.

他的墙上挂满了维苏威火山各个喷发阶段的图片。

[maɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] [wiː] , [traɪ'æŋgjələr][bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv]

My	room	,	a	wee	,	triangular	box	of	a	thing	,	was	on	the	first	floor	of
我的	房间	,	一个	哇	,	三角形	盒子	的	一个	事物	,	曾是	在	这	第一的	地面	的

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

我的房间，一个很小的三角形盒子，在旅馆的一楼。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [striːt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs]

It	opened	hospitably	on	a	bit	of	garden	and	street	by	a	large	glass
它	打开	热情好客	在	一个	少量	的	花园	和	街道	经过	一个	大的	玻璃

[dɔːr] [ðæt] ['wʊdnt] [ʃʌt] ,

door	that	wouldn't	shut	,
门	那	不会	关闭	,

它热情地向人们敞开大门，面向一小片花园和街道，大门是一扇关不上的大玻璃门。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ][maɪ][bed] - [saɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

so	that	a	cat	or	a	dog	spent	the	night	by	my	bed	-	side	now	and	then	,
所以	那	一个	猫	或者	一个	狗	花费	这	夜晚	经过	我的	床	-	边	现在	和	然后	,

所以偶尔会有猫或狗在我床边过夜。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪ'vɪktid] .

and	many	a	donkey	tried	to	do	the	same	,	but	was	evicted	.
和	许多	一个	驴	尝试	到	做	这	相同的	,	但	曾是	被驱逐	.

许多驴子也试图这样做，但都被赶走了。

[oʊ] , [ðə; ði] [klə'vɛli] ['mɔːrnɪŋz] !

Oh	,	the	Clovelly	mornings	!
哦	,	这	克洛弗利	早晨	!

哦，克洛弗利的清晨！

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði][sɔːlt] [er] , [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd][ðə; ði][nets] ,

the	sunshine	,	the	salt	air	,	the	savour	of	the	boats	and	the	nets	,
这	阳光	,	这	盐	空气	,	这	品尝	的	这	船	和	这	网	,

阳光、咸咸的海风、船只和渔网的味道，

[ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [klɪfs] [ʌv; əv] ['gæləntri] ['baʊər] ['raɪzɪŋ] [stiːp] [ænd; ənd] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

the	limestone	cliffs	of	Gallantry	Bower	rising	steep	and	white	at	the	head	of
这	石灰石	悬崖	的	英勇	鲍尔	上升	陡	和	白色的	在	这	头	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

the	village	street	,
这	村庄	街道	,

村街尽头，高贵凉亭的石灰岩峭壁陡峭洁白地耸立着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ; [ðə; ði] [wɔːks] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kiː] [puːl] ([nɑːt] [kiː]

with	the	brilliant	sea	at	the	foot	;	the	walks	down	by	the	quay	pool	(	not	key
和	这	杰出的	海	在	这	脚	;	这	散步	向下	经过	这	码头	水池	(	不是	钥匙

[puːl] ,

pool	,
水池	,

山脚下是波光粼粼的大海；沿着码头泳池（不是钥匙泳池）漫步，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] - - [ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr]) ,

you	understand	,	but	quaäy	püül	in	the	vernacular	)	,
你	理解	,	但	-	-	在	这	白话	)	,

你明白，但是用方言来说就是 quaäy püül)，

[ðə; ði][seɪlz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['herɪŋ] - [boʊt] [kɔːld] [ðə; ði]['lɔːrnə] [duːn] ,

the	sails	in	a	good	old	herring	-	boat	called	the	Lorna	Doone	,
这	帆	在	一个	好的	老的	鲱鱼	-	船	称为	这	洛娜	杜恩	,

一艘名为"洛娜·杜恩"号的古老鲱鱼船上的帆，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['blækˌmɔrz] ['kʌntri] [hɪr] .

for	we	are	in	Blackmore's	country	here	.
为了	我们	是	在	布莱克摩尔	国家	这里	.

因为我们现在身处布莱克摩尔的地盘。

[wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][deɪ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][met][æt; ət][naɪn] - [ə'klɔk, əu-]

We	began	our	first	day	early	in	the	morning	,	and	met	at	nine	-	o'clock
我们	开始	我们的	第一的	天	早期的	在	这	早晨	,	和	遇见	在	九	-	点钟

['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] .

breakfast	in	the	coffee	-	room	.
早餐	在	这	咖啡	-	房间	.

我们一大早就开始了第一天的工作，九点钟在咖啡厅吃早餐。

[ɪ'dʒɪriə] [keɪm] [ɪn] ['gloʊɪŋ] .

Egeria	came	in	glowing	.
埃格里亚	来了	在	发光	.

埃格里亚容光焕发地走了进来。

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːv(ə)l] ,

She	reminds	me	of	a	phrase	in	a	certain	novel	,
她	提醒	我	的	一个	短语	在	一个	肯定	小说	,

她让我想起某部小说里的一句话，

[wer] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdresɪŋ] ([ˈsiːmɪŋli]) [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] .

where	the	heroine	is	described	as	always	dressing	(	seemingly	)	to	suit	the	season	and	the	sky	.
在哪里	这	女英雄	是	描述	作为	总是	敷料	(	似乎	)	到	套装	这	季节	和	这	天空	.

女主人公总是（看似）根据季节和天空的色彩来穿着打扮。

[klæd] [ɪn] [siː] - [griːn] [ˈlɪnɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈkɑːlər] , [ænd; ənd] [belt] ,

Clad	in	sea	-	green	linen	with	a	white	collar	,	and	belt	,
覆膜	在	海	-	绿色的	亚麻布	和	一个	白色的	衣领	,	和	腰带	,

身穿海绿色亚麻布长袍，配白色领子和腰带，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kləˈvɛli] [ˈmɔːrnɪŋ] .

she	was	the	very	spirit	of	a	Clovelly	morning	.
她	曾是	这	非常	精神	的	一个	克洛弗利	早晨	.

她就是克洛弗利清晨的化身。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [æt; ət] [sɪks] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːbiː] ,

She	had	risen	at	six	,	and	in	company	with	Phoebe	,
她	有	升起	在	六	,	和	在	公司	和	菲比	,

她六点就起床了，和菲比一起。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] ([ðə; ði] [ˈjeloʊ] - [ˈherd] [ˈlæsi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈpriːviəsli]) , [hæd; həd] [praʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [nɔːrθ] [hɪl] ,

daughter	of	her	house	(	the	yellow	-	haired	lassie	mentioned	previously	)	,	had	prowled	up	and	down	North	Hill	,
女儿	的	她	房子	(	这	黄色的	-	头发	恋人	提及	之前	)	,	有	潜行	向上	和	向下	北	爬坡道	,

她家的女儿（前面提到的那个金发姑娘）在北山一带徘徊。

[ə; eɪ] [ˈtrænzvɜːrs] [pleɪs] [ɔːr] [ʃɔːrt] [striːt] [mʌtʃ] [ˈselɪbreɪtɪd] [baɪ] [ˈpeɪntəz] .

a	transverse	place	or	short	street	much	celebrated	by	painters	.
一个	横	地方	或者	短的	街道	很多	著名	经过	画家	.

一条横向的街道或小巷，深受画家们的喜爱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [boʊld] [ˈfɪʃər] - [læd] [neɪmd] [ˈdʒɛm] , [ˈevɪdəntli] [ˈfiːbiːz] [ˈfeɪvərɪt] [sweɪn] ,

They	had	met	a	certain	bold	fisher	-	lad	named	Jem	,	evidently	Phoebe's	favourite	swain	,
他们	有	遇见	一个	肯定	大胆的	渔夫	-	小伙子	命名	杰姆	,	显然	菲比的	最喜欢的	斯温	,

他们遇到了一位名叫杰姆的大胆渔夫小伙，显然他是菲比最喜欢的追求者。

[ænd; ənd] [ikˈsplɔːd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈpæsɪdʒ] [wer] [fɪʃ] [striːt] [ɪz] [bɪlt] [ˈoʊvər] , [ˈnɪkˌneɪmd] [ˈtemp(ə)l] [bɑːr] .

and	explored	the	short	passage	where	Fish	Street	is	built	over	,	nicknamed	Temple	Bar	.
和	探索	这	短的	通道	在哪里	鱼	街道	是	建造	超过	,	绰号	寺庙	酒吧	.

并探索了鱼街所在的那条短通道，这条通道被戏称为圣殿酒吧。

[ˈætləs] [keɪm] [ɪn] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] [æt; ət] - [pleɪt] .

Atlas	came	in	shortly	after	and	laid	a	nosegay	at	Egeria's	plate	.
阿特拉斯	来了	在	不久	后	和	铺设	一个	花束	在	-	盘子	.

阿特拉斯随后进来，在埃格里亚的盘子里放了一束花。

“ [maɪ]['hʌmb(ə)l][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	humble	burnt	-	offering	,	your	ladyship	,	”	he	said	.
”	我的	谦逊的	烧焦的	-	提供	,	你的	夫人	,	”	他	说	.

“夫人，这是我卑微的燔祭，”他说。

['tɑːmi] : “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɑːts][ʌv; əv]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [pri'fəːz] [tuː; tə][bɜːrn] - [ɪm] [hɜːr'self] .

Tommy	:	“	She	has	lots	of	offerings	,	but	she	generally	prefers	to	burn	'	em	herself	.
汤米	:	“	她	有	很多	的	供品	,	但	她	一般来说	偏好	到	烧伤	-	呃	她自己	.

汤米：“她有很多祭品，但她通常更喜欢自己烧掉它们。”

[wen] - [sweinz] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] - [ʌt]['vɪdi] , - [haʊ] [aɪ] [sɔː] ,

When	Egeria's	swains	talk	about	her	,	it	is	always	'	ut	vidi	,	'	how	I	saw	,
什么时候	-	斯温斯	讲话	关于	她	,	它	是	总是	-	ut	维迪	,	-	如何	我	锯	,

当埃格里亚的情人们谈论她时，总是说“ut vidi”，意思是“我所看到的”。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] - [ʌt] - , - [haʊ] [aɪ] ['sʌd(ə)n] [lɔːst] [maɪ] [breɪnz] .

succeeded	by	'	ut	perii	,	'	how	I	sudden	lost	my	brains	.
成功了	经过	-	ut	-	,	-	如何	我	突然	丢失的	我的	大脑	.

紧接着是“ut perii”，我突然失去了理智。

” [ɪ'dʒɪriə] : “ [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [bɜːrnt] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ” (['læfɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər]) ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ][duː][bɜːrn] ['ɪnsens] !

”	Egeria	:	“	You	don't	indulge	in	burnt	-	offerings	”	(	laughing	,	with	slightly	heightened	colour	)	;	“	but	how	you	do	burn	incense	!
”	埃格里亚	:	“	你	不	放纵	在	烧焦的	-	供品	”	(	笑	,	和	轻微地	增强	颜色	)	;	“	但	如何	你	做	烧伤	香	!

埃格里亚：“你们不搞燔祭”（笑着，脸色略微红润）；“但是你们烧香烧得可真够厉害的！”

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['skelitnz] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'dʒektɪd] ['suːtəz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ɪ'mædʒɪneri] [laɪnz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] .

You	speak	as	if	the	skeletons	of	my	rejected	suitors	were	hanging	on	imaginary	lines	all	over	the	earth's	surface	.
你	说话	作为	如果	这	骷髅	的	我的	拒绝	求婚者	是	绞刑	在	假想	线条	全部	超过	这	地球的	表面	.

你说话的口气好像我那些被我拒绝的追求者的骸骨都挂在地球表面各处的假想线上一样。

” ['tɑːmi] : “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] - [ɪ'mædʒɪneri] - [laɪnz] .

”	Tommy	:	“	They	are	not	hanging	on	'	imaginary	'	lines	.
”	汤米	:	“	他们	是	不是	绞刑	在	-	假想	-	线条	.

汤米：“他们不是在‘想象中的’线上挣扎。”

” ['mɪsɪz] . [dʒæk] : “ [tɜːrn][jʊr; jər] [θɔːts] [frʌm; frəm] - ['vɪktəms] , [juː; jʊ] ['frɪvələs] ['piːp(ə)l] ,

”	Mrs	.	Jack	:	“	Turn	your	thoughts	from	Egeria's	victims	,	you	frivolous	people	,
”	太太	.	杰克	:	“	转动	你的	想法	从	-	受害者	,	你	轻浮	人们	,

杰克夫人：“你们这些轻浮的人，别再想埃格里亚的受害者了！”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] - [ʌp] - [ə'lɔːŋ] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	let	me	tell	you	that	I've	been	'	up	-	along	'	this	morning	and	found	—	what	do	you	think	?
和	让	我	告诉	你	那	我已经	到过	-	向上	-	沿着	-	这	早晨	和	成立	—	什么	做	你	思考	?

让我告诉你，我今天早上一直“起床”着，然后发现——你觉得怎么样？

— [ə; eɪ]['laɪbreri] : [ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [klə'vɛli] [kɔːrt] ['piːp(ə)l] .

—	a	library	:	a	circulating	library	maintained	by	the	Clovelly	Court	people	.
—	一个	图书馆	:	一个	循环	图书馆	维持	经过	这	克洛弗利	法庭	人们	.

—图书馆：由克洛弗利法院居民维护的流通图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'baʊərd] [ɪn]['roʊziz][ænd; ənd]['dʒæzmɪn] ,

It	is	embowered	in	roses	and	jasmine	,
它	是	弓形	在	玫瑰	和	茉莉花	,

它被玫瑰和茉莉花环绕，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bɜːdz] [nest] ['hæŋɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [nekst]

and	there	is	a	bird's	nest	hanging	just	outside	one	of	the	open	windows	next
和	那里	是	一个	鸟类	巢	绞刑	只是	外部	一	的	这	打开	视窗	下一个

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [skɔt] .

to	a	shelf	of	Dickens	and	Scott	.
到	一个	架子	的	狄更斯	和	斯科特	.

在其中一扇敞开的窗户外面，书架上摆放着狄更斯和斯科特的作品，旁边挂着一个鸟巢。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [jʌŋ] ['fæməliz] [ʌv; əv][bɜːrdz] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

Never	before	have	young	families	of	birds	been	born	and	brought	up	with
绝不	前	有	年轻的	家庭	的	鸟类	到过	出生	和	带来	向上	和

['sɪmələr][æd'væntɪdʒɪz] .

similar	advantages	.
相似的	优势	.

此前从未有过如此多的鸟类幼崽在出生和成长过程中享有如此优越的条件。

[ðə; ði] [sneɪlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

The	snails	were	in	the	path	just	as	we	saw	them	yesterday	evening	,
这	蜗牛	是	在	这	小路	只是	作为	我们	锯	他们	昨天	晚上	,

蜗牛就和我们昨天晚上看到的那样，出现在小路上。

['ætləs] ; [nɑːt][wʌn][hæz; həz] [muːvd] , [nɑːt][wʌn][hæz; həz][daɪd] !

Atlas	;	not	one	has	moved	,	not	one	has	died	!
阿特拉斯	;	不是	一	有	已搬	,	不是	一	有	死亡	!

阿特拉斯；没有一个移动，没有一个死去！

[oʊ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] .

Oh	,	I	certainly	must	come	and	live	here	.
哦	,	我	当然	必须	来	和	居住	这里	.

哦，我一定要来这里住。

[ðə; ði][laɪ'breriən][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [daɪz] ,

The	librarian	is	a	dear	old	lady	;	if	she	ever	dies	,
这	图书管理员	是	一个	亲爱的	老的	女士	;	如果	她	曾经	死亡	,

这位图书管理员是一位和蔼可亲的老太太；如果她去世了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

I	am	coming	to	take	her	place	.
我	是	未来	到	拿	她	地方	.

我将接替她的位置。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['poʊstmɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] [krɔːs] [ðen] , [ɪ'dʒɪriə] , [ænd; ənd] [wiːl] ['vɪzɪt] [iːtʃ]

You	will	be	postmistress	at	the	Fairy	Cross	then	,	Egeria	,	and	we'll	visit	each
你	将要	是	邮政局长	在	这	仙女	叉	然后	,	埃格里亚	,	和	出色地	访问	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

埃格里亚，到那时你就会成为仙女十字镇的邮政局长，我们会互相拜访的。

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] ['dɪkɪnz] -

And	I've	brought	Dickens	'
和	我已经	带来	狄更斯	-

我带来了狄更斯的

- ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɪŋzliːz] - ['westwərd] [hoʊ] !

'	Message	from	the	Sea	'	for	you	,	and	Kingsley's	'	Westward	Ho	!
-	信息	从	这	海	-	为了	你	,	和	金斯利的	-	向西	何	!

献给你《来自大海的信息》，还有金斯利的《向西进发！》

- [fɔːr; fər] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] - [fɔːr; fər] ['ætləs] , [ænd; ənd] - [hai'peiʃjə] - [fɔːr; fər]

'	for	Tommy	,	and	'	The	Wages	of	Sin	'	for	Atlas	,	and	'	Hypatia	'	for
-	为了	汤米	,	和	-	这	工资	的	罪	-	为了	阿特拉斯	,	和	-	海帕提娅	-	为了

[ɪ'dʒɪriə] ,

Egeria	,
埃格里亚	,

献给汤米的《罪的代价》，献给阿特拉斯的《罪的代价》，以及献给埃格里亚的《希帕提娅》。

- ['lɔːrnə] [duːn] - [fɔːr; fər][dʒæk] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzliːz] ['səːmənz] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

'	Lorna	Doone	'	for	Jack	,	and	Charles	Kingsley's	sermons	for	myself	.
-	洛娜	杜恩	-	为了	杰克	,	和	查尔斯	金斯利的	布道	为了	我	.

给杰克看《洛娜·杜恩》，给自己看查尔斯·金斯利的布道词。

[wiː; wi] [wɪl] [riːd] [ə'laʊd] ['evri] ['iːvnɪŋ] . ”

We	will	read	aloud	every	evening	.	”
我们	将要	读	大声	每一个	晚上	.	”

我们每天晚上都会朗读。

“ [aɪ][wəʊnt] , ” [sed] ['tɑːmi] [sək'sɪŋktli] .

“	I	won't	,	”	said	Tommy	succinctly	.
“	我	惯于	,	”	说	汤米	简洁地	.

“我不会，”汤米简洁地说道。

“ [aɪv] [bɪn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kiː] [puːl] ,

“	I've	been	down	by	the	quay	pool	,
“	我已经	到过	向下	经过	这	码头	水池	,

“我去过码头水池那边，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] A1 [tʃæps] [ðæt] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk]

and	I've	got	acquainted	with	a	lot	of	A1	chaps	that	have	agreed	to	take
和	我已经	得到	熟人	和	一个	很多	的	A1	小伙子们	那	有	同意	到	拿

[ˌem 'iː] [drɪft] - ['fɪʃɪŋ] ['evri] [naɪt] ,

me	drift	-	fishing	every	night	,
我	漂移	-	钓鱼	每一个	夜晚	,

我结识了很多很棒的钓鱼高手，他们同意每晚带我去漂流钓鱼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [klə'vɛli] ['laɪfboʊt] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] [ðɪs] [wiːk] ,

and	they	are	going	to	put	out	the	Clovelly	lifeboat	for	exercise	this	week	,
和	他们	是	去	到	放	出去	这	克洛弗利	救生艇	为了	锻炼	这	星期	,

他们本周将把克洛弗利号救生艇派出进行演习。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] ,

and	if	the	weather	is	fine	,
和	如果	这	天气	是	美好的	,

如果天气晴朗的话，

[bɪl] [maːrks][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['ætləs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndi] ['aɪlənd] .

Bill	Marks	is	going	to	take	Atlas	and	me	to	Lundy	Island	.
账单	分数	是	去	到	拿	阿特拉斯	和	我	到	伦迪	岛	.

比尔·马克斯要带阿特拉斯和我去伦迪岛。

[juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmp] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [klə'vɛli] . ”

You	don't	catch	me	round	the	evening	lamp	very	much	in	Clovelly	.	”
你	不	抓住	我	圆形的	这	晚上	灯	非常	很多	在	克洛弗利	.	”

在克洛弗利，你很少能在傍晚的灯光下看到我。

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] ['slæŋi] , ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [bɪl] [maːrks] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	Don't	be	too	slangy	,	Tommy	,	and	who	on	earth	is	Bill	Marks	?	”	asked	Jack	.
“	不	是	也	俚语	,	汤米	,	和	WHO	在	地球	是	账单	分数	?	”	问	杰克	.

“汤米，别用太俚语，还有，比尔·马克斯到底是谁？”杰克问道。

“ ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [frend] , ['tɑːmiːz] [ænd; ənd] [maɪn] , ” ['ænsər] ['ætləs] ,

“	He's	our	particular	friend	,	Tommy's	and	mine	,	”	answered	Atlas	,
“	他是	我们的	特别的	朋友	,	汤米的	和	矿	,	”	回答	阿特拉斯	,

“他是我们俩的好朋友，汤米和我的朋友，”阿特拉斯回答说。

['siːɪŋ] [ðæt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['beɪkən] [ænd; ənd] [egz] .

seeing	that	Tommy	was	momentarily	occupied	with	bacon	and	eggs	.
看到	那	汤米	曾是	片刻	占领	和	熏肉	和	鸡蛋	.

眼见汤米正忙着吃培根和鸡蛋。

“ [hiː; hi] [toʊld] [juː 'es] [mɔːr] [jɑːnz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [spʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ]

“	He	told	us	more	yarns	than	we	ever	before	heard	spun	in	the	same	length
“	他	讲述	我们	更多的	纱线	比	我们	曾经	前	听到	旋转	在	这	相同的	长度

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

“在同样的时间里，他给我们讲的故事比我们以前听过的任何故事都多。”

[hiː; hi] [ɪz] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪksti] -

He	is	seventy	-	seven	,	and	says	he	was	a	teetotaler	until	he	was	sixty	-
他	是	七十	-	七	,	和	说道	他	曾是	一个	禁酒者	直到	他	曾是	六十	-

[naɪn] ,

nine	,
九	,

他今年77岁，他说自己69岁之前一直滴酒不沾。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [taɪm] ['evər] [sɪns] .

but	has	been	trying	to	make	up	time	ever	since	.
但	有	到过	尝试	到	制作	向上	时间	曾经	自从	.

但此后一直在努力弥补时间上的差距。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [læst] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

From	his	condition	last	evening	,	I	should	say	he	was	likely	to	do	it	.
从	他的	状况	最后的	晚上	,	我	应该	说	他	曾是	可能	到	做	它	.

从他昨晚的状态来看，我认为他很可能会这么做。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['meloʊ] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ]

He	was	so	mellow	,	I	asked	him	how	he	could	manage	to	walk	down	the
他	曾是	所以	醇厚	,	我	问	他	如何	他	可以	管理	到	走	向下	这

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

他性格非常温和，我问他怎么能走下楼梯。

- [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [daʊn] [niːt] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] , - [wen] [aɪm] [ɪn] [gʊd] ['seɪlɪŋ] [trɪm] ,

'	Oh	,	I	can	walk	down	neat	enough	,	'	he	said	,	'	when	I'm	in	good	sailing	trim	,
-	哦	,	我	能	走	向下	整洁的	足够的	,	-	他	说	,	-	什么时候	我是	在	好的	帆船	修剪	,

“哦，我状态好的时候，走起路来也挺利落的，”他说。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [gʊd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ;

as	I	am	now	,	feeling	just	good	enough	,	but	not	too	good	,	your	honour	;
作为	我	是	现在	,	感觉	只是	好的	足够的	,	但	不是	也	好的	,	你的	荣誉	;

我现在感觉刚刚好，既不太好也不太差，法官大人；

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] [hæf] ['siːz] ['oʊvər] [ɔːr] [θriː] [ʃiːts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [aɪ] [roʊl] [daʊn] ,

but	when	I'm	half	seas	over	or	three	sheets	in	the	wind	,	I	roll	down	,
但	什么时候	我是	一半	海域	超过	或者	三	纸张	在	这	风	,	我	卷	向下	,

但当我神志不清或被风吹得晕头转向时，我就躺了下来。

[jʊr; jər] ['ɑːnər] !

your	honour	!
你的	荣誉	!

法官大人！

- [hiː; hi] [sˈpendz] [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] -

'	He	spends	three	shillings	a	week	for	his	food	and	the	same	for	his	'
-	他	花费	三	先令	一个	星期	为了	他的	食物	和	这	相同的	为了	他的	-

[rʌmɪdʒ] .

rummidge	.
拉姆米奇	.

他每周花三先令买食物，花同样的钱买杂物。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθrɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [rek] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd]

'	He	was	thrilling	when	he	got	on	the	subject	of	the	awful	wreck	just	outside
-	他	曾是	惊险	什么时候	他	得到	在	这	主题	的	这	可怕	破坏	只是	外部

[ðɪs] [ˈhɑːrbər] ,

this	harbour	,
这	港口	,

“当他谈到港口外那场可怕的沉船事故时，他讲得激动人心。”

- [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] , [ˈsev(ə)nti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [men] [draʊnd]

'	the	fourth	of	October	,	seventy	-	one	years	ago	,	two	-	and	-	thirty	men	drowned
-	这	第四	的	十月	,	七十	-	一	年	前	,	二	-	和	-	三十	男人	溺水

, [jʊr; jər] [ˈɑːnər] ,

,	your	honour	,
,	你的	荣誉	,

“71年前的10月4日，有32名男子溺水身亡，法官大人，

[ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] - [ɪm] [frʌm; frəm] [kləˈvɛli] [ˈpærɪʃ] .

and	half	of	'	em	from	Clovelly	parish	.
和	一半	的	-	呃	从	克洛弗利	教区	.

其中一半来自克洛弗利教区。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [men] [seɪvd] [ɪn] [əˈnʌðər] [stɔːrm] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz]

And	I	was	one	of	the	three	men	saved	in	another	storm	twenty	-	four	years
和	我	曾是	一	的	这	三	男人	已保存	在	其他	风暴	二十	-	四	年

[əˈgɔn] ,

agone	,
曾经	,

二十四年前的另一场风暴中，我是获救的三人之一。

[wen] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [men] [wɜːr; wər] [draʊnd] ;

when	two	-	and	-	twenty	men	were	drowned	;
什么时候	二	-	和	-	二十	男人	是	溺水	;

当时有二十二名男子溺水身亡；

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [fiːld] [ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [soʊn] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər]

that's	what	it	means	to	plough	the	great	salt	field	that	is	never	sown	,	your	honour
那就是	什么	它	方法	到	犁	这	伟大的	盐	场地	那	是	绝不	播种	,	你的	荣誉

.

:
.

法官大人，这就是耕耘那片从未播种过的大盐田的意义所在。

- [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wiːd] [bɪn] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] ,

'	When	he	found	we'd	been	in	Scotland	,
-	什么时候	他	成立	我们会	到过	在	苏格兰	,

“当他发现我们去过苏格兰时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tɔːk] - [ˈgɑːrlɪk] ,

he	was	very	anxious	to	know	if	we	could	talk	'	Garlic	,
他	曾是	非常	焦虑的	到	知道	如果	我们	可以	讲话	-	蒜	,

他非常急切地想知道我们是否可以谈谈“大蒜”，

- [sed] ['hiːd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] .

'	said	he'd	always	wanted	to	know	what	it	sounded	like	.
-	说	他会	总是	通缉	到	知道	什么	它	听起来	喜欢	.

他说他一直想知道它听起来是什么样的。

" ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frendz] ,

"	Somehow	,	in	the	days	that	followed	,	Tommy	was	always	with	his	particular	friends	,
"	不知何故	,	在	这	天	那	随后	,	汤米	曾是	总是	和	他的	特别的	朋友们	,

“不知何故，在接下来的几天里，汤米总是和他的几个老朋友在一起。”

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [boʊt] - ['bɪldər] ,

the	fishermen	,	on	the	beach	,	at	the	Red	Lion	,	or	in	the	shop	of	a	certain	boat	-	builder	,
这	渔民	,	在	这	海滩	,	在	这	红色的	狮子	,	或者	在	这	店铺	的	一个	肯定	船	-	建筑商	,

渔民们，在海滩上，在红狮旅馆，或者在某个造船匠的作坊里，

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkɪŋ] - ['aɪərn] .

learning	the	use	of	the	calking	-	iron	.
学习	这	使用	的	这	粉刷	-	铁	.

学习使用填缝铁。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒæk] , [ænt] ['siːljə] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [kwɑːr'tet] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Jack	,	Aunt	Celia	,	and	I	unexpectedly	found	ourselves	a	quartette	for	hours	together	,
先生	.	和	太太	.	杰克	,	阿姨	西莉亚	,	和	我	不料	成立	我们自己	一个	四重奏	为了	小时	一起	,

杰克先生和太太、西莉亚阿姨和我意外地组成了一个四人乐队，一起待了好几个小时。

[waɪl] [ɪ'dʒɪriə] [ænd; ənd] ['ætləs] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] [ʌv; əv] [klə'vɛli] [kɔːrt] ,

while	Egeria	and	Atlas	walked	in	the	churchyard	,	in	the	beautiful	grounds	of	Clovelly	Court	,
尽管	埃格里亚	和	阿特拉斯	步行	在	这	墓地	,	在	这	美丽的	理由	的	克洛弗利	法庭	,

当埃格里亚和阿特拉斯在教堂墓地里漫步时，就在克洛弗利庄园美丽的庭院中。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [pɑːrk] ,

or	in	the	deer	park	,
或者	在	这	鹿	公园	,

或者在鹿苑里，

[wer] [wʌn][faindz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] [mə'riːn] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['siːnəri] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

where	one	finds	as	perfect	a	union	of	marine	and	woodland	scenery	as	any	in	England	.
在哪里	一	发现	作为	完美的	一个	联盟	的	海洋	和	林地	风景	作为	任何	在	英格兰	.

这里拥有英格兰最完美的海洋与森林景观融合地。

['ætləs] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] ['sɪŋg(ə)l][tæks] [mɔːr]

Atlas	may	have	taken	her	there	because	he	could	discuss	single	tax	more
阿特拉斯	可能	有	已采取	她	那里	因为	他	可以	讨论	单身的	税	更多的

['eləkwəntli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'teɪld] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lændɪd]

eloquently	when	he	was	walking	over	the	entailed	estates	of	the	English	landed
雄辩地	什么时候	他	曾是	步行	超过	这	包含	庄园	的	这	英语	登陆

['dʒentri] ,

gentry	,
绅	,

阿特拉斯或许带她去那里，是因为当他漫步在英国乡绅的世袭庄园时，他能更雄辩地谈论单一税。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][tæks][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ɪts][hæt] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [prə'faʊndli]

but	I	suspect	that	single	tax	had	taken	off	its	hat	,	and	bowing	profoundly
但	我	怀疑	那	单身的	税	有	已采取	离开	它是	帽子	,	和	鞠躬	深刻地

[tuː; tə] [ɪ'dʒɪrɪə] ,

to	Egeria	,
到	埃格里亚	,

但我怀疑单一税已经脱帽致敬，深深地向埃格里亚鞠躬。

[hæd; həd] [sed] , “ ['æftər][juː; jʊ] , ['mædəm] ! ” [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

had	said	,	“	After	you	,	Madam	!	”	and	retired	to	its	proper	place	in	the
有	说	,	“	后	你	,	女士	!	”	和	退休	到	它是	恰当的	地方	在	这

['juːnɪvɜːrs] ;

universe	;
宇宙	;

它曾说：“您先请，夫人！”然后退回了它在宇宙中应有的位置；

[fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['bleɪt(ə)nt] [ɪ'kɑːnəmɪst] [wʊd] [ə'fɜːrm] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['prɑːbləm][kæn; kən]

for	not	even	the	most	blatant	economist	would	affirm	that	any	other	problem	can
为了	不是	甚至	这	最多	明目张胆	经济学家	会	确认	那	任何	其他	问题	能

[biː; bi][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'frʌnts] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] ['entərz] [ðæt] [lænd][ʌv; əv]

be	so	important	as	that	which	confronts	a	man	when	he	enters	that	land	of
是	所以	重要的	作为	那	哪个	面对	一个	男人	什么时候	他	进入	那	土地	的

['bjuːlə] ,

Beulah	,
比尤拉	,

即使是最直言不讳的经济学家也不会断言，任何其他问题的重要性能与一个人进入比尤拉之地时所面临的问题相提并论。

[wɪtʃ] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [lʌv] .

which	is	upon	the	borders	of	Heaven	and	within	sight	of	the	City	of	Love	.
哪个	是	之上	这	边界	的	天堂	和	之内	视线	的	这	城市	的	爱	.

它位于天堂的边缘，就在爱之城的视线范围内。

['ætləs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wɔːrm][ʌv; əv] [hɑːrt] , [haɪ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][soʊl] .

Atlas	was	young	,	warm	of	heart	,	high	of	mind	,	and	generous	of	soul	.
阿特拉斯	曾是	年轻的	,	温暖的	的	心	,	高的	的	头脑	,	和	慷慨的	的	灵魂	.

阿特拉斯年轻、热情、胸襟宽广、心地善良。

[ɔːl] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kɔrdz] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][vaɪ'breɪʃ(ə)n]

All	the	necessary	chords	,	therefore	,	were	in	him	,	ready	to	be	set	in	vibration
全部	这	必要的	和弦	,	所以	,	是	在	他	,	准备好	到	是	放	在	振动

.

:
.

因此，他体内所有必要的和弦都已具备，随时可以振动。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [mɔːr] ['kʌnɪŋli] [ðæn; ðən][ɪ'dʒɪrɪə] ;

No	one	could	do	this	more	cunningly	than	Egeria	;
不	一	可以	做	这	更多的	狡猾地	比	埃格里亚	;

没有人能比埃格里亚更狡猾地做到这一点；

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [lʌv] [wʊd] “ [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [lʌv] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	only	question	was	whether	love	would	“	run	out	to	meet	love	,	”	as	it
这	仅有的	问题	曾是	无论	爱	会	“	跑步	出去	到	见面	爱	,	”	作为	它

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

唯一的问题是，爱情是否会像它应该的那样“奔向爱情”。

“ [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

“	with	open	arms	.
”	和	打开	武器	.

“张开双臂。”

” [wiː; wi] ['sɪmpli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] .

”	We	simply	waited	to	see	.
”	我们	简单地	等待	到	看	.

我们只是静观其变。

['mɪsɪz] . [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [læk] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] , [dɪs'kleɪmd] [ɔːl]

Mrs	.	Jack	,	with	that	fine	lack	of	logic	that	distinguished	her	,	disclaimed	all
太太	.	杰克	,	和	那	美好的	缺少	的	逻辑	那	杰出的	她	,	已声明	全部

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .

responsibility	.
责任	.

杰克太太以她一贯缺乏逻辑的性格，否认了所有责任。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] , [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] ;

“	He	is	awake	,	at	least	,	”	she	said	,	“	and	that	is	a	great	comfort	;
”	他	是	醒	,	在	至少	,	”	她	说	,	“	和	那	是	一个	伟大的	舒适	;

“至少他醒了，”她说，“这真是莫大的安慰；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əb'zəːvz] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [pleɪn] [fækts] , ['moʊstli][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

and	now	and	then	he	observes	a	few	very	plain	facts	,	mostly	relating
和	现在	和	然后	他	观察	一个	很少	非常	清楚的	事实	,	大多	相关

[tuː; tə] [ɪ'dʒɪriə] ,

to	Egeria	,
到	埃格里亚	,

他时不时会注意到一些非常简单的事实，这些事实大多与埃格里亚有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

it	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

If	it	does	come	to	anything	,
如果	它	做	来	到	任何事物	,

如果真到了那一步，

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

I	hope	he	won't	ask	her	to	live	in	a	college	settlement	the	year	round	,
我	希望	他	惯于	问	她	到	居住	在	一个	大学	沉降	这	年	圆形的	,

我希望他不会要求她常年住在大学宿舍里。

[ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	haven't	the	slightest	doubt	that	she	would	like	it	.
尽管	我	还没有	这	丝毫	怀疑	那	她	会	喜欢	它	.

但我丝毫不怀疑她会喜欢。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['evər] [tuː] ['biːɪŋs] [kri'eɪtɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [tuː] ,

If	there	were	ever	two	beings	created	expressly	for	each	other	,	it	is	these	two	,
如果	那里	是	曾经	二	生物	创建	明确地	为了	每个	其他	,	它	是	这些	二	,

如果说世上真有天生一对的两个人，那就是他们俩了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

and	for	that	reason	I	have	my	doubts	about	the	matter	.
和	为了	那	原因	我	有	我的	疑虑	关于	这	事情	.

正因如此，我对这件事有所怀疑。

['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] [meɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ɪn]

Almost	all	marriages	are	made	between	two	people	who	haven't	the	least	thing	in
几乎	全部	婚姻	是	制成	之间	二	人们	WHO	还没有	这	至少	事物	在

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

几乎所有婚姻都是在两个毫无共同之处的人之间缔结的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['aʊt'saɪdər] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

so	far	as	outsiders	can	judge	.
所以	远的	作为	局外人	能	法官	.

就局外人所能评判而言。

[ɪ'dʒɪriə] [ænd; ənd] ['ætləs] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .

Egeria	and	Atlas	are	almost	too	well	suited	for	marriage	.
埃格里亚	和	阿特拉斯	是	几乎	也	出色地	适合	为了	婚姻	.

埃格里亚和阿特拉斯简直太般配了，简直是天作之合。

" [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['ræpɪd] , [bʌt; bət]

"	The	progress	of	the	affair	had	thus	far	certainly	been	astonishingly	rapid	,	but
"	这	进步	的	这	事务	有	因此	远的	当然	到过	令人震惊地	迅速的	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['nʌθɪŋ] .

it	might	mean	nothing	.
它	可能	意思是	没有什么	.

“到目前为止，事情的进展确实快得惊人，但这可能并不意味着什么。”

- [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ðæt]

Egeria's	mind	and	heart	were	so	easy	of	access	up	to	a	certain	point	that
-	头脑	和	心	是	所以	简单的	的	使用权	向上	到	一个	肯定	观点	那

[ðə; ði] ['trævələr] ['sʌmtaɪmz] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['kʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [stɪl]

the	traveller	sometimes	overestimated	the	distance	covered	and	the	distance	still
这	游客	有时	高估	这	距离	涵盖	和	这	距离	仍然

[tuː; tə] ['kʌvər] .

to	cover	.
到	覆盖	.

埃格里亚的思想和心灵如此容易接近，以至于旅行者有时会高估已经走过的路程和还要走的路程。

['ætləs] ['kwoʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] ,

Atlas	quoted	something	about	her	at	the	end	of	the	very	first	day	,
阿特拉斯	引	某物	关于	她	在	这	结尾	的	这	非常	第一的	天	,

阿特拉斯在第一天结束时引用了关于她的一句话，

[ðæt] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋli] : “ [ˌɔːrdn'erəli] ,

that	described	her	charmingly	:	“	Ordinarily	,
那	描述	她	迷人地	:	“	按说	,

那句话很迷人地描述了她：“通常情况下，

[ðə; ði] [swiːtəst] ['leɪdiz] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pæs] [θruː] [koʊld][mɪst][ænd; ənd] [krɔːs] [ə; eɪ] [staɪl] [ɔːr] [tuː]

the	sweetest	ladies	will	make	us	pass	through	cold	mist	and	cross	a	stile	or	two
这	最甜美的	女士们	将要	制作	我们	经过	通过	寒冷的	薄雾	和	叉	一个	风格	或者	二

,

,
,

最温柔的女士们会让我们穿过寒冷的迷雾，翻过一两道栅栏。

[ɔ:r][ə; eɪ]['broʊkən] [brɪdʒ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɔ:r'mælətiz] [ɑ:r; ər] [klɪrd] [ə'weɪ] , [tu:; tə][grænt][ˌju: 'es] [raɪts]
or a broken bridge , before the formalities are cleared away , to grant us rights
或者 一个 破碎的 桥 , 前 这 手续 是 已清除 离开 , 到 授予 我们 权利
[ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .
of citizenship .
的 国籍 .

或者说，在手续办妥之前，一座断桥，无法赋予我们公民权。

[ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk] [ðoʊz] [fræŋk][lændz] [wer] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][tu:; tə][hænd][aʊt][ə; eɪ]['pæspɔ:rt][æt; ət]
She is like those frank lands where we have not to hand out a passport at
她 是 喜欢 那些 坦率 土地 在哪里 我们 有 不是 到 手 出去 一个 护照 在
[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd][weɪt][fɔ:r; fər] ['du:biəs] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
the frontier and wait for dubious inspection .
这 边境 和 等待 为了 可疑 检查 .

她就像那些坦诚的国度，在那里我们不必在边境出示护照，也不必等待可疑的检查。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ˌɪnkəm'pli:t] .
" But the description is incomplete .
" 但 这 描述 是 未完成 .

但这种描述并不完整。

[ɪ'dʒɪriə] , [ɪn'di:d] , [meɪd] [noʊ][wʌn] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['du:biəs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Egeria , indeed , made no one wait at the frontier for a dubious inspection of
埃格里亚 , 的确 , 制成 不 一 等待 在 这 边境 为了 一个 可疑 检查 的
[hɪz; ɪz] ['pæspɔ:rt] ;
his passport ;
他的 护照 ;

埃格里亚确实没有让任何人在边境等待对其护照进行可疑的检查；

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [nu:] [doʊ'meɪn] , [waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['kɔ:rdʒəli] ['welkəmd] [tu:; tə]['pɑ:rks] ,
but once in the new domain , while he would be cordially welcomed to parks ,
但 一次 在 这 新的 领域 , 尽管 他 会 是 诚挚地 欢迎 到 公园 ,

但一旦进入新的领域，虽然他会受到公园的热烈欢迎，

['gɑ:dnz] , [leɪks] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [graʊndz] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
gardens , lakes , and pleasure grounds , he would find unexpected difficulty in
花园 , 湖泊 , 和 乐趣 理由 , 他 会 寻找 意外 困难 在
['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] ,
entering the queen's private apartments ,
进入 这 女王的 私人的 公寓 ,

尽管花园、湖泊和游乐场都一应俱全，但他却发现进入王后的私人寓所异常困难。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [sər'praɪz] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] .
a fact that occasioned surprise to some of the travellers .
一个 事实 那 引发 惊喜 到 一些 的 这 旅行者 .

这一事实令一些旅行者感到惊讶。

[wi:; wi][ɔ:l] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['fi:bi:] [ænd; ənd]['dʒɛm] ,
We all took the greatest interest , too , in the romance of Phoebe and Jem ,
我们 全部 采取 这 最 兴趣 , 也 , 在 这 浪漫 的 菲比 和 杰姆 ,

我们也都对菲比和杰姆的爱情故事非常感兴趣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] [dɪd][nɑ:t] [rʌn] [æt; ət][ɔ:l] [smu:ð] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
for the course of true love did not run at all smooth for this young couple .
为了 这 课程 的 真的 爱 做过 不是 跑步 在 全部 光滑的 为了 这 年轻的 夫妻 .

因为这对年轻夫妇的真爱之路并非一帆风顺。

[dʒæk] [roʊt] [ə; eɪ] ['bæləd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪ'dʒɪriə] [meɪd] [ə; eɪ] [tu:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
Jack wrote a ballad about her , and Egeria made a tune to it ,
杰克 写道 一个 民谣 关于 她 , 和 埃格里亚 制成 一个 调 到 它 ,

杰克为她写了一首民谣，埃格里亚为它谱了曲。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [pi'ænoʊ][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] : —

and	sang	it	to	the	tinkling	,	old	-	fashioned	piano	of	an	evening	:	—
和	唱	它	到	这	叮叮当当	,	老的	-	造型	钢琴	的	一个	晚上	:	—

然后，他伴着傍晚叮叮当当的老式钢琴声唱了起来：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɛə] [siːn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [klə'vɛli] ?

“	Have	you	e'er	seen	the	street	of	Clovelly	?
“	有	你	曾经	已见	这	街道	的	克洛弗利	?

你见过克洛弗利街吗?

[ðə; ði] [kweɪnt] , ['ræmblɪŋ] [striːt] [ʌv; əv] [klə'vɛli] ,

The	quaint	,	rambling	street	of	Clovelly	,
这	古雅	,	漫无边际	街道	的	克洛弗利	,

克洛弗利那条古朴蜿蜒的街道，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [stoʊn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

With	its	staircase	of	stone	leading	down	to	the	sea	,
和	它是	楼梯	的	石头	领导	向下	到	这	海	,

它有一条石阶通往海边，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] [soʊ] ['sliːpi] , [soʊ][oʊld] , [ænd; ənd][soʊ] [wiː] ,

To	the	harbour	so	sleepy	,	so	old	,	and	so	wee	,
到	这	港口	所以	困	,	所以	老的	,	和	所以	哇	,

致那沉睡的、古老的、小小的港口，

[ðə; ði] [kwɪr] , ['krʊkɪd] [striːt] [ʌv; əv] [klə'vɛli] .

The	queer	,	crooked	street	of	Clovelly	.
这	酷儿	,	歪	街道	的	克洛弗利	.

克洛弗利那条古怪、曲折的街道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɛə] [siːn] [ðə; ði] [læs] [ʌv; əv] [klə'vɛli] ?

“	Have	you	e'er	seen	the	lass	of	Clovelly	?
“	有	你	曾经	已见	这	小姐	的	克洛弗利	?

你见过克洛弗利的姑娘吗?

[ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [læs] [ʌv; əv] [klə'vɛli] ,

The	sweet	little	lass	of	Clovelly	,
这	甜的	小的	小姐	的	克洛弗利	,

克洛弗利的甜美小姑娘

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrtl] [ʌv; əv] [greɪ] [riːtʃɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] ,

With	kirtle	of	grey	reaching	just	to	her	knee	,
和	柯特尔	的	灰色的	到达	只是	到	她	膝盖	,

她身穿及膝的灰色短裙，

[ænd; ənd] ['æŋklz] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] ['æŋklz] [meɪ] [biː; bi] ,

And	ankles	as	neat	as	ankles	may	be	,
和	脚踝	作为	整洁的	作为	脚踝	可能	是	,

脚踝虽然很整齐，

[ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] [læs] [ʌv; əv] [klə'vɛli] .

The	yellow	-	haired	lass	of	Clovelly	.
这	黄色的	-	头发	小姐	的	克洛弗利	.

克洛弗利的金发姑娘。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [læd] [ɪn] [klə'vɛli] ,

“	There's	a	good	honest	lad	in	Clovelly	,
“	有	一个	好的	诚实的	小伙子	在	克洛弗利	,

“克洛弗利有个善良诚实的年轻人，

[ə; eɪ][boʊld] , ['fɪʃər] [læd] [ʌv; əv] [klə'vɛli] ,

A	bold	,	fisher	lad	of	Clovelly	,
一个	大胆的	,	渔夫	小伙子	的	克洛弗利	,

克洛弗利一位勇敢的渔夫小伙子

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] ['swægər] [æz; əz] [friː]

With	purpose	as	straight	and	swagger	as	free
和	目的	作为	直的	和	昂首阔步	作为	自由的

目标明确，气势自由

[æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] [wen] ['brestɪŋ] [ə; eɪ] [siː] ,

As	the	course	of	his	boat	when	breasting	a	sea	,
作为	这	课程	的	他的	船	什么时候	哺乳	一个	海	,

就像他的船在海浪中航行时一样，

[ðə; ðɪ] [breɪv] ['seɪlər] [læd] [ʌv; əv] [klə'vɛli] .

The	brave	sailor	lad	of	Clovelly	.
这	勇敢的	水手	小伙子	的	克洛弗利	.

克洛弗利勇敢的水手小伙。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɛə] [siːn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [klə'vɛli] ?

“	Have	you	e'er	seen	the	church	at	Clovelly	?
“	有	你	曾经	已见	这	教会	在	克洛弗利	?

你见过克洛弗利的教堂吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['belz] [ʌv; əv] [klə'vɛli] ?

Have	you	heard	the	sweet	bells	of	Clovelly	?
有	你	听到	这	甜的	铃铛	的	克洛弗利	?

你听过克洛弗利甜美的钟声吗?

[ðə; ðɪ] [læd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['læsi] [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm] , ['meɪbi] ,

The	lad	and	the	lassie	will	hear	them	,	maybe	,
这	小伙子	和	这	恋人	将要	听到	他们	,	或许	,

那对小伙子或许会听到他们的声音。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][seɪl]['oʊvər] ['laɪfs] [siː]

And	join	hand	in	hand	to	sail	over	life's	sea
和	加入	手	在	手	到	帆	超过	生活的	海

携手共渡人生之海

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [klə'vɛli] .

From	the	little	stone	church	at	Clovelly	.
从	这	小的	石头	教会	在	克洛弗利	.

从克洛弗利的小石头教堂出发。

” [wen] [ðə; ðɪ] [naɪts] [wɜːr; wər] [kuːl] [ɔːr][dæmp][wiː; wi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['dʒæks]['taɪni]['tʃaɪnə] -

”	When	the	nights	were	cool	or	damp	we	crowded	into	Mrs	.	Jack's	tiny	china	-
”	什么时候	这	夜晚	是	凉爽的	或者	潮湿	我们	挤	进入	太太	.	杰克的	微小的	中国	-

['leɪdn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

laden	sitting	-	room	,
满载	坐着	-	房间	,

“每当夜晚凉爽或潮湿时，我们就挤进杰克太太那间摆满瓷器的小客厅里。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bleɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] ['bɜːrnɪŋ] [bluː]

and	had	a	blaze	in	the	grate	with	a	bit	of	driftwood	burning	blue
和	有	一个	火焰	在	这	格特	和	一个	少量	的	浮木	燃烧	蓝色的

[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd]['vaɪələt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊl] .

and	green	and	violet	on	top	of	the	coals	.
和	绿色的	和	紫色	在	顶部	的	这	煤炭	.

炉膛里燃着熊熊烈火，一些浮木在煤炭上燃烧，发出蓝、绿、紫三色的光芒。

['tɑːmi] ['sʌmtaɪmz] [smeld] [ʌv; əv] ['herɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd]

Tommy	sometimes	smelled	of	herring	to	such	a	degree	that	we	were	obliged
汤米	有时	闻起来	的	鲱鱼	到	这样的	一个	程度	那	我们	是	有义务

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən] ;

to	keep	the	door	open	;
到	保持	这	门	打开	;

汤米身上有时散发着浓重的鲱鱼味，以至于我们不得不敞开门窗；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs] [ðæt][wi:; wi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['əudəz] .

but	his	society	was	so	precious	that	we	endured	the	odours	.
但	他的	社会	曾是	所以	宝贵的	那	我们	忍受	这	气味	.

但他的社交生活如此美好，以至于我们忍受了那些气味。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['i:vnɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ,

But	there	were	other	evenings	out	of	doors	,
但	那里	是	其他	晚上	出去	的	门	,

但还有其他一些夜晚是在户外活动，

[wen] [wi:; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔ:rnər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] ,

when	we	sat	in	a	sheltered	corner	down	on	the	pier	,
什么时候	我们	卫星	在	一个	避难所	角落	向下	在	这	码头	,

当我们坐在码头边一个避风的角落里时，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [klɪfs] ['rʌnɪŋ] ['westwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [laɪt] [æt; ət]

watching	the	line	of	limestone	cliffs	running	westward	to	the	revolving	light	at
观看	这	线	的	石灰石	悬崖	跑步	向西	到	这	旋转	光	在

['hɑ:rtlənd] [pɔɪnt] [ðæt] [sent] [ˌju: 'es] ['ɔ:ltərnət] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['ru:bi][ænd; ənd] [waɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

Hartland	Point	that	sent	us	alternate	flashes	of	ruby	and	white	across	the	water	.
哈特兰	观点	那	发送	我们	备用	闪光灯	的	红宝石	和	白色的	穿过	这	水	.

看着向西延伸的石灰岩悬崖，一直到哈特兰角旋转的灯光，灯光在水面上交替闪烁着红宝石色和白色。

[klə'vɛli] [læmps] [meɪd] ['glɪtərɪŋ] [dɪsks] [ɪn][ðə; ði] [ki:] [pu:l] ,

Clovelly	lamps	made	glittering	disks	in	the	quay	pool	,
克洛弗利	灯	制成	闪闪发光	磁盘	在	这	码头	水池	,

丁香灯在码头水池中投下闪闪发光的圆盘状光晕，

['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [stɑ:r] - [bi:mz] .

shining	there	side	by	side	with	the	reflected	star	-	beams	.
灼灼	那里	边	经过	边	和	这	反映	星星	-	光束	.

它们与反射的星光并排闪耀。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['regjələr] [swɪʃ] - [swɑ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

We	could	hear	the	regular	swish	-	swash	of	the	waves	on	the	rocks	,
我们	可以	听到	这	常规的	嗖嗖	-	挥舞	的	这	波浪	在	这	岩石	,

我们可以听到海浪有规律地拍打岩石的声音。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] [ðæt] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	to	the	eastward	the	dripping	of	a	stream	that	came	tumbling	over	the
和	到	这	向东	这	滴落	的	一个	溪流	那	来了	翻滚	超过	这

[klɪf] .

cliff	.
悬崖	.

东边是溪水从悬崖上倾泻而下，滴滴答答地流淌。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][læst] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [klə'vɛli] ; [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌn] ,

Such	was	our	last	evening	in	Clovelly	;	a	very	quiet	one	,
这样的	曾是	我们的	最后的	晚上	在	克洛弗利	;	一个	非常	安静的	一	,

我们在克洛弗利的最后一个夜晚就是这样度过的，非常安静。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [leɪ] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [loʊð] [tu:; tə] [li:v]

for	the	charm	of	the	place	lay	upon	us	and	we	were	loath	to	leave
为了	这	魅力	的	这	地方	躺	之上	我们	和	我们	是	厌恶	到	离开

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

因为我们被这个地方的魅力所吸引，我们舍不得离开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['bɑ:mi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .

It	was	warm	and	balmy	,	and	the	moonlight	lay	upon	the	beach	.
它	曾是	温暖的	和	芳香	,	和	这	月光	躺	之上	这	海滩	.

天气温暖宜人，月光洒在沙滩上。

[ɪ'dʒɪrɪə] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt]

Egeria	leaned	against	the	parapet	,	the	serge	of	her	dress	showing	white
埃格里亚	倾斜	反对	这	栏杆	,	这	哔叽	的	她	裙子	显示	白色的

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [rɑːk] .

against	the	background	of	rock	.
反对	这	背景	的	岩石	.

埃格里亚倚靠在栏杆上，她连衣裙的斜纹布在岩石背景的映衬下露出白色。

[ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] ['jɑːtɪŋ] - [keɪp] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] ,

The	hood	of	her	dark	blue	yachting	-	cape	was	slipping	off	her	head	,
这	兜帽	的	她	黑暗的	蓝色的	游艇	-	岬	曾是	滑倒	离开	她	头	,

她那件深蓝色游艇披风的帽子正从头上滑落。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] [puːlz] .

and	her	eyes	were	as	deep	and	clear	as	crystal	pools	.
和	她	眼睛	是	作为	深的	和	清除	作为	水晶	游泳池	.

她的眼睛深邃清澈，如同水晶般晶莹剔透。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , — [fɜːrst] , “ [ðə; ði][sændz][oʊ] - [diː] , ” [ðen] , —

Presently	she	began	to	sing	,	—	first	,	“	The	Sands	o	'	Dee	,	”	then	,	—
目前	她	开始	到	唱歌	,	—	第一的	,	“	这	桑兹	o	-	迪	,	”	然后	,	—

于是她开始唱歌，先是《迪河沙滩》，然后是——

“ [θriː] ['fɪʃɝz] [went] ['seɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] ,

“	Three	fishers	went	sailing	out	into	the	west	,
“	三	渔民	去	帆船	出去	进入	这	西方	,

“三个渔夫乘船向西航行，

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ;

Out	into	the	west	as	the	sun	went	down	;
出去	进入	这	西方	作为	这	太阳	去	向下	;

夕阳西下，西边一片寂静；

[iːtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] ,

Each	thought	of	the	woman	who	loved	him	the	best	,
每个	想法	的	这	女士	WHO	喜爱	他	这	最好的	,

每一个关于最爱他的女人的念头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

And	the	children	stood	watching	them	out	of	the	town	.
和	这	孩子们	站立	观看	他们	出去	的	这	镇	.

孩子们站在那里，目送他们走出小镇。

” [ɪ'dʒɪrɪə] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] .

”	Egeria	is	one	of	the	few	women	who	can	sing	well	without	an	accompaniment	.
”	埃格里亚	是	一	的	这	很少	女性	WHO	能	唱歌	出色地	没有	一个	伴奏	.

“埃格里亚是少数几个无需伴奏就能唱得很好的女性之一。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði]['aʊər] ,

She	has	a	thrilling	voice	,	and	what	with	the	scene	,	the	hour	,
她	有	一个	惊险	嗓音	,	和	什么	和	这	场景	,	这	小时	,

她拥有令人心醉的嗓音，再加上当时的场景和时间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] ['kɪŋzliːz] [vəːsiz] , [terz] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

and	the	pathos	of	Kingsley's	verses	,	tears	rushed	into	my	eyes	,
和	这	感伤	的	金斯利的	诗句	,	眼泪	匆忙	进入	我的	眼睛	,

金斯利的诗句饱含悲情，令我泪流满面。

[ænd; ənd] [bɪl] [maːrks] - [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — “ [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [men] [draʊnd]

and	Bill	Marks	'	words	came	back	to	me	—	“	Two	-	and	-	twenty	men	drowned
和	账单	分数	-	字	来了	后退	到	我	—	”	二	-	和	-	二十	男人	溺水

;

;

;

比尔·马克斯的话又浮现在我的脑海里——“二十二人溺水身亡；

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [fiːld] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [soʊn] .

that's	what	it	means	to	plough	the	great	salt	field	that	is	never	sown	.
那就是	什么	它	方法	到	犁	这	伟大的	盐	场地	那	是	绝不	播种	.

这就是耕耘那片从未播种过的大盐田的意义所在。

” ['ætləs] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['siːkrət] .

”	Atlas	gazed	at	her	with	eyes	that	no	longer	cared	to	keep	their	secret	.
”	阿特拉斯	凝视	在	她	和	眼睛	那	不	更长	关心	到	保持	他们的	秘密	.

阿特拉斯凝视着她，眼神中不再隐藏着秘密。

['mɪsɪz] . [dʒæk][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

Mrs	.	Jack	was	still	uncertain	;	for	me	,	I	was	sure	.
太太	.	杰克	曾是	仍然	不确定	;	为了	我	,	我	曾是	当然	.

杰克太太仍然犹豫不决；而我，却很有把握。

[lʌv] [hæd; həd] [rʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsmən] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən]

Love	had	rushed	past	him	like	a	galloping	horseman	,	and	shooting	an
爱	有	匆忙	过去的	他	喜欢	一个	疾驰	骑手	,	和	射击	一个

['æroʊ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [eɪm] ,

arrow	almost	without	aim	,
箭	几乎	没有	目的	,

爱情像疾驰的骑手一样从他身边飞驰而过，几乎是漫不经心地射出一箭。

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] ['sɪtədel] [ðæt] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

had	struck	him	full	in	the	heart	,	that	citadel	that	had	withstood	a	dozen
有	击	他	满的	在	这	心	,	那	堡垒	那	有	经受住了考验	一个	打

[dɪ'lɪbərət] ['siːdʒɪz] .

deliberate	sieges	.
商榷	围攻	.

一击正中他的心脏，那座曾抵御过十几次蓄意围攻的堡垒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər] [pækt] .

It	was	midnight	,	and	our	few	belongings	were	packed	.
它	曾是	午夜	,	和	我们的	很少	财物	是	包装	.

当时已是午夜，我们为数不多的行李都已打包完毕。

[ɪ'dʒɪriə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [sliːp] ,

Egeria	had	come	to	the	Inn	to	sleep	,
埃格里亚	有	来	到	这	客栈	到	睡觉	,

埃格里亚来到客栈是为了睡觉。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɜːr; hər] [toʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪn] [maɪ] [greɪt] ,

and	stole	into	my	room	to	warm	her	toes	before	the	blaze	in	my	grate	,
和	偷窃	进入	我的	房间	到	温暖的	她	脚趾	前	这	火焰	在	我的	格特	,

她偷偷溜进我的房间，想在壁炉的火焰燃起之前暖暖脚趾。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['tʃɪli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] ['faɪər] .

for	I	was	chilly	and	had	ordered	a	sixpenny	fire	.
为了	我	曾是	寒冷	和	有	订购	一个	六便士	火	.

因为我感觉冷，就点了六便士的柴火。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər][toʊz] ,

When	I	say	that	she	came	in	to	warm	her	toes	,
什么时候	我	说	那	她	来了	在	到	温暖的	她	脚趾	,

我说她进来是为了暖暖脚趾，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] , [nɑːt] [maɪn] ;

I	am	asking	you	to	accept	her	statement	,	not	mine	;
我	是	问	你	到	接受	她	陈述	,	不是	矿	;

我要求你们接受她的说法，而不是我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

it	is	my	opinion	that	she	came	in	for	no	other	purpose	than	to	tell	me
它	是	我的	观点	那	她	来了	在	为了	不	其他	目的	比	到	告诉	我

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .

something	that	was	in	her	mind	and	heart	pleading	for	utterance	.
某物	那	曾是	在	她	头脑	和	心	恳求	为了	发声	.

我认为她来这里的目的只有一个，那就是告诉我一些她心中一直想说却又难以启齿的事情。

[aɪ] ['dɪdnt] [help] [hɜːr; hər][baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	didn't	help	her	by	leading	up	to	the	subject	,
我	没有	帮助	她	经过	领导	向上	到	这	主题	,

我事先没有引导她谈论这个话题，这对她并没有帮助。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][fɪb][soʊ]['fleɪgrənt] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi]

because	I	thought	her	fib	so	flagrant	and	unnecessary	;	accordingly	,	we
因为	我	想法	她	纤维	所以	明目张胆	和	不必要	;	因此	,	我们

[tɔːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

talked	over	a	multitude	of	things	,
谈话	超过	一个	民众	的	事物	,

因为我觉得她的谎言太过明显且毫无必要；因此，我们谈了很多事情。

— ['fiːbiː] [ænd; ənd]['dʒɛm][ænd; ənd][ðer; ðər][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['perənts] , ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kɑːrdɪf]

—	Phoebe	and	Jem	and	their	hard	-	hearted	parents	,	our	visit	to	Cardiff
—	菲比	和	杰姆	和	他们的	难的	-	心地	父母	,	我们的	访问	到	卡迪夫

[ænd; ənd] ['ɪlfrəˌkʊm] ,

and	Ilfracombe	,
和	伊尔弗勒科姆	,

——菲比和杰姆以及他们铁石心肠的父母，我们去卡迪夫和伊尔弗勒科姆的旅行，

[bɪl] [maːrks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Bill	Marks	and	his	wife	,	the	service	at	the	church	,
账单	分数	和	他的	妻子	,	这	服务	在	这	教会	,

比尔·马克斯和他的妻子，在教堂举行的仪式，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ætləs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	finally	her	walk	with	Atlas	in	the	churchyard	.
和	最后	她	走	和	阿特拉斯	在	这	墓地	.

最后，她和阿特拉斯在教堂墓地散步。

“ [wiː; wi] [went] [ˌɪn'saɪd] , ” [sed] [ɪ'dʒɪriə] ,

“	We	went	inside	,	”	said	Egeria	,
“	我们	去	里面	,	”	说	埃格里亚	,

“我们进去了，”埃格里亚说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] ['tæblət] [ðæt] ['ætləs] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn]

“	and	I	copied	the	inscription	on	the	bronze	tablet	that	Atlas	liked	so	much	on
“	和	我	复制	这	题词	在	这	青铜	药片	那	阿特拉斯	喜欢	所以	很多	在

['sʌndeɪ] :

Sunday	:
星期日	:

“星期天，我抄录了阿特拉斯非常喜欢的那块青铜碑上的铭文：

- [hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['hʌzbəndz] [læst] [ænd; ənd] [praʊdɪst] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt]
' Her grateful and affectionate husband's last and proudest wish will be that
- 她 感激的 和 亲热 丈夫的 最后的 和 最引以为豪 希望 将要 是 那
[wen'evər] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [hens] ,
whenever Divine Providence shall call him hence ,
每当 神圣的 普罗维登斯 将 称呼 他 因此 ,

“她那充满感激和深情的丈夫临终前最引以为豪的愿望是，无论何时天意召唤他离开人世，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['tæblət] [ðæt] [ɪz] ['seɪkrɪd] [ɪn] [pər'petʃueɪtɪŋ] [æz; əz]
his name may be engraved on the same tablet that is sacred in perpetuating as
他的 姓名 可能 是 刻 在 这 相同的 药片 那 是 神圣 在 延续 作为
[mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [æz; əz] [kʊd; kəd] [ə'dɔːrn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] . -
much virtue and goodness as could adorn human nature . '
很多 美德 和 善良 作为 可以 装饰 人类 自然 . -

他的名字或许会被镌刻在同一块神圣的石碑上，以永存所有能够美化人性的美德和善良。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv] ['siːkwəns] : “ [pə'neləpi] ,
” Then she went on , with apparent lack of sequence : “ Penelope ,
” 然后 她 去 在 , 和 明显 缺少 的 顺序 : “ 佩内洛普 ,

然后她继续说道，语无伦次：“佩内洛普，

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] [kə'mænd] ,
don't you think it is always perfectly safe to obey a Scriptural command ,
不 你 思考 它 是 总是 完美 安全的 到 服从 一个 圣经 命令 ,

你不认为遵守圣经的诫命总是绝对安全的吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
because I have done it ? ”
因为 我 有 完毕 它 ? ”

因为我做了?

“ [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ɔːr] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ? ”
“ Did you find it in the Old or the New Testament ? ”
” 做过 你 寻找 它 在 这 老的 或者 这 新的 遗嘱 ? ”

“你是在旧约还是新约里找到的？”

“ [ðə; ði] [oʊld] . ”
“ The Old . ”
” 这 老的 . ”

“老家伙。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [sʌm; səm] [riˈmaːks] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
“ I should say that if you found some remarks about breaking the bones of your
” 我 应该 说 那 如果 你 成立 一些 评论 关于 打破 这 骨头 的 你的
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

“我应该说，如果你发现一些关于打断敌人骨头的言论，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [bæd]
and have twisted it out of its connection , it would be particularly bad
和 有 扭曲 它 出去 的 它是 联系 , 它 会 是 特别 坏的
[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] . ”
advice to follow . ”
建议 到 跟随 . ”

如果已经将其扭曲变形，使其脱离原有联系，那么遵循这样的建议就尤其糟糕了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . ”
“ It is nothing of that sort . ”
” 它 是 没有什么 的 那 种类 . ”

“根本不是那样。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?
“ What is it , then ?
“ 什么 是 它 , 然后 ?

“那它到底是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [ˈdægər] [dʒʌst] [hɪr] ,
” She took out a tortoise - shell dagger just here ,
” 她 采取 出去 一个 龟 - 壳 匕首 只是 这里 ,

“她刚才在这里掏出了一把玳瑁匕首，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [æn; ən][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ʃeɪk] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌstrəs] [kɔɪl] [ʌv; əv]
and gave her head an absent - minded shake so that her lustrous coil of
和 给予 她 头 一个 缺席的 - 有思想 摇 所以 那 她 光泽的 线圈 的
[her] [ʌnˈkɔɪld] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ˈspaɪrəl] .
hair uncoiled itself and fell on her shoulders in a ruddy spiral .
头发 展开 本身 和 跌倒 在 她 肩膀 在 一个 红润 螺旋 .

她心不在焉地摇了摇头，一头光泽亮丽的卷发散开来，红润的发丝如螺旋般垂落在肩上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ˈkʌvətəsnəs] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈenviəs] [ʌv; əv]
It was a sight to induce covetousness , but one couldn't be envious of
它 曾是 一个 视线 到 诱导 贪婪 , 但 一 不能 是 羡慕 的
[ɪˈdʒɪriə] .
Egeria .
埃格里亚 .

那景象令人垂涎，但谁又能嫉妒埃格里亚呢?

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmd] [wʌn][baɪ][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
She charmed one by her lack of consciousness .
她 迷住了 一 经过 她 缺少 的 意识 .

她浑然不觉，反而使人着迷。

“ [ðə; ði] [ˈhæpi] [lɑːt]
“ The happy lot
“ 这 快乐的 很多

“幸福的人们”

[biː; bi][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ]
Be his to follow
是 他的 到 跟随

成为他的追随者

[ðoʊz] [θredz] [θruː] [ˈlʌvli] [kɜːrv] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] ,
Those threads through lovely curve and hollow ,
那些 线程 通过 迷人的 曲线 和 空洞的 ,

那些穿过优美曲线和空心部分的线，

[ænd; ənd] [mjuːz] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt]
And muse a lifetime how they got
和 沉思 一个 寿命 如何 他们 得到

并终生思考他们是如何得到的

[ˈɪntuː] [ðæt] [waɪld] , [mɪˈstɪriəs] [nɑːt] , ” —
Into that wild , mysterious knot , ” —
进入 那 荒野 , 神秘 结 , ” —

进入那个狂野而神秘的结中，——

[ˈkwoʊtɪd][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [æn; ən] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [pæt] .
quoted I , as I gave her head an insinuating pat .
引 我 , 作为 我 给予 她 头 一个 暗示 拍 .

我一边说着，一边意味深长地拍了拍她的头。

“ [kʌm] , [ɪ'dʒɪriə] , [stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] !

“	Come	,	Egeria	,	stand	and	deliver	!
”	来	,	埃格里亚	,	站立	和	递送	!

“来吧，埃格里亚，站起来，好好表现！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [kə'mænd] , [ðæt] ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [əu'beid] , [ju:; jʊ][æsk][maɪ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt]

What	is	the	Scriptural	command	,	that	having	first	obeyed	,	you	ask	my	advice	about
什么	是	这	圣经	命令	,	那	拥有	第一的	服从	,	你	问	我的	建议	关于

['æftərwərdz] ? ”

afterwards	?	”
然后	?	”

圣经中哪条诫命是说，你们要先服从，然后再来问我的意见呢?

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ? ”

“	Have	you	a	Bible	?	”
”	有	你	一个	圣经	?	”

你有圣经吗?

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] . ”

“	You	might	not	think	it	,	but	I	have	,	and	it	is	here	on	my	table	.	”
”	你	可能	不是	思考	它	,	但	我	有	,	和	它	是	这里	在	我的	桌子	.	”

“你可能不这么认为，但我确实有，而且它就在我的桌子上。”

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntu:][maɪ] [ru:m] , [tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

“	Then	I	am	going	into	my	room	,	to	lock	the	door	,
”	然后	我	是	去	进入	我的	房间	,	到	锁	这	门	,

然后我就回房间把门锁上，

[ænd; ənd] [kɔ:l] [ðə; ði] [vɜ:rs] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] .

and	call	the	verse	through	the	keyhole	.
和	称呼	这	诗	通过	这	锁孔	.

通过钥匙孔呼唤诗句。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

But	you	must	promise	not	to	say	a	word	to	me	till	to	-	morrow
但	你	必须	承诺	不是	到	说	一个	单词	到	我	直到	到	-	明天

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

但你必须答应我，直到明天早上之前都不要跟我说话。

” [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tɜ:rmz] , [soʊ][aɪ] ['prɑ:mɪst] .

”	I	was	not	in	a	position	to	dictate	terms	,	so	I	promised	.
”	我	曾是	不是	在	一个	位置	到	听写	条款	,	所以	我	承诺	.

“我没有资格发号施令，所以我答应了。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ðə; ði][boʊlt] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] ,

The	door	closed	,	the	bolt	shot	into	the	socket	,
这	门	关闭	,	这	螺栓	射击	进入	这	插座	,

门关上了，门栓弹回原位。

[ænd; ənd] - [vɔɪs] [keɪm] [soʊ] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [stu:p]

and	Egeria's	voice	came	so	faintly	through	the	keyhole	that	I	had	to	stoop
和	-	嗓音	来了	所以	淡淡的	通过	这	锁孔	那	我	有	到	哈腰

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] : —

to	catch	the	words	:	—
到	抓住	这	字	:	—

埃格里亚的声音从钥匙孔里传来，声音很微弱，我不得不弯下腰才能听清她说了些什么：——

“ [ˌdju:tə'rɔnəmi] , - : - .

“	Deuteronomy	,	10	:	19	.
”	申命记	,	-	:	-	.

申命记 10:19。

〞 [aɪ] [fluː] [tuː; tə][maɪ]['baɪb(ə)l] .
〞 I flew to my Bible .
〞 我 飞翔 到 我的 圣经 .

我飞奔到圣经前。

['dʒenəsɪs] — ['eksədəs] — [li'vitikəs] — ['nʌmbərz] — [ˌdjuːtə'rɔnəmi] — [dɔɪt] - [ɜːr; ər] - [ɑːn] - ['oʊmi] —
Genesis — Exodus — Leviticus — Numbers — Deuteronomy — Deut - er - on - omy —
创世纪 — 出埃及记 — 利未记 — 数字 — 申命记 — 申命记 - 呃 - 在 - omy —
[ten] — [ˌnaɪn'tiːn] —
Ten — Nineteen —
十 — 十九 —

创世记—出埃及记—利未记—民数记—申命记—申命记—十—十九—

“ [lʌv] [jiː; ji] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər] —
“ Love ye therefore the stranger —
〞 爱 是的 所以 这 陌生人 —

所以，你们要爱陌生人——

〞 [piː] . -
〞 p . 165
〞 p . -

第165页

[viː]
V
V

V

[pə'neləpi]
PENELOPE
佩内洛普

佩内洛普

[æt; ət] [hoʊm] 〞
AT HOME 〞
在 家 〞

在家里〞

- [tɪz] [gʊd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [bæk]
' Tis good when you have crossed the sea and back
- 的 好的 什么时候 你 有 交叉 这 海 和 后退

当你横渡大海又返回时，感觉真好。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][sɪt] - [fæst]['eikəs] [wer] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] .
To find the sit - fast acres where you left them .
到 寻找 这 坐 - 快速地 英亩 在哪里 你 左边 他们 .

找到你离开时安顿下来的那片土地。

〞 ['emərsn] .
〞 Emerson .
〞 爱默生 .

“爱默生。

['bɪrzfɝd] [brɔdeɪkɝz] ,
Beresford Broadacres ,
贝雷斯福德 布罗德艾克 ,

贝雷斯福德布罗德艾克里斯

['eɪprəl] - , - – .
April 15 , 19 – .
四月 - , - – .

4月15日，19–。

[pə'neləpi] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sens] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] !

Penelope	**,**	**in**	**the**	**old**	**sense**	**,**	**is**	**no**	**more**	**!**
佩内洛普	,	在	这	老的	感觉	,	是	不	更多的	!

从旧意义上讲，佩内洛普已经不复存在了!

[noʊ] [maʊnd] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['deɪziz] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] ;

No	**mound**	**of**	**grass**	**and**	**daisies**	**covers**	**her**	**;**
不	冢	的	草	和	雏菊	封面	她	;

她身上没有草丛和雏菊覆盖;

[noʊ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ɔːr]['mɑːrb(ə)l][maːrks][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [rests] ;

no	**shaft**	**of**	**granite**	**or**	**marble**	**marks**	**the**	**place**	**where**	**she**	**rests**	**;**
不	轴	的	花岗岩	或者	大理石	标记	这	地方	在哪里	她	休息	;

没有花岗岩或大理石柱标示她长眠之处;

— [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] [rest] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ænd; ənd] [rʌnz] [ænd; ənd][sɪts]

—	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**she**	**never**	**does**	**rest**	**;**	**she**	**walks**	**and**	**runs**	**and**	**sits**
—	作为	一个	事情	的	事实	她	绝不	做	休息	;	她	散步	和	跑步	和	坐着

[ænd; ənd][stændz] ,

and	**stands**	**,**
和	站立	,

事实上，她从不休息；她走、跑、坐、站，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

but	**her**	**travelling**	**days**	**are**	**over**	**.**
但	她	旅行	天	是	超过	.

但她的旅行生涯已经结束了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] “ [pə'neləpi] ,

For	**the**	**present**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**	**the**	**reason**	**that**	**she**	**is**	**no**	**longer**	**“**	**Penelope**	**,**
为了	这	展示	,	在	一个	单词	,	这	原因	那	她	是	不	更长	”	佩内洛普	,

简而言之，目前她不再是“佩内洛普”的原因是

” [wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] “ [iks'piəriənsiz] ” [tuː; tə][hɜːr; hər]

”	**with**	**dozens**	**of**	**portraits**	**and**	**three**	**volumes**	**of**	**“**	**Experiences**	**”**	**to**	**her**
”	和	几十个	的	肖像	和	三	卷	的	“	经历	”	到	她

['kredɪt] ,

credit	**,**
信用	,

她创作了数十幅肖像画，并出版了三卷《经历》一书。

[ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [hʌnt] ['bɪrzfɝd] .

is	**,**	**that**	**she**	**is**	**Mrs**	**.**	**William**	**Hunt**	**Beresford**	**.**
是	,	那	她	是	太太	.	威廉	打猎	贝雷斯福德	.

也就是说，她是威廉·亨特·贝雷斯福德夫人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɪljəm] [hʌnt] ['bɪrzfɝd] [æz; əz]['evər][hiː; hi]

As	**for**	**Himself**	**,**	**he**	**is**	**just**	**as**	**much**	**William**	**Hunt**	**Beresford**	**as**	**ever**	**he**
作为	为了	他本人	,	他	是	只是	作为	很多	威廉	打猎	贝雷斯福德	作为	曾经	他

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

至于他自己，他还是原来的威廉·亨特·贝雷斯福德。

[fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [hæz; həz][nɑːt] [steɪld] , [nɔːr] ['fɑːðərhʊd] ['wɪðərd] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

for	**marriage**	**has**	**not**	**staled**	**,**	**nor**	**fatherhood**	**withered**	**,**	**his**	**infinite**	**variety**	**.**
为了	婚姻	有	不是	陈旧的	,	也不	父亲	干枯	,	他的	无限	种类	.

婚姻并未使他变得迟钝，为人父也未使他变得枯燥乏味。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['evər][soʊ] [slaɪt] ; [ə; eɪ] [nuː] ['dɪgnəti] ,

There	**may**	**be**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**difference**	**,**	**ever**	**so**	**slight**	**;**	**a**	**new**	**dignity**	**,**
那里	可能	是	,	的确	,	一个	不同之处	,	曾经	所以	轻微	;	一个	新的	尊严	,

或许确实存在某种差异，尽管非常细微；一种新的尊严，

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [ðæt] [ˈhɑːrmənaɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈædɪd]

and	an	air	of	responsibility	that	harmonizes	well	with	the	inch	of	added
和	一个	空气	的	责任	那	协调	出色地	和	这	英寸	的	额外

[gɜːrθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] - [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [θred] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [bɪˈkʌmɪŋlɪ] [ˈsprɪŋk(ə)l][hɪz; ɪz]

girth	at	his	waist	-	line	and	the	grey	thread	or	two	that	becomingly	sprinkle	his
周长	在	他的	腰部	-	线	和	这	灰色的	线	或者	二	那	合适地	撒	他的

[dɑːrk] [her] .

dark	hair	.
黑暗的	头发	.

他身上散发着一种责任感，这与他腰间多出的一英寸赘肉以及点缀在他乌黑头发上的一两缕灰白发丝十分相称。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [hɜːrˈself] , [ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [pəˈneləpi] , [juː; jʊ][æsk] ; [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv]

And	where	is	Herself	,	the	vanished	Penelope	,	you	ask	;	the	companion	of
和	在哪里	是	她自己	,	这	消失了	佩内洛普	,	你	问	;	这	伴侣	的

- [ænd; ənd] [frənˈtʃeskə] ;

Salemina	and	Francesca	;
-	和	弗朗西斯卡	;

你问，消失的佩内洛普在哪里？她是萨莱米娜和弗朗西斯卡的伴侣。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [ˈskɑːtlənd] , [ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd] [weɪlz] ; [ðə; ði] [ˈwɑːndərər] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd]

the	traveller	in	England	,	Scotland	,	Ireland	,	and	Wales	;	the	wanderer	in	Switzerland
这	游客	在	英格兰	,	苏格兰	,	爱尔兰	,	和	威尔士	;	这	流浪者	在	瑞士

[ænd; ənd] [ˈɪtəli] ?

and	Italy	?
和	意大利	?

是游历英格兰、苏格兰、爱尔兰和威尔士的旅行者；还是游历瑞士和意大利的漫游者?

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [les] [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ləˈkweɪʃəs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhæpiːɚ]

Well	,	if	she	is	a	thought	less	irresponsible	,	merry	,	and	loquacious	,	she	is	happier
出色地	,	如果	她	是	一个	想法	较少的	不负责任	,	欢乐	,	和	贫嘴	,	她	是	更快乐

[ænd; ənd][ˈwaɪzər] .

and	wiser	.
和	更明智	.

如果她少一些不负责任、快乐和健谈的想法，她就会更快乐、更睿智。

[ɪf] [hɜːr; hər][ˈiːz(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpælət] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ˈdeɪli] [ˈevɪdəns] ,

If	her	easel	and	her	palette	are	not	in	daily	evidence	,
如果	她	画架	和	她	调色板	是	不是	在	日常的	证据	,

如果她的画架和调色板没有每天都出现在人们的视野中，

[ˈniːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ;

neither	are	they	altogether	banished	from	the	scene	;
两者都不	是	他们	共	被放逐	从	这	场景	;

他们也并未完全被排除在外；

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [pəˈnɛləˌpiːz] [hænd] [pəˈzest] [ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] , [ˈmɪsɪz] .

and	whatever	measure	of	cunning	Penelope's	hand	possessed	in	other	days	,	Mrs	.
和	任何	措施	的	狡猾	佩内洛普的	手	拥有	在	其他	天	,	太太	.

[ˈbɪrzfɝd] [hæz; həz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] .

Beresford	has	contrived	to	preserve	.
贝雷斯福德	有	人为的	到	保存	.

而佩内洛普过去所拥有的那份狡黠，贝雷斯福德夫人也设法保留了下来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wiːldz] [ðə; ði] [ˈdʌstər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ɪn] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnt] - [brʌʃ] [ænd; ənd]

If	she	wields	the	duster	occasionally	,	in	alternation	with	the	paint	-	brush	and
如果	她	挥舞	这	除尘器	偶尔	,	在	交替	和	这	画	-	刷子	和

[ðə; ði][pen] ,

the	pen	,
这	笔	,

如果她偶尔使用掸子，与画笔和钢笔交替使用，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['mɒdlz] , — [hɜːr; hər]

she	has	now	a	new	choice	of	weapons	;	and	as	for	models	,	—	her
她	有	现在	一个	新的	选择	的	武器	;	和	作为	为了	模型	,	—	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

她现在有了新的武器选择；至于模特，——她的朋友们，

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['enəmi] [ænd; ənd] ['raɪvlz] , [maɪt] [ə'maɪər][hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti]

her	neighbours	,	even	her	enemies	and	rivals	,	might	admire	her	ingenuity
她	邻居	,	甚至	她	敌人	和	竞争对手	,	可能	钦佩	她	独创性

, [hɜːr; hər] [θrɪft] ,

,	her	thrift	,
,	她	节约	,

她的邻居，甚至她的敌人和竞争对手，都可能会钦佩她的聪明才智和节俭精神。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːzətɪv] ['dʒiːniəs][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [taɪps] [tuː; tə] [peɪnt] !

and	her	positive	genius	in	selecting	types	to	paint	!
和	她	积极的	天才	在	选择	类型	到	画	!

以及她在选择绘画题材方面的卓越天赋!

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] [peɪnt] ['eniθɪŋ] ['bjuːtɪfli] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['bækˌgraʊndz]

She	never	did	paint	anything	beautifully	but	children	,	though	her	backgrounds
她	绝不	做过	画	任何事物	非常漂亮	但	孩子们	,	尽管	她	背景

[hæv; həv] [bɪn] [preɪzd] ,

have	been	praised	,
有	到过	赞扬	,

她画的画除了儿童题材以外，几乎没有其他精美的作品，尽管她的背景画作曾受到赞扬。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['veriəs] [jʌŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

also	the	various	young	things	that	were	a	vital	part	of	every	composition	.
还	这	各种各样的	年轻的	事物	那	是	一个	必不可少的	部分	的	每一个	作品	.

还有形形色色的年轻人，他们是每首乐曲中不可或缺的一部分。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [drɔː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr][æn; ən][ɑːks][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

She	could	never	draw	a	horse	or	a	cow	or	an	ox	to	her	satisfaction	,
她	可以	绝不	画	一个	马	或者	一个	奶牛	或者	一个	牛	到	她	满意	,

她始终画不出自己满意的马、牛或公牛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [koʊlt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] ['bɔːsi] - [kæf][wɜːr; wər] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

but	a	long	-	legged	colt	,	or	a	newborn	Bossy	-	calf	were	well	within	her
但	一个	长的	-	腿	小马	,	或者	一个	新生	专横跋扈	-	小牛	是	出色地	之内	她

['paʊɝz] .

powers	.
权力	.

但对于她来说，驯服一匹长腿小马驹或一头刚出生的霸道小牛犊都轻而易举。

[hɜːr; hər] ['pʌpiz] [ænd; ənd] ['kɪtnz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['gɒzlɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd]

Her	puppies	and	kittens	and	chickens	and	goslings	were	always	admired
她	小狗	和	小猫	和	鸡	和	小鹅	是	总是	钦佩

[baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

by	the	public	,
经过	这	民众	,

她的小狗、小猫、小鸡和小鹅一直深受公众喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [gruːps] [wɜːr; wər]

and	the	fact	that	the	mothers	and	fathers	in	the	respective	groups	were
和	这	事实	那	这	母亲们	和	父亲们	在	这	各自	团体	是

['nevər] [kwaɪt] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] ,

never	quite	as	convincing	as	their	offspring	,
绝不	相当	作为	令人信服的	作为	他们的	后代	,

而且，各个群体中的父母都不如他们的子女那样令人信服。

— [ðɪs] ['sʌmhaʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] .
— this somehow escaped the notice of the critics .
— 这 不知何故 逃脱 这 注意 的 这 评论家 .

——这一点竟然没有引起评论家的注意。

['veri] [wel] , [ðen] ,
Very well , then ,
非常 出色地 , 然后 ,

很好，那就这样吧。

[wʌt] [wʌz; wəz] [pə'neləpi] [ɪn'spaɪərd][tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['bɪrzfɝd] [ænd; ənd] [left]
what was Penelope inspired to do when she became Mrs . Beresford and left
什么 曾是 佩内洛普 灵感 到 做 什么时候 她 成为 太太 . 贝雷斯福德 和 左边
[ðə; ði][ət'læntɪk] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] - ,
the Atlantic rolling between the beloved Salemina ,
这 大西洋 滚动 之间 这 心爱 - ,

当佩内洛普成为贝雷斯福德夫人，离开大西洋，离开她挚爱的萨勒米娜时，她受到怎样的启发，决定去做一件事呢?

[frən'tʃeskə] , [ænd; ənd][hɜːr'self] ?
Francesca , and herself ?
弗朗西斯卡 , 和 她自己 ?

弗朗西斯卡，还有她自己?

[waɪ] , ['hævɪŋ] “ [krɔːst] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [bæk] ” [rɪ'piːtɪdli] ,
Why , having “ crossed the sea and back ” repeatedly ,
为什么 , 拥有 “ 交叉 这 海 和 后退 ” 反复 ,

为什么，在多次“渡海往返”之后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] “ [ðə; ði][sɪt] - [fæst]['eikəs] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪrzfɝd] [wer] [ʃiː; ʃi] “ [left]
she found “ the sit - fast acres ” of the house of Beresford where she “ left
她 成立 “ 这 坐 - 快速地 英亩 ” 的 这 房子 的 贝雷斯福德 在哪里 她 “ 左边
[ðem; ðəm] ” [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fæst][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
them ” and where they had been sitting fast for more than a hundred
他们 ” 和 在哪里 他们 有 到过 坐着 快速地 为了 更多的 比 一个 百
['jɪrz] .
years .
年 .

她找到了贝雷斯福德家的“固定土地”，她“离开”了他们，而他们已经在那里固定居住了一百多年。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ Here is the proper place for us to live , ” she said to Himself ,
“ 这里 是 这 恰当的 地方 为了 我们 到 居住 , ” 她 说 到 他本人 ,

她自言自语道：“这里才是我们真正应该居住的地方。”

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [vjuːd] [ðə; ði] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['lændskeɪp] ['oʊvər] [tə'geðər] .
when they first viewed the dear delightful New England landscape over together .
什么时候 他们 第一的 已查看 这 亲爱的 愉快 新的 英格兰 景观 超过 一起 .

当他们第一次一起欣赏到美丽迷人的新英格兰风景时。

“ [hɪr] [ɪz] [wer] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [ruːts] [ɑːr; ər] ,
“ Here is where your long roots are ,
“ 这里 是 在哪里 你的 长的 根 是 ,

“这里是你根深蒂固的地方，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ruːts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli]
and as my roots have been in half a hundred places they can be easily
和 作为 我的 根 有 到过 在 一半 一个 百 地方 他们 能 是 容易地
[træn'splæntɪd] .
transplanted .
移植 .

由于我的根系已经遍布五十多个地方，因此很容易移植。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn] ;

You	have	a	decent	income	to	begin	on	;
你	有	一个	体面的	收入	到	开始	在	;

你一开始就有一份不错的收入；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的后记(Penelope's Postscripts)
第5/6页

[waɪ] [nɑːt] [iːk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd] [kɔːrn] [ænd; ənd] ['dʒɜːrzi] [kaʊz] [ænd; ənd]
why not eke it out with apples and hay and corn and Jersey cows and
为什么 不是 埃克 它 出去 和 苹果 和 干草 和 玉米 和 球衣 牛 和
['plɪməθ] [rɑːk] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] ,
Plymouth Rock cocks and hens ,
普利茅斯 岩石 公鸡 和 母鸡 ,

为什么不靠苹果、干草、玉米、泽西奶牛和普利茅斯岩鸡来勉强维持生计呢?

[waɪl] [aɪ] [juːz] [ðə; ði] ['siːnəri] [fɔːr; fər] [maɪ] ['pɪktʃərz] ?
while I use the scenery for my pictures ?
尽管 我 使用 这 风景 为了 我的 图片 ?

我利用风景进行拍照的时候呢?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['bækˌgraʊndz] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kænvəsiz] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv]
There are backgrounds here for a thousand canvases , all within a mile of
那里 是 背景 这里 为了 一个 千 画布 , 全部 之内 一个 英里 的
[jʊr; jər] [æn'sestrəl] ['dɔːrstep] . ”
your ancestral doorstep . ”
你的 祖先的 家门口 . ”

这里拥有足以绘制上千幅画作的背景，而且都在你祖籍地方圆一英里之内。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] ['mɒdlz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [pleɪs] , ” [sed] [hɪm'self] ,
“ I don't know what you will do for models in this remote place , ” said Himself ,
“ 我 不 知道 什么 你 将要 做 为了 模型 在 这 偏僻的 地方 , ” 说 他本人 ,

“我不知道在这个偏远的地方你会如何为模特们谋生，”他自言自语道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['duːbiəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'bændənd] [fɑːrm] -
putting his hands in his pockets and gazing dubiously at the abandoned farm -
推杆 他的 双手 在 他的 口袋 和 凝视 可疑地 在 这 弃 农场 -
['haʊzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;
houses on the hillsides ;
房屋 在 这 山坡 ;

他把手插进口袋，疑惑地望着山坡上废弃的农舍；

[ðə; ði] [stɪl] [griːn] ['dɔːrjɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wer] [noʊ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,
the still green dooryards on the village street where no children were playing ,
这 仍然 绿色的 庭院 在 这 村庄 街道 在哪里 不 孩子们 是 玩耍 ,

村街上依然绿意盎然的庭院里，没有孩子玩耍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [brɪk] [skuːl] - [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
and the quiet little brick school - house at the turn of the road ,
和 这 安静的 小的 砖 学校 - 房子 在 这 转动 的 这 路 ,

还有路拐角处那座安静的小砖房校舍，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hæf] - [groʊn] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ['ɪʃuːd] ['dekərəsli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
from which a dozen half - grown boys and girls issued decorously , looking at
从 哪个 一个 打 一半 - 生长 男孩们 和 女孩们 发布 得体地 , 寻找 在
[ˌjuː 'es] [laɪk] [skerd] ['ræbəts] .
us like scared rabbits .
我们 喜欢 害怕的 兔子 .

十几个半大男孩女孩端庄地走了出来，像受惊的兔子一样看着我们。

“ [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] ['mɒdlz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪrzfɚd] .
“ I have an idea about models , ” said Mrs . Beresford .
“ 我 有 一个 主意 关于 模型 , ” 说 太太 . 贝雷斯福德 .

“我对模型有一些想法，”贝雷斯福德夫人说。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

And	it	turned	out	that	she	had	,	for	all	that	was	ten	years	ago	,
和	它	转向	出去	那	她	有	,	为了	全部	那	曾是	十	年	前	,

结果证明，尽管那是十年前的事了，她确实有这样的经历。

[ænd; ənd] [pəˈneləpi] [ðə; ði] ['peɪntər] , ['mɜːrdʒd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bɪrzfɝd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

and	Penelope	the	Painter	,	merged	in	Mrs	.	Beresford	the	mother	,
和	佩内洛普	这	画家	,	合并	在	太太	.	贝雷斯福德	这	母亲	,

画家佩内洛普与母亲贝雷斯福德夫人合并了，

[hæz; həz][ðə; ði] [θriː] ['lʌvliɪst] ['mɒdlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] !

has	the	three	loveliest	models	in	all	the	countryside	!
有	这	三	最可爱的	模型	在	全部	这	农村	!

拥有全乡村最可爱的三位模特!

['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ['evriwer] ; [nɑːt] , [pər'hæps] , [æz; əz] ['kɑːmən]

Children	,	of	course	,	are	common	enough	everywhere	;	not	,	perhaps	,	as	common
孩子们	,	的	课程	,	是	常见的	足够的	到处	;	不是	,	也许	,	作为	常见的

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

as	they	should	be	,
作为	他们	应该	是	,

当然，儿童在各地都很常见；但或许还不够常见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kliːn] , [wel] - [bɪ'heɪvd] , ['truːθfl] , ['diːsntli] - ['fitʃərd]

but	there	are	a	good	many	clean	,	well	-	behaved	,	truthful	,	decently	-	featured
但	那里	是	一个	好的	许多	干净的	,	出色地	-	表现	,	真实	,	体面地	-	特色

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːrlz] [huː] [wɪl] ,

little	boys	and	girls	who	will	,
小的	男孩们	和	女孩们	WHO	将要	,

但是有很多干净、懂事、诚实、相貌端庄的小男孩和小女孩会.....

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz]

in	course	of	time	,	become	the	bulwarks	of	the	Republic	,	who	are	of	no	use
在	课程	的	时间	,	变得	这	堡垒	的	这	共和国	,	WHO	是	的	不	使用

[æz; əz] ['mɒdlz] .

as	models	.
作为	模型	.

随着时间的推移，他们成为了共和国的中坚力量，而这些中坚力量作为榜样却毫无用处。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

The	public	is	not	interested	in	,
这	民众	是	不是	感兴趣的	在	,

公众对此不感兴趣，

[ænd; ənd] [wɪl] ['niːðər] ['pɜːrtʃəs] [nɔːr] [hæŋ] [ɑːn][ɪts] [wɔːlz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [tʃaɪld] ,

and	will	neither	purchase	nor	hang	on	its	walls	anything	but	a	winsome	child	,
和	将要	两者都不	购买	也不	悬挂	在	它是	墙壁	任何事物	但	一个	迷人的	孩子	,

它既不会购买也不会在墙上挂除可爱孩童以外的任何东西。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [tʃaɪld] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti][tʃaɪld] .

a	beautiful	child	,	a	pathetic	child	,	or	a	picturesquely	ragged	and	dirty	child	.
一个	美丽的	孩子	,	一个	可怜的	孩子	,	或者	一个	风景如画	破烂不堪	和	肮脏的	孩子	.

一个漂亮的孩子，一个可怜的孩子，或者一个衣衫褴褛、脏兮兮的孩子。

([ðə; ði] ['lætər] [taɪp] [ɪz] ['prefrəbli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

(	The	latter	type	is	preferably	a	foreigner	,
(	这	后者	类型	是	最好	一个	外国人	,

（后一种人最好是外国人，）

[æz; əz]['dɜːrti] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [kwaɪt] [ʌn'seɪləbl] .)

as	dirty	American	children	are	for	some	reason	or	other	quite	unsalable	.	)
作为	肮脏的	美国人	孩子们	是	为了	一些	原因	或者	其他	相当	滞销	.	)

（因为脏兮兮的美国孩子不知何故根本卖不出去。）

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ri'maːks] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['bɛrɪsˌfɔːrdz] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

All	this	is	in	explanation	of	the	foregoing	remarks	about	Mrs	.	Beresford's	ingenuity	,
全部	这	是	在	解释	的	这	前文	评论	关于	太太	.	贝雷斯福德的	独创性	,

以上所有论述都是为了解释前面关于贝雷斯福德夫人才智的评价。

[θrɪft] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [taɪps] [tuː; tə] [peɪnt] .

thrift	,	and	genius	in	selecting	types	to	paint	.
节约	,	和	天才	在	选择	类型	到	画	.

节俭，以及在选择绘画题材方面的天赋。

[ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪt'self] ; [ðə; ði] [θrɪft] ,

The	ingenuity	lay	in	the	idea	itself	;	the	thrift	,
这	独创性	躺	在	这	主意	本身	;	这	节约	,

巧妙之处在于想法本身；节俭，

[ɪn] [si'kjuəɪŋ] ['mɒdlz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪrzfɝd] “ [sɪt] - [fæst]['eikəs] ” [ænd; ənd][nɑːt]

in	securing	models	that	should	belong	to	the	Beresford	“	sit	-	fast	acres	”	and	not
在	确保	模型	那	应该	属于	到	这	贝雷斯福德	“	坐	-	快速地	英亩	”	和	不是

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] “ [haɪrd] [ɪn] ” [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ;

have	to	be	searched	for	and	“	hired	in	”	by	the	day	;
有	到	是	搜索	为了	和	“	雇用	在	”	经过	这	天	;

在确保那些本应属于贝雷斯福德“固定资产”的模特能够被选中，而不必每天去寻找和“雇佣”；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] , [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [ɪn'groʊsɪŋ] , [ə'dɔːrəb(ə)l] ,

and	the	genius	,	in	producing	nothing	but	enchanting	,	engrossing	,	adorable	,
和	这	天才	,	在	生产	没有什么	但	妖娆	,	引人入胜	,	可爱的	,

['emɪnəntli] “ ['peintəbl] ” ['tʃɪldrən] .

eminently	“	paintable	”	children	.
非常	“	可涂漆	”	孩子们	.

而天才之处在于，他笔下的儿童个个都充满魅力、引人入胜、可爱动人，极具“绘画”价值。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ə'biːdiənt] , ['ɪntrəstɪŋ] , [grə'mætɪkl] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [æz; əz] ['ʌðər]

They	are	just	as	obedient	,	interesting	,	grammatical	,	and	virtuous	as	other
他们	是	只是	作为	听话	,	有趣的	,	语法	,	和	有德行的	作为	其他

['piːpəlz] ['ɔːfsprɪŋ] ,

people's	offspring	,
人们的	后代	,

他们和别人的孩子一样听话、有趣、语法正确、品德高尚。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [nɑːt][tuː; tə][let]

yet	they	are	so	beautiful	that	it	would	be	the	height	of	selfishness	not	to	let
然而	他们	是	所以	美丽的	那	它	会	是	这	高度	的	自私	不是	到	让

[ðə; ði][wɜːrld] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tɜːrn] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

the	world	see	them	and	turn	green	with	envy	.
这	世界	看	他们	和	转动	绿色的	和	嫉妒	.

然而，它们如此美丽，如果不让世人看到它们，不让世人羡慕嫉妒恨，那将是极度自私的行为。

[wen] [vjuːd] [baɪ][ðə; ði]['kæʒuəl] ['pʌblɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] ,

When	viewed	by	the	casual	public	in	a	gallery	,
什么时候	已查看	经过	这	随意的	民众	在	一个	画廊	,

当普通公众在画廊观看时，

['noʊbɑːdi][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['riːəl] [ʌn'tɪl][sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [sez] : “ [noʊ] , [oʊ]

nobody	of	course	believes	that	they	are	real	until	some	kind	friend	says	:	“	No	,	oh
无人	的	课程	相信	那	他们	是	真实的	直到	一些	种类	朋友	说道	:	“	不	,	哦

, [noʊ] !

,	no	!
,	不	!

当然，没有人会相信它们是真的，直到某个好心的朋友说：“不，哦，不！

[nɑːt][aɪ'diːəl] ['hedz] [æt; ət][ɔːl] ; ['pɜːrfɪkt] ['laɪknəsɪz] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

not **ideal** **heads** **at** **all** **;** **perfect** **likenesses** **;** **the** **children** **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.**

不是 理想的 头部 在 全部 ; 完美的 肖像 ; 这 孩子们 的 先生 . 和 太太 .

['bɪrzfɝd] ;

Beresford **;**

贝雷斯福德 ;

并非理想的头像；却十分相像；贝雷斯福德夫妇的孩子；

[pə'neləpi] ['hæmɪltən] , [huːz] ['sɪgnətʃər] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ɪz]['mɪsɪz] . ['bɪrzfɝd] .

Penelope **Hamilton** **,** **whose** **signature** **you** **see** **in** **the** **corner** **,** **is** **Mrs** **.** **Beresford** **.**

佩内洛普 汉密尔顿 , 谁 签名 你 看 在 这 角落 , 是 太太 . 贝雷斯福德 .

角落里你看到的签名是佩内洛普·汉密尔顿的，她就是贝雷斯福德夫人。

" [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['taɪtəlz][æz; əz] :

" **When** **they** **are** **exhibited** **in** **the** **guise** **of** **,** **and** **under** **such** **titles** **as** **:**

" 什么时候 他们 是 展出 在 这 伪装 的 , 和 在下面 这样的 标题 作为 :

“当它们以如下形式展出，并冠以如下标题时：

“ [jʌŋ] ['eɪprəl] , "

“ **Young** **April** **,** **"**

“ 年轻的 四月 , "

“年轻的艾普丽尔，”

“ [ɪn] [meɪ] [taɪm] , "

“ **In** **May** **Time** **,** **"**

“ 在 可能 时间 , "

“五月时节，”

“ [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['tʃɪkɪnz] , "

“ **Girl** **with** **Chickens** **,** **"**

“ 女孩 和 鸡 , "

《养鸡的女孩》

“ [θriː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] " (['bɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌpi] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

“ **Three** **of** **a** **Kind** **"** **(** **Billy** **with** **a** **kitten** **and** **a** **puppy** **tumbling** **over** **him**

“ 三 的 一个 种类 " (比利 和 一个 小猫 和 一个 小狗 翻滚 超过 他

) ,

) **,**

) ,

“三个一样的”(比利和一只小猫，还有一只小狗从他身上滚下来)，

“ ['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] " (['frænsɪs] [ænd; ənd] ['sæli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɑːlz]) , “ [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz]

“ **Little** **Mothers** **"** **(** **Frances** **and** **Sally** **with** **their** **dolls** **)** **,** **“** **When** **all** **the** **World** **is**

“ 小的 母亲们 " (弗朗西丝 和 莎莉 和 他们的 娃娃) , “ 什么时候 全部 这 世界 是

[jʌŋ] " (['bɪli] ,

Young **"** **(** **Billy** **,**

年轻的 " (比利 ,

《小妈妈们》（弗朗西丝和莎莉与她们的娃娃），《当世界还年轻时》（比利，

['frænsɪs] , [ænd; ənd] ['sæli] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [jʌŋ] ['feðərd]

Frances **,** **and** **Sally** **under** **the** **trees** **surrounded** **by** **a** **riot** **of** **young** **feathered**

弗朗西丝 , 和 莎莉 在下面 这 树木 包围 经过 一个 暴动 的 年轻的 羽毛

[θɪŋz] ,

things **,**

事物 ,

弗朗西丝和莎莉在树下，周围是一群活泼的小鸟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrzi][kæf] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]) ,

with **a** **lamb** **and** **a** **Jersey** **calf** **peeping** **over** **a** **fence** **in** **the** **background** **)** **,**

和 一个 羊肉 和 一个 球衣 小牛 偷窥 超过 一个 栅栏 在 这 背景) ,

（背景中一只小羊羔和一头泽西小牛正从栅栏后面探出头来），

[ðen] [hɪm'self] ['stelθɪli] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['gæləri] .

then	Himself	stealthily	visits	the	gallery	.
然后	他本人	悄悄地	访问	这	画廊	.

然后他本人悄悄地参观了画廊。

[hiː; hi] [stændz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd]

He	stands	somewhere	near	the	pictures	pulling	his	moustache	nervously	and
他	站立	某处	靠近	这	图片	拉	他的	胡子	紧张地	和

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .

listening	to	the	comments	of	the	bystanders	.
聆听	到	这	评论	的	这	旁观者	.

他站在照片附近，紧张地揪着胡子，听着旁观者的评论。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [ɔːr] [pə'tɜːrnəti] [dʌz] [hiː; hi] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ,

Not	a	word	of	his	identity	or	paternity	does	he	vouchsafe	,
不是	一个	单词	的	他的	身份	或者	亲子鉴定	做	他	vouchsafe	,

他对自己的身份或生父只字未提。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ['hæpənz] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] , [pər'hæps] [tuː; tə]

but	occasionally	some	acquaintance	happens	to	draw	near	,	perhaps	to
但	偶尔	一些	熟人	发生	到	画	靠近	,	也许	到

['kɑːmplɪmənt] [ɔːr] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .

compliment	or	congratulate	him	.
赞扬	或者	祝贺	他	.

但偶尔也会有熟人走近，或许是为了称赞他或祝贺他。

[ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌveɪn'glɔːriəsli] : “ [oʊ] , [noʊ] !

Then	he	has	been	heard	to	say	vaingloriously	:	“	Oh	,	no	!
然后	他	有	到过	听到	到	说	虚荣地	:	“	哦	,	不	!

然后有人听到他自负地说：“哦，不！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['flætərd] ; ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

they	are	not	flattered	;	rather	the	reverse	.
他们	是	不是	受宠若惊	;	相当	这	撤销	.

他们并没有感到受宠若惊，反而恰恰相反。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['laɪknəsɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

My	wife	has	an	extraordinary	faculty	of	catching	likenesses	,	and	of
我的	妻子	有	一个	非凡的	学院	的	捕捉	肖像	,	和	的

[kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tælənt] ,

course	she	has	a	wonderful	talent	,
课程	她	有	一个	精彩的	天赋	,

我妻子有非凡的模仿能力，能捕捉到人物的神韵，当然，她也拥有卓越的天赋。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [sək'siːdz] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dʒʌstɪs] !

but	she	agrees	with	me	that	she	never	quite	succeeds	in	doing	the	children	justice	!
但	她	同意	和	我	那	她	绝不	相当	成功	在	正在做	这	孩子们	正义	!

但她同意我的看法，她始终无法真正公正地对待孩子们！

” [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ðen] , [hɪm'self] [ænd; ənd] [aɪ] ,

”	Here	we	are	,	then	,	Himself	and	I	,
”	这里	我们	是	,	然后	,	他本人	和	我	,

“那么，这就是我们，他和我，

['groʊɪŋ] [oʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [bɜːrθ] ([gɑːd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] !)

growing	old	with	the	country	that	gave	us	birth	(	God	bless	it	!	)
生长	老的	和	这	国家	那	给予	我们	出生	(	上帝	保佑	它	!	)

与养育我们的祖国一起慢慢变老（上帝保佑它！）

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] ;

and	our	children	growing	up	with	it	,	as	they	always	should	;
和	我们的	孩子们	生长	向上	和	它	,	作为	他们	总是	应该	;

我们的孩子也应该在这样的环境中成长；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'neləpi] , ['hæmɪltən]

for	it	must	have	occurred	to	the	reader	that	I	am	Penelope	,	Hamilton
为了	它	必须	有	发生	到	这	读者	那	我	是	佩内洛普	,	汉密尔顿

[ðæt] [wʌz; wəz] ,

that	was	,
那	曾是	,

因为读者一定已经意识到，我就是曾经的汉密尔顿，也就是佩内洛普。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [hʌnt] ['bɪrzfɝd] .

and	also	,	and	above	all	,	that	I	am	Mrs	.	William	Hunt	Beresford	.
和	还	,	和	多于	全部	,	那	我	是	太太	.	威廉	打猎	贝雷斯福德	.

而且，最重要的是，我是威廉·亨特·贝雷斯福德夫人。

['eɪprəl] - , - – .

April	20	,	19	–	.
四月	-	,	-	–	.

19 年 4 月 20 日。

[hɪm'self] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,

Himself	and	I	have	gone	through	the	inevitable	changes	that	life	and	love	,
他本人	和	我	有	已消失	通过	这	不可避免的	变化	那	生活	和	爱	,

我和他都经历了生活和爱情中不可避免的变化，

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['perənthʊd] , [brɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ;

marriage	and	parenthood	,	bring	to	all	human	creatures	;
婚姻	和	为人父母	,	带来	到	全部	人类	生物	;

婚姻和生育，给所有人类带来；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] [hæz; həz][soʊ] [dɪ'veləpt] [æz; əz]

but	no	one	of	the	dear	old	group	of	friends	has	so	developed	as
但	不	一	的	这	亲爱的	老的	团体	的	朋友们	有	所以	发达	作为

[frən'tʃeskə] .

Francesca	.
弗朗西斯卡	.

但是，在亲爱的老朋友中，没有人像弗朗西斯卡那样发展得如此迅速。

[hɜːr; hər][læst] ['letər] , ['poʊstɪd][ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪr] ['sev(ə)n] [deɪz] ['leɪtər] ,

Her	last	letter	,	posted	in	Scotland	and	delivered	here	seven	days	later	,
她	最后的	信	,	发布	在	苏格兰	和	发表	这里	七	天	之后	,

她最后一封信从苏格兰寄出，七天后送达这里。

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɜːr; hər] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd] .

is	like	a	breath	of	the	purple	heather	and	brings	her	vividly	to	mind	.
是	喜欢	一个	气息	的	这	紫色的	希瑟	和	带来	她	生动地	到	头脑	.

就像一缕紫色的石楠花的气息，让人不禁想起她。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [met] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [vɪ'veɪʃəs] ,

In	the	old	days	when	we	first	met	she	was	gay	,	irresponsible	,	vivacious	,
在	这	老的	天	什么时候	我们	第一的	遇见	她	曾是	同性恋	,	不负责任	,	活泼	,

在我们初次相识的那段日子里，她是个同性恋，不负责任，活泼开朗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][flɜːrt] , — [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [koʊ'ket] .

and	a	decided	flirt	,	—	with	symptoms	of	becoming	a	coquette	.
和	一个	决定	调情	,	—	和	症状	的	成为	一个	卖弄风情的人	.

并且明显是个轻浮的女人，——有成为卖弄风情女人的迹象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ;

She	was	capricious	and	exacting	;
她	曾是	任性	和	严格	;

她喜怒无常，要求苛刻；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ;

she	had	far	too	large	an	income	for	a	young	girl	accountable	to	nobody	;
她	有	远的	也	大的	一个	收入	为了	一个	年轻的	女孩	问责制	到	无人	;

对于一个无需对任何人负责的年轻女孩来说，她的收入实在太高了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [spɔɪld] .

she	was	lovely	to	look	upon	,	a	product	of	cities	and	a	trifle	spoiled	.
她	曾是	迷人的	到	看	之上	,	一个	产品	的	城市	和	一个	琐事	被宠坏了	.

她容貌姣好，是都市的产物，略带娇纵。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [θruː] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][noʊ] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

She	danced	through	Europe	with	Salemina	and	me	,	taking	in	no	more	information
她	跳舞	通过	欧洲	和	-	和	我	,	采取	在	不	更多的	信息

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] ,

than	she	could	help	,
比	她	可以	帮助	,

她和萨莱米娜还有我一起游历欧洲，只收集那些能帮上忙的信息。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] .

but	charming	everybody	that	she	met	.
但	迷人	大家	那	她	遇见	.

但她魅力十足，遇到的每个人都为她倾倒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ferli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wʌz; wəz]

She	was	only	fairly	well	educated	,	and	such	knowledge	as	she	possessed	was
她	曾是	仅有的	相当	出色地	受过教育	,	和	这样的	知识	作为	她	拥有	曾是

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

她只受过中等程度的教育，而且她所掌握的知识也很模糊。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [juːz] .

uncertain	,	and	never	ready	for	instant	use	.
不确定	,	和	绝不	准备好	为了	立即的	使用	.

不确定，而且永远无法立即使用。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʃiː; ʃi] [nuː] ['ʃeɪkspɪr] , ['bælzæk] , ['θækəri] , ['hɔθɔrn] , [ænd; ənd]

In	literature	she	knew	Shakespeare	,	Balzac	,	Thackeray	,	Hawthorne	,	and
在	文学	她	知道	莎士比亚	,	巴尔扎克	,	萨克雷	,	霍桑	,	和

['lɔŋfeləu] ,

Longfellow	,
朗费罗	,

在文学方面，她了解莎士比亚、巴尔扎克、萨克雷、霍桑和朗费罗。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪs] ['hoʊmər] , ['ʃɪlər] , ['dænti] , ['vɪktər] ['hjuːgəu] ,

but	if	you	had	asked	her	to	place	Homer	,	Schiller	,	Dante	,	Victor	Hugo	,
但	如果	你	有	问	她	到	地方	荷马	,	席勒	,	但丁	,	胜利者	雨果	,

但如果你让她把荷马、席勒、但丁、维克多·雨果排在首位，

[dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] , [ɔːr] ['θɔːrəu] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

James	Fenimore	Cooper	,	or	Thoreau	she	couldn't	have	done	it	within	a	hundred
詹姆斯	芬尼莫尔	库珀	,	或者	梭罗	她	不能	有	完毕	它	之内	一个	百

['jɪrz] .

years	.
年	.

詹姆斯·费尼莫尔·库珀，或者梭罗，她不可能在一百年内做到。

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] , ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

In	history	she	had	a	bowing	acquaintance	with	Napoleon	,	Washington	,
在	历史	她	有	一个	鞠躬	熟人	和	拿破仑	,	华盛顿	,

['welɪŋtən] , [prɪns] ['tʃɑ:rli] ,

Wellington	,	Prince	Charlie	,
惠灵顿	,	王子	查理	,

在历史上，她与拿破仑、华盛顿、惠灵顿、查理王子都有过短暂的交集。

['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] , [pɔ:l] [rɪ'vɪr] , [ænd; ənd] ['stoʊnwɔ:l] ['dʒæksən] ,

Henry	of	Navarre	,	Paul	Revere	,	and	Stonewall	Jackson	,
亨利	的	纳瓦拉	,	保罗	尊敬	,	和	石墙	杰克逊	,

纳瓦拉的亨利、保罗·里维尔和斯通沃尔·杰克逊

[bʌt; bət][æz; əz] [ði:z] ['gælənt]['dʒent(ə)lmən][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['ʃoʊldər]

but	as	these	gallant	gentlemen	stand	on	the	printed	page	,	so	they	stood	shoulder
但	作为	这些	英勇	先生们	站立	在	这	打印	页	,	所以	他们	站立	肩膀

[tu:; tə] ['ʃoʊldər] ,

to	shoulder	,
到	肩膀	,

但正如这些英勇的绅士们在纸面上展现的那样，他们也肩并肩地站在一起。

['elboʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [hed] , [meɪd] ['prɪti:ɚ] [baɪ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [her] ,

elbowing	one	another	in	her	pretty	head	,	made	prettier	by	a	wealth	of	hair	,
肘击	一	其他	在	她	漂亮的	头	,	制成	更漂亮	经过	一个	财富	的	头发	,

她们互相用手肘顶着她漂亮的脑袋，她浓密的头发更增添了她的美貌。

[mɑ:'sel] - [weɪvd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .

Marcel	-	waved	twice	a	week	.
马塞尔	-	挥手	两次	一个	星期	.

马塞尔每周挥手两次。

[ði:z] [fækts][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt] [wʌns] [ɪn][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [fræn'tʃɛskəz] ['ɜ:rliɪst]

These	facts	were	brought	out	once	in	examination	,	by	one	of	Francesca's	earliest
这些	事实	是	带来	出去	一次	在	考试	,	经过	一	的	弗朗西斯卡的	最早

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

这些事实是在一次审讯中被弗朗西斯卡最早的情人之一揭露出来的。

[hu:] , [æt; ət] - [rɪ'kwest] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,

who	,	at	Salemina's	request	and	my	own	,
WHO	,	在	-	要求	和	我的	自己的	,

应萨莱米娜和我本人的要求，

['æktɪd][æz; əz][hɜ:r; hər]['tu:tər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][trɪp] [ə'brɔ:d] ,

acted	as	her	tutor	during	the	spring	before	our	first	trip	abroad	,
行动	作为	她	导师	期间	这	春天	前	我们的	第一的	旅行	国外	,

在第一次出国旅行前的那个春天，我担任了她的家庭教师。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'per] [hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l] .

the	general	idea	being	to	prepare	her	mind	for	foreign	travel	.
这	一般的	主意	存在	到	准备	她	头脑	为了	外国的	旅行	.

总目的是为了让她做好出国旅行的心理准备。

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊldər][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'laʊ]

I	suppose	we	were	older	and	should	have	known	better	than	to	allow
我	认为	我们	是	老	和	应该	有	已知	更好的	比	到	允许

['eni] [mæn] ['ʌndər] ['sɪksti][tu:; tə]['tu:tər] [frən'tʃeskə] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

any	man	under	sixty	to	tutor	Francesca	in	the	spring	.
任何	男人	在下面	六十	到	导师	弗朗西斯卡	在	这	春天	.

我想我们当时年纪大了，应该更清楚不应该让任何六十岁以下的男人在春天辅导弗朗西斯卡。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɜːrkt] [ɪts] ['mædɪst] [præŋks] [ɑːn][ðə; ði] ['pedəgɑːg] .

Anyhow	**,**	**the**	**season**	**worked**	**its**	**maddest**	**pranks**	**on**	**the**	**pedagogue**	**.**
无论如何	,	这	季节	工作	它是	最疯狂的	恶作剧	在	这	教育家	.

总之，这个季节给这位教育工作者带来了最疯狂的恶作剧。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrm] ,

He	**fell**	**in**	**love**	**with**	**his**	**pupil**	**within**	**a**	**few**	**days**	**,**	**—**	**they**	**were**	**warm**	**,**
他	跌倒	在	爱	和	他的	瞳孔	之内	一个	很少	天	,	—	他们	是	温暖的	,

几天之内，他就爱上了他的学生——他们很热情。

[dɪ'lɪʃəs] , ['bʌdɪŋ] [deɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] , ['vɜːrd(ə)nt] ,

delicious	**,**	**budding**	**days**	**,**	**for**	**it**	**was**	**a**	**very**	**early**	**,**	**verdant**	**,**
可口的	,	萌芽	天	,	为了	它	曾是	一个	非常	早期的	,	葱茏	,

美好而充满活力的日子，因为那是一个非常早、充满生机的季节。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [sprɪŋ] [ðæt] [prə'duːst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][krɑːp][ʌv; əv][rəu'mænsiz][ɪn]['aʊər; ɑːr][və'sɪnəti] .

intoxicating	**spring**	**that**	**produced**	**an**	**unusual**	**crop**	**of**	**romances**	**in**	**our**	**vicinity**	**.**
醉人	春天	那	生产	一个	异常	庄稼	的	浪漫故事	在	我们的	附近	.

令人陶醉的春天在我们附近催生了一系列不同寻常的浪漫故事。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [æt; ət] [hɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l]

Unfortunately	**the**	**tutor**	**was**	**a**	**scholar**	**at**	**heart**	**,**	**as**	**well**	**as**	**a**	**potential**
很遗憾	这	导师	曾是	一个	学者	在	心	,	作为	出色地	作为	一个	潜在的

['lʌvər] ,

lover	**,**
情人	,

不幸的是，这位家庭教师本质上是一位学者，同时也是一位潜在的恋人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv] [fræn'tʃɛskəz]

and	**he**	**interested**	**himself**	**in**	**making**	**psychological**	**investigations**	**of**	**Francesca's**
和	他	感兴趣的	他自己	在	制作	心理	调查	的	弗朗西斯卡的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

他对弗朗西斯卡的心理进行了深入研究。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ]

She	**was**	**perfectly**	**willing**	**,**	**for**	**she**	**always**	**regarded**	**her**	**ignorance**	**as**	**a**	**huge**
她	曾是	完美	愿意的	,	为了	她	总是	认为	她	无知	作为	一个	巨大的

[dʒoʊk] ,

joke	**,**
开玩笑	,

她完全乐意，因为她一直认为自己的无知是个巨大的笑话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .

instead	**of**	**viewing**	**it**	**with**	**shame**	**and**	**embarrassment**	**.**
反而	的	观看	它	和	耻辱	和	尴尬	.

而不是以羞耻和尴尬的眼光看待它。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [droʊv] , [roʊd] , [wɔːkt] , [seɪld] , [dɑːnst] ,

What	**was**	**more**	**natural**	**,**	**when**	**she**	**drove**	**,**	**rode**	**,**	**walked**	**,**	**sailed**	**,**	**danced**	**,**
什么	曾是	更多的	自然的	,	什么时候	她	驾驶	,	骑	,	步行	,	航行	,	跳舞	,

她开车、骑马、走路、航海、跳舞时，什么都显得那么自然呢?

[ænd; ənd] “ [sæt] [aʊt] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

and	**“**	**sat**	**out**	**”**	**to**	**her**	**heart's**	**content**	**,**
和	“	卫星	出去	”	到	她	心脏的	内容	,

她心满意足地“袖手旁观”了。

[waɪl] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [steɪd] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪn]

while	more	learned	young	ladies	stayed	within	doors	and	went	to	bed	at	nine
尽管	更多的	学习	年轻的	女士们	入住	之内	门	和	去	到	床	在	九

[ə'klɔk, əu-][wɪð; wɪθ][noʊ]['vænəti] - [prə'voʊkɪŋ] ['memərɪz] [tuː; tə] [lʌl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] ?

o'clock	with	no	vanity	-	provoking	memories	to	lull	them	to	sleep	?
点钟	和	不	虚荣	-	挑衅	回忆	到	麻痹	他们	到	睡觉	?

而那些更有学识的年轻女士则待在室内，晚上九点就上床睡觉，没有任何会引发虚荣心的回忆来催眠她们?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['pɑːzətɪv] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['dænti][ɔːr] ['mɪltən] [roʊt] “

The	fact	that	she	might	not	be	positive	as	to	whether	Dante	or	Milton	wrote	“
这	事实	那	她	可能	不是	是	积极的	作为	到	无论	但丁	或者	米尔顿	写道	“

['pærədaɪs] [lɔːst] ,

Paradise	Lost	,
天堂	丢失的	,

她可能无法确定《失乐园》的作者究竟是但丁还是弥尔顿，

” [ɔːr][ˌpæli'strinə] ['æntiˌdeɪtɪd] ['bɛəliəuz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [ræn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɔːr]

”	or	Palestrina	antedated	Berlioz	,	or	the	Mississippi	River	ran	north	and	south	or
” 或者	帕莱斯特里纳		早于	柏辽兹	, 或者		这	密西西比州	河	跑	北	和	南	或者

[iːst] [ænd; ənd] [west] ,

east	and	west	,
东方	和	西方	,

“或者帕莱斯特里纳的创作早于柏辽兹，或者密西西比河的走向是南北走向还是东西走向，

— [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [ʌn'sɜːtntiːz] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːst][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði]

—	these	trifling	uncertainties	had	never	cost	her	an	offer	of	marriage	or	the
—	这些	琐事	不确定性	有	绝不	成本	她	一个	提供	的	婚姻	或者	这

[lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [frend] ;

love	of	a	girl	friend	;
爱	的	一个	女孩	朋友	;

——这些微不足道的不确定性从未让她失去求婚的机会或女朋友的爱情；

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv]

so	she	was	perfectly	frank	and	offered	no	opposition	to	the	investigations	of
所以	她	曾是	完美	坦率	和	提供	不	反对	到	这	调查	的

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bʌt; bət] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['tuːtər] ,

the	unhappy	but	conscientious	tutor	,
这	不开心	但	尽责的	导师	,

所以她非常坦率，没有对这位不幸但尽职尽责的家庭教师的调查提出任何反对意见。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

meeting	his	questions	with	the	frankness	of	a	child	.
会议	他的	问题	和	这	坦率	的	一个	孩子	.

他以孩子般的坦率回答了他的问题。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['kændɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

Her	attitude	of	mind	was	the	more	candid	because	she	suspected	the	passion
她	态度	的	头脑	曾是	这	更多的	坦率	因为	她	怀疑	这	热情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['ʃʊɚ] [wei] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][let]

of	the	teacher	and	knew	of	no	surer	way	to	cure	him	than	to	let
的	这	老师	和	知道	的	不	确定	方式	到	治愈	他	比	到	让

[hɪm; ɪm] [noʊ] [hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

him	know	her	mind	for	what	it	was	.
他	知道	她	头脑	为了	什么	它	曾是	.

她的态度更加坦诚，因为她怀疑老师的热情，并且知道治愈他的最可靠方法就是让他知道她真实的想法。

[wen] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] [ɑ:n]['sev(ə)n]['sʌbdʒekts][wʌz; wəz][set]

When	the	staggering	record	of	her	ignorance	on	seven	subjects	was	set
什么时候	这	令人震惊	记录	的	她	无知	在	七	主题	曾是	放

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] - ['kʌvərd] [blæŋk] [bʊk] ,

down	in	a	green	-	covered	blank	book	,
向下	在	一个	绿色的	-	涵盖	空白的	书	,

当她对七个领域的惊人无知被记录在一本绿色封面的空白笔记本上时，

[ʃi:; ʃi] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɑ:zətɪv] [hoʊp] ;

she	awaited	the	result	not	only	with	resignation	,	but	with	positive	hope	;
她	等待中	这	结果	不是	仅有的	和	辞职	,	但	和	积极的	希望	;

她等待结果时，既有无奈，也有积极的希望；

[ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] - ['faʊndɪd] ,

a	hope	that	proved	to	be	ill	-	founded	,
一个	希望	那	已证实	到	是	患病的	-	创立	,

事实证明，这是一种毫无根据的希望。

[fɔ:r; fər] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['tu:tər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

for	curiously	enough	the	tutor	was	still	in	love	with	her	.
为了	奇怪的是	足够的	这	导师	曾是	仍然	在	爱	和	她	.

奇怪的是，那位家庭教师仍然爱着她。

- [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] .

Salemina	was	surprised	,	but	I	was	not	.
-	曾是	惊讶	,	但	我	曾是	不是	.

萨莱米娜很惊讶，但我并不惊讶。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] [ə'nætəmi] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [peɪnt] ,

Of	course	I	had	to	know	anatomy	in	order	to	paint	,
的	课程	我	有	到	知道	解剖学	在	命令	到	画	,

当然，我得懂人体解剖学才能画画。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðæt] .

but	there	is	more	in	it	than	that	.
但	那里	是	更多的	在	它	比	那	.

但它所蕴含的意义远不止于此。

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ges] [mɔ:r] [ʌv; əv]

In	painting	the	outsides	of	people	I	assure	you	that	I	learned	to	guess	more	of
在	绘画	这	外面	的	人们	我	保证	你	那	我	学习	到	猜测	更多的	的

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər]['boʊni] ['strʌktʃər] !

what	was	inside	them	than	their	bony	structures	!
什么	曾是	里面	他们	比	他们的	骨质	结构	!

在描绘人物外貌的过程中，我向你保证，我学会了更多地去猜测人物的内在，而不是他们的骨骼结构！

[aɪ] ['skɛtʃt] [ðə; ði]['tu:tər] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [frən'tʃeskə] [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər]

I	sketched	the	tutor	while	he	was	examining	Francesca	and	I	knew	that	there
我	草图	这	导师	尽管	他	曾是	检查	弗朗西斯卡	和	我	知道	那	那里

[wɜ:r; wər][noʊ] [ə'bɪzməl] [depθs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'pɔ:l] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

were	no	abysmal	depths	of	ignorance	that	could	appall	him	where	she	was
是	不	极其糟糕	深度	的	无知	那	可以	惊恐	他	在哪里	她	曾是

[kən'sɜ:rnd] .

concerned	.
担心的	.

我画了导师在考察弗朗西斯卡时的素描，我知道，对于弗朗西斯卡，没有什么深不可测的无知能让他感到震惊。

[hi:; hi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] , [hɪm'self] .

He	couldn't	explain	the	situation	at	all	,	himself	.
他	不能	解释	这	情况	在	全部	,	他自己	.

他自己完全无法解释这种情况。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [ɪn] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

If	there	was	anything	that	he	admired	and	respected	in	woman	,	it	was
如果	那里	曾是	任何事物	那	他	钦佩	和	受人尊敬	在	女士	,	它	曾是

[ə; eɪ] [wel] - [stɔːrd] , ['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] ,

a	well	-	stored	,	logical	mind	,
一个	出色地	-	存储	,	逻辑	头脑	,

如果说他欣赏和尊重女性的什么品质，那就是她们博学而逻辑清晰的头脑。

[ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] - ['tuːtərɪŋ] [ʌv; əv] [frənˈtʃeskə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər]['ment(ə)l]

and	three	months	'	tutoring	of	Francesca	had	shown	him	that	her	mental
和	三	几个月	-	辅导	的	弗朗西斯卡	有	所示	他	那	她	精神的

[məˈʃiːnəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːbsəˈliːt] ['pætərn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [gʊd]

machinery	was	of	an	obsolete	pattern	and	that	it	was	not	even	in	good
机械	曾是	的	一个	过时的	图案	和	那	它	曾是	不是	甚至	在	好的

['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

working	order	.
在职的	命令	.

对弗朗西斯卡进行了三个月的辅导后，他发现她的思维模式已经过时，甚至无法正常运转。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪmˈself] ['ɪnfluənst] ([soʊ][hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [baɪ] [sʌtʃ] ['trɪviəl]

He	could	not	believe	himself	influenced	(	so	he	confessed	to	me	)	by	such	trivial
他	可以	不是	相信	他自己	影响	(	所以	他	坦白	到	我	)	经过	这样的	琐碎的

[θɪŋz] [æz; əz] ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] ,

things	as	curling	lashes	,
事物	作为	冰壶	睫毛	,

他无法相信自己会受到卷睫毛这种琐事的影响（他向我坦白道），

[pɪŋk] [ɪrz] , ['weɪvɪŋ] [her] ([hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][mɑː'sel]) ,

pink	ears	,	waving	hair	(	he	had	never	heard	of	Marcel	)	,
粉色的	耳朵	,	挥手	头发	(	他	有	绝不	听到	的	马塞尔	)	,

粉红色的耳朵，飘逸的头发（他从未听说过马塞尔这个人），

[ɔːr] [mɪr] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][laɪn][ænd; ənd][fɔːrm] .

or	mere	beauties	of	colour	and	line	and	form	.
或者	仅仅	美女	的	颜色	和	线	和	形式	.

或者仅仅是色彩、线条和造型之美。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [frænˈtʃɛskəz] [aɪz] .

He	said	he	was	not	so	sure	about	Francesca's	eyes	.
他	说	他	曾是	不是	所以	当然	关于	弗朗西斯卡的	眼睛	.

他说他对弗朗西斯卡的眼睛不太确定。

[aɪz] [laɪk] [hɜːrz] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [wɜːr; wər][nɑːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni]

Eyes	like	hers	,	he	remarked	in	confidence	,	were	not	beneath	the	notice	of	any
眼睛	喜欢	她的	,	他	评论	在	信心	,	是	不是	下面	这	注意	的	任何

[mæn] ,

man	,
男人	,

他自信地说道，像她那样的眼睛，任何男人都不会不屑一顾。

[biː; bi][hiː; hi] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɔːr]['mæstər][ʌv; əv] ['beiliəl] ['kɑːlɪdʒ] ,

be	he	President	of	Harvard	University	or	Master	of	Balliol	College	,
是	他	总统	的	哈佛大学	大学	或者	掌握	的	贝利奥尔学院	大学	,

无论是哈佛大学校长还是贝利奥尔学院院长，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['sʌmθɪŋ] ['nevər] [wʌns] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

for	they	seemed	to	promise	something	never	once	revealed	in	the	green	examination
为了	他们	似乎	到	承诺	某物	绝不	一次	揭晓	在	这	绿色的	考试

[bʊk] .

book	.
书	.

因为他们似乎承诺了一些在绿色考卷中从未揭示过的事情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;
“ You are quite right , ” I answered him ;
“ 你 是 相当 正确的 , ” 我 回答 他 ;

“你说得完全正确，”我回答他；

“ [ðə; ði] [griːn] [bʊk] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [mɪs] [mən'roʊ] ,
“ the green book is not all there is of Miss Monroe ,
“ 这 绿色的 书 是 不是 全部 那里 是 的 错过 门罗 ,

“绿皮书并不是玛丽莲·梦露小姐的全部，

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðer; ðər][ɪz][ɪz] ['pleɪnli] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ” ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌmbli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]
but whatever there is is plainly not for you ” ; and he humbly agreed with
但 任何 那里 是 是 显然 不是 为了 你 ” ; 和 他 谦卑地 同意 和
[maɪ] ['dɪktəm] .
my dictum .
我的 格言 .

但无论那里有什么，显然都不是为你准备的”；他谦逊地同意了我的说法。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]
Is it not strange that a man will talk to one woman about the charms of
是 它 不是 奇怪的 那 一个 男人 将要 讲话 到 一 女士 关于 这 魅力 的
[ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [deɪz] [ə'pɑːn] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][bɔːrn]
another for days upon days without ever realizing that she may possibly be born
其他 为了 天 之上 天 没有 曾经 意识到 那 她 可能 可能 是 出生
[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
for some other purpose than listening to him ?
为了 一些 其他 目的 比 聆听 到 他 ?

一个男人连续几天跟一个女人谈论另一个女人的魅力，却从未意识到她可能生来就是为了不听他说话，这难道不奇怪吗?

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
For an hour or two , of course ,
为了 一个 小时 或者 二 , 的 课程 ,

当然，也就一两个小时吧。

['eni] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɔːr] ['dʒenərəs] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz]
any sympathetic or generous - minded person can be interested in the confidences
任何 交感神经 或者 慷慨的 - 有思想 人 能 是 感兴趣的 在 这 秘密
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ;
of a lover ;
的 一个 情人 ;

任何有同情心或心胸宽广的人都可能对爱人的秘密感兴趣；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] ,
but at the end of weeks or months ,
但 在 这 结尾 的 周 或者 几个月 ,

但几周或几个月后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [wʌns] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]
during which time he has never once regarded his listener as a human being
期间 哪个 时间 他 有 绝不 一次 认为 他的 听众 作为 一个 人类 存在
[ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendər] ,
of the feminine gender ,
的 这 女性 性别 ,

在此期间，他从未将听众视为女性。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] , [noʊz] , [ænd; ənd] [her] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,
with eyes , nose , and hair in no way inferior to those of his beloved ,
和 眼睛 , 鼻子 , 和 头发 在 不 方式 下 到 那些 的 他的 心爱 ,

他的眼睛、鼻子和头发丝毫不逊色于他心爱的人，

— [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʃeɪkən] , ['smɪtn] , [weɪkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

—	at	the	end	of	that	time	he	should	be	shaken	,	smitten	,	waked	from	his
—	在	这	结尾	的	那	时间	他	应该	是	摇晃	,	迷恋	,	醒来	从	他的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

——到那时，他应该会感到震惊、震撼，从梦中惊醒。

[ænd; ənd][toʊld][ɪn] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ]['juːnɪvɜːrs][ðer; ðər][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] [tuː]

and	told	in	ringing	tones	that	in	a	tolerably	large	universe	there	are	probably	two
和	讲述	在	铃声	音调	那	在	一个	勉强可以接受	大的	宇宙	那里	是	大概	二

['wɪmɪn] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

women	worth	looking	at	,
女性	值得	寻找	在	,

并以响亮的语气告诉大家，在一个相当广阔的宇宙中，可能只有两个女人值得关注。

[ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] !

the	one	about	whom	he	is	talking	,	and	the	one	to	whom	he	is	talking	!
这	一	关于	谁	他	是	说	,	和	这	一	到	谁	他	是	说	!

他谈论的那个人，以及他正在和谁说话!

[meɪ] - , - – .

May	12	,	19	–	.
可能	-	,	-	–	.

5月12日，19–。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'baʊt] [frən'tʃeskə] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

To	go	on	about	Francesca	,	she	always	had	a	quick	intelligence	,	a	sense	of
到	去	在	关于	弗朗西斯卡	,	她	总是	有	一个	快的	智力	,	一个	感觉	的

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

再说说弗朗西斯卡，她一直都很机智，很有幽默感。

[ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ; [fɔːr] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt]

a	heart	,	and	a	conscience	;	four	things	not	to	be	despised	in	the	equipment
一个	心	,	和	一个	良心	;	四	事物	不是	到	是	被鄙视的	在	这	设备

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

of	a	woman	.
的	一个	女士	.

一颗心，以及良心；这四样东西，对于一个女人来说，都是不可轻视的。

[ðə; ði][wɪt] [ʃiː; ʃi] [juːst] ['lævɪʃli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ;

The	wit	she	used	lavishly	for	the	delight	of	the	world	at	large	;
这	有	她	用过的	慷慨地	为了	这	喜	的	这	世界	在	大的	;

她毫不吝惜地运用自己的才智，为世人带来欢乐；

[ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] ([ɪn][ðə; ði]['tuːtərz] [taɪm]) [faʊnd] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

the	heart	had	not	(	in	the	tutor's	time	)	found	anything	or	anybody	on	which	to
这	心	有	不是	(	在	这	导师的	时间	)	成立	任何事物	或者	任何人	在	哪个	到

[spend] [ɪt'self] ;

spend	itself	;
花费	本身	;

在导师的时代，他的心还没有找到可以倾注感情的人或事；

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

the	conscience	certainly	was	not	working	overtime	at	the	same	period	,
这	良心	当然	曾是	不是	在职的	随着时间的推移	在	这	相同的	时期	,

与此同时，良心当然没有过度运转。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['eksələnt] [rɪ'laɪəb(ə)l]
but **I** **always** **knew** **that** **it** **was** **there** **and** **would** **be** **an** **excellent** **reliable**
但 我 总是 知道 那 它 曾是 那里 和 会 是 一个 出色的 可靠的
['ɔːrgən] [wen] [wʌns] [ə'raʊzd] .
organ **when** **once** **aroused** **.**
器官 什么时候 一次 被唤醒 .

但我一直都知道它在那里，一旦被唤起，它就会成为一个极好的可靠器官。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɔnəld] [mək'dɑːn(ə)ld] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Of **course** **there** **is** **no** **reason** **why** **the** **Reverend** **Ronald** **MacDonald** **,** **of** **the**
的 课程 那里 是 不 原因 为什么 这 牧师 罗纳德 麦克唐纳 , 的 这
[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
Established **Church** **of** **Scotland** **,**
已确立的 教会 的 苏格兰 ,

当然，没有任何理由可以解释为什么苏格兰国教的罗纳德·麦克唐纳牧师.....

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][set][ɔːl][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [fræn'tʃɛskəz]
should **have** **been** **the** **instrument** **chosen** **to** **set** **all** **the** **wheels** **of** **Francesca's**
应该 有 到过 这 乐器 选定 到 放 全部 这 车轮 的 弗朗西斯卡的
['biːɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
being **in** **motion** **,**
存在 在 运动 ,

它本应是启动弗朗西斯卡生命所有齿轮的工具，

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
but **so** **it** **was** **;**
但 所以 它 曾是 ;

但事实就是如此；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['edɪnbərə] ['haʊshoʊld]
and **a** **great** **clatter** **and** **confusion** **they** **made** **in** **our** **Edinburgh** **household**
和 一个 伟大的 哒 和 困惑 他们 制成 在 我们的 爱丁堡 家庭
[wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['stɑːrtɪd] !
when **the** **machinery** **started** **!**
什么时候 这 机械 开始 !

机器启动时，在我们爱丁堡的家中引起了巨大的轰鸣声和混乱！

[ɪf] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['splendɪd] ['feloʊ] ;
If **Ronald** **was** **handsome** **he** **was** **also** **a** **splendid** **fellow** **;**
如果 罗纳德 曾是 英俊的 他 曾是 还 一个 灿烂 同伴 ;

罗纳德不仅相貌英俊，而且人品极佳；

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] ;
if **he** **was** **a** **preacher** **he** **was** **also** **a** **man** **;**
如果 他 曾是 一个 牧师 他 曾是 还 一个 男人 ;

即使他是一名传教士，他也是一个人；

[ænd; ənd][noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ænd; ənd]
and **no** **member** **of** **the** **laity** **could** **have** **been** **more** **ardently** **and**
和 不 成员 的 这 俗人 可以 有 到过 更多的 热切地 和
[ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
satisfactorily **in** **love** **than** **he** **.**
令人满意地 在 爱 比 他 .

没有任何一位普通信徒能够比他更热烈、更满足地坠入爱河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ðæt] [wɜːrkt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ;
It **was** **the** **ardour** **that** **worked** **the** **miracle** **;**
它 曾是 这 热情 那 工作 这 奇迹 ;

正是这份热情创造了奇迹；

[ænd; ənd] [wen] [frən'tʃeskə] [wʌz; wəz] [wʌns] [wɔ:md] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

and	when	Francesca	was	once	warmed	through	to	the	core	,	she	began	to
和	什么时候	弗朗西斯卡	曾是	一次	温暖	通过	到	这	核	,	她	开始	到

[groʊ] .

grow	.
生长	.

当弗朗西斯卡的内心真正温暖起来之后，她就开始成长了。

[hɜ:r; hər] ['mɑ:dɪst] ['fɔ:rtʃən] [helpt] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid]

Her	modest	fortune	helped	things	a	little	at	the	beginning	of	their	married
她	谦虚的	财富	帮助	事物	一个	小的	在	这	开始	的	他们的	已婚

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她那点微薄的积蓄在他们婚姻生活的初期起到了一定的帮助作用。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['oʊnli] [meɪd] [ɪg'zɪstəns] ['iziə] ,

for	it	not	only	made	existence	easier	,
为了	它	不是	仅有的	制成	存在	更轻松	,

因为它不仅让生活变得更轻松，

[bʌt; bət] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ,

but	enabled	them	to	be	of	more	service	in	the	straggling	,
但	已启用	他们	到	是	的	更多的	服务	在	这	零散的	,

但这使他们能够在掉队的情况下发挥更大的作用，

['strʌglɪŋ] ['kʌntri] ['pærɪʃiz] [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][fɜ:rst] .

struggling	country	parishes	where	they	found	themselves	at	first	.
挣扎	国家	教区	在哪里	他们	成立	他们自己	在	第一的	.

他们最初发现自己身处条件艰苦的乡村教区。

[fræn'tʃɛskəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'merɪkən] [kloʊðz] [ʃɑ:kt] ['rɑ:nəldz] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Francesca's	beautiful	American	clothes	shocked	Ronald's	congregations	now	and	then	,
弗朗西斯卡的	美丽的	美国人	衣服	震惊	罗纳德的	会众	现在	和	然后	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] ,

and	it	was	felt	that	,
和	它	曾是	毛毡	那	,

弗朗西斯卡漂亮的美国服饰时不时会让罗纳德的教友们感到震惊，人们觉得，

[ðoʊ] ['pɑ:səb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] ,

though	possible	,	it	was	not	very	probable	,
尽管	可能的	,	它	曾是	不是	非常	可能	,

虽然有可能，但可能性不大。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hæts][ænd; ənd] [ʃu:z] ,

that	the	grace	of	God	could	live	with	such	hats	and	shoes	,
那	这	优雅	的	上帝	可以	居住	和	这样的	帽子	和	鞋	,

上帝的恩典竟能与这样的帽子和鞋子共存。

[sʌtʃ] [glʌvz] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][æz; əz][hɜ:rz] .

such	gloves	and	jewels	as	hers	.
这样的	手套	和	珠宝	作为	她的	.

像她那样的手套和珠宝。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːrgaɪlʃɪr] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

But	by	the	time	Ronald	was	called	from	his	Argyllshire	church	to	St	.
但	经过	这	时间	罗纳德	曾是	称为	从	他的	阿盖尔郡	教会	到	英石	.

['gaɪlzɪz] [kə'θiːdrəl] [ɪn] ['edɪnbərə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪsɪz] .

Giles's	Cathedral	in	Edinburgh	there	was	a	better	understanding	of	young	Mrs	.
吉尔斯的	大教堂	在	爱丁堡	那里	曾是	一个	更好的	理解	的	年轻的	太太	.

[mək'dɑːnəldz] ['reɪmənt] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] .

MacDonald's	raiment	and	its	relation	to	natural	and	revealed	religion	.
麦当劳	服饰	和	它是	关系	到	自然的	和	揭晓	宗教	.

但当罗纳德从他在阿盖尔郡的教堂被召到爱丁堡的圣吉尔斯大教堂时，人们对年轻的麦克唐纳夫人的服饰及其与自然宗教和启示宗教的关系有了更深入的了解。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] , [baɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'roʊkiəl] ['duːtiz] ;

It	appeared	now	that	a	clergyman's	wife	,	by	strict	attention	to	parochial	duties	;
它	出现	现在	那	一个	神职人员的	妻子	,	经过	严格的	注意力	到	教区	职责	;

现在看来，一位牧师的妻子，由于严格遵守教区职责；

[baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [wel] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ;

by	being	the	mother	of	three	children	all	perfectly	well	behaved	in	church	;
经过	存在	这	母亲	的	三	孩子们	全部	完美	出色地	表现	在	教会	;

作为三个孩子的母亲，我的孩子们在教堂里都表现得非常出色；

[baɪ] [səb'skraibɪŋ] ['dʒenərəsli] [tuː; tə][ɔːl] ['wɜːrði] ['tʃæritiz] ;

by	subscribing	generously	to	all	worthy	charities	;
经过	订阅	慷慨地	到	全部	值得	慈善机构	;

通过慷慨捐助所有值得支持的慈善机构；

[baɪ] ['nevər] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [laɪt] - ['maɪndɪdli] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

by	never	conducting	herself	as	light	-	mindedly	as	her	eyes	and	conversation
经过	绝不	进行	她自己	作为	光	-	用心地	作为	她	眼睛	和	对话

[siːmd] [tuː; tə][pɔːr'tend] ,

seemed	to	portend	,
似乎	到	预兆	,

尽管她的眼神和谈吐似乎暗示着轻松自在，但她实际的行为却并非如此。

— [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [daʊn] [hɜːr; hər] [kloʊðz] !

—	it	appeared	that	a	woman	could	live	down	her	clothes	!
—	它	出现	那	一个	女士	可以	居住	向下	她	衣服	!

——看来女人可以放下对衣服的执念！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	was	a	Bishop	,	I	think	,
它	曾是	一个	主教	,	我	思考	,

我想，那应该是一位主教。

[huː] ['ɑːrgjuːd][ɪn] [fræn'tʃɛskəz] [bɪ'hæf] [ðæt] ['gɑːdlinəs] [dɪd][nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [dwel] [ɪn] [friːz] [ænd; ənd]

who	argued	in	Francesca's	behalf	that	godliness	did	not	necessarily	dwell	in	frieze	and
WHO	争论	在	弗朗西斯卡的	代表	那	敬虔	做过	不是	一定	住	在	饰带	和

[staʊt] ['leðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd] [ʃɪ'fɑːn] .

stout	leather	and	that	it	might	flourish	in	lace	and	chiffon	.
肥硕	皮革	和	那	它	可能	繁荣	在	蕾丝	和	薄纱	.

有人为弗朗西斯卡辩护说，虔诚并不一定体现在饰带和厚重的皮革上，它也可以在蕾丝和雪纺中绽放光彩。

- [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] ['rɔnəld] [ænd; ənd] [frən'tʃeskə] [ðə; ði][ˌæntɪ'nɑːmɪk] [per] .

Salemina	and	I	used	to	call	Ronald	and	Francesca	the	antinomic	pair	.
-	和	我	用过的	到	称呼	罗纳德	和	弗朗西斯卡	这	矛盾	一对	.

萨莱米娜和我以前称罗纳德和弗朗西斯卡是一对矛盾体。

- , [wʌn][faindz][baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [poʊlz] ,
Antinomics , one finds by consulting the authorities , are apparently contradictory poles ,
- , 一 发现 经过 咨询 这 当局 , 是 显然 矛盾的 杆子 ,
[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
which , however ,
哪个 , 然而 ,

通过咨询权威人士可以发现，反经济学表面上是相互矛盾的两极，然而，

[duː][nɑːt] ['riːəli] [ˌkɑːntrə'dɪkt] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['oʊnli] [kə'relətɪv] ,
do not really contradict , but are only correlatives ,
做 不是 真的 顶撞 , 但 是 仅有的 相关性 ,

它们并非真正矛盾，而只是相关性。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['nesəseri] ,
the existence of one making the existence of the other necessary ,
这 存在 的 一 制作 这 存在 的 这 其他 必要的 ,

一方的存在使得另一方的存在成为必然。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['riːəl] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .
explaining each other and giving each other a real standing and equilibrium .
解释 每个 其他 和 给予 每个 其他 一个 真实的 常设 和 平衡 .

互相解释，给予彼此真正的地位和平衡。

[meɪ] ['sɛvən] , - – .
May 7 , 19 – .
可能 7 , - – .

5月7日，19–。

[wʌt] [ɪ'meʒərəbl] [liːgz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [laɪ] [bɪ'twiːn] - , [frən'tʃeskə] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
What immeasurable leagues of distance lie between Salemina , Francesca , and me !
什么 无法估量的 联赛 的 距离 说谎 之间 - , 弗朗西斯卡 , 和 我 !

萨莱米娜、弗朗西斯卡和我之间隔着多么遥远的距离啊！

[nɑːt]['oʊnli] [liːgz] [ʌv; əv] [speɪs] [dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
Not only leagues of space divide us , but the difference in environment ,
不是 仅有的 联赛 的 空间 划分 我们 , 但 这 不同之处 在 环境 ,
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

分隔我们的不仅是遥远的太空，还有环境、境遇的差异。

[ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ðæt] [gɪv] [ri'æləti] [tuː; tə] [speɪs] ;
and responsibilities that give reality to space ;
和 职责 那 给 现实 到 空间 ;

以及赋予太空现实意义的责任；

[jet] [wiː; wi][hæv; həv] [brɪdʒd] [ðə; ði] [gʌlf] [sək'sesfəli] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [sɔːrt][ʌv; əv] [θriː] - ['saɪdɪd]
yet we have bridged the gulf successfully by a particular sort of three - sided
然而 我们 有 桥接 这 海湾 成功地 经过 一个 特别的 种类 的 三 - 侧面
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
correspondence ,
一致 ,

然而，我们通过一种特殊的三方沟通成功地弥合了这一鸿沟。

['ɔːlmoʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,
almost impersonal enough to be published ,
几乎 不具个人色彩 足够的 到 是 已发布 ,

几乎冷冰冰到可以发表的地步了，

[jet] [rɪ'viːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
yet revealing all the little details of daily life one to the other .
然而 揭示 全部 这 小的 细节 的 日常的 生活 一 到 这 其他 .

然而，他们却互相透露了日常生活中的所有小细节。

[wen] [wiː; wi] [θriː] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

When	we	three	found	that	we	should	be	inevitably	separated	for	some	years	,
什么时候	我们	三	成立	那	我们	应该	是	不可避免地	分开	为了	一些	年	,

当我们三人发现我们不可避免地要分开几年时，

[wiː; wi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ [luːs] - [liːf] ['daɪəri] .

we	adopted	the	habit	of	a	“	loose	-	leaf	diary	.
我们	已采用	这	习惯	的	一个	“	松动的	-	叶子	日记	.

我们养成了使用“活页日记本”的习惯。

” [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['sɜːrkjələr] [hoʊlz] [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

”	The	pages	are	perforated	with	large	circular	holes	and	put	together	in	such	a
”	这	页面	是	穿孔的	和	大的	圆	孔	和	放	一起	在	这样的	一个

[wei] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [rɪ'muːv] ['eni] [liːf] [wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

way	that	one	can	remove	any	leaf	without	injuring	the	book	.
方式	那	一	能	消除	任何	叶子	没有	受伤	这	书	.

“书页上布满了大圆孔，装订方式使得可以随意撕下任何一页而不会损坏书籍。

[wiː; wi] [raɪt] [daʊn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvz] [juː 'es] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv]

We	write	down	,	as	the	spirit	moves	us	,	the	more	interesting	happenings	of
我们	写	向下	,	作为	这	精神	移动	我们	,	这	更多的	有趣的	事件	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

我们随心所欲地记录当天发生的趣事，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [pər'hæps] ,

and	once	in	a	fortnight	,	perhaps	,
和	一次	在	一个	两星期	,	也许	,

或许每两周一次，

[wiː; wi] [slɪp] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['peɪdʒɪz] ['ɪntuː] [æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pækɪt]

we	slip	a	half	-	dozen	selected	pages	into	an	envelope	and	the	packet
我们	滑	一个	一半	-	打	已选	页面	进入	一个	信封	和	这	包

['stɑːrts] [ɑːn] [ɪts] [raʊnd] [bɪ'twiːn] [ə'merɪkə] ,

starts	on	its	round	between	America	,
开始	在	它是	圆形的	之间	美国	,

我们把选好的六页纸塞进信封里，然后这个包裹就开始在美国之间辗转传递。

['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] ['aɪərlənd] .

Scotland	,	and	Ireland	.
苏格兰	,	和	爱尔兰	.

苏格兰和爱尔兰。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] [hæv; həv] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv]

In	this	way	we	have	kept	up	with	each	other	without	any	apparent	severing	of
在	这	方式	我们	有	保留	向上	和	每个	其他	没有	任何	明显	切断	的

['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] ,

intimate	friendship	,
亲密的	友谊	,

这样一来，我们既保持了联系，又没有明显地割裂亲密的友谊。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] , [ə; eɪ] [mæns] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

and	a	farmhouse	in	New	England	,	a	manse	in	Scotland	,
和	一个	农家	在	新的	英格兰	,	一个	牧师住宅	在	苏格兰	,

还有新英格兰的一座农舍，苏格兰的一座牧师住宅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɑːr; ər] [brɔːt]

and	the	Irish	home	of	a	Trinity	College	professor	and	his	lady	are	brought
和	这	爱尔兰	家	的	一个	三位一体	大学	教授	和	他的	女士	是	带来

['ɪntuː] ['friːkwənt] ['kɑːntækt] .

into	frequent	contact	.
进入	频繁	接触	.

一位三一学院教授和他的妻子在爱尔兰的家中经常与人接触。

[ɪn'spaɪərd][baɪ] [fræn'tʃɛskəz] [læst] ['bʌdʒɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Inspired	by	Francesca's	last	budget	,	full	of	all	sorts	of	revealing	details	of	her
灵感	经过	弗朗西斯卡的	最后的	预算	,	满的	的	全部	排序	的	揭示	细节	的	她

['deɪli] [laɪf] ,

daily	life	,
日常的	生活	,

灵感源自弗朗西斯卡的最后一份预算，其中充满了各种揭示她日常生活细节的信息，

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] ['brekfəst] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪnt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	said	to	Himself	at	breakfast	:	"	I	am	not	going	to	paint	this	morning	,
我	说	到	他本人	在	早餐	:	"	我	是	不是	去	到	画	这	早晨	,

我在吃早餐时对自己说："我今天早上不打算画画了。"

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [kiːp] [haʊs] - ; [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][maɪ] [luːs] - [liːf] ['daɪəri] ,

nor	am	I	going	to	'	keep	house	'	;	I	propose	to	write	in	my	loose	-	leaf	diary	,
也不	是	我	去	到	-	保持	房子	-	;	我	提出	到	写	在	我的	松动的	-	叶子	日记	,

我也不打算"操持家务"；我打算在我的活页日记本上写作，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] !

and	what	is	more	I	propose	to	write	about	marriage	!
和	什么	是	更多的	我	提出	到	写	关于	婚姻	!

而且我还打算写写婚姻！

" [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [triːt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]

"	When	I	mentioned	to	Himself	the	subject	I	intended	to	treat	,	he	looked	up	in
"	什么时候	我	提及	到	他本人	这	主题	我	故意的	到	对待	,	他	看起来	向上	在

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

"当我向他提及我打算探讨的话题时，他惊恐地抬起头来。"

" [dəunt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [pə'neləpi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	,	I	beg	of	you	,	Penelope	,	"	he	said	.
"	不	,	我	求	的	你	,	佩内洛普	,	"	他	说	.

"求求你，佩内洛普，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [suːt] .

"	If	you	do	it	the	other	two	will	follow	suit	.
"	如果	你	做	它	这	其他	二	将要	跟随	套装	.

"如果你这样做，另外两个人也会效仿。"

['wɪmɪn] ['kænɑːt] [dɪ'skʌs] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['drægɪŋ] [ɪn] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][mək'dɑːn(ə)ld] , [lɑː]

Women	cannot	discuss	marriage	without	dragging	in	husbands	,	and	MacDonald	,	La
女性	不能	讨论	婚姻	没有	拖拽	在	丈夫们	,	和	麦克唐纳	,	拉

[tuːˈʃeɪ] ,

Touche	,
触摸	,

女性谈论婚姻时总是会牵扯到丈夫，麦克唐纳、拉图什

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] .

and	I	won't	have	a	leg	to	stand	upon	.
和	我	惯于	有	一个	腿	到	站立	之上	.

我将毫无立足之地。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] - [luːs] [liːvz] - [ðæt] [juː; jʊ] [θriː] [kiːp] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ɪz]

The	trouble	with	these	'	loose	leaves	'	that	you	three	keep	for	ever	in	circulation	is
这	麻烦	和	这些	-	松动的	树叶	-	那	你	三	保持	为了	曾经	在	循环	是

,

,

,

你们三个一直让这些“散页”流传下去，问题在于：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mɔːr] [pʌb'lɪsəti] [ðeɪ] [get] .

that	the	cleverer	they	are	the	more	publicity	they	get	.
那	这	更聪明	他们	是	这	更多的	宣传	他们	得到	.

他们越聪明，获得的关注度就越高。

[frən'tʃeskə] ['prɑːbəbli] [riːdz] [jʊr; jər] [skriːd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [ɪn'devər] ['miːtiŋz] [dʒʌst]

Francesca	probably	reads	your	screeds	at	her	Christian	Endeavour	meetings	just
弗朗西斯卡	大概	阅读	你的	长篇大论	在	她	基督教	努力	会议	只是

[æz; əz] [juː; jʊ] [kʌl] [ɪks'trækts] [frʌm; frəm] - [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] [klʌb] .

as	you	cull	extracts	from	Salemina's	for	your	Current	Events	Club	.
作为	你	淘汰	提取物	从	-	为了	你的	当前的	活动	俱乐部	.

弗朗西斯卡很可能在她的基督教奋进会会议上阅读你的长篇大论，就像你从萨勒米娜的文章中摘录内容供你的时事俱乐部使用一样。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['luːsnd] [liːf] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['luːsnd] [tʌŋ] ,

In	a	word	,	the	loosened	leaf	leads	to	the	loosened	tongue	,
在	一个	单词	,	这	松动	叶子	线索	到	这	松动	舌头	,

总之，松动的叶子会导致松动的舌头。

[ænd; ənd] [ðæts] ['ræðər] [ˌepɪgrə'mætɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] . ”

and	that's	rather	epigrammatic	for	a	farmer	at	breakfast	time	.	”
和	那就是	相当	警句	为了	一个	农民	在	早餐	时间	.	”

对于一个农民来说，这番话在早餐时间听起来颇为精辟。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['hʌzbəndz] , ” [aɪ] [sed] , “ [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] ,

“	I	am	not	going	to	write	about	husbands	,	”	I	said	,	“	least	of	all	my	own	,
“	我	是	不是	去	到	写	关于	丈夫们	,	”	我	说	,	“	至少	的	全部	我的	自己的	,

“我不会写关于丈夫的事，”我说，“尤其是我自己的丈夫。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	about	marriage	as	an	institution	;	the	part	it	plays	in	the	evolution	of
但	关于	婚姻	作为	一个	机构	;	这	部分	它	演出	在	这	进化	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] . ”

human	beings	.	”
人类	生物	.	”

但要谈的是婚姻制度；它在人类进化过程中所扮演的角色。”

“ [ˌnevərðə'les] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːrgjuːd] [hɪm'self] .

“	Nevertheless	,	everything	you	say	about	it	will	reflect	upon	me	,	”	argued	Himself	.
“	尽管如此	,	一切	你	说	关于	它	将要	反映	之上	我	,	”	争论	他本人	.

“然而，你对此事的任何评价都会影响到我，”他自言自语道。

“ [ðə; ði] ['oʊnli] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊz] [ɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] ,

“	The	only	husband	a	woman	knows	is	her	own	husband	,
”	这	仅有的	丈夫	一个	女士	知道	是	她	自己的	丈夫	,

女人唯一认识的丈夫就是她自己的丈夫。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

and	everything	she	thinks	about	marriage	is	gathered	from	her	own	experience	.
和	一切	她	思考	关于	婚姻	是	聚集	从	她	自己的	经验	.

”

”

”

她对婚姻的所有想法都源于她自身的经历。

“ [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]['tɪmɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['kaʊərdli] !

“	Your	attitude	is	not	only	timid	,	it	is	positively	cowardly	!
”	你的	态度	是	不是	仅有的	胆小	,	它	是	积极地	胆小	!

“你的态度不仅胆怯，简直是懦弱！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['hʌzbəndz] [goʊ] ,

“	You	are	an	excellent	husband	as	husbands	go	,
”	你	是	一个	出色的	丈夫	作为	丈夫们	去	,

“就丈夫而言，你是一位非常优秀的丈夫。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['retrəˌgreɪdid] ['mentəli] [ɔːr] ['spɪrɪtʃuəli] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

and	I	don't	consider	that	I	have	retrograded	mentally	or	spiritually	during	our
和	我	不	考虑	那	我	有	逆行	精神上	或者	精神层面	期间	我们的

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [tə'geðər] .

ten	years	of	life	together	.
十	年	的	生活	一起	.

我不认为在我们共同生活的这十年里，我的精神或心灵出现了退步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪn] ['praɪvət] [ɔːr] ['pʌblɪk] [ə'baʊt] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ˌem 'iː]

It	is	true	nothing	has	been	said	in	private	or	public	about	any	improvement	in	me
它	是	真的	没有什么	有	到过	说	在	私人的	或者	民众	关于	任何	改进	在	我

[duː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ,

due	to	your	influence	,
到期的	到	你的	影响	,

确实，无论是在私下还是公开场合，都没有人提及我因为你的影响而有所进步。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][aɪ'diːə][hæz; həz][gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] [jʊr; jər] [hed] [ɪz] ['iːzəli]

but	perhaps	that	is	because	the	idea	has	got	about	that	your	head	is	easily
但	也许	那	是	因为	这	主意	有	得到	关于	那	你的	头	是	容易地

[tɜːrnd] [baɪ] ['flætəri] . — ['eniweɪ] ,

turned	by	flattery	.	—	Anyway	,
转向	经过	奉承	.	—	反正	,

但或许是因为人们普遍认为你很容易被奉承话哄骗。——总之，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][ɪn] [wʌt] [aɪ] [raɪt] .

I	shall	be	entirely	impersonal	in	what	I	write	.
我	将	是	完全	不具个人色彩	在	什么	我	写	.

我的文章将完全不带任何个人色彩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mærɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['betər] [ə'reɪndʒmənt] ;

I	shall	say	I	believe	in	marriage	because	I	cannot	think	of	any	better	arrangement	;
我	将	说	我	相信	在	婚姻	因为	我	不能	思考	的	任何	更好的	安排	;

我会说我相信婚姻，因为我想不出还有什么比这更好的安排；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mæriŋ] [men] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['mæri] .

also	that	I	believe	in	marrying	men	because	there	is	nothing	else	to	marry	.
还	那	我	相信	在	结婚	男人	因为	那里	是	没有什么	别的	到	结婚	.

我也相信应该嫁给男人，因为没有其他对象可以嫁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [kwoʊt] [ðæt] ['femənɪst] ['lektʃərər] [huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['evri]

I	shall	also	quote	that	feminist	lecturer	who	said	that	the	bitter	business	of	every
我	将	还	引用	那	女权主义者	讲师	WHO	说	那	这	苦的	商业	的	每一个

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz][tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ə; eɪ][træp]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] .

woman	in	the	world	is	to	convert	a	trap	into	a	home	.
女士	在	这	世界	是	到	转变	一个	陷阱	进入	一个	家	.

我还要引用那位女权主义讲师的话，她说，世界上每个女人的苦差事就是把一个陷阱变成一个家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [læft] ['ɪnwərdli] , [bʌt; bət][maɪ] ['ʃəuldəz] ['dɪdnt] [ʃeɪk] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts]

Of	course	I	laughed	inwardly	,	but	my	shoulders	didn't	shake	for	two	minutes
的	课程	我	笑了	内心	,	但	我的	肩膀	没有	摇	为了	二	分钟

[æz; əz] [jɔːrz] [dɪd] .

as	yours	did	.
作为	你的	做过	.

我当然在心里笑了，但我的肩膀不像你那样抖了两分钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eni] [luːs] [liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪəri] ;

They	were	far	more	eloquent	than	any	loose	leaf	from	a	diary	;
他们	是	远的	更多的	雄辩	比	任何	松动的	叶子	从	一个	日记	;

它们比日记中的任何一页都更有文采；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃoʊd] ['evri] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ]

for	they	showed	every	other	man	in	the	audience	that	you	didn't	consider	that	you
为了	他们	显示	每一个	其他	男人	在	这	观众	那	你	没有	考虑	那	你

[hæd; həd][tuː; tə][set] ['eni] - [træps] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

had	to	set	any	'	traps	'	for	me	!
有	到	放	任何	-	陷阱	-	为了	我	!

因为他们向在场的其他所有男人表明，你根本没想过要为我设下任何“陷阱”！

” [hɪm'self] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ʌn'braɪdld] [mɜːrθ] .

”	Himself	leaned	back	in	his	chair	and	gave	way	to	unbridled	mirth	.
”	他本人	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	给予	方式	到	不受约束的	欢笑	.

他向后靠在椅子上，放声大笑起来。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

When	he	could	control	his	speech	,	he	wiped	the	tears	from	his	eyes	and
什么时候	他	可以	控制	他的	演讲	,	他	擦拭	这	眼泪	从	他的	眼睛	和

[sed] [ə'fensɪvli] : —

said	offensively	:	—
说	进攻	:	—

等他能控制住自己的情绪后，他擦了擦眼泪，语气恶劣地说：——

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] ; [dɪd][aɪ] ? ”

“	Well	,	I	didn't	;	did	I	?	”
“	出色地	,	我	没有	;	做过	我	?	”

“嗯，我没有，对吧？”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	No	,	”	I	replied	,	flinging	the	tea	-	cosy	at	his	head	,	missing	it	,
“	不	,	”	我	回复	,	投掷	这	茶	-	舒适	在	他的	头	,	丢失的	它	,

“不，”我回答道，同时把茶壶套扔向他的头，但没砸中。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌoʊli'ændər][ɑːn][ðə; ði][plænt] - [ʃelf] [ten] [fiːt] ['dɪstənt] .

and	breaking	the	oleander	on	the	plant	-	shelf	ten	feet	distant	.
和	打破	这	夹竹桃	在	这	植物	-	架子	十	脚	遥远	.

然后折断十英尺外植物架上的夹竹桃。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌʌn'mærid] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ! ” [sed] [hɪm'self] .

“	You	wouldn't	be	unmarried	for	the	world	!	”	said	Himself	.
“	你	不会	是	未婚	为了	这	世界	!	”	说	他本人	.

“就算给我全世界，你也不会单身！”他自己说道。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [peɪnt] ['evri] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] ;

“	You	couldn't	paint	every	day	,	you	know	you	couldn't	;
“	你	不能	画	每一个	天	,	你	知道	你	不能	;

“你不可能每天都画画，你知道你不可能；

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [peɪnt] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃɪldrən]
and 和 **where** 在哪里 **could** 可以 **you** 你 **find** 寻找 **anything** 任何事物 **so** 所以 **beautiful** 美丽的 **to** 到 **paint** 画 **as** 作为 **your** 你的 **own** 自己的 **children** 孩子们
[ən'les] [juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ˌem 'iː] ;
unless 除非 **you** 你 **painted** 绘 **me** 我 **;** ;

除了我之外，你还能在哪里找到比自己的孩子更美丽的东西来画呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv]
and 和 **it** 它 **just** 只是 **occurs** 发生 **to** 到 **me** 我 **that** 那 **you** 你 **never** 绝不 **paid** 有薪酬的 **me** 我 **the** 这 **compliment** 赞扬 **of** 的
['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
asking 问 **me** 我 **to** 到 **sit** 坐 **for** 为了 **you** 你 **.** . **”** ”

我突然想到，你从来没有邀请我为你做模特，这真是对我的一种尊重。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [peɪnt] [men] , ” [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
“ “ **I** 我 **can't** 不能 **paint** 画 **men** 男人 **,** , **”** ” **I** 我 **objected** 反对 **.** .

“我不会画男人，”我反驳道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['ʌgli] .
“ “ **They** 他们 **are** 是 **too** 也 **massive** 大量的 **and** 和 **rugged** 崎岖 **and** 和 **ugly** 丑陋的 **.** .

“它们体型太大、结构太粗糙、外形太丑陋了。”

[ðer; ðər]['noʊzɪz][ɑːr; ər][bɪg][ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd][ðer; ðər] [boʊnz] [ʃoʊ] [θruː] ['evriwer]
Their 他们的 **noses** 鼻子 **are** 是 **big** 大的 **and** 和 **hard** 难的 **and** 和 **their** 他们的 **bones** 骨头 **show** 展示 **through** 通过 **everywhere** 到处
[ɪk'septɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fæt][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪs'gʌstɪŋ] .
excepting 除外 **when** 什么时候 **they** 他们 **are** 是 **fat** 胖的 **and** 和 **then** 然后 **they** 他们 **are** 是 **disgusting** 令人作呕 **.** .

它们的鼻子又大又硬，骨头到处都露在外面，只有胖的时候才好看，胖的时候就让人觉得恶心。

[ðer; ðər] [aɪz] [dəunt] [ʃaɪn] , [ðer; ðər] [her] [ɪz] ['nevər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Their 他们的 **eyes** 眼睛 **don't** 不 **shine** 闪耀 **,** , **their** 他们的 **hair** 头发 **is** 是 **never** 绝不 **beautiful** 美丽的 **,** ,

他们的眼睛没有光泽，他们的头发也并不漂亮。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['dɪmplz] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['elbəuz] ;
they 他们 **have** 有 **no** 不 **dimples** 酒窝 **in** 在 **their** 他们的 **hands** 双手 **and** 和 **elbows** 肘部 **;** ;

他们的手和肘部没有酒窝;

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðer; ðər] [maʊðz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [its]
you 你 **can't** 不能 **see** 看 **their** 他们的 **mouths** 嘴 **because** 因为 **of** 的 **their** 他们的 **moustaches** 胡子 **,** , **and** 和 **generally** 一般来说 **it's** 它是
[noʊ] [lɔːs] ;
no 不 **loss** 损失 **;** ;

由于他们的胡子遮住了嘴巴，所以看不到他们的嘴，通常来说这也没什么损失;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [stɪf] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌlər] , [nɔːr] ['eni] ['floʊɪŋ]
and 和 **their** 他们的 **clothes** 衣服 **are** 是 **stiff** 僵硬的 **and** 和 **conventional** 传统的 **with** 和 **no** 不 **colour** 颜色 **,** , **nor** 也不 **any** 任何 **flowing** 流动
[laɪnz] [tuː; tə] [peɪnt] . ”
lines 线条 **to** 到 **paint** 画 **.** . **”** ”

他们的衣服僵硬刻板，没有色彩，也没有任何流畅的线条来描绘。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] - ['prɑːpərtiz] ,
“ I know where you keep your ' properties ,
” 我 知道 在哪里 你 保持 你的 - 特性 ,

我知道你把你的“财产”放在哪里，

- [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [laɪnz] [ɪf] [juːl] [traɪ][ˌem 'iː] ,
' and I'll make myself a mass of colour and flowing lines if you'll try me ,
- 和 患病的 制作 我 一个 大量的 的 颜色 和 流动 线条 如果 你会 尝试 我 ,

“如果你敢惹我，我就把自己变成一团色彩和流畅的线条。”

” [hɪm'self] [sed] ['miːkli] .
” Himself said meekly .
” 他本人 说 温顺地 .

他自己温顺地说。

“ [noʊ] , [dɪr] , ” [aɪ] [ri'spɔndid] ['eɪmiəbli] .
“ No , dear , ” I responded amiably .
” 不 , 亲爱的 , ” 我 回应 友好地 .

“不，亲爱的，”我友好地回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [mæn] ,
“ You are very nice , but you are not a costume man ,
” 你 是 非常 好的 , 但 你 是 不是 一个 戏服 男人 ,

“你人很好，但你不是个服装师。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ]
and I shudder to think what you would make of yourself if I allowed you
和 我 不寒而栗 到 思考 什么 你 会 制作 的 你自己 如果 我 允许 你
[tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['prɑːpərti] - [ruːm] .
to visit my property - room .
到 访问 我的 财产 - 房间 .

我不敢想象，如果我允许你参观我的私人房间，你会变成什么样子。

[ɪf] [aɪ]['evər][hæv; həv][tuː; tə] [peɪnt] [juː; jʊ] ([nɑːt][fɔːr; fər] ['pleʒər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]) ,
If I ever have to paint you (not for pleasure , but as a punishment) ,
如果 我 曾经 有 到 画 你 (不是 为了 乐趣 , 但 作为 一个 惩罚) ,

如果我不得不为你画像（不是为了取乐，而是为了惩罚），

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [jʊr; jər] ['evrideɪ] ['kɔːrdəˌrɔɪz] [ænd; ənd] [aɪl] [sə'raʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
you shall wear your everyday corduroys and I'll surround you with the children
你 将 穿 你的 每天 灯芯绒 和 患病的 环绕 你 和 这 孩子们
;
;
;

你穿着你平时穿的灯芯绒裤子，我会让孩子们围绕在你身边；

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] ['nevər] ['noʊtɪs] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
then you know perfectly well that the public will never notice you at all .
然后 你 知道 完美 出色地 那 这 民众 将要 绝不 注意 你 在 全部 .

那么你很清楚，公众根本不会注意到你。

” [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['stuːdioʊ] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ræmblɪŋ] [nuː]
” Whereupon I went to my studio built on the top of the long rambling New
于是 我 去 到 我的 工作室 建造 在 这 顶部 的 这 长的 漫无边际 新的
['ɪŋglənd] [ʃed] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌt] [aɪ] ['peɪntɪd] ['jestərdeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
England shed and loved what I painted yesterday so much that I went on with
英格兰 棚 和 喜爱 什么 我 绘 昨天 所以 很多 那 我 去 在 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

于是我去了我的工作室，工作室建在新英格兰那座长长的、杂乱无章的棚子顶上。我非常喜欢昨天画的东西，所以就继续画了下去。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ,

finding	that	I	had	said	to	Himself	almost	all	that	I	had	in	mind	to	say	,
寻找	那	我	有	说	到	他本人	几乎	全部	那	我	有	在	头脑	到	说	,

我发现我几乎已经把所有想说的话都告诉了他，

[ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

about	marriage	as	an	institution	.
关于	婚姻	作为	一个	机构	.

关于婚姻制度。

[dʒuːn] - , - – .

June	15	,	19	–	.
六月	-	,	-	–	.

19 年 6 月 15 日。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['lʌntʃən] [ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə][wɪð; wɪθ][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]

We	were	finishing	luncheon	on	the	veranda	with	all	out	of	doors	to	give	us
我们	是	精加工	午餐	在	这	阳台	和	全部	出去	的	门	到	给	我们

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

我们在阳台上享用午餐，户外环境让我们胃口大开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌtərkʌp] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dʒuːn][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['pʊsi]

It	was	Buttercup	Sunday	,	a	yellow	June	one	that	had	been	preceded	by	Pussy
它	曾是	毛茛	星期日	,	一个	黄色的	六月	一	那	有	到过	之前	经过	猫

['wɪloʊ] ['sʌndeɪ] ,

Willow	Sunday	,
柳	星期日	,

那天是毛茛星期日，一个六月里金灿灿的星期天，而在此之前是柳絮星期日。

['dændɪlaɪən] ['sʌndeɪ] , ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] , [waɪld]['aɪrɪs] , [ænd; ənd]['laɪlək] ['sʌndeɪ] ,

Dandelion	Sunday	,	Apple	Blossom	,	Wild	Iris	,	and	Lilac	Sunday	,
蒲公英	星期日	,	苹果	开花	,	荒野	鸢尾花	,	和	紫丁香	星期日	,

蒲公英星期日、苹果花星期日、野鸢尾花星期日和丁香星期日

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['deɪzi] [ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] [ænd; ənd] [waɪt] ['klemətɪsˌklə'meɪtɪs]

to	be	followed	by	Daisy	and	Black	-	Eyed	Susan	and	White	Clematis
到	是	随后	经过	雏菊	和	黑色的	-	眼睛	苏珊	和	白色的	铁线莲

[ænd; ənd]['goʊldənrɑːd][ænd; ənd][waɪld]['æstər][ænd; ənd] ['ɔːtəm] [liːf] ['sʌndiz; -deiz] .

and	Goldenrod	and	Wild	Aster	and	Autumn	Leaf	Sundays	.
和	金鸡菊	和	荒野	紫菀	和	秋天	叶子	星期日	.

接下来是雏菊、黑眼苏珊、白铁线莲、金鸡菊、野紫菀和秋叶星期日。

['fræŋki] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [griːn] - [swɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd] [spuːn] ,

Francie	was	walking	over	the	green	-	sward	with	a	bowl	and	spoon	,
弗兰西	曾是	步行	超过	这	绿色的	-	草	和	一个	碗	和	勺子	,

弗兰西端着碗和勺子走过绿茵茵的草坪。

[dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['skɑːtɪʃ] [men] [frendz] [juːst] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][oʊt] - [miːl] [æt; ət] ['brekfəst]

just	as	our	Scottish	men	friends	used	to	do	with	oat	-	meal	at	breakfast
只是	作为	我们的	苏格兰	男人	朋友们	用过的	到	做	和	燕麦	-	一顿饭	在	早餐

[taɪm] .

time	.
时间	.

就像我们苏格兰的男朋友们过去常常在早餐时吃燕麦粥一样。

[ðə; ðɪ] ['sæli] - ['beɪbi][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['bʌblz] [ɪn][hɜːr; hər] [mɪlk] ,

The	Sally	-	baby	was	blowing	bubbles	in	her	milk	,
这	莎莉	-	婴儿	曾是	吹	气泡	在	她	牛奶	,

小莎莉正在牛奶里吹泡泡。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

and	Himself	and	I	were	discussing	a	book	lately	received	from	London	.
和	他本人	和	我	是	讨论	一个	书	最近	已收到	从	伦敦	.

我和他正在讨论最近从伦敦收到的一本书。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] ['bɪli] , [huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Suddenly	I	saw	Billy	,	who	had	wandered	from	the	table	,
突然	我	锯	比利	,	WHO	有	漫步	从	这	桌子	,

突然，我看到了比利，他已经离开餐桌走了过来。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['taɪni]['bɝːdz] [eg] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] .

sitting	on	the	steps	bending	over	a	tiny	bird's	egg	in	his	open	hand	.
坐着	在	这	步骤	弯曲	超过	一个	微小的	鸟类	蛋	在	他的	打开	手	.

他坐在台阶上，弯下腰，手里捧着一枚小小的鸟蛋。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm] [loʊ] - [hʌŋ] [nest] , [bʌt; bət]

I	knew	that	he	must	have	taken	it	from	some	low	-	hung	nest	,	but
我	知道	那	他	必须	有	已采取	它	从	一些	低的	-	悬挂	巢	,	但

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪnəsns] ,

taken	it	in	innocence	,
已采取	它	在	无辜	,

我知道他一定是无意中从某个低矮的鸟巢里拿的，但他拿的时候是毫无防备的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tendər] [ænd; ənd]

for	he	looked	at	it	with	solicitude	as	an	object	of	tender	and
为了	他	看起来	在	它	和	关怀	作为	一个	目的	的	投标	和

['frædʒ(ə)l] ['bjuːti] .

fragile	beauty	.
脆弱的	美丽	.

因为他用关切的目光注视着它，把它当作一件温柔而脆弱的美丽之物。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɝz] [deɪz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['bruːdɪŋ] ,

He	had	never	given	a	thought	to	the	mother's	days	of	patient	brooding	,
他	有	绝不	给定	一个	想法	到	这	母亲的	天	的	病人	沉思	,

他从未想过母亲那些默默承受的煎熬。

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɜːrld] [ʌv; əv][wʌn]['bɝːdz] [flaɪt] [ænd; ənd][wʌn]['bɝːdz]

nor	that	he	was	robbing	the	summer	world	of	one	bird's	flight	and	one	bird's
也不	那	他	曾是	抢劫	这	夏天	世界	的	一	鸟类	航班	和	一	鸟类

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

也不是说他剥夺了夏日世界一只鸟的飞翔和一只鸟的歌唱。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪpərwɪl] ['sɪŋɪŋ] [læst] [naɪt] , ['dædi] ?

“	Did	you	hear	the	whippoorwills	singing	last	night	,	Daddy	?
“	做过	你	听到	这	夜鹰	歌唱	最后的	夜晚	,	爸爸	?

爸爸，你昨晚听到夜鹰的歌声了吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	did	,	indeed	,	and	long	before	sunrise	this	morning	.
“	我	做过	,	的确	,	和	长的	前	日出	这	早晨	.

“我确实这么做了，而且是在今天早上日出之前很久就完成了。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['fæməli][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːrtʃərd] , [aɪ] [θɪŋk] ;

There	must	be	a	new	family	in	our	orchard	,	I	think	;
那里	必须	是	一个	新的	家庭	在	我们的	果园	,	我	思考	;

我想，我们果园里一定来了一位新家庭成员；

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [kəukst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][bɜːrdz]['aʊər; ɑːr] [wei] [ðɪs] [sprɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

but	then	we	have	coaxed	hundreds	of	birds	our	way	this	spring	by	our
但	然后	我们	有	哄骗	数百	的	鸟类	我们的	方式	这	春天	经过	我们的

['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ,

little	houses	,
小的	房屋	,

但是今年春天，我们的小房子吸引了数百只鸟儿飞来。

['aʊər; ɑːr] [krʌmz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['drɪŋkɪŋ] ['dɪʃɪz] . ”

our	crumbs	,	and	our	drinking	dishes	.	”
我们的	面包屑	,	和	我们的	喝	菜肴	.	”

我们的面包屑，还有我们的饮水用具。”

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

“	Yes	,	we	have	never	had	so	many	since	we	came	here	to	live	.
“	是的	,	我们	有	绝不	有	所以	许多	自从	我们	来了	这里	到	居住	.

“是的，自从我们来这里居住以来，从来没有过这么多人。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['æp(ə)l] - [triː] , ['fræŋki] ;

Look	at	that	little	brown	bird	flying	about	in	the	tall	apple	-	tree	,	Francie	;
看	在	那	小的	棕色的	鸟	飞行	关于	在	这	高的	苹果	-	树	,	弗兰西	;

弗兰西，你看那只棕色的小鸟在高高的苹果树上飞来飞去；

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] . ”

she	seems	to	be	in	trouble	.	”
她	似乎	到	是	在	麻烦	.	”

她好像遇到麻烦了。

“ - [its] ['mɪsɪz] . - - [kæt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['fræŋki] ,

“	P'r'haps	it's	Mrs	.	Smiff's	wenomous	cat	,	”	exclaimed	Francie	,
“	-	它是	太太	.	-	-	猫	,	”	惊呼	弗兰西	,

“也许是史密夫太太那只鼎鼎大名的猫呢，”弗兰西惊呼道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [və'reɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [lɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] ,

running	to	look	for	a	particularly	voracious	animal	that	lived	across	the	fields	,
跑步	到	看	为了	一个	特别	贪婪的	动物	那	居住地	穿过	这	字段	,

奔跑着去寻找一只生活在田野对面的特别贪婪的动物，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]['entər]['aʊər; ɑːr][bɜːrd] - ['iːdn] .

but	had	been	known	to	enter	our	bird	-	Eden	.
但	有	到过	已知	到	进入	我们的	鸟	-	伊甸园	.

但曾有人闯入过我们的鸟类伊甸园。

“ [hɪr] [ðɪs] , ['dædi] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?

“	Hear	this	,	Daddy	;	isn't	it	pretty	?
“	听到	这	,	爸爸	;	不是	它	漂亮的	?

“爸爸，听听这个；它是不是很漂亮？”

” [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] “ [laɪf] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [greɪ] .

”	I	said	,	taking	up	the	“	Life	of	Dorothy	Grey	.
”	我	说	,	采取	向上	这	“	生活	的	多萝西	灰色的	.

我拿起《多萝西·格雷的一生》说道。

” ['bɪli] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

”	Billy	pricked	up	his	ears	,
”	比利	刺痛	向上	他的	耳朵	,

比利竖起了耳朵，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [siː] [ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

for	he	can	never	see	a	book	opened	without	running	to	join	the	circle	,
为了	他	能	绝不	看	一个	书	打开	没有	跑步	到	加入	这	圆圈	,

因为他只要看到书被打开，就会立刻跑过去加入阅读的行列。

[soʊ] ['iːgər] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [wɜːrd] .

so	**eager**	**he**	**is**	**not**	**to**	**lose**	**a**	**precious**	**word**	**.**
所以	渴望的	他	是	不是	到	失去	一个	宝贵的	单词	.

他如此渴望不放过任何一个宝贵的字眼。

" [ðə; ði] [ren] [sæŋ] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] " ([aɪ] [riːd] ['sloʊli]) .

"	**The**	**wren**	**sang**	**early**	**this**	**morning**	**"**	**(**	**I**	**read**	**slowly**	**)**	**.**
"	这	鹪	唱	早期的	这	早晨	"	(	我	读	缓慢地	)	.

"今天清晨，鹪鹩鸟鸣叫了"(我慢慢地读着)。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː]

"	**We**	**talked**	**about**	**it**	**at**	**breakfast**	**and**	**how**	**many**	**people**	**there**	**were**	**who**
"	我们	谈话	关于	它	在	早餐	和	如何	许多	人们	那里	是	WHO

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

would	**not**	**be**	**aware**	**of**	**it**	**;**
会	不是	是	意识到的	的	它	;

"我们在早餐时谈到了这件事，以及有多少人对此毫不知情；

[ænd; ənd][iː] . [sed] , - ['fænsi] , [ɪf] [gɑːd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] : " [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][maɪ] [ren] ?

and	**E**	**.**	**said**	**,**	**'**	**Fancy**	**,**	**if**	**God**	**came**	**in**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Did**	**you**	**notice**	**my**	**wren**	**?**
和	E	.	说	,	-	想要	, 如果	上帝	来了	在	和	说	:	"	做过	你	注意	我的	鹪	?	

E.说："想象一下，如果上帝走进来，说：'你注意到我的鹪鹩了吗？'"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! -

"	**and**	**they**	**were**	**obliged**	**to**	**say**	**they**	**had**	**not**	**known**	**it**	**was**	**there**	**!**	**'**
"	和	他们	是	有义务	到	说	他们	有	不是	已知	它	曾是	那里	!	-

他们不得不承认，他们之前并不知道那里有东西！

" ['bɪli] [roʊz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	**Billy**	**rose**	**quietly**	**and**	**stole**	**away**	**behind**	**the**	**trees**	**,**	**returning**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**,**
"	比利	玫瑰	悄悄	和	偷窃	离开	在后面	这	树木	,	返回	在	一个	很少	时刻	,

比利悄悄起身，溜到树后，过了一会儿又回来了。

['empti] - ['hændɪd] , [tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ][saɪd] .

empty	**-**	**handed**	**,**	**to**	**stand**	**by**	**my**	**side**	**.**
空的	-	递交	,	到	站立	经过	我的	边	.

两手空空，也要站在我身边。

" [dʌz] [gɑːd] [noʊ] [haʊ] ['meni] [egz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['bɝːdz] [nest] , ['mʌðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Does**	**God**	**know**	**how**	**many**	**eggs**	**there**	**are**	**in**	**a**	**bird's**	**nest**	**,**	**mother**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做	上帝	知道	如何	许多	鸡蛋	那里	是	在	一个	鸟类	巢	,	母亲	?	"	他	问	.

"母亲，上帝知道鸟巢里有多少个蛋吗？"他问道。

" ['piːp(ə)l] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [wʌt] [gɑːd] [siːz] [ænd; ənd] [teɪks] [noʊt] [ʌv; əv] ,

"	**People**	**have**	**so**	**many**	**different**	**ideas**	**about**	**what**	**God**	**sees**	**and**	**takes**	**note**	**of**	**,**
"	人们	有	所以	许多	不同的	想法	关于	什么	上帝	看到	和	需要	笔记	的	,

"人们对上帝所见所闻、所关注之事，有着太多不同的看法，

[ðæt] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , ['sʌni] .

that	**it's**	**hard**	**to**	**say**	**,**	**sonny**	**.**
那	它是	难的	到	说	,	桑尼	.

这很难说，孩子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [nɑːt][wʌn] ['spæroʊ] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

Of	**course**	**you**	**remember**	**that**	**the**	**Bible**	**says**	**not**	**one**	**sparrow**	**falls**	**to**	**the**	**ground**
的	课程	你	记住	那	这	圣经	说道	不是	一	麻雀	瀑布	到	这	地面

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	**He**	**knows**	**it**	**.**	**"**
但	他	知道	它	.	"

你当然记得圣经上说，没有一只麻雀掉在地上，神却知道。

“ [ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd] [kɑːnt] [kaʊnt] [hɜːr; hər] [egz] , [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] , ['mʌðər] ? ”

“	The	mother	bird	can't	count	her	eggs	,	can	she	,	mother	?	”
“	这	母亲	鸟	不能	数数	她	鸡蛋	,	能	她	,	母亲	?	”

“母鸟数不清自己的蛋，对吧，妈妈？”

“ [oʊ] ! ['bɪli] , [juː; jʊ] [duː] [æsk] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['kwestʃənz] ;

“	Oh	!	Billy	,	you	do	ask	the	hardest	questions	;
“	哦	!	比利	,	你	做	问	这	最难	问题	;

“哦！比利，你问的问题总是最难的；

[wʌnz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] ['ænsər] [baɪ] [jes] [ænd; ənd] [noʊ] !

ones	that	I	can	never	answer	by	Yes	and	No	!
一个	那	我	能	绝不	回答	经过	是的	和	不	!

那些我永远无法用“是”或“否”来回答的问题！

[ʃiː; ʃi] [bruːdz] [hɜːr; hər] [egz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['nevər] [lets] [ðem; ðəm] [get] [koʊld] ,

She	broods	her	eggs	all	day	and	all	night	and	never	lets	them	get	cold	,
她	幼崽	她	鸡蛋	全部	天	和	全部	夜晚	和	绝不	让我们	他们	得到	寒冷的	,

她日夜孵蛋，从不让蛋受凉。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɜːrdz] , [dəunt] [juː; jʊ]

so	she	must	know	,	at	any	rate	,	that	they	are	going	to	be	birds	,	don't	you
所以	她	必须	知道	,	在	任何	速度	,	那	他们	是	去	到	是	鸟类	,	不	你

[θɪŋk] ?

think	?
思考	?

所以她肯定知道，无论如何，它们将会是鸟类，你不觉得吗？

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [luːz] [wʌn] ; [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiːz] [soʊ] ['feɪθf(ə)l]

And	of	course	she	wouldn't	want	to	lose	one	;	that's	the	reason	she's	so	faithful
和	的	课程	她	不会	想	到	失去	一	;	那就是	这	原因	她是	所以	忠实

! ”

!	”
!	”

她当然不想失去任何一个；这就是她如此忠诚的原因！

“ [wel] ! ” [sed] ['bɪli] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , “ [aɪ] [dəunt] [ker] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	Well	!	”	said	Billy	,	after	a	long	pause	,	“	I	don't	care	quite	so	much	about	the
“	出色地	!	”	说	比利	,	后	一个	长的	暂停	,	“	我	不	关心	相当	所以	很多	关于	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“嗯！”比利沉默了许久后说道，“我倒不太在意孩子的母亲。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪv] [egz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːni] ,

because	sometimes	there	are	five	eggs	in	a	weeny	,
因为	有时	那里	是	五	鸡蛋	在	一个	弱小	,

因为有时候一根香肠里会有五个鸡蛋，

['wiːni] [nest] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd] [hoʊld] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [skrʌntʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

weeny	nest	that	never	could	hold	five	little	ones	without	their	scrunching	each	other
弱小	巢	那	绝不	可以	抓住	五	小的	一个	没有	他们的	揉搓	每个	其他

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	being	uncomfortable	.
和	存在	不舒服	.

小小的巢穴根本容不下五个小家伙，它们总是互相挤压，很不舒服。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [seɪ] : - [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [eg] ,

But	if	God	should	come	in	and	say	:	'	Did	you	take	my	egg	,
但	如果	上帝	应该	来	在	和	说	:	-	做过	你	拿	我的	蛋	,

但如果上帝进来问：“你拿了我的蛋吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɜːrd] ? - [aɪ] [dʒʌst] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

that	was	going	to	be	a	bird	?	'	I	just	couldn't	bear	it	!
那	曾是	去	到	是	一个	鸟	?	-	我	只是	不能	熊	它	!

那竟然是只鸟？我简直无法接受！

" [dʒuːn] - , - – .

"	June	15	,	19	–	.
"	六月	-	,	-	–	.

“19 年 6 月 15 日。”

[ə'nʌðər] ['fɔːrən] [meɪl] [ɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstmɪstrəs] [hæz; həz] [sent] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd]

Another	foreign	mail	is	in	and	the	village	postmistress	has	sent	an	impassioned
其他	外国的	邮件	是	在	和	这	村庄	邮政局长	有	发送	一个	热情洋溢

[rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [stiːm] [ɔːf] [ðə; ði] [stæmps] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['ælbəm] ,

request	that	I	steam	off	the	stamps	for	her	boy's	album	,
要求	那	我	蒸汽	离开	这	邮票	为了	她	男孩们	专辑	,

又收到了一封外国邮件，村里的邮局女局长热情地请求我帮她儿子把邮票从信封上熨下来，好贴到他的相册里。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [hɪr] [baɪ] ['spesɪmənz] [frʌm; frəm] [ɪ'lev(ə)n] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .

enriched	during	my	residence	here	by	specimens	from	eleven	different	countries	.
富含	期间	我的	住宅	这里	经过	标本	从	十一	不同的	国家	.

在我居住于此期间，我收集了来自 11 个不同国家的标本，丰富了我的收藏。

(" [ˌem aɪ 'es] - ['bɪrzfɝd] [biːts] [ðə; ði] [wɑːndərɪn] - [dʒuː] [ɔːl] ['hɑːlər] [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [ʃiːz] [-] [tuː; tə] [ɔːl]

(	"	Mis	'	Beresford	beats	the	Wanderin	'	Jew	all	holler	if	so	be	she's	be'n	to	all
(	"	误	-	贝雷斯福德	节拍	这	漫游	-	犹	全部	抱怨	如果	所以	是	她是	贝恩	到	全部

[ðem; ðəm] ['pleɪsɪz] ,

them	places	,
他们	地方	,

(“如果贝雷斯福德小姐去过所有那些地方，她肯定能把流浪的犹太人打得落花流水。”

[æn; ən] - [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] ! " — [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] .)

an	'	come	back	alive	!	"	—	so	she	says	to	Himself	.	)
一个	-	来	后退	活	!	"	—	所以	她	说道	到	他本人	.	)

“活着回来！”——她这样对自己说。）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [luːs] [liːvz] [frʌm; frəm] - ['daɪəri] ,

Among	the	letters	there	is	a	budget	of	loose	leaves	from	Salemina's	diary	,
之中	这	信件	那里	是	一个	预算	的	松动的	树叶	从	-	日记	,

在这些信件中，有一份萨莱米娜日记的散页预算表。

- , [huː] [ɪz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒerəld] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] , [waɪf] [ʌv; əv] [prə'fesər] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] ,

Salemina	,	who	is	now	Mrs	.	Gerald	La	Touche	,	wife	of	Professor	La	Touche	,
-	,	WHO	是	现在	太太	.	杰拉尔德	拉	触摸	,	妻子	的	教授	拉	触摸	,

萨莱米娜，现为杰拉尔德·拉图什夫人，是拉图什教授的妻子。

[ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] ['stepmʌðər] [tuː; tə] [ˌdʒæk'iːn] [ænd; ənd] - [lɑː] [tuː'ʃeɪ] .

of	Trinity	College	,	Dublin	,	and	stepmother	to	Jackeen	and	Broona	La	Touche	.
的	三位一体	大学	,	都柏林	,	和	后妈	到	杰基恩	和	-	拉	触摸	.

都柏林圣三一学院毕业生，杰金和布鲁娜·拉图什的继母。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌmɪd'sʌmər] , ['kɑːlɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] - [haʊs] ,

It	is	midsummer	,	College	is	not	in	session	,	and	they	are	at	Rosnaree	House	,
它	是	盛夏	,	大学	是	不是	在	会议	,	和	他们	是	在	-	房子	,

正值盛夏，大学放假，他们待在罗斯纳里庄园。

[ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] ['kaʊnti] [miːθ] .

their	place	in	County	Meath	.
他们的	地方	在	县	米斯	.

他们在米斯郡的住所。

- [ɪz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['triːoʊ] [huː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][grænd][sə'saɪəti] .

Salemina	is	the	one	of	our	trio	who	continues	to	move	in	grand	society	.
-	是	这	一	的	我们的	三人组	WHO	继续	到	移动	在	盛大	社会	.

萨莱米娜是我们三人中唯一一位继续活跃于上流社会的人。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [daɪnz][æt; ət][ðə; ði] [vaɪs'rigl] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['dʌblɪn] ['kæs(ə)l] .

She	it	is	who	dines	at	the	Viceregal	Lodge	and	Dublin	Castle	.
她	它	是	WHO	餐厅	在	这	总督	小屋	和	都柏林	城堡	.

她经常在总督府和都柏林城堡用餐。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [goʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [wiːk] - ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	it	is	who	goes	with	her	distinguished	husband	for	week	-	ends	with	the
她	它	是	WHO	去	和	她	杰出的	丈夫	为了	星期	-	结束	和	这

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

Master	of	the	Horse	,
掌握	的	这	马	,

她就是那个和她那位德高望重的丈夫一起去马术大师那里度周末的人。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['rɔɪəl] .

the	Lord	Chancellor	,	and	the	Dean	of	the	Chapel	Royal	.
这	主	校长	,	和	这	院长	的	这	教堂	皇家	.

大法官和皇家礼拜堂院长。

[frən'tʃeskə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Francesca	,	it	is	true	,
弗朗西斯卡	,	它	是	真的	,

弗朗西斯卡，没错，

[meɪks] [hɜːr; hər] ['ænjuəl] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] [kə'mɪʃənər] [æt; ət] ['hɑːliruːd] ['pæləs]

makes	her	annual	bow	to	the	Lord	High	Commissioner	at	Holyrood	Palace
制作	她	年度的	弓	到	这	主	高的	专员	在	霍利鲁德	宫殿

[ænd; ənd] [daɪnz] [ðer; ðər] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ə'sembli] [wiːk] ;

and	dines	there	frequently	during	Assembly	Week	;
和	餐厅	那里	频繁地	期间	集会	星期	;

她每年都会在荷里路德宫向大臣鞠躬致敬，并在议会周期间经常在那里用餐；

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɔnəld] ['nʌmbərz] [wʌn] [duːk] , [tuː] ['ɜːlz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd]

and	as	Ronald	numbers	one	Duke	,	two	Earls	,	and	several	Countesses	and
和	作为	罗纳德	数字	一	公爵	,	二	伯爵	,	和	一些	伯爵夫人	和

['daʊədʒər] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

Dowager	Countesses	in	his	parish	,
老妇	伯爵夫人	在	他的	教区	,

而罗纳德的教区里有一位公爵、两位伯爵，以及几位伯爵夫人和遗孀伯爵夫人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] ['sælvər][ɑːn][hɜːr; hər]

there	are	awe	-	inspiring	visiting	cards	to	be	found	in	the	silver	salver	on	her
那里	是	敬畏	-	鼓舞人心	访问	牌	到	是	成立	在	这	银	托盘	在	她

[hɔːl] ['teɪbl] , — [bʌt; bət]

hall	table	,	—	but
大厅	桌子	,	—	但

在她门厅桌上的银托盘里，摆放着一些令人惊叹的名片，——但是

- [ɪn]['aɪərlənd] ['lɪtərəli] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] , [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] !

Salemina	in	Ireland	literally	lives	with	the	great	,	of	all	classes	and	conditions	!
-	在	爱尔兰	字面上地	生活	和	这	伟大的	,	的	全部	课程	和	状况	!

爱尔兰的萨莱米纳可谓是与各阶层、各境况的伟人同在！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn]['poʊətri] ['muːvmənts] ,

She	is	in	the	heart	of	the	Irish	Theatre	and	the	Modern	Poetry	movements	,
她	是	在	这	心	的	这	爱尔兰	剧院	和	这	现代的	诗	移动	,

她身处爱尔兰戏剧和现代诗歌运动的核心地带。

— [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleɪˌraɪts] [ænd; ənd]['poʊəts][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɔnˌsɔːtɪŋ]

—	and	when	she	is	not	hobnobbing	with	playwrights	and	poets	she	is	consorting
—	和	什么时候	她	是	不是	社交	和	剧作家	和	诗人	她	是	结社

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] .

with	the	Irish	nobility	and	gentry	.
和	这	爱尔兰	贵族	和	绅	.

——当她不与剧作家和诗人交往时，她就与爱尔兰贵族和绅士们厮混在一起。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [mɪs] ['piːˌbɑːdi] , [ʌv; əv]['seɪləm] ,

I	cannot	help	thinking	that	she	would	still	be	Miss	Peabody	,	of	Salem	,
我	不能	帮助	思维	那	她	会	仍然	是	错过	皮博迪	,	的	塞勒姆	,

我不禁想到，她仍然会是塞勒姆的皮博迪小姐。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['helpf(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

Massachusetts	,	had	it	not	been	for	my	generous	and	helpful	offices	,
马萨诸塞州	,	有	它	不是	到过	为了	我的	慷慨的	和	有帮助	办公室	,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [frən'tʃeskə] !

and	those	of	Francesca	!
和	那些	的	弗朗西斯卡	!

若非我和弗朗西斯卡慷慨相助，马萨诸塞州恐怕早已不复存在！

['nevər] [wɜːr; wər] [tuː] ['lʌvəz] , ['pɑːrtɪd][ɪn] [juːθ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [ˌriːju'naɪtɪd][ɪn]

Never	were	two	lovers	,	parted	in	youth	in	America	and	miraculously	reunited	in
绝不	是	二	恋人	,	分手了	在	青年	在	美国	和	奇迹般地	重聚	在

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ɪn]['aɪərlənd] ,

middle	age	in	Ireland	,
中间	年龄	在	爱尔兰	,

历史上从未有过两个相爱的人，他们年轻时在美国分离，中年时在爱尔兰奇迹般地重逢。

[mɔːr] [rɪ'kælsɪtrənt] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [lɑː] [tuː'ʃeɪ]

more	recalcitrant	in	declaring	their	mutual	affection	than	Dr	.	La	Touche
更多的	顽固的	在	声明	他们的	相互的	感情	比	博士	.	拉	触摸

[ænd; ənd] - !

and	Salemina	!
和	-	!

比拉图什医生和萨莱米娜更不愿公开表达彼此的爱意！

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪneri] ['bæriərz] .

Nothing	in	the	world	divided	them	but	imaginary	barriers	.
没有什么	在	这	世界	分割	他们	但	假想	障碍	.

世界上没有任何东西能将他们隔开，只有想象中的障碍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] ,

He	was	not	rich	,
他	曾是	不是	富有的	,

他并不富有。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['sæləri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

but	he	had	a	comfortable	salary	and	a	dignified	and	honourable
但	他	有	一个	舒服的	薪水	和	一个	凝重	和	光荣的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] .

position	among	men	.
位置	之中	男人	.

但他薪水优渥，在男性中享有体面而尊贵的地位。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [soʊ] [mʌtʃ]

He	had	two	children	,	but	they	were	charming	,	and	therefore	so	much
他	有	二	孩子们	,	但	他们	是	迷人	,	和	所以	所以	很多

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

to	the	good	.
到	这	好的	.

他有两个孩子，但他们都很讨人喜欢，所以一切都很好。

- [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] “ [fʊt] [luːs] ” [ænd; ənd] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə] [noʊ] ['duːtiz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Salemina	**was**	**absolutely**	**“**	**foot**	**loose**	**”**	**and**	**tied**	**down**	**to**	**no**	**duties**	**in**	**America**	**,**
-	曾是	绝对地	“	脚	松动的	”	和	系	向下	到	不	职责	在	美国	,

萨莱米纳完全“自由自在”，在美国无需缴纳任何关税。

[soʊ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mæriŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] .

so	**no**	**one**	**could**	**blame**	**her**	**for**	**marrying**	**an**	**Irishman**	**.**
所以	不	一	可以	责备	她	为了	结婚	一个	爱尔兰人	.

所以没人能责怪她嫁给一个爱尔兰人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [els] ,

She	**had**	**never**	**loved**	**any**	**one**	**else**	**,**
她	有	绝不	喜爱	任何	一	别的	,

她从未爱过别人，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ;

and	**Dr**	**.**	**La**	**Touche**	**might**	**have**	**had**	**that**	**information**	**for**	**the**	**asking**	**;**
和	博士	.	拉	触摸	可能	有	有	那	信息	为了	这	问	;

拉图什医生或许只要问问就能得到这些信息；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæt][fɔːr; fər] ['blaɪndnəs] , ['ædər] [fɔːr; fər] ['defnəs] ,

but	**he**	**was**	**such**	**a**	**bat**	**for**	**blindness**	**,**	**adder**	**for**	**deafness**	**,**
但	他	曾是	这样的	一个	蝙蝠	为了	失明	,	加法器	为了	耳聋	,

但他对失明如此痴迷，对失聪如此痴迷。

[ænd; ənd] [læm] [fɔːr; fər] ['miːknəs] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][wʌns] ,

and	**lamb**	**for**	**meekness**	**that**	**because**	**she**	**refused**	**him**	**once**	**,**
和	羊肉	为了	谦逊	那	因为	她	拒绝	他	一次	,

并因她一次拒绝他而将她当作温顺的羔羊。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

when	**she**	**was**	**the**	**only**	**comfort**	**of**	**an**	**aged**	**mother**	**and**	**father**	**,**
什么时候	她	曾是	这	仅有的	舒适	的	一个	老年人	母亲	和	父亲	,

当她是年迈父母唯一的慰藉时，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

he	**concluded**	**that**	**she**	**would**	**refuse**	**him**	**again**	**,**	**though**	**she**	**was**	**now**	**alone**	**in**	**the**
他	结束	那	她	会	拒绝	他	再次	,	尽管	她	曾是	现在	独自的	在	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

他断定她会再次拒绝他，尽管她现在孤身一人。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['flaɪti] , ['frɪvələs] [ɪn'vælɪd] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] ['ɔːlweɪz]

His	**late**	**wife**	**,**	**a**	**poor**	**,**	**flighty**	**,**	**frivolous**	**invalid**	**,**	**the**	**kind**	**of**	**woman**	**who**	**always**
他的	晚的	妻子	,	一个	贫穷的	,	轻浮	,	轻浮	无效的	,	这	种类	的	女士	WHO	总是

[en'tæŋgəlz] [ə; eɪ][sæd] ,

entangles	**a**	**sad**	**,**
纠缠	一个	伤心	,

他已故的妻子，一个贫穷、轻浮、玩世不恭的病人，那种总是把悲伤、

[veɪg] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['skɑːlər] , [hæd; həd] [daɪd] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

vague	**,**	**absent**	**-**	**minded**	**scholar**	**,**	**had**	**died**	**six**	**years**	**before**	**,**
模糊的	,	缺席的	-	有思想	学者	,	有	死亡	六	年	前	,

这位思维模糊、心不在焉的学者，六年前就去世了。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] ['tʃɪldrən] [soʊ][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [ˌdʒæk'iːn]

and	**never**	**were**	**there**	**two**	**children**	**so**	**in**	**need**	**of**	**a**	**mother**	**as**	**Jackeen**
和	绝不	是	那里	二	孩子们	所以	在	需要	的	一个	母亲	作为	杰基恩

[ænd; ənd] - ,

and	**Broona**	**,**
和	-	,

从来没有两个孩子像杰金和布鲁娜那样需要母亲。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] , [hɑ:t] - ['hedɪd] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] , ['rægɪd] , ['taʊzld] ['aɪrɪʃ] ['dɑ:liŋz] .

a	couple	of	affectionate	,	hot	-	headed	,	bewitching	,	ragged	,	tousled	Irish	darlings	.
一个	夫妻	的	亲热	,	热的	-	标题	,	迷人的	,	破烂不堪	,	蓬乱的	爱尔兰	亲爱的们	.

一对热情似火、脾气火爆、魅力四射、衣衫褴褛、蓬头垢面的爱尔兰小可爱。

[aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] ['mærid] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒerəld][maɪ'self] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

I	would	cheerfully	have	married	Dr	.	Gerald	myself	,	just	for	the	sake	of
我	会	愉快地	有	已婚	博士	.	杰拉尔德	我	,	只是	为了	这	清酒	的

[hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['beɪbi:z] ,

his	neglected	babies	,
他的	被忽视的	婴儿	,

我本人非常乐意嫁给杰拉德医生，仅仅是为了他那些被忽视的孩子们。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'laɪk] ['tʃeɪndʒɪz]

but	I	dislike	changes
但	我	不喜欢	变化

但我不喜欢改变

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [hɪm'self] .

and	I	had	already	espoused	Himself	.
和	我	有	已经	拥护	他本人	.

而我早已皈依了他。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn]['aɪərlənd] , [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [steɪks] [ɪn][maɪnd][æz; əz]

However	,	a	summer	in	Ireland	,	undertaken	with	no	such	great	stakes	in	mind	as
然而	,	一个	夏天	在	爱尔兰	,	已	和	不	这样的	伟大的	赌注	在	头脑	作为

- ['mærɪdʒ] ,

Salemina's	marriage	,
-	婚姻	,

然而，在爱尔兰度过的那个夏天，并没有像萨莱米娜的婚事那样重大的意义，

[meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [frendz] .

made	possible	a	chance	meeting	of	the	two	old	friends	.
制成	可能的	一个	机会	会议	的	这	二	老的	朋友们	.

促成了两位老朋友的偶然重逢。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] , [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ɪn'sendieri] ['məutivz] ,

This	was	followed	by	several	others	,	devised	by	us	with	incendiary	motives	,
这	曾是	随后	经过	一些	其他的	,	设计	经过	我们	和	燃烧的	动机	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] - ['nɑ:lɪdʒ] .

and	without	Salemina's	knowledge	.
和	没有	-	知识	.

随后我们又设计了其他几个，都是出于煽动目的，而萨莱米娜对此毫不知情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [pli:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] [spel] ;

There	was	also	the	unconscious	plea	of	the	children	working	a	daily	spell	;
那里	曾是	还	这	无意识	恳求	的	这	孩子们	在职的	一个	日常的	拼写	;

还有孩子们每天施法时无意识的恳求；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meməriz] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][bəuθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ;

there	was	the	past	,	with	its	memories	,	tugging	at	both	their	hearts	;
那里	曾是	这	过去的	,	和	它是	回忆	,	拉扯	在	两个都	他们的	心	;

过去的一切，以及那些回忆，都牵动着他们的心。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] , ['dɔ:gɪd] ,

and	above	all	there	was	a	steady	,	dogged	,
和	多于	全部	那里	曾是	一个	稳定的	,	顽强	,

最重要的是，他始终保持着坚定不移的毅力。

['koʊpiəs] [striːm] [ʌv; əv]['ment(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [frən'tʃeskə] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

copious	stream	of	mental	suggestion	emanating	from	Francesca	and	me
丰富	溪流	的	精神的	建议	散发	从	弗朗西斯卡	和	我

, [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

,	so	that	,	in	course	of	time	,
,	所以	那	,	在	课程	的	时间	,

弗朗西斯卡和我之间源源不断地涌现出大量的精神暗示，以至于随着时间的推移，

['aʊər; ɑːr] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [dɪd] [sək'siːd] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ə; eɪ] ['seprət]

our	middle	-	aged	couple	did	succeed	in	confessing	to	each	other	that	a	separate
我们的	中间	-	老年人	夫妻	做过	成功	在	坦白	到	每个	其他	那	一个	分离

['fjuːtʃər] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

future	was	impossible	for	them	.
未来	曾是	不可能的	为了	他们	.

这对中年夫妇最终还是向彼此坦白，对他们来说，分开生活是不可能的。

[ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

They	never	would	have	encountered	each	other	had	it	not	been	for	us	;
他们	绝不	会	有	遭遇	每个	其他	有	它	不是	到过	为了	我们	;

如果不是我们，他们永远不会相遇；

['nevər] , ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

never	,	never	would	have	become	engaged	;	and	as	for	the	wedding	,
绝不	,	绝不	会	有	变得	已订婚的	;	和	作为	为了	这	婚礼	,

我永远、永远不可能订婚；至于婚礼，

[wiː; wi] ['fɔːrsəbli] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

we	forcibly	led	them	to	the	altar	,
我们	强制	引领	他们	到	这	坛	,

我们强迫他们走到祭坛前，

['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['aɪərlənd][ænd; ənd][ðə; ði]['serəmoʊni] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'leɪd] .

saying	that	we	must	leave	Ireland	and	the	ceremony	could	not	be	delayed	.
说	那	我们	必须	离开	爱尔兰	和	这	仪式	可以	不是	是	延迟	.

他说我们必须离开爱尔兰，而且仪式不能推迟。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv] ['eni] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] !

Not	that	we	are	the	recipients	of	any	gratitude	for	all	this	!
不是	那	我们	是	这	收件人	的	任何	感激	为了	全部	这	!

当然，我们并没有因此得到任何感激！

['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] !

Rather	the	reverse	!
相当	这	撤销	!

恰恰相反！

[ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [ə'luːd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

They	constantly	allude	to	their	marriage	as	made	in	Heaven	,
他们	不断地	暗示	到	他们的	婚姻	作为	制成	在	天堂	,

他们经常暗示他们的婚姻是天作之合。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['juːniən] [wer] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [soʊ] ['tɔɪld]

although	there	probably	never	was	another	union	where	creatures	of	earth	so	toiled
虽然	那里	大概	绝不	曾是	其他	联盟	在哪里	生物	的	地球	所以	辛勤劳作

[ænd; ənd] [sleɪvd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['paʊɝz] .

and	slaved	to	assist	the	celestial	powers	.
和	奴隶	到	协助	这	天体	权力	.

虽然可能再也没有其他联盟像他们那样，让地球上的生物如此辛勤劳作、为天神效力。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['eldərli] ['lʌvəz] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	wonder	why	middle	-	aged	and	elderly	lovers	make	such	an	appeal	to	me	!
我	想知道	为什么	中间	-	老年人	和	老年	恋人	制作	这样的	一个	上诉	到	我	!

我很好奇为什么中年和老年情侣对我如此有吸引力！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] , [wer] “ ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ”

Is it because I have lived much in New England , where “ ladies - in - waiting ”

是 它 因为 我 有 居住地 很多 在 新的 英格兰 , 在哪里 ” 女士们 - 在 - 等待 ”

[ɑːr; ər]

are

是

是不是因为我曾在新英格兰生活过很长时间，那里有“侍女”?

[ɔːl] [tuː] ['kɑːmən] , — [wer] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [braɪd] - [gruːm] [hæz; həz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] [tuː; tə]

all too common , — where the wistful bride - groom has an invalid mother to

全部 也 常见的 , — 在哪里 这 怅惘 新娘 - 新郎 有 一个 无效的 母亲 到

[səˈpɔːrt] ,

support ,

支持 ,

这种现象太常见了——比如，心事重重的新郎需要赡养体弱多病的母亲。

[ɔːr][ə; eɪ] ['bærən] [fɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

or a barren farm out of which he cannot wring a living ,

或者 一个 荒芜 农场 出去 的 哪个 他 不能 拧 一个 活的 ,

或者一块贫瘠的农田，他无法从中谋生。

[ɔːr][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fɑːðər] [huː] ['tʃerɪʃiz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tʃoʊzn] [braɪd]

or a malignant father who cherishes a bitter grudge against his son's chosen bride

或者 一个 恶性 父亲 WHO 珍惜 一个 苦的 怨恨 反对 他的 儿子的 选定 新娘

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɪndrəd] ,

and all her kindred ,

和 全部 她 亲属 ,

或者是一位心怀怨恨的父亲，他对儿子选定的新娘及其所有亲属怀有刻骨的仇恨。

— [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] [ɪz] ['kʌmpəs] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['ɑːbstək(ə)lz] ,

— where the woman herself is compassed about with obstacles ,

— 在哪里 这 女士 她自己 是 罗盘 关于 和 障碍 ,

——而这位女性自身也处处充满障碍，

['drægɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [ɪg'zɪstəns] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ?

dragging out a pinched and colourless existence year after year ?

拖拽 出去 一个 捏 和 无色 存在 年 后 年 ?

年复一年地苟延残喘，过着单调乏味的生活?

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪŋ] [wʌnz] [sək'siːd] [ɪn] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər]

And when at length the two waiting ones succeed in triumphing over

和 什么时候 在 长度 这 二 等待 一个 成功 在 胜利 超过

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances ,

情况 ,

最终，当这两个等待的人成功战胜了困境之后，

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tə'geðər] ['wɪrəli] , ['soʊbərli] , [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði][dʒɔɪ] [prest] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .

they often come together wearily , soberly , with half the joy pressed out of life .

他们 经常 来 一起 疲劳 , 清醒地 , 和 一半 这 喜悦 按下 出去 的 生活 .

他们常常疲惫而严肃地聚在一起，生活中一半的快乐都被榨干了。

[jʌŋ] ['lʌvəz] [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] !

Young lovers have no fears !

年轻的 恋人 有 不 恐惧 !

年轻情侣无所畏惧!

[ðæt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [hoʊldz] ['eni] ['tɛrərz] , ['dɪfəkəltɪz] , ['bʌg,beəz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] [ðeɪ] ['nevər] [si:m]
That **the** **future** **holds** **any** **terrors** **,** **difficulties** **,** **bugbears** **of** **any** **sort** **they** **never** **seem**
那 这 未来 持有 任何 恐怖 , 困难 , 令人头疼的事 的 任何 种类 他们 绝不 似乎
[tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] ,
to **imagine** **,**
到 想象 ,

他们似乎从未想象过未来会存在任何恐怖、困难和令人担忧的事情。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [geɪ] [ænd; ənd]
and **so** **they** **are** **delightful** **and** **amusing** **to** **watch** **in** **their** **gay** **and**
和 所以 他们 是 愉快 和 有趣 到 手表 在 他们的 同性恋 和
['sʌmtaɪmz] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kɔ:rtʃɪp] ;
sometimes **irresponsible** **and** **selfish** **courtships** **;**
有时 不负责任 和 自私 求爱 ;

因此，看着他们快乐、有时不负责任和自私的求爱过程，令人感到愉悦和有趣；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [tʌg] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:rt] - [strɪŋz] [æz; əz] [ðer; ðər] ['eldəz] [du:] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] ,
but **they** **never** **tug** **at** **my** **heart** **-** **strings** **as** **their** **elders** **do** **,** **when** **the** **great** **,**
但 他们 绝不 拖船 在 我的 心 - 字符串 作为 他们的 长者 做 , 什么时候 这 伟大的 ,

但他们从来不像他们的长辈那样触动我的心弦，当伟大的……

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] ['moʊmənt] [kʌmz] .
the **long** **-** **delayed** **moment** **comes** **.**
这 长的 - 延迟 片刻 来 .

期待已久的时刻终于到来。

[frən'tʃeskə] [ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] - ['ʌðər] [frendz] , [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
Francesca **and** **I** **,** **in** **common** **with** **Salemina's** **other** **friends** **,** **thought** **that** **she** **would**
弗朗西斯卡 和 我 , 在 常见的 和 - 其他 朋友们 , 想法 那 她 会
['nevər] ['mæri] .
never **marry** **.**
绝不 结婚 .

弗朗西斯卡和我，还有萨莱米娜的其他朋友，都认为她永远不会结婚。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ju:θ] ,
She **had** **been** **asked** **often** **enough** **in** **her** **youth** **,**
她 有 到过 问 经常 足够的 在 她 青年 ,

她年轻时经常被问到这个问题。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] ['fɔ:rti] .
but **she** **was** **not** **the** **sort** **of** **woman** **who** **falls** **in** **love** **at** **forty** **.**
但 她 曾是 不是 这 种类 的 女士 WHO 瀑布 在 爱 在 四十 .

但她并不是那种四十岁还会坠入爱河的女人。

[wʌt] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['dʒerəld] [lɑ:] [tu:'ʃeɪ]
What **we** **did** **not** **know** **was** **that** **she** **had** **fallen** **in** **love** **with** **Gerald** **La** **Touche**
什么 我们 做过 不是 知道 曾是 那 她 有 倒下 在 爱 和 杰拉尔德 拉 触摸
[æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔ:lən] [aʊt] ,
at **five** **-** **and** **-** **twenty** **and** **had** **never** **fallen** **out** **,**
在 五 - 和 - 二十 和 有 绝不 倒下 出去 ,

我们当时并不知道，她在二十五岁时就爱上了杰拉尔德·拉图什，而且两人从未分手。

— ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd]
— **keeping** **her** **feelings** **to** **herself** **during** **the** **years** **that** **he** **was** **espoused**
— 保持 她 情怀 到 她自己 期间 这 年 那 他 曾是 拥护
[tu:; tə] [ə'nʌðər] , ['veri] [ʌn'su:təbl] ['leɪdi] .
to **another** **,** **very** **unsuitable** **lady** **.**
到 其他 , 非常 不合适 女士 .

—在他与另一位非常不合适的女士订婚的那些年里，她一直将自己的感受藏在心底。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [iks'piəriənsiz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['ʃaːpənd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

Our	own	sentimental	experiences	,	however	,	had	sharpened	our	eyes	,
我们的	自己的	感伤的	经历	,	然而	,	有	锋利	我们的	眼睛	,

然而，我们自身的感伤经历却让我们看得更加敏锐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [di'vaind] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɑː] [tuː'ʃeɪ] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv] ['fɪfti] , [ʃaɪ] ,

and	we	divined	at	once	that	Dr	.	La	Touche	,	a	scholar	of	fifty	,	shy	,
和	我们	神谕	在	一次	那	博士	.	拉	触摸	,	一个	学者	的	五十	,	害羞的	,

[rɪ'zɜːrvd] , [self] - [dɪs'trʌstfl] , [ænd; ənd]

reserved	,	self	-	distrustful	,	and
预订的	,	自己	-	不信任	,	和

我们立刻断定，拉图什博士是一位五十岁的学者，他腼腆、内向、缺乏自信，而且

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[soʊ][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['æŋkər] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] ,

so	in	need	of	anchor	and	harbour	,
所以	在	需要	的	锚	和	港口	,

所以需要锚地和港湾，

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,

—	that	he	was	the	only	husband	in	the	world	for	Salemina	;	and	that	he	,
—	那	他	曾是	这	仅有的	丈夫	在	这	世界	为了	-	;	和	那	他	,

——他是萨莱米娜在这个世界上唯一的丈夫；而且他，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnə'priːʃətiv] ['wʊmən] ,

after	giving	all	that	he	had	and	was	to	an	unappreciative	woman	,
后	给予	全部	那	他	有	和	曾是	到	一个	不懂感恩的	女士	,

在将自己的一切奉献给一个不懂感恩的女人之后，

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃuːzɪŋ] .

would	be	unspeakably	blessed	in	the	wife	of	our	choosing	.
会	是	难以言喻的	蒙福	在	这	妻子	的	我们的	选择	.

能娶到我们心仪的妻子，我们将无比幸福。

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət]

I	remember	so	well	something	that	he	said	to	me	once	as	we	sat	at
我	记住	所以	出色地	某物	那	他	说	到	我	一次	作为	我们	卫星	在

['twaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [nɪr] - .

twilight	on	the	bank	of	the	lake	near	Devorgilla	.
暮	在	这	银行	的	这	湖	靠近	-	.

我清楚地记得，有一次我们坐在德沃吉拉附近的湖岸边，黄昏时分，他曾对我说的话。

[ðə; ði] ['lʌðər] [wɜːr; wər] ['roʊɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bæskəts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiː] ['pɪknɪk] ,

The	others	were	rowing	toward	us	bringing	the	baskets	for	a	tea	picnic	,
这	其他的	是	划船	朝向	我们	带来	这	篮子	为了	一个	茶	野餐	,

其他人正划着船朝我们驶来，他们带着野餐用的篮子。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][boʊt] , [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [tə'geðər]

and	we	,	who	had	come	in	the	first	boat	,	were	talking	quietly	together
和	我们	,	WHO	有	来	在	这	第一的	船	,	是	说	悄悄	一起

[ə'baʊt] ['ɪntɪmət] [θɪŋz] .

about	intimate	things	.
关于	亲密的	事物	.

我们这些乘坐第一艘船来的人，正轻声细语地谈论着私密的事情。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [freɪl] [oʊld] ['skɑːlər] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [prə'fesər] ,

He	told	me	that	a	frail	old	scholar	,	a	brother	professor	,
他	讲述	我	那	一个	脆弱	老的	学者	,	一个	兄弟	教授	,

他告诉我，那是一位体弱多病的老学者，一位教授兄长，

[juːst] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ['evri] [naɪt] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

used	to	go	back	from	the	college	to	his	house	every	night	bowed	down	with
用过的	到	去	后退	从	这	大学	到	他的	房子	每一个	夜晚	鞠躬	向下	和

['wɪrinəs] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [ker] ,

weariness	and	pain	and	care	,
疲劳	和	疼痛	和	关心	,

他过去每天晚上从大学回家时，都疲惫不堪、痛苦不堪、忧心忡忡，垂头丧气。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]

and	that	he	used	to	say	to	his	wife	as	he	sank	into	his	seat	by	the
和	那	他	用过的	到	说	到	他的	妻子	作为	他	沉没	进入	他的	座位	经过	这

['faɪər] :

fire	:
火	:

他常常一边在火炉旁的椅子上坐下，一边对妻子说：

“ [oʊ] ! [preɪz] [ˌem 'iː] , [maɪ][waɪf] , [preɪz] [ˌem 'iː] !

“	Oh	!	praise	me	,	my	wife	,	praise	me	!
“	哦	!	称赞	我	,	我的	妻子	,	称赞	我	!

“哦！赞美我，我的妻子，赞美我！”

” [maɪ] [aɪz] [fɪld] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒerəld]

”	My	eyes	filled	and	I	turned	away	to	hide	the	tears	when	Dr	.	Gerald
”	我的	眼睛	已填	和	我	转向	离开	到	隐藏	这	眼泪	什么时候	博士	.	杰拉尔德

[kən'tɪnjuːd] ['æbsəntli] :

continued	absently	:
持续	心不在焉地	:

“当杰拉尔德医生心不在焉地继续说下去时，我的眼眶湿润了，我转过身去掩饰眼泪：”

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] ['bɪrzfɝd] ,

“	As	for	me	,	Mistress	Beresford	,
“	作为	为了	我	,	情妇	贝雷斯福德	,

至于我，贝雷斯福德夫人，

[wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [teɪk] [maɪ]['oʊnli] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf]

when	I	go	home	at	night	I	take	my	only	companion	from	the	mantelshelf
什么时候	我	去	家	在	夜晚	我	拿	我的	仅有的	伴侣	从	这	壁炉架

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ][oʊld] ['ɑːrmtʃer] [seɪ] ,

and	leaning	back	in	my	old	armchair	say	,
和	倾斜	后退	在	我的	老的	扶手椅	说	,

晚上回家时，我从壁炉架上取下我唯一的伴侣，靠在我的旧扶手椅上说：

- [preɪz] [ˌem 'iː] , [maɪ][paɪp] , [preɪz] [ˌem 'iː] ! -

'	Praise	me	,	my	pipe	,	praise	me	!	'
-	称赞	我	,	我的	管道	,	称赞	我	!	-

“赞美我吧，我的烟斗，赞美我吧！”

” [ænd; ənd] - ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][boʊt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

”	And	Salemina	Peabody	was	in	the	boat	coming	toward	us	,
”	和	-	皮博迪	曾是	在	这	船	未来	朝向	我们	,

“萨莱米娜·皮博迪当时也在朝我们驶来的船上，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [sə'riːnli] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [twiːd] [ænd; ənd] [brɔːd] [waɪt] [hæt][æz; əz] ['eni] [gʊd]

looking	as	serenely	lovely	in	a	grey	tweed	and	broad	white	hat	as	any	good
寻找	作为	平静地	迷人的	在	一个	灰色的	粗花呢	和	广阔	白色的	帽子	作为	任何	好的

[swiːt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [kʊd; kəd] [lʊk] ,

sweet	woman	of	forty	could	look	,
甜的	女士	的	四十	可以	看	,

她身穿灰色粗花呢套装，头戴宽边白帽，看起来宁静而美丽，就像任何一位四十岁左右的甜美淑女一样。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] “ [θruː] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] ” [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['præktɪkli]

while	he	gazed	at	her	“	through	a	glass	darkly	”	as	if	she	were	practically
尽管	他	凝视	在	她	“	通过	一个	玻璃	黑暗	”	作为	如果	她	是	几乎

[nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ,

non	-	existent	,
非	-	存在的	,

他“透过玻璃，目光昏暗地”注视着她，仿佛她根本不存在一样。

[ɔːr][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .

or	had	nothing	whatever	to	do	with	the	case	.
或者	有	没有什么	任何	到	做	和	这	案件	.

或者与此案完全无关。

[aɪ] [kən'siːld] [rɪ'beljəs] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][blaɪnd][bæts] , [def] ['ædər] , [miːk] [læmz] , [ænd; ənd]

I	concealed	rebellious	opinions	of	blind	bats	,	deaf	adders	,	meek	lambs	,	and
我	暗	叛逆的	意见	的	瞎的	蝙蝠	,	聋	加法器	,	温顺	羔羊	,	和

['ɑːbstɪnət] [pɪgz] ,

obstinate	pigs	,
顽固	猪	,

我隐藏了盲蝙蝠、聋蛇、温顺羔羊和顽固猪的反叛观点。

[bʌt; bət] [sed] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrsənəli] :

but	said	very	gently	and	impersonally	:
但	说	非常	轻轻地	和	不带个人色彩地	:

但语气非常温和，语气也很客观：

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊ] [jʊr; jər][paɪp][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['oʊnli] [kəm'pænjən] ;

“	I	hope	you	won't	always	allow	your	pipe	to	be	your	only	companion	;
“	我	希望	你	惯于	总是	允许	你的	管道	到	是	你的	仅有的	伴侣	;

“我希望你不要总是让你的烟斗成为你唯一的伴侣；

— [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd]

—	you	,	with	your	children	,	your	name	and	position	,	your	home	and
—	你	,	和	你的	孩子们	,	你的	姓名	和	位置	,	你的	家	和

[jɔːr'self] [tuː; tə] [gɪv] — [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] !

yourself	to	give	—	to	somebody	!
你自己	到	给	—	到	某人	!

——你，带着你的孩子、你的名誉和地位、你的家和你自己，去给予——他人！

” [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] : “ [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ;

”	But	he	only	answered	:	“	You	exaggerate	,	my	dear	madam	;
”	但	他	仅有的	回答	:	“	你	夸大	,	我的	亲爱的	女士	;

但他只是回答说：“夫人，您夸张了；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [left] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːr][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] !

there	is	not	enough	left	in	me	or	of	me	to	offer	to	any	woman	!
那里	是	不是	足够的	左边	在	我	或者	的	我	到	提供	到	任何	女士	!

我身上已经没有足够的东西可以献给任何女人了！

” [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

”	And	I	could	do	nothing	but	make	his	tea	graciously	and	hand	it	to
”	和	我	可以	做	没有什么	但	制作	他的	茶	亲切地	和	手	它	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我除了礼貌地给他泡杯茶递给他之外，什么也做不了。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kʌp] [ɔːr][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər]

wondering	that	he	was	able	to	see	the	cup	or	the	bread	-	and	-	butter
好奇	那	他	曾是	有能力的	到	看	这	杯子	或者	这	面包	-	和	-	黄油

['sænwɪtʃ] [ðæt] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] ,

sandwich	that	I	put	into	his	modest	,
三明治	那	我	放	进入	他的	谦虚的	,

我想知道他是否能看到我放在他那简陋的……里的杯子或面包黄油三明治。

[ʌn'greɪtfl] [hænd] .

ungrateful	hand	.
忘恩负义	手	.

忘恩负义的手。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðæt] [dɪm] , [swiːt] ,

However	,	it	is	all	a	thing	of	the	past	,	that	dim	,	sweet	,
然而	,	它	是	全部	一个	事物	的	这	过去的	,	那	暗淡	,	甜的	,

然而，这一切都已成为过去，那朦胧而甜蜜的……

[greɪ] ['roʊmæns] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['bækgraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['kʌlərɪŋ] ,

grey	romance	that	had	its	rightful	background	in	a	country	of	subdued	colourings	,
灰色的	浪漫	那	有	它是	正当的	背景	在	一个	国家	的	低沉的	着色剂	,

这部灰色浪漫小说，其恰如其分地诞生于一个色彩沉稳的国度。

[ʌv; əv] ['pensɪv] ['swiːtnəs] , [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['griːnəri] ,

of	pensive	sweetness	,	of	gentle	greenery	,
的	沉思的	甜味	,	的	温和的	绿植	,

沉思的甜香，柔和的绿意，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wɪstflnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] ,

where	there	is	an	eternal	wistfulness	in	the	face	of	the	natural	world	,
在哪里	那里	是	一个	永恒	怅惘	在	这	脸	的	这	自然的	世界	,

面对自然界，人们心中充满着永恒的惆怅。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [terz] .

speaking	of	the	springs	of	hidden	tears	.
请讲	的	这	弹簧	的	隐	眼泪	.

谈到隐藏的泪水之源。

[ðer; ðər]['juːniən][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sək'ses] ,

Their	union	is	a	perfect	success	,
他们的	联盟	是	一个	完美的	成功	,

他们的结合堪称完美。

[ænd; ənd][aɪ]['ekoʊ][ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - [wen] [hiː; hi] [sed] :

and	I	echo	the	Boots	of	the	inn	at	Devorgilla	when	he	said	:
和	我	回声	这	靴子	的	这	客栈	在	-	什么时候	他	说	:

我赞同德沃吉拉客栈老板布茨的说法：

“ [æn; ən] - [ʃʊr] [its] [ðə; ði]['dɑːktər] [ðæts] [ðə; ði]['sætɪsfaɪd][mæn][æn; ən] - [ðə; ði] [lʌk] [ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm]

“	An	-	sure	it's	the	doctor	that's	the	satisfied	man	an	-	the	luck	is	on	him
“	一个	-	当然	它是	这	医生	那就是	这	使满意	男人	一个	-	这	运气	是	在	他

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] [ɛə] [ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] !

as	well	as	on	e'er	a	man	alive	!
作为	出色地	作为	在	曾经	一个	男人	活	!

“当然，最满意的肯定是医生，好运不仅降临在他身上，也降临在每一个活着的人身上！”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

As	for	her	ladyship	,
作为	为了	她	夫人	,

至于夫人，

[ʃiːz] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['blesɪŋz] [oʊ] - [ðə; ði] - [æn; ən] -

she's	one	o	'	the	blessings	o	'	the	wurruld	an	'
她是	一	o	-	这	祝福	o	-	这	-	一个	-

她是世界的恩赐之一。

- [tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] - ['pɪti] [tuː; tə] [spaɪl] [tuː] ['haʊzɪz] [wɪd] - [ɪm] .

'	t	would	be	an	o'jus	pity	to	spile	two	houses	wid	'	em	.
-	t	会	是	一个	-	遗憾	到	桩子	二	房屋	宽	-	呃	.

如果用它们毁了两栋房子，那就太可惜了。

" [dʒʊ'laɪ] - , - – .

"	July	12	,	19	–	.
"	七月	-	,	-	–	.

“2019 年 7 月 12 日。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['sʌnɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['heɪkɒk] [ðæt] [ðə; ði] "

We	were	all	out	in	the	orchard	sunning	ourselves	on	the	little	haycocks	that	the	"
我们	是	全部	出去	在	这	果园	日光浴	我们自己	在	这	小的	干草堆	那	这	"

[haɪrd] [mæn] " [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

hired	man	"	had	piled	up	here	and	there	under	the	trees	.
雇用	男人	"	有	堆积	向上	这里	和	那里	在下面	这	树木	.

我们都在果园里晒太阳，躺在“雇工”堆放在树下各处的干草堆上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['ɪtəli] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	is	not	really	so	beautiful	as	Italy	,	"	I	said	to	Himself	,
"	它	是	不是	真的	所以	美丽的	作为	意大利	,	"	我	说	到	他本人	,

“这里其实不如意大利那么美，”我自言自语道。

[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['nuːli] [set] [fruːt] [ɑːn][ðə; ði]['æp(ə)l] [baʊz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kloʊz] -

gazing	up	at	the	newly	set	fruit	on	the	apple	boughs	and	then	across	the	close	-
凝视	向上	在	这	新	放	水果	在	这	苹果	树枝	和	然后	穿过	这	关闭	-

[kʌt] [heɪ] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] ['pæstʃər] ,

cut	hay	field	to	the	level	pasture	,
切	干草	场地	到	这	等级	牧场	,

抬头望着苹果枝上新结的果实，然后越过收割整齐的干草田，望向平坦的牧场。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɑːks] [ænd; ənd] [kaʊ] [pæðz] , [ɪts] ['bluːberi] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [fɜːrn] , [ɪts] [klʌmps]

with	its	rocks	and	cow	paths	,	its	blueberry	bushes	and	sweet	fern	,	its	clumps
和	它是	岩石	和	奶牛	路径	,	它是	蓝莓	灌木丛	和	甜的	蕨类	,	它是	团块

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['sumæks] ,

of	young	sumachs	,
的	年轻的	漆树	,

这里有岩石和牛径，有蓝莓灌木和香蕨，还有成簇的幼小漆树，

[tɪl] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [paɪnz] .

till	my	eyes	fell	upon	the	deep	green	of	the	distant	pines	.
直到	我的	眼睛	跌倒	之上	这	深的	绿色的	的	这	遥远	松树	.

直到我的目光落在了远处苍翠欲滴的松树上。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [dɪs'lɔɪəl] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [aɪ]

"	I	can't	bear	to	say	it	,	because	it	seems	disloyal	,	but	I	almost	believe	I
"	我	不能	熊	到	说	它	,	因为	它	似乎	不忠	,	但	我	几乎	相信	我

[θɪŋk] [soʊ] . "

think	so	.	"
思考	所以	.	"

“我实在不忍心说出口，因为这似乎有失忠贞，但我几乎相信我的确是这么想的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] , ” [hɪm'self] [ə'griːd] ['grʌdʒɪŋli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪn]
“ It is not as picturesque , ” Himself agreed grudgingly , his eye following mine
“ 它 是 不是 作为 如画 , ” 他本人 同意 勉强 , 他的 眼睛 下列的 矿
[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ;
from point to point ;
从 观点 到 观点 ;

“这里景色没那么优美，”他自己不情愿地同意道，目光从一处追随着我的目光。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [duː][wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ”
“ and why do we love it so ? ”
“ 和 为什么 做 我们 爱 它 所以 ? ”

“我们为什么如此喜爱它？”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ['krɪtɪkli] ,
“ There is nothing delicious and luxuriant about it , ” I went on critically ,
“ 那里 是 没有什么 可口的 和 茂盛的 关于 它 , ” 我 去 在 关键 ,

“它一点也不美味，也不奢华，”我继续批评道。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkət] , [ɪ'θɪriəl] , [ɔː'stɪr] , [streɪt] - ['fɔːrwərd] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['lʌvlinəs]
“ yet it has a delicate , ethereal , austere , straight - forward Puritanical loveliness
“ 然而 它 有 一个 精美的 , 空灵的 , 简朴 , 直的 - 向前 清教徒 可爱
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;
of its own ;
的 它是 自己的 ;

“然而，它却有一种独特的、精致的、空灵的、朴素的、直白的清教徒式的美；

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['ɪtəli] [ɔːr]['aɪərlənd] ,
but , no , it is not as beautiful as Italy or Ireland ,
但 , 不 , 它 是 不是 作为 美丽的 作为 意大利 或者 爱尔兰 ,

但是，不，它不如意大利或爱尔兰美丽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz]['taɪdi][æz; əz] ['ɪŋglənd] .
and it isn't as tidy as England .
和 它 不是 作为 整齐的 作为 英格兰 .

而且它不像英国那样整洁。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['aʊtskɜːrts][juː; jʊ]
If you keep away from the big manufacturing towns and their outskirts you
如果 你 保持 离开 从 这 大的 制造业 城镇 和 他们的 郊区 你
[meɪ] [goʊ][baɪ]['moʊtər][ɔːr] ['reɪlweɪ] [θruː] ['ʃaɪərˌʃər]['æftər]['ʃaɪərˌʃər][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['nevər] [siː]
may go by motor or railway through shire after shire in England and never see
可能 去 经过 发动机 或者 铁路 通过 郡 后 郡 在 英格兰 和 绝不 看
['eniθɪŋ] [ˌʌn'kempt] ,
anything unkempt ,
任何事物 蓬头垢面 ,

如果你避开大型制造业城镇及其郊区，你就可以驾车或乘火车穿过英格兰的各个郡，而不会看到任何杂乱无章的景象。

[daʊn] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [hiːl] , [aʊt] - [æt; ət] - ['elbəuz] , [ɔːr] [ɪl] - [kɛəd] - [fɔːr; fər] ; [noʊ]['broʊkən] -
down - at - the - heel , out - at - elbows , or ill - cared - for ; no broken -
向下 - 在 - 这 - 脚跟 , 出去 - 在 - 肘部 , 或者患病的 - 关心 - 为了 ; 不 破碎的 -
[daʊn] [fensiz] [ɔːr] [stoʊn] [wɔːlz] ;
down fences or stone walls ;
向下 栅栏 或者 石头 墙壁 ;

破败不堪、年久失修；没有破损的栅栏或石墙；

[noʊ] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɔːr] [feld] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ; [noʊ] [ʌn'peintid] [ɔːr] ['tɔtəriŋ]
no heaps of rubbish or felled trees by the wayside ; no unpainted or tottering
不 堆积如山 的 垃圾 或者 倒下 树木 经过 这 路边 ; 不 未上漆 或者 颤巍巍
['bɪldɪŋz] — ”
buildings — ”
建筑物 — ”

路边没有成堆的垃圾或倒下的树木；没有未粉刷或摇摇欲坠的建筑物——”

“ [juː; jʊ] [siː] ['plenti] [ʌv; əv]['ruːɪnz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['ɑːrgjumənt] .

“	You	see	plenty	of	ruins	,	”	interrupted	Himself	in	a	tone	that	promised	argument	.
”	你	看	很多	的	废墟	,	”	中断	他本人	在	一个	语气	那	承诺	争论	.

“你看到了许多废墟，”他突然打断自己，语气中带着争辩的意味。

“ [jes] , [bʌt; bət]['ruːɪnz][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['tɔtəriŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['tɔtəd] !

“	Yes	,	but	ruins	are	different	;	they	are	finished	;	they	are	not	tottering	,	they	have	tottered	!
”	是的	,	但	废墟	是	不同的	;	他们	是	完成的	;	他们	是	不是	颤巍巍	,	他们	有	摇摇晃晃	!

“是的，但是废墟不一样；它们已经完工了；它们不是摇摇欲坠，而是已经摇摇欲坠了！”

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] [tuː] [bɪg] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][biː; bi] - ['taɪdi] ,

Our	country	is	too	big	,	I	suppose	,	to	be	'	tidy	,
我们的	国家	是	也	大的	,	我	认为	,	到	是	-	整齐的	,

我想，我们国家太大了，不可能做到“整洁”。

- [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

'	but	how	I	should	like	to	take	just	one	of	the	United	States	and	clear	it	up	,
-	但	如何	我	应该	喜欢	到	拿	只是	一	的	这	团结的	各州	和	清除	它	向上	,

但我多么希望能够选取美国的一个地区，把它澄清清楚啊！

[bæk] [jaːdz] [ænd; ənd][ɔːl] , [frʌm; frəm]['bɔːrdər] [laɪn] [tuː; tə]['bɔːrdər] [laɪn] ! ”

back	yards	and	all	,	from	border	line	to	border	line	!	”
后退	码	和	全部	,	从	边界	线	到	边界	线	!	”

包括后院在内，从边界线到边界线！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [naʊ] , [nɑːt] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , ” [sed] [hɪm'self] [rɪ'pruːvɪŋli] .

“	You	are	talking	like	a	housewife	now	,	not	like	an	artist	,	”	said	Himself	reprovingly	.
”	你	是	说	喜欢	一个	家庭主妇	现在	,	不是	喜欢	一个	艺术家	,	”	说	他本人	责备地	.

“你现在说话像个家庭主妇，不像个艺术家，”他自责道。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ] , [aɪ] [hoʊp] ,

“	Well	,	I	am	both	,	I	hope	,
”	出色地	,	我	是	两个都	,	我	希望	,

“嗯，我希望两者兼具。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'gɪnz] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [liːvz] [ɔːf] ,

and	I	don't	intend	that	any	one	shall	know	where	the	one	begins	or	the	other	leaves	off	,
和	我	不	打算	那	任何	一	将	知道	在哪里	这	一	开始	或者	这	其他	树叶	离开	,

我并不打算让任何人知道这两者之间的界限在哪里，或者哪两者之间有什么区别。

['iːðər] !

either	!
任何一个	!

任何一个！

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fɔːrənər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɔːr][ʌn'taɪdi][aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ]
And **if** **any** **foreigner** **should** **remark** **that** **America** **is** **unfinished** **or** **untidy** **I** **shall** **deny**
和 如果 任何 外国人 应该 评论 那 美国 是 未完成 或者 凌乱 我 将 否定
[ˌaɪ 'tiː] ! ”
it **!** **”**
它 ! ”

如果哪个外国人说美国尚未建成或杂乱无章，我将予以否认！

“ [faɪ] ! [pə'neləpi] ! [juː; jʊ] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! ”
“ **Fie** **!** **Penelope** **!** **You** **who** **used** **to** **be** **a** **citizen** **of** **the** **world** **!** **”**
“ 菲 ! 佩内洛普 ! 你 WHO 用过的 到 是 一个 公民 的 这 世界 ! ”

“呸！佩内洛普！你曾经可是世界公民啊！”

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ,
“ **So** **I** **am** **still** **,**
“ 所以 我 是 仍然 ,

所以，我依然是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
so **far** **as** **a** **roving** **foot** **and** **a** **knowledge** **of** **three** **languages**
所以 远的 作为 一个 漫游 脚 和 一个 知识 的 三 语言
[kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ;
can **make** **me** **;**
能 制作 我 ;

就我这双四处游历的脚和对三种语言的了解而言，我已走得相当远；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] - [ri'teinz] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɪts] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
but **you** **remember** **that** **the** **soul** **'** **retains** **the** **characteristic** **of** **its** **race** **and** **the**
但 你 记住 那 这 灵魂 - 保留 这 特征 的 它是 种族 和 这
[hɑːrt] [ɪz] [truː] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['kʌntri] ,
heart **is** **true** **to** **its** **own** **country** **,**
心 是 真的 到 它是 自己的 国家 ,

但你要记住，灵魂保留着其种族的特征，心脏忠于其祖国。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['pærɪʃ] . - ”
even **to** **its** **own** **parish** **.** **'** **”**
甚至 到 它是 自己的 教区 . - ”

甚至包括它自己的教区。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] , ['mʌðər] ? ” [æskt] ['bɪli] .
“ **When** **shall** **we** **be** **going** **to** **the** **other** **countries** **,** **mother** **?** **”** **asked** **Billy** **.**
“ 什么时候 将 我们 是 去 到 这 其他 国家 , 母亲 ? ” 问 比利 .

“妈妈，我们什么时候去其他国家呢？”比利问道。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] [ænt] [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ænt] [ɪn]['aɪərlənd] ? ” ([pʊr]
“ **When** **shall** **we** **see** **our** **aunt** **in** **Scotland** **and** **our** **aunt** **in** **Ireland** **?** **”** **(** **Poor**
“ 什么时候 将 我们 看 我们的 阿姨 在 苏格兰 和 我们的 阿姨 在 爱尔兰 ? ” (贫穷的
[læmz] !
lambs **!**
羔羊 !

“我们什么时候才能见到我们在苏格兰的姑妈和我们在爱尔兰的姑妈呢？”（可怜的小羊羔们！）

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grænmʌðər] ['bɪrzfɝd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'leɪʃn]
Since **the** **death** **of** **their** **Grandmother** **Beresford** **they** **do** **not** **possess** **a** **real** **relation**
自从 这 死亡 的 他们的 祖母 贝雷斯福德 他们 做 不是 具有 一个 真实的 关系
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !)
in **the** **world** **!** **)**
在 这 世界 !)

自从他们的祖母贝雷斯福德去世后，他们在世上就没有真正的亲人了！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] ， ['bɪli] ， ” [aɪ] [sed] .

“	It	will	not	be	very	long	,	Billy	,	”	I	said	.
”	它	将要	不是	是	非常	长的	，	比利	，	”	我	说	.

“不会太久的，比利，”我说。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər][bɪ'haɪnd] .

“	We	don't	want	to	go	until	we	can	leave	the	perambulator	behind	.
”	我们	不	想	到	去	直到	我们	能	离开	这	婴儿车	在后面	.

“我们不想离开，直到我们可以把婴儿车留在家里为止。”

[ðə; ði] ['sæli] - ['beɪbi] ['tɔdlz] [naʊ] ，

The	Sally	-	baby	toddles	now	,
这	莎莉	-	婴儿	幼儿	现在	，

莎莉宝宝现在蹒跚学步了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [daʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪlənd]

but	she	must	be	able	to	walk	on	the	English	downs	and	the	Highland
但	她	必须	是	有能力的	到	走	在	这	英语	下坡	和	这	高地

['heðər] . ”

heather	.	”
希瑟	.	”

但她必须能够行走在英格兰的丘陵地带和高地石楠丛中。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɑːgz] ， ” [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] ['bɪli] ， [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər]['diːteɪl] .

“	And	the	Irish	bogs	,	”	interpolated	Billy	,	who	has	a	fancy	for	detail	.
”	和	这	爱尔兰	沼泽	，	”	插值	比利	，	WHO	有	一个	想要	为了	细节	.

“还有爱尔兰的沼泽地，”比利插话道，他很喜欢细节。

“ [wel] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɑːgz][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] ['trævəlɪŋ] ， ” [aɪ] ['ænsər] ，

“	Well	,	the	Irish	bogs	are	not	always	easy	travelling	,	”	I	answered	,
”	出色地	,	这	爱尔兰	沼泽	是	不是	总是	简单的	旅行	,	”	我	回答	,

“嗯，爱尔兰的沼泽地并不总是那么容易通行，”我回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['sæli] - ['beɪbi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

“	but	the	Sally	-	baby	will	soon	be	old	enough	to	feel	the	spring	of	the	Irish
”	但	这	莎莉	-	婴儿	将要	很快	是	老的	足够的	到	感觉	这	春天	的	这	爱尔兰

[tɜːrf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] . ”

turf	under	her	feet	.	”
草皮	在下面	她	脚	.	”

“但萨莉宝宝很快就会长大，能够感受到脚下爱尔兰草地的弹性了。”

“ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [duː] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] ? ”

“	What	will	the	chickens	and	ducklings	and	pigeons	do	while	we	are	gone	?	”
”	什么	将要	这	鸡	和	小鸭	和	鸽子	做	尽管	我们	是	已消失	?	”

[æskt] ['frænŋki] .

asked	Francie	.
问	弗兰西	.

“我们不在家的时候，鸡、鸭、鸽子怎么办呢？”弗兰西问道。

“ [æn; ən] - [ðə; ði] ? ” [paɪpt] [ðə; ði] ['sæli] - ['beɪbi] ，

“	An	'	the	lammies	?	”	piped	the	Sally	-	baby	,
”	一个	-	这	羊驼	?	”	管道	这	莎莉	-	婴儿	，

“那小羊羔呢？”莎莉宝宝问道。

[huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lɪrɪk] .

who	has	all	the	qualities	of	Mary	in	the	immortal	lyric	.
WHO	有	全部	这	品质	的	玛丽	在	这	不朽	歌词	.

她具备不朽诗歌中玛丽的所有品质。

“ [oʊ] ! [wiː; wi] [wəʊnt] [liːv] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz]
“ Oh ! we won't leave home until the spring has come and all the young things
“ 哦 ! 我们 惯于 离开 家 直到 这 春天 有 来 和 全部 这 年轻的 事物
[ɑːr; ər] [bɔːrn] .
are born .
是 出生 .

“哦！我们要等到春天来临，所有的小动物都出生后才会离开家。”

[ðə; ði] [græs] [wɪl] [biː; bi] [griːn] , [ðə; ði] ['dændɪlaɪənz] [wɪl] [hæv; həv] [ðer; ðər] [pʌf] - [bɔːlz] [ɑːn] ,
The grass will be green , the dandelions will have their puff - balls on ,
这 草 将要 是 绿色的 , 这 蒲公英 将要 有 他们的 噗 - 球 在 ,

草会是绿色的，蒲公英会开出绒球。

[ðə; ði] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] ,
the apple blossoms will be over ,
这 苹果 花朵 将要 是 超过 ,

苹果花终会凋谢。

[ænd; ənd] ['dædi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] .
and Daddy will get a kind man to take care of everything for us .
和 爸爸 将要 得到 一个 种类 男人 到 拿 关心 的 一切 为了 我们 .

爸爸会找个好心人来帮我们照顾一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [seɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃɪp] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænt]
It will be May time and we will sail in a big ship over to the aunts
它 将要 是 可能 时间 和 我们 将要 帆 在 一个 大的 船 超过 到 这 姑姑们
[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] ['aɪərlənd] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [maɪ] ['tʃɪldrən] — ”
and uncles in Scotland and Ireland and I shall show them my children — ”
和 叔叔们 在 苏格兰 和 爱尔兰 和 我 将 展示 他们 我的 孩子们 — ”

到了五月份，我们将乘大船去苏格兰和爱尔兰看望我的叔叔阿姨们，我要带他们看看我的孩子们——”

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] - [haɪd] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [kuːp] - [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ”
“ And we shall play ' hide - and - go - coop ' with their children , ”
“ 和 我们 将 玩 - 隐藏 - 和 - 去 - 合作社 - 和 他们的 孩子们 , ”
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['fræŋki] ['dʒɔɪəsli] .
interrupted Francie joyously .
中断 弗兰西 欣喜地 .

“我们还要和他们的孩子玩‘捉迷藏’游戏呢！”弗兰西高兴地插话道。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [pleɪ] [tə'geðər] !
“ They will never have heard of that game , but you will all play together !
“ 他们 将要 绝不 有 听到 的 那 游戏 , 但 你 将要 全部 玩 一起 !

“他们肯定没听说过这个游戏，但你们要一起玩！”

” [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [liːnd] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['heɪkɒk] [ænd; ənd] [bliŋkt] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn]
” And here I leaned back on the warm haycock and blinked my eyes a bit in
” 和 这里 我 倾斜 后退 在 这 温暖的 干草堆 和 眨眼 我的 眼睛 一个 少量 在
[mɔɪst] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [kʌm] .
moist anticipation of happiness to come .
潮湿 预期 的 幸福 到 来 .

于是，我靠在温暖的干草堆上，眨了眨眼睛，湿润地期待着即将到来的幸福。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] ['rɔnəld] [mək'dɑːn(ə)ld] [tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] [raɪd] [ænd; ənd]
“ There will be eight - year - old Ronald MacDonald to climb and ride and
“ 那里 将要 是 八 - 年 - 老的 罗纳德 麦克唐纳 到 爬 和 骑 和
[seɪl] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪli] ;
sail with our Billy ;
帆 和 我们的 比利 ;

“届时将有八岁的罗纳德·麦克唐纳和我们的比利一起攀爬、骑马和航海；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [pə'neləpi] [huː] [ɪz] [neɪmd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]

and	there	will	be	little	Penelope	who	is	named	for	me	,	and	will	be
和	那里	将要	是	小的	佩内洛普	WHO	是	命名	为了	我	,	和	将要	是

-	['pleɪmeɪt]	;
Francie's	playmate	;
-	玩伴	;

还有个小佩内洛普，她的名字是为了纪念我，她会成为弗兰西的玩伴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['beɪbi] — ”

and	the	new	little	boy	baby	—	”
和	这	新的	小的	男生	婴儿	—	”

还有那个新生的小男孩——”

“ - [ænt] - [nuː] [bɔɪ] ['beɪbi] [wɪl] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd] ['mæri] ['aʊər; ɑːr][gɜːrl][wʌn] , ”

“	Proba'ly	Aunt	Francie's	new	boy	baby	will	grow	up	and	marry	our	girl	one	,	”
“	-	阿姨	-	新的	男生	婴儿	将要	生长	向上	和	结婚	我们的	女孩	一	,	”

[sə'dʒestɪd] ['bɪli] .

suggested	Billy	.
建议	比利	.

“弗兰西阿姨新生的男孩长大后很可能会娶我们家的小女孩，”比利建议道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪn] [æd'væns] , ” [sed] [hɪm'self] ,

“	He	has	my	consent	to	the	alliance	in	advance	,	”	said	Himself	,
“	他	有	我的	同意	到	这	联盟	在	进步	,	”	说	他本人	,

“我事先同意他加入这个联盟，”他自己说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd]

“	but	I	dare	say	your	mother	has	arranged	it	all	in	her	own	mind	and
“	但	我	敢	说	你的	母亲	有	安排	它	全部	在	她	自己的	头脑	和

[maɪ] [əd'vaɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['niːdɪd] . ”

my	advice	will	not	be	needed	.	”
我的	建议	将要	不是	是	需要	.	”

“但我敢说，你母亲已经把一切都安排好了，我的建议就用不着了。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'reɪndʒd] ['eniθɪŋ] , ” [aɪ] [ri'tɔːtid] ;

“	I	have	not	arranged	anything	,	”	I	retorted	;
“	我	有	不是	安排	任何事物	,	”	我	反驳	;

“我没有安排任何事情，”我反驳道；

“ [ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['rɔnəld] [ɔːr]

“	or	if	I	have	it	was	nothing	more	than	a	thought	of	young	Ronald	or
“	或者	如果	我	有	它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	想法	的	年轻的	罗纳德	或者

[dʒæk][lɑː] [tuː'ʃeɪ] [ɪn] — [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] ,

Jack	La	Touche	in	—	another	quarter	,
杰克	拉	触摸	在	—	其他	四分之一	,

“或者，如果我有那样的想法，那只不过是想到了年轻的罗纳德或杰克·拉图什——在另一个季度，

” — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skriːtli] [veɪld] ['emfəsɪs] .

”	—	this	with	discreetly	veiled	emphasis	.
”	—	这	和	谨慎地	含蓄	强调	.

——他用一种含蓄而含蓄的语气强调道。

“ [wʌt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] , ['mʌðər] ? ” [in'kwaiəd] ['frænki] , [huːz] ['ment(ə)l][ə'dʒɪləti][ɪz] ['sʌmwʌt]

“	What	is	another	quarter	,	mother	?	”	inquired	Francie	,	whose	mental	agility	is	somewhat
“	什么	是	其他	四分之一	,	母亲	?	”	询问	弗兰西	,	谁	精神的	敏捷	是	有些

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

“再多一个四分之一又算什么，妈妈？”弗兰西问道，她的思维敏捷程度令人有些尴尬。

“ [oʊ] , [waɪ] , — [wel] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]
“ **Oh , why , — well , — it is any other place than the one you are talking about**
” 哦 , 为什么 , — 出色地 , — 它 是 任何 其他 地方 比 这 一 你 是 说 关于
.
:
.

“哦，为什么呢，——嗯，——除了你说的那个地方以外，其他任何地方都行。”

[duː][juː; jʊ] [siː] ? ”
Do you see ? ”
做 你 看 ? ”

你看到了吗?

“ [nɑːt][soʊ] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . ”
“ Not so very well , but p'r'aps I will in a minute . ”
” 不是 所以 非常 出色地 , 但 p'r'aps 我 将要 在 一个 分钟 . ”

“不太好，不过我马上就好。”

“ [hoʊp] [sprɪŋz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ! ” [ˈkwoʊtɪd] - [ˈfɑːðər] .
“ Hope springs eternal ! ” quoted Francie's father .
” 希望 弹簧 永恒 ! ” 引 - 父亲 .

“希望永存！”弗兰西的父亲引用了这句话。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli] ,
“ And then , as I was saying before being interrupted by the entire family ,
” 和 然后 , 作为 我 曾是 说 前 存在 中断 经过 这 全部的 家庭 ,

“然后，就像我刚才说的那样，还没说完就被全家人打断了，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkʌznz] , [ˌdʒækˈiːn] [ænd; ənd] - ,
we will go and visit the Irish cousins , Jackeen and Broona ,
我们 将要 去 和 访问 这 爱尔兰 表兄弟姐妹 , 杰基恩 和 - ,

我们将去拜访爱尔兰的表亲杰金和布鲁娜。

[huː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ænt] - [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l]['dʒerəld] ,
who belong to Aunt Salemina and Uncle Gerald ,
WHO 属于 到 阿姨 - 和 叔叔 杰拉尔德 ,

属于萨勒米娜阿姨和杰拉尔德叔叔的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæli] - ['beɪbi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr; hər]
and the Sally - baby will be the centre of attraction because she is her
和 这 莎莉 - 婴儿 将要 是 这 中心 的 景点 因为 她 是 她
[ænt] - ['gɑːdtʃaɪld] — ”
Aunt Salemina's godchild — ”
阿姨 - 教子 — ”

而小萨莉将会成为众人瞩目的焦点，因为她是她姨妈萨莱米娜的教女——”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['gɑːdz] ['tʃɪldrən] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['bɪli] .
“ But we are all God's children , ” insisted Billy .
” 但 我们 是 全部 神的 孩子们 , ” 坚持 比利 .

“但我们都是上帝的孩子，”比利坚持说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] . ”
“ Of course we are . ”
” 的 课程 我们 是 . ”

“当然是。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][gɑːd] - [tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːdz] [tʃaɪld] ? ”
“ What's the difference between a god - child and a God's child ? ”
” 是什么 这 不同之处 之间 一个 上帝 - 孩子 和 一个 神的 孩子 ? ”

“教子和上帝的孩子有什么区别？”

“ [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['klɑːzɪt] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] ;
“ The bottle of chloroform is in the medicine closet , my poor dear ;
” 这 瓶子 的 氯仿 是 在 这 药品 壁橱 , 我的 贫穷的 亲爱的 ;

“可怜的亲爱的，那瓶氯仿在药柜里；

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rʌn][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['mɜːmɜd] [hɪm'self] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .
shall I run and get it ? ” murmured Himself sotto voce .
将 我 跑步 和 得到 它 ? ” 低声说道 他本人 sotto voce .

“我该跑去拿吗？”他低声自语道。

“ ['evri] [tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] , ” [aɪ][bɪ'gæn] ['helpləsli] ,
“ Every child is a child of God , ” I began helplessly ,
” 每一个 孩子 是 一个 孩子 的 上帝 , ” 我 开始 无助地 ,

“每个孩子都是上帝的孩子，”我无助地开口说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['gɑːdtʃaɪld][ʃiː; ʃi] — [oʊ] ! [lend][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , ['bɪli]
“ and when she is somebody's godchild she — oh ! lend me your handkerchief , Billy
” 和 什么时候 她 是 某人的 教子 她 — 哦 ! 借 我 你的 手帕 , 比利
! ”
! ”
! ”

“如果她是某人的教女，她——哦！比利，把你的手帕借我一下！”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][noʊz] - [bliːd] , ['mʌðər] ?
“ Is it the nose - bleed , mother ?
” 是 它 这 鼻子 - 流血 , 母亲 ?

“妈妈，是流鼻血了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] [sə'lɪsɪtəsli] .
” he asked , bending over me solicitously .
” 他 问 , 弯曲 超过 我 殷勤 .

他俯身关切地问我。

“ [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] !
“ No , oh , no !
” 不 , 哦 , 不 !

“不，哦，不！”

[its] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [dɪr] .
it's nothing at all , dear .
它是 没有什么 在 全部 , 亲爱的 .

亲爱的，没什么。

[pər'hæps][ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sniːz] .
Perhaps the hay was going to make me sneeze .
也许 这 干草 曾是 去 到 制作 我 喷嚏 .

或许是干草让我打喷嚏了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ? ”
What was I saying ? ”
什么 曾是 我 说 ? ”

我刚才说到哪儿了？

“ [ə'baʊt] [ðə; ði][gɑːd] — ”
“ About the god — ”
” 关于 这 上帝 — ”

“关于神——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普的后记(Penelope's Postscripts)
第6/6页

“ [oʊ] , [jes] ! [aɪ] [rɪ'membər] !
“ Oh , yes ! I remember !
“ 哦 , 是的 ! 我 记住 !

“哦，是的！我记得！”

([kɑ:] - ['tʃu:] !)
(Ka - choo !)
(卡 - choo !)

（咔嚓！）

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kʌznz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['kʌznz] [ænd; ənd][goʊ][ɔ:l] [tə'geðər]
We will take the Irish cousins and the Scotch cousins and go all together
我们 将要 拿 这 爱尔兰 表兄弟姐妹 和 这 苏格兰威士忌表兄弟姐妹 和 去 全部 一起
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] .
to see the Tower of London and Westminster Abbey .
到 看 这 塔 的 伦敦 和 威斯敏斯特 修道院 .

我们将带着爱尔兰表亲和苏格兰表亲，一起去参观伦敦塔和威斯敏斯特教堂。

[wi:l] [goʊ][tu:; tə] ['bʊʃi] [pɑ:rk][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ɪn] [blu:m] , [ænd; ənd] [wɪl] [daɪn][æt; ət]
We'll go to Bushey Park and see the chestnuts in bloom , and will dine at
出色地 去 到 布什 公园 和 看 这 栗子 在 盛开 , 和 将要 用餐 在
['nʌmbər] - ,
Number 10 ,
数字 - ,

我们将去布什公园看栗树开花，并在10号餐厅用餐。

- [stri:t] — ”
Dovermarle Street — ”
- 街道 — ”

多佛马尔街——”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ][ðer; ðər] , ['bɪli] , ” [sed] [hɪm'self] .
“ I shall not go there , Billy , ” said Himself .
“ 我 将 不是 去 那里 , 比利 , ” 说 他本人 .

“我不会去那里，比利，”他自言自语道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['nʌmbər] - , - [stri:t] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi]
“ It was at Number 10 , Dovermarle Street that your mother told me she
“ 它 曾是 在 数字 - , - 街道 那 你的 母亲 讲述 我 她
['wʊdnt] ['mæri] [ˌem 'i:] ;
wouldn't marry me ;
不会 结婚 我 ;

“就在多佛马尔街10号，你母亲告诉我她不会嫁给我；

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðæt] [ʃi:d] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:d] [seɪ] [jes] ;
or at least that she'd have to do a lot of thinking before she'd say Yes ;
或者 在 至少 那 棚 有 到 做 一个 很多 的 思维 前 棚 说 是的 ;

或者至少她需要仔细考虑一番才会答应；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [left] ['lʌndən] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [nɔ:rθ] ['mælvɝn] . ”
so she left London and went to North Malvern . ”
所以 她 左边 伦敦 和 去 到 北 马尔文 . ”

于是她离开了伦敦，去了北马尔文。

“ ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɪn] ['lʌndən] ? ” ([ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɪli] .)
“ Couldn't she think in London ? ” (This was Billy .)
“ 不能 她 思考 在 伦敦 ? ” (这 曾是 比利 .)

“她难道在伦敦就不能好好思考吗？”(这是比利说的。)

“ ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” ([ðɪs] [wʌz; wəz] ['fræŋki] .)
“ Didn't she always want to be married to you ? ” (This was Francie .)
“ 没有 她 总是 想 到 是 已婚 到 你 ? ” (这 曾是 弗兰西 .)

“她不是一直都想嫁给你吗？”(这是弗兰西说的。)

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] . ”
“ Not always . ”
“ 不是 总是 . ”

“不总是如此。”

“ ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌjuː 'es] ? ” ([stɪl] ['fræŋki] .)
“ Didn't she like us ? ” (Still Francie .)
“ 没有 她 喜欢 我们 ? ” (仍然 弗兰西 .)

“她不喜欢我们吗？”(弗兰西依旧这么说。)

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] , — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
“ You were never mentioned , — not one of you ! ”
“ 你 是 绝不 提及 , — 不是 一 的 你 ! ”

“你们一个都没被提及！”

“ [ðæt] [siːmz] ['ræðər] [kwɪr] ! ” [ri'mɑːkt] ['bɪli] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] .
“ That seems rather queer ! ” remarked Billy , giving me a reproachful look .
“ 那 似乎 相当 酷儿 ! ” 评论 比利 , 给予 我 一个 责备的 看 .

“这看起来有点奇怪！”比利说道，同时责备地看了我一眼。

“ [soʊ] [wiːl] [liːv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]
“ So we'll leave the Irish and Scotch uncles and aunts behind and go to
“ 所以 出色地 离开 这 爱尔兰 和 苏格兰威士忌 叔叔们 和 姑姑们 在后面 和 去 到
[nɔːrθ] ['mælvɝn] [dʒʌst][baɪ] [ɑːr'selvz] .
North Malvern just by ourselves .
北 马尔文 只是 经过 我们自己 .

“所以我们将把爱尔兰和苏格兰的叔叔阿姨们留在身后，独自前往北马尔文。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
It was there that your mother concluded that she would marry me ,
它 曾是 那里 那 你的 母亲 结束 那 她 会 结婚 我 ,

正是在那里，你母亲决定嫁给我。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
and I rather like the place . ”
和 我 相当 喜欢 这 地方 . ”

我挺喜欢这个地方的。

“ ['mʌðər] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .
“ Mother loves it , too ; she talks to me about it when she puts me to bed .
“ 母亲 爱 它 , 也 ; 她 会谈 到 我 关于 它 什么时候 她 放置 我 到 床 .

“妈妈也很喜欢它；她哄我睡觉的时候会跟我谈论它。”

” (['fræŋki] [ə'gen] .)
” (Francie again .)
” (弗兰西 再次 .)

（弗兰西又来了。）

“ [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv]
“ No doubt ; but you'll find your mother's heart scattered all over the Continent of
“ 不 怀疑 ; 但 你会 寻找 你的 母亲的 心 疏散 全部 超过 这 大陆 的
['jʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

“毫无疑问；但你会发现你母亲的心散落在整个欧洲大陆。”

[wʌn] [bɪt] [wɪl] [biː; bi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪŋk] [θɔːrn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;
One bit will be clinging to a pink thorn in England ;
一 少量 将要 是 依恋 到 一个 粉色的 刺 在 英格兰 ;

其中一块会粘在英国的一根粉红色刺上；

[ə'nʌðər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ['sʌmwer] , — [wer'evər] [ðə; ði] ['hɛðɚz] [ɪn] [bluːm] ;
another will be in the Highlands somewhere , — wherever the heather's in bloom ;
其他 将要 是 在 这 高地 某处 , — 无论 这 希瑟的 在 盛开 ;

另一只将在高地某处，——只要石楠花盛开的地方。

[ə'nʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɔːrs] [bʊʃɪz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['jeləʊ] ;
another will be hanging on the Irish gorse bushes where they are yellowest ;
其他 将要 是 绞刑 在 这 爱尔兰 金雀花 灌木丛 在哪里 他们 是 最黄的 ;

另一朵会挂在爱尔兰金雀花丛中颜色最黄的地方；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪl] [biː; bi]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] . ”
and another will be hidden under the seat of a Venetian gondola . ”
和 其他 将要 是 隐 在下面 这 座位 的 一个 威尼斯 贡多拉 . ”

另一枚将藏在威尼斯贡多拉船的座椅下面。

“ [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['dædiːz] ['nɑːnsens] , ['tʃɪldrən] !
“ Don't listen to Daddy's nonsense , children !
“ 不 听 到 爸爸的 废话 , 孩子们 !

“孩子们，别听爸爸胡说八道！”

[hiː; hi] [θɪŋks] ['mʌðər] [θroʊz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'baʊt] ['rekləsli] [waɪl] [hiː; hi] [lʌvz] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ]
He thinks mother throws her heart about recklessly while he loves only one thing
他 思考 母亲 投掷 她 心 关于 鲁莽地 尽管 他 爱 仅有的 一 事物
[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . ”
at a time . ”
在 一个 时间 . ”

他认为母亲感情用事太随意，而他一次只爱一个人。

“ [fɔːr] [θɪŋz] ! ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [hɪm'self] , ['gæləntli] ['vjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
“ Four things ! ” expostulated Himself , gallantly viewing our little group at large .
“ 四 事物 ! ” 所宣称的 他本人 , 英勇地 观看 我们的 小的 团体 在 大的 .

“四件事！”他亲自说道，目光炯炯地扫视着我们这个小团体。

“ ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [fɔːr] [θɪŋz] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [fɔːr] [pɑːrts][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ]
“ Strictly speaking , we are not four things , we are only four parts of one thing
“ 严格来说 请讲 , 我们 是 不是 四 事物 , 我们 是 仅有的 四 部分 的 一 事物
;
;
;

严格来说，我们不是四个事物，我们只是同一个事物的四个部分；

— [kaʊntɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɪn] ,
— counting you in , and I really suppose you ought to be counted in ,
— 计数 你 在 , 和 我 真的 认为 你 应该 到 是 计数 在 ,

——算上你，而且我觉得你真的应该算在内。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [faɪv] [pɑːrts][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] . ”
we are five parts of one thing . ”
我们 是 五 部分 的 一 事物 . ”

我们是同一个事物的五个部分。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] ? ” [æskt] ['bɪli] .
“ Shall we come home again from the other countries ? ” asked Billy .
“ 将 我们 来 家 再次 从 这 其他 国家 ? ” 问 比利 .

“我们还要从其他国家回来吗？”比利问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌni] ! [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪrzfɝdz] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
“ Of course , sonny ! The little Beresfords must come back and grow up with
“ 的 课程 , 桑尼 ! 这 小的 贝雷斯福德 必须 来 后退 和 生长 向上 和
[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] . ”
their own country . ”
他们的 自己的 国家 . ”

“当然，孩子！贝雷斯福德家的小孩子们一定要回到自己的国家，在那里长大成人。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪrzfɝd] , ['mʌðər] ? ” [æskt] ['frænki] ,
“ Am I a little Beresford , mother ? ” asked Francie ,
“ 是 我 一个 小的 贝雷斯福德 , 母亲 ? ” 问 弗兰西 ,

“妈妈，我是不是个小贝雷斯福德？”弗兰西问道。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [seks][ænd; ənd][ðə; ði]
looking wistfully at her brother as belonging to the superior sex and the
寻找 怅然地 在 她 兄弟 作为 属于 到 这 优越的 性别 和 这
['eldɪst] [bɪ'saɪdz] .
eldest besides .
长子 除了 .

她满怀惆怅地望着哥哥，因为他属于更优越的性别，而且还是家里的长子。

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['sæli] - ['beɪbi][wʌn] [tuː] ?
“ And is the Sally - baby one too ?
“ 和 是 这 莎莉 - 婴儿 一 也 ?

“那莎莉宝宝也是吗？”

” [hɪm'self] [læft] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [æt; ət] [ðɪs] .
” Himself laughed unrestrainedly at this .
” 他本人 笑了 不受约束地 在 这 .

他自己对此却放声大笑。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
“ She is , ” he said , “ but you are more than half mother , with your
“ 她 是 , ” 他 说 , “ 但 你 是 更多的 比 一半 母亲 , 和 你的
- . ”
unexpectednesses . ”
- . ”

“她是，”他说，“但你更像一位母亲，因为你总是出人意料。”

“ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['mʌðər] ! ” [kraɪd] ['frænki] ,
“ I love to be more than half mother ! ” cried Francie ,
“ 我 爱 到 是 更多的 比 一半 母亲 ! ” 哭 弗兰西 ,

“我太喜欢做半个妈妈了！”弗兰西喊道。

['kæstɪŋ] [hɜːr'self] ['vaɪələntli] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ɪm'bedɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['heɪkɒk] .
casting herself violently about my neck and imbedding me in the haycock .
铸件 她自己 暴力 关于 我的 脖子 和 嵌入 我 在 这 干草堆 .

她猛地扑到我的脖子上，把我埋进了干草堆里。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət] [pʊl] [ˌem 'iː] [ʌp] [naʊ] .
“ Thank you , dear , but pull me up now .
“ 感谢 你 , 亲爱的 , 但 拉 我 向上 现在 .

“谢谢你，亲爱的，但现在请你把我拉起来。”

[its] ['sʌpər] - [taɪm] .
It's supper - time .
它是 晚餐 - 时间 .

晚饭时间到了。

" ['bɪli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bri:f]
" Billy picked up the books and the rug and made preparations for the brief
" 比利 挑选 向上 这 图书 和 这 小地毯 和 制成 准备工作 为了 这 简短的
['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
journey to the house .
旅行 到 这 房子 .

比利拿起书和地毯，准备开始短暂的回家之旅。

[aɪ][pʊt][maɪ] [her] [ɪn]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [smu:ðd] [maɪ][skə:ts] .
I put my hair in order and smoothed my skirts .
我 放 我的 头发 在 命令 和 平滑 我的 裙子 .

我整理了一下头发，抚平了裙子。

" [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] ['sʌpər] [laɪk]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] , ['mʌðər] ?
" Will there be supper like ours in the other countries , mother ?
" 将要 那里 是 晚餐 喜欢 我们的 在 这 其他 国家 , 母亲 ?

"母亲，其他国家也会像我们一样吃晚饭吗？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][goʊ][ɪn] [meɪ] [taɪm] , [wen] [du:][wi:; wi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
" And if we go in May time , when do we come back again ?
" 和 如果 我们 去 在 可能 时间 , 什么时候 做 我们 来 后退 再次 ?

"如果我们五月份去，那我们什么时候再回来？"

" [hɪm'self] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" Himself rose from the ground with a luxurious stretch of his arms ,
" 他本人 玫瑰 从 这 地面 和 一个 豪华 拉紧 的 他的 武器 ,

他从地上站起身来，双臂舒展，姿态优雅。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [fi:ldz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]
looking with joy and pride at our home fields bathed in the afternoon
寻找 和 喜悦 和 自豪 在 我们的 家 字段 洗澡 在 这 下午
[ˌmɪd'sʌmər] [sʌn] .
midsummer sun .
盛夏 太阳 .

满心欢喜和自豪地望着沐浴在盛夏午后阳光下的家乡田野。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sæli] - ['beɪbi:z] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] , [krəuɪŋ] , [tu:; tə]
He took the Sally - baby's outstretched hands and lifted her , crowing , to
他 采取 这 莎莉 - 婴儿的 伸展 双手 和 抬起 她 , 鸣叫 , 到
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

他抓住莎莉宝宝伸出的小手，欢快地把她抱到肩上。

" [help] ['sɪstər]['oʊvər][ðə; ði] ['stʌbl] , [maɪ] [sʌn] . — [wi:l] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
" Help sister over the stubble , my son . — We'll come away from the other
" 帮助 姐姐 超过 这 茬 , 我的 儿子 . — 出色地 来 离开 从 这 其他
['kʌntriz] [wen'evər] ['mʌðər] [sez] :
countries whenever mother says :
国家 每当 母亲 说道 :

"儿子，帮姐姐清理一下胡茬。——只要妈妈说，我们就离开其他国家："

- [kʌm] , ['tʃɪldrən] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] . - ”
' Come , children , it's time for supper . ' ”
- 来 , 孩子们 , 它是 时间 为了 晚餐 . - ”

“孩子们，来吃晚饭吧。”

“ [wiːl] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] ['bɪli] ,
“ We'll be back for Thanksgiving , ” I assured Billy ,
” 出色地 是 后退 为了 感恩 , ” 我 保证 比利 ,

“我们感恩节一定会回来的，”我向比利保证道。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['frænki] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [tɔːrd]
holding him by one hand and Francie by the other , as we walked toward
保持 他 经过 一 手 和 弗兰西 经过 这 其他 , 作为 我们 步行 朝向
[ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .
the farmhouse .
这 农家 .

我一手牵着他，一手牵着弗兰西，朝农舍走去。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dædiːz] - [sɪt] - [fæst] ['eikəs] - [ɑːr; ər]
“ We won't live in the other countries , because Daddy's ' sit - fast acres ' are
” 我们 惯于 居住 在 这 其他 国家 , 因为 爸爸的 - 坐 - 快速地 英亩 - 是
[hɪr] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] . ”
here in New England . ”
这里 在 新的 英格兰 . ”

“我们不会住在其他国家，因为爸爸的‘安身之地’就在新英格兰。”

“ [bʌt; bət] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [wiː; wi] [faɪv] [ɑːr; ər] [tə'geðər] , [ɪ'speʃəli] [wer'evər] ['mʌðər]
“ But whenever and wherever we five are together , especially wherever mother
” 但 每当 和 无论 我们 五 是 一起 , 尤其 无论 母亲
[ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hoʊm] ,
is , it will always be home ,
是 , 它 将要 总是 是 家 ,

“但无论何时何地，只要我们五个人在一起，尤其是妈妈在的地方，那里永远都是家。”

” [sed] [hɪm'self] ['θæŋkfəli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” said Himself thankfully , under his breath .
” 说 他本人 谢天谢地 , 在下面 他的 气息 .

他低声感激地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神